LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 1. – Settembre 1889.

MONTELEONE

1889, July 31 – 1890, Sept. 27.
Lowell fund.
(I., II.)

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA DA

LUIGI BRUZZANO

Numero I. — Settembre

MONTELEONE
Tipografia — Francesco Passafaro
1888.

Anno I. Monteleone, 15 Settembre 1888. N. 1.

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5. Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA Una volta al mese	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore Sig. L. Bruzzano.

AI LETTORI

Tre anni fa, quand' io col mio amico Ettore Capialbi pubblicavo nella quarta pagina dell' Avvenire Vibonese *i racconti greci di Roccaforte, pochi fannulloni, miei concittadini, assordarono di grida la direzione del giornale, per indurla a smettere la pubblicazione di quelle nostre chiacchiere. Il povero direttore non sapeva che risolvere; ma una colta e gentile signora, alla quale serberò sempre la mia gratitudine, fece in modo che parecchi racconti greci furono pubblicati. Le belle e dotte recensioni, che uomini illustri e miei maestri scrissero di quei racconti nell'* Archivio per le tradizioni popolari *e* nella Rivista di filologia *e* letteratura classica, *e le richieste che ne vennero fatte dai principali librai d' Italia e da taluni professori della stessa Grecia, dettero ragione alla signora, che ci accordò il suo patrocinio, e torto a quei dottorini da caffè, che tuttavia ci guardano con un sorriso di scherno e di compassione. Ora pubblico a mie spese una* Rivista di letteratura popolare, *nella quale saranno inserite in gran numero novelline greche ed albanesi inedite, canti anche inediti o varianti di altri già editi, e scritti che riguardano gli usi e i costumi di queste contrade. Tale impresa, troppo superiore alle mie forze, avrà certamente le solite derisioni; ma sarà proseguita con coraggio, se i miei colleghi Calabresi vorranno darmi una mano e se avrò il compatimento di quegli uomini illustri, che altra volta si occuparono a scrivere de' raccontini greci, raccolti da me e dal mio amico Capialbi.*

Luigi Bruzzano.

LA BELLA AURORA

Novellina popolare greca di Roccaforte

Testo

Ena viaggio iche ena ciuri ce mia mana ce ichai trise dighaterese ce enan ijo. I dighaterese issa ple magne para ton iglio ce to fengari. ce oli esteddhai ja na toste dousi ja jineche. Esteddhai pedia asce rigadu ce asce Principu ce asce contu ce asce Ducuse ce o jose tos eleghe de. Manacho ecame trise plache asce marmoro, ce eci apanu ecame ta grammata pu elegai « pise fideguete na te clai me mia ramida, toste donni ja jineca ». Ejavissa giuveni ce canese den efidefti na te clai. Poi o protinose ejavi o Iglio ce eclae tin protini ce epiae pleo megali ce tin epire ta fattitu. Secundo ejavi o Vorea ce eclae ti secundo ce epiae tin addhi ce tin epire ta fattitu; terzo ejavi i Ialata ce eclae tinurtimo ce epiae ti pleo ceddha ce tin epire ta fattitu. O jo emine manacho ce esteche me ena diondu. O diostu iche mia cammara ce tin ecrate climeni, ce eci ossu iche ena casciuni ce eci ossu iche ena libro pu eleghe ti sto pleo spilo monti echi tin magni Aurora. Tu anespiutu tu iton iponda ti asce cindi cammara den echi na pai na anisci propio. Asce tosso chero mian imera ito manachostu ce ipe:

— Ego echo na aniscio asce tundi cammara na ivro ti echi.

Pose anisce, den ivre tipote addho ca ena casciuni; to anisce ce posso dhori ti den echi tipote addho ca ena libro, to epiae ce embese meletonda, ce ivre ti eplategue asce tundi magni Aurora. Ipe manahostu:

— Ego eho na porpatio tosso pu echo na ti trovespo.

Ciuri, sasi szitao tin ajo benedizioni, ti ego

eho na porpatio tosso pu eho na trovespo ti magni Aurora.
O ciuristu tu ipe:
— Èggua ! esu escevise paccio ! esse manahone ehome: pos szume senza essena ?
— Tipote, ciuri; an de mu tin doite, ego panda pao ta fattimu.
O ciuristu ivre ti de to sonni cami na mi pai, tu ediche ena calon alogo ce dineria ja possa edelie, tin ajo benedizioni ce choristi, ce embese porpatonda. Porpatonda , porpatonda arrivespe asce mian oscia. Eci tu escotae ce pos dori ena lustro ce ejavi asce cindo lustro. Pos arrivespe, dori ena magno spiti ce to portuni ito climeno ce abbattespe ce arrispundespe mia foni ce tu ipe:
— Pise pu irte asce tundo loco na me tantespi pu ehi tossu chronuse pu immen ode ce den efani canese christianose ?
Arrispundespe ecinose osciotte ce tis ipe:
— Imme christiano sti grazia tu Christu.
An ise christiano, came to signo tu stavru. Ecinose ecame to signo tu stavru. Poi ecini pu ito i leddhatu, i jineca tu igliu ecatevi ce tu anisce. Pos ton ivre , ton agronie , ce ton efilie ce tu ipe:
— Leddhe, pos irtete asce tundo loco ?
— Ego eho na trovespo ti magni Aurora.
Epettoai apanu ce tu ediche ce efaghe; doppu pu efaghe, tu ipe:
— Leddhe, eho na sa crispo, ti se mande an erchete o andrammu sa troghi.
Ce ton ecrispe. San edelefti o iglio pu ito o andrastise, tis ipe:
— Cunno hiavuru asce crean omano !
I jineca tu ipe:
— Èggua ! pis ercheton ode asce tunda lochi ? ferrise esu to hiavuru osciotte.
Tossa tu ipe, pu ton epersuadespe. Doppu pu eciumidhissa tu ipe tu audrutise:
— Pemu, an idhorese ti manamu, o to ciurimu o to leddhemmu, ti tos ecannese?
— Tipote; tos ecanna calò asce cino pu isonna.
— Ode ehi to leddehmmu pu ton ecrispa. ti esciastina ti ton droghite.
— De, tis ipe, ego tu canno calo.
Otuse ton ecrasce i leddhatu, ce o iglio ton efilie ce tu ipe:
Singheni. pose ode ?
— Singheni , ego eho na trovespo ti magni Aurora.
— Ah ! singheni, è ligo difficili na ti trovespite.
Ma o iglio tu ediche ena cuvari asce ramma aspro ce tu ipe:
— Tuto ehite na to sicoite calo , ti cammian imera sa sonni juvespi.
O Peppinose ehoristi ce embese porpatonda , ce tu escotae asce mia addhi oscia, ce pos dhori addhone lustro ce embese porpatonda fino pu arrivespe. Pose arrivespe , abbattespe sto portuni ce pos arrispundespe mia foni, ce tu ipe:
— Pise pu ode irtese na me tantespise asce tundes aspre osciese, pu ehi tossu chronuse pu immeode , ce den acua platespi spighi christiano ? Ma an esu ise christianose , came to signo tu aju stavru.
O Peppinose ècame to stavro. Otuse ecatevi ce tu anisce , ce posso dhori ti è o leddhetise ton efilie ce tu ipe:
— Leddhese , pos ode asce tundes aspres osciese ?
— Eh ! leddha , tisipe , ego eho na trevespo tin magni Aurora.
— Ah ! leddhese, embesete asce brutto pericolo !
— O pedheno o szio, eho na trovespo tin magni Aurora.
Tu ediche ce efaghe ce poi tu ipe:
— Leddhe, ego eho na sa crispo , ti se mande, po deleghete o singhenissa, sa troghi.
Otuse ton ecrispe. Ossu sti nifta edelefti o andrasti, pu ito o Vorease ce tisipe:
— Ego cunno hiavuru asce crean omano.
— Eggua ce afimme ciae , ti ode pis ercheto asce tundes aspre osciese ? ferrise esu osciotte to hiavuru ce leghïse ti to cunnise ode ossu.
Ci ton epersuadespe. Ecadie ce efaghe ; poi ejavissa ce ciumìdissa; pos issa sto creavatti, tu ipe i jinecatu:
— Pemu, an idhorese to ciurimmu o ti manammu o to leddhemmu, ti tos ecannese ?
— Tipote; tos ecanna calo asce cino pu isonna.
Cunnonda otuse i jinecatu, ecrasce to leddhendise , ce pos ton ivre o singhenistu o Vorease , ton efilie ce tu ipe:
— Pose ode asce tunda loghi ?
— Singheni ; ego eho na trovespo ti magni Aurora.
— Eh ! tu ipe o Vorease, asce aharo pericolo embesete, ma ando resto inna tundo cuvari asce ramma prasino ce sicoteto calo mi to chaite, ti cane viaggio sa juveigui.
O Peppinose elicenziefti andi leddhandu ce ando singhenindu , ce embese porpatonda ce tu escotae asce mian addhin oscia. Posso dhori ena lustro ce embese porpatonda asce cindi meria pu ihe to lustro. Sane arrivespe, abbattespe sto portuni ce arrispundespe mia foni:
— Pise pu irte na me tantespi asce tunda boschi agrica , pu ode ehi tossu chronuse pu immen ode ce den acua foni asce crhistiano platespi ?
O Peppinose arrispundespe:
— Ego imme christianose sti grazia tu Christu.
— An ise christianose , came to signo tu aju stavru.
O Peppinose ecame to signo tu aju stavru. Pose acue ti ecame to signo tu aju stavru, ecatevi ce tu anisce , ce posso dhori ti è leddhestise, ton efilie ce tu ipe:
— O leddhese , pose ode asce tunda lochi agrica ?
— Ego, leddha , eho na porpatio tosso pu na trovespo ti magni Aurora.
Epettoai apanu ce tu ediche ce efaghe ce poi tu ipe:
— Leddhese, ego eho na se crispo, ti se mande, sane pu deleghete o singhenissa, se troghi.
Ito i Ialata pu ihe ti pleo ceddha ja jineca. Ossu sti nifta edeleffi i Ialata ce pose essevi ossu tisipe ti jinecostu:
— Ego cunno hiavuru asce crean omano.
I jinecatu tu ipe:
— Afimme ciae, ti ehi tossu hronuse pu immen ode asce tundin asprin oscta , ce den acua mai foni asce hristianone ! Ferrite esise osciotte to hiavuro ce leghite ti to cunnite ode !
Ce i Ialata den eplatespe pleo. Otuse efaghe ce poi eciumidissa , ce pose issa sto crevatti tu ipe i jineca tandrutise:
— Pemu, an idhorese to ciurimmu o ti manammu o to leddhemmu, ti tos ecannese ?
— Ego tipote. Tos ecanna calo asce cino pu isonna.
Cunnonda otuse i jinecatu tu ipe:
— Ode ehi o leddhemmu....

O andra tisipe:
— Ce pue?
— Ton eho crimmeno, jati esciastina ti ton troghite ce javto ton ecrispa.
— Crasceto:
Ce i jineca ton ecrasce. Pos ton ivre i Ialata ton efilie ce tu ipe:
— Singheni, pose ode asce tunda loghi?
— Singheni, ego eho na trovespo ti magni Aurora.
I Ialata tu ipe:
— Asce brutto pericolo embesete! ejavissa addhi ca essase, ce eminai eci, pedia asce rigaduse ce asce principuse ce asce ducuse ce de tin esoai ivri ce eminai ancantesimmeni. Manacho sa sonno doi tundo cunsiglio; sa donno tundo cuvari asce ramma alidhino, ce to siconnite, ti cammian imera sa sonni juvespi, ce tundi trumpettella. Vrete ti passeguite asce mia meria pu ehi ena magno palazzo ceci ehi tossa animaglia demena, ce cinda animaglia sa legu na ta lite; ma esise passespete crunda, ce mi canunite pupote, ti se mande, menite eci pose eminai ecini pu ene christiani. Ce a sase riuscespi na ivrite ti magni Aurora, sa condoferrite, passespete metapale dritta ce cannite to stesso pose camete to protino, ce cratite a menti ce mi sbagliespite, ti, se mande, passeguite guai.
O Peppinose elicenziefti ando singhenindu ce andi leddhandu ce choristi ce embese porpatonda na trovespi ti magni Aurora. Porpatonda pos arrivespe ascindo pelazzo, pu ihe tossa animaglia demena, ce pos ton ivrai, tu ipai:
Ia na charise, liemase!
Ma ecinose embese crunda ce epassespe senza na canuni pupote. Porpatonda, porpatonda, arrivespe sto pleo spilo munti pu ihe ti magni Aurora. Pos arrivespe apanu ascindo munti, ihe ena mali ce eci mesa ihe ena palazzo pu me to cosmo den ihe to stesso. Affaccespe mia garzuna ce ivre ti ehi ena magno giuveno ancavallu apanu asce ena magnon alogo; ce essevi ossu ce ipe tu gnuritise:
— Ode osciu ehi ena magno giuveno ancavallu; forsi ettunose ma sonni meroi talogo to dicommase.
— O gnurise tisipe:
— Crasceto na pettoi apanu.
I garzuna affaccespe ce ton ecrasce ce tu ipe:
— Calo giuvenose, ipe o gnurimmu na pettoite apanu ti sa dheli.
O Peppinose ecatevi aponotte andaiogo ce epettoe apanu sto pelazzo. Pos ton ivre, tu ipe o mago:
— Ti paise ghireonda asce tunda loghi?
— Pao ghireonda ti sventurammu.
— Ebbeni, tu ipe o magose, ego eho ena alogo; de to soame meroi ce de tu sonnome vali na fai conda, ti ehome na tu risciome to faghi andò catarratti. An esu de fideguese na to meroise ce na tu valise na fai conda, ego se trogo.
O Peppinose tu ipe:
— Bonu, dhoro an do soso meroi ce na tu valo na fai; ando me troghite.
Otuse tu edisciai talogo, ce o Peppinose ejavi ce to epiae ando scuddi ce talogo embese hilimitonda, ce to ecavallicespe. San o magose ivre ti tu emeroe talogo, ton egape pose pedindu; ma to pensero tu Peppinu ito viata sti magni Aurora ce viata ecanune pu tin ivri. ma pu tin isonnen ivri pu tin ecratissa apicatu chumatu? Ti purri tis eperrai to cafè ce tis to catevasai me to scini; to stesso ecannai mesimeri san dis eperrai to faghi; anigai mia balata ce poi tin eclivai. O Peppinose pu to penserondu ito viata eci, ivre pu anigai ce ecratie ammenti. Mia vradia ossu sti nifta, doppu pu eciumidissa, ejavi, ce anisce ce edese to scini apanotte ce ecatevi ce tisipe:
— O magni Aurora, posso ehi pu ego pateguo jasse!
— Ce ego, tu ipe i magni Aurora, posson ehi pu sa amino!
— Ebbeni, ti ipe o Peppinose, arte emise ehome na pame ta fattimase.
Otuse epettoe o Peppinose ce poi epettoe i magni Aurora; o Peppinose ancavallicespe sta logo tu magu ce i magni Aurora stalogo tu Peppinu ce embese feguonda, san arrivespai metapale eci pu ihe ton addho mago, pu ihe ta animaglia demena. Pos arrivespai, tos elegai ta animaglia pu issa christiani ancantesimmeni:
— Ia na charite, lietemase!
I magni Aurora tu eleghe:
— Peppinose, jati den du linnome?
O Peppinose tis ipe:
— Porpati na pame ta fattimase.
Ma ihe ena pu viata ecuddhisze:
— Ia na charite, liete me!
I magni Aurora tu ipe:
Peppinose, ja na charise, lie ecino pu cuddhizzi.
O Peppinose ja na ti cuntentespi, ejavi na to li ce posso emine ancantesimemmeno, ce i magni Auroraa emine eci. Escevi o magose ce tisipe:
— Arte esu, magni Aurora, ehise na stadhise ode medhemu ja dighaterammu.
I magni Aurora tn ipe tu magu:
— Buonu, steco medhesa.
Mian imera pos ito managhi i magni Aurora, ipe:
— Ego eho na pao na miscetespo ste sacchette.
Etrovespe ta tria cuvaria pu tu issa dosonda ta tria singhenadiatu, ce pos ta piae sta cheria posso ecumparespai ta tria singhenadia ce tisipai:
— Pose ode?
Ecini tos ecuntespe olo to fatto; ecini tis ipai:
— Esu scerise ti ehise na camise? ehise na arotise to mago ti dheli na phedani, ti emise ercommasto ce ma leghise. Ti vradia i magni Aurora tu ipe tu magu:
— Eh! ciuri, ti dhelete na pedhanite esise?
O magose tisipe:
— Tradimento emmena!
— De, ciurise; sas arotia proprio otuse.
— Na pedhano ego dheli na piausi ena aspari ijio ce na malispu me cindo ema, ce o ig!io tosos forzato pu na clai te rocche ce vorea pu na sicoi te rocce spila ce jalata pu na pisci ti dhalassi tria centinaria calamia ce doppu ego pedheno.
— Ti idhelo na condeferusi christiani ecinda animaglia?
— Ehi mia medicina, pu tus alifu ce condoferusi christiani pos issa.
— Ce ti medicina pu tin echite?
— Tin eho ossu asce mia buttigghia, ce tin eho climmeni ossu sto stipo.
Econdoferai ta tria singhenadia ce arotia ti magni Aurora:
— Ti su ipe o magose fi dheli na pedhani?
Ecini tos ipe pos tis ito iponda o magose. Ta tria singhenadia ecamai olo ce ton ecamai ce epedhane. Epiasai ti buttiglia ce alispai prita to Peppino ce econdofere pos ito, ce apoi ecinda animaglia, pu issa pedia asce rigaduse, asce principuse ce contuse. Pasaenase ejavi ja to spitindu; i magni Aurora, o Peppinose ce tria singhenadia ecamai ti strata pu iho te leddhadese tu Peppinu. Pos arrivespai ti protini ce ti secundo

ce ti terzo, eparacalia tus andruston na tes aficai na pausi me to leddhendose, ce i andritose tes aficai ce ejavissa me to leddhendose na ivru to ciuri ce ti mana.

Pose i mana ce o ciurise ivrai ti arrivespai ta tessera leddhidia ce i magni Aurora embea i cannonda festa ja ofto merese, ce ego emina ode tremulonda asce sprihida, me to stoma sciutto ce me ta cheria espera senza tipote.

VERSIONE ITALIANA

Una volta c' era un padre ed una madre ed avevano tre figliuole ed un figlio. Le figlie erano più belle del sole e della luna, e tutti mandavano a chiederle per mogli. Mandavano figli di Re, di Principi, di Conti, di Duchi, e il figlio diceva no. Solo fece tre lastre di marmo, e sopra scrisse delle lettere che dicevano: « A chi sapesse romperle con una verga, le darebbe per mogli ». Andarono de' giovani e nessuno potè romperle. Poi andò primo il Sole, ruppe la prima, si prese la più grande e se la portò pe' fatti suoi. Secondo andò Borea, ruppe la seconda, e si prese l' altra; terzo andò Gelo, ruppe l' ultima, si prese la piccola e via. Il figlio rimase solo e stava con un suo zio. Questi aveva una camera che teneva chiusa, e dentro aveva un cassone, dentro il quale c' era un libro che diceva che nel più alto monte evvi la bella Aurora. Al nipote aveva detto di non andar mai ad aprire quella camera. Dopo alcun tempo, un giorno era solo e disse:

— Io debbo aprire questa camera per vedere che c' è.

Come aprì, non vide altro che un cassone; l' aprì, e, visto un libro, lo prese, cominciò a leggere e vide che parlava di questa bella Aurora. Disse fra sè:

— Io ho a camminar tanto che la troverò.

Andò dal padre e gli disse:

— Padre, io vi chiedo la santa benedizione, perchè debbo camminar tanto per trovare la bella Aurora.

Il padre rispose:

— Va via! sei pazzo! te solo abbiamo; come vivremmo senza di te?

— No, padre; se voi non me la date, io vado ad ogni costo.

Il padre vide che non poteva fare che non andasse, gli diede un bel cavallo, danari quanti ne volle, la santa benedizione e quegli partì e cominciò a camminare. Camminando, camminando, giunse ad una montagna. Lì si fece notte, e, veduto un lume, s' avviò a quella volta. Come vi giunse, vide un bel palazzo, ed il portone chiuso, bussò e rispose una voce:

— Chi è venuto a tentarmi in questo luogo, ove, tanti anni che son qui, non apparve mai nessuno?

Rispose quello di fuori e le disse:

— Sono cristiano, per grazia del Signore.

— Se sei cristiano, fatti il segno della croce.

Quello fece il segno della croce. Poi quella che era sua sorella, moglie del Sole, scese e gli aprì. Come la vide, lo riconobbe, lo baciò e gli disse;

— Fratello, come siete venuto a questo luogo?

— Io debbo trovare la bella Aurora.

Andarono sopra e gli diede mangiare; dopo gli disse:

— Fratello, io vi devo nascondere; chè, se no, quando tornerà mio marito, vi mangerà.

E lo nascose. Quando tornò il Sole, ch' era il marito, le disse:

— Sento odore di carne umana!

La donna rispose:

— Eh! via; chi sarebbe venuto a questi luoghi? l' odore lo porti tu di fuori.

Tante gliene disse che lo persuase. Dopo che si coricarono, disse al marito:

Dimmi: se tu vedessi mia madre, mio padre o mio fratello, che faresti loro?

— Niente; farei loro quel bene che potrei.

Qui c' è mio fratello, che ho nascosto per timore che lo mangiassi.

— No, rispose; io gli farò bene.

La sorella lo chiamò, e il sole lo baciò e gli disse:

— Cognato, come qui?

— Cognato, io debbo trovare la bella Aurora.

— Ah! cognato, è un po' difficile che la troviate.

Ma il Sole gli diede un gomitolo di filo bianco e gli disse:

— Questo dovete conservarlo bene, perchè qualche giorno vi potrà giovare.

Peppino partì, e cominciò a camminare e fu sorpreso dalla notte in un' altra montagna. Veduto un altro lume, cominciò a camminare per quella volta finchè vi giunse. Giunto che fu, bussò al portone e rispose una voce:

— Chi sei tu che sei venuto a tentarmi a queste bianche montagne, ove, tanti anni che son qui, non ho udito parlare mai anima di cristiano? ma se tu sei cristiano, fatti il segno della santa croce.

Peppino si fece il segno della croce. Quella scese, gli aprì, e, veduto il fratello, lo baciò e gli disse:

— Fratello, come qui, a queste bianche montagne?

— Eh! sorella, le rispose, io debbo trovare la bella Aurora.

— Ah! fratello, vi siete messo a brutto *pericolo!*

— O muojo, o vivo, debbo trovare la bella Aurora.

Gli diede mangiare e poi gli disse:

— Fratello, io debbo nascondervi, chè, se no, come tornerà vostro cognato, vi mangerà.

E lo nascose. La notte tornò il marito, che era Borea e le disse:

— Io sento odore di carne umana.

— Eh! via; lasciami stare. Chi sarebbe venuto qui a queste bianche montagne? Porti tu l'odore di fuori, e dici di sentirlo qui dentro!

E lo persuase. Si sedè e mangiò; poi andarono a coricarsi, e com' erano a letto gli disse la moglie:

— Dimmi: se tu vedessi mio padre, o mia madre, o mio fratello, che faresti loro?

— Niente; farei loro il bene che potrei.

Udendo ciò la moglie, chiamò il fratello, e, come lo vide il cognato Borea, lo baciò e gli disse:

— Come qui a questi luoghi?

— Cognato, io debbo trovare la bella Aurora.

— Eh! gli disse Borea, a brutto pericolo vi siete messo; ma del resto, prendete questo gomitolo di filo verde e conservatelo bene per non perderlo, chè qualche volta vi gioverà.

Peppino si accomiatò dalla sorella e dal cognato, e cominciò a camminare. Giunto ad una altra montagna, si fece notte, e come vide un lume, si avviò a quella volta; quando vi giunse, bussò al portone e rispose una voce:

— Chi è venuto a tentarmi a questi luoghi

selvaggi , ove , tanti anni che son qui , non ho sentito voce di cristiano?

Peppino rispose:

— Sono cristiano, per grazia del Signore.

— Se sei cristiano fa il segno della santa croce.

Peppino fece il segno della santa croce. Come sentì fare il segno della santa croce, scese e gli aprì, e come vide il fratello, lo baciò e gli disse:

— O fratello, come qui a questi luoghi selvaggi?

— Io , sorella , debbo camminare finchè troverò la bella Aurora.

Andarono sopra, gli diede mangiare e poi gli disse:

— Fratello , io ti debbo nascondere , chè, se no, quando tornerà tuo cognato, ti mangerà.

Era Gelo che aveva la più piccola per moglie.

La notte tornò Gelo, e come entrò, disse alla moglie :

— Sento odore di carne umana !

Rispose la moglie :

— Lasciami stare ! sono tanti anni che son qui, in questa bianca montagna , e non ho mai sentito voce di cristiano ! Portate voi l' odore di fuori, e dite di sentirlo qui !

E Gelo non parlò più. Mangiò e poi si coricarono, e com' erano a letto, disse la moglie al marito:

— Dimmi: se tu vedessi mio padre, o mia madre, o mio fratello, che faresti loro?

— Niente; farei loro il bene che potrei.

Udendo ciò, gli disse la moglie:

— Qui c' è mio fratello.

— E dov' è?

— L' ho nascosto, perchè temevo che l' avresti mangiato.

— Chiamalo.

E la donna lo chiamò. Veduto che l' ebbe Gelo, lo baciò e gli disse :

— Cognato come a questi luoghi?

— Cognato, debbo trovare la bella Aurora.

Gelo soggiunse:

— A brutto pericolo vi siete messo ! Andarono altri che voi, e rimasero là ; figli di Re, di Principi , di Duchi , e non la poterono vedere e rimasero incantati. Solo vi posso dare questo consiglio: vi do questo gomitolo di filo turchino, e conservatelo bene , perchè qualche giorno vi potrà giovare, e vi do questa trombettella. Vedete che passerete da un luogo , ov' è un bel palazzo, e lì vi sono tanti animali legati, i quali vi diranno che li sciogliate; ma voi passate suonando , e non guardate in nessun luogo , che , se no, rimarrete lì, come rimasero quelli, i quali erano cristiani. Se vi riuscirà di vedere la bella Aurora, al ritorno passerete dritto come prima, e ricordatevi di non isbagliare, che, se no, passerete guai.

Peppino s' accomiatò dal cognato e dalla sorella , e cominciò a camminare per trovar la bella Aurora. Camminando , giunse a quel palazzo, ov' erano tanti animali legati, i quali, come l' ebber veduto, gli dissero:

— Per carità, scioglici !

Ma quello cominciò a suonare e passò , senza guardare a nessun punto. Camminando, camminando, giunse al più alto monte, ov' era la bella Aurora. Giunto su quel monte , c' era una pianura , e lì, in mezzo , c' era un palazzo che al mondo non avea l' eguale. Affacciò una serva , e vide che c' era un bel giovane sopra un bel cavallo; entrò e disse al padrone :

— Qui fuori c' è un bel giovane a cavallo , forse costui potrà domare il nostro cavallo.

Il padrone le disse :

— Chiamalo, perchè venga sopra.

La serva affacciò, lo chiamò e gli disse:

— Bel giovane , ha detto il mio padrone che venghiate sopra.

Peppino smontò da cavallo e andò sul palazzo. Come lo vide, gli disse il mago:

— Che vai cercando in questi luoghi?

— Vado cercando la mia sventura.

— Ebbene, gli disse il mago, io ho un cavallo che non abbiamo potuto domare, e non possiamo mettergli il cibo da vicino, ma dobbiamo gettarglielo dalla botola. Se tu non puoi domarlo e mettergli il mangiare da vicino, io ti mangerò.

— Bene, vedrò se posso domarlo e mettergli il mangiare; se no, mi mangerete.

Gli mostrarono il cavallo , e Peppino andò e lo prese dal collo; il cavallo cominciò a nitrire, ed egli lo cavalcò. Quando il mago vide ch' ei gli domò il cavallo, prese ad amarlo come figlio, ma il pensiero di Peppino era sempre alla bella Aurora, e sempre guardava dove potesse vederla ; ed ove la poteva vedere , chè la tenevano sotterra? La mattina le portavano il caffè e glielo calavano con una corda; lo stesso facevano a mezzogiorno, quando le portavano il cibo: alzavano una lastra e poi la riponevano. Peppino che pensava sempre a lei , vide ove aprivano e lo tenne a mente. Una sera, a notte avanzata, dopo che si coricarono , andò ad aprire , legò una corda di sopra, scese e le disse:

— O bella Aurora, quanto tempo è che io soffro per te !

— Ed io, rispose la bella Aurora, quanto tempo è che ti aspetto !

— Ebbene , le disse Peppino, ora noi dobbiamo andarcene pe' fatti nostri.

Peppino salì, e poi salì la bella Aurora; Peppino cavalcò il cavallo del Mago e la bella Aurora il cavallo di Peppino, e presero a fuggire, finchè giunsero là , dov' era l' altro mago , il quale aveva gli animali legati. Come giunsero, dicevano gli animali, ch' erano cristiani incantati:

— Per carità, scioglieteci !

La bella Aurora gli diceva:

— Peppino, perchè non li sciogliamo?

Peppino le rispose :

— Andiamo pe' fatti nostri.

Ma c' era uno che sempre gridava :

— Per carità , scioglietemi !

La bella Aurora gli disse :

— Peppino, per carità sciogli quello che grida!

Peppino , per contentarla , andò a scioglierlo e rimase incantato, e la bella Aurora rimase lì.

Uscì il mago e le disse :

— Ora tu, bella Aurora , devi stare con me, come figlia mia.

La bella Aurora disse al mago :

— Va bene , starò con voi.

Un giorno, essendo sola, la bella Aurora disse:

— Debbo andare a rovistar nelle tasche.

Trovò i tre gomitoli che gli avevano dato i tre cognati , e , come li prese alle mani, apparvero i tre cognati e le dissero :

— Come qui?

Ella contò loro tutto il fatto, e quei le dissero:

— Tu sai che devi fare? devi dimandare al mago che cosa si richiede perchè muoja; chè noi torneremo e ce lo dirai.

La sera , la bella Aurora disse al mago :

— Eh ! padre , che si richiede , perchè voi moriate?

Il mago le disse :

— Tradimento a me !

— No , padre ; vi ho dimandato per curiosità :

— Perchè io muoja , si richiede che piglino

un pesce vivo, e mi ungano col sangue di esso; si richiede il solo così forte (cocente) da spaccare le pietre, il vento che alzi le pietre assai in alto, e il gelo da agghiacciare il mare tre centinaja di canne, e poi morrò.

— Che si richiederebbe per tornare uomini quegli animali?

— Evvi una medicina, colla quale li ungono, e quelli tornano ad essere uomini com' erano.

— E la medicina dove l' avete?

— Entro una bottiglia, che ho chiusa nell' armadio.

Tornarono i tre cognati, e dimandarono alla bella Aurora:

— Che cosa ti ha detto il mago che si richiede, perchè muoja?

Quella disse loro quanto il mago le aveva detto. I tre cognati fecero tutto, e fecero morire il mago. Presero la bottiglia, ed unsero Peppino che tornò com' era, poi quegli animali, che erano figli di re, di principi e di conti. Ciascuno andò a casa sua; la bella Aurora, Peppino e i tre cognati andarono per la strada, ov' erano le sorelle di Peppino. Come giunsero, la prima, la seconda, e la terza pregarono i mariti, perchè le lasciassero fare andare col fratello; e i mariti le lasciarono, ed esse andarono col fratello a vedere il padre e la madre.

Come la madre ed il padre videro venire le sorelle col fratello e la bella Aurora, cominciarono a far festa per otto giorni, ed io son rimasto qui, tremante di freddo, colla bocca asciutta e colle mani vuote.

LUIGI BRUZZANO.

LA REGINELLA SEPOLTA VIVA

Novellina Albanese di Pallagorio

TESTO

Nji hera iss nji regghi. Chi regghi ngu chiss mond tu boji biji 'e bori vuttu Sciumburissi tu boji nji biri o nji bijie. Sciumburia i *cunceder* thi *graziane* e bori nji biji. Cure iss dimidiette viecci biji chiss nji *destino* nghe nghittije njo bosthi, *muscula* ti ghijjhi i comsi e dischie.

Regghi stu gnu band. cush chissa bosthara, ti diigha ghjid. Issa nji graa piacca; chie nga chiss jejuri chito band e nga dioccu bosthi e saji. Ierdhe te hera dimidiette viecci, regghi e *rigina* mpezare ti biji vutu Sciumburisse; *raccumandarthi* ti bijis *damigellivet* e *mbezartine*. Iierth piacca me bosthi mbranda faudhise ti curcoji *ghimosini*: cure *riginella* paa piacane, desci ti scighiji bosthi, e muare te dorate *reginella*, i ra *muscuvi* e i ghiti te ghisti i comsi e dichi. Cure jerthi regghi me *riginane*, u zun di *paura*, cure pan te bijene te ddecure. Regghi *ordinarti* te vejini te *marina*, te *scavarjien* nji *fossi* e borin nji stupii sposci deute.

E prun chitije te bijiene e vu sipri strati e laa. *Neapu* cai motti, njetri biri regghi vati a *caccia* me nji *serrituri;* chi chiugaji Bernardu. Buun chitije, cuccicat zuun te *sgavariene*. Regghi bori te *sgavariene* e gghietine njo groppu; te ajo groppu *calarti* e ghietine cupilla é *curcarme* te strati. Nga dita i boji nji *visita. Neapu* paccu mottu cupilla u ndodije me barre. Puah vet, bori di biji, nji biri e nji biji; e bijia me nji *stilla* te baghate e i biri me nji moghu ari te dora. Njo ca tu biji, *mparte* tu mirjeji sisine, muare ghistine comsi, e sculi *musculi*. Cupilla u nghiaghe e u paa me di biji. Ghiejine fial te scala, piane nsit nsit cush ò. Regghi *caghartì* sposci e paa cupillan e gghiaga me di biji. Regghi i da:

— U ti bagna nji *vesti* ghjiid *campanelle* e cure cheo *biszoi* ca mua, evè *vestine* ngraghu, delh te dera, boni nji *scutolat* e u nzit nzit vinja. Ti lo *fidalo serviturin* t' im.

E acstu e laa. Ioma piacca e regghit u *ddunare* se i biri veji nga dita te marina. Raa simuri i biri e ngu mond veji. Ioma digghoi se i biri chiss biji, ghirret *serrituri* e i dhat.

— Ti chee tu bicci tu biri se jati e do.

Gian Bernardo acstu bori. Bati te *rigina* e muare tu birin mascule, ja pruu te dorete e *regines* jomes; muare e ja pruu te doret e cocut, dasse te vritje e te sculji *ficalin* e te bigji jatite. Cocu merre te birini e ja biete sciochics te bonji tu madn, e, *mparti*, vrau nju caprettu, pioccu *ficalin* e ja pruu jatit.

Neapu cai ditti acstu bori me fëmurine. Pameta vati *serrituri* te mirje *riginella*. Agriena *riginella* malu *pensarthi*, vu vestine me *campanellite*, duaghe te dera e tundi *vestine*.

Umperzartine e vati te *rigina*. Ca mar Gian Bernardo i ca *cantarture fattine* te bighivet. Regghi i da G. Bernardit:

— Tecu muhe pruun t' im biji?

— Ia cam don satom.

Ti tre can vaturi te pughassi; can jeturi nji cussi e piotti me vajì e pigi tecu iscia joma e regghit. Regghi e piane jomi ca tu bijit. Ioma i purghiejit e doti:

— Iu chenï gronguri *ficatel* e tite bijiive.

Regghi ghirriti *cocune* e piati ca tu bijite, e cocu i da se tu bijite iscin ti ghiegha; i pruu tu bijiet, te cusin stun jomine. Doppu chie, dicchi joma, borin te lidijen te nji bisti calli e *strascinartin* per ghiid horin.

Pra u fidartine, borino festa e na jerdume ati, pa *niente*.

VERSIONE ITALIANA

C' era una volta un re che non aveva potuto fare figli e fece un voto alla Madonna per fare un figlio od una figlia. La Madonna gli concesse la grazia di fare una figlia; la quale, giunta a sedici anni, avea per destino, che, toccando un fuso, la cocca le sarebbe entrata nel piede ed ella sarebbe morta. Il re fece bandire che chiunque aveva fusa, le bruciasse tutte. C' era una vecchia, che non aveva sentito questo bando e non bruciò il suo fuso. Giunta (la fanciulla) a dodici anni, il re e la regina si avviarono per adempire il voto alla Madonna; raccomandarono la figliuola alle damigelle e andarono. Venne la vecchia col fuso nel grembiule a chiedere l' elemosina: quando la reginella vide la vecchia, volle vedere il fuso, e, presolo, fra le mani la cocca cadde, l' entrò nel dito del piede ed ella morì. Quando tornò il re colla regina, si spaventarono al vedere la figliuola morta. Il re ordinò che la portassero alla marina, scavassero una fossa e facessero una casa sotterra. Portaron colà la figlia, la posero sopra il letto e la lasciarono.

Dopo qualche tempo, un altro figliuolo di re andò a caccia con un servo che si chiamava Bernardo. Giunti in quel luogo, i cani presero a scavare. Il re fece scavare e trovarono quella fossa; vi scesero e trovarono la fanciulla coricata a letto. Ogni giorno (il re) le faceva una visita. Dopo un po' di tempo, la giovine si trovò gravida; partorì sola e fece un figlio ed una figlia; la figlia con una stella in fronte e il figlio con un pomo d' oro in mano. Uno de' figli, invece di prendere la mammella, prese il dito del piede e le trasse la cocca; la giovine rinvenne e si vide con due figli. Sentì parole alla scala e subito domandò chi fosse. Il re scese e vide la giovinetta viva con due figli. Il re le disse:

Io ti faccio una veste, tutta piena di campanelli, e tu, quando avrai bisogno di me, darai una scossa ed io subito verrò. Ti lascio il mio servo fidato.

E così la lasciò. La vecchia madre del re si accorse che il figlio andava ogni giorno alla marina. Il figlio ammalò e non poteva andare. La madre seppe che il figlio aveva figliuoli, chiamò il servo e gli disse:

— Tu devi portare il figlio, perchè il padre lo vuole.

Gian Bernado così fece; andò dalla regina, prese il figliuolo maschio e lo portò alla regina madre, la quale lo portò alle mani del cuoco, dicendogli di ucciderlo, di cavargli il fegato e portarlo al padre. Il cuoco prese il fanciullo e lo portò alla moglie per allevarlo, e, invece, uccise un capretto, ne cosse il fegato e lo portò al padre. Dopo alcuni giorni, così fu fatto colla femina. Di poi andò il servo a prendere la reginella. Allora la reginella, insospettita, si pose la veste co' campanelli, uscì alla porta e scosse la veste. Il servo, quando la vide indossare la veste, prese a fuggire. Il re, quando sentì il suono de' campanelli, si alzò e chiamò:

— Voglio subito andare.

Partì e andò dalla regina. Gian Bernardo prese a raccontargli il fatto dei figli. Il re gli disse:

— Dove li hai portato i miei figliuoli?

Li ho dato a vostra madre.

Tutti e tre andarono a palazzo, e, dov' era la madre del re, trovarono una caldaja piena d' olio e pece. Il re dimandò alla madre de' figliuoli. La madre gli rispose:

— Voi avete mangiato i fegati de' figliuoli.

Il re chiamò il cuoco e dimandò dei figli, e il cuoco gli disse che i figli eran vivi. Gli portò i figli e nella caldaja gettarono la madre. Dopo ciò, morì la madre, la fecero legare ad una coda di cavallo, e la trascinarono per tutta la città.

Poi si sposarono; fecero festa, e noi siamo tornati qui, senza niente.

LUIGI BRUZZANO.

UN MANOSCRITTO DEL 1754

In un manoscritto del 1754, posseduto dal mio amico signor Gaetano Gasparri, trovo novantasei canti in dialetto Monteleonese e alcune prescrizioni, o ricette, come si voglian dire, di medicina. Le ricette credo che siano di medicina popolare; i canti dubito se siano di qualche letterato, o del popolo; perchè alcuni contengon parole proprie della lingua aulica e mi sembrano concettosi, altri sono tali e quali si canterebbero oggi da' nostri popolani. Fra gli altri havvi un canto, che con poche varianti si legge quasi in tutte le raccolte fatte pochi anni sono nelle nostre provincie ed è questo:

Ora non si' la mia, si' di cu voi;
Tu ora sï di tutti, già lu sai;
Ma si carnuzzi dilicati toi
Ju fu lu primu chi ti li toccai:
S' amici, chi tu hai, vinnaru poi
E si sprupparu l' ossa ch' iu lasciai;
Ora vaju gridandu comu voi; (1)
Non ti voglio, no, no; t' abbandunai.

(1) *Voi* sta per *bue* e per *vuol*.

Comunque sia, pubblico prima i canti del manoscritto, poi pubblicherò quelli che oggi si odono dalla bocca del popolo; sicchè qualche folklorista, che ha più ingegno e tempo, che io non ho, potrà farne uno studio comparitivo utilissimo.

L. Bruzzano

1.

Tribulatu miu core, anima afflitta,
Penatu corpu miu, senzi turbati,
Mi viddi in menzu a gloria ed a grandizza,
Gareggiava contentu, comu l' autri;
Caddi, misaru mia! nell' amarizza.
Senza nesciuna sorte di pietati;
Stu cadaveri estintu in vui si drizza;
Bella, si v' have affisu, perdunati.

2.

Su disperatu e non sacciu chi fari;
Chi sorti fu la mia cruda e severa!
Morte, tu sula mi potrai ajutari,
Mò chi su privu. di l' affettu ch' era.
Comu non voglio ciangerè e gridari
Ch' haju persu di l' occhi la mia sfera?
E comu non mi vogliu lamentari
Chi la stessa speranza mi dispera?

3.

Occhi, di lacrimari, oh! Dio! cessati:
Chi mi servi lu piantu chi faciti?
Miseri, chi vi servi ca formati
Mare di pianti e lacrime infiniti?
Si vui la mia fortuna non placati
Si l' empiu fatu non l' inteneriti?
Si l' induratu pettu non placati,
Lacrimi sventurati, e chi serviti?

4.

La fortuna cu mia si vo' spassari
E più per certu non la vò finiri:
Sempre l' ingrata mi fa disperari,
Cu tanti modi che non si pò diri.
Dimmi, Sorti; com' è chi sai trovari
Tanti asprizzi cu mia, tanti martiri?
Deh! per pietà; mi dassi riposari!
St' afirittu core miu sta pe moriri.

5.

Su più d' ognunu sbenturatu assai,
E sempri cuntra mi va la fortuna;
Gira sempri pe mia, nè posa mai
Mi martirizza, si, nè mi perduna.
Afflitta vita mia, non più; chi fai
Mentre l' iniqua vò ma t' abbanduna?
Penatu core, e comu soffrirai
L' empietà dell' ingrata mia fortuna?

6.

N' è mai cuntenta di stu miu penari
La crudili, spietata sorti mia;
S' affatica sdegnata e va a pensari
Novi modi di strana tirannia.
Non si lascia di niunu supplicari,
Nè mai si placa; e cui lu cridaria
Ca sempri è di nu modu, anzi avanzari
Si vidi ogni momentu in tirannia?

7.

Piangiti, amici mei, lu fatu riu,
La' ngrata sorti ch' ebbe la mia vita;
Piangiti l' amarizza e lu miu statu,
L' allegrizza per mia già s' è finita.
Su risolutu tramente haju ghiatu
Sempre teniri st' anima ferita,
E mai sanarla e mai mutare statu
Fino che da per sè sia intenerita.

8.

Idula, bella mia, tu già lu sai
Ca mi nutriscu cu li sguardi toi;
Non mi privari di si belli rai
Di stimati bellizzi ora chi poi,
Cà qualche giorno ti nde penterai
Cu lacrimi di sangu e dirai poi:
— Oh! quantu malamenti lu trattai,
Chi cchiù mi amava, cchiù di l' occhi soi!

9.

Era quasi smorzatu lu miu ardure
Ch' era dintra stu pettu rinserratu:
Mò di novu guardai lu toi sblendure
E restu un' altra volta incatinatu!
Ma mò per pena mia, per cchiù dolure
Non sugnu comu prima risguardatu;
Sulu na cosa caccia ogni dolure;
Criju ca lu toi core sia placatu.

10.

Era di l' occhi toi, bella, guardatu,
Di modu chi stu cori saziavi;
Rendivi stu miu cori cunsulatu
Quandu tu qualche volta mi miravi.
Viju l' affettu toi mò riffridatu,
Cerchi cu belli modi t' allargari;
E chi ti fici? in chi ti ho mancatu?
Mi cerchi senza causa abbandunari.

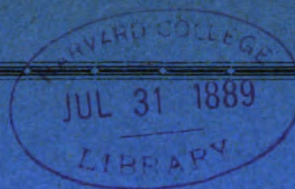
continua

Ger. Resp. Pietro Scalamogna.
Tipografia Francesco Passafaro.

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 2. — Ottobre

MONTELEONE
Tipografia — Francesco Passafaro
1888.

Anno I. Monteleone, 15 Ottobre 1888 N. 2.

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5. Un numero separato L. 1.	**SI PUBBLICA** Una volta al mese	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

PROVERBII

IN USO NEL MONTELEONESE

raccolti da

CARLO MASSINISSA PRESTERA'

A

A gatta vecchia surici tennaredju (1)
A gatta vecchia sorcio tennerello.
Si dice ordinariamente quando qualche vecchio sposa una giovinetta.
Ama cori gentili e perdi l'anni:
Cu li vedjani non fari disigni.
Ama cuori gentili, e perdi gli anni:
Coi villani non fare disegni.
A casa di 'mpisu no 'mpendari ogghialoru.
A casa d'impiccato non appendere orciuolo da olio.
A casa di bon omu non si guarda focularu.
A casa di uomo da bene non si guarda al focolare.
Vuol dire che sempre c' è dell'ospitalità.
A cavadju jestimatu nci luci lu pilu.
A cavallo bestemmiato luce il pelo.
Aria netta non avi paura di trona.
Aria netta non ha paura de' tuoni.
Chi non ha nulla a rimproverarsi non teme rimproveri.

(1) Avvi nei nostri paesi delle parole che si pronunziano col jota, altre col d inglese che non hà riscontro in italiano. È facile distinguere l'una dall'altra pronunzia. Quando in siffatti casi si puó sostituire la lettera L, è la pronunzia del d inglese, che io ho creduto potersi scrivere con dj strisciato rapidamente, come: cavadju, cavallo — djocu *lloco*, costì in codesto luogo: quando possono tradursi col g, col z e con altra lettera si scrivono col jota, come jocu, gioco — poleju, poleggio.

Ad arburu cadutu accetta accetta
Ognunu curri cu la sua accettudja.
Ad albero caduto, scure, scure:
Ognuno corre colla sua piccola scure.
Avaru di la cinnari, e spragaru d' a farina.
Avaro della cenere, e sprecatore dalla farina.
Abitu non fa monacu, e chirica non fa previti.
Abito non fa monaco, e chierca non fa prete.
Acqua passata non macina mulinu.
Acqua trascorsa non dà moto al mulino.
Amicu mio curtisi, comu l'entrata fatti li spisi.
Amico mio cortese, come l' entrata fatti le spese.
A hjumi (2) citu non jiri a piscari.
A fiume quieto non andare a pescare.
A nu pezzu di malascutu nci voli nu pezzu di maccriatu.
Ad un pezzo di malnato ci vuole un pezzo di malcreato.
Ama a cui t' ama e rispundi a cui ti chiama.
Ama a chi t'ama e rispondi a chi ti chiama.
Amara chidja rapa chi ad agustu non è nata.
Infelice quella rapa che in agosto non è nata.
A vucca chiusa non trasinu muschi.
A bocca chiusa non entrano mosche. (Il silenzio è d'oro).
A maju non mutari sajo, a giugnu mutati 'ntundu.
A maggio non mutar vestito, a giugno mutati interamente.
Ama u cani pe amuri di u patruni.
Ama il cane per amore del padrone.
Amaru cu' lu fa lu pani mancu.
Guai a chi fa il pane mancante. (Bisogna andar dritto.)
Aspettari e non veniri è na cosa di moriri.
Aspettare e non venire è una cosa da morire.
Attacca l' asinu duvi voli u patruni
Lega l' asino dove vuole il padrone. (ubbidienza disciplinata.)
A stu mundu non si po diri: di st' acqua non bogghiu 'mbivari)
A questo mondo non si può dire: di quest'acqua non voglio bevere.
(Per chi sprezza le cose che potrebbero poi essergli utili)
Amara chidja casa duvi canta la cadjina.
Trista quella casa dove canta la gallina. (è di cattivo augurio)
A la megghiu troja a peju spica.
Alla miglior troja la peggiore spiga.

(2) Non essendovi nel nostro alfabeto quest'aspirazione, ho creduto adoperare l'h col jota.

(Si dice quando non si concede il premio a chi merita più)
A cu' tantu, a cu' nenti.
A chi tanto, a chi nulla. (sproporzione degli averi)
Armi, cani, cavadji e mugghieri non si 'mprustanu volenteri.
Armi, cani, cavalli e mogli non s' imprestano volentieri.
A figghioli no promèttari, a santi no vutari.
A fanciulli non promettere, a santi non votare
A marzu ogni stroffa è matarazzu.
A marzo ogni cespo è materasso.
All' ortu di Dio campanu tutti.
All' orto di Dio campano tutti.
Anima non jùdica anima.
Anima non giudica anima. (Non giudicare temerariamente)
Aprili duci dormire
Aprile dolce dormiri.
A la Candilora lu 'mbernu è fora.
Alla Candellàja l' inverno è fuori (Alla festa della Purificazioue)
A frevaru li notti cu li jorni vannu a paru.
A Febbrajo le notti coi giorni vanno al pari.
Amari e non essari amatu è tempu perdutu.
Amare e non essere amato è tempo perduto.
A tuttu nc' è riparu no a la morti
A tutto c' è riparo non alla morte.
A unu a unu tocca a tutti.
Ad uno ad uno tocca a tutti. (Morire).
Adduvi trovi modju zappa fundu.
Dove trovi molle zappa fondo. (Profitta dell'opportunità).
A pover omu Dio nci manda guai.
A pover uomo Dio manda guai.
Arburu chi non fa fruttu tagghialu di i pedi.
Albero che non fa frutto taglialo dal piede.
Accatta caru e sedi 'mparu.
Compra caro e siedi sicuro. (Cemmodamente)
A tavula non si 'mbecchia.
A pranzo non s' invecbhia.
Ajutati ca Dio t' ajuta.
Aiutati chè Dio ti ajuta.
Agustu manda littari, settembri li lejia
Allesti li conzeri ca lu 'mbernu è pe la via.
Agosto manda lettere, settembre le leggea.
Allesti le provviste chè l' inverno è per la via.
A u medicu e a u cumpessuri si dice a verità.
Al medico ed al confessore si dice la verità·
Quando si provvede dopo avvenuto il danno si dice:
A santa Chiara misura li porti di ferru doppu chi l' arrobaru.
A santa Chiara (chiesa di Napoli) misero le porte di ferro dopo che la rubarono.
A casa larga mentinci spini.
A casa larga metti le spine. (Usar precauzione)
Acqua majatica, li copidji mei 'nsinu a la natica.
Acqua majatica (di maggio) i capelli miei fino alla natica. (Abbondanza).
A la vecchiaja mia cauzi cui ricci.
Alla vecchiaja mia calzoni coi ricci. (Fortuna tardiva).

B

Bandera vecchia onuri di capitanu.
Bandiera vecchia onor di capitano.
Batti u ferru (u chiovu) quandu è caddu.
Batti il ferro (il chiodo) quando è caldo.
Beneditta chidja pasta chi di vènnari s' impasta.
Benedetta quella pasta che di vennerdì si impasta. (Opportunità)
Bona vita e tristu testamentu.
Buona vita e tristo testamento.
Si dice a chi consuma il suo avere senza pensare all' avvenire.
Bonu pannu finu a a pezza, bonu vinu finu a a fezza.
Buono panno fino alla pezza; buono vino fino alla feccia.
Le cose buone durano insino alla fine.

C

Cu' nova ti porta, 'ngiuria ti menti.
Chi nuova ti porta, ingiuria ti mette.
Chi non torci ligaredja non torci ligarazza.
Chi non torce il fascetto non torce il fascio grande.
Bisogna abituarsi al lavoro dal poco all' assai.
Cu' sta a speranza d' autri e non cucina
Veni la sira e canta la diana.
Chi sta alla speranza d' altrui e non cucina.
Viene la sera e canta la diana.
Cantare la diana significa non aver da mangiare.
Chi pecura si fa u lupu si la mangia.
Chi pecora si fa il lupo se la mangia.
Cani chi abbaja assai muzzica pocu.
Cane che baja assai morde poco.
Cu' mori cu li fungi ammazzatu cu' li ciangi.
Chi muore coi funghi, sia ammazzato chi li piange.
Cu' voli anda e cu no voli manda.
Chi vuole va, chi non vuole manda. (Bisogna servirsi da se)
Cammisa chi non ti voli sciancala.
Camicia che non ti vuole stracciela.
Cu' cangia a strata vecchia pe a nova peju trova.
Chi cambia la strada vecchia per la nuova peggio trova·
Cu' mangia lordu prestu 'ngrassa.
Chi mangia lordo presto ingrassa. (Non bisogna esser troppo meticoloso nel mangiare)
Crivu novu 'n percia pendi prima di n' annu cinnari cerni.
Crivello nuovo in pertica pende, prima di un anno cenere cerne.
(*Non si tralasci di lavorare.*
Cu' 'mperra 'nchiava e cu' lavura 'ntrava.
Chi ferra inchioda, e chi lavora mette travi.
Ognuno fa il suo mestiere. ovvero in ogni opera ognuno può sbagliare.
Chi arridi di Vènnari ciangi di Sabatu.
Chi ride di venerdì piange di Sabato.
(Moderazione in tutto)
Cu' ti voli beni 'ncasa ti veni.
Chi ti vuol bene in casa ti viene.
Cu' ti voli beni ti fa ciangiari, cù ti voli mali ti fa arridari.
Chi ti vuole bene ti fa piangere, chi ti vuole male ti fa ridere.
Educare con giusto rigore.
Caddu di panno non faci dannu.
Caldo di panno non fa danno.
Cu' voli mu mangia cu dui ganghi s' affuca.
Chi vuol mangiare con due guancie s' affoga.
Cu' mangia vavalaci caca corna.
Cu' mangia harrubbi caca ligna.
Chi mangia chiocciole evacua corna.
Chi mangia carrubbe evacua legna.
Cu' no ricogghi li pecuri a st' ura.
No ricogghi no pecuri e no lana.
Chi non raccoglie le pecore a quest' ora.
Mon raccoglie nè pecore nè lana.

Chi non fa le cose a tempo debito non le fa più, o le fa male.

Cu' troppu la tira la spezza.
Chi troppo la tira la spezza.
Cu' si contenta godi.
Chi si contenta gode.
Cursa d'asinu pocu dura.
Corsa d'asino poco dura.
Cu' ti sapi ti rapi.
Chi ti sa ti rapisce, (Si riferisce ai ladri domestci)
Cu' resta arretu cunta i pedati.
Chi resta indietro conta le pedate. (Non bisogna essere in ritardo).
Cuscenza lesa fa l'omu timidu.
Coscienza lesa fa l'uomo timido. (Coscienza di chi ha fatto il male).
Certi voti hai mu vasi li mani chi vorrissi vidiri tagghiati.
Certe volte hai da baciare le mani che vorresti vedere tagliate.
Carciari, malatia, necessitati, scummogghianu lu cori di l'amici.
Carceri, malattia, bisogno, scoprono il cuore degli amici.
Casa fatta e vigna sfatta.
Casa fatta e vigna disfatta. (Costa più fare una casa nuova, che rifare una vigna già distrutta)
Cu lu tempu e cu la pagghia si maturanu li nespula.
Col tempo e con la paglia si maturano le nespole.
Cu' si loda s'imbroda.
Chi si loda s'imbroda. (Bisogna essere modesti).
Cu' ti voli beni cchiu d'u patri e d'a mamma, ti tradisci o t'inganna.
Chi ti vuol bene più del padre e della madre, ti tradisce o t'inganna.
Cu' sindi pigghia assai, prestu mori.
Chi si preoccupa assai presto muore. (Essere moderato nel dolore)
Chidju chi dassi è perdutu.
Quello che lasci è perduto.
Cu' tuttu voli tuttu perdi.
Chi tutto vuole tutto perde.

SACRE RAPPRESENTAZIONI
IN CALABRIA.

I.

Alcuni fuggevoli appunti su questo soggetto furono da me recati in appendice alle mie *Sacre Rappresentazioni*; il quale libro, quale egli si fosse, mi piace ricordare per qualche critico, che usci nel medesimo tempo che l' opera di Alessandro D'Ancona. Avendo continuato ad occuparmi del soggetto, trovai qualche altra cosa; così che, non mi è sembrata del tutto inutile una breve trattazione a parte di questo argomento, spintovi anche dal consiglio di Alessandro D'Ancona, che fece lieta accoglienza ai miei recenti appunti sulle *Farse di Carnevale in Calabria* (1). E non lo credo inutile, anche perchè il Torraca che scrisse intorno alle Rappresentazioni del napoletano, non estese le sue ricerche a queste provincie, sebbene poi raccogliesse appunti intorno alle reliquie viventi del dramma sacro in tutte le provincie meridionaii (2).

Ma dico subito, che ben poco di nuovo potrò offrire al lettore dopo le accurate ricerche fatte per la Sicilia da Giuseppe Pitrè, ed i fatti raccolti dal Torraca.

E prima di tutto, anche le *Rappresentazioni sacre* calabresi vanno distinte in veramente popolari e in letterarie. L'argomento è quasi sempre la vita di Gesù, ma specialmente la Natività e la Passione, onde il nome di *Presepii* e di *Mortori*. Altra volta tratteggiano la vita di un santo o di un martire, e sono d'argomento morale. Non v'ha dubbio però che nelle prime il sentimento popolare vi contribuisce maggiormente, giacchè spessissimo la rappresentazione sta tutta nella *figura* e non v'è dialogo di sorta.

Come i siciliani, così i calabresi e i toscani con tutti gli altri popoli d'Italia, e su per giù nella stessa maniera, cantano e festeggiano la notte di Natale:

Quantu è beija la notti di Natali,
Ca parturiu Maria senza duluri,
'Mbiatu cu' la vaci a visitari,
Fici 'nu figghiu ch'è dignu d'amuri! (3)

E come il calabrese, il toscano:

'Sta notte a mezza notte
Gli è natu un bel bambino,
Bianco rosso e ricciolino
La cara madre lo rifascia
E gli scalda i bei piedini,
O guardate quanto gli è bellino!

E i ragazzi pensando al *ceppo* che avranno dai genitori, s'imparano il *sermone* da recitarsi al presepio, in pubblico, in mezzo a tanti altri compagni accorsi a vedere la *capannuccia*, e del quale avranno per premio una mela! Ma in Sicilia e in Calabria l'avvicinarsi di questo giorno è salutato con maggiore entusiasmo, e più che festa di Chiesa è festa di popolo. Nelle case, la *scopa*, la *calabresella*. il *tre sette*, la *tombola*, cedono il campo al giuoco di rito, lo *jocu di li nucij* (le nocciuole). Il giuocatore serrando in pugno alquante nocciuole, sfida l'altro a indovinare il numero: *rizza cani*, *quantu cani* (alza qua, quante qua)? L'altro dice, e se non indovina paga tante nocelle quante ne disse di più o di meno. Le nocelle si giuocano pure alla *fussetta di Natale*, dice il Pitrè (4), ma in Calabria ci è pure l'*Accipitolaru*, ossia *accipe-totum*. Queste due parole con le altre, *pone* e *nihil* sono scritte sopra un dado di legno che infilato in un pernio si fa girare come un frullino (*strumbu*): messa dai giuocatori la sua posta di nocelle, ciascuno a sua volta frulla, e secondo che il dado fermandosi mostra sulla faccia di sopra il giuocatore prende (*accipe*), paga (*pone*), viuce tutto (*totum*) o non prende nulla (*nihil*).

Le stridule note del violino, con che i ciechi accompagnano le loro nenie monotone, cantando di porta in porta la novena dell'*Immacolata*, ne sono il primo segnale. Ma il darne l'annunzio solenne spetta allo *zampugnaru*, personag-

(1) Nicastro, Vittorio Nicotera 1888.

(2) *Studi di Storia Letteraria* napoletana Livorno 1884.

(3) In Sicilia l'ultimo verso: *Ca cu lu vidi si 'nciamma d'amuri.*

(4) *Spettacoli e feste Popolari Siciliane*. Palermo 1881. Pag. 131 e segg.

gio importante, aspettato e desideratissimo, che, quasi all' improvviso, sbuca fuori dal suo nascondiglio e scende dalle sue montagne nelle città, e intonando la *pastorale* porta allegrezza nei cuori, annunziato dovunque che

Nella santa capanna è nato
L' aspettato dalle genti.

Ricca è la mésse di canto natalizi calabresi, pieni di affetto vivissimo e di cui pubblicai qualche saggio. Circa a rappresentazioni drammatiche, sono quelle descritte dal Pitrè.

In un libretto stampato a Catanzaro (5) è descritto un Presepio. « Il marito e la moglie vanno al Presepe, non in chiesa, ma in un basso: in Catanzaro ve n'ha più d' uno. È uno spettacolo sui *generis*, alla maniera delle marionette, e dove non mancano i tratti di spirito, rivestiti di certa beffarda ironia, proprietà del Catanzarese. Si fanno allusioni a persone ed a cose senza tanti riguardi, poichè questi discendenti di Menandro non vogliono saperne delle pastoie del poeta satirico magno greco. Il pubblico più o meno colto le mena buone e ride.

« Il teatro — presepe è in piena regola: la parte anteriore rappresenta la famosa grotta di Betlemme con tutti gli elementi riproduttivi della straordinaria scena: i genitori, il figlio, le due bestie (la orecchiuta e la cornuta) e gli angeli, i serafini, il sampugnaro, i pastori che accorrono coi donativi, la cavalcatura coi Re magi, la stella che li guida ed accessorii.

« Alla parte interna poi, e girando da destra a manca trovansi per le prime le carceri e poi un palagio, ed accanto a questo un monastero di cappuccini e la chiesa, s' intende: da presso alla chiesa una monaca bizzarra. Più in là è la gran parte *civitatis*, accosto il palazzo reale dello *stragi maniaco* Erode. »

Questa è la scena, come mi è stato nuovamente confermato da persone che han visto il presepio, ed i personaggi si muovono, gestiscono, parlano come i burattini, mettendo tutto a rifascio in modo che il ridicolo ed il grottesco sono in istrano contrasto colla santità del soggetto. Così, per esempio, quando Erode ha inteso da un soldato che è nato un Re più potente di lui, padrone del cielo e della terra, va su tutte le furie, e ordina *cchi ssi occidano tutti li criaturi de quattru anni in sutta*. E segue la strage degl' innocenti che alle grida delle madri uniscono i loro *'nga 'nga* I frati escono dal convento a difenderli, e toccano per essi le busse, finchè uscitine altri cantano salmi su i bambini uccisi.

Questa sorta di rappresentazione dicesi *U prisebbiu cchi ssi motica*: il presepio che si muove, ed è quello che in Toscana chiamasi la *Capannuccia parlante*. A Prato era famosa quella del Becagli, il quale faceva parlare il diavolo, rappresentato come gli altri personaggi da una marionetta. *Non vi spaventate, pastori*, diceva entrando, ed i ragazzi dalla platea: *Gli è il diavolo di Bbecagli*!

Alla vita del Gesù bambino si riferisce pure la *Zingaredda*, di cui una versione calabrese pubblicò il Corazzini per nozze (Chiarini Mazzoni) in Livorno (6), versione a me sconosciuta. Nè io so il perchè il Torraca a questa, che egli certo conosceva, preferì la traduzione italiana. Il Salomone Marino trovò che l' autore della *Zingarella* fu un fra Pietro da Palermo de' Minori Osservanti riformati: la composizione piacque al popolo, e forse per opera dei cappuccini passò lo stretto e venne in Calabria e di qui in Toscana, ove, come per tante altre poesie popolari è avvenuto (7), se ne fece la prima traduzione in *lingua*, o meglio riduzione, e così rifatta ritornò a Napoli. Anche la *Zingarella* prova la verità dello asserto del D' Ancona, che cioè il canto popolare italiano ha, nella maggior parte dei casi, per patria di origine la Sicilia e per patria di adozione la Toscana. Confrontiamo qualche strofa della poesia drammatica siciliana con la riduzione toscana. Io ne posseggo un esemplare del famoso editore Adriano Salani: *La Zingarella indovina Dalla quale si può conoscere quando la Beatissima Vergine, con Gesù Bambino e San Giuseppe, se ne fuggirono in Egitto, e come incontrarono da essa alloggio e veste.* Raccomando ai manzoniani puro sangue l' *incontrarono da essa*, ed ecco il titolo del libretto siciliano: *Zingaredda indivina ciò che piàmente si può contemplare, quando la B. Vergine con Gesù, e S. Giuseppe se n' andava fuggitiva in Egitto la incontrasse, e l' indivinasse, e dopo l' alloggiasse* etc. Nel frontispizio è una vignetta che rappresenta la grotta di Betlem con Maria, Giuseppe, gli animali ed un Angelo in alto, in quella di Firenze la vignetta rappresenta una campagna, la SS. Famiglia in viaggio, S. Giuseppe colla mazza fiorita tira l' asino su cui è Maria col Bambino e la Zingara dietro, tenendo nella sua la mano della Madonna, mentre Gesù la riguarda attento.

Vediamone qualche strofa, secondo il notevole frammento datone da Vigo (8).

MARIA; Diu vi sarvi, sorella mia,
Chi la grazia Diu ti dia,
Ti pirduna li peccati
L' infinita sou bondati.

La redazione riferita dal Torraca;

Ben trovata, sorella mia.
La tua grazia Dio ti dia,
Ti perdona i tuoi peccati
L' infinita sua bondate.

La toscana:

Ben trovata, sorella mia,
La sua grazia Iddio ti dia;
Ti perdoni li *peccate*
L' infinita soa bondate·

Il *peccate* in corsivo è della stampa, e questa precauzione si trova sempre che il riducitore non può rimediare altrimenti alle rime, così;

Non vuo' oro nè *danare*
Benchè tu ne possa dare. . . .
A mezza notte partoriste
Senza duolo lo *faciste*. . . .

Cielo del Camo può esser ben contento, se pur visse mai, che il rimaneggiatore toscano del suo contrasto (padre di tanti altri contrasti recenti!)

(5) *Feste del Natale a Catanzaro*. Catanzaro Tip. dell. Orfanotrofio. 1873.
(6) F. TORRACA op. cit. pag. 307.

(7) A. D'ANCONA. *La Poesia Popolare Italiana*. Livorno 1878. Pag 284 e legg.
(8) *Raccolta amplissima*. n. 3421. Il V.. comincia male dal far parlare la Zingara

gli cambiasse gli *ancanî* in *donni!* — L'azione drammatica della Zingarella che predice a Maria tutta la vita di Gesù è nota, e me ne passo per venire al dramma l'*Amor Redentore*.

Questo mi è stato assicurato essere opera dell'Abate D. Antonio Ciaccio da Sambiase (grosso comune del circondario di Nicastro) vissuto nel secolo scorso e di cui avrò da parlare più innanzi. Intanto ecco quello che scrive il Torraca — « Il più importante dei drammi di cui posso far cenno, è, certamente, per la grandissima popolarità sua in Napoli, *Il vero lume tra l' Ombre*. Ne ho due diverse edizioni, entrambe del 1379. Il titolo preciso è: *La cantata de' Pastori ossia il vero Lume tra l' Ombre per la nascita del Verbo umanato Opera pastorale sacra del dottor Casimirro Ruggiero Ugone*. Una delle edizioni non porta il nome della Tipografia, ma queste parole: « Si vende presso la Libreria d'Ambra »; l'altra ha il nome dell' editore, Domenico de Feo. Quest' ultima è arricchita di un *prologo* intitolato: *Il congresso di Pluto*: vi discorrono Pluto e le quattro furie « cioè Asmodeo, Belfegor, Astarotte e Balzebù »- . . . . . Il prologo non è uscito dalla penna del dottor Ugone, perchè questo sa fare i versi, e, piuttosto che versi, quello contiene righe lunghe e righe brevi. L'*Opera* è in tre atti. La scena « si finge in una campagna di Betlemme con veduta di Grotta e di fiume ». Gl' interlocutori sono: *Maria Vergine, Giuseppe, Gabriele Arcangelo* da Passegero, da Sibilla e da Pastore, *Belfegor* demonio da Masnadiero, da Oste e da Satiro. *Armenzio* vecchio pastore ebreo, *Cidonio* cacciatore, *Benino* bifolchetto, suoi figli, *Ruscellio* pescatore gentile, *Razzullo* vagabondo napoletano, da Scrivano, da Pescatore, da Cacciatore, da Oste e da Capraro. Coro e comparsa di demonii ». Razzullo, cui è affidato il compito di far ridere il pubblico, parla il dialetto: oggi, sulle scene lo sostituisce Pulcinella. Il dottore Ugone ha immaginato parecchi tentativi di Asmodeo per far capitar male i due sposi, tentativi mandati sempre a vuoto da Gabriele. Ha trattato il suo tema con libertà, fermandosi più volte, e non brevemente, a far discorrere i personaggi secondarii di cose attinenti alla lor condizione, e che non hanno relazione di sorta colla nascita del Verbo Umanato (9).

Il Torraca non dice quando questo dottore Ugone abbia vissuto, o se viva ancora: vero è che egli ripone il dramma tra i recenti e non popolari, anzi parrebbe che egli lo stimi composto a questi nostri giorni, come, per esempio, il *S. Cesario* del cav. Michele de Chiara che data la sua dedica al *Clero* e *al Municipio* del *Comune de Gesa* da Aversa, 2 febbraio 1879 (10). La data della stampa dell' *Opera* Ugonesca è pure del 1879.

Ora *L' Amor redentore* è senza dubbio più antico del *Vero Lume*, anche se non voglia credersi lavoro dell' Abate Ciaccio, e, vedi caso strano, l'argomento e la condotta del dramma, non che i personaggi, cambiati i nomi, sono i medesimi. Delle parole non posso dir nulla perchè il Torraca non ha creduto utile di riferire nessuno tratto del dialogo, ma la verseggiatura mista di endecassillabi, ottonari e, spesso, di versi senza misura, rimati ogni tanto a capriccio dell' autore, è la stessa in ambedue le *opere*. All' *Amor redentore* manca il prologo infernale, ed io lo posseggo in doppia copia, manoscritta l'una, stampata l'altra; manoscritto e stampa abbastanza vecchi e logori, come si ricava dai caratteri e dalla carta. Nel manoscritto manca la fine, e nella stampa il principio sino alla scena X dell'atto primo, per cui non so dove questa sia stata fatta, ma quasi certamente in Napoli, poichè in Calabria non so di tipografie che abbiano nel passato stampate di cose simili, ed anche oggi le *leggende o storie* ci vengono da Napoli per i tipi del Russo e dell' Avellone, o da Firenze per i tipi del Salani.

Il dramma è in tre atti. I personaggi sono Tireno pastore, *Corilbo* pastorello suo figliuolo e fratello di *Armindo* cacciatore, *Tiresio* scioperato, *Sileno* pescatore, *Tufano* calabrese di Carpazzano *Sarchiapane* napoletano vagabondo, *Giuseppe* e *Maria*, l'*Angelo Gabriele* e il *Demonio* in varie forme. Tufano e Sarchiapane parlano il loro dialetto e sono due buffoni.

(*Continua*]

(9) *Op. Cit: Reliquie del dramma sacro:* Pag 103
(10) Op. Cit. 100

STORIE POPOLARI ACRESI

Raccolte ed annotate

DA

ANTONIO JULIA [1]

I.

'U CAVALIERU TRADITU

— O gentili miu Cavalieru,
duvi si' statu sira?
— Sugnu [2] statu duv' 'a quatrara. [3]
Mamma mia, ca muoru mo.

— Chi t' ha fattu mangiari,
o gentili miu Cavalieru?
— 'Na 'ngilla [4] de pantanu.
Mamma mia, ca muoru mo.

— Duvi ti ll' ha cucinata,
o gentili miu Cavalieru?
— A stifaròla [5] 'nnargentata.
Mamma mia, ca muoru mo.

— Duvi ti ll' ha mminestrata,
o gentili miu Cavalieru?
— A bacìli fiuratu.
Mamma mia, ca muoru mo.

— O gentili miu Cavalieru,
chi t' ha datu ppe' forcina?
— E m' ha datu posàti d' oru.
Mamma mia, ca muoru mo.

— O gentili miu Cavalieru,
chi t'ha datu ppe' bìnu? [6]
— M'à datu muscatu buonu.
Mamma mia, ca muoru mo.

— Duvi ti ll' ha misuratu,
o gentili miu Cavalieru?
— A bicchieri fìuratu.
Mamma mia, ca muoru mo.

— O gentili miu Cavalieru,
cchi lli lassi [7] a lu tua patri?
— Lli lassu 'u fuocu a lu cori.
Mamma mia, ca muoru mo.

— O gentili miu Cavalieru,
Cchi lli lassi a la tua matri?
— Lli lassu lu fuocu all' arma. [8]
Mamma mia, ca muoru mo.

— O gentili miu Cavalieru,
cchi lli lassi a li tua suori? [9]
— 'I chiavi ê du trisuoru.
Mamma mia, ca muoru mo.

— O gentili miu Cavalieru,
cchi lli lassi a li tua fratì? [10]
— Lli lassu 'i furchi [11] armati.
Mamma mia, ca muoru mo.

— O gentili miu Cavalieru,
cchi lli lassi a la Madama?
— 'Na cammìsa 'e pici allumata.
Mamma mia, ca muoru mo. —

(1) Nell' agosto dell' 87 pubblicai altre quattro Storie Acresi: 1. *Donna Cicilia.* — 2. *La 'Nfantina e llu Cavalieru.* — 3. *Rosina.* — 4. *'I dua Sùari.* — V. Archivio per le Tradizioni popolari, diretto da G. Pitrè e S. Salomone Marino — Vol. VI; pag. 241 — 247, Palermo. — (2) Sono. — (3) Dalla mia giovine amante. — (4) Anguilla. — (5) In alcuni paesi della Calabria si dice *stufaròla*, che si avvicina più all' italiano — Stufaiòla. — (6) vino — (7) lasci. — (8) alma, anima. — (9) Sorelle. — (10 Fratelli. — (11) Forche.

II.

LUGREZIA.

Mera [1] chi chiantu [2] e chi curiusitati!
Avìa patutu [3] 'na serba [4] de Diu,
ca lu Cumpari, chi l' ha battiata, [5]
l' avìa circatu la sua villania.....
Illa, cumu 'nu cani, s'.è botata: [6]
— Priestu, ed abissa [7] de la banna mia. [8]
E lu Cumpari, chi l' ha battiata,
è gghiutu [9] duve Giuliu 'mputiga: [10]
— Sienti, Cumpari mia, ch' haju [11] appuratu,
è fatta mala la Cummari mia.
— Dimmi, Cumpari, s' è la veritati
ch' era 'na Santa Lucrezia mia...
— Sìni, [12] Cumpari, ch' è la veritati,
va trova quantu voti [13] l' haju vist' iju.

Giuliu porta e putiga s' à serratu,
è gghiutu duve Lucrezia Maria.
— Vièstiti, Lucrezia mia, cumu 'na fata
ca jamu (14) a la Madonna 'a Scavunía. (14)
— Ju Chistu juornu avìa ddesiddaratu
de jiri alla Madonna 'a Scavunía:
l' avia prumisu 'na missa parata,
mo ci la puortu culli manu mia. —

Arrivàti allu 'mmienzu de la strata,
— 'Nginòcchiati, Lucrezia, ch' ê moriri.
— Pecchì, Giuliu mia, mi vu' ammazzari?
Iu la cagiuna ni volìa sapiri.
— Ca la cagiuna 'un ti la puozzu diri (16)
intra lu piettu tua tu ti la vidi.
— Poca, (17) ca, Giuliu mia, mi vu' ammazzari,
fammilli diri mo tri' 'bemmarii (18)
a la Madonna della Scavunìa. —
ca' ch' 'u l'ha bûti (19) diri e dispensari.
'u sangu lli ballava ppe' la via.
cu' terra e crúopu (20) ti l'ha cummogliata, (21)
puru cu' zanca (22) de 'mmienzu la via.

Giuliu 'mPalermu pu' si nn' édi andatu.
e lli vicini l'hannu addimmannatu:
— Duv' à' lassatu a Lucrezia Maria?
— L' haju lassata (23) a 'na timpa sciollata, (24)
cridiennu ca 'mPalermu illa venía. —

'Ncapu tri' notti e li tri' matinati,
lli comparetti (25) la Matri de Diu.
— súsiti, (26) Lucrezia mia, ca si' sanata,
quantu ni pati pped'amari a mia!
— cumu mi puozzu súsari sanata,
mi chiánginu (27) li petri 'e mmienzu 'i vij . . .
Súsiti, Lucrezia mia, ca si' sanata,
ca iu t'ajutu culli manu mia. —

Allu portuni 'e Giuliu sud' andati.
— Chin' è, 'ncunu dimoniu, o dannatu,
o 'ncunu spirdu (28) de Lucrezia mia?
— nun è mancu dimoniu, nè dannatu,
ch' è la Madonna de la Scavunìa;
ca t'haju portatu a Lucrezia sanata,
adura ad illa cchiù ch' aduri a mia. —

Giuliu facci 'nterra s'è gghiettatu, (29)
sempri adurannu la Matri de Diu.
— o quantu mi nn' ha fattu lu Cumpari!
ca lu cumpari ti l'adduomu iju . . .
tu nè l'ammaturari, nè toccari, (*dice la Vergine*]
ch' a pocu a pocu, l'ammaturu iju:
tricientu vacchi a fierru l'haju levatu,
e n' âtri cientu de la massarìa.
cumu si dice la missa parata,
illu si scula, cumu 'na cannila! — (30)

(1) mira, vedi — (2) pianto. — (3) sofferto. — (4) Serva (5) battezzata. — (6) voltata. — (7) Quì, per *fuggi*. — (8) dal mio fianco. — (9) andate. — (10) in bottega. — (11) ho. — (12) Paragoge di sì. — (13) volte. — (14) andiamo. — (15) *Madonna della Schiavonia*, che si venera nella marina di *Corigliano Calabro*, e del cui nome il popolo si serve spesso nelle sue canzoni. Es. *Dimmi, gioiuzza mia, chi l'ha criatu — Tanta grazia, bellizza e simpatia; — Dimmi si 'st' uocchi l' avissi arrobati — Alla Madonna de la Scavunía* — ecc. — (16) posso. — (17) Giacchè. — (18) Avemarie. — (19) volute. (20) letame. — (21) coverta. — (22) Fango. — (23) lasciata. — (24) rupe inaccessibile. — (25) apparve. — (29) Alzati. — (27) piangono. — (28) spirito. — (29) si gittò *colla faccia per terra*. — (30) Si consuma, al pari di una candela. —

III.

'U TESTAMIENTU E DU CIUCCIU (1)

'U ciucciu si facia llu testamientu
Cu' setti testimonii all'avanti.

— 'A capu a Cappuccinu
Ed oì, ed oà!
Si ci fa la gelatina . . . .
'U mamaramà e lu chichirichì.

'A medulla a Bruttu — Biellu,
Ed oì, ed oà!
Chi lli passa la pazzìa . . .
'U mamaramà e lu chichirichì.

'I capilli a Malucori,
Ed oì, ed oà!
Si ci fa 'nu parrucchinu . . .
'U mamaramà e lu chichirichì.

'I ricchj allu 'Nsurdatu, (2)
Ed oì, ed oà!
Chi lli va la 'ntisa (3) fina . . .
'U mamaramà e lu chichirichì.

L'uocchi mia allu Cecatu,
Ed oì, ed oà!
Chi lli va la vista fina . . .
'U mamaramà e lu chichirichì.

'I dienti a lu Sgangatu, (4)
Ed oì, ed oà!
Chi lli vannu 'i dienti fini . . .
'U mamaramà e lu chichirichì.

'I piedi a lu Tammurraru, (5)
Ed oì, ed oà!
Ci sona lu tammurrinu . . . (6)
'U mamaramà e lu chichirichì.

'A cuda a lu Mulinaru, (7)
Ed oì, ed oà!
Chi ci scupa (8) lla farina . . .
'U mamaramà e lu chichirichì.

'U picchiu (9) alli Signuri,
Ed oì, ed oà!
Si ci fannu 'i cammisini . . . (10)
'U mamaramà e lu chichirichì.

'A trippa allu Speziali,
Ed oì, ed oà!
Chi ci fa li medicini . . .
'U mamaramà e lu chichirichì.

'I purmúni a Zu — Caséntaru, (11)
Ed oì, ed oà!
Si ci fa lu sangu finu . . .
'U mamaramà e lu chichirichì.

'I stentina (12) a Fra' Giuseppi,
Ed oì, ed oà!
Chi ci sona matutinu . . .
'U mamaramà e lu chichirichì . . .

(1) Da quanto son venuto a conoscere, il *Testamento dell' Asino* è una Satira de' tempi passati contro alcune persone del mio paese, e ne ignoro l' autore. — (2) Sordo. — (3) Udito. — (4) Uomo privo de' denti *molari.* — (5) Tamburino — (6) Piccolo tamburo. — (7) Mugnaio. (8) dal verbo scopare. — (9) Zirbo. — (10) Camicini. — (11) Zù, per *ziu*, zio. *Casèntaru*, specie di verme. — (12) Intestini. —

ACRI, SETTEMBRE 1888.

Favoletta greca di Roccaforte

Il Lupo, l'Asino, il Montone ed il Porco

TESTO

Ena *viaggio* ihe ascéna *pantano* tria *animaglia*, éna hirídi, ena creàri ce éna gádaro pu evosciùssa.
Pái o lìcose ce tos ìpe:
— 'Arte sa trógo.
Ta trìa *animaglia* tu ipai óli ascè mia fonì :
Ca jatì ma tróghise? tì è pu ma dhélise? emíse ímmasto rahúni; afímmase na pahinome prita
O lìcose tos ipe :
— Ce pòsso cherò dhélite na pahinite?
Ta trìa *animaglia* tu ípai:
— *Armenu* áddhese decapénde mérese.
O lìcose tos ìpe :
— *Addunca* vréte ti símero s'decapènde egò ércome.
Ta trìa *animaglia* tu ipai :
— Manè; elàsta, ti ótuse emise pahìnome ce cànnise trise calése *mangiatese*.
'S te decapénde mérese o lìcose econdófere. Ma ta trìa *animaglia* ti epenséspai? ípe o gádarose tu hiridìu :
— Esíse scérite ti éhite na càmite? tu leghite ti dhélite na càmite mìa glicia *morti*, na sa piái to protinò andi glóssa ce o licose póse sa váddhi to stómandu 's to dicóssase na sa síri ti glóssa, esise ti glóssase ti sérrite óssu ce esise to piánnite andò *mussi* ce to cratite, ti egò tu rìftome *ancavaddhu* ce to cratò, to creàri tu accumensegui tavrónda testatese ce òtuse toni spàszome to lìco.
Póse *arrivespe*, tos ìpe:
— Ego írta na sa fáo.
To hirídi tu ipe :
— Esise éhite na fàite emména to protinò, ce dhélo na mu fàite ti glòssa protinò ja na càmo mía glicia *morti*.
O lìcose tu ipe:
— Manè; túndo *fatto* sas to cànno.
Póse o licose évale to stómandu 's to stóma tu hiridíu, to hirídi ton epìae andò *musso*; o gádaro sìrma tu erífti t'apánu ; to creàri tu *accumensespe* tavrónda *testatese* ce tósson ecámai pu espásciai to lìco.
Otuse ta trìa *animaglia escappespai* andi *morti* ce o lícose apédhane.

VERSIONE ITALIANA

Una volta c' erano presso un pantano tre animali, un porco, un montone ed un asino che pascolavano. Andò il Lupo e disse loro:
— Ora vi mangio.
I tre animali gli risposero tutti ad una voce :
— Perchè ci mangi? che vuoi da noi? siamo magri ; lasciaci ingrassare prima.
Il Lupo disse :
— E quanto tempo volete per ingrassare?
I tre animali risposero :
— Almeno altri quindici giorni.
Il Lupo soggiunse :
— Dunque, badate che io oggi a quindici tornerò.
I tre animali gli dissero :
Sì ; va, che così noi ingrasseromo e farai tre belle mangiate.
Ai quindici giorni il Lupo tornò.
Ma i tre animali che pensarono?
Disse l' Asino al Porco :
— Voi sapete che avete a fare? gli direte che volete fare una morte dolce, che vi pigli prima dalla lingua e come il Lupo metterà la bocca per tirarvi la lingua, voi ritirerete la lingua dentro e lo piglierete dal muso e lo terrete fermo, chè io gli salterò addosso per tenerlo, il Montone comincerà a dar testate e così ammazzeremo il Lupo.
Come giunse (il Lupo) disse loro :
— Io son venuto per mangiarvi.
Il Porco rispose :
— Voi dovete mangiare me il primo e voglio che mi mangiate prima la lingua, per fare una morte dolce.
Il Lupo gli disse :
— Sì ; questo ve lo faccio.
Come il Lupo pose la bocca in quella del Porco, questo l' addentò dal muso ; l' Asino subito gli saltò addosso, il Montone cominciò a dar testate e tanto fecero che ammazzarono il Lupo.
Così i tre animali scamparono dalla morte ed il Lupo morì.

LUIGI BRUZZANO.

Ger. Resp. Pietro Scalamogna.

Tipografia Francesco Passafaro.

Anno I. Monteleone, 15 Novembre 1888 N. 3.

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5. Un numero separato L. 1.	**SI PUBBLICA** Una volta al mese	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

PROVERBII

IN USO NEL MONTELEONESE, RACCOLTI DA

C. M. PRESTERA'

Cu povari e pezzenti ti dispendii e non fai nenti.
Con poveri e pezzenti ti dispendii e non fai niente:
Cu' bella voli pariri peni e guai à di suffriri.
Chi bella vuol parere pene e guai ha da soffrire.
Chidj' erba chi non voi ti nesci all' ortu,
Chidj' omu chi voi mortu sempri é vivu.
Quell' erba che non vuoi ti esce all' orto,
Quell' uomo che vuoi morto sempre è vivo
(*desiderii vani*)
Cu' ped' amuri pati bon prudu e sanitati.
Chi per amore patisce buon pro e salute.
Cu' non si raspa cui mani soi non sindi caccia mangiasuni.
Chi non si raspa con le mani sue non sene cava prurito.
Cu' ruppi paga.
Chi rompe paga.
Crepa, sumeri, finu a chi maju veni.
Crepa, somiero, fino a che maggio viene.
Si dice quando un beneficio tarda a venire.
Cu' si 'mpratta cu figghioli a matina si leva allordatu. (*non si tratta di cose serie coi fanciulli*)
Chi s' imbratta con fanciulli la mattina si leva lordato.
Cu muli, marinari e sbirri no pigghiari amicizia ca la sgarri.
Con muli, marinari e sbirri non prendere amicizia chè la sgarri.

Cu gallu e senza gallu Dio fa jornu.
Con gallo e senza gallo dio fa giorno (*nessun uomo è necessario*)
Cu' disprezza voli mu accatta.
Chi disprezza vuol comprare.
Cu' cchiù spendi menu spendi.
Chi più spende meno spende. (*le cose buone costano ma durano*)
Cu' fa mali mali aspetta.
Chi fa male male aspetta.
Cu' cusi e scusi non perdi tempu mai.
Chi cuce e scuce non perde tempo mai.
Cosi di notti testimoni i stidji.
Cose di notte testimoni le stelle.
Chidju chi non si fa non si sa.
Quello che non si fa non si sa.
Cu' si lava cu l' acqua di majidja
Cumpari bedja sta simana e chidja.
Chi si lava con l' acqua di madia.
Comparise bella questa settimana e quella.
Cu' perdi cappottu e ricupera mantu non perdi tantu.
Chi perde cappotto e ricupera mantello non perde tanto.
Cu' cerca trova.
Chi cerca trova.
Cu' pe l' arroba na bruttu si pigghia,
La doti sindi va, la vita squagghia.
Chi per la roba una brutta si piglia,
La dote se ne va, la vita squaglia.
Cu' ebbi pani moriu, cu' ebbi focu campau.
Chi ebbe pane morì, chi ebbe fuoco campò.
Cu' camina non disija.
Chi cammina non desidera. (*il lavoro dà pane.*)
Cu' si vesti d' a roba d' autri prestu si spogghia.
Chi si veste della roba d' altri presto si spoglia. (*avviso a' plagiarii*)
Cu' è 'n mari navica, cu' è 'n terra judica.
Chi è in mare naviga, chi è in terra giudica.
(*ognuno sa i fatti di casa sua*)
Cu' perdi e arridi è pacciu.
Chi perde e ride è pazzo.
Cu' sospira non è cuntentu, cui santija non à dinari.
Cu' di vecchia s' annamura si la giangi la sbentura.
Chi sospira non è contento, chi fa il picchiapetto non ha danari.
Chi di vecchia s' innamora se la piange la sventura.
Cu' lava la testa all' asinu perdi l' acqua e la lissia.
Chi lava la testa all' asino perde l' acqua e li ranno;

Cu' frabica 'n casa aliena perdi la cauci, la petra e l'arina.
Chi fabbrica in casa aliena perde la calce, la pietra e l'arena.
Cu' nasci mori.
Chi nasce muore.
Cu' la voli cotta, e cu' la voli cruda.
Chi la vuole cotta, e chi la vuole cruda,
(*contrasto d' opinioni: gusto speciale de' giornalisti e de' deputati.*)
Cu' Napuli non vidi Napuli non cridi.
Chi Napoli non vede Napoli non crede.
Cu' pecca e si rimetti salvus esti.
Chi pecca e si rimette è salvo.
Cani scaddatu fuji di l' acqua fridda.
Cane scottato fugge dall' acqua fredda.
Chiacchiari ndi poi fari e no cchiù arrisi,
Amura poi mangiari e no cerasi.
Chiacchiere ne puoi fare e non più risa,
Gelse more puoi mangiare e non ciriege. (*all' uomo accorto non gliela fanno due volte*)
Cattiva arraggiata, panza arrappata, dota 'mbrogghiata mu si perdi a nominata.
Vedova arrabbiata, pancia grinzosa, dote imbrogliata che si disperda la nominata.
Capidjí e guai no ndi manca mai.
Capelli e guai non ne manca mai.
Cu' paga avanti mangia pisci fetenti.
Chi paga avanti mangia pesci fetenti.
Cu' avi dinari pocu sempri cunta, cu' avi mugghieri bedja sempri canta.
Chi ha danari pochi sempre conta, chi a moglie bella sempre canta.
Cu' si marita si menti la varda, e va gridandu come ciuccia surda.
Chi si marita si mette la barda, e va gridando come asina sorda.
Cu' dassa a strata vecchia pe la nova peju trova.
Chi lascia la strada vecchia per la nuova peggio trova.
Cu' non arroba non avi arroba,
Chi non ruba non ha roba. (*amara ironia*)
Cu' suffri fumu suffri corna.
Chi soffre fumo soffre corna.
Cu' va chianu va sanu e va luntanu,
Chi va piano va sano e va lontano.
Cu' pocu avi caru teni.
Chi poco ha caro tiene.
Cu' campa di speranza disperatu mori.
Chi campa di speranza disperato muore.
Carni cruda e pisci cottu·
Carne cruda e pesce cotti. *(secondo i gusti)*
Calija licerti ca lu 'mbernu su castagni 'nserti.
Secca lucertole che l'inverno sono castagne grosse
Chidju chi Dio ti destina mancari non ti pó.
Quello che Dio ti destina mancare non ti può·
Cu' cucina adjicca, cu' fila assicca
Chi cucina lecca, chi fila s' inaridisce.
Comu mi soni accussì t'abballu.
Come mi suoni così ti ballo. (*corrispondenza di opera*)
Chiachiariati 'nd 'avi puru 'mparadisu.
Burlati cen' ha pure in paradiso.
Cu' tradisci nu tradituri, e arroba nu latru, non fa peccatu
Chi tradisce un traditore, e ruba un ladro, non fa peccato.
Cu' strigghia u soi cavallu non è chiamatu mozzu di stalla.
Chi striglia il suo cavallo non è chiamato muzzo di stalla.
Cu' di gatta nasci surici pigghia,
Cu' surici non pigghia mai di gatta e figghia,
Chi di gatta nasce sorci piglia.
Chi sorci non piglia non mai di gatta è figlia.
Cavulu novu chiantalu u vecchiu no scippare
Amicizia nova pigghiala a vecchia no a dassare
Cavolo nuovo piantalo, il vecchio non l'estirpare,
Amicizia nuova prendila , la vecchia non la lasciare.
Curreri chi tarda bona nova porta.
Corriere che tarda buona uuova porta.
Quando una festa è finita o un fatto è compiuto si dice.
Cu' nd' eppi nd' eppi hjavuni di Pasca.
Chi n' ebbe n' ebbe offelle di Pasqua. (*hjavuni, specie di offelle fatte in casa: sono paste a foglia ripiegate in semicerchio, ripiene di fratto di ceci con aromi, e poi fritte. Si fanno a Pasqua ed a Natale.*)
Comu ti vidinu ti trattanu.
Come ti vedono ti trattano (*compostezza nei modi e nel vestire.*)
Cu' preggia paga.
Chi garentisce paga.
Cu' preggia alleggia.
Chi garantise s' alleggerisce. (*del suo*)
Cu' si voli annimicari duna cunsigghi e 'mprusta dinari.
Chi si vuole inimicare dia consigli e impresti danari.
Catarru e testa malata è malattia ammucciata.
Catarro e testa malata è malattia nascosta,

SACRE RAPPRESENTAZIONI

IN CALABRIA.

(*cont: vedi n. 2.*)

Atto I. — Tireno rimprovera Corilbo, perchè invece di guardare al gregge giuoca tutto il giorno cogli altri pastorelli, ed aiuta Armindo a cacciare. Tiresio persuade Armindo a non curarsi delle minacce del vecchio padre e seguirlo con i compagni nei boschi, e se Corilbo gli ha nascoste le armi colle buone, o colle cattive, se le faccia restituire. Rimangono che si troveranno alla valle d' Alesio. Corilbo va in traccia di un' agnella smarrita, Armellina, e ne domanda a Sileno, ma questo non ne sa nulla e lo lascia. Esce il Demonio dalla buca a dire che vuol rinnovare la sua tenzone col cielo, ed *Eco*, al solito, gli risponde. Qui il manoscritto mi lascia sino alla scena settima nella quale s' incontrano e fanno conoscenza tra loro Sarchiapane e Tufano vagabondo che van cercando di mangiare senza durar fatica. Pure Sarchiapane si adatta a fare il pastore all' armento di Tiresio, cui i malandrini hanno ucciso il suo. Giunge Armindo e con Tiresio canta un duetto sulle lodi della caccia, di cui l' intercalare è :

Veramente è un gioire,
È un gran contento.

Partono, ed entrano in iscena i *santuzzi*, Giuseppe e Maria:

GIUS. Tra orride montagne
In luoghi alpestri e perigliose strade
Che faremo, o Maria?
Son campagne deserte
Di fiere ingombre solo, e forusciti,
Senza saper la strada,
Che a Bettalem conduce,
Quello che mi dispiace è il tuo patire,
Che li travagli a me non fann' orrore
Il tuo disagio è, che mi passa il core.

MARIA: Confidenza, o Giuseppe
In Dio nostro creatore,
Lui che ordinò di Cesare l' editto,
Che a viaggiar ci costringe,
Cert' è la nostra guida, e forte sendo
Egli è ristoro d' ogni rio travaglio,
E refrigerio d' ogni nostro stento,
Che a Bettalem ci guida a salvamento.

Speriamo, dice Giuseppe, e intanto ecco Tofanu che nel suo dialetto di Sambiase, si lamenta che nulla ha trovato per mangiare, nemmeno una rapesta, e si siede.

GIUS. Dio vi salvi buon Uom. (*avvedendosi*)
TOF. Scavu, zu' Viecchiu (1).
GIUS. Ditemi in caritate
Mi sai mostrar di Bettalem la strada?
TOF. Eu, a ssu paise un ce signu statu,
Ma dittu pe dittu
La via de lluocu jacca llà a derittu (2)
GIUS. Vi ringrazio Pastor.
TOF. Un c' è de chi.
MARIA: Iddio vi scansi d' ogni traversia.
TOF. E puru a tia.
GIUS. Maria, andiamo
MAR. Sia col nome di Dio (*via*).
TOF. Cuomu se à da campare,
Patrune unne trovu,
De picurari la carità va netta
E siru (3) arrubu lu cucchiu m' aspetta (4).

Entra il Demonio e rimprovera aspramente Tofano di avere insegnata la strada ai pellegrini, e per incanto lo veste di una pelle di lupo, perchè i cacciatori lo uccidano. Tofano vorrebbe muoversi, ma non può essendo legato (*stregato*).

Giungono i cacciatori Tiresio e Armindo, vedono il lupo e tirano:

TOF. Chianu! cà ssa pella me la fice mamma.
TIRES. Egli à d' uom la voce, o è uomo stesso.
ARM. Ma lupo si presenta a chiunque il vede.
TOF. Lupu? Eh bà (5) cà lupu signu (6)
Piunzu (7) cà lupu mamma se pienzava
Quannu pe fare a mie se riminava.
Oe bielli furisi,
E.' un su' lupu, cà su' Calavrisi.

L' Angelo scende dal cielo, e fa accorto i pastori dell' inganno del Demonio, e tutto ringraziano il Dio d' Israele.

Sarchiapone ruba il mangiare a Corilbo, che con astuzia glielo ritoglie e fugge, ed al napoletano si presenta il demonio sotto forma del dio Pane, e promettendogli ricco stato, gli dà un coltello perchè ammazzi Giuseppe e Maria. Sarchiapane col coltello in mano non sa decidersi a tanto eccesso.

Ed io m' aggio da fare accederaro?
De no povero Viecchio, e na Zitella!

Ma le ricchezze? Ebbene lo farà fare ad un altro, e questo è Tofano. Giungono Giuseppe e Maria, e i due compagnoni si appostano, ma alle loro parole si sentono intenerire. Maria, dolcemente mansueta, sebbene stanca dal lungo cammino, loda Dio e continua la sua vita. Il demonio torna e per vendetta lega i due disubidienti perchè sieno pasto degli orsi. Essi piangono ridicolosamente, ma sono liberati dall' Angelo:

SARCH. Te voglio realà na recottella
Nu finucchio, due aulive, e na panella
TOF. Eu su' n' affrittu (8) e nu lujuru 'mbanu (9)
Ma te su scavu ccà e a Carpanzanu.

ATTO II. Viene riferito a Tireno che il figliuolo Armindo è stato ucciso da un orso, Carilbo va in cerca del fratello, il padre piange mentre giungono i pellegrini. Il tempo è freddo e nevica e i poveri sposi vanno in cerca di un ricovero richiedendone Sarchiapane, il quale offre quello che ha. Il Demonio, da pastore Aminta, lo rimprovera di lasciarsi ingannare da due impostori.

SARCH. Dimme, si Vinta mio,
Com' è che tiene faccia negrolella?
E manne puzza comm' a ciuccio muorto?
DEM. Ciò non ti rechi maraviglia,
Che io nacqui in luogo dove il Sole ha l' orto,
E di un Pianeta a me non v' è divario
SARCH. Avea paura, non fuss' ascito da lo necessario.

A Sileno che si lamenta della poca pesca, il Demonio da ad intendere che ciò è opera delle fattocchierie de' due Nazzareni, che ovunque passano portano la desolazione. Essi vanno a Betlem e domanderanno a Sileno la sua barca per passare il fiume, sta a loro di farli annegare. Sileno promette, ma vinto dal santo aspetto non mantiene la promessa: Armindo, che è vivo, torna con Tiresio dalla caccia lunga e faticosa: si riposano e mangiano; saputa da Corilbo la voce sparsa della sua morte corre, alterato dal vino, per trarne vendetta, mentre Cirilbo si azzuffa con Sarchiapane, aizzato dal demonio, finchè l' Angelo viene a pacificarlo e

costringe il diavolo a prostarglisi innanzi. Tireno lieto d'aver ritrovato Armindo gli rinnova i consigli, perchè abbandoni la caccia, si perigliosa, e segua l'esempio de' suoi e de' santi patriarchi. Il buon figliuolo a tanto affetto, conchiude:

È vero, sì, sono importuni i Vecchi,
Ma questo Padre mio è più terribile
E più che invecchia, più si fa insoffribile.

L'atto termina con un contrasto tra Sarchiapane e Tufano, divenuto pecoraio di Tireno, per un agnello, e Sarchiapane è bastonato da Tufano e Tiresio.

Atto III. Giuseppe e Maria oramai nelle vicinanze di Betelemme s'incontrano coll'Angelo che in forma di paggio, senza loro scoprirsi, li consola, sí che essi acquistano nuovo coraggio e forza. Tireno, che crede Armindo ravveduto ripete i consigli a Corilbo, il quale crede poco alla conversione del fratello. Sarchiapane e Tufano fanno pace, ma mentre mangiano sono assaliti dal Demonio in forma di capo di birri con i suoi compagni, ed arrestato come assassini. L'Angelo fuga i demonii e li libera. Intanto la natura che si riveste di nuova bellezza, annunzia ai pastori che qualche cosa di grande e di portentoso è avvenuto nel mondo, e il loro animo ne gioisce, mentre si rattrista il demonio, il quale per non scoprirsi, è costretto a mentire dinanzi ai pastori, finchè non ne potendo più, fugge rabbioso all'inferno. Gli alberi tornano verdi e fioriscono, la meschina stalla splende di vivissima luce, Tiresio e Armindo si sentono mossi a nuovi sentimenti, e riconoscono in tutto questo l'effetto dell'Amore redentore di Colui che muove l'universo. Dopo un contrasto tra il demonio, che minaccia nuove battaglie, e l'Angelo che gli ricorda la risposta avuta dall' *Eco* ai suoi primi vanti, i pastori vanno alla grotta, dove adorato il Bambino, ciascuno fa il suo regalo, e la rappresentazione finisce.

Prima di venire ai drammi sulla *Passione*, mi piace di rimettere sotto gli occhi del lettore qualcuna di quelle, che molto bene, furono chiamate reliquie del dramma sacro, quantunque molte di esse sieno state riferite dal Torraca. Sono canti di forma più o meno drammatica che si riferiscono a soggetti morali, o traggono il loro argomento dalla leggenda biblica e cristiana, i quali, una volta forse assai più estesi, oggi non sono più altro se non frammenti di drammi.

(1) Schiavo zio vecchio.
(2) Io, a questo paese non ci sono stato, ma a quel che si dice, la via di costa va là a destra.
(3) Siru, so io,
(4) Cacchiu, luccico, la forca. Altrove: iaccu.
(5) Va'.
(6) Sono.
(7) Penso.
(8) Miserabile
(9) Invano.

APOLLO LUMINI.

(Continua)

NENIE DI PIZZO.

Le nenie, che ho l'onore di presentare - aggiunte a quelle che già pubblicò il Conte Vito Capialbi (Opuscoli varii, tomo III., p. 319) e che Antonio Casetti e Vittorio Imbriani riprodussero (Canti popolari delle provincie meridionali, V. 1. pag. 194), - se non hanno capitale importanza dall'aspetto linguistico, possono, dal lato demopsicologico, offrire qualche interesse alla critica sottile dei cultori della poesia popolare.

È per questo motivo che io non credo affatto superflua ed inutile la presente pubblicazione.

I.

Chi avi sta casa e trantula, (1)
Trantulannu li mura;
Ma dimmi: pecchì trantula?
— Cà nesci lu patruni.
O spusa scuntentissima,
Tu ancora no t'adduni,
Ca spusata nesciu
E sindi jiu a voluni.

II.

Veni, si mi voi vidiri,
Longa non è la via,
Veni a la chiesa e vidimi,
Ca chija è casa mia.
Io chi ngi fici a spusama
Chi fora mi cacciau?
Li beji occhi mi chiusi,
La vucca mi serrau.
Poi n'atra (2) mi ndi fici,
Li mortori mi sonau,
E n'atra mi ndi fici,
Li previti avvisau.
Poi tutti cu mia vinnaru!
Poi sulu mi dassau!
Ma ja mi nesciu patrima,
E mbucca mi vasau.
Iju si vota e dissi:
— Figghiu, cu ti mandau?
Patri, mi manda spusama;
Ma ija no curpau.

Figghiu, non era tempo,
Gioia! di riposari.
Patri, si non è tempu
Io mi ndi vo' tornari,
Pemmu cunsulu spusama,
E tutta la janìa.
Figghiu, mo chi bbenisti
No ti ndi poi tornari, (3)
Iettati nda st' abissu
Cu l'atri morti amari.
Assai ndi trovi giuvani,
Parenti e amici cari,
E cca nc'è puru mammata
Chi avi quattr' anni amari.
Ciangitilu, ciangitilu,
Spusa, parenti e strani.

III.

O aceju virdi e giallu,
Chi bbeni di Turchja,
Venisti mu cunzuli
La famigghieja mia.
Gioia! ca non è veru,
Chi tuttu è fauzità:
Ahi! chistu gra doluri
A mia mi atterrerà!

IV.

Chi ngi vorria a stu giuvani
Sta randi matinata,
Vorria nu lettu ncammara,
E na vera acqua stijata.
La spusa lu servissi,
Cu na torcia ajumata,
Certu ca ngi cumbeni,
Ch' è giuvaneju di nominata.
Ciangilu, spusa, ciangilu,
No aspettari la jornata,
Ca l' amaru di spusata
Esti nterra curcatu.
Giuvaneju bejissimu,
Chi no ncera l' uguali;
Chija vita bejissima,
Li vrazza dragunali!
Mo chi nesciu di l' errama,
Nesciu pe mai tornari,
Come nesciu patrisa
C' avi tanti anni amari.

V. (4)

Gioja! saputu avissi, ca volia diffidari,
Ti mendia ntra la cammara, e mi levava a chiavi.
Si la morti venia, dicia ca no cumpari.
Cumpari cu li giuvani e cavaleri cari!
O spusa scuntentissima, sa cosa no pensavi:
Sai quandu torna spusata, quandu è lu mai tornari,
Quandu sicca lu marmuru e a nivi quagghia a mari.
Ciangilu spusa, ciangilu, ciangilu a mai finiri,
Cchiù no lu vidi spusata a la porta tua trasiri.
Cca si trovava a menza tanti parenti cari,

E jia nci nesci patrisa, ch' esti l' originali!
Ciangitilu, ciangililu, spusa, parenti, strani.

VI.

Arzira passai i casima
Avandi a (4) porta mia:
Ià dintra sentia ciangìri
L' amara spusa mia.
La mia pietati mossa
Volia pemmu trasia,
Ma la morti crudissima
D' arredu mi tenia.
— O cara morti, dassami;
Chista è la casa mia,
Dassa mu viju a spusima
Cu tutta la jania.
Ma la morti rispusi:
Camina avandi a mia;
La spusa su li vermi,
La casa é la dulìa.
— Ciangilu, spusa, ciangilu,
E cchiù no l' aspettari,
Ca no lu vidi a spusata
A tavola a mangiari,
A nuja festa nobili,
No a Pasca, no a Natali,
Pecchì nesciu di l' errama (casa)
E jiu pe mai tornari.
O spusa scuntentissima,
Tu cchiù no l' aspettari;
Petra d' arredu jettati,
E ciangi a mai posari.

VII.

Siminaru nu barsamu
Ai porti di Tropia,
Boni guardiani misaru
E genti di valìa.
Lu barsamu era spusatu
Chi gra adduru ti facia;
Ma presto ti dassau
Pe jiri a la dulìa.

VIII.

Chi nci vorria a sta giuvana:
Na randi matinata (per piangerla);
Ngi vorria facci discula (sensibile al dolore).

Capiji na volata (per strapparli).

IX.

Chistu no fussi trivulu
Mu si fa all' assettata;
Ngi vorria forti giuvani
Tutti a la scapijata,
Mu fannu pe stu giuvani
Capiji a na volata,
Certu ch' era nu giuvani
Di randi nominata.
Ciangilu, mamma, ciangilu, etc,

X.

Si sacciu ca mi veni a visitari,
Cumbessione mi fazzu generali,
Mu currinu li arrassi (lontani) e li vicini ;
E nda lu menzu di chiji cristiani
Ti pigghj di pietà, veni e mi vidi.

La sposa va e si mette presso la porta. Il fidanzato allora:
O mamma, cu esti avandi a chija porta?
E la mamma :
O figghiu, è la tua prima nnamorata
Chija chi t'ha portatu a lu moriri.
Ed il fidanzato:
Giustu mo mi venisti, o cori duru,
Quandu la morti mi staci levandu !
No mi venisti a la cumunioni,
E mangu nci venisti a l'ogghju sandu !
Sai chi vogghju di tia, donna crudili ?
Avandi a porta tua nu funarali.

XI.

Vinni passandu sutta a nu pendinu,
Li rosi chi dassai, li trovu coti :
Dumandu a li vicini: duvi è juta
La scocca di li puma russi e janchi ?
Una mi dissi ch'è juta a la missa ;
Natra mi dissi ca prega li sandi:
Affa ccia poi la matri allindicata (Var. nigra e scura !)
— Chija chi cerchi, figghiu, è nsipurtura,
E si no cridi la parola mia,
Va a la cappella di sand' Annunziata,
Ca jà si dissi la missa candata.
— O mamma, dimmì tu comu moriu,
Si morendu di mia si ricordau.
— Dindra a lu lettu cu' mi l'attendiu ?
Li medicini cu' ngi li mandau ?
A la sua morti cu' si ritruvau ?
La vesticeja cu'ngi la mendiu ?
Li scarpiceji cu' ngi li ficcau ?
E pe la scala cu' mi la calau ?
E nda la vara cu' mi la curcau ?
In processioni cu' l' accumpagnau ?
E nda la Chiesa cu' mi la trasiu ?
Subba a la pranga cu'mi la posau ?
Chiji beji occhi cu' ngi li chiudiu ?
Chija buccuzza cu' ngi la serrau ?
Ah ! ch' era megghiu pemmu moru io,
Ca sta pena lu cori mi spezzau.
— Ngi lu mendisti lu vilu a la facci,
Nommu si ammacchia la strima bellizza
(Var. li beji culuri) ?
Ngi lu dassasti lu ricamu a manu
Nommu si scorda li beji lavuri ?
Ngi la dassasti la lampa ajumata
(6) Pecchì era spagnuseja, mo esti sula ;
(Var. di natura) ?
Ngi la dassasti la porteja aperta,
Ca forzi si ndi veni sula sula ?
Dassatimi mu vaju mu la chiamu ,
Ca pensu ca di mia no si scordau.
(Lo sposo, dato termine al lamento, va in chiesa)
O sagrestanu , apritimi la chiesa ,
Mustratimi la fossa di Maria ,
Ca pemmu nghiana ngi porgiu la manu,
E mi la curcu nda lu cori mio.
S' inginochia) Vi pregu, morti di la sipurtura,
Si vi fa fami, no vi la mangiati ,
Si vi fa fami, mi mangiati a mia ,
Venirò, venirò, si mi aspettati.
Levati, anima mia, di jocu nterra,
Ricordati lu tempu chi t' amai ;
Cu li lacrimi mei perciai la terra ,
E tu, cruda, di mia scordatu t' hai.
Risponde la defunta) Vattin di cu li vivi, cu li vivi,
Ca io mi stajiu cu li morti amari ;
Li vivi cu li vivi a la taverna ,
Li morti cu li morti in bita eterna.
No mi levu cchiù no , su fatta terra ,
Si fici terra la bejzza mia :
La morti ad ogni amuri ngi fa guerra
Trovati amanti e scordati di mia.

Son queste le nenie, che ho potuto raccogliere.

Esse, a simiglianza di quelle di Grecia e di Albania - vera espressione del delirio del dolore - e di quelle, che si cantano nelle provincie Rumene, in Transilvania e nei paesi celtici, sono difficilissime a cogliere, in quanto che vengono improvvisate, mentre si pronunziano; e la prefica, illetterata, impetuosa ed appassionata a segno da convertire con l' improvvisazione le scene già si tetre dei funerali in uno spettacolo desolante, finita la recita e ritornata in sè, se ne dimentica.

Di non poca fatica è quindi la trascrizione di questi canti funebri. Ed io volentieri mi sono accinto al modesto ed improbo cómpito, perchè, scomparsa quasi in Pizzo la classe delle Reputatrici (Praeficae pretio conductae) e con essa il costume di elogiare il senno, il valore e la pietà del defunto, non stimai conveniente che andassero del tutto perduti i concetti, le immagini, le similitudini, generali ed indefinite, di ciò, che costituiva l' uso della conclamatio napitina.

---

(1) Sta, aferesi di chista.

(2) Un — Il popolo pronunzia. elidendo la U ed unendo la N ad ALTRA, NATRA, come fosse unica parola.

(3) Di qui, dove mi hanno portato, non ritornó mai nessuno, nè

padri nè madri nè fratelli nè sorelle, nè ricchi nè poveri, nè spose nè proti. V. Morosi, Nenie di Terra di Otranto.

(4) Ho trovato questo canto in un manoscritto favoritomi dal gentile Cav. Angelieri

(5) Ellissi usitatissima per di là; così udrai spessissimo du patri, da matri. Questa ellissi si ha anche in Corsica.

(6) Questa idea è comune nei canti di Partinico e Palermo, in Toscana, in Umbria, nel Piceno, a Napoli (V. Vigo e Marino)

Dr. SALVATORE MELE

LE DUE SORELLE (1)

NOVELLINA ALBANESE DI PALLAGORIO

TESTO

Iss nji hera nji *cattiva* chi chiss di bighje; mo (2) e mada iss scium' e brutta e liigh, e vogla iss e bucura e miri e ghiid e donjin miri. *Apposta* joma e motra e mada i bojini *guerra* e bojini tu (3) bohji ghiid *disigni* e stupisi e triggojini nga dita te *canali* p' uji.

Nji ditti ca ti Gustit, *mentre* ca diali diighi, e gajarella mbideghi mbronda (4), e scuntarti nji piaca e i dha:

— Gajarella, sciom nci c' uji.

— Ne, i dha gajarella.

Doppu chi e piaca piti, i dha gajarellase:

— U jam nji fata e p' ujit chi emmu chee doni, dua ti tu bonja nji rigaghu: nga nji fial chie it del ca goja, delh nji lulla (5), nji diamanti e nji cochia *perl.*

Doppu chi dha ghiid chità, fatie *perirti.* Cure gajarella ru mbronda i dha joma:

— Ci chee bon njer nani?

— Cumpatiscirum, i dha gajarella.

E nga fial i diljin *perla*, *diamanti* e *rosa.* Ioma uviet e mpasimarme e i dha:

— Ci ti ca *succedirtur?*

Gajarella i *cuntarturi* i *fattine.* I dha joma.

— Miri, miri: menàt triggonja tu (6) maden asaja e vien ghi *stessa fortuna.*

Matinatinet e bijia e made vati te *canale* p' uji e te uda mahicoji jomin e ti motrin. Cure ru te *canale*, scegha atì piaca e i curcòi nci c' uji. Gajarella u purghieji me *superbia* e piaca i dha:

—Te nga fial chii dhot ti delh nji *rana* ca goja! Gajarella muare ujit e vati, e si dha te paren fial, i duagh nji *ran* ca goja, *mentri* ca goja e tu motris tu voghil diljin *cosa preziosi.*

Allura joma e sdegnarme e nzuare ca mbronda gajarellane e mire. Ma ajò gajarella cheu *ricivirture* te pughassi i regghit e pra cheu bon rigin, e ghietra uviet e piotti me *'mbidia* ca *fortuna* e mire chi patti e motra.

VERSIONE ITALIANA

C' era una volta una vedova che aveva due figliuole; la più grande era assai brutta e malvagia, la piccola era bella e buona e tutti le volevano bene. Però la madre e la sorella maggiore le facevano guerra e le facevano fare tutti i servigi di casa e la mandavano ogni giorno alla fontana per acqua. Un giorno d' Agosto, mentre il sole bruciava, e la fanciulla tornava a casa la incontrò una vecchia e le disse:

— Fanciulla, dammi un po' d' acqua.

— Sì, rispose la fanciulla.

Dopo che la vecchia bevve, le disse:

— Io sono una fata, e per l' acqua che mi hai dato, voglio farti un regalo: ad ogni parola che ti uscirà dalla bocca, ti uscirà un fiore, un diamante ed una perla.

Dopo detto tutto questo, la fata spari.

Quando la fanciulla fu a casa, le disse la madre:

— Che cosa hai fatto fino ad ora?

— Compatitemi! rispose la figlia.

E ad ogni parola le uscivano perle, diamanti e rose. La madre rimase stupita e le disse:

— Che ti è successo?

La fanciulla le contò il fatto. La madre soggiunse:

— Bene, bene; dimani manderò la grande e a lei toccherà la stessa sorte.

La mattina, la figlia maggiore andò alla fontana per acqua e per la strada malediceva la madre e la sorella.

Giunta alla fontana, comparve la stessa vecchia e le chiese un po' d' acqua.

La fanciulla rispose con superbia e la vecchia le disse:

— Che ad ogni parola ti esca un ranocchio dalla bocca!

La fanciulla, presa l'acqua, andossene, e, come disse la prima parola, le uscì un ranocchio dalla bocca, mentre dalla bocca della sorella mi-

nore uscivano cose preziose. Allora la madre, sdegnata, cacciò di casa la buona fanciulla; ma queta fu ricoverata in casa del re, e poi fu fatta regina, e l' altra visse piena d' invidia per la felice sorte della sorella.

(1) *Anche nel dialetto di Pallagorio, come in quello di Vena, villaggio di Maida, si aggiunge spesso, ma con meno frequenza, una vocale alla consonante finale. Osserva in questa novellina* bojini, triggojini (dergöijen) muare. (2) Mo *per* mee. (3) Tu te. (4) *Nei dialetti albanesi di Sicilia e di Cosenza si scrive* mbrenta *e* mbrenda. *Qui* mbronda, *che significa dentro, si adopera nel significato di* casa. (5) *Lulla, lula.* (6) *Tu, te.*

L. BRUZZANO.

PUBBLICAZIONI

Giambattista Basile, Napoli, 15 Settembre, 1888, an. VI, n. 9 Canti popolari acresi (Antonio Iulia) Poche osservazioni di un semidotto alle tante lucubrazioni sulla parola *Maramè* (Roberto Guiscardi) L'espressione dialettale *a na recchia* (Francesco Decorato) — Notizie bibliografiche.

15 Ottobre, n. 10. Saggi di vernacolo nicosiano Gaetano Amalfi) — Ancora di *Marammè*, *Stramano* etc. (Francesco Decorato) — Pesci (Emmanuele Rocco) — Notizie bibliografiche.

Il Prof. Apollo Lumini, nostro egregio collaboratore, ha pubblicato co' tipi di Vittorio Nicotera, in Nicastro, un bel volume in 8. di pag. 153, intitolato *Le Farse di Carnevale in Calabria e Sicilia*. È un libro che merita d'esser letto da quanti hanno a cuore gli studi di *letteratura popolare*. Si vende al prezzo di L. 2, presso Vittorio Nicotera, tipografo editore, in Nicastro.

Opuscolo pervenutoci in dono:

Intorno ad un monumento sepolcrale, rinvenuto nella distrutta Borrello, considerazioni storiche — araldiche per Giambattista Marzano, estratte dal Giornale Araldico Genealogico — Anno XVI. N. 3—4. Pisa, 1888.

La direzione del Giornale Araldico premette queste parole di lode ben meritata;

« Crediamo far cosa grata ai nostri lettori col « pubblicare questo pregiato lavoro del Nobile « Cav. Giambattista Marzano già da essi conosciuto per la pubblicazione, fatta in questo pe« riodico, degli *studi storici ed araldici sull'ar« ma della città di Monteleone di Calabria*, e « delle *memorie storiche intorno alla famiglia « Marzano*, lavori assai stimati dai dotti e che « ebbero l' onore di esser premiati nell' Espo« sizione Araldica di Vienna, inauguratasi nel« l' Aprile 1878, *con diploma d' onore di meri« to riconosciuto*. Lo scritto che noi ora pubbli« chiamo, non è da meno dei precedenti, ed i « lettori si convinceranno che al Sig. Marzano, « oltre la grande erudizione, non fanno difetto « la critica, la serietà e la bontà dell'esposizione. « Noi ci auguriamo che a questo terzo lavoro « dell' egregio nostro corrrispondente tengan die« tro altri e molti dello stesso valore.

Al dotto amico e concittadino Giambattista Marzano le nostre congratulazioni.

Ger. Resp. Pietro Scalamogna.

Tipografia Francesco Passafaro.

Anno I. Monteleone, 15 Dicembre 1888 N. 4.

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

ABBONAMENTO ANNUO Lire 5. Un numero separato L. 1.

SI PUBBLICA UNA VOLTA AL MESE

Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. BRUZZANO.

PROVERBII

IN USO NEL MONTELEONESE, RACCOLTI DA

C. M. PRESTERA'

C

Cu' porta cappottu d'està, o avi armi proibiti. o vestiti non ha,
Chi porta cappotto d'està, o ha armi proibite o vestiti non ha.
Cu' no risica no rusica,
Chi non rischia non rosica. (*Non guadagna*)
Cu la pacenza tutto si vinci.
Con la pazienza tutto si vince.
Cu' non ha non è.
Chi non ha non è.
Cu' è minchiuni sta in sua casa.
Chi è minchione stia in sua casa.
Cu' tuttu voli tuttu perdi.
Chi tutto vuole tutto perde.
Cu lu ranu e cu lu linu non pensari lu carrinu.
Col grano e col lino non pensare il carlino,
(*Non fare risparmio colle cose necessarie*)
Cani, vedjani e figghi di ... mala fimmana dassanu a porta aperta,
Cani, villani e figli di... mala femmina lasciano la porta aperta,
Quando si ha abbondanza di ogni cosa, si dice:
Chidju chi disija la prena e lu malatu.
Quello che desidera la gravida e l'ammalato.
Carrija stuppa Japicu ca Bettaredja fila.
Carreggia stoppa, Jacopo, chè Bettarella fila,
(*Sopraccarico di fatica.*)
Cu' taci afferma,
Chi tace afferma.
Chidju chi non succedi a cent' anni succedi a nu minutu.
Quello che non succede a cent' anni succede in un minuto.
Cu' sta bonu e non è 'mprigiuni si si lagna non avi ragiuni.
Chi sta bene e non è in prigione se si lagna non ha ragione.
(*Avviso ai vagabondi neghittosi*)
CChiù pendi cchiù rendi.
Più pende più rende.
(*Dedicato agli azzeccagarbugli,*)
Cu' rugnusi mangia e mbivi, e a lu lettu non dormiri.
Co' rognosi mangia e bevi, ed a letto non dormire.
(*Poca dimestichezza coi discoli.*)
Calavrisi e mulu non piscia sulu,
Calabrese e mulo non piscia solo.
Cu' non piscia 'n cumpagnia, o tradituri o spia.
Chi non piscia in compagnia, o traditore o spia,
Cu' si guardau si sarvau.
Chi si guardò si salvò.
Cu' guverna cani d'autri perdi u pani e u cani.
Chi governa cane d'altri perde il pane ed il cane.
Cu' voli mariti boni fa a novina a Santantoni.
Chi vuole mariti buoni fa la novena a Santo Antonio.
Cu' si voli maritari fa a novina a S. Pascali.
Chi si vuol maritare fa la novena a S. Pasquale.
(*Pare che nelle chiese di questi santi concorrano bei giovanotti: che santi benigni!*)
Chirica rasa faci la casa.
Chierca rasa fa la casa.
(*Elogio ai preti.*)
Cavadju magru Dio nci manda muschi.
A cavallo magro Dio manda mosche.

D

Dammi fortuna e jettami a mari.
Dammi fortuna e gittami a mare.
Dammi fortuna ca ti fazzu riccu.
Dammi fortuna chè ti farò ricco.
Di na spina nesci na rosa.
Da una spina esce una rosa.
(*Qualche volta sì, qualche volta no*).
Di u diri a u fari nc' è assai differenza.

Dal dire al fare c' è assai differenza.
Dammi arti e no mi dari parti.
Dammi arte e non mi dare parte.
Dammi tempu ca ti perciu, dissi u surici a la nuci.
Dammi tempo che ti perforo, dissse il sorcio alla noce.
(*Perseveranza*).
Di previti e di monaci sentiti a missa e fuji.
De' preti e dei monaci senti la messa e fuggi.
Duvi nc' è gustu no nc' è perdenza.
Dove c' è gusto non c' è perdita.
Dio non paga u sabatu.
Dio non paga il sabato.
Dio e non peju.
Dio e non peggio.
(Rassegnazione nei gravi mali).
Dio mu ti libera di malu vicinu, e di principianti di violinu.
Dio ti liberi di malo vicino, e di principiante di violino.
Dimmi cu cui vai ca ti dicu (1) chidju chi fai.
Dimmi con chi vai ché ti dirò quello che fai.
Dari cumpetti a' porci è paccia.
Dar confetti ai porci è pazzia.
(Oh, quante di tali pazzie si veggono!)
Dio chiudi na porta ed apri na finestra,
Dio chiude una porta ed apre una finestra.
(Provvidenza).
Doppu l'ammaraggiata veni la carma.
Dopo la mareggiata viene la calma.
(*Coraggio nelle avversità*).
D'u malu pagaturi o orgiu o pagghia.
Dal malo pagatore o orzo, o paglia.
(*Quello che non prendi è perduto*)
D' i figghioli e d' i 'mbriachi si sapi a verità,
Da' fanciulli e dagli ubbriachi si sa la verità.
Dassa ca poi non fici casa mai.
Lascia chè poi non fece casa mai.
(*Non differire a domani quello che puoi fare oggi*).
D' i ciciari u grodu, d' i previti a missa.
De' ceci il brodo, de' preti la messa.
Dio mu ti libara di pezzenti arriccutu, e di riccu appezzentutu.
Dio. tì liberi di pezzente arricchito, e di ricco impoverito.
Doppu la nigghia veni la figghia.
Dopo la nebbia viene la figlia.
(*La pioggia*).
Dinari e santità mità di la mità.
Danari e santità metà della metà.
Dassamu fari a Dio ch' è santu vecchiu.
Lasciamo fare a Dio ch' è santo vecchio.
Di doluri non si mori.
Di dolore non si muore.
Doppo u duci veni l'amaru.
Dopo il dolce viene l' amaro.
Duvi nc' è fumu nc' è focu.
Dove c' è fumo c' è fuoco.
Duvi trasi u suli non trasi u medicu.
Dov'entra il sole non entra il medico.
Duvi non t'apparteni no mali e no beni.
Dove non t' appartiene nè male nè bene.
(*Avvertimento d'oro)*.
Dio mu (2) ti libara d' i spisi di l' avaru.
Dio ti liberi dalle spese dell'avaro.
Dio affrigi e no abbanduna.
Dio affige e non abbandona.

(1. Mancando il dialetto di future si adopera il presente.

(2. Ordinariamente il soggiuntivo e l' infinito, nel dialetto, si risolvono col mu al presente-

Dio fa l' omani, e ntra idji s' accucchiano.
Dio fa gli uomini e fra di loro s'accoppiano.
Di cui tindi fidi tindi inganni.
Di chi ti fidi t' ingenni.
(*É affligente, ma è vero !*)
Dio manda biscotti a cui non avi denti.
Dio manda biscotti a chi non ha denti.
Dimmi di chi t'aju di serviri, fora cauci e ceramidi.
Dimmi di che ti debbo servire, eccetto calce e tegole.
Duv' è terrenu modju scava fundu.
Dov' è terreno molle scava fondo.
(*Profitta dell' occasione*).
Donna chi ciangi, omu chi jura, cavadju chi suda, no ncindi cridari nudja.
Donna che piange, uomo che giura, cavallo che suda non gliene credere nessuna.
D' i signati di Dio chi ndi voliti?
Da' segnati di Dio che ne volete?
(*Cave a signatis. Forse non è giudizio esatto*).
Danci l'arti a cu' a sa fari.
Dà l'arte a chi la sa fare.
Per chi non vuol sentire avvertimenti, o è di corta intelligenza, si dice:

E

É tostu comu l' ovu a u focu,
É duro come l' uovo al foco.
Quando nelle strettezze giunge un soccorso, si esclama:
'E n'acqua di maju.
É un' acqua di Maggio.

F

Quando si vuol dare una ingiuria a chi ha delle magagne, si dice:
Fari na macchia a n'utri d' ogghiu.
Fare una macchia a un otre d'olio.
Falla comu la voi sempri è cucuzza.
Falla come la vuoi sempre è zucca.
Ficu e fungi comui jungi.
Fichi e funghi come li trovi.
Fandi quantu ndi voi ca cca t'aspettu.
Fanne quante ne vuoi chè quà ti aspetto,
(*chi è sicuro del fatto suo*).
Fa cchiù nu voi ca centu lindanedji.
Fa più un bue che cento rondini,
(*Escrementi*).
Fa beni e scordati, fa mali e ricordati.
Fa bene e dimencati, fa male e ricordati.
Fora di l' occhi e fora di la menti.
Lontano dagli occhi, lontano dalla mente.
A chi, mentre fa una cosa, si volge spiando ad un' altra, si dice:
Friji i pisci e guarda a gatta.
Frigge i pesci e guarda la gatta.
Focu di pagghia pocu dura.
Fuoco di paglia poco dura.
Figghi fimmani e gutti di vinu danci caminu.
Figlie femine e botti di vino dalle cammino.
(*Spacciatene*).
Facci chi non è viduta avi centu ducati di cchiù di valuta.
Faccia che non è veduta ha cento ducati di più di valore.
Figghioledja sedi sedi ca la tua fortuna veni.
Fanciulletta siedi, siedi, chè la tua fortuna verrà.
Frevaru arbaru.
Febbrajo albeggiante.

(*Comincia ad arrecare il buon tempo*).
Fammi 'ndovinu ca ti fazzu riccu.
Fammi indovino chè ti farò ricco.
Fin' a chi nc' è hjatu nc' è vita.
Fino a che c' è fiato c' è vita.
Fin'a chi nc' è vita nc' e speranza.
Fino a che ci è vita c' è speranza.
A chi mena una vita spensierata e neghittosa, si dice:

Fa la vita di Fra Galassu; mangia 'mbivi e staci a spassu.

Fa la vita di Fra Galasso; mangia beve e sta a spasso.

Fa cumu t' è fattu ca non è peccatu.
Fa come ti è fatto chè non é peccato.
Falla quandu nci voli na jestima,
Ca 'nchiana 'n celu comu na curuna.
Falla quando ci vuole una bestemmia,
Chè sale in cielo come una corona.
(*È poco divoto, ma è in bocca del popolo.*)
A chi si barcamèna fra due partiti, si dice:
Faci a Marta e Matalena.
Fa Marta e Maddalena.

G

Guardati d' omu sbanu e di fimmana varvuta.
Guardati d' uomo spelato e di femmina barbuta.
Guai a u picciridju chi trasi ntra u grandi.
Guai al piccolo che entra nel grande.
A chi è festevole fuori di casa ed è taciturno dentro, si dice:

Gadju di fora e trivulu di casa.
Gallo di fuori e lamento di casa.
Geniu fa bellizza e no dinari.
Genio fa bellezza e non danari.

H

Ha d' essari di Patti la pignata
Mu veni la minestra sapurita.
Ha da essere di Patti la pignatta
Perchè venga la minestra saporita.
(*Agli svogliati, ed anche a' guastamestieri*).

SACRE RAPPRESENTAZIONI
IN CALABRIA

(*Continuazione vedi N. 3*)

II.

Del *Ricco Epulone* e del *Figliuol Prodigo* che hanno fornito il soggetto a scene drammatiche in Sicilia ed in Toscana (1), in Calabria non restano se non che frammenti da' quali però è facile ravvisare la forma primitiva. Queste scene drammatiche si chiamano in Sicilia *'ntrillizzate*, quasi intrecciate, e anche *ditti*, che forse traduce meglio la parola *parabola*, e suona meglio al fine che si propongono queste scene, fine tutto morale. In Calabria non hanno, ch'io sappia, una denominazione speciale, ma vanno confuse colle canzoni.

Ecco *Lu Riccu Epuluni* com' io l' ebbi da Nicotera, dal mio amico Avv. Giuseppe Cipriani.

LAZZARU: Iu sugnu Lazzaru miseru e scuntentu
Si 'nd' aju osgi (2) no mangiu dumani,
Apposta vinni a lu toi finimentu,
Ppi li musgichi (3) chi jetti a li cani
EPU: Adessu non ti vogghiu dari nienti.
Paggiu...
PAGGIO: Signuri!
EP: Allissami (4) 'ssi cani
LAZZ: No, no, ca mi 'ndi vaju lu scuntentu!
E vui mangiati gasgini (5) e fagiani
EPUL: Quandu Lazzaru veni e 'ndi mulesta
Quattru vòti lu juornu mu 'nd' assusta(6)
Veni matina, sira, a quarta e siesta!
PAG: Caru patruni, 'na nova vi portu.
EPUL: Chi nova è chissa chi mi porti, paggiu?
PAG. Vi portu nova chi Lazzaru è mortu.
Ed èni (7) 'n terra senza curtinaggiu.
EPUL: E mo' chi mi purtasti sta nuvella,
Ti vogghiu arrigalari 'ncunu piattu,
E tuttu mu t'è bonu e biniditto (8)
Pi lu grossu favuri chi m' ha' fattu.
Allesti (9), paggiu, cà vogghiu mangiari
Casu cavallu (10) muzzaresci (11) e provuli
La sarga cu lu meu gasgiu fasanu.
. . . .
. . . .
EPUL: Ahimè. ahimè, me doli la testa
Mi mancanu li spiriti vitali.
PAG: Patruni, alligraminti, alligraminti
Pigghiamu alchermi, petri e spinziali,
E lu facimu passari cu nenti.
EPUL Pe mia (12) no 'nci vo' chiù midicamenti
Ca mi sentu li spiriti ammancari.
. . . .
CARONTE Ju su' Carunti cani dispiatatu,
E su mandatu di lu Diu supernu,
Mu pigghiu (13) ad Epuluni carciaratu
E vivu mi lu raxu (14) 'nta lu 'mpernu.
EPUL: Cittu, Carunti, cà ora 'nci jamu,
Cà allariu (15) viju 'na bona visiuni,
Cu' sapi si mi senti ca lu chiamu,
Mo 'nci li cuntu li mei passiuni.
— O patriarca prutitturi Abbramu,
Comu non ti cummovi a cumpassioni?
Non mi porrissi(16), a Lazzaru mandari
Cu una stizza (17) d' acqua sulamenti
C' aju la lingua curta 'ntra li denti?
CAR: A Lazzaru nci desti nenti mai?
EPUL: Non mi ricordu mai cà 'ncezi (18) nenti.
CAR: Dunca chi ragiuni tu 'ndurrai?
Tira(19) birbuni, 'ntra li fiammi ardenti,
Apri, Cerbaru cani, apri ca veni,
Apri cà portu lu riccu 'Puluni,
Chisgiu (20) chi ma' a lu mundu fici beni;
Chisgiu chi discacciau lu puviruni.
EPUL: Vurria spiari (21) a Cainu chi dici,
Forzi mi duna 'ncarchi bona nova;
Cainu duvi si'?
CAINO: su' 'ntra nimici
Ognunu chi guarda a mia m' ancòra
Avi tant' anni chi su' 'nta sta pici
» E tutti van gridandu: mora, mora!

D' originale in questo canto non c' è che la chiusa, che è una evidente renimiscenza di versi Danteschi:

La mala signoria che sempre accora
Li popoli soggetti . . . .
Mosse Palermo a gridar: Mora, mora.

Nel rimanente non è che un frammento della *'ntrillizzata* siciliana pubblicata dal Vigo e dal

Pitrè. E cattiva traduzione dal siciliano o dal calabrese io credo essere il testo italiano pubblicato dal Torraca (22). Per prova si rileggano i primi versi calabresi ai quali corrispondono questi siciliani;

Iu su' Lazzaru poviru e pizzenti
Chi si mangiu oje non mangiu dumani:
Sugnu vinutu pri toi finimenti
Di li muddichi chi casca a lu pani.

E l'italiana;

Io son Lazzaro povero pezzente,
Che se mangio oggi *oje* non mangio *domanè*,
Sono venuto per i tuoi *fragmente*
Delle molliche che cadono dal pane.
— Vattene via, non vogiio darti niente
Paggi—Signore—Sciogliete quel *cane*
— No, no ch' io me ne vo così scontento
E voi mangiate pernice e *fagiani*.

Ma se la redazione italiana sebbene con dieci ottave di più, è traduzione dal siciliano o dal calabrese, anche queste sanno molto di semi-letterate e forse ebbero origine simile alla *Zingarella*. Al Torraca, che pubblicò la mia lezione di Nicotera, parve invece che l' *Istoria* fosse popolare per *l' impronta dialettale evidente*, e Napoletana *perchè vi abbondano vocaboli*, frasi e *modi napolitani*. (23)

Il Figliuol Prodigo offre qualche specialità nel metro (24); ed è un misto di narrazione e dialogo.

FIGL: — O patri, patri — jeu mi 'ndi vogghiu jri,
Vogghiu gudiri — la mia libertà.
PAD: O dunca figghiu — chi ti 'ndi voi jri
Spendi dinari — a toi piaciri. »
Scindi la scala — cu tanta primura
L' amici allura — l' appuntanu (25) cà
FIGL: Amici mei — alligramenti
Sunate strumenti — dinari 'ssu ca.
Prestu accattamu — lu vinu e pastizzi»
Finiru li sbrizzi — non 'nci 'nda fu cchiù,
. . . .
E iju si posa—di subba (26) un cantuni
« Signuri patruni — vuliti un garzuni?
PAD: Si ti 'nda ni veni — patruni cu mia
Agghianda di vuoscu — ti dugnu a mangià
FIGL: Avia 'nu patri — graziusu e benignu
Ieu no su dignu — m' ameritu cchiù,»
. . . .
. . . .
Non facia autru — lu patri ciangendu
Spiandu a la genti — miu figghiu duv' è?
. . . .
Si vitti viniri—'nu figghiu cumpusu (27)
Ppi darisi aiutu (?) — a lu patruzzu su',
PAD. Caccia 'ssa vesti . . . . . e fetenti
Ca no è decenti — ppe figghiu di re.
Fati nu bagnu — preziusu e finu
Di sangu divinu — chi levasti tu (?)
Sona la menza (28) — cu tanta armunia
Lodando a Maria — lu patruzzu su'.

Il canto siciliano, assai più completo, differisce solo nella chiusa. Leggendo questi versi chi è che non ricorda la *tetrapodia* di Iacopone?

Or se' tu 'l mio amore, per cui io moro amando
E vo trapensando — amando e gridando. . . . ,

E l'altra:

O vita penosa — continua battaglia
Con quanta travaglia — la vita é menata (29)

Metro rimesso poi a nuovo dai moderni, toltane la rima al mezzo.

Sebbene anch' essa pubblicata dal Torraca, mi piace riunire cogli altri canti, la canzone pur drammatica della *Zambaritana*, di cui non conosco nessuna lezione siciliana (30), o non la ricordo. Ricordo peró che la *storia* della Samaritana è tra le stampe del Salani e si canta in Toscana nella settimana santa, e da ragazzo mi ci spassavo anch' io: comincia così:

Sono giunto stanco e lasso
Dopo lungo cammînar,
Qui c' è un pozzo e qui c' e un sasso,
Quì mi voglio riposar.

Ecco la calabrese, che, ben nota il Torraca, sa molto di letterario, e che probabilmente ha avuto la stessa origine e subite le stesse trasformazioni delle altre viste di sopra, se pure il dialètto non é soprapposto all' originale italiano:

GESÙ: Sunu giuntu stancu e lassu
Di 'no lungu caminari,
Ca ritrovu un puzzu e un sassu
Ca mi vogliu riposari.
Questu è fonti tantu letu
Cca mi sedu e cca riquetu
Una donna à di veniri
Ieu la vogliu cumbertiri.
Se ne veni la (mia) povirina,
Se ne veni sula di sè,
Veni, veni, mia puvirina,
Àvi tantu chi aspettu a te.
A la chioma ed a lu visu
Mi paria ca se' di sgià (31),
Ieu ti dicu donna chi sei
Ieu ti dicu chi voli da me.
Vi salutu, bona donna.
SAM: E bon omu puru a te.
GESÙ: Stizza (32) d' acqua 'n caritati
Ca tengu 'na grandi siti.
SAM: Ed a me, Zambaritana,
Cerchi acqua pe 'mbiviri?
Li Giudei su' cosa strana,
Non di pùttiru mai vidiri.
Si lu sapi lu Rre di loru,
E chi 'ndi farà di me?
GESÙ; Và, portami a toi maritu,
Ca mi sedu e l' appuntu ccà,
Si lu pozzu cumbirtiri,
SAM; Bon pasturi, ritornerò:
Meu maritu guarda 'n cielu,
E si libera sulu da sè.
GESÙ: Non mi fari mu ti svelu
Ca 'nd' ài avutu chiù ca tre,
Cincu già l' aviti avutu,
A li sei aviti arrivatu.
SAM: Mi pariti 'nu prufeta
Ca l'aviti iudivinatu,
Mo chist' arma leta leta
Si 'ndi voli prestu andari.
GESÙ: Figghia mia, non ti 'ndi jiri,
Ca é venutu lu tempu già
À vinutu lu Messia
Tuttu spiritu e verità.
SAM: À venutu? E no lu so
Cu mi parli lu sarà.
La Zambara 'nta lu cori
Si pentiu di veru amuri,
Pe la via jia dicendu:
Oh chi è bella chista opera,
Sia benedettu Deu chi l' operau.

È noto ai lettori che la [illegible]

ria attribuisce a S. Domenico la religione del Rosario, e che Pio V ne instituì la festa solenne nel 1571. All' efficacia della pratica di recitare il Rosario di Maria, si riferisce un *Contrasto* e che il Torraca ebbe da Sellia. Nel contrasto non è traccia di dialetto, ed è certo opera di un qualche letterato, scritta in un italiano gonfio e pretenzioso. L' autore, scrive il Torraca, ha creduto scrivere versi: non mi è possibile ristabilirli (33). L' autore ha proprio scritto in versi, coi soliti endecasillabi e settenari: ripeschiamoli nel testo medesimo dato dal Torraca, che ne ha ripescato una ventina solamente. Disputano l' Angelo Gabriele ed un demonio, *Belzebubbu*.

ANG: Che millanti? che dici?
Mostro d' abisso, cessa i tuoi furori!
Rispondi, volta a me l' altero viso,
Io Gabriele son del Paradiso.
BELZ: E quale ardir ti sprona?
Vedermi e non fuggir?
ANG: Questo Rosario.
Che Maria già donò.
BELZ: Parli tu forse
Con un trastullo, o fai da senno? Io fido
Solo al mio Pluto, spiritel già vinto.
Sai che ti cozzi il fronte? (*sic*)!
ANG: Pluto non può con Dio, (io) ti conosco
Ha più tempo in quell' altra magione
Fosti e non fosti; e più non sei, campione.
BELZ: Iddio non ha che fare
Con noi. Fui e tal sono,
E delle stelle a scorno
Se allora cadei or ritorno.
ANG: A combattere ebben, eccomi solo.
BELZ: Intesi col mio audito
Un vanto. Basta, o sia
Rosario, o sia Corona
Il Domenico venne
(E) predicò al mondo
E poi (noi?) lo trascineremo al profondo.
ANG: Questo adunque è il tuo impegno?
ANLZ: E che, forse ne temo?
ANG: E vanne al tuo bellagio,
Scorgerai quanto invano applichi il tempo.
Stabilite per sempre, o gran divoti,
Recitare il Salterio di Maria
Con tutto (il vostro?) cuore,
E scacciate dal petto ogni timore.
BELZ: Se' tu che li spalleggi?
ANG: Ove il bisogno occorra.
Mandato da Gesù e da Maria
Fiaccherò le tue corna ed il tuo brio.
Or dunque di': Evviva
Gesù ed il Rosario di Maria. *Li dà un colpo di spada nelle corna, l' angelo*)
BELZ: Ahi crùda sorte!
ANG: Come?
Come il brio si perdesti?
BELZ: Hai ragion, mi vincesti. Or che più brami?
ANG: Voglio che di tua (34) le vergogne esclami.
RELZ: Non più, lascia, che vuoi?
ANG: Ma ti vinsi alla fine!
BELZ: Ah! che non fosti tu.
ANG: Chi fu?
BELZ: Il Rosario.
AMG: Confessa ora, se puoi,
E dite che patite
L' inferno pel Rosario (35)
BELZ: Già saper tu lo vuoi?
AOG: Sì, lo confesso.
BELZ: E poi?
ANG: Poi d' andar via ti dò il permesso.
BELZ: (Io) sì già lo confesso, siam per questo
Rosario stretti incatenati ardenti
Ed abbiamo per lui fieri tormenti
ANG: Vanne abbattuto a Pluto
E dille che ho vinto e lui ha perduto.
BELZ: Ahi rabbia, e non mi *crepi*?
(Ahi) Furia, e non mi squarci?
Monti, di voi copritemi,
Fiere, deh! laceratemi.
Sassi, il (34) cuore dirompetemi
Ed alla fin voi, terra, ricevetemi.
(*Si butta a terra).*
ANG: Orsù, via, Berzebubo,
Dite vivà Gesù e il Rosario
Di Maria
BELZ: Ora questo
Non lo farò giammai.
ANG: Ti farò vedere (io) se lo farai.
BELZ: Pluto, sì sonnacchioso
Dormi? Svegliati e mira
Quanto opra il Rosario
Contro l' Inferno!
ANG: Dite
Presto viva Gesù e il Rosario
Di Maria.
BELZ: Viva, viva
Gesù e il Rosario di Maria! (*Si butta nell' inferno*).
ANG: E voi fidi mortali,
Quanto v' affligge . . . .
Per questo Rosario . . . . (36)
Siate contenti a non lasciarlo mai.
Anzi con cor devoto e più fervore
Spesso abbiatelo in bocca e sempre in cuore.
E v' accerto per parte di Maria
Esser felici in vita e nella morte
Goder nel Regno (de) la bella sorte.
Questo . . . . . . Rosario
Vi raccomando con fervore e zelo
Restate in pace, arrivederci in cielo.

Maria, sotto le sue varie denominazioni, ed i Santi protettori hanno le loro feste: ma tutto oramai si riduce alle processioni e allo sparo dei fuochi di cui fan parte i *furgula* (razzi), *carcasse* (razzi che scoppiano in aria) *rotelle* (girandole), e finalmente il *castello* (la macchina), che rappresenta per lo più il prospetto di una chiesa. In Toscana chiudono il divertimento *i topi matti* e la *razzaia*. Le processioni non offrono nulla di caratteristico, salvo in certi paesi, dove giovanotti robusti fanno esercizii di ginnastica palleggiando lo stendardo. Per lo più i santi calabresi sono gente positiva; così a Nicastro S' Antonio di Padova gira il paese a suon di banda, sino a tarda notte, raccogliendo migliaia di lire di porta in porta. Giustizia vuol che si dica però, la molta parte di quel danaro è speso dai Cappuccini per l' Ospedale. Ma uno studio su i costumi calabresi tranne quello del Dorsa che raccolse quanto bastava alla sua tesi, non è ancora fatto nè è facile il farlo da uno solo por le molte difficoltà che s' incontrano, onde moltissime cose rimangono ignote, che si praticano

in paesi lontani da ogni civile consorzio. Ed intorno a siffatte costumanze gli storici municipali, dei quali ciascuna città ha uno o due, tacciono affatto, e mancano archivi da interrogare, o perchè distrutti ne' frequenti e terribili terremoti, o perchè trasportati a Napoli o in altro modo dispersi. Nell' invasione austro spagnuola i soldati accendevano il fuoco colle antiche pargamene della Curia Nicastrese!!

---

1) *Vigo*: Op. cit: n. 3366 — *Pitrè*: Op. cit. pag, 51 e 152 — *D' Ancona: Sacre Rappresentaziani* dei Sec. XIV. XV e XVI — Firenze 1872. Vol I. 357. Un' altra di D. Antonio de' Pulci è stampata a Prato dal Contrucci. — 2) Se ne ho oggi. — Per la pronunzia ved le mie Farse citato. — 3) Molliche, minuzzole. — 4) Aizza. Dal greco *oltsso* — 5) Galline. 6) Si ferma a guardare: toscano *astolare.* 7) È. Altrove *esti,* o *joste.* 8) Che tutto ti riesce bene e benedetto. 9) Prepara presto. 10) Caciocavallo, o *provola,* da cui differisce un poco. 11) Muzzarella, specie di formaggio. 12) Per me 13) Pèr pigliare. 14) Trascino. 15) In aria. 16) Potresti. 17) Goccia. 18) Abbreviazione di *gli detto.* 19) Vai. 20) Quello. 21) Domandare. 22) Op. cit. pag. 589. Anche la Calabria ha canti proprii come le leggende di *S. Bruno* e *Ninu Martino* il terribile bandito ai tempi della congiura di T. Campanelli che poi passarono lo stretto. 23) Op. cit. p. 391. 24) *Vigo*; n. 3344, 3318. 25) L' aspetta no. 26) Sopra. 27) Confuso. 28) Mezzogiorno. 29) *G. Fraccaroli. D' una teoria razionale di metrica italiana.* Torino 1887. Pag. 66. 30) Avverto il lettore che non ho presso di me i canti popolari siciliani del Pitrè. 31. Di là. 32. Una goccia. 33) Op. cit. pag. 409, 34. Qui deve manca e qualcosa, e non si può acconciare. 35. *Perquesto,* dice il testo. Anche qui il trascrittore ha dimenticato qualcosa, come spesso aggiunge. 36. Anche qui la memoria è venuta meno al trasrcittore.

VENDETTA DI UN SERVO

NOVELLINA POPOLARE DI BRIATICO.

Questa novellina, il cui tema è vecchio ed è noto a tutti, fu scritta da un nostro popolano, ed io la pubblico tale e quale, correggendone la trascrizione ed aggiungendovi poche note. Per le varianti leggi l' Archivio per le tradizioni popolari, vol. 6. pag. 43, 68,

L. B.

'Na vota nc' era nu maritu e 'na mugghieri; lu maritu si chiamava ndo Giambattista, la mugghieri donna Laura. Erano dui abbramati (1). Nu jornu pensaru mu si pigghianu 'nu servituri; jiu 'nu povareju e si misi a servituri; si addubbaru (2) alla misata e lu patruni lu chiamau pemmu lu struisci. Primu nci dissi:

-- Comu mi chiamu jeu?

Nci rispusi:

-- Vi chiamati ndo Giambattista.

Lu patruni nci jettau nu schiaffu.

-- Mi chiamu ndo B*attistoriu.* E mia mugghieri comu si chiama?

-- Donna Laura

'N' autru schiaffu.

-- Si chiama *Laura mia nissunu domina.*

E lu povaru servu si muzzicava tra iju stessu:

-- Mi la paghi!

Nci torna a spiari: comu si chiamanu li tappini (3)?

-- Si chiamanu tappini.

'N' autru schiaffu.

-- Si chiamanu *capienti.* E li soggi comu si chiamanu?

-- Seggi.

'N' atru schiaffu.

Si chiamanu *mali ncontri.* E lu lettu comu si chiama?

-- Lettu.

N' atru schiaffu.

-- Si chiama *riposatorio.*

E lu servu si muzzicava.

-- Comu si chiama lu luci? (4)

-- Luci.

N' atru schiaffu.

-- Si chiama *cocicrudu.* E la gatta comu si chiama?

-- Gatta.

N' atru schiaffu.

-- Bircuni! nuja cosa sai. Si chiama *satangranci.* Teni menti chiju chi ti mparu, cà si no, guai pe tià. Comu si chiama lu linu?

-- Si chiama linu.

N' atru schiaffu.

-- Si chiama *vestipopulu.* Appressu: comu si chiama lu ciucciu?

-- Si chiama ciucciu.

N' atru schiaffu.

-- Teni a menti, bircuni; si chiama *scacciapetruji.* Comu si chiama l' acqua?

-- Si chiama acqua.

N' autru schiaffu.

-- Si chiama *abbondanza.* Teni menti, ca si no, ti ammazzu.

Lu povaru servituri cominciau a serviri cu pocu mangiari e jia trovandu mu si vendica li schiaffi du (5) patruni. 'Na notti, quandu tutti dormenu, lu servituri si leva e carrija (6) tuttu

lu linu a menzu la casa; pigghia lu ciucciu e lu liga a menzu lu linu, poi pigghia la gatta e nci liga alla cuda nu pezzu di stuppa appicciata e la libera a menzu lu linu e pigghia focu. Lu povaru ciucciu resta vrusciatu cu li denti di fora; lu servituri si misi mn grida (7) forti e chiama a lu patruni?

-- Oi ndo Giambattistoriu, levativi du *riposatoriu*, dassati a *Laura mia nessunu domina*, mentitivi i *capienti*, guardativi i *mali 'ncontri*, cà *satangranci* si mingrija (8) cu *cocicrudu*, *cocicrudu* si ndi jiu ntra *vestipopulu*, *scacciapetruji* è mortu d' arrisi; si no curriti cu *abbundanza*, aviti perdutu la sustanza.

Pigghia lu servituri e scappa. Quandu lu patruni vitti tuttu chiju dannu, si grattau la facci e dissi:

-- Mi la seppi fari. Mi arrujinau!

Ed accussì lu servituri si pagau li schiaffi, e lu gnuri restau comu a nu minchiuni.

Longa è la strata, curta la via,
Diciti la vostra, cà è ditta la mia.

(1) Abbramati, *famelici*. (2) Addubbaru, *convennero*. (3) Tappini, *pianelle*. (4) Luci, *fuoco*. (5) Du, *del*, prepcsiziono articolata, si pronunzia como nel Portoghese. (6) Carrija. *trasporta*. (7) Il presente indicativo del verbo, preceduto da *mu* o *pemmu*, fa le veci dello infinito. (8) Si mingrija; si acciuffa.

IL CORVO E LA VOLPE

Favoletta greca di Roccaforte

TESTO

Ena *viaggio* ihe ena córaco ce ipighe apetonda tréhonda, ce posso to dhori i alapúda ce tu ipe:

— *Cumpare* córaco, jati páite tosso gligora?

O córacose tis ipe;

— *Cummare* alapúda, pao trèhonda,
ja ti 's to *cielo* cánnusi mia *magni festa* ce imme horisménose ja ti *festa:*

I alapúda tu ipe:

— *Cumpare* córacose, ce jati de pérrite ciola emména 's to cielo ja ti *festa*?

— Ce egò pose eho na sa piro?

— A dhélite, me sónnite piri: egò pettónno apánu 's to *flettossase* ce steco *ancavaddhu*, ce esíse apetóite ce ótuse me pérrite ciola emména 's to *cielo* ja ti *festa*.

— Manè, *cummare* alapuda.

Ce ehoristissa. Ma o córacose ti canni? Sa tu efáni ecinu, ipighe canunónda pu dhori *varvacani* ascè lidhária na tin angremmi tin alapuda. Sa tu efáni ecinu, pu ivre mia calì *varvacani* ascè lidhária ejirie tapánu apicátu ce angremmie ti *povero* alapúda.

I alapúda, pose ecatévenne ja hámme éleghe:

— Christému, *sarvespeteme* asce tundi morti ce de dhelo na ivro pleo festa 's tò *cielo*.

Ma san *arrivespe* hamme, *anciunchefti* ligo, ma den espághi. O córacose émbese cuddhiszonda cuntra tis alapúda, ti alapúda ejiregue na angremmi ecino, ma o Cristóse ecame na angremmisti ecini, ce etragude cánnonda *crau crau*.

Mian iméra o córacose ejavi ascèna *jazzo* ce éclespe ena tiri ce to épire apánu ascena dendro. I alapúda ton ivre ce ipe:

— Poso eho na camo na tu piáo to tiri?

Ma *epensespe* na tu ipi ti dheli na tragudi ligo, ti ti *piacegui* na cui ti fonindu. Ce otuse écame; tu ecúddhie:

— *Cumpare* córacose, ega idhela na tragudite ligo, ti mu piacegui na cuo ti fonissase.

O córacose émbese cánnouda *crau crau*. Posso tu éppese to tiri. I alapúda erífti ce to epíae ce to épire 's ti *tana*. ce o coracose éclespe to tiri *senza* na to *provespi* ce éleghe tis alapnda:

— Ehite *ragiuni*; mu tin ecamete, *cummare* alapúda.

I alapuda, *doppu* pu to évale sti *tana* to tiri, escévi osciu ambróse ti tripase ce tu éleghe tu corácu:

— Ma ce ti è *magno* to tiri!

O coracose tis ipe:

— *Cummare* alapuda, assóso, sas ti strefo.

— Ena *viaggio* mu tin ecámete; de pisteguo ti mu ti condoférrite pleo.

Ma i alapúda panda to *penserondise* ito na ivri pose sonni cami na teglioi to *povero* córaca. Mia vradia ejávi ce éclespe mia puddha ce tin épire conda ti tanase ce tin écrispe. Tin imera ejavi ce tin epiae ce tin éperre. Posso ti dhori o córacose ce tis ipe:

— *Cummare*, mu dónnite ena *morciuci*?

— De, *cumpare;* emeste ce cléspete ciola esise, pose ejávinane egò.

— Ce mu díghite pu eho na pao ciola egò.

I alapúda iscere ti ascè 'méra te puddhese ehi to *guardiano*, pu tes avlepi me ti *scupetta* ce toni sparegui ce tu ipe sirma:

— *Cumpare* córacose, elάste medhému.

Posso to perri ascena rumbuli ce tu ipe:

— Ascíndo spiti éhite na páite.

Ce tu to édisce. O *poverose* córacose, pose *arrivespe* 's te puddhese, erifti na piai mia. O *guardianose* sirma ton ivre ce tu etavri mia *scupettata* ce espasce to *povero* córaco. I alapúda, pu ésteche 's to *affaccio*, pose ecue ti *botta*, *accumensespe* horeguonda horeguonda ce tragudonda ce legonda:

— Cánnusi *magni festa* 's to *cielo*! cannusi *magni festa* 's to *cielo*! ca ti o cumparese córacose edharre ti teglionni emména, ma egò etéglioa ecino.

I alapúda émine eci ce emise ode.

VERSIONE ITALIANA

Una volta c' era un corvo che andava volando in fretta; lo vide la volpe e gli disse:

- Compare corvo, perchè volate così in fretta

Il corvo rispose:

- Comare volpe, vado correndo, perchè nel cielo fanno una bella festa e son partito per vederla.

La volpe gli disse:

- Compare corvo, e perchè non portate anche me al cielo per vedere la festa?

- Ed io come devo portarvi?

- Se voi volete, mi potete portare; io salgo addosso a voi e starò cavalcione, e voi volerete, e così porterete anche me al cielo per vedere la festa.

- Si, comare volpe.

E partirono. Ma il corvo che fa? quando parve a lui, andò guardando ove vedesse un masso di pietre per gettarvi la volpe. Quando gli parve di vedere un masso di pietre, si volse sottosopra e precipitò la povera volpe.

La volpe, come andava giù per terra disse:

- Cristo, salvatemi di questa morte, e non voglio vedere più la festa in cielo.

Quando giunse a terra, si storpiò un poco, ma non morì. Il corvo cominciò a gridare contro la volpe, che ella si era rivolta per precipitare lui, ma Cristo fece che fosse precepitata lei e cantava, facendo *crau crau*.

Un giorno il corvo andò ad una capanna e rubò un formaggio e se lo portò sopra un albero. La volpe lo vide e disse:

- Come devo fare per pigliarle il formaggio?

Pensò di dirgli che voleva ch' egli cantasse un poco, chè le piaceva sentire la voce di lui. E così fece e disse:

- Compare corvo, io vorrei che cantiate un poco chè mi piace sentire la vostra voce.

Il corvo cominciò a fare *crau crau*.

E gli cadde il formaggio. La volpe corse, se lo prese e se lo portò nella tana. E il corvo rubò il formaggio senza saggiarlo e disse alla volpe.

Avete ragione, me l' avete fatta, comare volpe.

La volpe, dopo che portò nella tana il formaggio, uscì dinanzi alla buca e disse al corvo

- Ma che bel formaggio!

Il corvo le disse;

- Comare volpe, se posso, ve lo renderò.

- Una volta me l' avete fatta; non credo che tornerete a farmela più.

Ma la volpe aveva sempre il pensiero di vedere come potesse far morire il povero corvo Una sera andò a rubare una gallina, se la portò presso la tana e la nascose. Come la vide il corvo le disse;

- Comare, me ne date un pochino?

- No, compare, andate e rubate anche voi, come ho fatto io.

- E mi mostrate dove devo andare anch' io.

La volpe sapeva che di giorno le galline avevano il guardiano, che le guardava collo scoppio e l' avrebbe sparato, e gli disse subito:

- Compare corvo, venite con me,

Lo condusse ad un' altura e gli disse:

- Dovete andare a quella casa.

E gliela mostrò. Il povero corvo, giunto presso alle galline, si slanciò per pigliarne una. Il guardiano, tosto che l' ebbe veduto, gli tirò una schioppettata ed ammazzò il povero corvo.

La volpe che stava affacciata, come sentì la botta cominciò a ballare e a cantare, dicendo:

- Fanno una bella festa in cielo! il compare corvo credeva di finire me, ed io ho finito lui.

La volpe rimase là, e noi siamo qui.

Ger. resp. P. Scalamogna

Tip. Francesco Passafaro.

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 5. — Gennaio 1889.

MONTELEONE
TIPOGRAFIA—FRANCESCO RAHO
1889.

Anno II. Monteleone, 15 Gennaio 1889. N.° 5.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5. Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA Una volta al mese	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

PROVERBII

IN USO NEL MONTELEONESE, RACCOLTI DA

CARLO MASSINISSA PRESTERA'

(Cont. vedi n. prec.)

I

I povari e i malati su nesciuti di parentatu.
I poveri e gli ammalati sono usciti di parentado.
I cunsigghi di l'autri pigghiali, i toi no li dassari.
I consigli degli altri prendili, i tuoi non li lasciare.

J

Jennaru siccu massaru riccu.
Gennajo secco massajo ricco.
(Quando uno fa un piccolo dono per averne uno maggiore, si dice):
Jettari u cicinediju pe pigghiari la cernia.
Gettare il cicinello per prendere la cernia.
(Il cicinello é il pesce piú minuto e serve di esca, la cernia è un pesce grosso).
Jocu di mani é jocu di vedjani,
Gioco di mani è gioco di villani.
Jennaru fa l' agnedji, Frevaru fa li pedji.
Gennajo fa gli agnelli, Febbraio fa le pelli. (ogni cosa ha il suo tempo).

L

L' occhiu voli a parti sua.
L' occhio vuole la sua parte. (nella misurazione).
L' occhiu d' u patruni guverna u cavadju.
L' occhio del padrone governa il cavallo.
La terra nigra fa lu brundu rano.
La terra nera fa il biondo grano. (atavismo).

La lingua batti duvi u denti doli.
La lingua batte dove il dente duole.
La gamba nútrica la ganga.
La gamba nutrisce la guancia. (avviso agli oziosi).
La gatta prescialora fa i figghi orbi.
La gatta frettolosa fa i figli orbi. (festina lente).
Lu peiju surdu è chidju chi non voli mu senti.
Il peggior sordo é quello che non vuol sentire.
Lu porcu sempri si 'nsonna l' agghianda.
Il porco sempre sogna la ghianda.
Lu suli a cui vidi scarfa.
Il sole riscalda chi vede.
La mugghieri d' autri è sempri bedja.
La moglie d' altri è sempre bella.
L' omu proponi e Dio disponi.
L' uomo propone e Dio dispone.
Li donni comu su fanno li cosi,
Li ligna comu su fannu li vrasci.
Le donne come sono fanno le cose.
Le legna come sono fanno le brace. (effetti dell' educazione).
Lu bonu jornu la matina pari.
Il giorno buono comparisce dalla mattina.
La mala nova la porta u ventu.
La mala nuova la porta il vento.
Lu pisci feti di la testa.
Il pesce puzza dalla testa. (esempio domestico).
La gatta chi non arriva u premuni dici ca feti.
La gatta che non arriva il polmone dice che puzza.
(è la volpe con l'uva, che non puó raggiungere).
Lu lupu perdi u pilu e no u vizio.
Il lupo perde il pelo e non il vizio.
Lu porcu è a la muntagna e a caddara gugghi.
Il porco é alla montagna e la caldaia bolle.
(la speranza puó essere fallace).
Lu saziu non cridi a u dijunu.
Il sazio non crede a chi é digiuno.
Lu peju arretu.
Il peggio indietro. (non tutto procede sempre bene).

Lu pignataru menti a manica duvi a voli.
Il pentolaio mette il manico dove lo vuole. (così fa il prepotente).
L' arrobba di l'avaru si la mangia lu spragaru.
La robba dell'avaro se la mangia lo scialacquatore.
Li jidita di a mani non su tutti uguali.
Le dita della mano non sono tutte eguali.
Li guai di la pignata li sapi la cucchiara chi li vota.
I guai della pignatta li sa il cucchiaio che li rivolta.
La mugghieri di lu latru non sempri arridi.
La moglie del ladro non sempre ride.
(Quando nelle quistioni ci va di mezzo chi non ha parte, si dice):
Li ciucci si pistano e i varrili si scascianu.
Gli asini si azzuffano e i barili si sconquassano.
Li strazzi vannu pe l' aria.
Gli stracci vanno per l' aria. (guai ai deboli)!
Lu pisci grandi si mangia u picciridju.
Il pesce grande si mangia il piccolo. (è storia vecchia, e vera)!
La lingua non avi ossu e ruppi u mastrossu.
La lingua non ha osso, e rompe il grand' osso. (oh, la maldicenza)!
Li jestimi su di canigghia, cu' li manda si li pigghia.
Le bestemmie sono di crusca, chi le manda se le prende.
Lu sapi nu denti, lu sapi tutta a genti.
Lo sa un dente, lo sa tutta la gente.
Lettu e focu, non ti movari di djocu.
Letto e fuoco, non ti muovere di costì.
Li matrimonii stannu ad arresciari.
I matrimonii stanno a riuscire.
Lu gabbàri non è vinciari.
Il gabbare non é vincere.
L' omu giustu cadi 'n peccatu mortali setti voti u jornu.
L'uomo giusto cade in peccato mortale sette volte al giorno.
La robba mali auzata è d' icani e d' i gatti.
La robba mal conservata é dei cani e dei gatti.
Li veri parenti sugnu li tarì cu l' ali janchi.
I veri parenti sono i tarì con l'ali bianche.
Li disgrazii non veninu mai suli.
Le disgrazie non vengono mai sole.
Li morti non tornanu.
I morti non tornano.
La morti a cui conza, a cu' guasta.
La morte a chi acconcia, a chi guasta.
Li muli su fortunati....
I bastardi son fortunati....
La ruggia si mangia u ferru.
La ruggine si mangia il ferro.
L' omu si liga pe a palora, lu voi pe li corna.
L' uomo si lega per la parola, il bue per le corna.
La tanta pacenza si la raha 'u porcu.
La troppa pazienza se la trascina il porco.

(continua).

SACRE RAPPRESENTAZIONI IN CALABRIA

(Cont. vedi n. prec.)

III.

L' argomento trattato a preferenza di ogni altro dai calabresi è la Passione. I drammi che vi si riferiscono vengono dette *Mortori,* e più spesso *Pigghiata,* dalla scena principale, che è appunto la presa di Gesù.

Molti sono i paesi nella provincia di Catanzaro ricordati dal Torraca (1), ed ai quali se ne potrebbero aggiungere altri, come Tiriolo, Pianopoli ecc., dove si usano ancora rappresentarsi tali drammi, opera per lo più di persone letterate. Queste rappresentazioni calabresi, come le siciliane e napoletane esaminate dal Pitrè e dal Torraca, sono roba per lo più del seicento e non risalgono più in su della seconda metà del cinquecento.

Ne ho tre a stampa di cui l'autore é calabrese. La prima io ebbi, con solenne promessa di restituzione, per i buoni uffici del carissimo conte Ettore Capialbi di Monteleone, ed è una piccola e vecchia stampa consunta dall'uso senza data nè titolo, che serve di testo a quei di Stilo, dove fino a pochi anni fa si rappresentava col nome di *Mortoro*, il Giovedì e Venerdì santo nel teatro. L' autore, che si dimostra persona abbastanza colta, dovette scriverla nel secolo XVII, dacchè e' si compiace assai dei dialoghi con *Eco,* tanto di moda allora e adoperati da molti altri scrittori di rappresentazioni per fare effetto sullo spettatore (2).

I personaggi sono moltissimi, ma Cristo, la Vergine, Maria Cleofa e Veronica non parlano. Gli altri sono quasi i medesimi che han parte nel *Mortoro di Gesù Cristo* di Aci Reale, descritto da Leonardo Vigo in una lettera a Paolo Emiliani Giudici, il quale *Mortoro* poi non sarebbe che una copia del *Riscatto di Adamo* di Filippo Orioles palermitano (3). I personaggi, sebbene in numero minore, sono quelli dei drammi siciliani, ricordati; dopo la lista che io tralascio vengono indicate le mutazioni di scena, che sono sei: di *Bosco, Città, Pretorio, Camera di Caifas,* di *Pilato,* di *Marco.* L' azione si svolge in cinque atti nel solito metro dei drammi pastorali, e comincia con una protesta dell' Autore con che si dichiara irresponsabile delle parole ingiuriose rivolte dagli empi a Gesù Cristo.

Gli ebrei, tra cui il fiero Misandro, sono riuniti a consiglio presso Caifas, e nonostante le difese di Nicodemo e Gioseffo ed una discussione sulla umanità e divinità di Dio, deliberano di accusare Gesù come mago. Giuda viene per com-

binare il tradimento, ne riceve il prezzo e se ne va verificando la somma.

Son cinque e cinque dieci
E cinque che fan quindici
E cinque che fan venti,
E cinque venticinque e cinque trenta (!!!).

Pietro con Giovanni Apostolo, narra a Marco le ultime dipartenze e il distacco di Gesù dalla madre. Ha quì luogo l' *apparizione* della Cena e quella di Gesù nell' Orto. Cristo é preso, e Giuda cerca acquietare la coscienza con queste parole:

mortale
Si fe perchè morir per l' uom desia:
Dunque del suo morir non è mia colpa,
Nè posso dirmi infido,
Egli è che vuol morir, non io l' uccido.

Proprio come l' ebreo del Belli:

Una volta che venne pe morì,
Qualcheduno l' aveva d' ammazzà!

Nel secondo atto Pietro rinnega il Maestro, e al canto del gallo piange. Misandro e compagni cercano prove, vere o false che sieno, per dimostrare la reità di Gesù, che vien condotto a Pilato, quantunque questo osservi loro, che essendo di sabato la legge vieta di accusare chicchesia. Mentre Pilato manda Gesù ad Erode, Giuda perseguitato dal rimorso fa nel bosco un lungo monologo cui risponde Eco, *che compare a letiere di fuoco in cielo.*

Gesù vestito da pazzo viene rimandato a Pilato, e Gioseffo a vederlo trattato a quel modo si sdegna e viene a diverbio con Misandro. Cristo è flagellato per ordine di Pilato, che spera sempre salvarlo.

Nel terzo atto i giudei insistono presso Pilato perchè danni a morte Gesù, ma egli non vuole:

I manigoldi miei l' han si malconcio
Ch' appo voi certo ancor che d'odio ardenti,
Pietà pur troverà, non che perdono:
Forse tanto furor ha vinto e domo.
Olà quì s' apra: Ebrei, eccovi l' uomo.
Quì si apre il Domo, e se vede l' Ecce Homo.

Indicazione questa, che ci dice essere il dramma rappresentato in piazza dinanzi alla Chiesa cattedrale, in modo chè aperta la porta lo spettatore potesse vedere.— Ma i giudei raddoppian le grida e Pilato dà Cristo in loro mano.

Nel quarto atto continua la lotta tra Pilato e gli Ebrei, finchè Cristo è condannato. Dopo un monologo di Giuda e la solita Eco responsiva, il funebre corteggio sfila dinanzi alla Vergine, a cui le turbe rivolgono ingiurie sguaiate, che durano troppo. Pietro piange ed è perdonato, Cristo è crocifisso e poi che Longino gli ha aperto il costato il Centurione si converte.

Nell' atto quinto Gioseffo manifesta il desiderio di seppellire degnamente il Divino Maestro, e ne ha le beffe dell' ostinato Misandro, il quale dispone le sentinelle al sepolcro. Giovanni cerca invano di confortare Giuda perchè speri nella misericordia di Dio, dicendogli che Gesù perdonò a tutti i suoi uccisori. Giuda è invaso dal demonio, e dopo un solito monologo colla solita *eco*, la morte, si appicca ad un albero. Appare Gesù morto in grembo a Maria, e Gioseffo licenza le turbe. Due *Angeli in musica* dicono alcune parole e chiudono il dramma.

Del secolo XVII é la *Schiodazione di Nostro Signore Gesù Cristo,* Rappresentazione sacra di D. Cesare Bisogni di Monteleone, morto ai 7 giugno 1638 (4). Posteriore a questa é *l'ingiustizia dei tribunali nel condannare l'innocenza del nostro redentore Gesù*: sacra tragedia di Antonio Faccioli di Montcleone, dottore in ambedue l· mediche facoltá ecc. In Napoli, con licenza dei superiori, senza data.— Precede una lettera dedicatoria all'Ecc.^{mo} Sig. Don Guglielmo Antonio Ruffo di Calabria Principe di Palazzolo Duca della Guardia Lombarda, Marchese e Conte di varie terre castello ecc. ecc. La lettera porta la data del 1774. Sebbene ridotte in tre atti e in forma più semplice le scene sono le stesse che nel Mortorio esaminato. Il dottore Faccioli é anche autore di una descrizione in ottave del terremoto avvenuto in Calabria nel 1783. Egli dà ragione della sua tragedia nell' avvertimento al lettore: « È sentimento dell' Etnico Aristotile, che le tra« giche scene, colla rappresentazione al vivo dei « fatti degli Eroi inventate furono, per addottri« nare gli uditori, purgarli dai malvaggi costumi, « per accenderli nell' amor della virtù, e per mo« verli a compassione, negli altrui affanni e mi« serie . . . . » —

Se i drammi del Bisogni e del Faccioli sieno stati rappresentati non so, ma non è improbabile. Tre anni or sono si rappresentò in Tiriolo la *Pigghiata* e ne ho potuto avere il testo il quale è lo stesso del *Mortoro* di Stilo. È a stampa e vi mancano il frontespizio e qua e là alcune pagine sostituite a penna. Io credo questa rappresentazione relativamente molto antica e più popolare d' ogni altra, nel senso che fu ed è preferita ad ogni altra. Pur antica perchè forse è quella medesima che fu rappresentata a Stilo nel tempo che vi dimorava Tommaso Campanella. Fulvio Vera Sindaco ne recitò il prologo, nel quale citò tra gli applausi una sentenza del Campanella stesso, relativa alla futura grandezza del Re di Spagna, che nuovo Ciro doveva liberare la Chiesa dalla Babilonia dei turchi e degli ebrei (5).

Nel libro citato del Torraca si può vedere come vengano messi in scena alcuni di questi drammi. Come delle *Farse*, così di questi il teatro è per lo più la pubblica piazza, se non che, per la natura della rappresentazione, l' apparato scenico richiede molto di più.

A Tiriolo tutto intero il paese diventa teatro e le scene avvengono in diverse località: il palazzo dove i giudei tengono consiglio è realmente un palazzo ed è sulla piazza del paese, più in là, alla casa municipale ha luogo la cena e così via. Si intende però che le case servono di prospetto scenico, che l'azione, perchè sia veduta dal pubblico, si svolge sopra palchi, eretti sotto di quelli L' orto, dove Cristo è preso, è in altra parte, e fuori del paese è il Calvario e nella parte opposta il famoso albero al quale Giuda si appicca con grande consolazione e compunzione del popolino. É inutile dire che tutto è rappresentato al *naturale,* salvo che le parti di donna sono sostenute da uomini. Tutte queste indicazioni mi furono date in Tiriolo, non senza le solite storielle che si ripetono di tutti i paesi. Mi fu asseverato che una volta Longino ferì dav

vero e mortalmente Gesù, che Giuda, rottosi il congegno che lo sosteneva, restò impiccato davvero: altre persone me lo negarono, ed io le credo novelle tanto più che fatti simili si riscontrano nel Torraca attribuiti ad altri paesi. Anzi nel monteleonese un proverbio ricorda una di queste tradizioni: *far come l' opera di Polia*, dove colui che faceva da Cristo, spazientito del troppo zelo dei giudei nel flagellarlo mise mano al coltello, onde ne seguì una baruffa per la quale rovinò il palco scenico sorretto da botti. — A Tiriolo, come altrove, un ragazzo da angelo discende per una corda dall' alto ed appare a Gesù nell' Orto, e la rappresentazione è preceduta da un prologo che i diavoli recitano in piazza Garibaldi. E gli stessi diavoli la chiudono sciogliendo Giuda dal fico, e trascinandolo all'inferno. Tutto ciò manca nel libretto a stampa, sul quale il possessore di Tiriolo ha scritto: *Opera della passione che si recitava in Tiriolo quando i monaci erano di legnio*. Autore ne dicono un padre Tommaso Sepione, ma ciò non si rileva da alcuno esemplare. Questo di Tiriolo io ebbi dal mio bravo e caro discepolo Luigi Cajola.

A Settingiano e ad Angoli presso Pianopoli (Feroleto antico) si fa pure la *Pigghiata*, ma non ne ho potuto avere il testo intero, mancando in paese alcuni degli attori per averne le parti, chè ciascuno sa a mente la sua. Da certi frammenti però si vede che il dialogo è in prosa ed in italiano (!!) nè, inoltre, pare che vi manchino vivaci contrasti tra giudei e cristiani.

Come vede il lettore, queste piuttosto che calabresi, potrebbero dirsi rappresentazioni scritte da calabresi, e se tali produzioni ebbero ed hanno ancora il favore del popolino, non appartengono alla vera e propria drammatica popolare, ma, opera di letterati, sono tutte del tempo in cui la sacra rappresentazione, anche in Toscana, era in pieno decadimento. Come in Sicilia ed a Napoli, e così in Calabria la rappresentazione non va più in su del secolo XVI, e per nessun rispetto possono paragonarsi a quelle toscane, sebbene si possa supporre che queste non fossero ignote alla Sicilia trasportatevi dai toscani e dai liguri, che in gran numero vi accorrevano per loro traffichi. Ned è impossibile che, secondo parve al D' Ancona, le rappresentazioni, o *Farse sacre* del Napoletano, di cui il Napoli Signorelli sdegnò quasi di parlare, fossero imitate dalle toscane, sebbene differenti nel metro e nella condotta. Ad ogni modo potremo sempre conchiudere col Torraca, che sinchè non verranno fuori dei testi e saremo obbligati a contentarci degli aridi cenni dei cronisti, dovremo ammettere che, fuori della toscana, non attecchisse la vera *rappresentazione* mista di sacro e di profano, di liturgico e di comico, di personaggi biblici ed evangelici con caratteri plebei e moderni in lingua volgare (6). Le Aversane, che hanno un carattere speciale, il Torraca ricongiunge alle *Devozioni* umbre.

(Continua.

(1) Pag. 357.

(2) TORRACA: op. cit. pag. 402. Di questo genere di poesie con *Eco* scrisse V. IMBRIANI nel *Giornale Napoletano*. Vol. II., Fasc. 110. Novembre 1872.

(3) P. EMILIANI GIUDICI: *Storia del Teatro in Italia*. Firenze. Firenze. Pag. 234 nota.— G. PITRÈ: op. cit. pag. 21.

(4) D. CESARISA BISOGNI. Partici civitatis Montisleonis, *Poematum vulgari idiomate compositorum*. Pars secunda. Neapoli Parrini 1715.

(5) LUIGI AMABILE: *Fra T. Campanella*. La sua congiura, i suoi processi e la sua pazzia ecc. Napoli Morano 1882. Vol. II. pag. 162.

(6) *Il Teatro italiano dei* secoli XIII., XIV. e XV. Firenze 1885. Pag. XX.

CANTI POPOLARI ACRESI

RACCOLTI ED ANNOTATI

DA

ANTONIO IULIA

1.

Su' luntanu de tia, luntanu sugnu
senz' arma, senza córi, e senza jatu.
Nun sacciu cumu campu, e bivu sugnu,
su' luntanu de tia, miu beni amatu.
Si vu' i mia pensèra ti li dugnu
supra fogli de carta arrigamati.
Si mi nni partu, bella, de 'stu munnu,
ricórdati de mia, chi t' haju amatu.

VERSO 1.—Su'—apocope di *sugnu* (sono)—è comune a molti dialetti d' Italia, e l' usarono Jac: da Lentino (canz. *Madonna, dir vi voglio*: «*so' 'nnamorato*»; Guido delle Colonne (canz: *Poi non mi val mercé*); «*le so' obbediente*» — ed altri scrittori antichi della nostra Letteratura.

VERSO 2.—Arma—anima, voce provenz. — 'jatu, fiato.

VERSO 3.—Sacciu è dell' ital. arcaico: so.

VERSO 5.—Te li dono.

VERSO 7.—'Stu, contr: da *chistu*, lat. iste. Si trova nell'ital. arcaico, e anche nel dial. toscano. Guido Guinicelli nella canz. «*Tegno di folle imprese*»—dice:—'ste tempeste.—

VERSO 8.—Munnu—solita assimilaz. regressiva, come in *granni*, grande; *munnu*, mondo.

2.

Tieni, catarra, li cordi d' argientu;
sona, ca ti li fazzu tutti d' uoru,
si tu mi fa' affacciari 'nu mumentu
de la finestra lu caru trisuoru.
Sona, e caccia suspiri a cientu a cientu,
chiangi, catarra, e ammòllati lu cori.
S' ill' é tanta crudili, e nun ti senti,
dilli, catarra mia, dilli ca muoru.

VERSO 1.—Catarra, chitarra—dal gr. κιθαρα.

VERSO 2.—Fazzu, faccio.

VERSO 6.—Ammollire—Boccacci (Filoc. III. 206) «amore... ammollisce i duri cuori».

3.

Tiegnu allu piettu mia 'n' alivu amaru,
ch' è carricatu de peni e doluri.
Chiánginu li vicini e li luntani,
ca si sparti lu suli culla luna.
Chi fa l' amuri fa 'na vit' amara,
cussì la fici disperatu iu puru...

Mo mi ni vaju a 'na parti luntana;
notizii de mia chi ti ni duna?

Verso 1.—V. nei canti popol. Siciliani racc; dal prof. Francesco Mango — p. 73 — il canto: A lu pittuzzu miu furmai 'na ciaja. — Un c. di Borgetto (Salomone—Marino, 12): 'Nta 'stu pittuzzu meu tegnu 'n aneddu.—

Verso 6.—Monsig. Rau nelle sue Canz: Sicil. (XXXV.) dice così: Nè vogghiu chiù, nè pozzu chiù suffriri — 'sta pena amara, 'sta vita chi fazzu! —

4.

Acula, chi d' argentu puorti l' ali,
ti strúscianu li pinni, quannu vuli;
pe' duvi passi l' aria fa' 'nchiarari,
e cádinu de 'ncielu rosi e ghiuri.
La tua bellizza nun si pò pittari,
mancu si viegnù l' antichi pitturi,
ca li bellizzi tua su' cosa rara,
chi scuranu li speri de lu suli.

Verso 1.—Si trova frequente nelle canzoni popolari lo appellativo di aquila dato alla donna. Un canto delle Masse (Messina) dice così: Varda chi figghia ch' ávi 'stu viddanu, — chi m' assimigghia a'n'aculedda d' oru.

In Aci: Si àcula d'argentu e porti l' ali.—

Verso 2.—Un canto di Casteltermini racc: dal ch.mo prof. Pitré: E di lu pagu' nni vogliu li pinni—, di la palumma lu scrusciu di l'ali.—

5.

Quannu tu jisti a ti cumunicari,
supra la capu tua chiovìano juri;
l' aria de 'ntuornu a tia vitti 'nchiarari,
duvi passava si sentia 'n orduri.
Ridiettiru li santi de l' ataru,
e de 'ncielu ridetti lu signuri;
ed iu la capu mi 'intisi sbotari,
e restavi abbogliatu de sbennuri.

Verso 1.—Jisti, latino *ivisti.*
Verso 2.—Pioveano.
Verso 3.—Vidi.
Verso 4.—A passava sottindendi: tu.
Verso 5.—Risero.
Verso 7.—Svoltare.

6.

Garofalicchiu miu, chi tant' orduri,
certu lu sacciu ca tu mi vú beni.
'Mpiettu mi l' haju scrittu lu tua numi,
chista sula speranza mi manteni.
Adùocchiu 'ncielu, e rimiru lu suli,
viju li tua bellizzi 'ntra li speri.
Si, biellu, nu' mi godu lu tua amuri,
o m' ammazzu, o m' accido, o m' addispieru.

Verso 1. — L' immagine del garofalo torna gradita alla poesia popolare.—Mazzettu di galòfaru a buttuni. (Catania). Garofano, che stia su la ringhiera. (Tommaseo, C. Tosc: p. 128).

Verso 8.— M' accidu, quasi mi ancido.

7.

Acula, chi si nata 'ntra Milanu,
puorti 'u vestitu de la primavera;
t' ha' fattu 'na finestra a tramuntana,
'u riscignuolu a cantari ci veni.
Intra lu piettu tua c' è 'na funtana,
ch' astati e biernu l' acqua frisca teni;
si si ni vivi, lu malatu sana,
ed a lu mutu la parola veni!

Verso 1.— «Questo canto - come osserva il mio egregio amico a compaesano F. M. De Simone—(V. G. B. Basile—Anno III. N° 11 p. 84) antichissimo fra di noi, si ritiene da tutti di «origine acrese, poiché a ponente di Acri, dove «ora è la *Montagna delle noci,* vedonsi i ru«deri di antica città, fra i quali è intero il «lastricato di una piazza, che tuttavia chiamia«mo *Piazzetta di Milano*».

Vesso 4.—Corruzione di rosignuolo.

8.

Tutta de rosi mi vuogliu vestiri,
mentri e di rosi sugnu 'nnamuratu:
de rosi fari 'n liettu pe' dormíri,
de rosi fari 'nu palazzu a mari;
de rosi fari 'na scala di sita,
pa' c' azziccari cullu beni amatu.
E 'ncasu mai si rumperia la sita,
iu sulu chiangería lu miu peccatu.

Verso 1.—Domenico Bianchi, distinto cultore della letteratura popolare, pubblicò nella *Rivista Italica*, molti anni or sono, un bellissimo saggio di canti del nostro popolo, fra i quali trovo il seguente simile al mio:—Tuttu de rosi mi vuogliu vestiri, — mo chi de Rosa sugnu 'nnamuratu.

In Vittoria (V. Mango racc: cit. p. 35): Tuttu di rosi mi vuogghiu vistíri.

Verso 6.—Salire.—

9.

Bella, ca l' uocchi tua m' hanno ammagatu,
haju persu lu suonnu, e su 'sturdutu:
m' ha' fattu arriventari 'nu 'ncantatu,
e duvi viju a tia rivientu mutu.
Tu tieni 'nu sanguzzu aggraziatu,
'u mia ti l' ha' sucatu a pocu a pocu.
Bella, mi fa' moriri disperatu,
si tu a la vita mia nun truovi aiutu.

Verso 1.—Var:—Bella, chiss' uocchi tuje m' hannu legato—edita da G. Amalfi nella *Rivista Minima*—An. XIII. Fasc. 3° p. 166—Milano, 83.—Var: Acrese inedita: Luci de l'uocchi mia, tu m' ha' ammagatu.
Verso 2.—Ho perduto.
Verso 5.—Diminut. e vezzeggiat. di sangue.
Verso 6.—Succhiato,

10.

'Na rosa russa alla 'rasta chiantai,
crisciuta culli lacrimi l' avía;
lu suli cu la luna la guardaru',
chjini de passioni e gelusia.
A la scola d' amuri la mannai,
cridiennu certu ca stava cu mia;
mo chi s' è fatta 'ranni, scocculata,
la viju 'mpiettu all' áutri, e non a mia.

Verso 1.— Var: 'Nu ghiornu 'na rusidda cultivai—edita da Letterio Lizio—Bruno, insieme con altri canti della Sicilia, nella *Gioventù* di Fir. Vol: II. 1886—p. 163.— Var. Acrese: Iu 'nu juornu 'na rosa curtivai.—Il 1° v. ci ricorda quel luogo delle Rime del Poliziano: Il bel giardin, che tanto coltivai — Un altro il tiene, e si ricava il frutto.
Grasta, ital: testo.
Verso 4.—Pieni.
Verso 8.—Autri, altri. L'usò Fra Guittone. Viene dal provenz. autre, l' alter latino, l' ετερος dei Greci.

11.

Lévati, bella mia, no 'chiù dormiri,
nun ti fari 'ngannari de lu suonnu,
quattru paroli ti li vorra diri,
ca su' de necessariu e de bisuognu:
la prima ca pè tia vaju a moriri,
e la secunna ca pierdu lu suonnu,
la terza ca patisciu gra' martíri,
la quarta ca travagliu nótti e ghiuornu.

Varso 1.—Varianti di questa canz: si trovano in Toscana, nelle Marche, nel Lazio, nell' Umbria, in Chieti, in Catania, ecc.—come rilevasi da uno studio di F. Sabatini: *Alcuni strambotti di Leonardo Giustiniani, conservati dalla tradiz: popol.* — edito negli *Studi in Italia* — Anno III. vol: II. Fascic. V. e VI.—Nov: Dic: 80.—Roma.
Verso 3.—Vorra, vorrei. Questa forma di condizionale in *orra* é uno strascico stentato, come osservò il D' Ovidio, del più che perfet. indic. latino.

12.

O diu, quant' é bruttu l' aspettari,
quannu aspietti l' amanti, e nun ti veni!
Ugned' urma chi vidi illu ti pari,
ugne strusciu chi sienti illu mo veni....
Staju 'nnisibuli, cumu 'na campana,
ugne bientu, chi mina mi dà pena.
Ca nua simu dua pampini a 'na rama,
chissa sula speranza mi manteni....

Verso 3.—Ogni ombra.
Verso 4.—Rumore, *stroscio*! Lo stroscio del v. 119 del XVII. Inf., dove il poeta dice:
« Io sentia già da la man destra il gorgo
« far sotto noi un orribile stroscio.
Questo verso popolare fa venire in mente il bellissimo luogo di una poesia dello Stecchetti: — Deh, quante volte forse, ignudo il petto,—tu ti levasti sul tradito letto,—e l'orecchio tendendo—ai notturni rumor'—viene!—dicesti—Ecco il suo passo! — e sola ricadesti — su l' origlier, piangendo. —
Verso 5.—*'Nnisibuli*, ecc.—vuol dire che l' amante sta come campana, capace di essere spostata dal suo equilibrio ad ogni soffio del vento.

13.

Si risciguuolu mi potissi fari,
vulerra a chilla banna de Muccuni,
ed a 'na turra mi jerra a fermari,
cantannu sempri canzuni d' amuri.
S' a la finestra vidissi affacciari
chilla ch' ha li bellizzi de lu suli,
intra la 'ricchia li jerra a parrari,
e li dicerra: Ca pe 'tia ni muoru.

Verso 2.—A quella parte del Moccone, al di là, ecc.—Il Moccone è un grosso fiume, che scorre presso Acri.
Verso 3.—*Torre*, casetta del colono.
Jerra, Andrei.

14.

Iu, ped' amari a tia nun haju abbientu;
tiegnu lu cori mia comu 'nu mantu;

parrari ti vorriad' ugne mumentu,
e dórmari cu tia 'na vóta 'ntantu.
O bella, nu' mi dari chiù trummientu;
ca, ped' amari a tia, sugnu allu chiantu.
Fazzu 'nu vulu chiù forti d' 'u vientu,
sempri camignu, e mi truovu a 'nu cantu.

VERSO 1.—Abbientu, voce significante quiete, riposo.—È antichissima nel nostro dialetto, e l' usarono Ciullo d' Alcamo, Guido delle Colonne, ed altri. La sua origine si deve riconoscere, come osserva Letterio Lizio-Bruno nell'*avvento* della Chiesa.

Nella raccolta del Bruno medesimo (Messina, 1871—p. 47)—Bella, p' amari a tia, non haju abbentu. Nella racc: di Salomone—Marino (271): Du' jorna ch' un ti viju, nun—àju abbentu.

VERSO 2.—Dopo *mia*, sottintendi *niuru*, nero.

VERSO 4.—Una volta ogni tanto.

VERSO 8.—Cammino. Il Tansillo (Stanze): «Costeggio il mondo, e mai non cangio loco».

15.

Su' statu tantu tiempu carceratu,
nisciunu m' ha mannatu 'nu salutu.
lu pani de caniglia haju mangiatu,
acqua chjina de viermi haju vivutu.
M' hannu propriu 'nmivienzia sutterratu,
senza la vara, e senza lu tavutu.
S' iesciu pe' bona sciorta, iesciu mparatu,
cumu s' amici mai n' avissi avutu.

VERSO 3.—Crusca.

VERSO 5.— In vita.

VERSO 6.— Tavútu, arabo *tabutti*—cassa mortuaria. Viene anche dal graco ταφος, tomba, sepolcro.

16.

Iúornu felici e cuntientu pe' mia
chill' ura chi de tia mi 'nnamurai.
Sapia ca n' avia d' èsciari 'mpazzia,
chi, bella, nun t' avissi bistu mai!
M' ardi, mi vrusci, e nu' mi fa' moriri,
intra 'na fiamma 'e fuocu mi fa' stari.
Partenza amara chi fozi pe' mia....
Nu' mi púozzu de tia scordari mai.

VERSO 1.—Iuornu, dal basso latino (d)—jurn—um. Il provenz. é jorn, l' italiano arcaico jorno.

17.

Brunetta, dunamillu 'stu coruzzu,
quandu lu tiegnu, lu stringu, e l' abbrazzu.
—Cumu ti puozzu dari 'stu coruzzu,
si là ci pénni 'nu 'ncarnatu lazzu?—
Oh, quant' è biellu ssu 'jancu pettuzzu!
N' ura chi nu' lu vija rivientu pazzu.
Sugnu cumu la gatta intra lu puzzu:
mi vúotu, mi giru, e nenti fazzu.

VERSO 1.—Diminut: e vezzeggiat: di cuore.

VERSO 2.—Abbrazzare lo troviamo in un verso di Francesco d' Assisi: Altro che amore non posso abbrazzare.

18.

Chiangiu mali pe' mia!-cum' haju de fari?
De stari arrassu mi squaglia lu cori;
tu sula mi facisti 'nnamurari,
tu sula mi trasisti 'ntra lu cori.
Li mali genti lássali parrari,
lassa parrari a chi parrari vodi.
Ca nua nu' ni potimu chiù scucchiari,
n' hamu d' amari 'nsinu chi si mori.

VERSO 1.—Un canto calabrese (Canale, 14): Su' luntanu di tia triccentu migghia, e 'stu me cori s' allambica e squagghia.

VERSO 2.—Mi squaglia lu cori, mi si liquefà. «*Anima mea* liquefacta est.» (Cant. C. V. 6).—Ariosto: «Mi sento il cor liquefar di letizia.»

VERSO 5.—Questo verso ci fa ricordare il dantesco: Vien' dietro a me, e lascia dir le genti. Purg. V.

19.

Aju lu cori quantu 'na nucilla;
vorra pigliari 'na quatrára bella:
nu' mi ni curu s' ill' é pittirilla;
li fazzu 'u 'vantisinu e la gunnella;
li muccatura, cumu li vod' illa,
l' accattu 'i scarpi culli cioncianelli.
Quannu passu de ccà, e nu 'biju ad illa,
è 'na morti pe 'mia 'ssa viarella.

VERSO 1.—Nucilla, quasi *nùcula* de' Latini, diminutivo di *nux, nucis.* In ital. nocciuola, il frutto della *corylus avellana.*

VERSO 2.—Quatrára, giovinetta.

VERSO 4.—'Vantisinu, grembiale.

VERSO 5.—Fazzoletti.

VERSO 6.—Cioncianella, sonaglio. Essa denota appunto il suono *cian, cian,* come il *tintinnambulum* denota il *tin, tin* di quel piccolo istrumento.

Cosenza, Dicembre dell' 88.

La NGIOCA (βαλα)

DEGLI

ALBANESI DI VENA

In Vena, villaggio albanese di Maida, ogni carnevale, si fa una specie di ridda che dicono *ngioca*. Tutti gli abitanti, che s' incontrano per via, uomini e donne, fanciulli e vecchi, ricchi e poveri, prendendosi dalla mano, si dispongono in fila, poi in cerchio. Quello che sta a capo di tutti, canta delle canzoni tradizionali, e gli altri le ripetono a coro, verso per verso, ballando per le strade, o entrando nelle case degli amici, i quali, in segno di gradimento della visita, offrono loro vino generoso in abbondanza.

Alcune delle canzoni che si cantano in tale ricorrenza, furono da me raccolte in Vena nelle ultime vacanze di Natale, ed ora ne offro un saggio ai lettori della *Calabria*. Nel far ciò, mi è dolce poter manifestare pubblicamente la mia gratitudine al Sig. Domenico Santo, ch' ebbe la pazienza di dettarmele, e al mio carissimo amico Gaetano del Giudice, che mi accolse nella sua casa coll' affetto di un fratello.

TESTO (1)

—*Vi' ca* vete e vete, vascia,
Vi' ca vete e tiji ti gliá (2)
—Se ti vete e mua cu gliè?
—Te jot amu e te it ati,
Te ti tuto vlazuridhi.
—U dua ta vinja me tiji.
—Ti jee grua e nga man vicci:
Catti (3) sconja trevo *porto*,
Ngavo *porto* trichinta Turchi.
—Vismu e mbedmu burruristh,
Dhua se jam *scerbitori*.—
Me vu mbista cavulinu,
Van te para *porto;*
Atiè chilena piestura:
—Cuss chi cia vien me tiji?
—Asta *scerbitori* jim.
E mi glia e de mi scuane.
Van te dista *porto:*
Atiè chilena piestura:
—Cuss chi cia vien me tiji?
—Asta *scerbitori* jim.
De mi glian e de mi scuare.
Van te treita *porto;*
Atiè chilena piestura,
Piestura e pavostura:
—Cuss chi cia vien me tiji?
—Asta *scerbitori* jim.
Poi nji bustri *tavernesce*
Ma ji bori *tradimento*
Chi nang' asta *scerbitori*,
Se chijò e bucurana (4).
Vasciana ma je rumbiena,
Trimmina zuna e melidha.
Poi mo spigt crechezit
Ma copute te liduridha;
Gjld ndana spata scoi,
Vascia prino duschie e mi dicchji.
Canca veina ma sossuridh.

VERSIONE ITALIANA

—Vedi che parto e parto, o fanciulla,
Vedi che parto e che ti lascio.
—Tu parti, e dove mi lasci?
—Presso tua madre e tuo padre,
Presso i tuoi fratelli.
—Io voglio venire con te.
—Tu sei donna e non puoi venire:
Devo passare tre porti,
Ad ogni porto (ci sono) trecento Turchi.
—Vestimi da uomo,
Dirai che sono tuo servitore.
La pose a cavallo,
Vanno al primo porto.
Là furono domandati:
—Chi è che viene con te?
—È mio servitore.
E li lasciano passare.
Vanno al secondo porto;
Là furono domandati:
—Chi è che viene con te?
—È mio servitore.
E li lasciano passare.
Vanno al terzo porto;
Là furono domandati,
Domandati e ridomandati:
—Chi è che viene con te?
—È mio servitore,
È mio servitore.
Poi una crudele tavernaja
Fece loro il tradimento,
(Dicendo) che non è servo,
Che costei è la bella.
Tolsero la fanciulla,
Presero il giovine e lo legarono.
(Questo) poi distese le braccia,
Ruppe i lacci,
E tutti sotto la spada passò.
La fanciulla tagliava frasche e li bruciava.
La canzone è terminata.

(1) Quanto ad alcune particolarità fonetiche, che si osservano in questo dialetto, leggi le note da me apposte alla canzone albanese, pubblicata nel Vol. 7. dell' *Archivio* per le *Tradizioni Popolari*, pagg. 161.
(2) Il gruppo *lj* in Vena si pronunzia *gl*, quindi abbiamo *glia* per *lja*.
(3) *Catti* per *cam ti* o *te*.
(4) *Bucuràna*. Oltre alla sillaba poragogica *na*, è da notarsi l' accento, che dagli albanesi di Cosenza e di Sicilia, si pone sulla terz'ultima.

LUIGI BRUZZANO.

Gerente Resp. Pietro Scalamogna

Tipografia Francesco Raho

Anno II. Monteleone, 15 Febbraio 1889. N.° 6.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5. Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA Una volta al mese	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

PROVERBII

IN USO NEL MONTELEONESE, RACCOLTI DA

CARLO MASSINISSA PRESTERA'

(*Cont. vedi n. prec.*)

La troppu carità scianca a vertula.
La troppo carità straccia la bisaccia.

Luni lunijai, marti e mercuri non filai, jovi e vennari mi fici la testa e lu sabatu mi la 'ntrizzai.
Lunedì non lavorai, martedì e Mercoledì non filai, giovedì e venerdì mi feci la testa ed il sabato me la intrecciai. (alle donne poco massaje)

Li lignati fanno abbati.
Le legnate fanno gli abbati (metodo antico talvolta buono)

Li guai sindi veninu a cantara e sindi vannu a dramma.
I guai se ne vengono a cantaja e se ne vanno a dramma.

Lu tempu è mastru di l' ómu.
Il tempo è maestro dell' uomo.

Lu bonu tempu la matina pari.
Il buon tempo appare dal mattino.

La cuda è forti a scorticari.
La coda è difficile a scorticare.

L' aviri ti fa sospiri, la povertà ti fa 'nciotiri.
L' avere ti fa sapere, la povertà ti fa imbecillire.

L' acqua fa mali, e lu vinu fa cantari.
L' acqua fa male ed il vino fa cantare. (vedi il ditirambo del Redi).

La pagghia a la pagghiera, la donna a la lumera.
La paglia al pagliajo, la donna alla lumiera. (si dice buona massaia quella che lavora la sera.)

Li cosi longhi si fannu serpi.
Le cose lunghe si fanno serpi. (quando una faccenda va per le lunghe ci é pericolo che non riesca.)

La frevi cuntinua ammazza l' omu.
La febbre continua ammazza l' uomo.

Lu nenti è bonu pe l' occhi.
Il niente é buono per gli occhi.

L' occhiu si tocca cu li guvita.
L' occhio si tocca col gomito.

Lu menzognaru ha d' aviri bona memoria.
Il menzogniero ha d' avere buona memoria.

La veritá nsuma comu l' ogghiu.
La verità va in su come l' olio.

La verità va sempri a galla.
La verità va sempre a galla.

Lu cucutrigghiu prima ammazza l' omu e poi lu ciangi.
Il coccodrillo prima ammazza l' uomo e poi lo piange.

La speranza è la prima a nasciari, e l' urtima a moriri.
La speranza è la prima a nascere, e la ultima a morire.

Lu friddu di marzu trasi ntra lu cornu di lu voi.
Il freddo di marzo entra nel corno del bue.

Lu suverchiu é comu u mancu.
Il soverchio é come il mancante.

Lu sabatu si chiama allegra cori,
Ca dominica trasinu i dinari.
Il sabato si chiama allegra cuore,
Che domenica entrano i danari.

L' occasioni fa l'omu latru.
L' occasione fa l' uomo ladro.

L' anima a Dio e l'arroba a cui tocca.
L' anima a Dio e la roba a chi tocca.

Lu cavadju di dui patruni mori di la fami e di la siti.
Il cavallo di due padroni muore di fame e di sete.

L' omu assaltatu è menzu mortu.
L' uomo assaltato è mezzo morto.

L' arburu pecca e l' arrama ricivi.
L' albero pecca ed il ramo riceve.
(i figli piangono i peccati dei padri).
L' agresta si fa racina.
L' agresto si fa uva.
Lu tradimentu è amatu, non lu tradituri.
Il tradimento è amato, non il traditore.
L' omu ngordu non dijuna.
L' uomo ingordo non digiuna.
Li mali guvernati li guverna Dio.
I mal governati li governa Iddio.
La providenza di Dio non manca mai.
La provvidenza di Dio non manca mai.
La vucca è quantu n' ocedju, e si mangiarrla nu castedju.
La bocca è quanto un uccello, e si mangerebbe un castello.
La donna vana si canusci a l' occhi,
E lu mortu di fami a li stendicchi.
La donna vana si conosce agli occhi,
Ed il morto di fame agli sbadigli con stimenti.
La stati stipa feli ca lu mbernu trovi meli.
L' està conserva fiele, chè l' inverno troverai miele.

M

Mali non fari e pagura non aviri.
Male non fare e paura non avere.
Megghiu oji l' ovu ca domani a gadjina.
Meglio oggi l' uovo che domani la gallina.
Mercanti chi no risica non perdi e non guadagna.
Mercante che non risica non perde e non guadagna.
Missa e biava no 'mpedisci caminu.
Messa e biada non impedisce cammino.
Mangia carni di pinna e sia cornacchia,
Curcati cu na gnura e sia na vecchia.
Mangia carne di penna e sia cornacchia,
Coricati con una signora e sia una vecchia.
Megghiu na vota arrussicari ca no centu 'ngialiniri.
Meglio una volta arrossire che non cento ingiallire. (audaces fortuna juvat.)
Matrimoni e viscuvati di lu celu su destinati.
Matrimonii e vescovadi dal cielo son destinati.
Mangia e 'mbivi a gusto toi, vesti e cauza a gustu d' autri.
Mangia e bevi a gusto tuo, vesti e calza a gusto d' altri.
Megghiu no natu ca dui voti vattiatu.
Meglio non nato che due volte battezzato.
Maleditta chidja trizza chi di vennari si 'ntrizza.
Maledetta quella treccia che di venerdì si intreccia.
Megghiu nu teni teni ca no centu parapigghia.
Meglio un tieni tieni che non cento parapiglia (lode al risparmio).
Megghiu sulu ca malu accumpagnatu.
Meglio solo che male accompagnato.

Medicu piatusu fa la caja verminusa.
Medico pietoso fa la piaga verminosa.
Mali e beni 'n fini veni.
Male e bene in fine viene.
Megghiu testa di gattu ca cuda di leuni.
Meglio testa di gatto che coda di leone.
Mortu u cani, morta a rraggia.
Morto il cane morta la rabbia.
Mugghieri di ruga, cumpari di Ruma.
Moglie del rione, compare di Roma.
(oh compari!)
Marzu chiovi chiovi, Aprili mai non fini, a Maju na bona acqua ca la stagiuni è fatta.
Marzo piove piove, Aprile mai non finisce, a Maggio una buona acqua che la stagione è fatta.
Megghiu tardu ca no mai.
Meglio tardi che non mai.
Mbivi subbra a l' ulivettu, dici lu monacu.
Bevi sull' ulivetto, dice il monaco.
(la sapeva lunga il monaco)
Megghiu arrustu ca fumu.
Meglio arrosto che fumo.
Megghiu di favi na mangiata, ca di ss' occhi na guardata.
Meglio di fave una mangiata, che di codesti occhi una guardata.
Mu si canuscinu l' omani l' ha di mangiari tumana di sali.
Per conoscere gli uomini l' ha da mangiare tomoli di sale. (pur troppo!)
Mercanti e porcu si vidi quandu è mortu.
Mercante e porco si vede quando è morto.
Mpresta dinari ca ti fai nimici.
Impresta danari chè ti farai nemici.
Mbasciaturi non porta pena.
Ambasciatore non porta pena.
Megghiu mammata mu ti ciangi, ca lu suli di marzu mu ti tingi.
Meglio che tua madre ti pianga, che il sole di marzo ti tinga.
Mbiata chidja porta duvi nesci na figghia fimmana morta,
Beata quella porta dond' esce una figlia femmina morta.
Matrimonii posterari, figghi promentii.
Matrimonii tardivi, figli primaticci.
Megghiu nu tristu sèdari ca nu malu fatigari.
Meglio un tristo sedere che un cattivo faticare. (senza giusto compenso).

N

Non è vellanu cu' vellanu nasci; vellanu è cu' la fa la vellania.
Non è villano chi villano nasce; villano è chi la fa la villania.
Na nuci ntra nu saccu non fa scrusciu.
Una noce entro un sacco non fa scroscio.
Non chiamari ventu a mari.
Non chiamare vento a mare. (scansa i pericoli.)
Non po ajuttari cu a petra la cortara.
Non può lottare con la pietra la brocca.
(è la sorte dei deboli)

No stuzzicari lu cani chi dormi.
Non stuzzicare il cane che dorme.
'N terra di cecati 'mbiatu cu' avi n' occhio.
In terra di ciechi beato chi ha un occhio.
Non si po cuntra ventu navicari.
Non si può contro vento navigare.
Non fari beni ca non ricivi mali.
Non far bene che non riceverai male.
(massima un poco egoista)
Non c'è cu' mu m' avanta e m' avantu io.
Non c' è chi mi millanti e mi millanto io.
(sistema quasi generale)
Nessunu dici aimè si non ci doli.
Nessuno dice aimè se non ha dolore.
Nu diavulu caccia a n' autru.
Un diavolo caccia l' altro.
Non fidari i pecuri a u lupu.
Non affidare le pecore al lupo.
E poi a chi affida la proprie cose a persone in cui non si de' avere fiducia, si dice:
Mentisti u lupu ntra a mandra.
Mettesti il lupo dentro la mandra.
No sputari 'n celu ca 'n facci ti veni.
Non sputare in cielo che ti tornerà in faccia.
No fimmana e no tila a lumi di candila.
Non femmina e non tela a lume di candela.
No nc' é sabatu senza suli, nè fimmana senza doluri.
Non ci é sabato senza sole, nè femmina senza dolore.
Na fimmana e na sumera ribedjanu na fera.
Una femmina ed una somiera ribellano una fiera.
'N tempu di dilluviu ogni pertusu è porta.
In tempo di diluvio ogni pertugio è porta.
Non è tantu bruttu u diavulu quantu si dipingi.
Non è tanto brutto il diavolo quanto si dipinge.
'Nvidia e non pietà.
Invidia e non pietà.
'Ntra dui litiganti u terzu godi.
Fra due litiganti il terzo gode.
No d' estati e no di 'mbernu no dassari u toi mantellu.
Nè d' està, nè d' inverno non lasciare il tuo mantello.
'N tempu di guerra menzogni comu terra.
In tempo di guerra menzogne come terra.
No sempri a nu mulinu macinari,
E no sempri a nu furnu fari pani.
Non sempre ad un molino macinare,
E non sempre ad un forno fare pane.
No tutti l' ocedji canuscinu lu ranu.
Non tutti gli uccelli conoscono il grano.
No tutti li tussi su catarri, e no tutti li russi su cerasi.
Non tutte le tossi son catarri, e non tutti i rossi son ciriege. (l' apparenza inganna).

(continua)

SACRE RAPPRESENTAZIONI
IN CALABRIA

(Cont. vedi n. prec.)

IV.

Ciò non vuol dire che da tempi più antichi non esistessero in Calabria i germi da cui potesse poi nascere il dramma sacro; e questo genere, come ognun sa, è la *Laude* sacra.

Queste canzoni sacre si cantano dal popolo nelle processioni della settimana santa. Da Zammarò, villaggio presso Monteleone, i contadini picchiandosi con canne il petto e le spalle nude, e col capo cinto da corone di spine vanno cantando sino a S. Gregorio d' Ippona. A Nocera Tirinese (Nicastro) la devozione va sino al fanatismo, e i penitenti fanno le stazioni della *via crucis* battendosi con palle fatte di vetri uniti con pece fino a lacerarsi a sangue, medicando poi le ferite con un' erba speciale. Invano le autorità civili ed ecclesiastiche hanno cercato por fine a simile barbarie, ogni provvedimento fu inutile e l' uso continua. Altrove colla corona di spine in capo i *fratelli* col parroco vanno proceessionalmente accompagnati dalle donne, che cantano, fuori del paese ov' è il *calvario*. Di questi calvari, ossia tre croci, invenzione del gesuita Gaspare Parininfo del secolo XVII, ce n' è uno all'entrata di ogni villaggio, e talvolta anche delle città: quivi giunta la processione si dicono preghiere e quindi si torna alla chiesa. Una canzone di Zammarò è riferita dal Torraca (1), eccone altra simile di Nicastro e Pianopoli:

Iuavi (2) e juavi santu,
Matri Maria s' ha misu lu mantu,
Si l' ha misu luongu e brunu
Ija (3) circunda u' soi figghiuolu.
U' soi figghiuolu a lu Munti Carvàru
Chi rakava (4) a' cruci 'ncuollu.
Cruci 'ncuollu non potia,
Cà era figghiu di Maria.
E Maria arriatu (5) li porti
Chi sintia li scurriati (6):
MARIA — Nu minati tantu forti,
Ca su' carni dilicati.
GIUDEI — O Maria, o Maria
Dassamu a Jèsu e pigghiamu a ttia.
GESU' — Mo chi aviti offisu a mia
Non pigghiati a matri mia.
MARIA — Si pi mia lucissi luna
Mi mintissi (7) a caminari
Pi la via affruntèra (8) a Juda,
Mi mintèra a ragiunari:
Juda, Juda tradituri
Chi tradisti u' miu figghiuolu,
Pi trintatrì dinari chi 'n' (9) avìa,
Lu cielu di la testa mi vindìa.

Il resto manca, e come dice la mia serva, la canzone non *va 'mparu*, cioè non è giusta (10) e neppur lei, che avea assistito alla *Pigghiata* in Angoli senza *perderne petazzu* (niente) e seguendo *trempe trempe* (monte, monte) gli attori, non la seppe dire intera.

Eccone altre pure di Nicastro.

Oji è vennari santu e nun si canta
Cà è muortu Gesù Cristu 'mpassioni,

L' ànnu portatu a lu sumburcu (11) santu
Accumpagnatu di lu sagramentu.
Ha abbuscata 'na botta di lanza
A la parti sinistra di lu cori.
Corri Maria e mentiti lu mantu
Ca i Judei hannu fattu tradimentu.
O sagramentu, ti vinni a trovari
Cu tri tuvagghi (12) ti vinni a stujari (13)
Una di carità, n' atra di fidi
N' atra quando s' aza (14) lu calici santu.

Nel seguente frammento pare si alluda alla salvazione del genere umano per opera di G. C. alla sua discesa nei regni della morte, ed alla intercessione di Maria.

Lu vennari di marzu, ora mi storna (15)
'N cruci fu misu chillu Diu Supernu,
Tutti li cosi li vitti a 'nu juornu (16),
Morte, judiziu, paradisu, e mpiernu.
Lu 'mpiernu s' apriva priestu a chilla ura,
Lu paradisu 'un era apiartu ancora.
E si no (17) pi Maria la gran Signura,
Tutti erano piersi ad ura ad ura (18)
Ad ura ad ura gridavamo tutti.
Maria chi ni facia li nostri parti.
E Gesù Cristo si trovau calandu,
Vitti li puorti chiusi e dissi: O mundu,
Chista è mia matri chi lu va sirrandu.
Illa si vòta (19) cu visu giacundu:
Ppe chista vòta nua li ricogghimu (20)
Ppe chista vòta nua li perdunamu,
A li peni 'mpiniti (21) li mandamo.

In un canto simile di Pianopoli é il dialogo tra la madre ed il figliuolo, dove Cristo minaccia di subissare il mondo e Maria dice

Higghiu di circu i' abbissu lassari (22)
'Nu stindardu di grazia l' hai spandiri.

Il seguente è un lamento di Maria a piè della Croce.

Dumani nesci vennari
Alla strata di Maria,
E vitti 'u figghiu pendari
A la cruci chi pindia.
— O Cruci, tantu atissima
Vasciati (23) 'nu puacu
Quantu vasu (24) li chiaghi a figghiuma,
Cà vrusciu (25) di gran focu.
Iu vulèra (26) n' avvucatu,
Mu lu mandu duvi (è) Pilatu.
Cà nci su' li tistimuani
Ca miu figghiu nun ha curpatu.
O cruci mia di lignu
'Nsina a li cimi di fora,
Ti pigghiasti lu meu figghiu
Mi lu diasti (27) cu li chiova (28).
O cruci mia di lignu
'Nsina a li curini,
Ti pigghiasti lu miu figghiu
Mi lu diasti cu li spini.
O cruci mia di lignu
'Nsina a li radicati,
Ti pigghiasti lu miu figghiu
Mi lu diasti cu li lanzati.
O cruci mia di lignu
'Nsina a li cimi di susu
Ti pigghiasti lu miu figghiu
Mi lu diasti cusì adumbrusu.

In altro Maria accompagna il morto figliuolo al sepolcro.

O Maria, matri mischina,
Chi duluri ha d' assagiari,
Lu tua figghiu è a la catina
E nnu c' è chi lu purtari,
E lu sangu curri a vina
Comu acqua a li χiumari (29)
— E purgitimi stu mantu
E 'stu niuru (30) vistimientu
Quantu accumpagnu a figghiuma
Insina a lu monumentu.
Munumentu miu carissimu,
Chi di marmoru (31) si' 'ntagghiatu,
T' haiu purtatu a figghiuma
E ti sia raccumandatu.

Un frammento ebbi da Nicotera, e ha un principio abbastanza strano.

Dui monaci e dui monachi (32)
E chi vanno alla forgia (33),
Ed aviti vistu a Domini
A lu figghiu di Maria ?
— Gnurisi ca l' avimu vistu
E cu tanta cumpagnia.
E curriti curriti aggenti,
San Giuvanni a lu prisenti (34).
E chiamatemi a Maria
E si pò viniri ccà.
Cà 'nc' è lu soi caru figghiu
E (35) che passa pi murìri....
Si vòta Gesù Cristu
Avanti a la tribunisgia (36):

GESU' — Dassati passari 'sta donna
Ca chista è l' arma mia
MARIA Figghiu, figghiu non mi chiamu *donna*
GESU' Mamma, mamma perdunatemi
Di li Judei sn' fragillatu
Cu curuna di spini 'ncurunatu......

E segue, ma il resto è una confessione di un peccatore che non ha che fare con questo. Sebbene non abbiamo nulla di drammatico, pure come attinente all' argomento in discorso ricorderò *l' Orologio della Passione (u' riloggiu)* che si canta pure in Sicilia, e la leggenda di *Santa Brigida*. Una poesia nelle quale si narrano le ultime ore di Gesù è anche in Toscana è incomincia così:

All' un' ora sonata
Gesù fece la cena,
E con faccia serena
Gesù così parlò:
Disse, sarò tradito,
Disse, sarò legato.
E Giuda dispietato
Rispose io non sarò......

Ed a Monteleone:

Cristu a n' ura di notti natus est (*sic!*)
Facia la cena e Juda lu tradiu,
Mentri nci stava la cena facendu,
Juda lu tradimentu preparandu.
E Gesù Cristu tuttu sapendu
Ca la morti nci stava abbicinandu.
A li dui uri nci predicau,
A li tri uri li cummunicau.
A li quattru uri a l' ortu si 'ndi jiu,
A li cincu uri l' angialu calau,
Lu calici e la cruci nci offeriu.
A li sei uri la turba arrivau,
Cristu a li loru mani nci (37) rendiu
A li setti ebbi 'nu schiaffu spiatatu
A li ottu fu di tutti abbandunatu.
A li novi fu di jancu vestitu,
Gesù Cristu di pacciu (38) fu trattatu
A li deci fu livatu (39) 'ncasa di Pilatu

A l' undici a la culonna fu 'bbattutu,
A li dudici fu misu carciaratu
E lu sbattiru Scribbi e Farisei......

Manca il resto, ma non è cosa da addolorarsene molto.

Come per tutta l' Italia, e forse anche fuori, perchè l' imbecillità non é una prerogativa del nostro paese, un *Vera Lettera di Gesù Cristo;* una empiesà stupida stampata col *permesso dei nostri superiori*, i quali cetto non ci han nulla che vedere, a Prato in Toscana (!!) a Lucca, a Todi ed ora nella nostra *Barbara* Calabrie In questa lettera antentica sotto pena di scomuniche e maledizioni, proprio come quelle minacciate a chi non crede a quella della Madonna ai Messinesi, di cui l' autenticità fu provata da Costantino Lascaris, un ominone del rinascimento, si fa il computo degli schiaffi, degli sputi delle cadute, delle battiture e gocce di sangue, che sofferse e versò Gesù Cristo nella passione. La lettera in discorso è indirizzata a Elisabetta d' Ungherìa, a Matilde, la visionaria tedesca che il Lubin vuole inmortalata da Dante, e Brigida di Svezia, ed io ringrazio Gesù che non pensò a nessuna italiana. Il popolo calabrese però fa parlare direttamente Gesù con S. Brigida in una *storia* che io credo d' origine oltrealpina, ed é questa:

Vrigita Santa 'ndinocchiuni stava
Avanti 'u Crucifissi chi ciangìa (40)
'A santa passiuni cuntimprava
'A curuna di spini si mintìa.
— Cristu studisci (41) la mia 'ntinziuni
Ribilami la tua santa passiuni. —
Allura u Crucifissu rispundìu
'Nsiami (42) cu Santa Vricita parrau (43)
Ci cunta li soi pini chi patìu,
'A passioni sua ci ribilau (44)
—Ciantu (45) pugna a lu mussu m'ànnu datu
Ppi parràri cu tia donna mischina.
Triciantu mazzi di spina 'mpasciati (46)
Avanti di na stilla matutina.
E pua s' abbicinaru sia surdati (47)
Ognunu mi battìa cu 'na catina
E sia surdati pigghiarunu a mia.
Triciantu vòti catti pi li varra,
Mi ficiaru nigru cchiù di nu tizzuni.
Pilatu m' affacciau di 'nu barcuni (48)
Cu 'nu maneellu di sgarratu finu.
Pilatu a li Jndei stava a dicìri.:
— Ancura non v' aviti saziatu ?
Cà chistu è muartu (49) e lassatilu jiri
È fracillatu e nun po' cchiù campàri. —
'Nu vuttu (50) d' acqua s' la fattu viniri,
E li sua manu s' à misu a lavàri.
Mo chi m' appiro (51) a manu li Judei
Di nuavu mi turnaru a fracillari.
Supra munti Carvàru fui portatu
Sempri gridandu *mora* e 'auta cruci.
Era stancatu e non putìa andàri
E catti (52) 'n terra cu tutta la cruci
'A facci (53) e li jinocchia (54) si strazzaru (55)
Nd' jia ciangendu la mia matri dùci.—
E chi la dici e chi la porta 'nsupra
Vricita santa, nun l' abbandunari,
Ed a lu fini di lu soi murìri
Peni di 'mpiarnu nun li fai truvàri:
E chi la dici trì vòti suba a mari
Nun ha pagura mai di s' annigari.

La famosa *lettera* conchiude che chi la portèrà addosso: *non morrà annegato, nè di mala morte..... sarà liberato dal contagio dalla peste e dalle saette* ecc. ecc. E dice altro cose che provano la origine non calabrese di questa leggenda.

A Gizzerìa, paese albanese d' origine, la storìa di Santa Brigida si canta in altro metro, ma in sostanza è la stessa. Eccone un saggio tale quale l' ho avuto:

Santa Vricita 'ndinocchiuni (56)
Stava avanti u' Crucifissu
Chi ciangìa a passiuni..... *eccetera.*

Ed ora chiudiamo con un' altra canzone di Nicastro, assai, per me, importante, che come le altre riferite, ebbi dai miei carissimi Federico e Guglielmo Montesanti, già miei scuolari di Liceo ed ora valente medico il primo e valente ingegnere il secondo, e miei correligionari nella fede della scienza e della libertá umana.

Quandu Gesuzzu miu vulìa partìri
Licianza a la sua Matri ci circau.
Ci dissi: Figghiu miu, duvi vua (57) jiri?
Mianzu (58) a' sta tirannìa cchi ci vai fari?
— O santa Matri, ca t' àju di diri?
Cà a mia 'sta morti no mi pò mancàri
— Figghiu, lu fuarti amuri chi ti puartu
'A biriniziuni (59) mia data ti sia
Duluri è 'sta partenza chi mi porta
Figghiu, sula mi dassi, (60) a 'sta stranìa (61)
— Ti dassu cu Giuvanni frati miu
E a Maria chi da aintu e cumportu. —
Veni Giuvanni piangiandu forti
Porta la nova a l' afflitta Maria
Ca lu soi figghiu é cundannatu a morti
Cu 'na pisauti cruci è misu 'mbia (62),
Vidiattti (*Maria*) la Viruonica (63) spuntari.
— Avissi vistu lu miu caru figghiu?—
— Lu vitti povariallu e lu stujai (64),
Eccuti 'stu ritrattu, chi ti pari?
Mi pari Gesò Cristu e l' assumigghia.
— E no, no che è lu miu figghiu,
Chi era biallu cchiú di cigghiu:
Figghiu miu malatrattatn!
Figghiu miu mali vulutu!
Figghiu, ca non ti potti dari ajutu!
Figghiu ti vulìa vìdari passari!
Siantu passàri 'na cavallaria,
Siantu passàri na truppa d' aggenti—
La truppa abbicinandu jia diciandu:
— Chi n' è (65) sta donna chi n' addumanda?
— Sugnu chilla Gran Matri dulurenti (66)
Mi lu pigghiaru senza fari nenti. —
Rispusi lu cchiú perfidu Judeu:
— Tu sula ci li sai li mancamenti—
Nne (67) chi Maria sintia chilla novella
Subitu facci 'n terra s' è jettata.
Scurau lu mundu, lu celu e la terra
Scurau Matri Mària ch' è la cchiù bella.

Questo canto, quantunque, al solito, non intero, contiene un vero dramma. Non solo, ma ci mette anche sulla via di rintracciare le lontane origini di questi canti calabresi. E chi leggendolo non ricorda la scena simile di Iacoponi da Todi?

— Donna del paradiso.
Lo tuo figliolo è priso,
Ièsu Cristo beato.
Accurre, donna. e vide
Che la gente l' allide;
Credo che llo s' occide
Tanto l' òn flagellato

. . . .
— O figlio, figlio, figlio,
Figlio, amoroso figlio,
Figlio. chi dà consiglio
Al cor mio angustiato!
Figlio, rechi giocondi,
Figlio co' non rispondi?
Figlio, perchè t' ascondi
Dal petto o' se' lattato?.... (68)

Si legga il rimanente nel D' Ancona, ed appariranno altre somiglianze non meno evidenti. Ora queste somiglianze, anche senza cercarne di altre, non sono casuali, e ci rimandano col pensiero alla Laudi umbre, le quali nella loro forma drammatica, scrive il D' Ancona, erano solamente cantate e non ancora rappresentate (69). Difatti, queste *canzoni* si cantano e non si rappresentano in Calabria, e probabilmente si fece sempre così.

Sapendosi oramai come di subito crescesse lo ordine Francescano e si spandesse dovunque nel secolo XIII, e come i Landesi, qual fiumana impetuosa cui nulla resiste, anche a dispetto della chiesa, che invano tentò di moderarne lo zelo, inondassero tutta Europa, non è da maravigliare che penetrate dapprima nel napoletano, giungessero sino nell' estrema Calabria e nella Sicilia. E così pure non è improbabile che i francescani portassero qua i canti attribuiti al loro fondatore, e quelli di Iacopone da Todi, che subito il popolo fece suoi, traducendoli nel dialetto e modificandoli poi incosciamente e come suole avvenire delle poesie ritenute a memoria e tramandate così di generazione in generazione. Ma tutto questo non è oramai più una questione che bisogni risolvere dopo tanti studi, e specialmente del D' Ancona e di Ernesto Monaci, ed il fermavisi troppo é un ripetere il già detto, ed a tutto noto.

Solamente richiamerò alla mente del lettore una giusta osservazione del D' Ancona, circa al metro (70), e questa si è che invece dell'ottonario, il popolo calabrese si astenne quasi sempre alla ottava siciliana, che poi passata in Toscana ed ivi assunta la rima baciata in fine divenne il metro costante della Rappresentazione Sacra sino alla decadenza di questo genere.

1. *Studi* ecc; pag. 385. — 2. Giovedì. — 3. Andava. — 4. Trascinava, portava la croce addosso. — 5. Dietro le porte. Avverto che nel Nicastrese predomina l' *a*. — 6. Staffilate. — 7. Metterei. — 8. Incontrerei. — 9. Non. - 10. Altra variante di Monteleone nelle mie *Sacre Rappresentazioni*. Palermo 1877. Appendice. — 11. Sepolcro. — 12. Tovaglia, zendano bianco, o nero secondo i paesi, fatto a guisa di asciugamano, che le donne portano in capo. — 13. Asciugare. — 14. S' alza — 15. Mi viene a mente. - 16. In un sol giorno. — 17. Se non era. — 18. Per sempre. Si noti il significato *ad ora ad ora*, per *sempre* e di poi per *continuamente*. Così l' adoperó Dante per Brunetto Latino: *ad ora ad ora m' insegnavate*. L' Imbriani male spiegò *di quando in quando*, bene il Gell' *continuamente*. — 19. Volta. — 20. Raccogliamo. - 21. Infinite. — 22. Figlio. L' aspirazione in principio di parola è caratteristica nel Nicastrese. - 23. Abbassati. — 24. Perché bace le piaghe di mio figlio. — 25. Brucio. — 26. Vorrei. - 27. Desti. - 28. Chiodi.- 29. Fiumare. - 30. Nero. - 31. Marmo. - 32. Due frate e due monache. — 33. *Forgia* sarebbe la bottega del fabbro ferraio, ma *forgia* non so che cos' è. 34. Era presente. - 35. I molti *e* con cui comincia il verso sono messi per fare la misura giusta - 36. Al tribunale. - 37. Si rese. - 38. Da pazzo. - 39. Condotto. - 40. Piangeva. - 41. Esaudisci. - 42. Insieme. - 43. Parlò. - 44. Svelò - 45. Cento. La *lettera* dice 150 e 180. - 46. 300 mazze di spine unite. La lettera: *spine di ciunchi marini 72*. - 47 Sei soldati. La *lettera: Sappiate che i soldati armati furono 150, quelli che mi condussero legato furono 23, gli esecutoridi giustizia 83*. - 48. Pilato si affacciò dal balcone. - 49. Morto. - 50. Goccia. Altrove *gùtta*. Qui vale un poco d' acqua. - 51. Ebbero nelle mani. - 52 Caddi. — 53. Il volto, - 54 Ginocchi. - 55. Si stracciarono.- 56. Inginocchioni. - 57. Vuoi andare. - 58. In mezzo a questi tiranni che ci vai a fare? - 59. Benedizione. - 60. Lasci. - 61. Paese straniero. - 62. In via in cammino. - 63. Vide venire Veronica. - 64. Lo asciugai. - 65. Chi é. 66. Addolorata - 67. Tosto che. - 68. *A. D' Ancona: origine* I. 112 e segg. - 69. Ibd. 1. e 147. - 70 *Op*. cit: I. 153. Vedi anche *La Poesia Popolare*. Livorno 1876.

L' Asina il Porco ed il Lupo

FAVOLETTA GRECA DI ROCCAFORTE

TESTO

Ena *viaggio* ihe ena ce ihe mia gadara ce ti neperre ja scila, ja nero ce *mai* ti sedonne na fai. Mia nimera pu ti sevale ta vareglia apanu sti *varda*, i gadara embese feguondha ce ejavi asce mia oscia ce *arrivespe* ena hiridi. Ce to hiridi tisipe ti gadarose:

— Ca pose ode, *cummare* gadara?

— *Cumpare* hiridi, o *gnuri* idhele na tu *faticspo senza* na mu doi na fao, ce ego efiga.

Arte, cumpare hiridi, dhelo na mu cruite, ti ego dhelo na tragudio.

To hiridi tisipe:

—De, cummare gadara, jati ma cunni o *cumpare Nicola* ce erchete ce ma troghi.

— *Cumpare* hiridi, ti chi na ma cami? cruete ti ego traguduo.

Pose etragude i gadara, o licose acue ce etresce. Pose *arrivespe*, ipe tu hiridiu:

— Arte essena trogo to protino.

To hiridi tu ipe:

— *Cumpare Nicola*, ego dhelo na me faite; ma dhelo na mu camite enâ calo ja na camo mia *morti* gheia: to protino na mu faite ti glossa.

O licose tu ipe mane. Pose to hiridi anisce to stoma, o licose erifti na tu fai ti glossa, ma to hiridi tu epiae to musso tu licu ce tu *appizzespe* ta *scagliuna* pu o licose embese cuddiszonda:

— Ia nu harite, afiteme, ti ego de sa trogo.

To hiridi to nafiche ce efighe o licose.

Pose efegue, tu *ortei* mia forada ce tu ipe:

— *Cumpare Nicola*, elaste ode, ti apicatu cudammu eho mia grafi pu mu irte ando Ieraci, na ivro ti leghi.

Pose o licose ejavi na piai ti grafi apicatu ti cuda ti foradasa, i forada tu esicoe cambosse *puntatese* pu tu eguale ta dondia pu o *poverose* lico ipe:

— Ca ego, *senza* na sciporeo meleti, na pao na ti piao ti grafi ti foradase na mu guali ta dondia!

Ce embese feguonda. I gadara erisce ta *vareglia* ce escevi asce mia strata pu o licose irte *passeguonda* ce ivre ti gadara ce tisipe:

— Ca ti cannite ode, *cummare* gadara?

— Ego eho na stadho ode, jati epedhane o *sindicose* tu Vuniu ce eho na stadho tosse ode, pu o protinose pu passeguei, eho na to piro ja sindaco. Arte epassespese esu o protinose; a dhelise na ertise esu, ego se perro, ce pose emise arriveguome, scerise ti *festa* pu cannusi! A dhelise na ertise, cavallicespe apanumu ce pame ta *fatti*mase.

Pose *arrivespai* conda tu Vuniu, ce ivrai ti

i gadara eperre to lico, embeai spareonda. I gadara tu ipe:

— Dhorite ti *festa* cannusi!

Legonda otuse, posso tu *arrivespe* mia palla tu licu, ce eppese mesa asce ena halipo ce eteglioe o licose.

RIDUZIONE IN CARATTERI GRECI

Ενα *viaggio* ειχε ενα και ειχε μια γαδαρα και την επαιρνε για ξυλα, για νερο και *mai* της εδωνε να φαη. Μιαν ημερα που της εβαλε τα βαρελα απανω 'ς τη *varda*, η γαδαρα εμβεσε φευγοντας και εγιαβη σε μια οξεια και *arriveuσε* ενα χοιριδ. Και το χοιριδι της ειπε τη γαδαρας·

— *Ca* πως ωδε, *cummari* γαδαρα;

— *Cumpare* χοιριδι, ο *gnuri* ηθελε να του *fatieυσω senza* να μου δωση να φαω, και εγω εφυγα. Αρτι, *cumpare* χοιριδι, θελω να μου κρουσητε, 'τι εγο θελω να τραγουδησω.

Το χοιριδι της ειπε·

— Δε, *cummare* γαδαρα γιατι μας ακουει ο *cumpare Nicola* και ερχεται και μας τρωγει.

— *Cumpare* χοιριδι, τι εχει να μας καμη; κρουσετε 'τι εγω τραγουδαω.

Πως ετραγουδε η γαδαρα, ο λυκος ακουσε και ετρεξε. Πως *arriveυσε*, ειπε του χοιριδιου·

— Αρτι εσενα τρωγω το πρωτεινο.

Το χοιριδι του ειπε·

— *Cumpari Nicola*, εγω θελω να με φαητε, μα θελο να μου καμητε ενα καλο, για να καμω μια *morti* γλυκεια, το πρωτεινο να μου φαητε τη γλωσσα.

Ο λυκος του ειπε μα ναι. Πως το χοιριδι ανοιξε το στομα, ο λυκος εριφτη να του φαη τη γλωσσα, μα το χοιριδι του επιασε το *musso* του λυκου και του *appizzeυσε* τα *scagliuna* που ο λυκος εμβεσε κωλυσοντας·

— Για να χαρισητε, αφητε με 'τι εγω δε σας τρωγω.

Το χοιριδι τον αφηκε και εφυγε ο λυκος.

Πως εφευγε του *orteει* μια φοραδα και του ειπε·

— *Cumpare Nicola*, ελατε ωδε, τι απηκατω *cuda* μου εχω μια γραφη που μου ηρτε απ' το Γερακι, να ηυρω τι λεγει.

Πως ο λυκος εγιαβη να πιαση τη γραφη απηκατω τη *cuda* τη φοραδας, η φοραδα του εσηκωσε καμποσσαις *puntataις* που του εκβαλε τα δοντια, που ο *poveros* λυκος ειπε·

— *Ca* εγω *senza* να ξημπορησω μελετησει, να παω να τη πιασω τη γραφη τη φοραδας να μου εκβαλη τα 'δοντια!

Και εμβεσε φευγοντας. Η γαδαρα ερριξε τα βαρελια και εσεβη σε μια στρατα που ο λυκοςηρτε *passeguoντας* και ηυρε τη γαδαρα και της ειπε·

— *Ca* τι καννετε ωδε, *cummare* γαδαρα;

— Εγω εχω να σταθω ωδε, γιατι επεθανε ο *sindicos* του Βουνιου και εγω εχω να σταθω τοσσο ωδε, που ο πρωτεινος που *passeguει*, εχω να πηρω για *sindaco*. Αρτι *spasseυσες* εσυ ο πρωτεινος· αν θελεις να ηρτης εσυ, εγω σε παιρνω και πως εμεις *arriveguoμε*, ξερεις τι *festa* που καννουσι! Αν θελεις να ερτης, *cavallicευσε* απανω μου και παμε τα *fatti* μας.

Πως *arriveυσασι* κοντα του Βουνιου, και ηυρασι 'τι η γαδαρα επαιρνε το λυκο, εμβεσασι *spareοντας*. Η γαδαρα του ειπε·

— Θωρετε τι *festa* καννουσι!

Λεγοντας ουτως, ποσσο του *arriveυσε* μια παλλα του λυκου και επεσε μεσα σ' ενα χαλεπο και ετελειωσε ο λυκος.

VERSIONE ITALIANA

Una volta c' era uno che aveva un' asina e la portava per legna, per acqua e non le dava mai mangiare. Un giorno che le pose i barili sul basto, l'asina prese a fuggire andò ad una montagna e raggiunse un porco. Il porco le disse:

— Come qui, comare asina?

— Compare porco, il padrone voleva che io lavorassi senza darmi mangiare, ed io son fuggita. Ora, compare porco, voglio che voi soniate, perchè voglio cantare.

Il porco le rispose:

— No, comare asina, perché ci sente compare Nicola, viene e ci mangia.

— Compare porco, che ci ha a fare? suonate, che io canto.

Come l' asina cantava, senti il lupo e corse. Come giunse, disse al porco:

— Ora mangio te il primo.

Il porco gli disse:

— Compare Nicola, io voglio che mi mangiate; ma voglio che mi facciate un bene: che io faccia una morte dolce. Mangiatemi prima la lingua.

Il lupo gli disse sì. Come il porco aprì la bocca, il lupo si slanciò per mangiargli la lingua; ma il porco addentò il muso del lupo e gli conficcò in modo le zanne che il lupo cominciò a gridare:

— Per carità, lasciatemi, che non vi mangio! Il porco lo lasciò e il lupo fuggì.

Come fuggiva, gl' incontrò una giumenta e gli disse:

— Compare Nicola, venite quà, ché sotto la coda ho una lettera, venutami da Gerace, per vedere che dice.

Come il lupo andò a pigliare la lettera sotto la coda della giumenta, questa gli assettò una quantità di calci, che gli cavò i denti, e il povero lupo disse:

— Io, senza saper leggere, andai a pigliare la lettera per cavarmi i denti!

E cominciò a fuggire. L' asina gettò i barili e uscì ad una strada, dove venne a passare il lupo, che vide l' asina e le disse:

— Che fate qui, comare asina?

— Io devo star qui, perchè è morto il sindaco di Roccaforte, e il primo che passa devo portarlo per sindaco. Ora sei passato tu il pri-

mo; se vuoi venire, io ti porterò, e, come noi giungeremo, vedrai che festa faranno! se vuoi venire cavalca addosso a me e andiamo pei fatti nostri.

Come giunsero presso Roccaforte, e videro che l' asina portava il lupo, cominciarono a trarre schioppettate. L' asina gli disse:

— Vedete festa che fanno?

Dicendo ciò, una palla colse il lupo, che cadde presso un roveto, e morì.

LA SCOMMESSA

NOVELLINA POPOLARE DI CESSANITI

Ora 'na vota nc' era 'nu maritu e 'na mugghieri; lu maritu era zappaturi e la mugghieri era vejana (1). Lu maritu, quandu jea mu zappa si avantava sempri di la mugghieri ca lu volìa beni.

— Non si mangia 'na castagna, si nno mi stipa la parti mia.

Li cumpagni nci rispundènu:

— Va, va, cà li fimmani fannu ca fannu (2) cà su tutti bircuni.

— No; mugghierima è sincera: chiju chi havi a la vucca, havi a lu cori. Non è comu l'autri fimmani. Sapiti chi bi (3) dicu? ca si io morarìa, ija morarìa prima di mia.

— Va, va, minchiuni. E tu cridi a li palori di li fimmani? mugghierita è comu tutti l'autri.

E lu povareju si arraggiava e difendìa sempri la mugghieri. Li compagni lu mbunnavano (4) e ogni jornu facenu la stessa liti. 'Nu jornu vinnaru a patti: nci dissaru li cumpagni;

— Voi mu vidi si daveru ti voli beni? Mentimu 'na scummisa, si è beru ca ti voli beni comu dici tu, o puru comu dicimu nui ca ti chiacchiarija.

Misaru la scummisa.

— Mo sai chi boi fari? 'na notti di chisti ha' mu fai ca mori, ca la matina venimu nui ed accussì vidimu cu vinci.

— Va bonu; stanotti fazzu ca moru, domani veniti.

La sira si ricogghiu a la casa; mangiaru e non parrau una palora. Nci dissi la mugghieri:

— Chi hai, maritu meu?

— Mi sentu mali; mi cureu.

— Focu meu! ti chiamu lu medicu?

— No, no, ca mi passa.

Quandu fu a menza notti cumincia a gridari: Moru! moru! cumpessioni, ajutu, ajutu!

— Focu meu, maritu meu; chi hai?

— Moru, mugghieri mia.

— Si mori tu m' ammazzu.

— Ah! ah! su mortu.

Tantu gridau e la seppi fari chi la mugghieri si lu cridiu. Poi fici ca stendicchia e moriu. La mugghieri si sciundiu (5) li capiji e si misi mu lu ciangi. Li cumpagni ntisaru ciangiri e jiru.

— Chi aviti?

— Moriu marituma.

— Povaru cumpari, moriu?

E seguea a ciangiari;

— Cumpagna mia, chi riparu jeu cumpagna mia!

— Pigghiati na cammisa mu nci la mentimu.

— Chi la voli? pe la terra mangiuna, cumpagna mia?

— Pigghiati nu pariceju di cazi mu nci li mentimu.

— Chi li voli? pe la terra mangiuna cumpagna mia?

— Pigghiati 'na giacchetteja mu nci la mentimu.

— E chi la voli? pe la terra mangiuna, cumpagna mia?

Lu maritu tuttu sentìa e dicìa tra iju:

— Avenu ragiuni li cumpagni ca facia ca fa: mancu 'na cammisa vecchia voli mu mi duna! la perdu la scummisa.

Li cumpagni chi arridènu sutta sutta nci dissaru:

— Datindi nu lenzolu vecchiu, ca lu mbogghiariamu jà dintru.

— E chi lu voli? pe la terra mangiuna cumpagna mia?

Nc' era mpisu nu rituni di pagghia grandi. Nci dissaru:

— Armenu datindi chiju rituni, ca lu mbulicamu (6); si no, lu levamu nudu.

— Mentitincillu.

Lu misaru ntra lu rituni; l' aggiustaru ntra a vara, si l' aiutaru 'n coju mu lu levanu. La mugghieri cu li capiji sciunduti lu ciangia:

— Maritu meu, compagna mia, tu tindi vai?

Lu maritu non potti cchiù e nci dissi:

— Si, vaiu a pagghia, animalija di corda.(7)
Longa è la strata, curta la via;
Diciti la vostra, cà è ditta la mia.

Il falegname.

(1) Vejana, *villana, contadina.*
(2) Fannu ca fannu, *fingono.*
(3) Bi, *vi.* La consonante *v*, sia iniziale sia interna, spesso diviene *b*.
(4) Mbunnavano, *lo facevano gonfiare.*
(5) Sciundìu, *scompose.*
(6) Mbulicamu, *avvoltoliamo.*
(7) *Bestia da esser legata.*

GERENTE RESP. PIETRO SCALAMOGNA

TIPOGRAFIA FRANCESCO RAHO

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 7. — Marzo 1889.

MONTELEONE
Tipografia—FRANCESCO RAHO
1889.

Anno II. Monteleone, 15 Marzo 1889. N.° 7.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5. Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA Una volta al mese	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

PROVERBII

IN USO NEL MONTELEONESE, RACCOLTI DA

CARLO MASSINISSA PRESTERA'

(Cont. vedi num. prec.)

No mulu e no mulinu, nè giardinu cu funtana.
Non mulo e non mulino, non giardino con fontana. (fanno richiamo).

Non si movi frunda d' arburu senza a volontà di Dio.
Non si muove fronda d' albero senza la volontà di Dio.

'Ntra na ura Dio lavura.
In un' ora Dio lavora.

Non fari comu mastru Attali, chi di na tavula non fici nu mandali.
Non fare come maestro Attale, che d'una tavola non fece una chiudenda piccolina.
(chi non sa l' arte spreca la materia del lavoro).

Non si sapi verità di cca djocu.
Non si sa verità da qui a costì.

Non c' è nu parmu di nettu.
Non c' è un palmo di netto. (nel migliore dei mondi possibili).

'Ntra lu lettu fai dui cosi, si non dormi ti riposi.
Nel letto fai due cose, se non dormi ti riposi.

Nsalata ben salata, pocu acitu e ben ogghiata.
Insalata ben salata, poco aceto e ben oliata.

Non poi diri quantu hai figghioli, si non hannu denti e moli.
Non puoi dir quanti hai figliuoli se non hanno denti e molari.

Non méntari l' isca accantu a u focu.
Non mettere l' esca accanto al foco.

Non tutti l' erbi si mentinu a nu fasciu.
Non tutte l' erbe si mettono in un fascio.
(disuguaglianza naturale)

Non si po cantari e portari la cruci.
Non si può cantare e portare la croce.

Non si pò cuntentari a tutti.
Non si può contentare tutti.

Na pecura rugnusa 'mpesta tutta a mandra.
Una pecora rognosa appesta tutta la mandra.

Nu hjuri non fa primavera.
Un fiore non fa primavera.

Non su li belli donni chi non gustanu,
Su li belli dinari chi non bastanu.
Non son le belle donne che non gustano,
Sono i bei danari che non bastano.

Non c' è spunsaliziu senza chiantu, nè nc' è luttu senza arrisi.
Non c' è sposalizio senza pianto, nè c' è lutto senza riso.

No di vénnari e no di marti non si spusa e non si parti.
Non di venerdì nè di martedì non si sposa e non si parte.

O

Ogni spiritu leva 'n dominu.
Ogne spirto leva al Signore. (qualunque piccolo soccorso solleva.)

Ogni acqua leva siti.
Ogni acqua toglie la sete.

Ogni ocedju tira a u soi nidu.
Ogni uccello tira al suo nido.

Ogni pecuraru è patruni di na ricotta.
Ogni pecorajo è padrone di una ricotta.
(spesso più di una).

Ogni offiziu rendi nu paru di cauzi.
Ogni ufficio rende un paio di calzoni.
(chi lo sa?)

Ogni petra servi a a frabbica.
Ogni pietra serve alla fabbrica.

Ogni lignu avi u fumu soi.
Ogni legno ha il fumo suo. (i fumi li hanno tutti).
Ognunu di l' arti sua ndi va mindicu.
Ognun dell' arte sua ne va mendica.
Occhiu non vidi e cori non doli.
Occhio non vede e cuore non duole.
Ogni nasu meri a a sua facci.
Ogni naso dice alla sua faccia.
Omu avvisatu menzu sarvatu.
Uomo avvisato mezzo salvato.
Ogni gruppu veni a u pettinu.
Ogni nodo viene al pettine.
Ognunu tira i vrasci a a vanda sua.
Ognuno tira le bragie alla parte sua.
Omu di vinu centu a carrinu.
Uomo di vino cento al carlino. (moneta napolitana del valore di cent. 42, 50.)
Oji 'n figura, domani 'nsepurtura.
Oggi in figura, domani in sepoltura.
Ognunu porta a cruci sua.
Ognuno porta la croce sua.
Ogni speragnu è guadagnu.
Ogni risparmio é guadagno.
Ogni principiu è forti.
Ogni principio è duro.
Ogni cosa veni a fini.
Ogni cosa viene alla fine.
Ogni acqua va a u mari.
Ogni acqua va al mare.
Ogni promissa è debitu.
Ogni promessa è debito.
Ogni jocu dura pocu.
Ogni scherzo dura poco.
Ogni eccessu è viziu.
Ogni eccesso è vizio.
Ogni sipaledja nc' é a sentinedja.
Ogni siepe ci è la sentinella.
Omu a cavadju scpurtura aperta.
Uomo a cavallo sepoltura aperta.
Omu grassu bufalus esti.
Uomo grasso è bufalo.
Ovu cacatu vali nu ducatu.
Uovo fresco vale un ducato.
Ogni mali ed ogni beni 'n fini veni.
Ogni male ed ogni bene in fine viene.
Ogni vintiquattr' uri è mundu novu.
Ogni ventiquattr' ore è mondo nuovo.
Ogni sett' anni la fortuna gira.
Ogni sett' anni la fortuna gira.

Per le speranze deluse si dice:
Occhi chjini e mani vacanti.
Occhi pieni e mani vacanti.
Ogni hjuri è signu d' amuri.
Ogni fiore é segno d' amore.

A chi é in difetto e pretende il soverchio si dice:
O tu chi m' hai di dari, rifundari mi voi.
O tu che mi hai da dare rifondere mi vuoi.

P

Panza chjina canta, e no cammisa janca.
Pancia piena canta, e non cammicia bianca.
Pezzulu di chidj' asca non po mancari.
Scheggia di quel ceppo non può mancare. (atavismo in cattivo senso)
Petra chi non fa lippu s' a leva a hjumara.
Pietra che non fa limaccio se la porta la fiumara. (a chi non ha fermezza).

Quando dopo una buona accoglienza, succede un cattivo licenziamento, si dice:
Pigghiari cu u paliu e cacciari cu a scupa.
Prendere col pallio e cacciare con la scopa.
Paru paru pigghia.
Pari piglia pari.
Pani e mantu non grava tantu.
Pane e mantello non grava tanto.
Paisi chi vai usu chi trovi.
Paese ove vai uso che trovi.
Patti chiari amicizia longa.
Patti chiari amicizia lunga.
Palumbu mutu non po èssari servutu.
Colombo muto non può essere servito.
Petra disprezzata cantunera di chiesia.
Pietra disprezzata cantoniera di chiesa.
Passatu u santu, passata a festa.
Passato il santo, passata la festa.
Pigghia u mundu comu u trovi.
Prendi il mondo come lo trovi.
Paru cu paru, e simili cu furma.
Pari con pari, e simile con forma (simile).
Pati u giustu pe u peccaturi.
Patisce il giusto per il peccatore. (retaggio di Adamo)
Pocu santi e pocu patarnosti,
Pochi santi e pochi paternostri. (poca parte quando c' è poco).
Prima Natali no friddu e no fami,
Doppu Natali lu friddu e la fami.
Prima Natale non freddo e non fame,
Dopo Natale il freddo e la fame.
Pasca e Natali fallu cu cu' voi, e l' auzata (1) falla cu li toi.
Pasqua e Natale falli con chi vuoi, e il Carnevale fallo coi tuoi.
Pensa e poi fa.
Pensa e poi fa.
Pensanci prima nommu ti penti poi.
Pensaci prima per non pentirti poi. (consiglio d' oro).
Peccatu cumpessatu è menzu perdunatu.
Peccato confessato è mezzo perdonato.

Degli accorti che cadono nei tranelli, si dice:
Puru di i gurpi ndi vannu a Lancianu.
Pure delle volpi ne vanno a Lanciano.

Ad uno che va per istruirsi e torna ignorante si dice:
Partiu balici e tornau baullu.
Partì valigia e tornò baule.
Pani vietatu genera pitittu.
Pane vietato genera appetito.
Pe una cerva non manca erva.
Per una cerva non manca erba.
Porci e figghioli comu li 'mpari li trovi.

(1) *Auzata* é l' ultimo giorno di carnovale. *Auzari* significa *conservare.* E il dì di carnovale si conservano i salami per la Pasqua.

Porci e figliuoli come li impari li trovi.
Pilu russu mal culuri, omu furbu e traditori.
Pelo rosso mal colore, uomo furbo e traditore. (non é sempre vero!).
Paga caru e sedi mparu.
Paga caro e siedi commodo.
Pe tri picciuli di pipi si perdi la minestra.
Per tre calli di pepe si perde la minestra.
Povaru sì, ma lordu pecchì?
Povero sì, ma lordo perchè?
Pagura guarda vigna e non sipala.
Paura guarda vigna e non siepe.
Pani e guai no ndi manca mai.
Pane e guai non ne manca mai.
Prega lu vedjanu ca s' annauza,
Prega lu galantomu ca si scauza.
Prega il villano chè s' innalza,
Prega il gentiluomo chè si scalza.
Quando i pagamenti si fanno a spizzico, si dice:
Pagari a pezzi ed a tadjuni.
Pagare a pezze ed a talloni.
Quando si fanno le cose con negligenza, si dice:
Povara mpigna e sbenturata sola.
Povero tomajo e sventurata suola.
A chi si ficca in ogni faccenda, si dice:
Pitta avanti furnu.
Focaccia avanti al forno.

(continua)

SACRE RAPPRESENTAZIONI IN CALABRIA

(cont. vedi num. prec.)

—

V.

È noto che la Rappresentazione Sacra, anche nei suoi bei tempi non si restrinse ai fatti della vita di Gesù Cristo, ma sempre più umanizzandosi trattò di santi, di eroi e di eroine, sempre però tenendo di mira alla Religione, o all' insegnamento morale, anche se apparentemente. Di tali drammi non mancano in Calabria, ma anche questi letterari e molto lontani dal tipo toscano sono somigliantissimi a questi esaminati più addietro. Ne darò un buon cenno ritornando appunto all' Abate Antonio Ciaccio summentovato.

Chi era dunque costui? domanderà il lettore. Ed io sono dolente di non poter soddisfare la sua curiosità, perché per quanto abbia cercato e fatto cercare, non sono riuscito a trovar nulla sul suo conto. Il nome di famiglia Ciaccio, che perdura in molti paesi della Calabria, è ora spento in Sambiase. Nel registro di Arcipretura di Sambiase, all' anno 1700 è segnato, con quello di tanti altri il nome di Antonio Ciaccio, senza altra indicazione, onde non si è sicuri se nascesse in quell' anno. Quali studi facesse e dove, nemmeno mi è riuscito sapere, ma dai suoi drammi sembra uomo abbastanza colto e che abbia dimorato molto tempo a Napoli. Ignoro pure quando morisse.

I drammi che di lui posseggo, oltre l' *Amor Redentore* attribuitogli in Sambiase e di già esaminato, sono tre: manoscritti che io debbo alla cortesia del Notaro Basilio Fiore, e furono già di suo nonno.

Per la forma esteriore derivano, come moltissimi drammi dei secoli XVII e XVIII, dalla esplicazione drammatica dell' *Ecloga* (1): se non che il Ciaccio mostra un grande studio del Tasso, e nei suoi drammi introduce sempre la donna e l' amore. Ma ciò non toglie che essi appartengano a quel genere, e ibrido, dove si confondono insieme i temi leggendari e i precetti classici, e in che personaggi e fatti, orditura drammatica e poetica dizione ritraggano la melodrammatica svenevolezza e la sdolcinatura pastorale dei tempi (2). Si notò che il Metastasio godeva grandissima fama quando l' Abate Ciaccio componeva i suoi drammi. Lo conobbe egli? Può essere, ma non oserei asserirlo, che le sdolcinature, i languori, i ginochetti di parole ed altre cose di pessimo gusto, che sebbene rare non mancano nel Metastasio, erano allora un repertorio a tutti comune. Nei drammi del Ciaccio si sente l' avvinarsi del melodramma, ma non vi sono *ariette* e *cantate* propriamente dette, e la condotta è ben diversa. Però da certe indicazioni di *a due* parrebbe che la musica e il canto vi avessero parte.

Ecco i titoli dei drammi. *La Croce trionfante sulle mura di Belgrado, L' Apostolo delle Gallie ovvero S. Remiggio Arcivescovo di Rems; L' Angelo in carne ovvero S. Luigi Gonzaga.* Tutti sono in versi ed in tre atti. Non saprei dire se il Ciaccio conoscesse il *S. Luigi* poema epico del gesuita Le Moine, e il *Clodoveo* poema non meno epico del Desmarets Saint Sorlin, che insieme coll' *Alarico* della Scuderi, il Voltaire sberteggia nel canto 17 della Pucelle (3). Ma a chi abbia veduta una biblioteca di un dotto e letterato calabrese del secolo passato, ricca di libri francesi, i quali spesso si copiavano pazientemente non potendosi avere in stampa, non parrà impossibile.

Un *S. Luigi Gonzaga* fu rappresentato a Secondigliano. Di chi sará? (4) — Certo è che il Ciaccio non si discosta qui in nulla dalla biografia del Santo scritta dal Cepari, compagno di religione ed amico del Gonzaga, compendiata di poi dal P. Cesari, che vi aggiunse del suo la *brevità* e la *lingua*, com' egli disse nella prefazione.

La Croce ebbe l' onore della rappresentazione, e si fece, pare nel 1775, sulla piazzetta della Chiesa maggiore in Sambiase, dove ora sorge il busto di Giovanni Nicotera, con palco e scene e vestiario atto all' uopo, per cura di Don Edoardo Fiore Serra bisnonno del vivente notaro Basilio. Alla rappresentazione il Vescovo di Nicastro (di famiglia Monteleonese ora spenta) e tutte le autorità. L' azione si riporta alla espugnazione di Belgrado ed alla vittoria su i Turchi riportata da Eugenio di Savoia in beneficio di Carlo VI, l' *imperiale somaro*, secondo l' arguta Vernon Lee. I personaggi sono molti, e furono sostenute le parti dai *galantuomani* del paese. Tra gli altri si ricordano, per appunti tratti

da carte di famiglia: *Erselinda,* dott. Felice Fiore Serra; *Angelo,* Dott. Giovanni Fiore Serra; *Paparacchio* buffone Calabrese, Notar Alberico Cerra, *Cienzo* buffone napoleteno, Notar Domenico Petronio; *Demonio,* Marco Notarianni, a cui poi finchè visse rimase il nome di *Dimoniu.*

L' intreccio é tutto ricalcato sulla Gerusalemme *Liberata,* nel quale poema il Demonio si serve della beltá di Armida per portare la divisione nel campo cristiano. Nella *Croce* è Berenice cui tocca questa parte, onde i duci di Eugenio vengono a fiera contesa tra loro. Ma a bilanciare le cose è odio tra Rosindoro sposo di Erselinda e Olimante innamorato di lei, e la cosa finisce colla fuga dei due sposi e la loro conversione al cristianesimo. È inutile dire che l' angelo scende a combattere il Demonio e l'Inferno é vinto dal Paradiso. In Ardaste che viene ad offrire la sua spada ad Amurat, sono adombrati Argante e Solimano. Beatrice ed Erselinda, che vorrebbe essere un ritratto dell' insuperabile Erminia, col loro maschile travestimento danno luogo a varii equivoci. Nel principe Eugenio, che raramente si mostra, siam ben lontani dal ravvisare Goffredo: figura fredda spesso riesce grottesca come quando ascolta il dialogo dei due buffoni che si contendono Erselinda fatta da loro prigioniera.

Nè lazzi e scene buffonesche mancano negli altri drammi, dove, con altri nomi, hanno parte i due soliti buffoni napoletano e calabrese. Il *S. Luigi* comıncia con un concilio di demoni presiedute da Lucifero e nel quale Asmodeo narra i portenti che accompagnarono la nascita del Santo, e si conchiude di vincere il fervore del giovine principe coll' aiuto della donna. E questa donna è Elena Aliprandi amante spregiata di Luigi, mentre arde per lei Rodolfo fratello minore di lui. Il principe padre D. Ferrante, che si oppone al desiderio di Luigi di vestire l' abito della compagnia di Gesú, si accorda con Elena e la incoraggia nella sua passione: ed Elena di buona voglia acconsenta a far la civetta, e, bisogna dire che ella non trascura arte nessuna. Intanto Brunitta soprannominata Funetta, serva di Elena, se la diverte burlandosi di Colambruosu napoletano e Forca calabrese servi di S. Luigi, sciocchi e ladri. Facendo credere ad ambedue di accoglierli nelle sue camere, essi dentro una cesta vengono da' lei tirati su con una corda e quindi lasciati a mezz' aria. Che l' abbate conoscesse la burletta che si dice fatta ad Aristotile e Virgilio? Il diavolo Asmodeo, in varie forme, ora da romito, ora da barcaiuolo e segretario tenta Luigi ma accanto a lui sta l' Angelo, e finalmente il giovine veste l' abito, mentre Rodolfo sposa Elena e succede nel principato. Ecco un saggio dello stile. Rodolfo, malato per amore, sa da Brunilla che Elena lo andrà a visitare.

RODOLFO: Dimmi
Dimmi cara Brunilla, le noiose
Ore degli ozii suoi come le passa
La tua cara padrona?
FUN: Alcune volte gioca, altre poi suona.
ROD: Quale istrumento
FUN: Quello
Che é lungo un palmo, ed ha un pertuggio in bocca,
E quando ella lo tocca....
Oh che gioia infinita, oh che dolcezza!
ROD: Vuoi dire il flauto
FUN: Si Signore
ROD: E quale
Altro suono l' alletta?
FUN: Quello della spinetta
Che si suona così.
ROD: Giammai vi canta?
FUN: Anzi sempre vuoi dire.
ROD: Saran recitativi?
FUN: Si signore, e vi aggiunge
Amorose ariette
E meste canzonette, ecc. ecc.

Elena fatta furiosa pel disprezzo di Luigi, mentre è tenuta legata dai servi, grida:

Su, per far guerra a un barbaro,
Voi della notte genite,
Mirristre rie dell' Erebo,
Amazzoni del Tartaro
Voi Dire, Erinni, Eumenidi,
Sorelle di Tesifone,
Accompagnate a Cerbero,
Qui ne venite e sia
Valore il vostro foco all' ira mia.

Le furie di Didone dovettero star dinanzi la mente dell' Abate. Comica é la scena nona dell' atto terzo in cui i due buffoni in abito di religiosi scopano il Convento, mentre S. Luigi leva via le ragnatele, ed esaltano la sapienza del loro padrone, e le prove di pazienza cui fu sottoposto nel noviziato. Caratteristica è pnre la scena in cui Luigi difende la Compagnia dalle accuse di Asmodeo, accuse tutte ripetute dagli uomini del secolo decimottavo ed omai notissime.

Il manoscritto dell' *Apostolo,* porta la data del 19 giugno 1769. Non ne farò l' esame, ma per dare un' idea dell' intreccio, riporto la lista dei personaggi. *S. Remiggio*: *Clodoveo* re di Francia, *Clotilde* sua sposa, *Gendeboldo* duca dr Borgogna, suo zio amante di *Albofleda* sorella di Clodoveo, amante di *Morgiana* principessa della gran Russia da uomo sotto nome di *Arginamo* sposa ed amante di *Agrimonte* Re degli Alemanni sotto nome di *Garimante* amante di *Atbofleda.* Vi sono al solito l' *Angelo* e il *Demonio* in varie forme. *Persilla* da uomo sotto il nome di *Serpillo,* e le solite scenette tra lei, serva di Morgiana, e *Giancola* calabrese servo di Agrimonte e *Ciullo* napoletano servo di Guidobaldo, buffoni che parlano in dialetto e conservano il carattere medesimo che negli altri drammi. Tra tanto armeggio di innamorati, l' azione principale consiste negli sforzi di Remigio e Clotilde per ridurre Clodoveo al cristianesimo, condizione *sine qua non* per vincere i nemici, o, più storicamente parlando, i Borgognoni da lui assaliti per sete di conquista. Asmodeo combatte per l' Inferno e l' Angelo è sempre pronto alla controscena contrastando con lui, e caricandosi scambievolmente d' ingiurie. Clodoveo alfine si converte, si convertono tutti e si fanno le nozze Chi porta la notizia della pace fatta e delle conversazioni sono i due buffi, ai quali, giá soldati nei campi avversi, non par vero che la guerra sia finita, sebbene abbiano più esercitate le gambe che le armi. Morgiana regala a Giancola ed a

Ciullo un diamante: e la Regina dà al Napoletano un *orologio!!* ed al calabrese una... *tabacchiera!!!* È un peccato che il dramma non ternini col portare in giro le chicchere di cioccolata!

Ed ora rimarrebbe a dire qualcosa intorno alle *Reliquie viventi* della rappresentazione, ma perchè sarebbe inutile dopo le ricerche del Pitrè, del D' Ancona e del Torraca, mi limiterò a pochi accenni. A Monteleone, come altrove, si fa ancora nella mattina di Pasqua, l' incontro della Madonna con Cristo risorto, nella bella ma ripida strada del *Majo* la maggiore della città. Le statue sono tre, Maria addolorata, Cristo e S. Giovanni che va due o tre volte correndo su e giù. Al momento dell' incontro, la banda suona, cade la veste nera e Maria appare splendidamente vestita, mentre molti uccelli volano dalle sue vesti: il popolo è commosso e un urlo di consolazione si sprigiona da tutti i petti dei contadini accorsi da vicini villaggi. Non so se ancora, ma nei tempi passati le statue si incantavano dai portatori. Se la domenica di Pasqua piove, l' *Affrontata* è rimandata alla seguente domenica e così via, e come i contadini toscani dallo scoppio del carro, così da questa i calabresi traggono i presagi per la raccolta. A Nicastro la *Cunfrunta* è stata abolita per il buon senso di Mons. Vescovo Giuseppe Candido, uomo pio e dottissimo.

Altra rappresentazione muta, ma senza pantomina è la processione delle *baratte* (*i vari*) cioè i misteri della passione: Gesú alla colonna, Gesù all' orto, al Calvario, infine la *naca* (*culla* veramente) cioé il letto mortuario seguito da Maria ecc. Per la festa della Madonna di Agosto vidi già in Monteleone il *Gigante* e la *Gigantessa*, ma non so se qui come in Sicilia sia per ricordare il re Ruggero vincitore dei Saraceni. Vidi pure un nuovo genere di fuochi artificiali fuori della città, alla *Madonneija*, nei quali pupazzi incendiati figuravano appunto un combattimento tra cristiani e infedeli. Almeno suppongo fosse così, perchè tra le grandi risate che se ne fecero, e l' entusiasmo clamoroso del popolino, non mi curai di appurare le cose. Ricordo pure i quadri plastici in occasione di feste, uno dei quali, dove agiva il mio barbiere, rappresentava la *morte di Sisara*. Nulla dirò dei *Sepolcri* del Giovedì santo, pei quali le confraternite gareggiano con trasparenti, e figure con che si ritrae una qualche scena della sacra tragedia, o qualche fatto del testamento vecchio e nuovo.

Da Nocera Tirinese mi è stata promessa una fotografia che riproduce una stampa nella quale è descritta figuratamente tutta la rappresentazione, il modo cioé con cui è fatta, ed il luogo e l' ordine che tengono gli attori. Se l'avrò ne parlerò in appendice a queste note. Intanto finisco col dire che i confratelli che si flagellano così aspramente, come ho detto di sopra, si chiamano appunto *Battenti*, parola che dimostra chiaramente la sua stretta parentela coll' altre di *Battuti* e *Disciplinati*, onde dai nostri risalendo ai tempi più antichi, diventa più probabile, e, direi, quasi certa, l' ipotesi della derivazione umbra di queste reliquie calabresi del dramma sacro.

Nicastro 88 - 89.

APOLLO LUMINI

(1) Su ciò vedi *Vittorio Rossi: B. Guarini e il Pastor Fido.* Torino 1886. Pag. 164 e segg. (2) *D' Ancona; Origini:* II. 286. (3) *La Pucelle.* Paris Fortin, Massau et C. senza data. Cf. *La Pulcella d' Orleans* trad. *V. Monte.* Livorno 1880. (4) *Torraca: Studi* cat. Pag. 280.

STRINA

Questa voce suona *Strenna*, ed è una specie di canto, che fa il popolo nostro nelle feste di Natale e Capodanno, per augurare felicità e avere qualche mancia o regalo. La sera, dall' avemaria a notte avanzata, frotte di giovanotti e persone adulte, con chitarre, organetti, ciufoli e altro, facendo un gran baccano, si recano innanzi la porta di qualche loro confidente, amico, compare, per cantare la *strina*, e avere vino, mustacciuoli, fichi secchi, castagne, noci, *grispelli, animi mbiati, squadatialli, pignulata*, e simili, che sono specie di frittura di pasta lievita, e in forma oblunga o rotonda, e talune con uova zucchero e miele. Il canto è una vera cantilena, da principio briosa, ma poi monotona per il ritmo e per i pensieri. Se durante il canto, che comincia con gli augurî, il salutato dá segni di aprire e far donativi, continua la parte dei complimenti e poi dei ringraziamenti; se invece, non si accenna a nulla e si tien duro, allora giù rimproveri, mali augurî, e il canto si muta in *rifeta*, quasi rifiuto, e *cacafanara*, parola greca da κακος, cattivo, e φημι dico: quindi improperio, e guai al mal capitato, che ne sente delle brutte. Altrove i regali si fanno nella *Befana* o Epifania; ma in Calabria questo nome non significa nulla, e le sue veci le fa la *Strina*. Nella Toscana e nell' Umbria si hanno i dispetti, che rispondono agli augurî cattivi o di *rifeta*.

Ecco la *Strina*, come si canta in Nicastro:

Simu vinuti mu ni fai la Strina
Nun vidi ch' è binutu (1) *Capudannu?*
Capu di l' annu e Capu di li misi,
Diu mu vi manda milli Paradisi!.
E fammi la strina, fa; (2)
Falla priastu e nun tardà.

Nun è brigogna mu (3) *ciarcu la strina;*
La strina la circau nuastru Bambinu:
Fammi la strina, chi la suoli fari,
Chilla di Capudannu e di Natali.
E fammi la strina, fa;
Falla priastu e nun tardá. E si ripete quasi ad ogni strofa.

O Sant' Antoni, faccilli truvari,
Chilli chiavuzzi, chi cari li teni.
Fammi la strina, e fammilla di ficu,
Mu ti sta buonu ssu biallu maritu (4).
Fammi la strina e fammilla di meli,
Mu ti sta bona ssa bella muggheri.
Fammi la strina, e falla di dinari,
Puazzi fari nu figghiu cardinali.
Fammi la strina, e fammilla d' arangi,
Mu ti sta buonu ssu figghiu chi chiangi.
Fammi la strina, e falla di turnisi (5),
Mu puazzi fari nu figghiu marchisi.
Siantu nu sgrusciu di lu finistriallu,
Criju ca mi lu cala nu cistiallu.
Siantu nu sgrusciu di lu tavulatu,
Griju ca mi lu cala nu vuccillatu.

Ringraziamento, quando la **Strina** è fatta:

Mu puazzi fari tanta di la sita,
Quantu ndi fannu Napuli e Gaita.
Mu puazzi fari tantu di lu granu,
Quantu ndi fa Sicilia e Curuglianu.

Mu puazzi aviri tanti boni sorti,
Quanti a Paliarmu su' finestri e porti.
Mmianzu ssa casa pendi na sinapa,
A Ndo Luici m' 'u vidimu Papa. (6)
Mmianzu ssa casa c' è na pittinissa,
Mu fannu a Donna Tora Principissa.
Mmianzu ssa casa pendi na catina,
Mu fanna a Donna Tora na Rigina.

E segue la monotona tiritera, perché chi più ne ha, più ne mette, purchè trovi una rima o un' assonanza, e lì per lì si ode un nuovo distico, il quale la fantasia popolare é pronta a fare e rimutare, secondo il bisogno.

Se tarda a venire la strina, o non si dá segno alcuno di farla, ecco il nuovo canto:

E di lu grubu ndi nisciu na gatta,
Iamunindi, ca la strina é fatta (7).

E quindi i rimproveri:

Mmianzu ssa casa ci pendi nu ruallu,
Quandu camini, mu ti spiazzi lu cuallu.
Mmianzu ssa casa ci pendi nu fusu,
Mu puazzi fari nu figghiu tignusu.

---

(1) Lo scambio della consonante di grado medio con quella di grado tenue, o viceversa, è comune nel dialetto: quindi *varca* per barca; *è binutu*, per è venuto. In genere si avverta la vocale *u* per *o*, e le finali delle parole quasi sempre in *i*, invece di *e*: *milli* per mille; *maritu* per marito. Si noti pure l' *e* tonico disciolto nel dittongo *ia*: quindi *cialu* per cielo; *cistiallu* per cestello; *biallu* per bello; come pure l' *o* tonico, e anche il dittongo *uo*, mutati in *ua*: quindi, *puazzi*, per possi; *buanu*, per buono, e via dicendo.

(2) Qui il verso si rompe nella cantilena in due battute.

(3) Vergogna. Il *mu*, vale che, e il *pimmu*, perchè.

(4) Si noti l' assonanza, invece della rima.

(5) Moneta, che ancora é nominata dal popolo, e si calcola circa due cent., ma che non è piú in uso. Ricordo in quest' occasione che valeva sei cavalli, cioé mezzo grano, e fu detto tornese, quasi *turonese* con la lingua e la potenza di Francia.

(6) *Don*, per metatesi. *M' 'u*, vale che lo, apostrofando *mu*, e per aferesi sostituendo *u* a *lu*. Il nome della persona, alla quale si fa il buono o il cattivo augurio, é indicato dalla casa, ove si canta la Strina.

(7) Andiamo via di qui. Il dialetto ha questa voce dell' imperativo del verbo *jiri*, per gire, la quale manca all' italiano, che la sostituisce con andiamo. Si noti la forza sintetica di questa parola composta, che vale *jamu nua indi*, andiamo noi di qui.

Nicastro, Marzo 1889.

P. Ardito.

LA NGIOCA (βάλα)

DEGLI ALBANESI DI VENA

II.

— Dichja, mama, e prasa, mama,
Dichja pra ta bucurana;
Zoma, mama, cia ta bagna.
— Visciu e 'mbatu gruaristi,
Ezze e sco nga dera i saji.
— Vemi, motr' ima, te croi.
— Primu, motr' imu, se vigna.
Udasa ngagha mo vein (u)
Vein (u) tue piestura:
— Cia zaconi chini ju andei?
— Gna zaconi ta mira chemi —
Vascia cia ta duchescin
M' e nghegneu e ma je pudi.
Vascia cia ma pav' astu
Ma vu dor e malacon.
— Chéita, vascia, e mos caglià;
Mos dicci ta reverocci
Zogna u ta reverocci:
« Ma zu fer cambazan (a)
« Rieje e fheli vuzzazan (a)
Canca vien me sossuridh.

Versione Italiana

—Son morto, mamma, e son rimasto, mamma,
Son morto per la bella;
Insegnami, mamma, ciò che devo fare.
— Vestiti, e ponti le scarpe da donna,
Esci e passa dalla sua porta.
— Andiamo, sorella, alla fontana.
— Aspettami, fratello, chè vengo.
Per la strada, dove andavamo,
Andavamo dimandando:
— Che vicinato avete voi qui?
— Un vicinato buono abbiamo.
La fanciulla, colla quale si volevano,
La baciò e la ingannò.
La fanciulla che vide così,
Pose mano (cominciò) a bestemmiare.
— Zitto, fanciulla, e non piangere,
(Se) non sai dire bugie,
T' insegno io a dire bugie:
« Mi afferrò una spina la gamba,
Caddi e ruppi la brocca.
La canzone è terminata.

III.

Poi mu stun mbram mbram
Pra tu diel menate;
Lasdha duarte e fachiezate,
Duarte i gliata me uja,
Fachiete i gliata me vera.
Chiandisa tre samandile;
Poi te pari samandili
Regghit te Napulite,
Se ai ma duroi
Chesna cia cam te criete.
Poi ta dista samandili
Regghit ta Lumbardise

Se ai mua ma duroi
Napisna cia cam te criete;
Poi te trei samandile
Regghit ta Spagnizasa,
Se mua ma duroi
Fadalichin (u) cia cam pra mesin.
Canca viena ma sosuridha.

—

Versione Italiana

Mi gettarono sera sera
Per domenica mattina;
Mi lavai le mani e la faccia,
Le mani le lavai con acqua,
La faccia la lavai con vino.
Ricamai tre fazzoletti;
Poi il primo fazzoletto
Al re di Napoli,
Perchè egli mi donò
La cheza che ho al capo,
Poi il secondo fazzoletto
Al re di Lombardia,
Perché egli mi donò
Il velo che ho al capo.
Poi il terzo fazzoletto
Al re di Spagna,
Perchè mi donò
Il grembiale che ho alla vita.
La canzone è terminata.

II. — v. 2° *pra,* per metatesi, invece di *per.* Presso gli Albanesi di Cosenza, di Sicilia e di oltre Ionio significa *poi* — V. 3° *ma,* affisso all' imperativo *zo, cia, ta* per *me ce, te.* Il *cia* per *ce* è costante; *me, te,* spesso nel dialatto di Vena mutano in *to, tu, mo, mu.* — V. 7° il gruppo *nj* muta in *gn,* come *lj* in *gl; zogna, vignu* per *zonje, vinje.* — V. 8° *udasa* per *udas udies.* Come osservai altra volta, alle consonanti finali si aggiunge una vocale e più di frequente un' *a;* quindi abbiamo *udasa, cambazana, vuzzuzana.*

III.—Questa canzone parmi che sia un frammento. Gli Albanesi di Vena hanno quasi tutti dimenticato i loro canti tradizionali, e il solo che ne ricorda parecchi, non tutti completi, è Domenico Santo. — V. 3° *lasdha.* Confesso di non poter capire la ragione di questa forma. Il perfetto dei verbi riflessi albanesi si forma col premettere *u* al perfetto attivo, e secondo questa regola, invece di *lasdha,* dovrebbe scriversi *u ljaita* o, come dicono a Vena, *gliata.* Però Domenico Santo e Gaetano del Giudice, ai quali feci questa osservazione, mi affermarono che *lasdha* senza *u* significa *mi lavai.* Nel dubbio, lascio la parola tale e quale mi fu dettata.

INDOVINELLI

É jancu e russu, ha marmurina spogghia
Deu ndi lu criáu pe maravigghia;
A binti jorni stracangia la spogghia,
Di 'n' annu è patri o mamma di famigghia.

L' uovo.

—

Suba na finestreja (1)
Nci sta na vecchiareja,
Chi cu nu sulu denti
Chiama tutti li genti.

La campana.

—

No ped iju, ma pe autru (2)
Cu lu faci lu lavura;
Cu lu vindi e cu l' accatta
L' havi an odiu pe natura;
Chiju poi pe cui si pigghia,
No lu vidi e no lu cura.

La cassa da morto.

—

Lu patri longu longu,
La mamma grossa e curta,
Li figghi su nigreji,
Li niputi janchi e beji.

Il pino, la pina, i pignuoli.

—

No su Cristu, no su Deu;
Su di spini ncurunatu;
Quandu poi é lu tempu meu,
Sugnu Cristu e sugnu Deu.

La spiga.

—

Ndivinami, ndivina, Santa Fè,
L' arburu siccu ndivina qual' é,
Chi ad ogni tempu carricatu sta.

La croce e il crocifisso.

—

Haju du animaleja a la foresta,
Quattordici anchi, du occhi e na testa.

Il granchio e la talpa.

—

Lucia, lucia,
E chi 'n cammara stacia,
Non mangiava e no mbivia
E di coriju si vestia.

La sciabola.

—

Ntra na caggia e 'na caggiola
Nc' é tricentu para d' ova:
Cu ndivina chista prova,
Nci rigalu nu paru d' ova.

La melagrana.

—

Quali mamma sbenturata
Fa li figghi ntra li spini?
E la testa ncurunata
Torniata di rubini?

Il fico d' india.

—

Vola voletta, vola volava,
Senza gambi caminava,
Senza natichi sedeva;
E chi piantu chi faceva!

La neve.

—

Haju 'na cosa chi parra e favella,
Ma tu non senti la parra chi fa.
Si voi vidari quantu si' bella,
Iju non veni, si tu non vai jà.

LO SPECCHIO.

—

È mari e non é mari,
É pisci e non é pisci;
Havi la resca comu pisci.

IL SEMINATO.

—

Haju 'n' arburu 'n puzzeri (4)
Cu tricentu cavaleri,
Cu 'n' armata pellegrina,
Non nc' è re chi la ndovina.

LA QUERCIA.

—

Pendigghiu pendia,
Dormigghiu dormia;
Cadi pendigghiu e risbigghia a dormigghiu,
Si leva dormigghiu e si mangia a pendigghiu.

LA PERA ED IL PORCO.

(1) Variante: Vigo, *canti popolari*, 4028, 4029.
(2) Variante, idem, 4030.
(3) *cefalò* non so che cosa significhi, nè colui che me l' ha dettato, ha saputo darmene la spiegazione.
(4) 'N *puzzeri*, robusto.

LIBRI ED OPUSCOLI RICEVUTI IN DONO

G. Chatzidakis, professore nell' Università di Atene: *Zum vocalismus des neugriechischen.*

Dallo stesso: « Τα κατα την εορτην της πεντηκονταετηριδος του εθνικου Πανεπιστημιου εκδιδομενα ψηφω μεν της ακαδημαικης Συγκλητου επιμελεια δε Γεωργιου Καραμητσα πριτανεως. » É un grosso volume che contiene dotti discorsi di G. Chatzidakis e di altri insigni professori della Università di Atene.

Alessandro D' Ancona: *La canzone di Donna Isabella*; estratto dalla *Strenna* dei Rachitici, Anno VI, 1889 —

Giuseppe Pitrè: *Mirabili facoltà di alcune famiglie di guarire certe malattie.*

M. Kerbaker: *Marsia, memoria letta all'* Accademia di Archeologia Lettere e Belle Arti *nella tornata del 19 Agosto 1888.*

A questi uomini illustri, che mi onorano della loro benevolenza, vivissimi ringraziamenti.

Sommario dell' Archivio per le Tradizioni Popolari, vol: 7. fasc: 1.° e 2.°

—

Gennaio — Giugno 1888. Palermo.
Di alcune cerimonie funebri. La leggenda di Cola Pesce (G. Pitré) — *Il Natale nei Canti popolari Calabresi* (Apollo Lumini) — *Un matrimonio abissino* -- *Le feste dell' anno nelle credenze popolari svedesi* (L. Lloyd e M. Di Martino) — *La scappata della sposa*, usi nuziali in Canosa (Caterina Pigorini Beri) — *Usi nuziali fra i contadini del Lucchese* (C. N.)— *'U cuntu 'i Pipitucciu*, novellina popolare siciliana (Francesco Adolfo Cannizzaro) — *Saggi di letteratura popolare della Colonia albanese di Piana dei Greci* (Giuseppe Schiró) — La canzone di Margherita nel « Faust » di W. Goethe (Angela Nardo Bibele) — *Maggi della montagna pistojese* (Michele Bardi) — *Alcune usanze religiose del Canavese* (Gaetano di Giovanni)— La notte di San Giovanni in Oriente. *I chiochiari nel mandamento di Tegiano* (Salerno) Gaetano Amalfi — *Frammenti di Canti popolari politici* raccolti in Messina (Tommaso Cannizzaro) — *Ensayo de recordatorio de Fiestas, Espectaculos y Costumbres en Sevilla* (Alejandro Guichot y Sierra — *Fra proprietari e Coloni*, costumanze nasitane (G. Crimi — Lo Giudice) — *Una canzone albanese di Vena* (Luigi Bruzzano) — *Il Libro delle Finte Sorti* (S. Salomone Marino) — *Canti popolari Marchigiani inediti* raccolti A Fossombrone (Druso Rondini) *Due Filastrocche fanciullesche del secolo XVI* (Vittorio Rossi) — *Morso e rabbia dei cani nell' Abruzzo* (Gennaro Finamore) — *Fiabe nylandesi* (Mattia di Martino) — *Notes sur les traditions et les superstitions de la Haute Bretagne* (Paul Sèbillot) — *Credenze religiose dei Negri di Kibanga nell' alto Congo* (P. Guillemé) — *Acque, pregiudizi e Leggende Bellunesi* (Angela Nardo Cibele e G. C. Buzzati) — *Adivinhas portuguezas*, recolhidas da tradicào oral na provincia do Douro (A. Thomaz Pires) — *Tre leggende siciliane intorno Gesù Cristo* (Pietro M. Rocca) — *Miscellanea* — Rivista Bibliografica — Bullettino Bibliografico ecc.

—

Giambattista Basile — Anno VII. Napoli, 15 Gennaio 1889, Num. 1: *Ai nostri lettori* (La Direzione) — *Due aneddoti in dialetto napoletano* (Luigi Settembrini) — *Lo stornello nelle provincie meridionali* (Gaetano Amalfi) — *Giochi napoletani* stienne stienne mia cortina (Emmanuele Rocco) — *Una interessante notizia per il dialetto napoletano* (Guglielmo Méry) — *'O cunto 'e l' uorco e l' orca* (Benedetto Croce) *Notizie bibliografiche* — *Necrologia.*

—

Dalla Francia e dalla Germania ci vengono spedite dotte Riviste letterarie in ricambio col nostro modesto periodico; da Catanzaro, al contrario, non abbiamo avuto l' onore di ricevere due giornali diretti da carissimi amici.

GERENTE RESP. PIETRO SCALAMOGNA

TIPOGRAFIA FRANCESCO RAHO.

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 8. – Aprile 1889.

MONTELEONE
TIPOGRAFIA—FRANCESCO RAHO
1889.

Anno II. Monteleone, 15 Aprile 1889. N.° 8.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5. Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA Una volta al mese	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

PROVERBII

IN USO NEL MONTELEONESE, RACCOLTI DA

CARLO MASSINISSA PRESTERÀ'

(Cont. vedi num. prec.)

Q

Quandu l' amicu mio avi beni, lu hjavuru mi veni.
Quando l' amico mio ha bene, l' odore mi viene.
Quandu véninu li guai, aprinci la porta.
Quando vengono i guai, apri loro la porta. (io gliela chiuderei)
Quandu l' amuri voli trova locu.
Quando l' amore vuole trova luogo.
Quandu canta lu scropiu lu 'mbernu sindi jiu.
Quando canta l' assiolo l' inverno se ne é andato.
Quandu hai prescia va curcati.
Quando hai fretta vatti a coricare.
Quandu è bonu lu sumeri no nesci d' u monasteri.
Quando é buono il somiero non esce dal monastero.
Quandu Dio ti voli beni a casa a sapi.
Quando Dio ti vuol bene la casa la sa.
Quandu canta la gadjina la casa è chjna.
Quando canta la gallina la casa é piena. (è di malaugurio)
Quandu a tavula è misa cu' no mangia perdi a spisa.
Quando la tavola é messa chi non mangia perde la spesa.
Quandu Dio non voli, tutti li santi stancanu.
Quando Dio non vuole, tutti i santi stancano.
Quandu chiovi 'ntra d' Agustu si fa ogghiu, meli e mustu.
Quando piove in Agosto si fa olio, miele e mosto.
Quandu l' arburu è hjurutu, lu vedjanu è surdu e mutu.
Quando l' albero é fiorito il villano è sordo e muto. (aspetta il frutto).
Quandu u povaru duna a u riccu lu diavulu sind' arridi.
Quando il povero dà al ricco il diavolo se ne ride.
Quandu u celu é pecurinu acqua e ventu lu matinu.
Quando il cielo é pecorino acqua e vento la diname.
Quandu viditi nespula ciangiti, ca su l' urtimi frutti di la stati.
Quando vedete nespole piangete, chè sono gli ultimi frutti dell' estate.
Quandu u diavulu t' adjicca, signu ca voli la anima.
Quando il diavolo ti lecca indizio che vuole l' anima.
Quandu chiovi dassa chiovari, statti dintra e non ti móvari.
Quando piove lascia piovere, statti dentro e non ti muovere.
Quandu chiovi e mina ventu, non é tempu di navigari.
Quando piove e spira vento non é tempo di navigare.
Quandu chiovi e mina ventu lu massaru non pigghia abbentu.
Quando piove e spira vento il massaio non ha tregua.
Quartana, no medico, nè campana.
Quartana, non medico, nè campana.
Quandu una è vecchia si jetta a a chiesia.
Quando una é vecchia si dà alla chiesa.
Quandu lu piru è fattu cadi sulu.
Quando la pera é matura cade da se.
Quandu u persicu hjuri e si matura,
La notti cu lu jornu si mesura.
Quando il pesco fiorisce e si matura,
La notte col giorno si misura.
Quandu Maju é ortulanu, assai pagghia e pocu ranu.
Quando Maggio è ortolano, assai paglia e pocu ranu.

(continua)

NINNE (1)

1.

Tutti li quatrarialli (2) vannu fora,
Sulu Ninnuzzu mio vad' alla scola, (3)
Tutti li quatrarialli vannu a ligna,
Sulu Ninnuzzu miu teni la pinna.
Tutti li quatrarialli vannu all' acqua,
Sulu Ninnuzzu miu teni la carta. (4)
Biallu lu mari, e belli (5) su' (6) li rosi,
Biallu Ninnuzzu miu, quando riposa.
Biallu lu mari, e belli su' li veli,
Biallu Ninnuzzu, miu, quandu mi veni.
Chid' hai, Ninnuzzu miu, chid' hai chi ciangi?
Vo' (7) la nacuzza (8) di pedi d' arangi.
Pedi d' arangi e pedi di lumia, (9)
Duarmi, Ninnuzzu, di l' anima mia.
Duarmi, Ninnuzzu miu, duarmi alla naca,
Duvi s' addurmintau la 'Mmaculata. (10)
Duarmi, Ninnuzzu miu, duarmi allu sinu,
Duvi s' addurmintau nostru Bambinu.

(1) Molte ninne di concetti simili si riscontrano in altri dialetti, e nella lingua italiana, perchè in identiche condizioni, e, ad esprimere identici sentimenti, è naturale che da per tutto si adoprino le stesse forme. E perciò non mi pare esatto ciò che affermano taluni, vale a dire, che certi canti o proverbi o racconti non siano calabri, sol perché si riscontrano, poniamo, con la forma toscana, e li credono traduzione da questa nel dialetto, ovvero un' importazione. Essi non sono altro, che l' espressione simile di simili concetti, nati da simili sentimenti, e comuni a tutti i dialetti.. — (2) Ragazzini — (3) Va' alla scuola. Il *d* è eufonico, e si usa spesso nel dialetto, per evitare l' incontro delle vocali. Piú sotto abbiamo *Chid' hai*, invece di *che hai*. (4) Si noti, quasi in tutta questa ninna, l' assonanza, invece della rima. — (5) Si noti pure l' *e* tonico nel maschile disciolto nel dittongo *ia*. e non giá nel femminile; quindi *biallu* e *bella*. (6) Sono, per sincope. — (7) *vo'* per *vuole*. L' italiano ha questa apocope nella sola prima persona del verbo, mentre il calabro l' usa pure nella terza. — (8) Piccola *naca* ossia culla. Nel latino del medio evo *noha, naca*: riscontra ναυς greco, *navis* latino, e il tedesco *nachen*, navicella. — (9) Limone. — (10) Immacolata, per aferesi.

2.

O ninna, ninna, nonna,
La vera Mamma tua è la Madonna.
O ninna, ninnarella,
Tu si (1) lu caru di la mammarella.
Quandu Ninnuzzu miu lu viju zitu, (2)
Napuli e Spagna chiamu a lu cumbitu. (3)
Tutti li belli donni di Gaita,
Ci (4) portanu tri sarmi di munita,
E li sonaturi chi vannu ppi (7) mari,
Duarmi, Ninnuzzu miu, fin' a damani.

(1) Sei. — (2) Promesso sposo, e anche sposa. L' italiano ha zitella per giovinetta; in altri paesi vicini a Nicastro dicono *zitiallu*, zitello, il giovinetto; ma non c' entra punto l' idea di sposo. Potrebbe avere affinità col greco ζητεω, pronunciandolo alla moderna, *cerco*, quasi la giovinetta, che chiede marito? il che risponderebbe al latino *nubilis*, attaa marito; e così si approprierebbe al giovinetto, che chiede moglie. - (3) Convito. — (4) *ci* per *gli*, o *a loro*, é comunissimo in parecchi dialetti. — (5) Salme, soma. — (6) Si noti spesso raddoppiata la consonante iniziale, come in questa parola, che vale per.

3.

La ninna bella di li zucculanti,
La naca d' uaru (1) e li cordi galanti.
La ninna bella di li capuccini,
La naca d' uaru, e li cordi turchini. (2)
La via chi andi (3) mu diventa d' uaru,
L' arvuli (4) santi e li petri tisuaru.
La via chi andi diventa d' argiantu,
L' arvuli santi e li petri prisiantu. (5)
Lu piccirillu miu è di cira fina,
Chilla chi s' ardi 'u juarnu di la strina. (6)
Lu piccirillu miu è di cira janca, (7)
Chilla chi s' ardi la simana (8) santa.
Lu piccirillu a Napuli vo' andari,
Nu dutturiallu si ndi (9) vo' tornari.
Nu bagulliallu (10) chinu di dinari,
Ch' ha mu s' accatta na spata di uaru,
Ch' ha mu spassija a Palazzu Riali.

(2) Oro. — (2) I conventi dei Cappuccini e dei Zoccolanti o Francescani sono i due punti opposti della Città. Quindi l' augurio che il sonno venga da punti diversi. — (3) *andi, per vai*. Si noti il costrutto attivo del verbo e la coniugazione continuata in tutte le persone: io *ando*, tu *andi*, colui *anda*, coloro *andano*. — (4) Alberi. — (5) Presento: invece d' inciampo, augura che le pietre sieno un regalo. Riscontra il biblico: *Ne unquam offendas ad lapidem pedem tuum.* — (6) Capodanno, perché in quel giorno veramente é piú appropriato il canto *di la strina*, come buon augurio per tutto l' anno. — (7) Bianca. — (8) Settimana; riscontra il francese *Semaine*. — (9) Se ne. — (10) Piccolo baule. Si noti il *g* eufonico tra due vocali, il che è comunissimo nella Basilicata.

4.

Ninna, ninna di lu cialu,
Addurmenta 'stu ninnillu,
Ch' illu è troppo piccirillu,
Nun si poti addurmintà.
Sannu 'ngannaturi e 'nganna-genti,
'Nganna 'stu Ninnillu coa (1) prisenti.
Santu Nicola miu, mandacci, manda,
'Na piccirilla, mu ndi fa 'na mandra. (2)
O palumbella, duvi hai fattu l' ova?
Supra lu muru di Santu Nicola.
O palumbella, duv' hai fattu 'a via?
Supra la strata (3) di Santa Maria.
O palumbella, duv' hai fattu 'u nidu?
Supra l' altaru (4) di Sant' Antuninu.
O palumbella mia di la muntagna,

Ca sutta l' ali tua lu Suli sparma. (5)
O palumbella mia di la marina,
Ca sutta l' ali tua lu Suli gira.
Guarda chi suannu chi fa la calandra,
Tuttu lu mundu beni mu ti manda.
Guarda chi suannu chi fa la pirnici,
Tuttu lu mundu beni mu ti dici.
Biallu lu mari, e bella la marina,
Biallu lu piccirillu si camina.
Biallu lu mari, e bialli su' li pisci,
Biallu lu piccirillu, quandu crisci.
Biallu lu mari, e bialli su' li sardi,
Biallu lu piccirillu si lu guardi.

(1) Qua. — (2) Augurio di nozze e di molta figliolanza. — (3) Strada: riscontra il latino *stratum*. — (4) Altare. — (5) Pompeggia. A una fanciulla, che cresce a vista d' occhio, si dice: *Vi' cumu sparmà, cum' è sparmata!* cioè venuta su rigogliosa come una palma. Nella Bibbia abbiamo: *sicut palma exaltata sum.*

Nicastro, 26 Marzo 1889.

P. Ardito.

NOVELLINA POPOLARE
DI ROCCAFORTE

Testo

Ena viaggio ihe ena riga ce ihe sto cipo mia appidopuddha fortomeni asee appidia ce tunda appidia tu ta eclefai ce de niscere piise pu tu ta clefi. O riga ihe tria pedia arcinica ce ipe to pleo mega.

— Ego eho na pao na crifto na ivro a soso piai to latro.

Ma ta appidia viata ta eclefai ce den do nisoe ivre. Poi ipe to mesaco:

— Ego eho na pao na ivro ando soso piai to latro.

Ma manco to nisoe nivri. Poi ipe to ple ceddhi:

— Arte pao ego na ivro ando soso piai to latro.

Ce ti canni? pai sto cipo ce doppu pu escotae, angagliae ti nappidia mesa sta vraghogna ce ipe:

— O latrose, pu erchete, appode ehi na pettoi.

Sa nirte mesa anifto, poso ejavi o magose ce to nivre, ce o magose pose ivre to nijo tu riga, embese feguonda, ma o jose tu riga tu embese tapissu tu magu ce posso dhori ti mbenni ossu ascena puzzo. Sa narrivespe o jose tu riga, posso dhori ton puzzo pu ecatevenne ja fundo, ce ihe ta grammata pu elegai ti dheli mia carrata scinia ja na arrivespi sto fundo. Otuse econdofere ce ejavi stu ciuratu ce tu ipe:

— Ego epiasa to latro pu eclefe ta appidia; ma o latrose ejavi ce essevi ossu ascena puzzo ce eci ehi ta grammata pu legusi ti ja na arrivespu, dheli mia carrata scinia.

Epiasai tin carrata asee scinia ce ajavissa ta tria leddhidia na cateviusi na piausi to latro. Pose arrivespai, ipe o leddhese o pleo megase:

— Dhelo na catevio ego.

Ce epirai mia campaneddha ja sa ne pu de fideguete pleo, erunni ja na ton pettou apanu. Ce de nefidefti na cutevi to megase. Poi ipe to mesaco:

— Arte dhelo na catevio ego.

Ma manco efidefti na catevi. Poi ecatevi to pleo ceddhi, ce ecinose eci apicatu posso dhori ti ihe ena giardino tra lu menzu dhori ti ihe mia magni giuvano pu ito magni pu sto cosmo de nihe ti simila. Ecini tu ipe:

— Ca pose esu irtese ode? Arte pose dhori o magose, se troghi, ma ego su donno ena cunsiglio, ti ecinose dene ode, ti ehi na delefti, ti è noscia. Esu ehise na piaise ecindi sciabula, pu ehi sta heria ecini statua asce marmuro ce ehise na paise ce na stadhise sto catarrafti ce pose erchete na mbei, esu tu tavrise ena corpu sciabula ce toni spazzise, ma vre mi sbagliespise, ti se mande, ise pedhammenose esu ce ego.

Ecinose otu secame, ce espasce to mago; poi tisipe:

— Arte pettonnome apanu.

Ce ipe o jose tu riga:

— Pettonno ego, ce poi su catevenno to scini ce pettonnise esu.

— De, tu ipe ecini, ti apoi ma asciafinnise ode apicatu.

Ecinose to iscere ti tu cannu tradimento ta leddhidiatu:

— Ma prita na pettoise, ti sipe, ehome na addhasciome ta dafulidia.

Ce epettoe ecini giuveno pu ito mia dighatera enu addhu riga ce ti nito clesponda o magose. Edese ti giuveno ce ecrue to campaneddhi ce ta leddhidiatu embeai serronda ta scinia ce posso ivrai ti pottonnusi ecindi magni giuveno, ce tisipai:

— Ca o leddhemase?

Cini to sipe:

— Eci apicatu.

Ma ecinda dio leddhidia epensespai na piru ecindi giuveno ce na asciaficusi to leddhendose eci apicatu. Ce ti nepirai sto spitindose ce o pleo megase ti sipe:

— Esu ehise na ise i jinecamu.

O rigase erotie ta pediatu ja to pleo ceddhi ce ecina tu ipai ti ecatevi sto sutterraneo ce emine apicatu. Cunda otuse o rigase, ecratie lutto ja to nijondu. Ce poi to sipe ton pediondu:

— Putte ti nepiaete cindi giuveno?

Ce ecina tu ipai ti tinito clesponda ena magose ce tu tinepiasai ce ti dheli ja jineca o pleo megase. Ce o rigase ti narotie asce ti generazioni è, ce ecini tu ipe ti é dighatera asce riga. O rigase ito cuntento ja na prandefti o jostu ce na piai ecini ja jineca; ma ecini tu ipe ti de ne ora acomi ja na prandefti, ti ehi na passespi ena chrono ci misi. Arte afinnome ecinuse ce piannome ecino pu ito sto sutterraneo. San ivre ti epassespai tri tessere ore, ipe:

— Mu to ecamai to tradimento ta leddhidiamu!

Ma pose ito eci apicatu, dhori ena alogo, ce to alogo tu eplatespe ce tu ipe:

— Esu dhelise na pettoise sto chuma?

Ecinose tu ipe ti mane. Talogo tu ipe:

— Scerise ti ehise na camise? pia ena maheri ce anisce tin giliammu ce sseva eciossu, ti otuse esu fenese apanu humatu.

Ecinose otuse ecame ce efane apanu tu humatu. Intantu tosso ecamai pu issa persuadesponda ecindi giuveno na prandeftusi. Ma o pleo ceddhi ejavi sto spiti ce posso dhori ti ecannai festa ce arotie ti prama cannusi, ce tu ipai ti prandeguete o jose tu riga. Tutose ecumparespe ambrose tu ciurutu ce o ciuristu, po sto nivre, tu erifti tapanu ce to nefilie clonda ce tu ipe:

— Pu isso pu ehadise?

O jose tu ecuntespe olondo tradimento to leddhidiondu ce pose ecinose ito pu etrovespe ecindi giuveno ce tu ipe:

— Ciuri, vrete posso ego sa lego ti nalidhia, ti sa nito pu ti nedea me to scini na pettoi apanu, prita ti sipa na addhasciome ta daftilidia ce canunate sto daftilo ti giuveno ce dhorite ti ehi to daftilidimmu.

Sa no rigase ivre ta daftilidia, ecundannespe sti morti ta dio laddhidia ta megala ce o ceddhi eprandefti me cindi giuveno pu ito dighatera asce riga ce ecamai ofto mere festa, ce i companese ecrunnai ce ta cannugna espareguai ce tin protini vradia ecini ecamai tin magni scia lata ce emise eminame me ti ngilia espera.

Riduzione in caratteri greci

Ενα *viaggio* ειχε ενα ρηγα και ειχε 'ς το κηπο μια απιδοπουλα φορτομενη εξ απιδια, και τουνα τα απιδια του τα εκλεφασι και δεν ηξερε ποιος *é* που του τα κλεφει. Ο ρηγα ειχε τρια παιδια αρσενικα και ειπε το πλεο μεγα·

— Εγω εχω να παω να κρυφτω να ηυρω αν σωσω πιασει το *latro*.

— Μα τ' απιδια βιατα τα εκλεφασι και δεν τον ησωσε ηυρει. *Poi* ειπε το μεσακο·

— Εγω εχω να παω να ηυρω αν το σωσω πιασει το *latro*.

Μα *manco* τον ησωσεν ηυρει. *Poi* ειπε το πλεο κελλι·

— Αρτι παω εγω να ηυρω αν το σωσω πιασει το *latro*.

Και τι καννει; παει 'ς το κηπο και *doppu* που εσκοτασε, αγκαλιασε την απιδια μεσα 'ς τα βραχιονια και ειπε·

— Ο *latros*, που ερχεται, απ' ωδε εχει να πατωση.

Σαν ηρτε μεσανυχτο, πως εγιαβη ο μαγος και τον ηυρε, και ο μαγος πως ηυρε τον υιο του ρηγα, εμβεσε φευγοντας, μα ο υιος του ρηγα του εμβεσε τ' οπισσω του μαγου και ποσσο θωρει 'τι 'μβαινει εσω σ' ενα *puzzo*. Σαν *arriveυ*σε ο υιος του ρηγα, ποσσο θωρει τον *puzzo* που εκαταιβαινε για *funda*, και ειχε τα γραμματα που ελεγασι 'τι θελει μια *carrata* σχοινια για να *arriveυ*σουν 'ς το *fundo*. Ουτως εκοντοφερε και εγιαβη 'ς του κυρου του και του ειπε·

— Εγω επιασα το *latro* που εκλεφε τα απιδια· μα ο *latros* εγιαβη και εσεβη εσω ς' ενα *puzzo* και εκει εχει τα γραμματα που λεγουσι 'τι για να *arriveυ*σουν, θελει μια *carrata* σχοινια.

Επιασασι την *carrata* εξ σχοινια και εγιαβησαν τα τρια *leddidia* να κατεβεσουσι να πιασουσι το *latro*. Πως *arriveυ*σασι, ειπε ο *leddhes* ο πλεο μεγας·

— Θελω να κατεβησω εγω.

Και επηρασι μια *campanedda*, για σαν *é* που δε *fidegue*ται πλεο, κρουει για να τον πατωσουν απανω. Και δεν *efideφ*τη να κατεβη το μεγας. Και ειπε το μεσακο·

— Αρτι θελω να κατεβησω εγω.

Μα *manco efideφ*τη να κατεβη· *Poi* εκατεβη το πλεο κελλι και εκεινος εκει απηκατω ποσσο θωρει 'τι ειχε ενα *giardino*. *Tra lu menzu* θωρει μια *magni giuvano*, που ητο *magni* που 'ς το κοσμο δεν ειχε τη *similo*. Εκεινη του ειπε·

— *Ca* πως εσυ ηρτες ωδε; αρτι πως σε θωρει ο μαγος, σε τρωγει. Μα εγω σου δονω ενα *cunsiglio*, 'τι εκεινος δεν *é* ωδε 'τι εχει να διαλεχτη 'τι ειναι οξω. Εσυ εχεις να πιασης εκεινη τη *sciabula*, που εχει 'ς τα χερια εκεινη *statua* εξ μαρμαρο και εχεις να παεις και να σταθης 'ς το καταρρακτη, και πως ερχεται να 'μβηση, εσυ του τραβεις ενα *corpu sciabula* και τονε σφαζεις, μα βρε μη *sbaglieυ*σης, 'τι αν δε, εισαι πεθαμμενο εσυ κει εγω.

Εκεινος ουτως εκαμε και εσφαξε το μαγο· *poi* της ειπε·

— Αρτι πατωνομε απανω.

Και ειπε ο υιος του ρηγα·

— Πατωνω εγω και *poi* σου καταιβαινω το σχοινι και πατωνεις εσυ.

— Δε, του ειπε εκεινη, 'τι *apoi* μ' εξαφινεις ωδε απηκατω.

Εκεινος το ηξερε 'τι του καννουν *tradimento* τα *leddidhia* του·

Μα πριτα να πατωση, της ειπε, εχομε να αλλαξωμε τα δακτυλιδια.

Και επατωσε εκεινη *giuveno* που ητο μια δυγατερα ενου αλλου ρηγα και την ητο κλεψοντας ο μαγος. Εδεσε τη *giuveno* και εκρουσε το *campaneddhi* και τα *leddhidia* του εμβησασι σαιροντας τα σχοινια και ποσσο ηυρασι 'τι πατωνουσι εκεινη τη *magni giuveno* και της ειπασι·

— *Ca* ο *leddhe* μας;

'Κεινη τως ειπε·

— Εκει απηκατω.

Μα εκεινα τα δυο *leddhidia epense*υσασι να πηρουν εκεινη τη *giuveno* και να εξαφηκουσι το *leddhen* τως εκει απηκατω. Και την επηρασι 'ς το σπιτιν τως και ο πλεο μεγας της ειπε·

— Εσυ εχεις να ησαι η γυναικα μου.

Ο ρηγας ερωτησε τα παιδια του για το πλεο κελλι και εκεινα του ειπασι 'τι εκατεβη 'ς το *sutterraneo* και εμεινε εκει απηκατω.

'Κουοντας ουτως ο ρηγας, εκρατησε *lutto* για τον υιον του και *poi* τως ειπε των παιδιων του·

— Πουθε την επιασετε 'κεινη τη *giuveno*;

Και εκεινα του ειπασι 'τι την ητο κλεψοντας ενα μαγος και του την επιασασι και 'τι θελει για γυναικα ο πλεο μεγας.

Και ο ρηγας την αρωτησε εξ τι *generazioni é* και εκεινη του ειπε 'τι *é* θυγατερα εξ ρηγα. Ο

ρηγας ητο *cuntento* για να 'πανδρεφτη ο υιος του και να πιαση εκεινη για γυναικα· μα εκεινη του ειπε 'τι δεν ὲ ωρα ακομη για να 'πανδρεφτη, 'τι εχει να *passeυση* ενα χρονο κη μισυ. Αρτι αφινομε εκεινους και πιανομε εκεινο που ητο 'ς το *sutterraneo*. Σαν ηυρε 'τι *epasseυσασι* τρει τεσσαραι ωραι, ειπε μοναχο·

— Μου το εκαμασι το *tradimento* τα *leddhidia* μου!

Μα πως ητο εκει απηκατω, θωρει ενα αλογο και το αλογο του *eplateυσε* και του ειπε·

— Εσυ θελεις να πατωσης 'ς το χωμα; Εκεινος του ειπε 'τι μα ναι. Τ' αλογο του ειπε.

— Ξερεις τι εχεις να καμης; πιάσε ενα μαχαιρι και ανοιξε την κοιλιαν μου και 'σεβα εσω, 'τι ουτως εσυ φαινεσαι επανω χωματου.

Εκεινος ουτως εκαμε και εφανη απανω του χωματου. *Intantu* τοσσο εκαμασι που ησαν *persuadι*υσοντας εκεινη τη *giuveno* να 'πρανδεφτουσι. Μα ο πλεο κελλι εγιαβε 'ς το σπιτι και ποσσο θωρει 'τι εκαννασι *festa* και αρωτησε τι πραμα καννουσι, και του ειπασι 'τι 'πανδρευεται ο υιος του ρηγα. Τουτος *ecumpare*υσε αμπρος του, και ο κυρης του, πως τον ηυρε, του ερριφτη τ' απανω και τον εφ λησε κλωντας και του ειπε·

— Που ησουν και εκαθης;

Ο υιος του *ecunte*υσε ολον το *tradimento* των *leddhidi*ων του και πως εκεινος ητο που *etro*υευσε εκεινη τη *giuveno* και του ειπε·

— Κυρη, βρετε ποσσο εγω σας λεγω την αλεθειαν, 'τι σαν ητο που την εδεσα με το σχοινι να πατωση πριτα της ειπα να αλλοξωμε τα δακτυλιδια, και κανουνατε 'ς το δακτυλο τη *giuveno* και θωρετε 'τι εχει το δακτυλιδι μου.

Σαν ο ρηγας ηυρε τα δακτυλιδια, *ecundanne*υσε 'ς τη *morti* τα δυο *leddhidia* τα μεγαλα και ο κελλι επανδρεφτη με 'κεινη τη *giuveno* που ητο θυγατερα εξ ρηγα, και εκαμασι οχτω 'μεραις *festa* και η *campana*ις εκρουνασι και τα *cannugna espareg*υασι και την πρωτεινην βραδεια εκεινοι εκαμάσι την *magni scialata*, και εμεις εμειναμε με την κοιλια ευκαιρα.

Versione Italiana

Una volta c' era un re ed aveva nell' orto un piccolo pero, carico di pere, che gli venivano rubate e non sapeva chi gliele rubasse. Aveva tre figli maschi e disse il più grande:

— Io devo andare a nascondermi per vedere se posso cogliere il ladro.

Ma le pere sempre gliele rubavano e non potè vedere il ladro. Poi disse il mezzano:

— Devo andare io se posso pigliare il ladro.

Ma nemmeno lui potè vederlo. Poi disse il più piccolo:

— Ora vado io a vedere se posso cogliere il ladro.

E che fece? andò nell' orto, e, fattasi notte, abbracciò il pero e disse:

— Il ladro, che verrà, di quì dovrà salire.

Quando fu mezzanotte, vide andare il mago, il quale, come vide il figlio del re, prese a fuggire; ma il figlio del re gli corse appresso e vide il mago entrare in un pozzo. Giuntovi il figlio del re, guardò nel pozzo che metteva molto a fondo, e c' erano delle lettere, le quali dicevano che, per giungere laggiù, si richiedeva una carrata di corde. Tornò dal padre e gli disse:

— Io ho sorpreso il ladro che rubava le pere; ma egli entrò in un pozzo, e lì ci sono delle lettere, le quali dicono che per giungere laggiù, si richiede una carrata di corde.

Presero una carrata di corde e i tre fratelli andarono per discendere a pigliare il ladro. Giunti che furono, disse il fratello più grande:

— Voglio scendere io.

Avevano portato un campanello, affinchè, quando non potevano più scendere (suonasse) e le tirassero sopra. E il più grande non potè scendere. Poi disse il mezzano:

— Ora voglio scendere io.

Ma nemmeno lui potè scendere. Poi scese il più piccolo, e vide lì sotto un giardino, e, nel mezzo una bella giovane, che, quanto a bellezza, non aveva uguale al mondo. Quella gli disse:

— Come sei venuto qui? ora, come ti vede il mago, ti mangia; ma io ti do un consiglio poichè egli non è quì, che deve tornare ed è fuori. Tu devi pigliare quella sciabola, che ha tra le mani quella statua di marmo, devi stare presso la botola, e, com' egli entrerà, gli darai un colpo e l' ucciderai; ma bada a non isbagliare, chè, se no, saremo morti tu ed io.

Quello così fece ed uccise il mago; poi le disse:

— Ora andiamo sopra.

E soggiunse il figlio del re:

— Salgo io, poi ti calerò la corda e salirai tu.

— No, rispose quella, che poi mi lascerai quaggiù.

Quello sapeva che i fratelli gli avrebbero fatto il tradimento e disse:

— Ma prima che tu salga, dobbiamo scambiarci gli anelli.

E salì quella giovane ch' era figliuola d' un altro re e l' aveva rapita il mago. Legò la giovane, suonò il campanello e i fratelli cominciarono a tirare, ed, ecco, videro quella bella giovane e le dissero:

— E nostro fratello?

Quella rispose:

— È laggiù.

Ma quei due fratelli pensarono di menar via quella giovane e lasciare il fratello lì sotto. La condussero a casa loro e il più grande le disse:

— Tu devi essere mia moglie.

Il re li domandò del figluolo più piccolo e quelli risposero che, sceso nel sotterraneo, rimase lì sotto. Udendo ciò il re, tenne lutto per il figlio. Poi disse ai figli;

— Donde pigliaste quella giovane?

Ed essi risposero che l' aveva rapita un mago, a cui la tolsero, e che la voleva per moglie il più grande.

E il re le dimandò di che gente fosse ed ella rispose ch' era figlia di re.

Il re era contento che il figlio si ammogliasse e prendesse lei per moglie; ma ella disse che non era ora di maritarsi, e che doveva passare un anno e mezzo.

Ora lasciamo costoro e parliamo di quello ch' era nel sotterraneo. Quando vide passare tre, quattr' ore, disse fra sè :

— Me l' hanno fatto il tradimento i miei fratelli!

Ma, com' era lì sotto, vide un cavallo che gli parlò e gli disse:

— Vuoi tu salire sulla terra?

Quello rispose sì. Il cavallo soggiunse:

— Sai che deve fare? piglia un coltello, aprimi la pancia e mettiti dentro, chè così apparirai sulla terra.

Quello così fece e comparve sulla terra. Intanto (i fratelli) tanto avevano fatto che indussero quella giovane a maritarsi. Ma il più piccolo andò a casa, e, come vide far festa, dimandò che cosa facessero, e gli risposero che il figlio del re si maritava. Si presentò al padre, e questi, come lo vide, gli si gettò di sopra, lo baciò piangendo e gli disse:

— Dov' eri?

Il figlio gli raccontò il tradimento dei fratelli, com' egli trovò quella giovane e disse:

— Padre, vedete quanto vi dico il vero, chè quando la legai colla corda per salire, le dissi di scambiarci gli anelli: guardate il dito della giovane e vedrete che essa ha il mio anello.

Quando il re vide gli anelli, condannò a morte i fratelli maggiori e il piccolo si ammogliò con quella giovane ch' era figlia di re. Fecero festa per otto giorni; le campane suonavano, i cannoni tuonavano, la prima sera fecero grande scialo e noi siamo rimasti qui col ventre vuoto.

L. Bruzzano.

CONFRONTO
DI CANTI POPOLARI TOSCANI
CON CANTI POPOLARI ACRESI

a Luigi Bruzzano.

Non potete immaginare con qual cura ed ardore io abbia letti, studiati e confrontati con altri canti del mio paese i *Canti popolari Toscani* scelti ed annotati dal chiar.^mo Raffaele Andreoli, che tanto impulso diede alla letteratura dialettale moderna, e tanta serietà di studî mostra nelle sue svariate pubblicazioni. — Notai da prima una certa differenza di idee tra il toscano e il popolo calabrese; sentii in quei versi una musica divina; gustai una gentilezza di concetti senza pari, e dissi fra me: belli questi canti! — Ne rilessi poi alcuni del mio paese, e ne la loro selvaggia bellezza li giudicai più cari dei primi.

Leggendo i canti dell' Andreoli, mi parve di esser sotto il bel cielo toscano, passeggiar lungo e rive incantate dell' Arno, sentire i musicali accenti di quel popolo gentile, e palpitare per la bellezza delle snelle e voluttuose figlie d' Etruria...

*
* *

Il D' Ancona crede che « nella maggior parte « dei casi, il Canto abbia per patria di origine « l' Isola (Sicilia), e per patria di adozione la « Toscana: che, nato con veste di dialetto in « Sicilia, in Toscana abbia assunto forma illu- « stre e comune, e con siffatta veste novella sia « migrato nelle altre provincie. » (1) E ciò avvenne specialmente — come osserva Giovanni Fanti — (2) « dal secolo XIII al XVI, ovvero « quando, mediante le relazioni innumerevoli « che la politica e i commerci aprivano e con- « solidavano fra di essa (Toscana) e le altre « parti d' Italia, venivano trasportati sotto il suo « clima i rozzi canti popolari sino dell' estrema « Sicilia. »

Da ciò risulta che anche fra noi giunsero quei canti, i quali se, di tempo in tempo, subirono qualche modificazione, non per questo si allontanarono del tutto dagli originali siciliani e del centro d' Italia. Ma se la Calabria, come anche altre regioni della Penisola, ebbe moltissimi dei suoi canti dalla Sicilia, non bisogna asserire che il nostro popolo sia stato e sia tuttora privo di poetica facoltà. Furono le condizioni particolari della civiltà e della cultura popolare nella patria di Meli e di Bellini, che fecero sì che la produzione del Canto vi sia stata sempre in fiore, e gagliardissima e continua la vena poetica. (3) Noi non avemmo tal grazia dal cielo; non fummo sì tanto colti e civili; ma il nostro cuore non cessò di palpitar mai per la bellezza femminile, per la patria, e per la natura...

*
* *

E veniamo intanto alla raccolta dell' Andreoli, nella quale si legge il seguente rispetto: (4)

E la mattina, quando vi levate,
le nuvile del ciel fate sparire;
il sole ai monti lo fate apparire,
e quando vi vestite e vi calzate,
ill' angioli (5) vi vengono a servire.
Quando che suona messa, e voi ci andate,
tutta la gente la fate venire.
Quando l' uscio di Chiesa voi entrate, (6)
le làmpade coll' occhi l' accendete:
pigliate l' acqua santa, e vi segnate,
in 'testa (7) bianca fronte la spargete,
fate l' inchino, e poi v' inginocchiate,
. . . .

in cui trovansi, con qualche mutamento, gli ultimi versi di un canto Acrese:

. . . .
e la matina, quannu vi levàti,
li raggi de lu suli tratteniti,

e questi altri:

Cari signuri, (8) ch' alla Ghiesia jati, (9)
v' é statu fattu largu, e nun trasiti... (10)
Li guanti de li manu vi cacciati,
e l' acqua santa 'mprunti (11) vi mintiti;
a chillu pizzu (12) chi vi 'nginocchiati,
cchiù de 'nu dìamanti riluciti.

Vedete che somiglianza fra questi due canti:

Non ha' a badar che sia così brunetta,
ché tutte le brunette son reali. (13)
La neve é bianca, e però si calpesta:
il pepe é nero, e sta in man de' speziali.
La neve è bianca, e sta su pe' valloni:
il pepe è nero, e sta in man de' signori.

'Un ci pensàri si sugnu brunetta,
su' sempi bella pe' fari l' amuri.
Lu pipi e la cannella, (14) ch' é brunetta,
vâu pe' li manu de li 'Mperaturi;
e la nivi ch'è ghianca, (15) s' arrigetta, (16)
e si nni va pe' timpi e pe' balluni.

Quanta grazia in questa brunetta, che cerca, in tutti i modi, di farsi amare! Come le sa ben trovare le paroline, la furba! È un fatto: le brunette son sempre simpatiche... Il mio egregio concittadino Francesco M. De Simone pubblicò l'84, nell' *Archivio per le tradizioni popolari*, diretto da G. Pitrè, (vol III. — p. 392-94), due contrasti tra una brunetta e una bianca. — La poesia incomincia così:

Mera chi quistioni de bellizza!
'Na Brunetta 'na 'Janca à dispidatu: (sfidato)
l' à dispidata ccu tanta granniżża;
su' ghiuti (andate) *avanti lu Mastru Juratu.*

Il povero Giudice sta a sentire:

B. *Iu su' brunetta e su' cumu lu suli,*
chi de nullu si lassa rimerari,
duna a tuttu lu munnu lu sbrennuri,
e tutti l' àutri stilli fa scurari.
J. *Iu sugnu 'janca e su' cumu la Luna,*
ch' é la campagna de li 'nnamurati;
si lu suli si nu' esci sulu sulu,
la Luna é di li stilli accumpagnata...

Ma gira di qua, scappa di lá, la bianca, come si dice, perde la causa, ed é costretta a dire alla fortunata avversaria:

— *Pòvara vita mia, 'nterra jettata,*
mo chi sugnu restata perditura!
Haju ccu lu miu tùartu leticatu:
Brunetta, ti su' scava (schiava) *e serbitura!...*

Ve lo avevo detto, lettori miei! La bruna ha trionfato, ed era da aspettarsi.

Séte più bella che non é la luna,
quando che in quintadecima si leva;
al collo ci portate la corona,
'l (17) *petto portate la pace e la tregua.*
. . . .
Séte più bella che non è la luna,
quando che ecc.;
il vostro viso si chiama fortuna,
a chi dona le sorti, a chi le leva.
. . . .

I quali versi sono racchiusi in questo sol canto acrese:

Sti cchiù bella vua ca no' la luna,
massima (18) *s' é de quinta,* (19) *ed é serena;*
'sti cigli niuri (20) *mi fò* (21) *pazziari,*
occhi-murella (22) *de la Matalena...*
Ca 'ntesta tu mi pùarti (23) *'na curuna,*
ed a lu pìattu lu tua caru beni.
De numi (24) *sì chiamata la Furtuna,*
a chi dispiansi grazii, a chi li lìavi.

Eccomi giunto a questa cantoniera, (25)
dove fui preso dai lacci d' amore:
c' é una ragazza, che porta bandiera,
in faccia porta fiaccola d' amore.
. . . .
Mmìanzu 'stu largu c' é 'na cantunera,
ferma, quandu ci dicu 'na canzuna,
ca c' é 'na donna, chi porta bannera,
e la cuverna (26) *lu suli e la luna.*
Veni la sira, e nu' bò (27) *luminera,*
ca cculli carni sua s' alluma sula.
Ancora é de veniri primavera,
mmìanzu lu pìattu sua ci à rosi e ghiuri.

Nota qui, o lettore, quanto siano più belli ed efficaci i due versi del canto acrese:

Veni la sira, e nu' bò luminera,
ca cculli carni sua s' alluma sula,

del verso:

in faccia porta fiaccola d' amore

del rispetto toscano. Quel venir della sera, e la fanciulla non aver bisogno di luce son due idee bellissime. E che bisogno di luce, se *cculli carni sua s' alluma* sula?...

O' visto una sirena in mezzo al mare;
sur uno scoglio gran pianto faceva:
i pesci gli faceva addolorare,
dalle (28) *triste parole, che diceva.*
E disse: Figlio, non t' innamorare:
chi s' innamora soffre una gran pena; (29)
chi s' innamora, in una fiamma ardente,
fa cento morti il giorno, e vive sempre.

E il canto acrese:

Vitti la mia furtuna mmìanzu mari,
supa 'nu niuru scùogliu, chi chiangia. (30)
Iu li dissi: Furtuna, tu chid' hai?
Chid' hai, furtuna, ca chiangi pe' mia?
- Chiangiu, ca nun ti pùazzu (31) *cchiù ajutari.*
Duvi sì 'mpintu, povarìallu tia! (32)
Cum' era duci (33) *lu sua lacrimari!..*
Puru li pisci chiàngiari facia...

Il lamento del povero innamorato è commovente, e quel piangere, che per lui fa la Fortuna, indovinato.

O tu, che dormi e riposata stai
'n 'testo (34) *bel letto, senza pensamento,*
risvègliati un pochino, e sentirai
tuo servo, che per te fa un gran lamento.
Risvègliati, Madonna, in tempo un' ora: (35)
lo sentirai cantar, ché l' é di fuora.

O tu, chi dùarmi senza pensamìanti,
(ed iu de fora nun ci lassu (36) *santi,)*
cumu va, bella mia, ca nu' mi sìanti,
sacciu (37) *cumu ci stai senza 'n amanti!*
Ca li vicini, chi ci su' prisìanti,
puru n' ànnu piatà de lu miu chiantu!
Tu sì 'na 'ngrata donna scanuscenti, (38)
nu' mi fari la 'ricchia dû mercanti...

Non ti commuovere più, o lettore, la rude, ma schietta e bella canzone calabrese? — Non sono più efficaci i suoi versi?

Il verso:

ed iu de fora nun ci lassu santi,

e quest' altro:

sacciu cumu ci stai senza 'n amanti...

non son forse due tocchi magistrali? Essi ti aprono il cuore dell' infelice amante calabrese, che desidera la donna con tutta l' effusione dell' anima sua, e ti fanno pensare a storie intime e da' più ignorate...

E ancora:

Sette bellezze vuole aver la donna,
prima che bella si possa chiamare:
alta dev' esser senza la pianella,
e bianca e rossa, senza sù lisciare: (39)
larga di spalle, e stretta in centurella,
la bella bocca, e il nobile parlare.
Se poi si tira su le bionde trecce,
decco (40) *la donna di sette bellezze.*

In Acri:

Setti bellizzi vô la donna bella,
pe' si potiri la donna chiamari:
àvuta, (41) senz' aviri scarpicella,
e ghianca e russa, senza si lavari:
ampra (42) de spalli, e stritta 'n cinturella,
e cu 'nu piattu, chi si pô guardari.
Pu' (43) ci accumpagna 'n' âtra (44) cosa bella:
éssari graziusella a lu parrari.

Bellissime tutte e due queste canzoni, che ci fan vedere sur una tela la donna, senza punto trascendere nel triviale e nel brutto. Son due vergini e freschi fiori di montagna, che i moderni *veristi* farebbero appassire, mettendovi su le mani!..

Finestra, che risplendi, ed or se' oscura,
lo vedi, l' amor mio diace (45) malato.
S' affaccia la sorella, e m' assicura
che il mio bene è già morto e sotterrato.
Sempre piangeva che solo dormiva,
or se ne sta coi morti in comitiva.
Senti, Pasqualin mio, (46) âbbici cura,
accendi il lume a quella sepoltura.

È chiusa la finestra (amaru iju!.)
duv' affacciava la mia 'nnamurata.
Mo nun ci affaccia cchiù, cumu solia,
criju (47) ca dintr' 'u liattu sta malata.
Affaccia la sua mamma, e dici a mia:
Chilla, ch' amava tuni, (48) è sutterrata.
S' 'a vû vidiri, va a Santa Maria,
ch' a manu manca (49) la trùavi jettata.—
O sacristanu, fammi 'nu piaciri:
tenimiccèlla la lampa allumata.
Sùrici e biarmi (50) de Santa Maria,
carni de la mia bella nun toccati,
ca, 'ncapu all' annu, mi nni viagnu iju,
e de li carni mia vi nu' abbuttati. (51)

Di questa canzone si trovano parecchie varianti in molti dialetti; e in gran parte furono raccolte dal chiar.mo mio amico L. Molinaro in un opuscolo dal titolo: *Un canto del popolo napoletano,* ecc. (Nap. '81.)

Secondo il Salomone Marino, il canto che abbiamo riportato, altro non sarebbe, se non un episodio di un Poemetto storico siciliano sopra la Baronessa di Carini — poemetto diviso in tre diversi frammenti: uno della finestra chiusa, l'altro dell' incontro con la Morte, e il terzo della discesa all'Inferno.

Il D' Ancona però, come anche il prof. L. Lizio - Bruno, (Canti scelti del pop. sicil.: Messina, 67; pag. 110 non accetta l' opinione del Marino, e così dice: « Noi non ci sentiamo co« sì persuasi, come il valente amico, della in« trinseca colleganza di questi Canti col poema « storico, nè ci pare che formino corpo col re« sto, per modo che abbiano a dirsene parte « necessariamente integrante. Noi saremmo più « propensi a crederli posteriormente e a poco « incorporati e amalgamati nella narrazione de« gli amori infelici di Caterina La Grua; nè il « fatto avrebbe in sè nulla di nuovo, e di stra« ordinario, per chi conosca i procedimenti del« la popolare poesia. » — « Anche la musica — « aggiunge in nota il D' Ancona — per quel che « parmi rilevare dalle parole del Salomone Ma« rino, p. 200, non è la stessa in tutti i pezzi « della leggenda: e ciò starebbe a conferma dei « miei dubbî. » (Op: cit: pag: 197.)

La stessa canzone si trova in Napoli, ed incomincia:

Fenesta, che lucive, e mo no' luce....

e si canta con musica lugubre e patetica.

In essa — come osserva il mio distinto amico prof. Apollo Lumini — « la rettorica non « affoga il sentimento, e la situazione veramen« te drammatica vi è colta ne' suoi momenti, e « ritratta con mano maestra. » (52).

Qui finisce il mio lavoretto, che i lettori della « CALABRIA » vorran forse perdonare; e li lascio, promettendo loro, se non lo avranno a dispiacere, di pubblicare, col tempo, nuovi confronti, ed alcune altre bellissime canzoni acresi, raccolte nelle vacanze estive, dalla bocca di graziose e stupende fanciulle paesane.

Cosenza, marzo dell' 89

Antonio Julia.

---

(1) V. La poesia pop. ital. — pag. 285. — (2) Fanfulla della Domenica - articolo: La poesia popol. in Italia (Anno VIII n. 32. Roma, 8 agosto 86). — (3) Op: cit: pag 288. — (4) V. Canti pop. toscani scelti ed annot. da R. Andreoli Fir. 1880. — (5) Gli; scorciamento del pronome lat: *illi* (6) Costrutto lat: Anche Dante: *entrare le porte*; l' Ariosto: *entrare ogni sentiero* — (7) Cotesta. — (8) Qui si parla a Signore; quindi: Care Signore... — (9) Andate: lat: *ire.* — (10) Tutti si sono scostati, per farvi largo. *Trasiti*, lat: *transire.* — (11) In fronte. — (12) In quel punto, sito. — (13) Son vere, non finte.— (14) Seconda scorza del lauro cinnamomo, d'odore aromatico, di sapore dolce, piccante — (15) Bianca. — (16) Piglia ricetto. — (17) Per al; elisa l' a, perché torni il verso. — (18) Massime, specialmente. — (19) Manca qui la parola: decima. La quinta decima, come tutti sanno, é il plenilunio. — (20) Neri; lat: *niger* — (21) Fanno. — (22) Da l' occhio nero, come lo aveva la Maddalena — (23) Porti si noti l' o tonico mutato in *ua*: porti, pùarti. — (24) Il tuo nome é Fortuna. — (25) Cantonata. — (26) Che governano, alimentano il sole e la luna. — (27) Non vuole. — (28) Per le triste, ecc. — (29) In un canto acrese da me pubblicato su la «Calabria» (anno II. n. 5 gennaio 89) trovo il verso: *Chi fa l' amuri fa 'na vita amara*, simile a questo dell' Andreoli: chi s' innomora soffre una gran pena. — (30) Piangeva. — (31) Non ti posso.— (32) Dove ti se' impigliato, povero a te! — (33) Dolce. – (34) In cotesto. — (35) Per non più tempo di un' ora. — (36) Lascio; li bestemmio tutti. — (37) Non so come. — (38) Sconoscente. — (39) Senza aiuto di belletti, od altro. — (40) Ecco. — (41) Alta. — (42) Con ampie spalle. — (43) Poi. — (44) Un' altra. — (45) Giace. — (46) Rivolge la parola al becchino. — (47) Credo. — (48) Paragoge di tu. — (49) A sinistra. — (50) Topi, vermi. — (51) Ve ne empirete il ventre. — (52) V. Il R. Liceo Ginnasio *Filangieri* in Monteleone Calabro— Cronaca dell' anno scolastico 76 - 77; pag. 54 Catanzaro, 1878.

GERENTE RESP. PIETRO SCALAMOGNA

TIPOGRAFIA FRANCESCO RAHO

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 9. – Maggio 1889.

MONTELEONE
Tipografia — FRANCESCO RAHO
1889.

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 9. - Maggio 1889.

MONTELEONE
Tipografia — Francesco Raho
1889.

Anno II. Monteleone, 15 Maggio 1889. N.° 9.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5. Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA Una volta al mese	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

PROVERBII

IN USO NEL MONTELEONESE, RACCOLTI DA

CARLO MASSINISSA PRESTERA'

(Cont. vedi num. prec.)

—

Quandu mi misi mu fazzu barritti, l' omani nesciru senza testa.

Quando mi son messo a fare berretti gli uomini son nati senza testa. (per le imprese sfortunate)

Quandu mai Riggiu vindiu ranu, e Cutroni si l' accattau?

Quando mai Reggio vendè grano, e Cotrone l' ha comprato?

(Reggio non abbonda di grano come ne abbonda Cotrone. Si dice a chi non suol fare beneficii.

Quandu la scagghia e quandu la pipita,
la gadjinedja mia sempri è malata.

Quando la scheggia e quando la pipita,
la gallinella mia sempre è malata.

(si dice a' neghittosi).

Quandu mina lu ventu auza la pala.

Quando spira il vento alza la pala.

(si riferisce alla trebbiatura, ma più comunemente si dice per profittare dell' occasione propizia).

Quat ru cosi a lu mundu non criditi:
Chiaria di 'mbernu e nuvula d' estati,
Amor di donna e carità di frati.

Quattro cose al mondo non credete:
Chiarezza d' inverno, è nuvola d' estate,
Amor di donna, e carità di frate.

Quand' è di bona arrazza, a cinquant' anni porta 'mbrazza.

Quando è di buona razza, a cinquanta anni porta in braccia.

I due seguenti proverbii si dicono per le cose fuori di uso:

Quandu i cauzi si 'nchianavanu e si calavanu cui carici.

Quando i calzoni si alzavano e si calavano colle carrucole.

Quandu nc' eranu i canonaci di lignu.

Quando ci erano i canonici di legno.

R

Rispetta u cani pe amuri d' u patruni

Rispetta il cane per amore del padrone.

Quando un beneficio tarda a venire, si dice:

Ragghia sumeri finu a chi maju veni.

Raglia somiero fino a che Maggio viene. (intanto muore di fame)

Roba mia statti cu mia.

Roba mia statti con me.

Roba di stola hjuhhja ca vola.

Roba di stola, soffia chè vola.

Ricot a di pecuraru, e 'nzalata di cappuccinu, custa nu carrinu.

Ricotta di pecoraio, e insalata di cappuccino, costa un carlino.

S

Si lu 'mbernu no 'mbernija, l' estati no statija.

Se l' inverno non fa tempo invernale, l' estate non fa tempo estivo.

Subbra lu 'ngannaturi casca lu 'ngannu.

Sopra l' ingannator casca l' inganno.

Secundu la proposta nci voli la risposta.

Secondo la proposta ci vuole la risposta.

Subbra u mortu si canta a requia.

Sul morto si canta il requie.

Sparti ricchizza e veni in povertà.

Dividi ricchezza e vieni in povertà. (regnum divisum desolabitur.)

Si boi pigghiari na bona pilucca,
Fatti la strata cu nu biccheri d' acqua.

Se vuoi prendere una buona sbornia,
Fatti la strada con un bicchier d' acqua.

(non mi pare!)

Si boi pemmu arricchisci, fatiga quandu t'incrisci.

Se vuoi arricchire, fatiga quando ti rincresce.

Spendi caru e sedi 'mparu.
Spendi caro e siedi commodo.
Si ficiaru comu i santi di Riggiu.
Si fecero come i santi di Reggio.

Si dice quando succede una rissa sanguinosa. Narrasi che in una rappresentazione sacra, di quelle che solevano farsi nella settimana Santa, i personaggi che rappresentavano i santi si bisticciarono, e, venuti alle mani sene diedero delle grosse, e la finzione divenne tragedia vera. Un fatto simile avvenuto, in antico, a Polia, diede luogo al seguente detto: Finiu comu l'opara di Pulia. *È finito come l' opera di Polia.* Pare però che quest' opera sia finita comicamente.

Si boi dinari va a Papagghionti.
Se vuoi danari va a Papaglionti.

Papaglionti è un villaggio del Comune di Zungri, dov'era l'antico tempio di Cibele. È tradizione che in questo tempio si custodiva il tesoro de' Locresi, chiuso dietro una muraglia fatta di cemento speciale, avanti alla quale era un leone colla scritta in greco. Paleontos: *tutto sotto il leone.*

Si la 'mbidia fussi guadjara, ognuno l' avarria.
Se l' invidia fosse ernia, ognuno l' avrebbe.

Per una divisione arruffata, si dice:
Si la spartiru comu i panni di Cristu.
Sela divisero come i panni di Cristo.

Chi è caduto in basso stato, e conserva la sua dignità, suol dire:
Si ndi cattaru l'anedji, ndi restaru li jidita.
Se ci caddero le anella, ci restarono le dita.

A' fortunati cui non mancano mai piccoli proventi, si suol dire:
Si non chiovi, stizzija.
Se non piove gocciola.

Si veni Natali e non fili, veni Pasca e suspiri.
Se viene Natale e non fili, viene Pasqua e sospiri. (Prevvidenza.)

Sú cchiu vicini i denti d'i parenti:
Sono più vicini i denti de' parenti. (egoismo).

(*continua*)

NINNE

(*continuazione*)

5.

Lu suannu, biallu miu, è jutu a jurilli, (1)
E ppi l' amuri tua 'ndi cozi milli. (2)
Lu suannu biallu miu, è jutu a violi,
E ppi l' amuri tua ndi cozi novi.
Lu suannu, biallu miu, pirdutu l' hai;
Iomu allu liattu, ca lu truvirai.
Lu truvirai lu suannu e lu ripuasu:
Duarmi, Ninnuzzu biallu e graziusu.

(1) *Iutu*, per *gito*; *jurilli*, per *fiorellini*, col solito scambio della consonante *j* per *g* e per *f*.

(2) *cozi*, per *colse*

6.

Chid' ha lu suannu, chi nun è binutu? (1)
Truvau li porti chiusi e si nd' è jutu. (2)
Chid' ha lu suannu, chi tardau, e nun binni
Ancuna (3) 'ngruta donna lu trattinni.
O 'ngratu suannu, nu' lu trattiniri,
Ca Ninnuzziallu miu mi vo' durmiri;
E vo' durmiri e la ninna vo' fari:
Duarmi, Ninnuzzu miu, sin' a dumani.

(1) *binutu*, per *venuto*.

(2) *nd' è*, per *ne è*, con la *d* eufonica tra le vocali.

(3) *Ancuna*, per *alcuna*, con lo scambio delle liquide.

7.

Santu Nicola, chi di cca passava, (1)
Di Ninnuzziallu miu nd' addimandava.
Illu nd' addimandava, ed iu diciandu:
L' aju alli vrazza (2), chi mi sta durmiandu.
Santu Nicola, chi ppi mari jia,
Tutti li quatriarialli addurmiscia.
Vola, palumba; duv' hai fattu strata ?
Supra li mura di la 'Nnunziata.
Vola, palumba; duv' hai fattu via ?
Supra lu muru di Santa Lucia.
Vola, palumba; duv' hai fatto l' ova?
Supra lu muru di Santu Nicola.
La notti è lu ripuasu di la genti:
Riposa, biallu miu, ss' uacchi lucenti. (3)

(1) Il richiamo di S. Nicola in tutte le Ninne Nanne deve accennare alla tradizione del santo co' bambini.

(2) *vrazza*, per braccia, con lo scambio delle consonanti.

(3) *ss' uacchi*, per *cotesti occhi*. *Ssu* è abbreviato di *chissu*, questo, e si deve notare l'uso di questo per cotesto.

P. ARDITO

USI E COSTUMI

PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI
METEOROLOGIA, TERAPIA E FISIONOMIA
DIALETTO E LETTERATURA POPOLARE
DI LAUREANA DI BORRELLO E D'ALCUNI PAESI
DEL SUO MANDAMENTO
PER
G. B. Marzano

Per eseguire i comandi, gentilmente datimi dal Professor Luigi Bruzzano, ho accettato l'incarico di prender nota degli *Usi* e *Costumi*, dei *Pregiudizii* e delle *Superstizioni*, della *Meteorologia*, della *Fisionomia* e *Terapia* (1), del

Dialetto e della *Letteratura* popolare di Laureana di Borrello e di alcnni paesi del suo mandamento, e di farne la pubblicazione nel giornale *La Calabria*.

Sono questi i materiali necessarii per istudiare un popolo in tutte le manifestazioni della sua vita: infatti, gli usi e i costumi sono le espressioni genuine della sua vita intima; i pregiudizii e le superstizioni, la meteorologia, la fisionomia e la terapia, ci dimostrano come esso sia tenacemente attaccato alle tradizionali sue credeuze, e come non vi sia civiltà senza barbarie; il dialetto, a non dir altro, ci conduce allo studio delle invasioni e delle dominazioni, che si successero in queste contrade; i canti popolari ci rivelano anch' essi la storia intima della sua anima, i pensieri e gli affetti che sente, le gioie che allietano la sua vita e i dolori che la rattristano; ed infine, i provrebii ci offrono i pronunziati di quella filosofia popolare, che è un portato dell' esperienza, e che, sintetizzando, da casi particolari trae il concetto piú puro e lo formula in assioma.

Di tutto questo terrò proposito nella *Calabria*, e l' umile lavoro, che offro ai lettori, potrà ritenersi come continuazione della Monografia di Borrello e di Laureana. (2)

I.

USI E COSTUMI

Gli usi e le costumanze delle Nazioni tanto barbare che civili, si rivelano, al dir del Vico, nelle *nascite*, nei *matrimonii*, nei *funerali* e nelle *feste religiose*. Sebbene la popolazione di Laureana di Borrello e del suo Mandamento, massaia, docile e temperata, non abbia costumanze bizzarre, nè feste rumorose, nè lutti strazianti, né questi siano gran fatto differenti da quelli che si osservano negli altri paesi della regione Calabrese, giova, non pertanto, farne un rapido cenno per lo svolgimento del tema, che ho impreso a trattare.

Nascite — Nelle nascite non vi é nulla di particolare, se ne accettui le visite, i regali di polli e di dolciumi, che si sogliono fare alla puerpera.

Matrimonii — Nei matrimonii, generalmente, non è l' interesse quello che guida la scelta: il giovine, preso di amore per una fanciulla, che ha veduto in Chiesa, o alla fonte, o per istrada, fa disegno di sposarla e va di notte, sotto la finestra di lei, a cantarle, al suono della sampogna o della chitarra, ed unito ad un coro di amici, una canzone di amore:

« Cara, chi ntra li campi Suli pari,
Cu chissi mbrundi trizzi di sbrenduri » ecc.

In seguito, il padre dello sposo, od, in mancanza, qualche suo parente o qualche amico reca l' imbasciata alla famiglia della sposa, ed accettatosi il partito, il fidanzato *singa la zita*, le reca, cioè, in regalo un fazzoletto o un antesino di seta, un anello o una crocetta, o una goliera d' oro. L' uso di far donativi alla sposa è antichissimo ed è accennato dalla Bibbia fin dai tempi dei Patriarchi, e da Erodato presso i Traci; vigeva anche presso i Greci, come pure presso i Romani, i quali, dopo i patti delle future nozze, solevano dare alla sposa un adornamento donnesco qualunque, come caparra, arrha.

La dote consiste, per lo piú, in una casetta, in un letto e nella necessaria biancheria, che viene descritta minutamente in una nota, chiamata *Arbaranu*. Il matrimonio suol' essere celebrato di Domenica, o di altra festa, e la sposa esce di casa vestita dei migliori suoi abiti, in compagnia di alcune parenti ed amiche, seguita dallo sposo, che, in mezzo ad uno stuolo di amici, la accompagna al Municipio ed alla Chiesa. Dopo la celebrazione del matrimonio, si va alla casa dello sposo, il quale, offre dolciumi, rosolio o vino ai coviitati ed ai parenti, mentre questi regalano la sposa di fazzoletti, di antesini, ecc.

In Caridá, conchiuso il matrimonio, il fidanzato si reca ogni sera a pranzo in casa della fidanzata: ogni vivanda si mette in un tondo grande (*spartitavola*) sopra le ginocchia, e tutti i presenti prendono colla forchetta il cibo dal piatto comune. Inoltre, nei giorni di lavoro è concesso alla *zita* di seguire il futuro sposo in campagna a lavorare insieme, accompagnata, per lo più, dalla madre o da qualche altra parente.

Funerali — Avvenuta la morte di qualcheduno, specialmente se padre di famiglia, si spegne il fuoco nel focolare, simbolo della famiglia, di cui il padre era il capo. Si gittano poscia dalla finestra gli avanzi delle medicine e l' acqua rimasta nelle brocche, credendosi che l' anima del defunto, tuffata in essa, non potrebbe altrimenti uscire di sua casa. Quindi, si veste il cadavere degli abiti apprestati; se trattasi di donna nubile, la s' inghirlanda di fiori e le si mette alla destra una palma; si adagia infine sopra una bara posta in mezzo alla casa, **coi piè volti all' uscita**, (3) appunto come costumavano i Greci; attorno al cadavere traggono le donne prorompendo in amarissimo pianto, graffiandosi il volto e strappandosi i capelli, che fan cadere sull' estinto, ed infine una di esse, in tono di piagnisteo, ne canta le lodi e ne ricorda le virtú. Se la defunta è giovinetta che dovea passare a marito, la madre fa seppellire con lei anche gli oggetti d' oro o altra cosa, che in vita le erano state care. Anche questa usanza ci venne dai Greei e dai Romani, i quali buttavano nel rogo anche le vestimenta del morto e tutto ciò che gli era stato caro in vita. Venuta l' ora del trasporto del cadavere, raddoppiansi gli ululati ed i pianti e si dà l' estremo vale al defunto, il quale chiuso in un'apposita cassa, vien situato sulla bara e trasportato al camposanto.

Il feretro dei galantuomini é trasportato dai maestri di casa, ed i cordoni vengon sostenuti da quattro galantuomini, a tal fine invitati. Il convoglio è preceduto dalle congreghe e dal clero, ed è chiuso dagli amici dell' estinto e dai coloni, se questo era possidente; tutti portano torce o candele accese. La quale usanza ci rammenta quella che vigeva presso i Romani, di accompagnare, cioé, il cadavere al sepolcro con fiaccole dette *funales*, onde la cerimonia fu detta *funus*. Nei mortorii usasi un lugubre scampanio, nel quale la pietá dei parenti mette una vanitá poco pietosa per le orecchie del prossimo; scampanio, che il segrestano si permette di più o meno prolungare, a seconda della possidenza dello estinto: quindi, piú ricco è l' estinto, maggior

rompimento di scatole. Compiuta l'esequie, gli amici e i parenti si recano al lutto per tre giorni, nei quali quelli della famiglia son condannati a star da mane a sera seduti, colle finestre chiuse, quasi al buio. (4).

Tutti son vestiti a nero; i contadini, in segno di gran cordoglio, si avvolgono nei loro mantelli di lana, anche se si è nel sollione. Ai congiunti più vicini tocca di apprestare, per ogni sera dei tre giorni, il *ricunsolo*, ossia banchetto alla famiglia del defunto: quando trattasi di famiglia di galantuomini, la mattina si manda anche il caffè ed a mezzogiorno il cioccolatte e il pan di Spagna. Anche questa è una reminiscenza o riscontro delle cene funebri dei Romani e delle costumanze dei Locresi, i quali, *postquam cadaver humassent, convivebant.* (5)

Avvenuto il trasporto del cadavere, quelli che si recano alla visita di lutto, per sollevare l'animo degli afflitti parenti e portare loro qualche distrazione, intavolano dei discorsi, per lo più di politica, del buono o del cattivo ricolto, di qualche nuova tassa, etc, etc.

Su tal proposito quei di Caridá fanno di meglio: dopo aver pranzato e forse anche alzato leggiermente il gomito alle proprie case, si recano al lutto, e, sempre nell'umanitaria intenzione di procurare qualche distrazione all'auimo trambasciato dei parenti del defunto, metton fuori i più piacevoli discorsi: anzi, se il defunto lascia il coniuge nella età di poter contrarre nuove nozze, i visitatori si prendon la pena di sciegliere a quest'ultimo, seduta stante, un altro coniuge, e però, nella medesima stanza di lutto, si dividono in capannelli per proporre i nomi e farne la scelta; e, fattala di comune accordo, cominciano a parlarne con voce un po' alta, in modo che il nome del futuro sposo, o sposa, possa giungere all'orecchio del coniuge vedovo, il quale se ne sta tutto raccolto e forse arrectis auribus, per udire. Il più delle volte, la scelta è cosi conveniente ed aggiustata, che è ritenuta tale anche dal conjuge vedovo, il quale, facendone suo pró, dopo qualche tempo passa a seconde nozze. (6)

Per la morte dei genitori o dei figli non si tolgono le gramaglie prima dei tre anni; le vedove vestono il bruno per tutta la vita, se non passano a seconde nozze; per gli altri lutti non si depone il vestito nero prima dell'anno. Segno essenziale di lutto per gli uomini si è un camicino nero di wagram e il non radersi la barba, almeno per un mese; per le donne del volgo, poi, un fazzoletto nero al collo ed il giubbetto dello stesso colore: la gonna ossia *saja*, quantunque turchina, in occasione del lutto non vien deposta. Alcune donne, in segno di maggior cordoglio, per due o tre mesi non cambiano camicia! Infine,, tutti quelli che sono in lutto si astengono, per qualche tempo d'andare in chiesa, di comparirealle feste, di prender parte ai divertimenti ed alle gozzoviglie.

(*continua*)

---

(1) È da notare che qui si fa cenno della Meteorologia, che il popolo intende a suo modo, e dei rimedii a cui il popolo stesso ricorre nelle sue malattie quando non chiede l'aiuto del medico.

(2) Le notizie storiche intorno a Borrello furono pubblicate nella Strenna del Giornale *l'Avvenire Vibonese, Monteleone 1889*; quelle di Laureana di Borrello saranno quandochessia pubblicate.

(3) Iliade, C. XIX.

(4) L'usanza della visita da lutto così incommoda alla famiglia del defunto, è per iscomparire da Laureana di Borrello, almeno nella classe dei galantuomini, i quali sogliono mandare invece il loro viglietto di visita.

(5) Eliano, Var. Hist.

(6) Questa usanza si osserva nella sola classe dei contadini.

Canzone Albanese di Pallagorio

Testo

Chii to (1) haji cure tiddeja (2) miri
Chi e natti e ditti nghi scighiji *mai*; (3)
Ti ree simuri; u rraga (4) u vrara e u bora pa ceri,
Rrga ghjirine tim (5) me nji guri.
Scoja ca dera jotti e stija njo *suspiro*
E sitte e tim (5) si luveri e lare;
Nani jee ngretur e te roffet *puntura*!
M' arte *nova* se te can vrare.

Versione Letterale Italiana

Questo ti ricordi quando ti voleva bene,
Che notte giorno non ti vedo (vedeva) mai;
Tu cadesti ammalato; io mi battei, mi ammazzai e divenni senza cera,
Mi battei il petto con una pietra;
Passai (passava) dalla porta tua e gettai un sospiro
E gli occhi miei (divennero) come panno lavato.
Ora sei alzato e ti colga la punta!
Mi venga la notizia che ti hanno ammazzato.

---

(1) *To* per *ti*
(2) *Tiddeja* per *ti deja* o *deija*
(3) La donna chi mi dettò questa canzone tradusse *scighija vedo*, *scoja* e *stija passai*, *gettai*; però si deve notare che *scighija*, *scoja* e *stija*, sono imperfetti dell' indicativo.
(4) *Rraga*, *raga*
(5) *Ghirine tim* per *ghjirin t' im.*

L. Bruzzano

Le Reputatrici in Calabria

I.

Bene fu osservato dallo illustre amico nostro Salvatore Salomone Marino, in un breve ma accuratissimo libretto, che la donna fino dai tempi remotissimi dell' antichità, ebbe la parte principale nella pietà verso i defunti (1(. A tutti è noto quel luogo dell' Iliade nel quale Andromaca, Ecuba, Elena; ma prima

Il lugubre sovr' esso incominciaro
Inno i cantori dei lamenti, e al mesto
Canto pietose rispondean le donne.

Le parole della sposa, della madre e della cognata sono ad un tempo e appassionato lamento pel caro estinto, ed una lode delle sue onorate gesta. Così nei *Sette a Tebe* di Eschilo il coro di vergini tebane, canta i morti Eteocle e Polinice:

Su via, compagne, di funebri lai
Aura spirando, ad ambe man la fronte
Percuotete col suon mesto che suole
Giù pel tristo Acheronte
Accompagnar la tetra
Negrovelata barca.....

Indi Antigone ed Ismene piangono in canto alternato i fratelli uccisi l' uno per mano dell' altro. E presso Ovidio, la madre Climene e le sorelle piangono sul corpo del fulminato Fetonte, chiamandolo a nome, strappandosi i capelli e lacerandosi il petto:

Illae more suo, nam morem fecerat usus,
Plangorem dederant (2).

Ed in Virgilio attorno al corpo di Pallante,

Scapigliate e meste
Le donne d' Ilio, si com' era usanza
Gli piangevano intorno, e non fu prima
Enea comparso, che le strida e i pianti
Si rinnovaro — Il batter de le mani,
Il suon dei petti, e de l' albergo i mugghi
N' andar fino a le stelle (3).

È chiaro dunque che presso gli antichi v' erano persone, uomini e donne, destinate a questo ufficio di piangere i morti. A Roma come v' erano i *libitinari*, apprestatori delle pompe funebri, così v' erano le *praeficae* che i morti accompagnavano colle *neniæ*, specie di canti scomposti e disordinati dapprima così chiamate, finchè la parola non passò a dinotare ogni canto leggero e di poco conto, al dire di Festo (4).

Né crediamo che i Greci e i Romani avessero primi e soli una tale usanza, forse comune ai popoli di stirpe ariana ed a molti altri. Da Geremia e da varii passi delle Scritture parrebbe che le lamentatrici dei morti fossero avute in grande onore anche presso gli Ebrei, e solo ai malvagi era negato il loro pianto.

Ben presto però il mestiere prevalse alla pietà. Le *prefiche*, le quali *pretio conductae* piangevano i morti, misuravano il pianto dal prezzo che ne ricevevano, né si limitavano al solo piangere e lodare il defunto, ma si accompagnavano col suono della tibia, ed in Sicilia col timpano, colla cetra e colla *guideme*, saltando intorno alla bara. Spesso i loro atti e le loro grida erano tali da farle parere come invasate a guisa delle Baccante, ond' è che Solone vietò θρηνήτρια disturbassero la quiete pubblica colle loro querele, ed a Roma le leggi delle Dodici Tavole proibirono alle donne di graffiarsi la faccia e stracciarsi i capelli, come usano anche oggi in alcuni luoghi della Calabria.

Le *prefiche* non si estinsero col paganesimo, ma perdurarono nel medio evo col nome di *reputantes, reputatrices*, o di *cantatrices* o *computatrices* nonostante le persecuzioni delle autorità civili ed ecclesiastiche. Il Boncompagno, presso il Ducange citato dal Rubieri, scriveva nel 1213:

« Stipendiansi a Roma per piangere sul corpo dei defunti certe donne che chiamansi *computatrici* dal metodico computar ch' esse fanno a modo di ritmo le glorie, le ricchezze, le sembianze, le sorti e tutte le lodevoli gesta di ciascun morto. La computatrice or siede composta, ed ora sta prona in ginocchio coi capelli scarmigliati, e presso il cadavere incomincia a fare in variabil tuono la filastrocca degli elogi, e sempre verso la chiusa con piagnucolosa voce caccia fuori un *oh* o un *ih*. E allora tutti gli astanti le fanno coro di flebili strida (5).» — E ciò, noti il lettore, avveniva mentre pontificava in Roma il terribile e grande Innocenzo III, che sottomessa all' autorità papale tutta Europa scomunicando l' incipiente libertà inglese, non riuscì a sottomettere le *prefiche* ai decreti dei concilii.

Già contro di loro si era fieramente scagliato Giovanni Crisostomo in una Omelia, e la chiesa le condannò e scomunicò nei concilii Nemosiense (1298) e Marciacense (1326): il che prova che l' uso persisteva ed era esteso, mentre oggi si è ristretto in Italia alle sole provincie più meridionali, ed alla Corsica. Le *prefiche* dunque ebbero a sostenere colla Chiesa la stessa lotta che i *mimi*, ma come questi riuscirono a penetrare nei *misteri* e li trasformarono in *Rappresentazione*, commedia, e, spesso in farsa, così le *reputatrici* resistettero e vinsero, e se dipoi mancarono, ciò non avvenne per guerre loro mosse, ma pel cangiare dei costumi. Ma se la guerra mossa dal cristianesimo al teatro pagano, appare in molti casi spiegabile e giusta, pare strana quest' altra, che forse la chiesa, institutrice fino dal settimo secolo della solennità dei defunti, è avversa al culto dei morti, ed in conseguenza contradicente a se stessa? S. Agostino scrisse: « *Curatio funeris, conditio sepulturae, pompa exequiarum, magis sunt vivorum solatia, quam subsidia defunctorum.*» E, come vedremo, non aveva tutti i torti essendo anche ai nostri giorni verissima la sua sentenza. Il Guerzoni, a proposito dell' *Antigone* Sofoclea, osserva circa il culto dei cadaveri presso gli antichi ed i cristiani: — « Non è che il cristianesimo abbia affievolito il culto delle tombe, ma gli ha dato altro spirito ed altra forma. Il Cristianesimo estima più la sorte delle anime che dei corpi; e sebbene il seppellire i morti sia scritto fra le sue opere più gentili di carità, il precetto non è così imperativo e necessario che la di lui violazione porta seco un sacrilegio in faccia alla legge morale, o un delitto in faccia alla legge civile. Così d' esempi di tirannidi civili e religiose che dispersero a' venti le ceneri dei ribelli e degli eretici, abbonda pur troppo anche la storia della civiltà cristiana, ma esempi di leggi che abbiano vietato sotto pena di morte la sepoltura d' un corpo lasciato in balia ai corvi ed ai cani, non se ne conoscono (6).»

Meglio comprese il delicato sentimento moderno verso i defunti Tommaso d' Aquino, precorrendo, direi quasi, ad Ugo Foscolo, allora che disse i sepolcri giovare ai vivi ed ai morti nel

senso che questi ultimi stanno così sempre dinanzi ai nostri occhi ed alla nostra mente onde preghiamo per essi (7) Idea che Dante ritrasse stupendamente prendendo dai sepolcri una similitudine per far meglio intendere come fossero gli intagli del Purgatorio:

Come, perchè di lor memoria sia
Sovr' a' sepolti le tombe terragne
Portan segnato quel ch' egli eran pria:
Onde lì molte volte se ne piagne,
Per la puntura della rimembranza,
Che solo a' pii dà nelle calcagne:
Sì vid' io li ecc (8)

Nè diversamente il Foscolo, traendo forse il pensiero dall' Allighieri;

Celeste è questa
Corrispondenza d' amorosi sensi,
Celeste dote è negli umani: e spesso
Per lei si vive coll' amico estinto
E l' estinto con noi ..... (9)

La Chiesa adunque combatte le reputatrici perchè avanzo di pagana empietà, credendo gli antichi che l' anima del morto non potesse aver pace senza il loro canto e senza che il cadavere avesse sepoltura. Ma, come ho detto, nemmeno in questa lotta fu vittoriosa la Chiesa, costretta anch' essa insensibilmente ad accogliere tra i suoi molti dei riti pagani, come oramai é dimostrato. Nè più fortunate delle ecclesiastiche furono le potestà civili, che in Sicilia a quelle si unirono per estirpare le *reputatrici*. Re Federico III nel 1309 minacciò di frusta le donne che seguissero il feretro come reputatrici urlando e strepitando con i timpani, *guideme* etc: ebbene, quando egli morì lo piansero ed accompagnarono al sepolcro le reputatrici piú clamorose! Ma chi ha voglia di vedere a che cosa approdassero tanti ordinamenri e gride, vegga il libro del Salamote Marino. Il fatto è che in Sicilia ed in Calabria le riputatrici rimasero e ci sono ancora.

Nel medio evo le reputatrici erano in uso anche nell' Italia settentrionale, e Francesco Petrarca fu loro capitale nemico. Nella prima lettera del quattordicesimo libro delle *Senili* nella quale il poeta insegna al magnifico Francesco da Carrara qual esser debba chi regge il governo della sua patria, dopo averlo anche esortato a purgar la cittá di Padova dai porci vaganti per le vie, segue a dire: — « Avvi peraltro una popolare costumanza della quale tener non mi posso che io non ti parli, e caldamente ti preghi e ti scongiuri di guarir questa piaga del popol tuo. Nè mi rispondere che il male non é della sola tua patria ma *comune a molte altre città*. Come tu di molte dote singolari sei adorno per le quali sovrasti agli altri principi dell' etá tua, così mi par convenevole che qualche cosa di singolare da te si faccia a pro della patria, per cui questa sovra tutte le altre splenda più chiara. Tu sai, principe egregio, che ne' più antichi de' libri sacri sta scritto: *tutti moriamo*, e nei più recenti; *é legge che gli uomini debbano una volta morire*. Nei profani poi si legge: *esser certa la morte, incerto se questa oggi stesso ci debba incogliere*. E se anche scritto non fosse in libro alcuno, basterebbe a farcene certi il continuo linguaggio della natura. Ora io non so se per natura o per abitudine ci accade che alla morte dei nostri cari contener non possiamo il dolore e le lagrime: e quando loro si fanno l' esequie sovente volte li accompagnamo con lamentevoli grida, con pianti e con gemiti. Questo costume in nessun luogo mi avvenne veder praticato così come accade nella tua patria. Muore taluno? (Non cerco se nobile o plebeo, chè a nulla monta tal differenza. Al cuor de' plebei fa violenza il dolore quanto a quello de' nobili, e forse ancor più, perchè a frenarlo sono in quelli meno efficaci i riguardi del decoro e della convenienza) Dato ch' egli abbia l' ultimo sospiro scoppia un immenso dolore, si versa un fiume di lacrime. Non ti chieggo che questo tu vieti; sarebbe difficile, e forse impossibile ad uomo qualunque l' impedirlo. Dice, è vero, Geremia profeta non vogliate *piangere il morto, nè bagnar di lacrime il cadavere*. E quel gran poeta che fu Euripide scrive, che fatta ragione dei mali ond' é piena la nostra vita, dovremmo piangere allora che alcuno nasce, e giubbilare quando muore. Ma troppo filosofica è la sentenza, e il volgo che la ignora non le presterebbe per certo l' orecchio. Ma che chiedi dunque? dirai tu. Eccomi al punto. Si cava di casa il morto, e una caterva di donne si getta sulla strada empiendo le piazze e le vie di mesti ululati, di clamori, di grida, che a chi ne ignori la causa farebbe sospettare o esser quelle maniache, o venuta la città in man del nemico. Quando il funebre corteo tocca la soglia della chiesa si raddpia il frastuono, e mentre dentro si cantano i salmi, o a voce bassa o in silenzio l' anima del defunto con divote preci a Dio si raccomanda, percosse dai femminili ululati orrendamente rimbombano le volte, e sembran tremarne commossi gli altari dei santi. E tutto questo perchè? Perchè un che nacque a morire é morto. Questa é la costumanza che contraria ad ogni legge di decenza civile e di buon ordinamento della città, siccome indegna del tuo saggio governo, io ti consiglio e, se fa d' uopo, ti prego che tu corregga. Comanda che nessuna donna esca di casa per codiare il corrotto. Se dolce ai miseri è il pianto, piangano pur quanto vogliono, ma dentro le domestiche pareti, e non turbin coi loro schiamazzi la pubblica quiete (10).»

Ciò scriveva il poeta d' Arquà il 28 novembre del 1373, né sappiamo in qual conto tenesse il suo consiglio il Principe, ma é probabile che distratto da altre e più gravi faccende, lasciasse le cose com' erano prima per non venire a guerra di femmine (11). E se potessimo ricercare negli statuti municipali, nella legge suntuaria del tempo, forse troveremmo in molti altri paesi d' Italia la costumanza medesima. In Firenze alla morte di qualcheduno si teneva il *corrotto*, simile al *lutto* che ora si tiene in Calabria e l' uso è ricordato dai novellieri. Il Boccaccio (G. III. Nov VIII) dice che la moglie con tutte le parenti piangeva il marito. Ed altrove (G. VI Nov. VIII): « Fu adunque questo corpo portato in chiesa, e quivi venne la dolorosa madre con molte altre donne parenti e vicine, e sopra lui cominciarono dirottamente *secondo l' usanza nostra* a piangere ed a dolersi. » Dalla stessa novella appare che gli uomini stavano radunati fuori della chiesa. Nella Introduzione al Decamerone poi si leggono qneste parole. — « Era usanza (siccome ancora oggi veggiamo usare) che le donne parenti e vicine, nella casa del morto si ragunavano, e quivi con quelle che più gli appartenevano piangevano: e d' altra parte dinanzi alla casa del morto coi suoi prossimi si ragunavano i suoi vicini ed altri cittadini assai. » E sappiamo dal Sacchetti che a quest' uopo i beccamorti mettevano le panche dinanzi la casa del defunto (Nov. 78.). In altri paesi i parenti

radunati al corrotto chiamavano un religioso a dire le lodi del morto, costumanza che porse argomento ad una festevolissima novella del Sacchetti (nov. 22) medesimo. Matteo Villani scriveva nel 1362 che le leggi erano impotenti a frenare il lusso dei funerali non solo dei ricchi, ma anche dal popolo minuto (12) Leggi inutili in Toscana come in Sicilia.

Leggi dei re angioini ed aragonesi contro le reputatrici non so se ve ne siano, ma riuniti Napoli e Sicilia sotto la stessa dominazione spagnola è probabile che le prefiche calabresi abbiano corsa la sorte medesima delle siciliane. Forse frugando negli archivi di Napoli si potrebbero aggiungere altre prove a quelle curiosissime e molte del Salamone Marino. Quanto ai sinodi diocesani calabresi poi, anche senza averli esaminati, si può di sicuro affermare che tutti riprovarono le piagnone; ed è certo che nel secolo decimosesto era comune alle principali città del contenente il divieto di tali donne e del lusso nei funerali (13) Ma poichè le riputatrici continuano ancora il loro mestiere, quantunque a poco a poco l' *arte* si vada perdendo per i mutati costumi, la chiesa lancia ancora i suoi fulmini contro di quelle. Difatti nella Prima (che viceversa non fu la prima, come per documenti ebbe ad avvertirmi Pietro Ardito) nella *Prima Synodus diocesana Neocastren, celebrata die VIII mensis Decembris 1858 in Ecclesia Chathedrali eiusdem civitatis Praesidente Fr. Hyacinto Maria Barberi Episcopo neocastrensi* (14), furono condannate le riputatrici, leggendosi al Capitolo XXII: — « Nullatenus interea permittant (i parroci che accompagnano i morti) perturbari clamoribus etiam consanguineorum, praesertim mulierum, quem morem omnino proscribimus et damnamus; iniungentes Parochis ut se a Missae celebratione aliisque functionibus abstineant, usque donec istae siluerint, sub poena suspensionis. Superioribus vero Ecclesiarum Regularium etiam sit cura talem detestabilem abusum modo quo praescriptum est Parochis eliminare, sub poena arbitrio nostro taxanda. » — Se i parroci e gli altri ottemperassero o tuttavia ottemperino a questi ordini non so, io so che le donne piangenti vanno appresso i cadaveri in chiesa ed al camposanto, e che le prefiche non sono ancora sparite del tutto. Ma vedete cosa curiosa! ciò che non hanno potuto le minacce e le pene corporali e spirituali in tanti secoli, riesce ora ad un ordine semplicissimo di un sindaco, e le reputatrici vanno mano a mano scomparendo. Prendiamo dunque ricordo dei loro canti, prima che si disperdano irreparabilmente, ma prima è d' uopo osservare qualcuno degli usi funebri della nostra provincia di Catanzaro richiamandone pure qualcuno di quella di Cosenza, dove furono studiati dal compianto amico Vincenzo Dorsa.

---

(1) *Le Reputatrici in Sicilia.* Palermo 1886 pag. 7.
(2) *Metaur.* II, 345.
(3) *Eneadi.* XI. Trad. Caro.
(4) *De pupr. serm.* II. 594.
(5) E. Rubieri. *Storia della Poesia Pop. Ital.* Firenze 1877. Pag. 130.
(6) G. Guerzoni *Il Teatro italiano* nel sec. XVIII. Milano 1876, Pag. 449.
(7) *Summa Theologica:* Quaestio LXXI. Art. XI. n. 313.
(8) *Purg.* XII, 16.
(9) *I Sepolcri*, 29 e segg. sino a 50.
(10) *Lettere Senili* volgarizzate e dichiarate con note da *Giuseppe Fracassetti.* Firenze 1870.
(11) *Il Petrarca e i Carraresi.* Studio di Antonio Zardo. Milano 1887. Cap. III.
(12) Gino Capponi. *Storia della Repubblica di Firenze.* Firenze 1875. Vol. 7. pag. 332.
(13) *S. Marino*, pag. 32, nota.
(14) Neapoli. Tip. Dante 1859.

(continua)

NOVELLINA POPOLARE

DI MANTINÉO

Stativi queti, cà mo vi cuntu nu fatticieju chi succediu ai tempi antichi quando nci eranu i canonici di liguu chi si nchianavanu (1) i cazi cu i carici. (2)

Nc' era na vota 'nu massaru e 'na massara: tutti i dui eranu figghioli, (3) eranu ricchi, avenu 'na bella casa e 'nu fundu e ogni jornu lu maritu jea mu zappa e mu lavura la terra, e la mugghieri si ndi jia puru mu assisti a la fatica di lu fundu, ma, la sira, si ricogghia prestu mu cicina.

La jerrama (4) era mangiuna e spragara e chiju chi bidia, si l' accattava e si lu mangiava. Lu maritu era sbuccazzatu (5) e quandu vidia ca nci mancanu dinari, la sbrigognava cu tuttu lu vicinatu e tutti di la strata sparravanu di sta mugghjeri. Ija dicia ca lu maritu era menzognaru, ca ija era 'na codespinuna (6) ma lu maritu no la curava e sempri la criticava (7). Ija chi pensa la malizijusa? La matina prestu, a lu pajisi vinnaru pisci (sardi) (8)

Lu tempu era malu; ija dassa (9) lu maritu ntra lu lettu, va ammucciuni (10) e accatta du rotula di sardi; scappa a lu fundu, trasi (11) ntra lu cannitu e cu 'nu chiantaturi azzippa (12) tutti chiji pisci ntra la terra cu la cuda di fora. Siccomu la terra era vagnata, non nci vozi assai mu fa stu servizzu. Doppu fattu, si ndi torna a la casa. Lu maritu si stava vestendu:

— Duv' eri? — nci dissi.

— Era a la missa. E tu tantu tardu ti levi?

— No bidi ca chiovi?

— No, maritu meu, lu tempu è bonu, nesciu (13); si boi mu jamu fora, jamu, cà si no, poi è tardu.

Ed accussì si partiru. Quandu arrivaru:

— Iamu ntra lu cannitu, ca nci facimu nu filu d' erba a lu ciucciu?

— Ieu non begnu, dissi la mugghieri, ca la terra é moja e mpalaccu (14). Lu maritu la persuadiu e jiru. Vaci (15) mu si vascia (16) lu massaru mu tagghia l' erba e bidi na cuda di pisci sarda e la tira e restau cu la vucca aperta.

— Chi hai? — nci dissi la massara.

— Non bidi chi tirai? 'na sarda

— Daveru?

— Guardi chi è bella!

— Guardamu si nd' trovi cchiù.

N' autra, cá 'n 'autra e ccà 'n 'autra e bia facendu, ndi tiraru du rotula.

— Guarda chi su belli!

Vannu a la funtana e li lavaru.

— *Quandu mai ntra lu cannitu pisci!* — *dicea la mugghieri.*

— *Daveru, è na cosa nova. Mo sai chi hai mu fai? Va a la casa, li friji* (17) *cà, si no, fetinu; cà stasira, quandu vegnu jeu, ndi li mangiamu.*

Si parti la massara, va a la casa, cucina li pisci e si li mangia, e chiji chi non bozi (18) *cchiù, li atterra ntra l' ortu e cucinau surjaca* (19).

Veni la sira lu maritu, si sediu e nci dissi:

— *È ura mu mangiamu?*

— *Sì, maritu meu.*

Conzau la tavula, misi lu pani, misi li piatti e minestrau (20) *la surjaca.*

Lu povaru massaru stava mu guarda e tra iju (21) *dissi:*

— *Ndi li mangiamu doppu li pisci.*

Doppu chi si mangiaru la surjaca:

— *Pigghia, pigghia li sardi.*

— *Quali sardi? 'nu morzu havi chi non beni pisci a stu pajisi! si ndi venia, ndi accattava* (22)

— *Non fari chiacchiari; pigghia li pisci.*

— *Quali pisci? tu ti nzonni?* (23) *jeu non sacciu quali pisci dici.*

— *Li pisci chi cogghjmmu* (24) *ntra lu cannitu.*

— *Tu si' pacciu? ntra lu cannitu nc' è pisci?*

E lu massaru cchiù si mpuriava:

— *Ti li mangiasti.*

E pigghia lu lignu.

— *Focu meu, nescisti pacciu!*

— *Ieu non su pacciu, cà li cogghjivi cu li mani mei.*

E cumincia a minari. (25).

— *Curriti, cristiani. Focu meu, curriti; nesciu pacciu marituma.*

— *Ieu, parbeu* (26), *non su pacciu.*

Li gridati jenu a lu celu. Intantu corriru tutti li vicini:

— *Chi aviti, cummari?*

— *Nesciu pacciu marituma. Sentiti chi dici? ca ntra lu cannitu nc' era pisci e li voli di mia.*

— *Ieu non su pacciu: li cogghjivi stamatina.*

— *Daveru, cumpari meu, siti pacciu. Quandu mai ntra lu cannitu nc' era pisci!*

— *Vi lu giuru, ca nd' avia, anzi eranu sardi. Si si li mangiau, non ndi vogghiu di fari; ma no mmu dici ca no li cogghjimmu.*

— *Sentiti comu si ostina? daccussì* (27) *su l' autri cosi chi dici; lu stati sentendu vui stessi ca non dici verità.*

— *Daveru, poveru cumpari! non è giustu di testa; havi ragiuni la povara cummari ca la misi subra 'nu porcu:* (28) *mo stasira voli li pisci chi cogghjiu ntra lu cannitu: cosi chi non si dissaru mai ntra lu mundu, e pe chissu non havi mu si cridi nenti.*

Ed accussì la massara passau pe 'nucenti e lu povaru massaru pe menzognaru e pacciu.

---

(1) *Nchianavano*, alzavano; *cazi*, calzoni. La consonante *l* del gruppo *lt, ld, lc*, sparisce. (2) *Carici*, carrucola. (3) *Figghioli*, giovani. (4) *Errama* o *jerrema*, astuta; ma propriamente significa *vagabonda, desolata*. (5) *Sbuccazzatu*, ciarlone. (6) *Codespinuna* accrescitivo di *codespina*, per aferesi, dal greco οικοδεσποινα, e significa donna garbata, buona massaja. (7) *Criticava*, biasimava. (8) *Vinnaru pisci*, modo ellittico, vennero a vender pesci. (9) *Dassa*, lascia. (10) *Ammucciuni*, di nascosto. (11) *Trasi*, dal latino *transit*, entra. La consonante *s* nel gruppo *ens ans*, sparisce; quindi abbiamo *Nicastrisi, Catanzarisi*, ecc. (12) *Azzippa* conficca. (13) *Nesciu*, si rasserenò. (14) *Mpalaccu*, metto i piedi nella mota o in altra sozzura, da παλασσω. (15) *Vaci*, va. (16) *Si vascia*, si abbassa. (17) *Friji*, friggi. (18) *Bozi*, volle. (19) *Suriaca*, fagiuoli. (20) *Minestrau*, scodellò. (21) *Fra iju*, fra sè. (22) *Accattava*, comprava. (23) *Nzonni*, sogni. (24) *Cogghijmmu*, raccogliemmo. (25) *Minari*, battere. (26) *Parbeu*, si usa per non dire *per Dio*. (27) *Daccussi*, così. (28) *Misi subbra nu ciucciu, subbra nu porcu*, vituperò.

Il falegname.

PUBBLICAZIONI

ΑΘΗΝΑ. È questo il titolo d' un periodico di grande importanza, che si pubblica dalla Società Scientifica di Atene coi tipi de' fratelli Perri. Dalla gentilezza del dotto nostro amico prof. Giorgio Chatzidakis, che lo dirige, ne abbiamo ricevuto il primo volume di pagine 336, che contiene dissertazioni filosofiche, critiche, matematiche e le comunicazioni fatte da taluni socii nelle tornate di Novembre, Decembre 1888, e in quelle di Gennaio, Febbrajo di quest' anno.

Eccone il sommario:

Προλογος. Φιλολογικα Ποικιλα, υπο Κ. Σ. Κοντου — Κριτικαι παρατηρησεις. Α' Εις τα αποσπασματα των Αττικων Κωμικων. Β' Εις τας Αλκιφρονος επιστολας. Γ' Εις το Σουιδα Λεξικον, υπο Γεωργιου Α. Παπαβασιλειου — Ζητηματα Ρωμαικα, υπο Σπυριδωνος Βαση — Περι τονικων μεταβολων εν τη νεωτερα Ελληνικη. Ετυμολογικαι σημειωσεις, υπο Γ. Ν. Χατζιδακι. — Επιγραφαι εξ Επιδαυρου, υπο Β. Σταη — Γενικευσις του θεωρηματος των εμβαδων, υπο Ι. Ν. Χατζιδακι — Επανορθωσις χωριων τεσσαρων και προσθηκη εις το Α' μερος των Ποικιλων Φιλολογικων, υπο Κ. Σ. Κ. — Γραμματικα, υπο Κ. Σ. Κ. — Πρακτικα της Εταιρειας — Ανακοινωσεις.

GIOVAMBATTISTA BASILE — Anno VII. Napoli, 15 Febbrajo 1889.

Come si sposano in Tegiano *uso popolare* (GAETANO AMALFI) — Due desiderii (EMMANUELE ROCCO) — Notizie Bibliografiche — Annunzii.

N°. 3°. Marzo.

Etimologie neritine, *Prov.* di Lecce (LUIGI MARIA PERSONÈ) — Risposte alla *Notizia interessante* del prof. *G. Meris.* (EMMANUELE ROCCO) — Due composizioni inedite in dialetto napoletano del secolo XVII (GIULIO CAPONE) — Un desiderio ed una proposta (ERNESTO PALUMBO) — Gli articoli nel dialetto napoletano secondo *Luigi Settembrini* (VINCENZO ARABIA, RAFFAELE DELLA CAMPA, GUGLIELMO MERY) — Novelline popolari lapponesi (MATTIA DI MARTINO) — Notizie bibliografiche — Annunzii —

GERENTE RESP. PIETRO SCALAMOGNA

TIPOGRAFIA FRANCESCO RAHO

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 10. - Giugno 1889.

MONTELEONE
Tipografia — FRANCESCO RAHO
1889.

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 10. — Giugno 1889.

MONTELEONE
Tipografia — FRANCESCO RAHO
1889.

Anno II. Monteleone, 15 Giugno 1889. N.° 10.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5. Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA Una volta al mese	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

PROVERBII

IN USO NEL MONTELEONESE, RACCOLTI DA

CARLO MASSINISSA PRESTERA'

(*Cont. vedi num. prec.*)

—

Si boliti aviri beni, cotelativi li pedi.
Se volete aver bene, cautelatevi i piedi.
Si boi riccu appezzentiri, menti l' omani e non jiri.
Se vuoi ricco impoverire, metti gli uomini (al lavoro) e non andare (a vigilarli
Sapi cchiu u pacciu 'n casa sua, ca u saviu 'n casa d' autru.
Sa più il pazzo in casa sua, che il savio in casa altrui.
Santu Lonardu, simina ca è tardu.
San Leonardo, semina che è tardi.
Si no l' unti, la varca non vara.
Se non l' ungi la barca non vara (munera crede mihi ecc.)
Sparagna, donna fina, quandu la gutti e china,
Ca si lu settu pari, non ti servi lu speragnari.
Risparmia, donna fina, (accorta) quando la botte é piena, chè se il fondo comparisce, non ti serve il risparmiare.
Si marzu no marzija, lu vedjanu non palija.
Se marzo non marzeggia, il villano non paleggia.
Sputa 'n celu ca 'n facci ti veni.
Sputa in cielo, che ti torna in faccia.
Sangu e dinari su forti a cacciari.
Sangue e danari sono difficili a cavare.
Scupa nova sempri fa sgrusciu.
Scopa nuova sempre fa scroscio.
Senza dinari non si canta missa.
Senza danari non si canta messa.
Si dici u peccatu no u peccaturi.
Si dice il peccato non già il peccatore.
Si sapi duvi si nasci non si sapi duvi si mori.
Si sa dove si nasce, non si sa dove si muore.
Sonnu chiama sonnu.
Sonno chiama sonno.
Stendi li pedi pe quantu si longu.
Stendi i piedi per quanto sei lungo. (bisogna sapersi misurare)
San Micheli la ficu peri, e la donna a lu candileri.
A San Michele finiscono i fichi, e la donna si mette al candeliere. (per filare)
Spijandu, spijandu, si va 'nfinca a Ruma.
Chiedendo, chiedendo, si va fino a Roma.
Saccu vacanti non sta allordittu.
Sacco vuoto non sta diritto. (chi non mangia non può lavorare)
A chi si mette a fare una cosa, e si teme che non la compia, si dice con ironia:
Santu duranti!
Santo durante! (voglia il cielo che la duri!)

T

Tutti di na ventri, e no tutti di na menti.
Tutti di un ventre, e non tutti di una mente.
Testa chi non si risenti è chiamata cucuzza.
Testa che non si risente è chiamata Zucca.
Tristu linu e tristu maritu, amara chidja casa chi no 'nd' avi.
Tristo lino e tristo marito, infelice quella casa che non ne ha (un po di lino e un po di marito, comunque sia, é sempre buono.)
Tantu vaci la cortara all' acqua 'nfina a chi si spezza.
Tanto va la brocca all' acqua fino a che si spezza. (ostinazione al male)
Ad un attaccabrighe che va incontro ad uno che gli sa resistere, si dice:
Trovau la furma di la scarpa sua.
Trovò la forma della scarpa sua.
Tocca ccá, che doli djá
Tocca quà, chè duole là. (dolore comune di persone cointeressate.)

LEGGENDA NAPITINA (a)

I.

Vota, navi, e gira, navi,
— E la beja ciangendu va —
E portatimi a chiju portu,
Duvi mio patri sta.

O patri mio carissimu,
Riscattami di ccà —
Oh figghia mia carissima,
Quantu è lo toi riscattu?

Tri leuni, tri forcuni,
Tri culonni d'oru nci sta.

O marinari,
Girati la navi,
Megghiu na figghia perdere
Nno povaru restari.

II.

Vota, navi, e gira, navi,
— E la beja ciangendu va —
E portatimi a chiju portu,
Duvi mia mamma sta.

O mamma mia carissima,
Riscattami di cca.
Oh figghia mia carissima,
Quantu è lu toi riscattu?

Tri leuni, tri forcuni,
Tri culonni d'oru nci sta.

O marinari,
Girati la navi,
Megghiu na figghia perdere
Nno povera restari.

III.

Vota, navi, e gira, navi
— E la beja ciangendu va —
E portatimi a chiju portu,
Duvi mio frati sta.

O frati mio carissimu,
Riscattemi di cca.
O soru mia carissima,
Quantu é lu toi riscattu?

Tri leuni, tri forcuni,
Tri culonni d'oru nci sta.

O marinari,
Girati la navi,
Megghiu na soru perdere
E nno poveru restari.

IV.

Vota, navi, e gira, navi,
— E la beja ciangendu va —
E portatimi a chiju portu,
Duvi mio spusu sta.

O spusu mio carissimu,
Riscattami di cca.
O spusa mia carissima,
Quantu è lu toi riscattu?

Tri leuni. tri forcuni,
Tri culonni d'oru ci sta.

O marinari,
Fermati la navi,
Scinditi la spusa,
La vogghiu abbrazzari.
Vogghiu la roba perdere,
E poveru restari,
E cu la propria vita
La spusa riscattari.

SALVATORE MELE

(a) La leggenda, che presento ai lettori della « CALABRIA », è ancora oggi cantata dai marinari di Pizzo.

Novellina Popolare di Roccaforte

Testo

Ena *viaggio* ihe ena ciuri ci ihe tri dighatere ce tuto ito *povero*. Tu ipai i dighatere:

— Ciuri, pame ja liga horta, ti ta pulume ce piannume ti candi dineri ce zume simero.

Ehorisdhissa ce ejavisso ston gipo tu Magu. O Mago ejavi ce tus arrivespe ce tos ipene:

— Ti cannite ettú?

— Cannome liga horta na piame ti candi na sziome simero.

Ecinose o Mago tu ipene tu ciuru:

— Dommu timmia dighaterassu ja tim biro medhemu, ti ego su donno dineria pu zise.

O ciurise ja ta dineria tu ediche timmia dighatera. O Magose tin epire medhetu. San ito pu irte, po stecai *arriveonda* sto spitindu, tu ipene:

— Pu me perrise asce tundin oscia?

— Sta zitto, ti sipe o Mago, ti ego imme o andrassu ce esu i jineca mu.

San irte pu arrivespai sto spitindu tisipene:

— Ehise na camise possu lego ego. Tin imera ciumase; ti vradia ehise na stadhise asciunno me mia *lanterna* sta heria asce tundo catarratti ce ehise na fuise asce ciuo pu su donno ego.

Ti purri, san ehorisdhi, tis ediche mian *anca* asce cristiano ce tisipe na tini fti.

— An de tin dhelisi timeni, cameti pos ti dhelise.

O Mago ejavi ta fattitu. Ecini tin erisce apissu *cascia*. Ti vradia edeletthi o Mago ce ti sipene:

— Tin efaghes tin anca?

— Mane, tin efaga.

Ecinose ecuddhie:

— *Anca*, pu ise?

Ecini arrispundespe ce tu ipe:

— Imme apissu *ccascia*.

— Otuse mu epiase ta loja? esu en gannise jammena: arte se trogo.

Tin espasce ce tin erisce sto *buco*. *Apoi* ehorisdhi o Mago ce ejavi sto spiti tu ciuruti ce tu epire dineria poddha ce tu ipe:

— I d'ghaterasu se heretai ce su steddi szitonda ti *benedizioni*, ce ipene na stilise tin addhi leddha ti *menzana*, ti dheli na ti cami sinodia.

Tu tin ediche tu Magu tin addhi dighatera.

Tin epire sto stesso loco ce tisipe:

— Esu ehise na camise possu lego ego: tin imera na ciumidhisi ce ti vradia na stadhise asciunno ce na cratise ti *lanterna* sta heria na vlespise asce tundo caterratti.

Apoi o Magose tisipene:

— Ehise na faise asce cino pu su donno ego.

Ecini tu ipe:

— Asce ti mu donnite esise ego trogo.

Tis ediche mian *anca* asce christiano ce tisipe:

— Asce tuti ehi na faise.

Ce o Mago ejavi ta *fattitu*. Cini tin epiae ce tin erisce apissu ticcascia. Ti vradia edeletthi o Mago ce tisipe:

— Tin efaghese tin *anca* ?

— Mane

Ecino ecuddhie:

— *Anca*, pu ise ?

I *anca* arrispundespe ce tu ipe:

— Imme apissu ticcascia.

O Mago tin epiae ce tisipe:

— Esu demmu epiase ta loja? arte se spaszo.

Ce tin espasce. Tin apissu mera pianni dineria plen poddha ce ejavi asce cindo ciuri. Pos arrivespe, tu ipe:

— I dighateressa sa sisteddhu zitonda ti *bened'z'oni* ce ipai na to sist'lite tin addhi leddha, ti delusi na tin ivvrusi.

Tu ediche ta dineria ce *poi* estile tin *urtimo* dighatera me to Mago ce eteglioai oli ci trise.

Otu tin epire o Magose sto spitindu ce tisipene:

— Esu ehise na camise possu lego ego: ehise tin imera na cium'dhise ce ti nifta na stadhise asciunno ce na cratise tundi lanterna na vlespise tundo catarratti.

Apoi o Mago tisipe:

— Ehise na faise asce cino pu su lego ego.

Tis ediche mian *anca* asce christiano ce ejave ta *fattitu*. Ecini tin epiae ce tine affurrie ce tin ecame ngotti ce poi tin etrispe ce tin ecame alevri. Ecame mia sacchettuddha ce cindo alevri to evale eciossu ce tin sacchettuddha tin edese stin giliandi. Ti vradia o Magose edeletthi ce tisipe:

— Tin efaghese tin anca ?

— Mane.

O Magose ecuddhie:

— *Anca*, pu ise?

— Imme stin gilia.

O Mago tisipe.

— Esu cannise jammè. Inna ta clidia ce vre ti ode ehi tunde *buttigghie*.

Ce tis edisce mian asce cinde *buttigghie ;*

— Vre ti tuti juveggui, an erco maheromeno; me alifise me tundi medicina, ti ego jeno. Tuti addhi juveggui an erto fer mmeno me *sciabulate ;* me alifise me tundin addhi. An erto feremmeno asce paddhe, malifise me tundin addhi, ti ego jeno. *Doppu* pu ecinose ehorisdhi ce ejavi ta *fat'itu*, anisce ston caterratti ce acue ti emuengene ena.

Ecini ti canni? catevenni ce dhori ton jo tu Riga pu ihe ti lalia. Ejavi ce pianni ti buttigghia ce ton alispe. Tutose egherti ce epettoai apanu. *Apoi* ton ecrispe. Ti vradia edeletti o Mago ce tu ipene :

— Pia strata piannise avvri ?

Ecinose tisipe :

— Pianno ti strata pu pai ja to Righi.

Ti purri o jottu Riga ehorisdhi me cindi jineca ce piasai ti strata tu spitiu tu Riga. Pos epigai me ti st:ata, arrivespai ena *mulatteri*, pu eperre dio saccu *cuttuni* ce tu ipai tu mulatteri:

— Ehise na ma valise ena cata sacco mesa sto *cuttuni* ce na ma pirise.

Edeletthi o Mago ce den ivvre tin jineca; ecatevi ston caterratti ce emetrie tus apedhammenu ce avvidetthi ti *manchei* o jottu Riga ce ipe :

— Mu ecame *tradimento* i jinecamu! ejavissa ta *fatti* ismia!

Ecino tos essevi tapissu ce arrivespe ton *mulatteri* ce tu ipe:

— Ti perrise?

— Perro *cuttuni*.

Ma o Mago etavvrie me ti *sciabulata* sto sacco pu ihe tin jinecandu ce tin ecospe oli possine ce econdofere apissu podio. O mulattieri ejavi ambro ce arrivespai sto spiti tu Riga. Eci escevi o jottu Riga ando sacco, epiasai ecindi jineca, tin epettoai apanu, tin eftiasai apanu ascena ngrevatti. O jottu Riga tin alispe me cindi *medicina* ce condoferi *magni* pos ito ce epandrettissa. O Magose iscere ti tuti jineca ito prandevtonda me ton jo tu Riga; epensespe na pai ascena *specchiaro* ce tu ipe :

— Esu ehise na mu camise ena *specchio* peddheco imme ego, ce ehi na mu camise asce *modo* pu ego eho na mbeo eciossu ti ego su donno possa dineria dhelise. Ce ehise na me pirise ambro tu spitiu tu Riga ce bandiese: « Pi dheli na gorai tundo specchio ? » ce mi to sisszitise poddhi.

O *Specchiaro* otuse ecame. Affaccespe i *garzuna* tu Riga ce ton ivvre; essevi ossa ce ipe ti gnuratise :

— Osciu ehi ena *specchio* mega, pu acomi den immasto ivvronda, pu to pausi pulonda.

I gnurati tisipe :

— Cameto na to pettoi apanu.

I garzuna affaccespe ce to cuddhie :

— *Specchiaro*, pettoi ettundo *specchio* apanu, ti dheli na to gorai i dighatera tu riga.

Ecino to pettoe ci dighatera tu Riga to gorae ce to evale ossu sti *stanza*, pu ihe to crevatti tu leddheti. Ti vradia, pos issa ciumemeni, o Mago guenni ossotte ando *specchio* ce ejavi ce-

vale dio *spingulugna* apanu tu ju tu Riga, ce cino emine pedammeno. Apoi o Magose asciunnie tin jinecandu.

— Eggua, feremu *lucine* ti cho na to vrao na savvalo eciossu.

Otuse o Magose aspe to *luci* ce simbe na vrai to vrastari. Ecini jineca ejavi sto crevatti tandrutise ce tu esire te *spingule* ce tu ipe:

— Eghiru ettute, ti o Magose stechi vraszonda taladi ja na mavvali eciossu.

O jottu Riga egheri ce crue tin drumba ce edelethi tin *truppa* eci ce tos ipe:

— Piaemu tundo Magone, valetemuto ossu sto vrastari me tàladi, pu idhele na vali emme.

Tin epiasai, ton evalai eciossu, ce eteglioe o Mago: cini eminai eci iji ce cali cemise eminame ode *senza* tipote.

Riduzione in caratteri greci

Ενα *viaggio* ειχε ενα κυρη κη ειχε τρεις θυγατεραις και τουτο ητο *povero* Του ειπασι η θυγατεραις·

— Κυρη, παμε για λιγα χορτα, 'τι τα πουλουμε και πιανουμε τι καν τι δηνερι και ζουμε σημερο.

Εχωρισθησαν και εγιαβησαν 'ς το κηπο του μαγου. Ο μαγο εγιαβε και τους *arriveυσε* και τως ειπε (νε)·

— Τι χαννετε αυτου;

— Καννομε 'λιγα χορτα να πιασωμε τι καν τι να ζησωμε σημερο.

Εχεινος ο μαγος του ειπε (νε) του κυρου·

— Δος μου τη μια θυγατερα σου για την πηρω μεθαι μου, 'τι εγο σου δωνω δηνερια που ζης.

Ο κυρης για τα δηνερια του εδωκε τη μια θυγατερα. Ο μαγος την επηρε μεθαι του. Σαν ητο που ηρτε, πως 'στεκασι *arriveοντας* 'ς το σπιτιν του, του ειπε (νε)·

— Που με παιρνεις σε τουνη την οξεια;

— *Sta zitto*, της ειπε ο μαγο, 'τι εγω ειμαι ο ανδρας σου και εσυ η γυναιχα μου.

Σαν ητο που *arriveσασι* 'ς το σπιτιν του, της ειπε (νε)·

— Εχεις να χαμης πως σου λεγω εγω· την ημερα κοιμασαι, τη βραδεια εχεις να σταθης εξυπνο με μια *lanterna* 'ς τα χερια σε τουνο το καταρραχτη και εχεις να φαγης εξ κεινο που σου δωνω εγω.

Τη πρωι, σαν εχωρισθη, της εδωκε μιαν *anca* εξ χριστιανο και της ειπε να την φτηση·

— Αν δε την θελεις φτημενη, χαμε τη πως θελεις.

Ο μαγο εγιαβη τα *fatti* του. Εχεινη την ερριξε οπισω *cascia*. Τη βραδεια εδιαλεχτη ο μαγο και της ειπε (νε)·

— Την εφαγες την *anca*;

— Μα ναι, την εφαγα.

Εχεινος εχωλυσε·

— *Anca*, που εισαι;

Εχεινη *arrispundeυσε* και του ειπε·

— Ειμαι οπισω *ccascia*.

Ο μαγο της ειπε·

— Ουτως μου επιασες τα λογια; εσυ εν χαννεις για εμενα, αρτι σε σφαζω.

Την εσφαξε και την ερριξε 'ς το *buco*. *Apoi* εχωρισθη ο μαγο και εγιαβη 'ς το σπιτι του κυρου τη και του επηρε δηνερια πολλα και του ειπε·

Η θυγατερα σου σε χαιρεται και σου στελλει ζητωντας τη *benedizioni*, και ειπε (νε) να στειλης την αλλη *leddhà* τη *menzana*, 'τι θελει να τη χαμη συνοδια.

Του την εδωχε του μαγου την αλλη θυγατερα. Την επηρε 'ς το *stesso loco* και της ειπε·

— Εσυ εχεις να χαμης πως σου λεγω εγω· την ημερα να κοιμηθης και τη βραδεια να σταθης εξυπνο και να κρατησης τη *lanterna* 'ς τα χερια να βλεψης σε τουνο το καταρραχτη.

Apoi ο μαγος της ειπε (νε)·

— Εχεις να φαγης εξ κεινο που σου δωνω εγω.

Εκεινη του ειπε·

— Εξ τι μου δωνετε εσεις εγω τρωγω.

Της εδωκε μιαν *anca* εξ χριστιανο και της ειπε·

— Εξ τουτη εχει να φαγης.

Και ο μαγο εγιαβη τα *fatti* του. Κεινη την επιασε και την ερριξε οπισω τη *ccascia*. Τη βραδεια εδιαλεχτη ο μαγο και της ειπε·

— Την εφαγες την *anca*;

— Μα ναι.

Εχεινο εχωλυσε·

— *Anca*, που εισαι;

Η *anca arrispundeυσε* και του ειπε·

— Ειμαι οπισω τη *cascia*

Ο μαγο την επιασε και της ε πε·

— Εσυ δεν μου επιασες τα λογια· αρτι σε σφαζω.

Και την εσφαξε. Την οπισω ημερα πιανει δηνερια πλεον πολλα και εγιαβη σε κεινο το κυρη. Πως *arriveυσε*, του ειπε·

— Η θυγατεραι σας σας στελλουν ζητωντας τη *benedizioni*, και ειπασι να τως στειλητε την *leddha*, 'τι θελουσι να την ηυρουσι.

Του εδωκε τα δηνερια και *poi* εστειλε την *urtimo* θυγατερα με το μαγο και ετελειωσασι ολαις κη τρεις.

Ουτω την επηρε ο μαγος 'ς το σπιτιν του και της ειπε (νε)·

— Εσυ εχεις να χαμης πως σου λεγω εγω· εχεις την ημερα να κοιμηθης και τη νυχτα να σταθης εξυπνο και να κρατησης τουνη τη *lanterna* να βλευσης τουνο το καταρραχτη.

Apoi ο μαγο της ειπε·

— Εχεις να φαγης εξ κεινο που σου λεγω εγο.

Της εδωκε μιαν *anca* εξ χριστιανο και εγιαβη τα *fatti* του. Εχεινη την επιασε και τηνε 'φουρνισε και την εχαμεν *gotti* και *poi* την ετριψε και την εχαμε αλευρι. Εχαμε μια *sacchettuddha* και εκεινο το αλευρι το εβαλε εκει εσω και την *sacchettuddha* την εδεσε 'ς την κοιλιαν τη. Τη βραδεια ο μαγο εδιαλεχτη και της ειπε·

— Την εφαγες την *anca*;

— Μα ναι.

Ο μαγος εκωλυσε·

— *Anca*, που εισαι;

— Ειμαι 'ς την κοιλια.

Ο μαγο της ειπε·

— Εσυ κχννε'ς για εμε. Να τα κλειδια και βρε 'τι ωδε εχει τουναις ταις *butligghie*.

Και της εδειξε μιαν εξ κειναις ταις *butligghie*.

— Βρε 'τι τουτη *juvegguei*, αν ερχω μαχαιρομενο· με αλειφεις με τουνη τη *medicina*, 'τι εγω γιαινω. Τουτη αλλη *juvegguei* αν ερτω *fercmμενο* με *sciabulati*, με αλειφεις με τουνη την αλλη· Αν ερτω *fercmμενο* εξ *paddhe*, μ' αλειφεις με τουνη την αλλη, 'τι εγο γιαινω.

D ppu που εκεινος εχωρισθη τα *fatti* του, ανοιξε 'ς τον καταρρακτη και ακουσε 'τι εμογεν ενα. Εκεινη τι καννει; καταιβαινει και θωρει τον υιο του ρηγα που ειχε λαλια. Εγιαβη και πιανει τη *butligghie* και την αλειψε. Τουτος εγερτη και επατωσασι απανω. *Apoi* τον εκρυψε. Τη βραδεια εδιαλεχτη ο μαγο και του ειπε (νε)·

— Ποια στρατα πιανεις αυρι;

Εκεινος της ειπε·

— Πιανω τη στρατα που παει για το Ρηγι.

Τη πρωι ο υιο του ρηγα εχωρισθη με κεινη γυναικα και 'πιασασι τη στρατα του σπιτιου του ρηγα. Πως επυγασι με τη στρατα, *arriveυσασι* ενα *mulatteri* που επαιρνε δυο τακκους *cultuni* και του ειπασι του *mulatteri*·

— Εχεις να μας βαλης ενα κατα σακκο μεσα 'ς το *cultuni* και να μας πηρης.

Εδιαλεχτη ο μαγο και δεν ηυρε την γυναικα· εκαταιβη 'ς τον καρρακτη και εμετρησε τους απεθαμμενους και *avvideφτη* 'τι *manchesi* ο υιο του ρηγα και ειπε·

— Μου εκαμε *tradimento* η γυναικα μου! εγιαβησαν τα *fatti* εις μια!

Εκεινος τως εσεβη τ' οπισω και *arriveυσε* τον *mulatteri* και του ειπε.

— Τι παιρνεις;

— Παιρνω *cultuni*.

Μα ο μαγο ετραβησε με τη *sciabulata* 'ς το σακκο που ειχε την γυναικαν του και την εκωψε ολη ποσσην è και εκοντοφερε οπισσω ποδιω.

Ο *mulatteri* εγιαβη εμπρο και *arriveυσασι* 'ς το σπιτι του ρηγα. Εκει εξεβη ο υιο του ρηγα απ' το σακκο, επιασασι εκεινη τη γυναικα, την επατωσασι απανω, την εφτιασασι απανω σ' εναν κρεββατι. Ο υιο του ρηγα την αλειψε με κεινη την *medicina* και κοντοφερει *magni* πως ητο και επανδρεφτησαν. Ο μαγος ηξερε 'τι τουτη γυναικα ητο 'πανδρευθοντας με τον υιο του ρηγα, *epenseυσε* να παη σ' ενα *specchiaro* και του ειπε·

— Εσυ εχεις να μου καμης ενα *specchio* πηλικο εγω, και εχει να μου καμης εξ *modo* που εγω εχω να 'μβεσω εκει εσω, 'τι εγω σου δωνω ποσσα δηνερια θελεις. Και εχεις να με πηρης εμπρο του σπιτιου του ρηγα και *bandisης*· « Ποιο θελει να 'γοραση τουνο το *specchio*; » και μη ζητησης πολυ.

Ο *specchiaro* ουτως εκαμε. *affacceυσε* η *garzuna* του ρηγα και τον ηυρε· εσεβη εσω και ειπε τη *gnuras* της·

— Οξω εχει ενα *specchio* μεγα, που ακομη δεν ειμαστε ηυροντας, που το παουσι πουλωντας.

Η *gnura* τη της ειπε·

— Καμε το να το πατωση απανω.

Η *garzuna affacceυσε* και το 'κωλυσε·

— *Specchiaro*, πατωσε αυτουνο το *specchio* απανω, 'τι θελει να το 'γοραση η θυγατερα του ρηγα.

Εκεινο το 'πατωσε κη η θυγατερα του ρηγα το 'γορασε και το 'βαλε εσω 'ς τη *stanza*, που ειχε το κρεββατι του *leddhe* τη. Τη βραδεια, πως ησαν κοιμεμενοι, ο μαγο εκβαινει εσωθε απ' το *specchio* και εγιαβη και εβαλεδυο *spingulugna* απανω του υιου του ρηγα και κεινο εμεινε πεθαμμενο. *Apoi* ο μαγος εξυπνησε την γυναικαν του·

— Εκβα, φερε μου λαδι (νε), γιομωσε το βρασταρι και φερε μου *luci* (νε), 'τι εχω να βρασω να σας βαλω εκει εσω.

Ουτως ο μαγος αψε το *luci* και συμπησε να βραση το βρασταρι. Εκεινη γυναικα εγιαβη 'ς το κρεββατι τ' ανδρου της και του εσυρε ταις *spingule* και του ειπε·

— Εγειρου αυτωθε, 'τι ο μαγος στεκει βραζοντας τ' αλαδι για να μας βαλη εκει εσω.

Ο υιο του ρηγα εγερτη και 'κρουσε την *drumba* και εδιαλεχτη ολη *truppa* εκει και τως ειπε·

— Πιασετε μου τουνο το μαγον, βαλετε μου το εσω 'ς το βρασταρι με τ' αλαδι, που ηθελε να βαλη εμε.

Τον επιασασι, τον εβαλασι εκει εσω, και ετελειωσε ο μαγο· κεινοι εμεινασι εκει υγιοι και καλοι και εμεις εμειναμε ωδε *senza* τιποτε.

Versione Italiana

Una volta c' era un padre che aveva tre figlie ed era povero. Gli dissero le figlie :

— Padre , andiamo a raccogliere dell' erbe, ché le vendiamo , ricaviamo del danaro e per oggi viviamo.

Partirono e andarono nell' orto del Mago. Il Mago andò , li raggiunse e disse loro :

— Che fate qui ?

— Raccogliamo dell' erbe, per cavarne qualche cosa e vivere per oggi.

Quel Mago disse al padre :

— Dammi una delle tue figlie per condurla con me, chè ti darò del danaro, con cui vivrai.

Il padre , per i danari , gli dette una figlia. Il Mago la menò con sè. Per via, com' erano per giungere a casa , gli disse :

— Dove mi conduci, in questa bianca montagna ?

— Sta cheta , le rispose il Mago , chè io sono tuo marito e tu sei mia moglie.

Giunti a casa , le disse :

— Tu devi fare quanto ti dico io : il giorno dormirai, la sera dovrai stare in veglia , con una lanterna alle mani presso questa botola , e mangerai di quello che ti darò io.

La mattina, quando partì, le dette un' anca di cristiano e le disse di arrostirla:

— Se non la vuoi arrostita, cuocila come vuoi.

Il Mago andò via, ed essa la gettò dietro la cassa. La sera, tornato il Mago, le disse:

— Mangiasti l' anca?

— Sì, la mangiai.

Quello gridò:

— Anca, dove sei?

Quella rispose:

— Sono dietro la cassa.

Il Mago le disse:

— Così hai ricordato le mie parole? tu non fai per me, ed ora ti ammazzo.

L' ammazzò e la gettò nella buca. Poi il Mago partì e andò a casa del padre di lei, a cui portò molti danari, e disse:

— Tua figlia ti saluta e ti chiede la benedizione e disse che tu le mandi la sorella mezzana, perchè vuole che le faccia compagnia.

Dette al Mago l' altra figliuola e il Mago partì. La condusse allo stesso luogo e le disse;

— Tu devi fare quanto ti dico io: il giorno dovrai dormire, e, la sera, dovrai stare in veglia e tenere la lanterna alle mani, per guardare questa botola.

Poi il Mago le disse:

— Tu dovrai mangiare di quello che ti darò io.

Quella rispose:

— Io mangerò di quello che mi darete voi.

Le dette un' anca di cristiano e le disse:

— Di questa devi mangiare.

E il Mago andò via. Essa la prese e la gettò dietro la cascia. La sera, tornato il Mago, le disse:

— Hai mangiato l' anca?

— Sì.

Quello gridò:

— Anca, dove sei?

L' anca rispose:

— Son dietro la cascia.

Il Mago le disse:

— Tu non hai seguito le mie parole; ora ti ammaszo.

E l' ammazzò. Il giorno dopo, prese molti danari e andò da quel padre. Giunto che fu, gli disse:

— Le vostre figliuole vi mandano a chiedere la benedizione, e dissero che mandiate loro l' altra sorella, perchè vogliono vederla.

Gli dette i danari ed egli mandò l' ultima figlia col Mago e tutte e tre le figlie finirono. Il Mago la menò a casa e le disse:

— Tu devi fare quanto ti dico io: il giorno dormirai e la notte dovrai stare in veglia e tenere questa lanterna a guardare questa botola.

Poi le disse il Mago:

— Dovrai mangiare di quello che dico io.

Le dette un' anca di cristiano e andò via.

Essa la prese, la infornò, e, cotta, la tritò e ne fece farina. Fatta una sacchetta, posevi quella farina dentro, e la sacchetta se la legò al ventre. La sera, tornato il Mago, le disse:

— Mangiasti l' anca?

— Sì.

Il Mago gridò

— Anca, dove sei?

— Sono nel ventre.

Il Mago le disse:

— Tu fai per me. Eccoti le chiavi e vedi che quì ci sono queste bottiglie.

E le mostrò una di quelle bottiglie:

— Vedi che questa serve, se tornerò ferito: mi ungerai con questa medicina ed io sanerò. Quest' altra gioverà, se tornerò ferito di sciabola; mi ungerai con essa. Se tornerò ferito di palla, mi ungerai con quest' altra, chè io sanerò.

Dopo che quello partì, aprì la botola e sentì lamentare uno. Ella che fa? scende e vede il figlio del re che aveva il fiato. Prese la bottiglia e l' unse. Egli si levò e andarono sopra. Poi lo nascose. La sera, tornò il Mago e gli disse:

— Quale strada prenderai domani?

Egli rispose:

— La strada che va per Reggio.

La mattina, il figlio del re partì con quella donna e si avviarono per la casa del re. Per via raggiunsero un mulattiere, che portava due sacchi di cotone e gli dissero:

— Tu devi metterci uno per sacco in mezzo al cotone e portarci.

Tornato il Mago, non vide la donna; scese nella buca, contò i morti e si avvide che mancava il figlio del re e disse:

— Me l' ha fatto il tradimento mia moglie! se ne sono andati insieme!

Egli corse dietro a loro e, raggiunto il mulattiere, gli disse:

— Che porti?

— Porto cotone?

Ma il Mago dette una sciabolata al sacco, dov' era la sua donna, la tagliò tutta e tornò indietro. Il mulattiere andò innanzi e giunsero a casa del re. Lì uscito il figlio del re dal sacco, presero quella donna, la portarono sopra e l' adagiarono sopra il letto. Il figlio del re l' unse con quella medicina ed ella tornò bella com' era e si maritarono.

Il Mago sapeva che la donna si era maritata col figlio del re; pensò di andare da uno specchiaro e gli disse:

— Tu devi farmi uno specchio grande quanto me, e devi farlo in modo da potervi entrare, chè ti darò danari quanti ne vorrai. E devi portarlo dinanzi alla casa del re e gridare: « Chi vuole comprare questo specciho? » e non chiedere gran prezzo.

Lo specchiaro così fece. Affacciò la serva del re e lo vide; andò dentro e disse alla padrona:

— Fuori evvi uno specchio grande, che ancora non abbiamo veduto, e lo vanno vendendo.

La padrona le disse:

— Fa che lo portino sopra.

La serva affacciò e chiamollo:

— Specchiaro, porta sopra cotesto specchio, chè vuole comprarlo la figlia del re.

Egli lo portò sopra, e la figlia del re lo comprò e lo pose nella stanza dov' era il letto del fratello. La sera, com' erano addormentati, il mago usci dallo specchio e pose due grossi spilli sul figlio del re, il quale rimase morto.

Poi il mago svegliò la sua donna:

— Va e portami dell' olio da riempirne la caldaia, e portami del fuoco, perchè devo bollirlo per gettarvi lì dentro.

Così il mago accese il fuoco e la caldaia cominciò a bollire. La donna andò presso il letto del marito, gli cavò gli spilli e gli disse:

— Lèvati di qui, perchè il mago sta bollendo l' olio per gettarci lì dentro.

Il figlio del re si levò, suonò la tromba e, raccolta tutta la truppa, disse:

— Pigliatemi cotesto mago e gettatelo nella caldaia, dove voleva gettar me.

Lo presero e lo gettarono lì dentro, ed il mago morì: quelli son rimasti là belli e sani e noi siamo rimasti qui senza niente.

L. Bruzzano.

USI E COSTUMI

PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI
METEOROLOGIA, TERAPIA E FISIONOMIA
DIALETTO E LETTERATURA POPOLARE
DI LAUREANA DI BORRELLO E D' ALCUNI PAESI
DEL SUO MANDAMENTO
PER

G. B. Marzano

(*cont. vedi num. prec.*)

Natale.

Il Natale, in Laureana di Borrello e nei paesi del suo mandamento, non offre alcun che di notevole. Si fanno i soliti Presepi, fra le famiglie si scambiano i soliti augurii ed i soliti regali di torrone, o d' altri dolciumi, e di frutta secche: i coloni, in omaggio al dritto dei padroni del fondo, che coltivano, portano loro, il cappone. I parenti, in dolce compagnia fra loro passano insieme la vigilia del Natale: la sera si abbandonano anch' essi ai giuochi infantili delle nocciuole, dell' *oca*, dell' *accipe*, *totum*, *nihil*, *pone* e della *tombola*. In sul tardi, si mette il Bambino al presepio, e a notte avanzata si fa il pranzo della Vigilia, nel quale sono di prammatica le *Zeppole*, il cavol fiore fritto, e, nelle famiglie agiate, il capitone e le anguille dei vicini laghi Aquila e Pescara, le così dette cicerate fatte di ceci passati per staccio, di miele, mandorle abbrustolite e cioccolatte. Per tutta la notte le sampogne ed i pifferi, suonati dai foresi, assordano le strade. Nei giorni che precedono il Natale, suonatori ambulanti d' organetti, di chitarre, di cornamuse e d' acciarini fanno la novena innanzi alle porte delle botteghe, per poi riscuoterne un tenue compenso: nelle funzioni delle Chiese, i maestri di cappella strimpellano allegramente sull' organo la *pastorale*.

Capo d' anno — La notte di Capodanno, quando tutti dormono, il tamburinajo ed il grancassaio del paese vanno in giro per l' abitato, e soffermandosi sotto le case dei galantuomini, augurano loro, con quanta voce hanno in gola, le buone feste ed il buon principio del nuovo anno, dopo un rullo di tamburo e varii colpi di gran cassa, e la mattina si presentano alle famiglie per richiederne il regalo. Fra i cittadini, scambio di augurii su tutta la linea.

Carnovale — Nè differente degli altri paesi è il Carnovale di Laureana. In prima, il popolo spensierato abbandonavasi nei giorni di carnovale ai tripudii e all' allegria; ora, il pensiero delle tasse, che non può pagare, e per le quali vede messi in vendita il suo campicello, la sua casa, le sue masserizie ed il suo asino; il pensiero del lavoro, che non trova, per isfamare la sua famigliuola, e le condizioni miserrime, in cui versa, gli han fatto dare un addio agli schiamazzi rumorosi del Carnovale, e però questo passa un po' fredduccio. Nondimeno, nell'ultima settimana veggonsi delle maschere per le strade, alcune bizzarramente vestite, seguite da una moltitudine di monelli e d' altra gente, che schiamazza, che urla, ride e grida: « *Io, Io, Io, ghielao*! » Queste parole ci richiamano alla mente due civiltà per le quali passarono i popoli di queste contrade: in fatti, le parole ripetute *Io* si gridavano nelle feste Saturnali presso i Romani: *Io, bona Saturnalia*, Io, *bona Saturnalia!* La parola *ghielao*, poi, ci richiama alla mente una civiltà più antica, poichè *ghielao*, è parola greca γελάω che vuol dire *rido insieme, così di gioia, come d' ironia e di dispregio* (1). Negli ultimi tre giorni, le maschere sono più frequenti, il gitto dei coriandoli, che nei giorni precedenti brillava per l' assenza, di quando in quando si fa sentire; spesso le maschere suddette organizzano dei balli in mezzo alle strade, al suon della cornamusa e dei pifferi; spesso, fatto largo in mezzo alla moltitudine, che le circonda, rappresentano, anche sulla pubblica strada, una *farsa popolare*, che sanno a memoria, e che però non ha bisogno di precedenti concerti: di essa si terrà proposito più innanzi. Verso sera, poi, si dà principio ai balli nelle case dei privati, al suono dei tamburelli baschi, ed in fine nell' ultimo giorno (*martidì di l' auzata*), che chiude i baccanali sollazzi, a notte avanzata, odonsi altissimi urli, coi quali si finge di piangere la morte di Carnovale, cui il popolo simboleggia in un omaccione di paglia, goffamente vestito.

È il Carnovale un riscontro delle *Feste Dionisiache* e *delle orgie*, che i Greci celebravano in onore di Bacco. Quelli che vi prendevano parte, vestiti di pelli di cervo e di preziosi tessuti, tenendo un tirso fra le mani, una mitra sul ca-

po, coronati di edera, e suonando flauti e sampogne, portavano in giro un vaso colmo di vino, e rappresentavano qualche azione attribuita a Bacco, mentre una folla immensa, stranamente vestita, formando stravaganti balli, correva forsennata per le strade, gridando ευοι βακχε.

È il Carnevale il tempo stabilito pel *porcicidio*: non v' ha famiglia di possidente che non uccida il suo majale per farne strutto (*sajimi*), salsiccia (*sazizza*), mortadelle (*suppressati*), capocolli (*capicodri*), frittole, cioccioli, sanguinacci (*sangunazzi*). In occasione del porcicidio, si mandano ai parenti, agli amici ed ai dipendenti le *frittole*, cioè cotenne, costole, orecchie piedi e polpacci di majale, cotti nello strutto. Il popolino, nel berlingaccio e negli ultimi tre giorni di Carnovale, si permette il lusso di comprare un po' di carne; il contadino, poi, con molta soddisfazione e piacere compra il suo chilo di lardo, ch' ei dice che *nci abbrazza lu stomacu*; ed in verità egli, che durante l' anno si ciba di pane di granone, di qualche po' di fagiuoli e d' erbe selvatiche, senza o con pochissimo condimento, a ragione ritiene, che quel lardo gli blandisca e gli accarezzi lo stomaco. Sono cibi di prammatica nel Carnovale, nelle tavole degli agiati, il soffritto di polmone, il fegato arrosto, le salciccia, la gelatina di majale e la crema di sangue; in quelle del popolino, i maccheroni casereccì, detti *filèra*, conditi col ragù, le polpette ed a corona di tutto una buona alzata di gomito.

Io non so, se l' Egregio Professore Apollo Lumini, il quale, da molti anni, con quell' acume, che lo distingue, attende ad illustrare le cose nostre, abbia avuto notizie della *farsa popolare*, che nel carnovale si suol recitare per le strade di Laureana di Borrello, e ne abbia fatto la pubblicazione; e però, nel dubbio, or che se ne presenta il destro, la riporto in questo giornale. È una farsa, che finora non era stata posta in iscritto, ma che si tramandava a memoria da padre a figlio nel ceto degli artieri di Laureana: uno di questi, da me richiesto, l' ha dettata, in mia presenza, ad un amanuense, ed io ora l' offro ai lettori della *Calabria* tale quale è stata raccolta.

---

(1) Alla fine del presente lavoro, dopo che avrò parlato del Dialetto e della Letteratura Popolare di Laureana di Borrello e di alcuni paesi del suo mandamento, riporterò un *elenco* di circa ottocento voci del medesimo dialetto, provenienti dagli idiomi, Osco, Greco, Latino, Arabo, Francese e Spagnuolo; le quali finora ho raccolto e procurerò di accrescere con altre. Sarà il dizionarietto più ricco che, in fatto di dialetti, siasi mai pubblicato; e ch' io, in compenso della noja che i Lettori si saranno procurata nel leggere questo scritto, offrirò loro nel giornale La Calabria. Dall' elenco suddetto, si parrà pure che le reliquie del greco linguaggio, ancora in uso in queste contrade, non appartengono all' epoca Bisantina, come taluno finora ha creduto, ma a quella gloriosa della Magna Grecia; molte e molte voci, in fatti, non sono del greco moderno, ma erano in uso fin nei tempi di Omero.

SOMMARIO dell' Archivio per lo studio delle tradizioni popolari Vol. VII. Fasc. III-IV.

Il Carnevale nel contado Lucchese, *Lettera a G. Pitrè* (G. GIANNINI). – *Appendice.* Testamento di un vecchio. – La tarantola ed il tarantismo nelle credenze popolari pugliesi. – Saggio di canti popolari pistoiesi (MICHELE BARBI) – Carlo Quinto Imperatore nella leggenda siciliana (S. SALOMONE-MARINO) – Alcune Usanze convivali del Canavese (GAETANO DI GIOVANNI) – Leggende e racconti siciliani (PIETRO M.ª ROCCA) – Canti popolari in S. Pietro Capofiume (SEVERINO FERRARI) – Della poesia sarda dialettale (F. MANGO) – Di alcune stampe d' indovinelli (GIUSEPPE RUA) – Indovinelli, riboboli, passerotti et farfalloni. *Nuovamente messi insieme* ecc. – Pane, Rimedii e Superstizioni abissinesi. – Usi dei contadini della Sardegna (SERAFINO GABRIELE) – Fiabe bellunesi (ANGELA NARDO-CIBELE) Due versioni di una leggenda (ALB. EM. LUMBROSO) – Usi nuziali nella China. – Delle anguille contro l' alcoolismo. *Credenza popolare veneziana* (D.r CESARE MUSATTI) – Leggende popolari lucchesi – (GIOVANNI GIANNINI) – Usi festivi e religiosi del popolo nicosiano di Sicilia (MARIANO LA VIA-BONELLI) – Il mulino Agnello presso Castrogiovanni (AVV. PAOLO VETRI) – I dì della merla. Saggi di letteratura popolare della Colonia albanese di Piana dei Greci (GIUESPPE SCHIRÒ) – Canti popolari marchigiani inediti (DRUSO RONDINI) – Usi e Costumi svedesi: *Il contadino* (MATTIA DI MARTINO) – Le Dodici parole della verità in Piemonte (DOMENICO BARELLA) – Tradizioni di Attila nel Friuli (M. LEICHT) – Usi e credenze dei Denka nell' Africa Centrale. – I flagellanti in Ceccano – Miscellanea – Rivista Bibliografica – ecc.

Sommario dell' Avanguardia Letteraria. Anno 1° N.° 5, Cosenza, 7 Giugno 1889.

VINCENZO IULIA: *Cesare Guasti* (3. lettera) — NICOLA MISASI: *Notte* — GIUSEPPE M.ª GRECO: *Romanziua Calabrese* — UN CALABRESE: *Sonetto* - ESPERO: *Fu così che conobbi il conte Bini*-|*Notizie.*

PIETRO ARDITO, uno dei pochi ed egregi collaboratori di questo periodico, è morto a Nicastro, sua patria, all' età di 56 anni. Pubblicò varie critiche letterarie di molto valore; ma l' opera sua più pregevole è quella sotto il titolo di *Artista e Critico*, per la quale fu ritenuto degno d' insegnare letteratura italiana nell' Università di Napoli. Non ebbe fortuna pari al merito: forse gli nocque l' avere preferito di vivere nel paese nativo, o il non avere appreso l' arte di barcamenarsi. Richiesto da me, raccolse e pubblicò negli ultimi numeri della CALABRIA alcuni canti popolari di Nicastro; altri ne andava raccogliendo, e mi avea promesso di scrivere sugli usi e costumi del suo circondario.

Amò la patria e fu sacerdote. Dopo il 1860, molti preti, che prima avevano fatto le spie, gettarono il collare, per chiedere impieghi; PIETRO ARDITO, giovanissimo ancora, tenne salda la sua fede e fu sempre quel fiore d' insegnante e di galantuomo che tutti abbiamo ammirato.

GERENTE RESP. PIETRO SCALAMOGNA

TIPOGRAFIA FRANCESCO RAHO

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 11. - Luglio 1889.

MONTELEONE
TIPOGRAFIA — FRANCESCO RAHO
1889.

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 11. - Luglio 1889.

MONTELEONE
Tipografia — FRANCESCO RAHO
1889.

Anno II. Monteleone, 15 Luglio 1889. N.° 11.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5. Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA Una volta al mese	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

PROVERBII

IN USO NEL MONTELEONESE, RACCOLTI DA

CARLO MASSINISSA PRESTERA'

(Cont. vedi num. prec.)

—

Tri su i potenti: Re, Papa e cu' non avi nenti.
Tre sono i potenti; Re, Papa e chi non ha niente.
Terri quantu nd' abbisti, casa e quantu mu stai.
Terre quante ne scorgi, e casa quanto per abitarci.
Tantu mu dura la mala vicina,
Quantu dura la nivi marzulina.
Tanto duri la mala vicina,
Quanto dura la neve di Marzo.
Tali mamma, tali figghia.
Tal madre, tal figlia.
Tutti aduranu lu suli chi nasci.
Tutti adorano il sole che nasce.
Trivulu comuni è menzu gaudiu.
Tribolazione comune e mezzo gaudio.
Tuttu u mundu é paisi.
Tutto il mondo é paese. (se non ci fosse la nostalgia)
Tri C fannu moriri li vecchi: catarru, caduta, e cacaredja.
Tre C fanno morire i vecchi; catarro, caduta, e diarrea.
Tratta cu megghiu di tia e fanci li spisi.
Tratta coi migliori di te, e fagli le spese.

U

Unu sulu non fa numaru.
Uno solo non fa numero.
Una mani lava a l' autra, tutti i dui lavanu a facci.
Una mano lava l' altra, tutte e due lavano la faccia.
U latru boja, e l' arrobato 'mpisu.
Il ladro boja, ed il derubato appiccato.
(Vicende e ingiustizie umane).
U friddu d' Aprili all' aria si vidi.
Il freddo d' Aprile all' aria si vede.
(scherzi del vago aprile!)
U marinaru pigghia pisci e jestima.
Il marinaro prende pesci e bestemmia.
(nemo contentus)
U porcu quandu è porcu di natura,
avogghia ca lu fai lu strica e lava.
Il porco quando è porco di natura,
hai voglia di fare strofinazioni e lavande.
(perdi ranno e sapone)

V

Vali cchiu n' amicu 'n chiazza,
ca no centu ducati 'n tasca.
Vale più un' amico in piazza,
che non cento ducati in tasca.
Visita rara tenila cara.
Visita rara tientila cara.
Vesti pistuni ca pari baruni.
Vesti pistone che parrà barone.
Via longa non rumpi carru.
Via longa non rompe carro.
Vannu cchiù agnedji ca muntuni a a gucceria.
Vanno più agnelli che montoni al macello.
Ventu 'mpuppa e mari chianu.
Vento in poppa e mare piano (augurio in vario senso).
Vali cc'hiú na jiditata di meli, ca na gutti di acitu.
Vale più un briciolo di miele, che una botte di aceto. (la buona parola è più efficace dell' aspra).
Vuci di populu vuci di Dio.
Voce di popolo voce di Dio.
A chi cerca le cause di un pericolo presente, si dice:
Vidi u lupu e va cercandu i padati.
Vedi il lupo e va cercando le peste.
Vastunati fannu abbati.
Bastonate fanno abbate. (variante dall'altro: *li lignati fannu abbati*)
Vinu bonu non avi bisognu di frasca.
Vino buono non ha bisogno di frasca.
(è l' insegna della bettola).
Questo proverbio si adatta ad ogni specie di richiamo (*reclame*).

Ad uno che in una controversia vuole tutto per se, si dice:

Voli u porcu e sei ducati.

Vuole il porco e sei ducati.

Ad uno che cerca mutar discorso in una discussione che gli sa di acre, si dice:

Votala ca s' ardi.

Voltola che si brucia. (la carne al fuoco)

Zumpa cu' poti, dissi l' agrancu.

Salti chi può, disse il granchio. (É molta significativa questa esclamazione del granchio, che non poteva saltare come altri saltano cosi facilmente).

FINE.

Le Reputatrici in Calabria

II.

Ed anche Dante vide il corpo di una giovinetta «giacere senza anima in mezzo di molte donne, le quali piangeano assai pietosamente» (1). Ma, oltre di questo, Dante ci é testimonio che ai suoi tempi, a Firenze, si teneva il *lutto* come oggi si usa in Calabria. Per la morte di Folco Portinari, il padre della sua Beatrice, egli scrive: « E conciossiacosa che, secondo è l' usanza della sopradetta cittade, donne con donne e uomini con uomini si adunino a cotale tristizia, molte donne si adunarono colà, ove questa Beatrice piangeva pietosamente» (2).

Un panno nero sulla porta di strada, e che rimane finchè scolorito e fatto a brandelli non cade da sè, indica che in quella casa é morto qualcuno, e vi si tiene il *lutto*. Questo dura di regola tre giorni, ed é osservato da tutti, poveri e ricchi. Il trasporto del cadavere differisce secondo la borsa della famiglia, ma in generale, per boria, non si guarda a spesa, ed anche un villano che può spendere é accompagnato dai canonici, dalle congregazioni e dalla banda musicale; i signori e le persone ragguardevoli sono seguite da gran numero di carrozze, che mandate *gratis* dai padroni costano pur un occhio per la mancia ai cocchieri. A Monteleone circondano la bara donne che portano in capo grandi vasi (*graste*) nei quali brucia l' incenso. Se il morto è persona di qualche considerazione é portato in chiesa, e nel tempo delle esequie viene esposto alla vista del pubblico su di un alto catafalco (*castellana, tusellu*), ma il più delle volte va diritto al cimitero. In alcuni paesi, il cadavere si chiude in una cassa (*tavutu, tambutu*) fatta a modo dei sarcofagi antichi, ornata di borchie e smaniglie e coperta di panno o velluto rosso o nero. I poveri si contentano di una cassa solita, come si usano in Toscana.

Accompagnato il cadavere, si va a casa del morto dove sono i parenti che tengono il lutto; gli uomini in una stanza, le donne in una altra. E, si nota, come le zittelle non vanno ai matrimonii, ove non sieno della famiglia, così non intervengono ai lutti. E questa usanza io ricordo osservata ai miei tempi anche a Prato di Toscana e nel contado, ed a questa forse accenna Dante in quel tratto della vita Nuova in che narra di avere incontrata Beatrice ad una festa di nozze; facendoci indirettamente comprendere che la sua donna era maritata (3). Entrati nella stanza silenziosi, senza salutare nessuno, nemmeno i padroni, si siede in giro muti, e stati quanto crediam necessario si esce per lasciare il posto ad altri che arrivano. Il non andare al lutto si reputa atto di grande scortesia, ond'è che in quei tristi giorni ti vedi per casa gente che non vedesti mai, o con cui non avesti nè vorresti aver che fare. Talvolta il lutto è consolato da gelati e rinfreschi che mandano gli amici, e tra gli intervenuti ve ne ha di tali che ne mandano giù parecchi tra un sospiro e l'altro. Questo é il lutto dei *galantuomini*, i più dei quali oramai lo sopportano come una grande noia, ma necessaria, poiché nessuno oserebbe di essere il primo a dismettere questa costumanza dove gli affetti non entrano per nulla. Con tutto ciò i vecchi si lamentano che anche in questo non si fa più come una volta, nei tempi in cui gli usi signorili di poco differivano da quelli del popolo.

Entriamo ora in una casa di contadini di Bella, villaggio di Nicastro sorto poco più di cento anni fa, nella quale é un moribondo. Il malato é agli estremi e si manda pel prete. Intanto una donna del vicinato, o qualche sapientone del paese, che ce n' é sempre uno almeno, recita le litanie della Madonna, ed asperge il letto coll' acqua santa servendosi di un ramo di *arigamo* (rosmarino). Venuto il prete, e proprio nell' istante che il moribondo è per passare, quei di casa hanno cura di tenere la porta, o qualche finestra, semiaperta perchè si crede che altrimenti l' anima non potrebbe andarsene per i fatti suoi. Dopo morto, una donna delle più coraggiose piglia l' abito destinato per lui, e dice al cadavere: *Via, viastiti, cà ti 'nd 'ai da jiri!* — Cioè: via, vestiti che te ne devi andare. Non dicendo queste parole, il morto non si lascia piegare nè braccia nè gambe per essere vestito. Messo poi il morto su di una tavola, si gettano a terra i materassi del letto. Venuti i beccamorti e postolo nella bara, nel sollevarlo da terra dicono due volte: *jamuninni*, andiamocene, chiamandolo a nome: altrimenti si farebbe così pesante da non poterlo sollevare. Talvolta al nome aggiungono epiteti e nomignoli poco edificanti. Le donne affini e vicine piangono l' estinto prima in casa, poi accompagnandolo al cimitero, coi capelli sparsi e la gonna sciolta e non raccolta di dietro (*infaddata*) secondo il costume quotidiano.

Nel fare il così detto *riapitu* ricordano qualche tratto più lodevole della vita del defunto. E di quando in quando dice la vedova: *Compagna mia, tu ti riscurdasti di tuttu!* E la figliuola: *Patrima, comu jiu ca mi dassasti a 'na vota?!* (4) E la madre: *Figghiuma, risponni a mammata 'n autra vota sula!* — Le donne poi che non sono affini sciolgono solamente la veste e piangono i proprii morti raccomandando loro di accogliere con essi l' anima del trapassato. Gli uomini stanno accovacciati in terra in un' altra stanza, chiu-

si nei loro mantelli, muti però e senza piangere.

Anche qui il lutto dura tre giorni, durante i quali in chiesa, se ci sono quattrini, e se no, si trovano ad usura, si celebrano messe per la *felice memoria*, e vi assistono piangendo le donne. Alla sera dei giorni di lutto i parenti lontani e gli amici stretti mandano il mangiare alla famiglia del morto, e questo si chiama *'u cuonzulu, u cunzulu* (consolazione), perché in casa non si accende fuoco in quei giorni. E questo è pure obbligatorio, perchè *le son cose che si rendono!* Minaccia di molto espressiva! Ed il *cunzulu* si usa anche tra gli artigiani (maestranza) ed i signori. Nel cosentino si usano anche banchetti simili alle agapi cristiane, e di ciò vi ha qualche cosa di simile in Toscana nel fiorentino. In Toscana non vi sono prefiche, e ciascuno si piange il morto da sè, ma i contadini *mangiano le midolle.* Morto un di loro, due contadini, stretti parenti o amici, fanno il giro del parentado sparso per la campagna, e spesso molto lontano, per invitarlo ai funerali: gli araldi si riconoscono dal lungo bastone che portano se il morto è maschio, dalla canna se è femmina, e si dice che, *vanno a invitare.* Convenuti i parenti e gli amici si piange il morto, e mentre tutti mangiano pane (forse la sola midolla) e formaggio, ciascuno a turno dicè le lodi, e talvolta anche i difettucci della *buon anima.* Tornando a Bella, nei tre giorni di lutto le donne parenti ed affini seggono sul letto gettato a terra del morto. E poichè è comune credenza che l' anima di lui si aggiri piú giorni per la casa, per otto o dieci notti si tiene accesa una lampada perché possa camminare liberamente, senza rompersi il nodo del collo! Dopo i tre giorni i segni del lutto sono i seguenti. In casa le finestre e le porte chiuse. Le vedove vestono il nero, e per parecchie settimane portano, senza lavarla, la stessa sottana, che avevano indosso quando morì il marito, che essi chiamano *'a cumpagna* (5) I figli maschi mettono un segno, uno straccio nero al collo. I vedovi poi portano le falde del cappello piegate all' ingiù e il solito cencio al collo, che nasconda tutto il bianco della camicia: altri invece, che *vanno all' antica*, portano il bavero del'a giacchetta teso in modo da cuoprire buona parte del collo.

In Sambiase ed altrove si pratica come in Bella, ed in Sicilia ancora. L' uso di sedere sui materassi a terra sembra derivato dalle colonie albanesi, ed è così spiegato da monsignor Crispi, citato dal Salomone Marino. — « Sono per lo più le figlie che così seggono: e ciò, come si crede, per significare l' abiezione in che le ha ridotte la perdita di quelle care persone estinte quali sono i padri e le madri. » (6)

In Zangarona, altro villaggio greco albanese di Nicastro, le donne piangono nel loro linguaggio antico sul cadavere dei congiunti, e il lamento è in versi, ciascuno dei quali termina colla esclamazione, *zeza u*, io sventurata! Uno di questi recitatomi da Marianna Ianni fantesca, e che essa recitò per suo marito, comincia così tradotto: *Cumpagna mia, di quali via debbo venire poi a trovarti. Mo ti portano alla chiesa zeza u* ecc. Anche quivi si apre la finestra e si mette sul davanzale un bicchiere d' acqua. A Vena, villaggio albanese, sussiste ancora un uso curioso: non appena muore il marito, la moglie indossa la giubba di lui dicendo al cadavere: *Lascia tu che la piglio io!* Si siede al solito, sui *pagghiuni* del letto gittato a terra, ed i parenti e gli amici mandano il mangiare. Si noti però, che dovunque, gli uomini non si abbandonano al pianto, come a loro disdicevole, ma esprimono il loro dolore col ravvolgersi nei mantelli anche in piena estate come facevano gli antichi romani (7). In città i *pagghiuni* sono scomparsi, ma vi sono molti che usano il lutto al collo e crescono la barba.

É inutile dire che come nel cosentino, anche nel catanzarese si dà molta importanza al suono delle campane; chè non facendole suonare alla morte di qualcuno, l' anima di lui irritata si aggira per casa e può fare ai vivi dei brutti scherzi. Ai bambini si suona la *gloria*, e la musica li accompagna con liete sinfonie. Ma se volessi continuare a raccogliere i riti funebri di molti altri paesi, verrei a ripetere il lavoro del Dorsa, con poca soddisfazione del lettore, Veniamo dunque ai canti ed alle *Reputatrici.* Queste si chiamano anche *chiangitari*, ed i loro canti *riepiti* nel nicastrese, *trivuli* in quel del monteleonese e altrove (8). - « Le *chiangitore*, scrive il Dorsa, che sono le *preficae* dei Romani, donne esperte nella arte del pianto, amiche della famiglia o prezzolate (Aprigliano, Carpanzano, S. Giovanni in Fiore) intuonano fra il pianto e i gemiti le lodi dell' estinto (lat. *næniae*) del quale così accompagnano il cadavere alla chiesa o al luogo della sepoltura. Se in un villaggio vi è difetto di tali donne, se ne invitano dai villaggi vicini, le quali prima di arrivarvi si cuoprono il capo di un velo nero, e compiuto il funebre ufficio ritornano a casa, millantando per via ciascuna la forza e la grazia della propria cantilena. In Aprigliano, e altrove, all' annunzio della morte del padre di famiglia, le parenti accorse si gettano addosso alla vedova che piange fra alte grida e si graffia le guance, e si strappa i capelli sul cadavere del marito, e la percuotono anch' esse straziandola quasi per aiutarla nella furente espressione del dolore. » — A Monteleone questo sbattimento si fa dalla finestra allorchè il cadavere esce di casa, e le grida alte e scomposte ricordano Ecuba, che piangendo Polissena morta, *latrò si come cane.* A Nicastro moltissime donne, amiche o pagate, con panno nero (*rindiallu*) in capo ed in veste disciolta, seguono il corteo; ma piagnucolano sommessamente ed in prosa, dicendo ogni tanto : *'Accellenza, signurinu, disgraza mia, trivulu miu, sdillagiu miu, fracassu di la casicella mia, 'randi timpesta fu aguannu pe la casa mia*, e infine: *Figghiceja mia 'mbelenata!* Avvelenata s' intende dal medico, poichè, si sa, egli uccide i malati che muoiono, e la Madonna salva gli altri! Queste donne in Nicastro hanno anche il nome di *visi, tusi*, e famosa è la Pagnignara espertissima nell' arte.

---

(1) *Vita Nova* XVIII.

(2) Ivi. XXII. Cito dall' edizione 2ª, *D' Ancona* Pisa Nistri 1884.

(3) V. N. XIV.

(4) Padre mio, come andò che mi lasciasti ad un tratto.

(5) *Dante*: Io mi rivolsi alla fida *compagna*.

(6) *Op. Cit.* pag. 41.

(7) *V. Dorsa. La tradizione greco latina negli usi e nelle credenze popolari della Calabria Citeriore.* Cosenza Migliaccio 1879 : pag. 40.

(8) Anche in Nicastro si dice *trivulu di casa* uno che si lamenta sempre e di tutto.

(*continua*)

Novellina Greca

Testo

Ena viaggio ihe mia mana cena patri me mia digatera, ce poi apedhane ni mana. Poi prandetti, ti nesteddhe me mia vudhulia, ti sedonne tria spomia tin imera me mia livra stuppia na'anne. Ecini efaghe ta tria spomia ce de nennese ta stuppia. Tisipe i vudulia:

— Feremu horto cloro na fao ce valemu to lecati sta cerata ti ego sunnedho ta stuppia.

Ti vradia tisefere ta stuppia nemena timma nasti, ce tisipe:

— Ego taenna ta stuppia.

O capo tondeca mero estile tinaddhi digatera ce tisediche ena morcio lardi me tria spomia ce to stuppi mia livra na ti ninnei. Efaghe ta tria spomia ce to lardi ce denennese ta stuppia ce tisipene i vudhulia:

— Feremu horto cloro na fao; valemu to lecati ti ego sunnedho ta stuppia.

Ecini, pose epiae na tivvali to lecati, tiseggua le tollucchio. Epiasai tin vudhulia ce tinespasciai, tin evrai, ce tinefagai ce ti selegai na fai tisaddhi dighate a. Ecini de nedhelie na fai; epiae ena saccuddhaci, edelesce tastea ti vudhulia ce tavale sto podi tillaranghia. O capo ton bende mero ejavi ce ivvre grisafi ce ruga scepase sorta pu ihe ston gosmo. Ehoristi i mana cejavi sti lutrughia ce perri ti dighatera dichiti foremeni cali. Ecini pu denito dighatera, vaddhi rugha cagghiu para tinaddhi leddhà, tesafiche ci arrivespai sti nanghisia, vaddhi ena dattilidi cejavi sti lutrughia. Tin ivvre o jot'u riga ce ti sembese tapisso, ejavi sti maddonna ce tisipe:

— Ecini pu embese odosso pu è?

— Ettosso de nembese addhi ca i dighateramu.

Ecinos ejavi ta fatti. Ejavi i mana cci pu ecrumai cembese ghoreonda; ecini addhi dighatera evale rugha asciaddhi manera cembese ciola ghoreonda. Tin ivvrai poddhi christiani postecai stimborta na tinivvru na passespi.

Ecini to sehadi andollucchi. Tisembeai tapissu, ti narrivespe o jo tu riga foremeni me rugha asce grisafi, tinepiae ce ti nepire na tavlespi te puddhe. Ihe tin garzuna pu ecame spomia. Evale ena dattilidi mesa stimbittuddha ce tisipe ti garzuna:

— Valeti sto furro.

Tin epirai mesimeri na fai o jo tu riga ecindi pittuddha, tinescie ce ivvre to daftilidi ecimesa. Tisipe ti garzuna:

— Pi stovale cci mesa tundo daftilidi?

— Ego de scero pisto evale, ti to spomi ene ecinise pu avlepi teppuddhe.

O jo tu riga tisipe:

— Esu ise jineamu.

Apoi tinepire ja jineca; ecini eminai eci cemise eminame uode.

Riduzione in caratteri greci

Ενα *viaggio* ειχε μια μανα και ενα *patri* με μια θυγατερα και *poi* απεθανεν η μανα. *Poi* 'πρανδεφτη, την εστελλε με μια βουθουλεια, της εδωνε τρια ψωμια την ημερα με μια *livra* στουπια να τα νεση. Εκεινη εφαγε τα τρια ψωμια και δεν εννεσε τα στουπια. Της ειπε η βουθουλεια·

— Φερε μου χορτο χλωρο να φαω και βαλε μου το λεκατι 'ς τα κερατα, 'τι εγω σου νεθω τα στουπια.

Τη βραδεια της εφερε τα στουπια νεμενα τη μανας τη και της ειπε·

— Εγω τα ενεσα στουπια.

O capo των δεκα 'μερων εστειλε την αλλη θυγατερα και της εδωκε ενα *morcio* λαρδι με τρια ψωμια και το στουπι μια *livra* να τηνε νεση. Εφαγε τα τρια ψωμια και το λαρδι και δεν ενεσε τα στουπια και της ειπε (νε) η βουθουλεια·

— Φερε μου χορτο χλωρο να φαω, βαλε μου το λεκατι, 'τι εγω σου νεθω τα στουπια.

Εκεινη, πως επιασε να τη βαλε το λεκατι, της εκβαλε το *lucchio*. Επιασασι την βουθουλεια και την εσφαξασι, την εβρασασι και την εφαγασι και της ελεγασι να φαη τη αλλη θυγατερα. Εκεινη δεν εθελησε να φαη, επιασε ενα σακκουλακι, εδιαλεξε τα οστεα τη βουθουλεια και τα 'βαλε 'ς το ποδι τη *laranghia. O capo* των πεντε 'μερων εγιαβε ηαι ηυρε χρυσαφι και ρουχα εξ πασα *sorta* που ειχε 'ς τον κοσμο. Εχωριστη η μανα και εγιαβη 'ς τη λειτουργια και παιρνει τη θυγατερα δικη τη φορειμενη καλη. Εκεινη, που δεν ητο θυγατερα, βαλλει ρουχα καλλιο παρα την αλλη *leddha*, ταις αφηκε κη *arrivευσασι* 'ς την εκκλησια, βαλλει ενα δακτυλιδι και εγιαβη 'ς τη λειτουργεια. Την ηυρε ο υιο του ρηγα και της εμβεσε τ' οπισσω, εγιαβη 'ς τη *maddonna* και της ειπε·

— Εκεινη, που εμβεσε ωδε εσω, που *è*;

— Αυτου εσω δεν εμβεσε αλλη *ca* η θυγατερα μου.

Εκεινος εγιαβε τα *fatti*. Εγιαβη η μανα εκει που εκρουασι και εμβεσε χορευοντας· εκεινη αλλη θυγατερα εβαλε ρουχα εξ αλλη *manera* και εμβεσε κιολα χορευοντας. Την ηυρασι πολλοι χριστιανοι που 'στεκασι 'ς την πορτα να την ηυρουν να *passευση*. Εκεινη τως εχαθη απ' τους *lucchi*. Της εμβεσασι τ' οπισσω, την *arrivευσε* ο υιο του ρηγα φορειμενη με ρουχα εξ χρυσαφι, την επιασε και την επηρε να τ' αβλεψη ταις

puddhe. Ειχε την *garzuna* που εκαννε ωμιαψ. Εβαλε ενα δακτυλιδι μεσα 'ς την πηκτουλα και της ειπε τη *garzuna*.

— Βαλε τη 'ς το φουρνο.

Την επηρασι μεσιμερι να φαη ο υιο του ρηγα εκεινη τη πηκτουλα, την εσχισε και ηυρε το δακτυλιδι εκει μεσα. Της ειπε τη *garzuna*·

— Ποιος τωβαλε εκει μεσα τουνο το δακτυλιδι;

— Εγω δε ξερω ποιος το εβαλε, 'τι το ψωμι ειναι εκεινης που αβλεπει τοις *puddhe*.

Ο υιο του ρηγα της ειπε·

— Εσυ εισαι γυναικα μου.

Apoi την επηρε για γυναικα· εκεινοι εμειναςι εκει και εμεις εμεναμε ωδε·

Versione Italiana

Una volta c' era una madre ed un padre con una figlia e poi morì la madre. Il padre si ammogliò e (la madrigna) la mandava con una vacca e le dava tre pani al giorno con una libra di stoppa per filarla. Quella si mangiò i tre pani e non filò la stoppa. Le disse la vacca:

— Portami erba fresca per mangiare e mettimi la conocchia alle corna, chè io ti filerò la stoppa.

La sera, portò la stoppa filata alla madre e le disse:

— Io ho filata la stoppa.

A capo di dieci giurni mandò l' altra figlia e le dette un po' di lardo con tre pani ed una libra di stoppa per filarla. Si mangiò i tre pani, il lardo e non filò la stoppa, e le disse la vacca:

— Portami erba fresca per mangiare; mettimi la conocchia alle corna, chè io ti filerò la stoppa.

Come quella le pose la conocchia, la vacca le cavò l' occhio. Presero la vacca, l' ammazzarono, la bollirono e se la mangiarono e dicevano all' altra figlia che ne mangiasse. Quella non volle mangiare; prese un piccolo sacco, raccolse le ossa della vacca e le pose al piede d' un arancio. A capo di cinque giorni andò e trovò oro e robe d' ogni sorta ch' evvi al mondo.

La madre andò alla messa e menò seco la figlia ben vestita. Quella, che non era figlia, si pose delle robe assai più belle dell' altra sorella; lasciò che giungessero alla chiesa, si pose delle robe assai più belle dell' altra sorella, un anello e andò alla messa. La vide il figlio del re e le andò appresso; andò dalla madrigna e le disse:

— Quella ehe entrò qui dentro, dov' è?

— Qui non entrò altra che mia figlia.

Quello se ne andò pei fatti suoi. La madrigna andò dove suonavano e cominciò a ballare; l' altra figlia si pose robe d' altra maniera e cominciò pure a ballare. La videro molti cristiani che stavano alla porta per vederla passare; ma ella sparve loro dagli occhi. Le andarono appresso; la raggiunse il figlio del re, mentre era vestita con robe di oro, e la menò a guardare le galline.

C' era una serva che faceva il pane; quella pose un anello in mezzo alla focaccia e disse alla serva:

— Mettila al forno.

A mezzogiorno, portarono quella focaccia, per mangiarsela, al figlio del re, il quale l' aprì e vide l' anello, lì in mezzo. Disse alla serva:

— Chi ha posto questo anello?

— Io non so chi l' abbia posto, perchè il pane è di quella che guarda le galline.

Il figlio del re disse:

— Tu sei mia moglie.

Poi se la sposò; quelli rimasero là e noi siamo rimasti qui.

USI E COSTUMI

Pregiudizii e Superstizioni
Meteorologia, Terapia e Fisionomia
Dialetto e Letteratura Popolare
di Laureana di Borrello e d' alcuni paesi
del suo mandamento
per

G. B. Marzano

FARSA

Prologo Fati silenziu tutti, o Cristiani,
Si stu discursu sentiri voliti;
Ora no aviti pemmu dighiunati,
Ca di lu meu parlari vi ncrisciti,
E mancu tanti colerichi mu stati,
Malamata non è vui lu viditi.
Mandali No dici verità, no lu criditi!
Prologo Appressu venerannu nnamurati,
Nc' è *Carlu* e *Rosa* vui già li viditi,
Si pe sorta nci fussi curramati, 1.
Due *sordati* di 'ncodio 2. vi viditi,
Chi di la fami sugnu assai allamati, 3.
Luca e *Vestianu* su cu spati e spiti: 4.
Si ncè quarcunu di puzzu 5. perdutu,
Nc' è lu *Medicu* cca chi è bò pulitu,
Chi mai di studiari s' è, ncrisciutu,
Usa medicamenti ferru e focu.
Si aviti travaturi 6. di cacciari,
Nc' è lu *Magaru* 7. chi bi fa arricchiri,
O puramenti stuppi di filari
Nci è la *Vecchia*, chi fila suttili,
E puru la ruffiana la sa fari.
Mastru Leuni, ch' è di lu levanti,
Vi li conza 8. a bui li ferramenti,
La *Zingara* nci chiama *Violanti*,
Lu *Zingarediu* nci chiama *Crimenti*,
Lu Capitanu nci chiama *Ferranti*,
E lu *servu* a bui mina 9. nta li denti;
Ed infini nci è *Mastru Mandali*,
Chi puru lu buffuni sapi fari.
Leuni Nesci, Violanti, grida ed arricogghi, 10.
Ca vinni cui sa fari li manigghi 11.
Violanti Oi cui voli chiavi e chiavaturi 12.
Venga cui fusaferra voli fari;
Ca a chista terra nc' è Mastru Leuni,
Conzativi chi aviti d' acconzari;
Sa fari catinazzi 13. cu dubbruni

E mancu la mastria nci sa pagari,
No vi criditi ca é mastru mbrogghiuni 14.
Eu vi l'azzettu 15. pe n'omu riali 16.
LEUNI O cu voli lumeri, senza mbrogghi,
Na trumba, caccia carni, e tanti stigghi
Ca tegnu stu fauciuni spogghi spogghi,
E quantu ndi fici eu di sti sferrigghi 17.
Nci vorria nu mercanti mi li cogghi.

Crimenti

Crimenti. Gnuri patri, chi voliti?
Leuni. Li mantici su boni preparati?
Crimenti. Guarda comu fuffanu 18. puliti;
Gnuri patri, vorria mo mu mi cacu.
Leuni. Uh bruttu porcu, ti vortia minari,
Cu chistu spitu ti vorria perciari, 19.
E tuttu jocu pemmu ti divacu 20.
Violanti. Tu sempi fusti fumu senza arrustu,
Chi mi pari sumeri cu lu mbastu.
Leuni. Provalu s' è salatu stu martediu,
E doppu chi l' hai provatu mussu di gatta,
Unu mu crepa e l' autra pemmu schiatta.
Crimenti. Moru, la testa! ah jaih, ah jahi li spadji!
E cu stu nomu pigghiati a miu patri,
Ca jeu e mia matri simu tutti rutti,
Ca ndi minau tricentu martediati·
Violanti. Su Capitanu meu, vogghiu giustizia,
Eu vogghiu a meu maritu carceratu,
Vogghiu mu nci passati la malizzia,
Mandatilu pigghiandu carceratu.
Ferranti. A la mia Curti no tegnu sordati,
E pe li zingari no pigghiu causa:
Pe mo teniti chisti sottadenti,
E n'autra vota 21 statti cchiù 22 avvertenti.
Violanti. E chi mi servi ca a la giustizia vadiu
Su 23. Capitanu no mi pigghia causa,
Chimmu 24. ti viju a mani di Tiranni,
Ammazzatu mu t' aju di tri jorni.
Vestianu. Fermati, mariolu marranchinu 32.
Nommu 25. ti pezziju 26. nta stu chianu
Ca nta sta botta 27. lu paghi lu vinu,
Chi nci arrobasti l' autr' annu a Celanu.
Luca. Renditi a mani mei, Mastru Leuni,
Attacca e jungi 28. tutti dui sti 29. mani
Teccuti 30, o Cumpari attacca tuni 31.
O benaja 32. la terra oji e domani
Diana. O Mundu vanu! Mundu disperatu!
Chinu d' affanni, stu mundu é perdutu!
O quanti gusti e spassi aju pigghiatu!
Chi aju di fari mo, nasu stendutu?
Ca eu simenta di tutti aju provatu,
Chi mò restai vacanti comu mbutu 33.
Carlu. Bon dì, Zia vecchia.
Diana. O bombenutu Figghiu,
Forzi t' accurreravi 34. quarchi mbrogghiu,
Megghiu la frevi, tintu tia, mu ti pigghia!
Carlu. Su namuratu assai di biancu gigghiu,
Di cui lu gigghiu è rosa, ed eu la vogghiu.
Diana. Dunami tempu finca 35. a n' autra ura,
Ca penzari nci vo' 36. Donna Diana,
Ca tantu nci la spezzu la meduja 37.
Finca chi mi l' azzetta 38. la quatrara 39.
Carlu. Teccuti stu gurzuni, 40.
Cca nc' é ogni potaccu e duppiuni
Sparti di chidij duppi ch' hadiu auzati. 41.
Diana. Ti fazzu 42. mu ti cachi li cauzuni.
Rosa, cca nc' é Carlu,
Chi eni annamuratu assai di tia,
Tu, figghia, chi ndi dici di sti cosi?
Rosa. Dinci ca l' aspettu a li petrusi, 43.
Ca dijà di li cuntamu li pilusi.
Diana. Carlu, eu ti la fici la mbasciata,
Dissi ca t' aspetta a li petrusi,
Ca dijá vi li cuntati li pilusi.
Pigghiati grutti, nommu v' arriva la curti.
Stati vigilanti, nommu vi cacati l' anchi.
Magaru. Ieu Cavaler di Franza su nativu,
E lu Demoniu di lu nfernu chiamu,
La setta di Maumettu e di Calvinu
E cu lu sostitutu Luteranu.
Quantu fazzu cca nterra un circu e giru
Tuttu lu nfernu ln cumandu e chiamu.
Milli ducati mi volenu dari
Quantu ca scarcerai nu trumbetteri
Nu jornu a la tempesta di lu mari
Liberai di lu fundu tri galeri. 44.
Leuni. Chiatu a cui avissi mo na forza grandi
E a quattru parti mu spaccu sti mura,
Ca prima di n' autr' ura su mpiccatu
Magaru. Cui é chi ciangi e grida nta ssi mura?
Forzi è carceratu mi ndi dispiaci.
Launi. É Mastru Leuni lu povareju!
Chi appuntu di la morti l' amaruju
Magaru. Vorria sapiri quantu è lu rigalu
Di jocu 45. mu ti cacciu povareju.
Leuni. Mi ndi vegnu cu tia finca chi campu
E sta vita ti dugnu, e ti cuntenti?
Magaru. Eccu lu circu fattu e lu cumandu,
E cu sta virga lu fazzu tremendu,
Chi venga lu diavulu spuntandu.
Astacottu, Mungiburgu, e Mungibellu!
Oh venistivu, dunca? eu vi cumandu
Di cacciari stu Zingaru di mpegnu.
Leuni. Eccumi fora, o gran Signori,
E chista è forza, e chista eni vertuti,
E da nu puntu mi vitti 46. cacciatu!
E mò ch' è fatta già giusta la botta, 47.
Di chisti parti ndi volimu andari,
Nommu ndi mentimu nta quarchi fossa,
A tutti dui mu ndi fannu crepari.
Magaru. Sì, tu dici giustu, sbittamundillu! 48.
Rosa. Su Medicu, sta trippa a mia mi scasa 49.
Pari ch' avissi fattu la filosa.
Donatu Pigghia ogghiu di brigghiu, cicuta e violi,
E ti fai fari nu serviziali,
Ti lu fai fari comu nci voli,
Ca la ziringa l' ha Mastru Mandali,
E ti li trova l' agghiri 50. petroli!
Carlu. Eu sentu gran doluri nta stu pettu,
E di la pena moru, crepu, e schiattu!
Ca pe l' amuri staju 51. assai soggettu,
Puru mu viju 52. nu pilu di gattu!
Donatu. Carlu, no usari cchiù medicamenti,
Ca lu toi mali é chissu c' hai d' avanti,
Iocu nci vò nu curteju tagghienti, 53.
O puramenti nu ferru focanti,
Di poi ti lavi cu acqua gugghienti; 54.
È fatta la rigetta e passa avanti.
Eccu già tutti sanati
Cu li me medicamenti,
E no vogghiu u mi pagati
No cu oru e no cu argentu,
Vasta sulu li gridati
Mu nci levanu lu ventu.
Ferranti. Eu su lu Capitanu di sta terra,
E di sta terra Capitanu mi chiamu,
Addubbu 55. li culeri 56. criminali
Pe vinti rana 57. o puru nu carrinu 58.
Ma si li causi veninu a scalari,
L' addubbu puru poi pe dui muntuni 59.
Servu. Fatimi largu, ca cu sta spata mpilu 60.
E a quarcunu la testa nci arrivolu 61.
Ca lu Patruni meu, ch' è di la Sila,
No troppu nci la scippi 62. na parola.

Iu notti e jornu la pilucca 63. affila,
E poi nci l' ungi cu la canigghiola, 64.
Idiju sapiti pecchì li strevi vi tira,
Ca no havi strazzi 65. e cucuji 66. filati,
Mu nci li leva jà 67. a lu mei patruni,
Ca teni li stivali scutejati 68.
Mandali. Chi bandu è chissu chi tu vai jettandu? 69
Forzi é benutu u capitanu friscu? 70.
O quarchi nselenutu 71. di Tudiscu? 72.
Sai chi nci dici a su Patruni toi,
Mu nci fa li fatti soi,
Lu giustu mu si lu pigghia,
Nommu sconcica li cani chi dorminu,
Ca cu culeri no si fa lu mantu,
Ca su tutti preni 73. li cristiani.
Servu. O Patruni, no sai e ti nsonni nenti?
Tutti su dissobbedienti,
Parrari 74. no nci ponnu nsanitati, 75.
Tu costati 76. no nd' hai finca a domani!
Ferranti. Chiama a lu Capitanu chi sia lestu,
Mu veni prestu lu Capura 77. Luca,
Mu pigghia chiju iuttuni di scarinci,
E mu lu porta attaccatu di li trinci.
Luca. Fermati, disubidenti ammalunatu,
Li denti di la vucca ti li cacciu.
Mandali. Tu mi tiri senza aviri piatati,
Eu mi sentu li spadii cuzzati. 78.
Luca. Fermati assassinu ammelunatu
Eccu t' haju portatu lu banditu.
Ferranti. O gran cani crudili, nci hai ncappatu 79.
Nta sta botta jerrai 80. ngalera o mpisu. 81.
Mandali. Eu nenti pe bui aju parratu,
Sendu spejizzatu 82. vi chiamai!
Gerranti. Eccu pe supra guai lu cumprimentu!
Mandali. Eu moru, e moru quasi a tortu e sulu
Na grazia sula vogghiu mu mi fati
Mu mi chiavati la varva 83. a lu culu.
Ferranti. Sempi li tamburinari furu buffuni
Liberatilu a malora.
Mandali. Eu stetti nduru e m'haju 84. difenzatu 85
Ca si no era mpisu d' avanteri;
Mo chi simu tutti di lu levanti
Guvernativi amici tutti quanti.
Prologo. Eu lu prologu mi chiamu
Di la forza su lu tronu 86.
Studiai lu Calapinu,
Nci ndi jamu chianu chianu. 87.
Carlu. Ed eu Carlu su chiamatu,
E la notti no pigghiu quetu 88.
Ca su forti nnamuratu
Di sta Donna ch' è darreru 89.
Rosa. Ed eu su stilla lucenti
Gioia mia preziusu amanti
Aju st' occhi risbrendenti 90.
Chi mi lucinu comu diamanti.
Vestianu. Eu su Capura Vestianu
Sparu dirittu comu tronu 91.
A la guerra di Milanu
Fui Tudiscu e poi Spagnolu.
Luca. Ed eu su Capura Luca
La scupetta è sempri armata,
Sparai na botta a una lupa
L' annorbai cu la purvarata 92.
Magaru. E ieu sugnu lu Magaru,
Di la Franza su nativu,
Si no abbuscu 93. nu carrinu,
Nui stu libru l' abbruschiamu 94.
Diana. Ed eu su donna Diana
Sacciu filari quartaruna
A lu lustru 95. di la lumera
Ndi ncazziju centinara.
Donatu. Ed eu su lu su 96. Donatu
Su nu Medicu pulitu
Nci l' osservu a lu malatu
E lu puzzu 97. e lu vijicu 98.
E puru si l' ha malatu
Lu ciucciu a cumpari Vitu.
Leuni. Ed eu su Mastru Leuni
Sacciu fari crocchi e chiavi,
A li porti di Dinami
Nci arrobbai quattru dubbruui.
Violanti. Eu su donna Violanti
Sacciu fari li ferramenti
Cu sti natichi tiranti
L' abbuttai tanti pezzenti.
Crimenti. Ed eu su lu Zingareju
Chi li mantici li minu 99.
Minu megghiu lu piatteju 100.
E lu hiascu 101. cu lu vinu.
Ferranti. Ed eu sugnu 102. Do Ferranti
Su lu capu di sta genti
Si no aju culeranti 103.
A mia arruggianu 104. li denti
Servu. Ed eu servu su chiamatu
Staju 105. mbatula 106. servutu
Mu ti viju darrupatu 107
Di nu Diavulu pinnutu. 108.
Mandali. Ed eu su Mastru Mandali,
Sacciu fari lu buffuni,
Si mi vidinu li quatrari,
Eu mi conzu arrumbuluui. 109.

FINE DELLA FARSA.

---

1. *Curramati* vale *bastonate*; dal greco κορυνη clava mazza si è fatto *curramari* e *curramata*, come da *bastone* si è fatto bastonare e bastonata; in greco κυρω vale anche colpire bastonare. 2. Sul collo. 3. che dimostrano d' aver fame, con la bocca aperta e con altri segni esterni da λειμοσσω. 4. Spiedi. 5. polso. 6. tesori nascosti. 7. Mago. 8. accommoda. 9. *Minari* vale *battere*, dal latino *minari* che fra gli altri significati ha pure quello di battere. 10. Raccogli. 11. Maniglie. 12. toppe. 13. Catenacci. 14. imbroglione. 15. accetto. 16. leale. 17. ferramenti. 18. soffiano. 19. *Perciari* vale forare e deriva dal francese *percer*. 20. vuoto. 21. volta. 22. più. 23. questo. 24. Che io. 25. affinchè io non. 26. riduco in pezzi. 27. volta. 28. congiungi. 29. codeste. 30. Eccoti. 31. tu. 32. Mal' aggia. 33 imbuto. 34. occorrerà. 35. fino. 36. vuole. 37. cervello. 38. accetta. 39. *Quatraro* e *quatrara* vale *fanciullo* e *fanciulla* ed anche *giovinetto* e *giovinetta*, dal latino *quaternarius di quattro*: tale voce, in prima doveva significare *fanciullo* o *fanciulla di quattr' anni*: ma poscia si estese anche ai giovanetti fino ai 15 anni. 40. grande borza. 41. conservati. 42. faccio. 43. contrada di Laureana. 44. navi. 45. costà. 46. vidi. 47. colpo. 48. diamocela a gambe. 49. esce dal suo posto. 50. ghiri. 51. sto. 52. veggo. 53. tagliente. 54. bollente. 55. Aggiusto. compongo. 56. querele. 57. grana. 58. carlino. 59. becco. 60. infilo. 61. tagliare. 62. *Scippari* vale *strappare estrarre*, dal latino excipere. 63. parrucca. 64. *Canigghiola* vale *forfora*, dal latino *Canicae*. 65. Stracci. 66. bozzoli. 67. là. 68. *Scuteiatu* dicesi delle scarpe rotte, alle quali non sia stato cucito un pezzo di cuoio per rattopparle. 69.

gettando. 70. novello. 71. *Nselenuta*, stordita, come se fosse nella luna, come suol dirsi; dal greco σεληνη *luna*, e preponendo la preposizione *in* s' é fatto *nseleniri* e *nselenutu*, cioè *essere nella luna*. 72. Tedesco. 73. gravidi. 74. parlare. 75. in salute. 76. costole. 77. Caporale. 78. rotte. 79. sei capitato. 80. Andrai. 81. impiccato. 82. tutto stracciato. 83. barba. 84. sono. 85. difeso. 86. tuono. 87. piano. 88. quiete. 89. *Darreru*, scritto in tal modo, è il *derrier* dei Francesi. 90. risplendenti. 91. tuono. 92. polvere. 93. procuro. 94. bruciamo. 95. lume. 96. Signor. 97. polso. 98. umbilico. 99. meno. 100. piattello. 101. *Hiascu* vale *fiasco*, dal greco ασχος, preponendo la j. 102. Sono. 103 querelanti. 104. irrugginire. 105. Sto 106. *Mbatula* vale *inutilmente*, dal greco ματην. 107. dirupato. 108. *Pinnutu* vale *astutu* e viene dal greco πινυτος, η, ον: questa esclamazione di *Diavolu pinnutu* ! si usa spesso in quel di Caridà e di Dinami. 109. a forma circolare dal greco ρομβος.

LA SANTA RAGIONE

NOVELLINA POPOLARE DI MANTINEO

Sentiti, vui autri figghioli, chi aviti mu veniti a lu mundu, ca aviti mu siti obbidenti e mu rispettati li mariti e no mu siti gnocculusi, (1) cà mo vi cuntu chi succediu.

'Na vota nc' eranu quattru frati e avenu 'na soru sula. Sti frati eranu tutti giuvani e gappi (2): non si dassavanu passare musca a nasu; ma a la soriceja (3) chi era cchiù picciotta la volenu beni: non nci dassavanu mancari nenti, nci facenu lu gnocculu ed accussì crisciu na vacabunda (4). La scuntenta era beja e 'nu jornu nci mandau (5) nu mastru custureri (6). Li frati nci dissaru ca sì, cà lu custureri era bonu giuvani e fatigaturi. Daccussì cunchiusaru lu matrimoniu, nci dezzaru (7) la dota a binti, ducentu ducati di dinari, pecchì erunu ricchi. Si spusaru ricchi e ricriati; doppu dui o tri jorni di contentizza, vinni l' amaru. Quandu vitti ca non sa nenti ed era scustumata:

— Non pensari, cà ti addomitu jeu.

Era nu capizzuni e sapia mu l' addomita. Nu jornu non trovau la cucina lesta; pigghia nu lignu e nci ndi duna na bona porzioni ed ija curri ja (8) li frati:

— Viditi ca chiju 'ngiuinu (9) mi ammazzau.

— Cu chi ti minau?

— Cu nu vastuni.

— Currinu li frati:

— Tu, parbeu, la pigghiasti pe ciucciu mu la pigghi a lignati? parbeu, ti ammazzamu.

Lu povaru maritu non rispundiu, cá eranu quattru:

— Si parru, nd' abbuscu.

E mancu nci potti cuntari la ragiuni.

— 'N' autra vota mu la tocchi ca ti facimu mu la paghi.

'N' autru jornu, pe 'n' autra scustumatizza, lu maritu no potti sumportari cchiù:

— Dassa mu la pigghiu cu stu pezzu di corda.

Torna jà li frati. N' autra liti, cà non si mina cu la corda. La povareju avia mu scumporta, e n' autra vota la pigghiau a baffattuni (10).

'N' autra liti. A boni cunti, no la potia toccari, ca avia li frati pe spajazzu (11).

Chi pensa 'nu jornu lu maritu? accatta nu nervu e lu 'mbogghiarija (12) tuttu cu na vitta (13) russa e 'ntornu 'ntornu tanti nocchi di zagareji (14) d' ogni culuri. Vaci (15) a la casa e lu mpendi avanti a lu lettu.

— Chi é chissu (16), maritu meu?

— Eh! mugghieri mia, sai chi è?

— Chi é?

— La Santa Ragiuni.

— Daveru ch' é bella.

— Sì, mugghieri mia, é 'na santa miraculusa; avimu mu l' aduramu, e no mu si tocca, cá è peccatu.

— Sì, maritu meu, cà nci ajumu (17) la lampa.

Ed accussì si la calau (18), cà tanta malizzia non nd' avia. Quandu lu maritu vitti ca si persuadiu, nci dassau la fatiga e nci dissi:

— Quandu mi ricogghiu (19) mu la trovu finuta la fatiga. Sentisti?

— Va, va e non pensari.

Veni lu maritu, la sira, e la trova cu li mani a lu sinu.

— Ah! tu non boi mu la senti? ti ndi abusi di li frati toi?

Pigghia la Santa Ragiuni, *e di duvi vegnu, vegnu di lu mulinu (20). E la fa nigra comu 'na laua. Curri ja li frati:*

— Mi ammazzau! mi ammazzau chiju boja! baju li carni nigri.

— Cu chi ti li fici?

— Cu la Santa Ragiuni.

— Cu la santa ragiuni tì minau?

— Sì, frati mei; cu la Santa Ragiuni.

— Allura chi ti minau cu la santa ragiuni, fici bonu, e quandu ti mina cu la santa ragiuni, no beniri cchiù, ca ti jettamu lu restu.

— Ed accussì nuju mi difendi?

— Nui non ti potimu difendari, quandu ndi abbuschi cu la santa ragiuni.

Si ndi jiu (21) ciangendu e si cridiu ca quandu nd' abbusca cu chija Santa Ragiuni, *nuju pò parrari, cà é cosa sagra. Ed accussì si 'mparau obbidenti e fatiganti e nci passau lu gnocculu.*

Longa è la strata, curta é la via;
Diciti la vostra, cà é ditta la mia.

---

1. Ammoinato — 2. Bravacci — 3. Sorellina, 4. Oziosa — 5. Mandò a chiederla per moglie. 6. Sarto — 7. Dettero — 8. Dai fratelli — 9. Angioiao. Il nostro popolo, parlandosi di un uomo crudele, dice che pare *'nu sarruino*, saraceno, o *'nu 'giuinu*, — 10. Schiaffi — 11. La spalleggiavano — 12. Avvolge — 13 Fettuccia — 14 *Nocchi di zagareji*, fiocchi di nastri a quattro o più staffe — 15. Va — 16. Codesto. 17. Accendo — 18. Se la inghiottì — 19. Ritiro a casa — 20. Per dinotare che uno dá molte busse, si dice: *e di duvi vegnu, vegnu di lu mulinu* — 21. Andò.

Tipografia Francesco Raho

Gerente Resp. Pietro Scalamogna

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 12. – Agosto 1889.

MONTELEONE
TIPOGRAFIA — FRANCESCO RAHO
1889.

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 12. — Agosto 1889.

MONTELEONE
Tipografia — Francesco Raho
1889.

Anno II. Monteleone, 15 Agosto 1889. N.° 12.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5. Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA Una volta al mese	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

Ninna Nanna

MONTELEONE

O sonnu, veni di luntana via,
Voli mu (1) dormi la figghiola (2) mia,
Voli dormiri e vo' fari la nonna;
Figghia, mu t' addormenta (3) la Madonna,
E la Madonna dui angioleji (4) avia,
Unu a li vrazza (5) e l' atru chi dormia.

—

O sonnu, veni e veni e veni e veni,
Veni a cavallu e no veniri a pedi;
Si veni a pedi, prestu stancherai,
Veni a cavallu, ca (6) no stanchi mai.
O sonnu, veni e veni e veni, o sonnu,
Ca la figghiola mia l' ha di bisognu;
L'ha di bisognu la figghiola mia,
Mu l' addormenta la matri Maria.

—

Venici, sonnu, di la naca (7) d' oru,
Duvi si addormentau Gesuzzu bonu;
Venici, sonnu, nta 'a (8) naca di lignu
Duvi si addormentau Gesù benignu;
Venici, sonnu, nta 'a naca d' argentu
Duvi si addormentau Gesù 'nnocenti,
Venici, sonnu, nta 'a naca d' attuni (7)
Duvi s' addormentau nostru Signuri.

—

Ninna nanna, la ninna ha da veniri,
Ca la figghiola mia voli dormiri;
Mammata (10) fici nu lettu di rosi,
Mu (11) ti addormenti e pemmu (12) ti riposi;
Mammata fici nu lettu di gigghi,
Mu ti riposi e pemmu ti risbigghi; (13)
Ninna nanna, la ninna nanna veni,
A (14) la figghiola mia cui (15) mi la teni?
E mi la teni Gesù cu Maria,
Venici, sonnu, a la figghiola mia.

—

O sonnu veni e non addimurari, (16)
Ca l' ura é tarda, e la mamma ha di fari,
O sonnu, veni e beninci, (17), ca è ura,
Lu suli (18) si ndi ha jutu (19) di li mura;
O sonnu, veni e beninci, ch'è notti,
Lu suli si ndi ha jutu di li porti; (20)
La ninna nonna, ed oh, la ninna nonna,
La ninna veni a la gioiuzza mia.

—

Viscuvu mu ti viju (21) di Firenza,
Appressu mu ti viju cardinali,
Oh, la ninna ninna, gioia mia!
Ca poi t' aspetta 'n' atra (22) provvidenza,
E mu t' assetti alla seggia papali.

STEFANACONI

Ninna, sonnu, a lu ziteju (24) meu
Ninna, sonnu, a lu ziteju meu,
Mi l' addormenta la Matri di Deu,
E la Matri di Deu nci duna lumi
Mu s' addormenta pe 'nu paru d' uri.
Ninna, ooh!
Ninna, sonnu, ed ancora no binni; (26)
Lu picciriju (27) meu cu' mi lu tinni?
Cu mi lu tinni no lu sa teniri,
Lu picciriju meu voli dormiri,
E ninna, lu sonnu, ninna lu sonnu,
Ninna, ooh!

—

Dormi, dormi, dormi e posa
Comu riposa lu gigghiu e la rosa;
Sonnu, veni e d' arredu (28) marina
L' abitu novu e la cozetta (25) fina,
Lu beju meu, ninnà!

—

O sonnu, veni, e di luntana via,
Mu s' addormenta la palumba mia,
O sonnu, veni, e di Castellammari,
Fanci la pitta, (30) quandu fai lu pani,
No nci (31) la fari tantu tostuleja, (32)
C' avi (33) li denti di la vecchiareja.
La beja mia, ninnà!

Si tua nanna (34) lu sapissi
Ca si' (35) figghia du re Bissi,
Cu naca d' oru ti annacaria, (36)
Cu' fascia d' oru ti fasciaria;
Dormi, dormi, anima mia.

Mammata fici nu lettu di rosi,
Mu t' addormenti tu, mu ti riposi;
Mammata fici nu lettu d' amenta,
Pemmu ti curca a tia, (37) mu t' addormenta;
Mammata fici nu lettu di hiuri (36)
Mu ti riposi tu nu paru d' uri.

Dormi, dormi, facciuzza bella,
Ca la mamma fa quarcosa,
Ti lavura la camisella,
Dormi, dormi, facciuzza bella.

1. mu dormi, *dormire*. Spesso si sostituisce all' infinito e al congiuntivo il modo indicativo, preceduto da mu (che) o pemmu (perchè). 2. il *gli* nel dialetto calabrese prende un po' del *gli* toscano e un po' del *ghi*. — 3. mu ti addormenta, *che t' addormenti*. — 4. angioleji, *angiolelli, angioletti* — 5. Vrazza, *braccia*. Si scambiano la *b* colla *v*. — 6. ca *perchè*. — 7. naca, *culla*. — 8. nta 'a, *nella*. — 9. attuni, *ottone*. — 10. Mammata, *mamma tua*. Ai nomi di famiglia patri, frati, soru si aggiunge come suffisso l' aggettivo possessivo, dicendo patrima, fratima, soruma — 11, 12. mu, *che*, pemmu, *perché*. — 13. risbigghi, *risvegli*. — 14. a la, *la*. spesso si usa il caso terzo, dativo, pel caso quarto, accusativo p. e. salutami a la mamma, chiamami a la sorella, — 15. cui per *chi* soggetto, e si usa anche in altri casi, p. e. a cui per *a chi*. — 16 addimurari, *tardare*. — 17. beninci,, *vieni a lei*. — 18. suli, *sole*. — 19. si ndi ha jutu, *se ne è andato*; jutu dal verbo ire, che qui si coniuga in molte voci. — 20. porti, *porte*. — 21. mu ti viju, *che ti veda*. — 22. atra e talvolta autra, *altra*. — 23. t'assetti, *t' assida*. — 24. ziteju, *zitello*, ma in questo senso bambino. — 25. nu, *un*. — 26. binni, *venne*. — 27. picciriju, *picciolino*. — 28. d'arredu, *di dietro*. — 29. cozetta, *calzetta* — 30. pitta, *focaccia*. — 31. nci, le, *a lei*. — 32. tostuleja, diminuitivo di tosta, dura. — 33. avi, *ha*. 34. nonna, *nonna*. — 35. si', *sei*. — 36. annacaria, *culleria, cullerebbe*. — 37. a tia, *a te*, si pronuncia attia, il dativo per l' accusativo. 38. hiuri, *fiori*, si pronuncia coll' h aspirato. Il gruppo *fl* diviene *hi*; però si dice *hiatu, hiumi, hiuri* per fiato, fiume, fiore.

M. G. ZONTA.

LE TRE SORELLE

NOVELLINA GRECA DI ROCCAFORTE

Tèsto

Ena viaggio ihe mia mana ce tuti ihe trise dihaterese ce tutese eszussa me tagrafti pu ennedai stimogna fadia asce ti to sambattegue ce pasa enase to sedonne pise carpo, pise dineria ce eszussa ce ti vradia ja na to passespi ocherose ecunteguai fattucia. Irte pu apedhane i mana ce eminai i trise leddhadese, pauda ecannai ti stesso narti tu agraftiu ce eszussa. Mia vradia ipe i pleo ceddha:

— Leddhadese, prita pu isze nimana, ti vradia ecunteguame tossa fatti ce epassegue nocherose ce arte de cunteguome tipote.

Ce ipe ti pleose megalise:

— Cuntespete cane fattuci.

Arrispundespe ce ipe:

— Ego scerise ti lego? ti anicha to cucchieri tu riga ja andra, ego efideguommo na camo ena pasticciuni asce deca tumena sitari.

Arrispundespe i mesaci ce ipe:

— Ce ego, aniha to coco tu Riga, efideguommo na alluminespo oli ti città me ena tornisi aladi.

Arrispundespe i pleo ceddha ce ipe:

— Ce ego, aniha to nijio tu Riga ja andra, ego efidegnommo na tu camo ena centimari pedia arcinica me ena milo sto heri pasa enase asce grisafi ce mia diilici me ena nastrosto frunti asce grisafi.

Ecindo chero legusi ti o Riga ihe te spiese pu epigai me ta spitia na ivrusi a canese plategui aharo tu Riga. Giusta pose elegai ecindo discurso, i spia ito sti porta ce acue nolo ce to ipe tu Riga ti ascena spiti ihe trise jineche-se ce ipai ecinda loja. O Rigase ipe ti spiase:

— Esu ehise na paise na te crascise na ertusi node senza addho.

I spia ejavi ce te secrasce ce to sipe :

— Esise ehite na ertite medhemu stu Riga, ti de scero ti é pu safdeli.

I trise leddhadese olese tremomenese ipai:

— Cusa ti è pu ma dheli?

Ma de nihai ti cami; iti logoso tu Riga ce ihai na pausi o odhelai o de. Pose arrivespai, angonatiai ambrose tu Riga ce tu ipai:

— Ti è pu ma cumandeguite?

O Rigase to sipe:

— Sti pena ti cefalise, esise ehite na ipite ecino pu ipete ettespera.

Ecinese tu ipai:

— Ca emise de nipame tipote.

O rigase to sipe;

— Pete ecino pu ipete ettespera; se mande, paite sti morti.

Cunnonda ti morti ipe i pleo megali:

— Ego ipa ti aniha to cucchieri ja andra, e fideguommo na sa camo ena pastiaciuni asce deca tumena sitari.

O Rigase ti sipe:

— Ego su to donno; ma ane esu de to cannise, panda paise sti morti.

Ecini tu ipe mane. Eprandefti me to cucchieri, ce ecame to pasticciuni asce decatumena sitari.

Poi ipe ti mesacise;

— Ce esu ti ipese?

— Ego ipa ti aniha to cocossase ja andra, efideguommo me ena tornisi naladi na sasa alluminespo oli ti città.

O Rigase ti neprandespe me to coco, ma ti sipe:

— Ma ane esu de fideguese na camise ecino pu esu ipese, panda esu paise sti morti.

Ecini tu ipe mane.

Eprandeftissa ce me ena tornisi aladi alluminespe oli ti città. Ipe ti pleo ceddha:

— Ce esu ti ipese?

— Ego ipa ti aniha to nijossase ja andra, ego efideguommo ascena viaggio na tu camo ena centinari pedia arcinica mena milo sto heri cadha enase asce grisafi, ce mia diilici mena nastro asce grisafi sto frunti.

O Rigase ti sipe:

— Ce ego su to donno, mane esu de cannise ecino pu esu ipese, paise sti morti.

Ecini tu ipe:

— Mane; ego imme cuntentose.

Sirma eprandeftissa ce tutì escevi etimose. Sa nito pu idhele lego ja na jenni, o jose tu Riga ejavi me adduse addivertimento ce adiae ena szoguari minuse. I jinecatu ejennie ecindo chero pu ecinose de nito eci ce ecame to centinari arcinica ce mia dilici; ta arcinica me to milo sto heri pasaena, ce ti dilici me tastro asce grisafi.

Ma i manatu pu de ti nisonne nivri ti grambi, ti canni? pianni ola ecinda pedia ce ta perri ascena cipo, pu eci mesa ihe ena magno spiti ce ecinda pedia ta chiue attornu tu spitiu, ce poi edelesce ena centinari ce mia gattuddha ce pose edelefti o jostise, tu ipe:

— Vre ti su ecame i jinecasu!

Ce tu edisce te gattuddhese. O jose tu Riga, dhoronda ecindese gattuddhese, ordinespe na camusi mia eoniceddha mesa sti gnazza ce na valusi ti jinecandu eciossu ce na ti frabichespusi eciossu me ti cefali sto nosciu ce eguale ena nordino sti pena ti cefalise, ti pasa enase pu passegui ecitte ehi na ti tavri mia spandalata ce na tisi fti sti faccia, ce ti nepassegue mia naffetta spomi ce ena biccheri nero ti nimera. Arte afinnome ti mana pu ito asce cindi pessimo cundanna senza na cami aharo ce plateguome anda pedia.

Tunda pedia pu issa humena sto cipo attornu tu spitiu, espundespai ena centinari ce mia laranghia, ma i dilici ito i pleo caglio.

Mia nimera ejavi o jose tu Riga sto cipo ce posso dhori ecindese laranghiese ce ipe:

— Ca pise efitespe tunda arbura?

Ce ejavi sto frisco pu ecannai ecinese i laranghiese ce posso ito eciapieatu, posso arrispundespe i diilici ce ipe:

Gapimena leddidiamu, pu mesa me ehite, camete caló frisco tu ciurumase.

O jose tu Riga, cunonda ecindo logo, senza na ivri cane, sirma econdofere sto spiti olose spaventemmenose ce pose arrivespe, ta ipe ti manastu, ti sto cipo attornu tu spitiu ehi ecindese laranghiese, ce pose ito ciapicatu acue ecindi logo. I manatu, pu ihe ta pannia apalimena ti nepensespe? ti de ne pramata giusta ce tu ipe:

— Scerise ti su lego? ecindese laranghiese na te cospise ce na te camise lignami, ce fabbicheguise addhone quartino spiti ce vaddise ecindi lignami ti è calí.

Ecinose otuse ecame: te secospe ce efrabichespe addhone quartino, ce te sevale sto solaro, ma ti diilici, pu ito to caglio podi ti necamai ja bastaji ce to evalai apicatte. Doppu pu ito jenameno to quartino, mia nimera ejavi eciossu, ce pose ito apanu sto solaro, posso arrispundespe i diilici pu ito o bastaji ce ipe»

— Gapimena leddidiamu, pu apanumu stechite, mi vareite poddhi, ti macciuncheite.

O jose tu Riga, pose acue tunda loja, sirma nefighe ce ejavi sto spiti ce ta ipe ti manastu.

Cunnonda ecinda loja i manatu, ti nepensespe? ti de ne pramata giusta ce ipe tu jutise:

— Scerise ti su lego? na to halaise ce na caspise oli ecindi, lignami asce laranghia ti è pramata ahara.

Ecinose otuse ecame: to chilae ce ecaspe ecindi lignami,

Doppu pu ecai, i manata epiae ce edelesce oli ecindi naspri ce ti nepare sto cipo. Doppu lighese imerese ecini aspri, espundespai ena centinari podia asce piparese ce i diilici espundespe ena podi miligiana. Mia nimera ejavissa i eghese ce efagai ti piparese ce ti miligiana, ce pose efagai ecindese piparese ce ti miligiana, sirma escevissa otimese. I eghese sa nejenniai, posso necamai to centinari asce pedia arcinica ce ti micceddha diilici pose issa. Sa nivre o poverose pecurarose ti ejennai i eghese ce ecamai ecinda pedia, posso de niscere ti na pensespi. Ma ipe:

— Ego ta afinno na ta sicousi, jati ego de neho ti cami.

Mia nimera ejavi o jose tu Riga sto jazzo ce pose arrivespe, posso dhori apissu to, ti inveci na ivri himaria, posso dhori pedia ce ipe tu pecuraru:

— Pose è to prama ce i eghese, inveci asce himarra, ehusi pedia?

O pecurarose tu ipe:

— Ca ego ti scero? pose aheroai na jenniusi, posso nivra ti ecamai ettunda pedia.

Legonda otuse, ambrostose posso arrispundespe i micceddha ce ipe:

— Gapimena leddhidia, pu mesu mehite, camete mia filimia tu ciurumase.

Ce tu eristissa ola ta apanu, legonda:

— Ciurise, emise sa filume to heri.

O jose tu Riga ti nepensespe? ti ito tradimento ti manastu. Otuse epire ta pedia sto spi-

tindu, ce pose arrivespe, sirma eguale ti jinecandu ascindi pena ce, pose ti nivrai ta pedìatise, criftissa clonda, ce ti attorniespai ola, ce pise ti nisonne filii o protinose, ti nefile. Otuse o jose tu Riga ordinespe mia carcara, ce na valusi luci ja ofto merese, ce poi na ti risciusi eciossu ti manandu na cai. Poi considerespete ti festa ecamai ja olo to regno, ti o jose tu Riga ihe ola ecinda ped:a me to milo asce grisafi sto heri ce i dilici me tastro asce grisafi sto frunti. Otuse ecini eminai eci ce emise ode senza tipote.

Riduzione in caratteri greci

Ενα *viaggio* ειχε μια μανα και τουτη ειχε τρεις θυγατεραις και τουταις εζουσαν με τ' αγρακτι που ενεθασι στημονια φαδια εξ τι τως *ombattegue* και πασαενας τως εδωνε ποιος καρπο, ποιος δηνερια και εζουσαν και τη βραδεια για τα τως *passευση* ο καιρος *cunteguasi fattuxια*. Ηρτε που απεθανε η μανα και εμειναςι η τρεις *leddhadaις*, παντα εκαννασι τη *stessaν arti* του αγρακτιου και εζουσαν. Μια βραδεια ειπε η πλεο κελλα.

— *Leddhadais*, πριτα που ηζεν η μανα, τη βραδεια *ecunteguαμε* τοσσα *fatti* και *epassεguen* ο καιρος και αρτι δε *cunteguομε* τιποτε.

Και ειπε τη πλεος μεγαλης·

— *Cuntευσετε* κανε *fattuxι*.

Arrispundευσε και ειπε·

— Εγω ξερεις τι λεγω; τι αν ειχα το *cucchieri* του ρηγα για ανδρα, εγω *efideguομουν* να καμω ενα *pasticciuni* εξ δεκα *tumena* σιταρι.

Arrispundευσε η μεσακη και ειπε·

— Και εγω, αν ειχα το *coco* του ρηγα *efideguομουν* να *allumineυσω* ολη τη *città* με ενα *tornisi* αλαδι.

Arrispundευσε η πλεο κελλα και ειπε·

— Και εγω, αν ειχα τον υιο του ρηγα για ανδρα, εγω *efideguομαι* να του καμω ενα *centinari* παιδια αρσενικα με ενα μηλο 'ς το χερι πασαενας εξ χρυσαφι και μια θηλυκη με εναν αστρο 'ς το *frunti* εξ χρυσαφι.

Εκεινο το καιρο λεγουσι τι ο ρηγα ειχε ταις *spiaις* που επηγασι με τα σπιτια να ηυρουσι α κανεις *plateguει* αχαρο του ρηγα. *Giusta*, πως ελεγασι εκεινο το *discurso* η *spia* ητο 'ς τη πορτα και ακουσεν ολο και εγιαβη και τα ειπε του ρηγα 'τι σ' ενα σπιτι ειχε τρεις γυναικαις και ειπασι εκεινα τα λογια. Ο ρηγας ειπε τη *spiaς*·

— Εσυ εχεις να πανης να ταις κραξην να ερτουσιν ωδε *senza* αλλο.

Η *spia* εγιαβη και ταις εκραξε και τως ειπε·
Εσεις εχετε να ερτητε μεθαι μου 'ς του ρηγα τι δε ξερω τι έ που σας θελει.

Η τρεις *leddhadaις* ολαις *tremomεναις* ειπασι·

— *Cu sa* τι έ που μας θελει?

Μα δεν ειχασι τι καμει, ητο λογος του ρηγα και ειχασι να παουσι ο εθελεσασι ο δε. Πως *arriveυσασι*, (αγ) γονατισασι αμπρος του ρηγα και του ειπασι·

— Τι έ που μας *cumandeguετε*;

Ο ρηγας τως ειπε·

— 'Σ τη *pena* τη κεφαλης, εσεις εχετε να ειπητε εκεινο που ειπετε εχθε εσπερα.

Εκεναις του ειπασι·

— *Ca* εμεις δεν ειπαμε τιποτε.

Ο ρηγας τως ειπε·

— Πετε εκεινο που ειπετε εχθε εσπερα· *se* αν δε, πατε 'ς τη *morti*.

'Κουοντας τη *morti*, ειπε η πλεο μεγαλη·

— Εγω ειπα 'τι αν ειχα το *cucchieri* για ανδρα, *efideguομουν* να σας καμω ενα *pasticciuni* εξ δεκα *tumena* σιταρι·

Ο ρηγας της ειπε·

— Εγω σου το δωνω· μα αν εσυ δε το καννεις, παντα πασις 'ς τη *morti*.

Εκεινη του ειπε μα ναι· Εποανδεφτη με το *cucchieri* και εκαμε το *pasticciuni* εξ δεκα *tumena* σιταρι.

Ροι ειπε τη μεσακης·

— Και εσυ τι ειπες;

Εγω ειπα τι αν ειχα το *coco* σας για ανδρα, *efideguομουν* με ενα *tornisiν* αλαδι να σας *allumineυσω* ολη τη *città*.

Ο ρηγας την επρανδευσε με το *coco*, μα της ειπε·

— Μα αν εσυ δε *fideguσαι* να καμης εκεινο που εσυ ειπες, παντα εσυ πασις 'ς τη *morti*.

Εκεινη του ειπε μα ναι. Επρανδεφτησαν και με ενα *tornisi* αλαδι *allumineυσε* ολη τη *città*.
Ειπε τη πλεο κελλα·

— Και εσυ τι ειπες;

— Εγω ειπα τι αν ειχα τον υιο σας για ανδρα, εγω *efideguομουν* σ' ενα *viaggio* να του καμω ενα *centinari* παιδια αρσενικα με να μηλο ς το χερι καθα ενας εξ χρυσαφι, και θηλυκη με εναν αστρο εξ χρυσαφι ς' το *frunti*.

Ο ρηγας της ειπε·

— Και εγω σου το δωνω, μα αν εσυ δε καννεις εκεινο που εσυ ε πε, πασις 'ς τη *morti*.

Εκεινη του ειπε·

— Μα ναι εγω ειμαι *cuntentos*.

Συρμα επρανδεφτησαν και τουτη εξεβη οτει μος. Σαν ητο που ηθελε λιγο γ α να γεννηση, ο υιος του ρηγα εγιαβη με αλλους α *divertimento* και αδειασε ενα ξευγαρι μηνους. Η γυναικα του εγεννησε εκεινο το καιρο που εκεινος δεν ητο εκει και εκαμε το *centinari* αρσενικα και μια θηλυκη τα αρσενικα με το μηλο 'ς το χερι πασαενας, και τη θηλυκη με τ' αστρο εξ χρυσαφι.

Μα η μανα του που δε την ηθωνεν ηυρει τη γαμβρη, τι καννει; πιανει ολα εκεινα τα παιδια και τα παιρνει σ' ενα κηπο, που εκει μεσα ειχε ενα *magno* σπιτι και εκεινα τα παιδια τα εχωσε *attornu* του σπιτιου, και *poi* εδιαλεξε ενα *centinari* και μια γατουλα και πως εδιαλεχτη ο υιος της, του ειπε·

— Βρε τι σου εκαμε η γυναικα σου!

Και του εδειξε ταις γατουλαις. Ο υ ος του ρηγα, θωροντας εκειναις ταις γατουλαις, *ordineυσε* να καμωσι μια *coniceddha* μεσα 'ς το *gnazza* και να βαλουσι τη γυνακαι του εκει εσω και να τη *frabbicheυσουσι* εκει εσω με τη κεφαλη 'ς τον οξω και εκβαλε εναν *ordino* 'ς τη *pena* τη κεφαλης, τι πασαενας που *passeguει* εκειθε εχει

να τη τραβηση μια *spondalata* και να της φτυση 'ς τη *faccia*, και την *epasseque* μιαν *affetta* ψωμι και ενα *biccheri* νερο την ημερα. Αρτι αφινομε τη μανα που ητο σε κεινο το *pessimo cundanna senza* να καμπαχαρο και *pleteguome* απ 'τα παιδια.

Τουνα τα παιδια που ησαν χωμενα 'ς το κηπο *attornu* του σπιτιου, *espundeusασι* ενα *centinari* και μια νεραντζια, μα η θηλυκη ητο η πλεο καλλ ο.

Μιαν ημερα εγιαβη ο υιος του ρηγα 'ς το κηπο και ποσσο θωρει εκεινναις ταις νεραντζιαις και είπε.

— *Ca* ποιος εφυτευσε τουνα τα *arbura*?

Και εγιαβη 'ς το *frisco* που εκαννασι εκειναις η νεραντζιαις και πως ητο εκει απηκατω, ποσσο *arrispundeuσε* η θηλυκη και είπε·

— Γαπημενα *leddhadia* μου, που μεσα με εχετε, καμετε καλη *frisco* του κυρου μας.

Ο υιος του ρηγα, 'κουοντας εκεινο το λογο, *senza* να ηυρη κανε, συρμα εκοντοφερε 'ς το σπιτι ολος *spaventeμμενος* και πως *arriveuσε*, τα είπε τη μανας του, 'τι 'ς το κηπο *attornu* του σπιτιου εχει εκειναις ταις νεραντζιαις, και πως ητο εκει απηκατω, ακουσε εκεινο το λογο. Η μανα του, που ειχε τα *pannia* απαλυμενα τι (ν) *epensευσε*; τι δεν *è* πραματα *giusta* και του είπε·

— Ξερεις τι σου λεγω; εκειναις ταις νεραντζιαις να ταις κοψης και να ταις καμης *lignami*, και *fabbricheguεις* αλλον *quartino* σπιτι και βαλλεις εκεινη τη *lignami* 'τι *è* καλη·

Εκεινος ουτως εκαμε· ταις εκοψε και *sfrabicheuσε* αλλον *quartino*, και ταις εβαλε 'ς το *solaro*, μα τη θηλυκη, που ητο το καλλιο ποδι την εκαμασι για βασταγι και το εβαλασι απηκατθε. *Doppu* που ητο γεναμενο το *quartino*, μιαν ημερα εγιαβε εκει εσω, και πως ητο απανω 'ς το *solaro*, ποσσο *arrispundeuσε* η θηλυκη που ητο ο βασταγι και είπε·

— Γαπημενα *leddhidia* μου, που απανω μου στεκετε μη βαρεσητε πολλυ, τι μ' *acciuncheeite*.

Ο υιος του ρηγα, πως ακουσε τουνα τα λογια, συρμαν εφυγε και εγιαβη 'ς το σπιτι και τα είπε τη μανας του.

'Κουοντας εκεινα τα λογια η μανα του, τι (ν) *epenseuσε*; τι δεν *è* πραματα *giusta* και είπε του υιου της·

— Ξερεις τι σου λεγω; να το χαλασης και να κοψης ολη εκεινη τη *lignami* εξ νεραντζια τι *è* πραματα αχαρα.

Εκεινος ουτως εκαμε· το εχαλασε και εκοψε εκεινη *lignami*.

Doppu που εκασι ,η μανα του επιασε και εδιαλεξε ολη εκεινη την ασπρη και την επαρε 'ς το κηπο. *Doppu* λιγαις ημεραις εκεινη ασπρη, *espundeuσασι* ενα *centinari* ποδια εξ πιπεριαις και η θηλυκη *espundeuσε* ενα ποδι *milingiana*. Μιαν ημερα εγιαβησαν η αιγαις και εφαγασι ταις πιπεριαις και τη *milingiana*, και συρμα εξεβησαν στειμαις. Η αιγαις, σαν εγεννεσασι, ποσσον εκαμασι το *centinari* εξ παιδια αρσενικα και τη μια κελλα θηλυκη πως ησαν. Σαν ηυρε ο *poveros pecuraros* τι εγεννασασι η αιγαις και εκαμασι εκεινα τα παιδια, ποσσο δεν ηξερε τι να *pensευση*. Μα είπε·

— Εγω τα αφινω να τα σηκωσουσι, γιατι δεν εχω τι καμει.

Μιαν ημερα εγιαβη ο υιος του ρηγα 'ς το *jazzo* και πως *arriveuσε*, ποσσο θωρει οπισω των, 'τι, *invece* να ηυρη χιμαρα, ποσσο θωρει παιδια και είπε του *pecuraroυ*·

— Πως *é* το πραμα και η αιγαις, *invece* εξ χιμαρα, εχουσι παιδια;

Ο *pecuraros* του είπε·

— *Ca* εγω τι ξερω; πως αχειρωσασι να γεννησουσι, ποσσον ηυρα 'τι εκαμασι αυτουνα τα παιδια.

Λεγοντας ουτως, αμπρος τως ποσσο *arrispundeuσε* η μικκελλα και είπε·

— Γαπημενα *leddhidia*, που μεσα με εχετε καμετε μια φιλιμια του κυρου μας.

Και του ερριφτησαν ολα τ' απανω, λεγοντας·

— Κυρης, εμεις σας φιλουμε το χερι.

Ο υιος του ρηγα τι (ν) *epenseuσε*; 'τι ητο *tradimento* τη μανας του. Ουτως επηρε τα παιδια 'ς το σπιτιν του, και πως *arriveuσε*, συρμα εκβαλε τη γυναικαν του εξ κεινη τη *pena* και, πως την ηυρασι τα παιδια της ερριφτησαν κλωντας, και τη *attornicuσασι* ολα, και ποιος την ησωνε φιλησει ο πρωτεινος, την εφιλησε. Ουτος ο υιος του ρηγα *ordineuσε* μια *carcara*, και να βαλουσι *luci* για οχτω 'μεραις, και *poi* να τη ριξουσι εκει εσω τη μαναν του να χαυη. *Poi considereuσετε* τι *festa* εκαμασι για ολο το *regno*, 'τι ο υιος του ρηγα ειχε ολα εκεινα τα παιδια με το μηλο εξ χρυσαφι 'ς το χερι και η θηλυκη με τ' αστρο εξ χρυσαφι 'ς το *frunti*.

Ουτως εκεινοι εμειναει εκει και εμεις ωδε *senza* τιποτε.

Versione Italiana

Una volta c' era una madre con tre figliuole che vivevano col fuso, filando dello stame, e ciascuno dava loro, chi frutta, chi danari, e vivevano, e, la sera, per passare il tempo, raccontavano de' fatterelli. Avvenne che morì la madre e rimasero le tre sorelle, che, facendo sempre la stessa arte, vivevano. Una sera disse la più piccola:

— Sorelle, prima quando viveva la mamma, la sera raccontavamo tanti fatti, e il tempo passava, ed ora non raccontiamo nulla.

E disse alla più grande:

— Raccontateci qualche fatto.

Rispose e disse:

— Sai che dico? se avessi per marito il cocchiere del re, sarei buona a fare un pasticcione di dieci tomoli di grano.

Rispose la mezzana e disse:

— Ed io, se avessi per marito il cuoco del re, sarei buona ad illuminare tutta la città con due centesimi d' olio.

Rispose la più piccola e disse;

— Ed io, se avessi per marito il figliuolo del re, sarei buona a fargli un centinaio di figliuoli maschi con un pomo d' oro in mano

ciascuno, ed una figliuola femina con una stella d' oro in fronte.

Dicono che a quel tempo il re avesse delle spie, le quali andavano per le case a sentire se alcuno dicesse male di lui. Come facevano quel discorso, la spia era alla porta; udì tutto e andò a dire al re le parole che avevano detto le donne in quella casa. Il re disse alla spia:

— Tu devi andare a chiamarle, perchè vengano qui senz' altro.

La spia andò e disse loro:

— Voi dovete venire con me dal re, il quale non so perchè vi voglia.

Le tre sorelle, tutte tremanti, dissero:

— Chi sa perchè ci voglia?

Ma non avevano che fare; era parola di re e, volere o non volere, dovevano andare. Giunte che furono, s' inginocchiarono dinanzi al re e dissero:

— Che comandate?

Il re disse:

— Sotto pena della testa, voi dovete dirmi ciò che diceste ieri sera:

Quelle risposero:

— Noi non abbiamo detto nulla.

Il re soggiunse:

— Ditemi quello che diceste; se no, andrete a morte.

Sentendo parlar di morte, disse la maggiore:

— Io ho detto che se avessi per marito il vostro cocchiere, sarei buona a fare un pasticcione di dieci tomoli di grano.

Il re le disse;

— Io te lo do per marito; ma se tu non sai fare il pasticcione, andrai a morte.

Quella disse di sì. Si maritò col cocchiere e fece il pasticcione di dieci tomoli di grano. Poi il re disse alla mezzana:

— E tu che cosa hai detto?

Io ho detto che se avessi il vostro cuoco per marito, sarei buona con due centesimi d' olio ad illuminare tutta la città.

Il re la maritò col cuoco, ma le disse:

— Se tu non sai fare quello che hai detto andrai a morte.

Quella disse di sì. Si maritarono e con due centesimi d' olio illuminò tutta la città. Il re disse alla più piccola:

— E tu che cosa hai detto?

— Se io avessi per marito il vostro figliuolo, sarei buona a fargli in una volta un centinaio di figli maschi con un pomo d' oro in mano ciascuno ed una femmina con una stella d' oro in fronte.

— Ed io te lo do per marito; ma se non farai quello che hai detto, andrai a morte.

Quella gli rispose:

— Sì; io son contenta.

Si maritarono subito ed uscì gravida. Quando era per partorire, il figlio del re andò con altri a divertimento e stette lontano un paio di mesi. Nell' assenza di lui, la donna partorì e fece cento figli maschi ed una femina; i maschi con un pomo d' oro in mano e la donna con una stella d' oro in fronte. Ma la madre che non poteva vedere la nuora, che fa? piglia tutti quei bambini e li porta nell' orto, in mezzo al quale c' era una bella casa e li seppellì; raccolse cento ed un gattino, e ritornato il figliuolo, gli disse:

— Vedi che ti ha fatto la tua donna!

E gli mostrò i gattini. Il figlio del re, vedendoli, ordinò che facessero una nicchia in mezzo alla piazza e vi ponessero dentro la moglie e la fabbricassero colla testa di fuori, e bandissero, sotto pena della testa, che chiunque passava di là, doveva darle uno schiaffo e sputarla in faccia, e a lei dessero una fetta di pane ed un bicchiere d' acqua al giorno.

Ora lasciamo la madre, ch' era stata così condannata senza far male, e parliamo dei figli.

Questi bambini che furono seppelliti nell' orto intorno alla casa, diventarono cento ed un arancio, ma la femina era la più bella. Un giorno andò il figlio del re nell' orto e, veduti gli aranci, disse:

— Chi ha piantati questi alberi?

E andò all' ombra che facevano gli aranci, e, com' era lì sotto, disse la femina:

— Amati fratelli, che mi avete in mezzo, fate ombra a nostro padre.

Il figlio del re, udendo quelle parole senza veder nessuno, subito tornò a casa e raccontò alla madre che nell' orto intorno alla casa ci erano quegli aranci, e, com' egli stava lì sotto udì quelle parole. La madre, che aveva i panni sporchi, che pensò? che non era cosa giusta e gli disse:

— Sai che ti dico? di tagliare quegli aranci e farne legname, di fabbricare un altro quartino e porvi quel legname ch' è buono.

Quegli così fece: li tagliò, fabbricò un'altro quartino e li pose al solaio, ma la femina che era il più bel piede d' arancio, la posero di sotto per sostegno. Fatto il quartino, un giorno andò lì dentro, e com' era sotto il solaio, disse la femina che faceva da sostegno:

— Amati fratelli, che mi state di sopra, non gravate molto, perchè mi fate male.

Il figlio del re, udite quelle parole, fuggì subito a casa e riferì quelle parole alla madre. La madre, udendo quelle parole, che pensò? che non erano cose giuste e disse al figlio:

— Sai che ti dico? di guastare il quartino di bruciare quel legname d' aranci, perchè son cose brutte.

Egli così fece, lo guastò e bruciò il legname. Bruciatolo, la madre raccolse la cenere e la portò nell' orto. Dopo alcuni giorni da quella cenere spuntarono un centinaio di piedi di peperoni e la donna diventò un piede di melanzana. Un giorno andarono la capre, mangiarono i peperoni e la melanzana e subito uscirono gravide.

Quando le capre partorirono, fecero cento figli maschi ed una bambina.

Il povero capraio, quando vide che le capre

gli avevan fatto quei bambini, non sapeva che pensare. Ma disse :

— Io li lascio crescere perchè non ho che fare.

Un giorno andò il figlio del re al caprile, e, giuntovi, invece di capretti vide i fanciulli e disse al caprajo:

— Come va che le capre, invece di capretti, hanno fanciulli?

— Che ne so io? come incominciarono a partorire, vidi fare cotesti fanciulli.

Mentre dicevano ciò, disse la fanciullina:

— Amati fratelli, che mi state attorno, baciamo nostro padre.

E tutti gli saltarono addosso dicendo:

— Padre, noi vi baciamo la mano.

Che pensò il figlio del re? che c' era il tradimento della madre. Portò i figli a casa, tolse la moglie di pena, e, come la videro i figli, le corsero intorno piangendo, e tutti facevano a gara chi potesse baciarla il primo. Il figlio del re ordinò che si preparasse una fornace, che vi mettessero fuoco per otto giorni e poi vi gettassero la madre e bruciarla.

Considerate poi che festa fecero per tutto il regno, perchè il figlio del re aveva tutti quei figliuoli con un pomo d' oro in fronte.

Così quelli rimasero là e noi siamo rimasti qui senza niente.

USI E COSTUMI

PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI
METEOROLOGIA, TERAPIA E FISIONOMIA
DIALETTO E LETTERATURA POPOLARE
DI LAUREANA DI BORRELLO E D' ALCUNI PAESI
DEL SUO MANDAMENTO
PER

G. B. Marzano

(*Cont. vedi n. prec.*)

Quaresima — Ai chiassi e ai divertimenti del Carnovale succedono i giorni tranquilli e di lavoro della quaresima. In molte famiglie del volgo conservasi l' usanza di appendere alla finestra una pupattola (*pupa*), vestita di nero, col fuso e con la conocchia fra le mani, ed una melarancia con sette penne, raffiguranti le settimane di quaresima, le quali penne si tolgono ad una ad una, a misura che passano le settimane suddette. In Laureana di Borrello non v' è l' usanza di rompere la *pignatta*, v' è bensì quella *di serrare la vecchia* nel giorno che segna la metá di quaresima. Nel giorno or indicato, verso le 4 p. m., una donna negli anni, portante una bigoncia (*ruvaci*) sul capo, accompagnata da un vagabondo qualunque, portante una sega e delle corde, percorrono le strade principali del paese, seguiti da uno stuolo di monelli, che si fan più numerosi per via, e fra un chi asso diabolico gridano: *jamu mu serramu la vecchia* (andiamo a serrare la vecchia): dopo di essersi sbizzarriti in tal modo, per qualche tempo, verso sera danno fine al baccano.

Settimana Maggiore — Domenica delle Palme si benedicono in Chiesa grossi rami d' ulivo e palme lavorate a piramidi, a panierini ed a crocette: ognuno porta a casa un ramoscello di ulivo benedetto, o un po' di palma, che mette a piè del crocifisso a capo del letto, e dietro le porte e le finestre. In questa settimana, essendo la Chiesa in lutto, i suonatori di organo traggon anch' essi meste note, ed alla mestizia s' ingegnano d' informare le *litanie*, il *pange*, ed il *tantum ergo*: molti di essi, disdegnando il canto fermo, che reputano, forse, un po' volgare, mettono a ruba i più bei motivi delle opere teatrali, e contorcendoli, cincischiandoli e facendone orribile strazio, li convertono appunto in litanie, in tantum ergo, ecc. Mi é toccato una volta di assistere alla tortura della cabaletta *stride la vampa*, ridotta a litania, ma, che dico!.. era la Zingara, che fra gli aculei della tortura, a cui l' aveva il suonatore sottoposto, con grida disperate ed angosciose, in tuono *gesolfaut* ed a *tempo perduto*, diceva: *Sancta Maria, Sancta Dei genitrix, Sancta Virgo Virginum, ora pro nobis*: un' altra volta m' é toccato sentire un *tantum ergo* sul vecchio motivo della Canzone Napolitana « *U matarazzo e stoppa!* » È inutile dire che ciò suole avvenire solamente nelle borgate del Mandamento, e non nel capoluogo: in questo in fatti, i suonatori si contentano di far delle volate in *la minore*, scorrendo la tastiera, e di motivare flebili melodie, parto del proprio ingegno o di altrui.

La Cena — Giovedì Santo, dopo la messa, si esegue la Cena nella Chiesa Matrice. Il Parroco, a tal uopo, invita dodici poveri del paese, ch' entrano in chiesa, vestiti di bianco camice, e si assidono su due banchi, l' uno dirimpetto all' altro, cioè sei sur un banco e gli altri sei sopra l' altro: poscia procede alla lavanda dei piedi, che si pratica mediante un piccolo fascio di rosmarino e d' altre erbe aromatiche, che s' intingono nell' acqua, ed in fine dopo aver baciato i piedi loro, dà ai poveri, suddetti una torta di pane e pochi soldi. Il popolo, poi, fa a gara di potere avere un po' di pane della cena.

Chiamata della Madonna.

Sera dello stesso Giovedì Santo, il Parroco, o chi per esso, fa la predica della passione: la Chiesa è quasi al buio con pochi ceri accesi, ed è zeppa di gente, quasi tutta del popolino: il sesso femineo v' è in gran maggioranza.

Il prete, dopo aver descritto a vivi colori la passione, prende il Cristo ch' è presso il pulpito, lo toglie dalla croce e ne mostra al popolo commosso le ferite e le lividure, dicendo presso a poco queste parole: *A chi consegnerò io la salma del Divin Redentore? Agli Angioli? ma questi sono turbati. Alle Vergini? ma queste non son degne. Ai Profeti? ma questi dormono; la consegnerò a sua madre, alla Vergine Addolorata; Vieni, dunque, o Maria.*

A queste parole si spalanca le porte del tempio, un lugubre rullo di tamburo si fa sentire, e la statua della vergine in nero graniglie, seguita da gente con torce e lanterne, entra in chiesa e corre defilata al pulpito per accogliere fra le braccia il morto figliuolo. È una scena commoventissima: tutti sorgono in piedi piangendo, percuotendosi il petto, strappandosi i capelli e protendendo le mani verso la Vergine, implorando pietà.

La Pigghiata — Nè devesi passare sotto silenzio la così detta *Pigghiata* (presa o arresto), che sera di Giovedì Santo si suole eseguire nella Chiesa di alcune borgate del Mandamento, da personaggi in carne ed ossa, vestiti secondo la parte che si attribuiscono. È l' intero Dramma della Passione, dall' Orto al Calvario, che si rappresenta, nel quale il finto Cristo dee riceversi calci, pugni, sputi spintoni e batoste a bizzaffe dai redivivi Giudei. Ma, ripeto, queste barbare usanze sono per iscomparire, ed ora si mantengono solamente presso qualche borgata del Mandamento.

Visita dei Sepolcri — Mattina di Venerdì Santo, di buon mattino i fedeli, a bruno vestiti, visitano i sepolcri. Le confraternite ed il Clero, cinto il capo di spine, si recano alla visita cantando il *Miserere* per le strade: alcuni del popolo, poi, o per voto fatto, o in penitenza dei peccati, vestiti di bianco camice, nascosto il capo nel cappuccio, coronato il capo di spine, cinti i fianchi di rozze corde, ed a piè scalzi, eseguono la visita dei sepolcri. Come nelle cose, anco più serie, si suole insinuare la nota umoristica, così anche in questa occasione, se avviene che nel paese vi sia o si trovi di passaggio qualcuno, che abbia barba o capelli lunghi oltre l' usato, che abbia qualche difetto apparente, o presenti alcun che di strano nell' abbigliamento, vien designato come personaggio, che debba disimpegnare una parte importante nel sepolcro, per esempio quella di *Giuda*, di *Caifa*, del *mal Ladrone*, di *Longino*, ecc. e spesso gli vien rimesso invito formale per la posta.

La Resurrezione — Fin dalle prime ore del mattino di Sabato Santo, osservasi un movimento insolito innanzi la Chiesa Matrice di Laureana di Borrello. Uomini, donne, monelli, con sedie e con piccoli scanni, si avviano frettolosi alla Chiesa per prendere d'assalto un posto, e potere così assistere all' ultima scena del gran Dramma della Settimana Maggiore, alle Resurrezione del Cristo. In questi ultimi anni la folla, la ressa e la confusione è cresciuta a tal segno, che i preti han dovuto imporre una tasso di cent. 30 a chi, nello assistere alle sacre funzioni di quel giorno, volesse una sedia.

La Chiesa, sotto il parato di carta dorata, è trasformata in un tempio con colonne e colonnine con archi a sesto acuto (che l' artefice paratore afferma d' essere secondo lo stile del 500): la luce dei finestroni è attenuata, anzi ridotta a minimi termini da tende di grossa tela, sì che vi regna il buio, rischiarato un po' dalle torce che allumano innanzi al Sepolcro. Si procede alla benedizione dell' acqua e del fuoco ed alle altre funzioni di rito, ed in seguito si dà principio alla Messa cantata; questa è giunta già all' ultimo *Kirie eleyson*; il momento è solenne, palpitano tutt' i cuori, e quando il prete intuona il *Gloria in excelsis*, in men che nol dico, cadono le tende dei finestroni ed al buio succede una luce abbagliante, la statua del Cristo risorto, per mezzo di un meccanismo, esce dalla tomba, ed in mezzo ad un coro d' angeli, s' innalza fino al cielo, della Chiesa; la banda musicale suona la marcia reale, i segrestani di tutte le Chiese, per rifarsi del tempo perduto, si abbandonano ad un diabolico scampanio, centinaja di grossi mortaletti uniscono le loro detonazioni al chiasso generale. Tutto ciò succede in un ottimo, sicchè l' animo dello spettatore rimane scosso dall' improvviso cambiamento di quella scena e dalla rappresentazione, così al vivo, del Mistero della Resurrezione.

L' Incontro — Mattina di Domenica di Pasqua, dopo la messa cantata si procede all'*Affrontata*, ossia all' incontro della Statua del Cristo risorto con quella della Vergine. Ha luogo in Laureana di Borrello, nella Piazza del Popolo, che trovasi già zeppa di gente, venuta anche dagli altri paesi del Mandamento. Nell' incontro figurano tre statue, quella del Cristo risorto, quella della Vergine e quella del Battista: la prima prende posto alla strada *Oliveto*, e la seconda a strada *Vittorio Emmanuele*. Il Battista si reca in prima ov' è la statua del Cristo risorto, e poscia, quasi a darne avviso, ov' è la Vergine; ritorna, quindi, per altre due volte dal Cristo alla Vergine, la quale per la gioja non crede quasi al portento della Resurrezione, e peritosa segue il Battista come per assicurarsene coi proprii suoi occhi: frattanto il Cristo si avvia pure per la Piazza del Popolo, e già le tre statue sono sulla medesima piazza. Allora la Vergine, scorgendo il suo figliuolo, corre verso di lui, ma, quasi non prestasse fede ai suoi occhi, ritorna indietro e così fa per tre volte, finché deposto ogni dubbio, si precipita verso il Cristo risorto, lasciando cadere le .nere gramaglie, che la coprivano e rimanendo avvolta in un abito azzurro. La scena è commoventissima e da pertutto negli astanti è un piangere di tenerezza, un picchiar di petti, un sollevar di braccia, un mormorar di preci, mentre la banda musicale suona la marcia reale, e centinaia di mortaletti rompono il timpano agli spettatori e forse anche alle statue.

Benedizione delle case — Nello stesso giorno, dopo pranzo, il Parroco, o chi per esso, vestito di cotta e stola ed accompagnato dal sagristano col secchietto, comincia la benedizione delle case, e riceve dai galantuomini danaro e dal popolino uova e, delle volte, anche salsiccia.

Le uova Pasquali — Nelle Feste Pasquali è serbato un posto d' onore alle uova. I coloni portano le uova ai padroni, i clienti agli avvocati, e quasi in tutte le famiglie si mangiano le uove sode al forno, e di uova si ornano molti oggetti di pasta, boccellati (*cuddruri*), (1) pani oblunghi, ecc. e si danno in regalo ai ragazzi; il che é un ricordo delle feste *Sigillarie* dei Romani, nelle quali ai fanciulli si donavano uccelli e puttini di pasta, ornati di uova.

Ma crediamo che in queste usanze debbansi ravvisare avanzi di più antiche tradizioni, come quelle dell' uovo di Brama nella Cosmogonia Indiana, e dell' uovo Cosmico, che secondo la teologia degli Orfici della Grecia, racchiude misteriosamente tutta la vita del Mondo.

(1) I *boccellati* sono detti in Laureana *cuddruri*, ed in Monteleone *cujuri*; questa voce deriva dal greco κουλουρα, *ovvero* κουλουρι, che significa appunto *boccellato*, *ciambella*.

Tipografia Francesco Raho

Gerente Resp. Pietro Scalamogna

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 1. – Settembre 1889.

MONTELEONE
Tipografia — FRANCESCO RAHO
1889.

Anno II. **Monteleone, 15 Settembre 1889.** **N.° 1.°**

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5. Un numero separato L. 1.	**SI PUBBLICA** Una volta al mese	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

IL LIBRO MAGICO

Non espongo una fiaba, non lavoro d'immaginativa; riassumo semplicemente i fatti che formarono oggetto d' un giudizio avanti la corte d' assise di Monteleone Calabro.

In quella parte della Sila boscosa ch'è vicina a Serra S. Bruno, giá noto ricovero di bande brigantesche, era diffusa la credenza che certi masnadieri avessero sotterrato nella contrada detta *Timpone del lupo*, presso Mongiana, un grosso cumulo di monete e di oggetti preziosi. Quei malfattori, dal primo all' ultimo, sarebbero poi morti o nei conflitti coi soldati, o per fucilazione, o per malattia nelle galere, tantochè con le loro esistenze fu distrutta ogni memoria del luogo preciso in cui quel tesoro fu celato. Si fecero qua e lá degli scavi per cercarlo, ma rimasero infruttuosi. Il mistero era divenuto impenetrabile; ma non si dileguava per questo il convincimento che il tesoro ci fosse effettivamente.

Tra i montanari della Sila durano tuttora le superstizioni, e vi si tiene per fermo che dove non possono giungere la forza e l'industria degli uomini arrivano facilmente le arti degli stregoni. Rimaneva dunque un espediente da praticarsi. I più infervorati nella ricerca del tesoro erano certi Salvatore Zaffino, noto col soprannome di *Abate*, di Serra S. Bruno, il suo compaesano Raffaele Pisani, Rosario Montagnese di Fabrizia, e Antonio Rullo dimorante a Gerocarne. Costoro fecero consiglio sui modi più atti per giungere alla scoperta del tesoro, e, riuscite vane ormai tutte le indagini preordinate a conoscere se per avventura qualcuno fra i briganti avesse fatta qualche rivelazione a parenti od amici, mentre d' altra parte a nulla potevano approdare le gravi fatiche occorrenti per fare dei tentativi con altri scavi, dovendosi necessariamente lavorare a casaccio, mettendo altresì il campo a roma, finirono coll' aderire con piena e viva fede alla proposta che fece uno di loro. Questi disse non esservi altro mezzo da sperimentare fuorchè affidarsi ad uno stregone, il quale, consultato il *libro magico*, ne traesse la indicazione precisa del luogo in cui stava sepolto il tesoro. E l' uomo *ad hoc* non mancava.

Viveva in Serra S. Bruno un vecchietto chiamato Michele Carnevale, a cui si attribuiva la facoltà di far prodigi col sussidio d'un libro magico da lui posseduto. Pertanto, quei montanari andarono a trovarlo, gli confidarono quanto sapevano sul tesoro, gli esposero i loro desiderii ed intenti, e facendogli larghe promesse di ricompense generose, lo richiesero dell'opera sua.

Il Carnevale, anzichè sfatare quelle idee strane, le avvalorò col dire che avrebbe esaminato il suo miracoloso volume, ed avrebbe poi riferito loro l' esito dei suoi studii. Nè tardò a dichiarare a quegli infanatichiti montanari che riteneva d'essere in grado di poter soddisfare ogni loro desiderio.

Quei tangheri divennero impazienti d'indugi. Chi sa? Poteva forse esserci qualche altro stregone che li prevenisse facendo per conto suo la tanto agognata scoperta del tesoro. Oltreché bisognava ricordare il proverbio: « *Fidati* era un brav' uomo: ma *Non ti fidare* era meglio di lui.» Non poteva forse lo stesso Carnevale preferire alle ricompense da loro promessegli il possesso di tutto il cospicuo tesoro? Dunque, su, via, bisogna andare senz' altro a pigliarsi quel ben di Dio.

Nel dì 13 Maggio 1886 partivano uniti verso il *Timpone del lupo* i quattro uomini, in compagnia del Carnevale, che naturalmente portava un libraccio. Recavano picconi e zappe. A loro si univano Giovanni e Luigi Vallelonga. La fortuna era così splendida, che ben si poteva farne parte a questi senza gran danno. Invece di quattro, sarebbero stati sette i futuri Cresi di quelle montagne.

Ansioso fu il viaggio; ma lo rallegrava la speranza. Giunsero al sommo del poggio, ed il Carnevale fece alcune delle solite ciurmerie con le quali i furbacci sogliono gettar polvere negli occhi dei gonzi. Appena fu indicato da lui il punto in cui bisognava scavare, i sei gaglioffi presero a lavorare con gran lena. La buca si approfondiva e si allargava, ma non si vedeva luccicare né l' oro né l' argento. Ad ogni modo, la fede fa prodigi. Si continuò pertanto a scavare ala-

cramente... Ma erano vanamente scorse non poche ore, ed alla stanchezza dei corpi si aggiungeva un grave dubbio in quegli uomini grossolani.

— Sarà il vero libro magico quello che ha portato lo stregone? C'é egli il pericolo che costui ci abbia ingannati? che, dopo di aver fatto fare a noi queste infruttuose ricerche, venga qui nascostamente co' suoi per pigliarsi tutto?, e che noi dobbiamo avere col danno anche le beffe?— Ecco i pensieri che cominciarono a ronzare in quegli zotici cervelli.

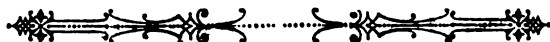
Intanto, un problema si presentava agl' indispettiti montanari. Che cosa bisogna fare adesso per avere il tesoro ad ogni costo? Per gente di quella fatta, il mezzo è presto trovato. Essi conminciano col fare al vecchietto aspri rimproveri e minaccie. Con gli occhi stralunati, lo circondarono dicendogli: «Tu sai bene dov' è sepolto il tesoro. Non ce lo dicesti? E che libraccio hai portato? Bada: se hai lasciato a casa il vero libro magico, c' è sempre un rimedio. Andiamo a prenderlo. Ma se ti sei messo in capo d'ingannarci, ti scanniamo come un agnello. Santo diavolo!... E i pugni chiusi di quegli arrabbiati si avvicinavano al volto esterrefatto del povero Carnevale, che vide anche alzare qualcuno fra gli strumenti dell' inutile lavoro.

Vista la mala parata, Giovanni Vallelonga cercò anzitutto di calmare gli animi irritati di quei delusi. La faccenda non é liscia (diceva); lasciate che questo pover uomo faccia nuovi studii sul libro: se lo ammazzate, allora sì che diventerá assolutamente impossibile trovare il tesoro. Ma intanto credette opportuno di andarsene senz'altro col figlio Luigi. Aveva presentito che si era cercato un tesoro, e che si stava per trovare un processo, con la sostituzione al libro magico di quel volumetto formidabile che si chiama *codice penale*.

Lí per lí non furono usate sevizie al Carnevale; ma i quattro montanari che rimasero con lui non potevano mandar giù quello che consideravano come un inganno ed insieme come un affronto. Si avviarono con lui, ma erano accigliati, frementi.... Fatto é che ritornarono soli al paese. Ai parenti del Carnevale, che di lui domandarono, risposero: «Ci lasciò a breve distanza del *Timpone del lupo*, dicendo che voleva andare a vedere i bei lavori fatti a Ferdinandea»: nient' altro. Intanto, Michele Carnevale non ritornò a casa nemmeno nel giorno seguente, e la sua famiglia se ne impienserì grandemente. Crebbero i timori col passare dei giorni; ed allora si ritenne addirittura che fosse stato ucciso dallo Zaffino e da' suoi compagni. I parenti, i carabinieri, le guardie forestali ed alcuni cacciatori non cessarono di arrampicarsi su per gli aspri gioghi della Sila, seguirono il letto dei torrenti, discesero nei profondi burroni, penetrarono nei boschi, guardarono e rovistarono dovunque.... Invano, sempre invano! Nessuno aveva veduto nè vivo nè morto il povero Carnevale, dopo che i Vallelonga lo videro avviarsi coi cercatori del tesoro, ed era oramai perduta la speranza di ritrovarlo. Soltanto nel dí 3 luglio fu rinvenuto il cadavere di quell' infelice in fondo ad un burrone quasi inaccessibile. Giaceva sotto la cascata d'un torrentello. Aveva il cranio fracassato per molte percosse e dello strazio orrendo che fu fatto di quel misero corpo erano evidenti segni le molte ferite prodotte anche con armi perforanti e taglienti nell' addome, nelle gambe, e la mutilazione d'un piede e delle parti genitali. Era ormai chiaro che i cercatori del tesoro avevano inferocito contro quel disgraziato nel modo più selvaggio, e la fantasia, per le accennate tracce, facilmente intravede l' orribile eccidio!

Lo Zaffino ed i suoi tre compagni furono inviati al giudizio avanti la corte d'assise di Monteleone. Negarono d' essere autori del barbaro misfatto; ma furono dichiarati colpevoli.

Singolarissimo fu il morale fenomeno che rivelò questo processo. In questo scorcio del secolo XIX vi è tuttora in Calabria chi fermamente e con pienissima fede mostra di credere ai sortilegi ed alle stregonerie. Che più? Lo stesso verdetto dei giurati dimostrò la esistenza del medioevale pregiudizio. Essi ritennero che, per la cieca fede nelle arti magiche, lo Zaffino ed i suoi compagni agissero in uno stato di morbosa alterazione mentale diminuente la loro imputabilità, onde furono condannati soltanto a dieci anni di carcere.

A. Seghieri.

Bruzzano carissimo,

Memore della tua Rivista, così diffusa in Italia, ti mando da questi monti, ove il popolo ancor canta, per servirmi delle parole di Paolo Lioy (*) « sotto a l'eterne stelle l'eterno amore.., i baci, i sorrisi, le lacrime, le partenze.., i lunghi abbandoni.., » il saluto dell' amicizia e una storia popolare acrese, *La tentazione di S. Andrea,* raccolta da me, lo scorso inverno, dalla bocca di un vecchio contadino. Te la invio così come l'ho avuta, facendovi però le debite annotazioni, colla promessa di spedirtene molte altre, quando il tempo mi si mostrerà galantuomo; e stringendoti cordialmente la mano, mi riconfermo

Tuo per la vita
ANTONIO JULIA.

(*) V. *In Alto* di Paolo Lioy-Milano, Galli-89.

La tentazione di S. Andrea

(Parla S. Andrea:)

— Sentiti, gentiluomini e billàni (1)
ca mo vi cuntu lu Vangeliu mia:
l' âtra (2) *matina, quannu mi levai,*
iu mi vòzi (3) *adurari a 'ssa cappella;*

duvi mi fici ghiùornu, m' assettai,
e mi 'ntisi chiamari: — 'Ndria Castella...
Chi cosa nu 'facia lu maladittu, (il diavolo che chiamò il santo per nome)
sentìennu (4) *la Madonna annuminari!*
Iu, lu malu chiamatu, (5) *stava cittu,*
e boglia (6) *nun avia d' arragiunari.*
E chilla brutta bestia (7) *mi dicia:*
— Sîmu (8) *cumpagni: vû* (9) *veniri, 'Ndria?*
Avia 'nu caru frati, (10) *e mo lu persi;* (11)
pe' scangiu d' illu, (12) *mo mi pigliu a tia.—*
— Mentri sî (13) *'nnamuratu tant' 'e 'Ndria,*
vieni 'ncuna (14) *matina a 'ssa cappella,*
ca ni pigliamu lu cuorpu de Cristu,
e mi serai (15) *cussì 'nu frati 'n Cristu. —*
— 'E santi e ghiesii (16) *nu 'mi nni parrari;*
ped' âtri cosi lassa fari a mia:
su' (17) *cavalieri de novi* (18) *paisi.*
Si ti volissi fari mo burghisi,
iu ti dunèrra (19) *tutti li dinara,*
pe' fari quantu vû galantarij.
Quannu tu forra (20) *a tavula a mangiari,*
de bon 'guarzuni (21) *ti faria serbìri;* (22)
si ti minterra a liettu a riposari,
'na schettulilla (23) *ti faria godiri...—*
— Chissu fôra peccatu a l' arma mia:
cu schetti nu 'mi puozzu (24) *arriposari.*
Cristu m' ha datu la cumpagna mia,
e bô (25) *chi m' 'a tenissi sempri a latu;*
ca si la 'ngannu, fazzu (26) *'na pazzia,*
chi mo nè mai m' è stata perdunata. (27)
O Cavalieri de novi paisi,
la spata (28) *e li spiruni,*
'a cruci 'e mpiettu (29) *duvi la teniti? —*
— O 'Ndria, 'Ndria, non ti fari diri....
sira, passannu pe' timpi e balluni, (30)
mi vô (31) *sconta'* (32) *dua latruni,*
chi si pijanu 'a spata e li spiruni.
'N 'âtra vôta (33) *pu 'passanu*
pe' 'na muntagna de nivi cuverta,
'e 'mpiettu mi vulò la mia crucetta.—
— Sacciu (34) *ca tu sî chillu maladittu,*
va statti cu lli cani a 'ssi garazzi, (35)
ni vu abbuscari mazzi — e du patruni!
— O 'Ndria, 'Ndria, mancu tu sî castu:
sira, puru (36) *ti 'ntisi jestimari* (37).
Li tua jestigni su' scritti 'nneternu,
cu lla mia groccia (38) *ti ragu* (39) *alli 'mperna.-*
— Jestimu, e fazzu peccatu mortali,
e buonu? mi lu vaju (40) *a cumpessari,*
cussì mi pigliu l' assoluzioni,
Tiegnu 'na capu forti de cerbiellu, (41)
'na lingua chi mi sa beni ajutari;
fammìnni quantu vû tu, Mungibiellu, (42)
ca nu 'mi pû (43) *'nu denti arrimollari.* (44)

(1) È frequente e comune nei nostri dialetti, come osservò il dotto e compianto prof. Ardito, lo scambio della consonante di grado medio con quella di grado tenue, o viceversa: abbiamo quindi che villani si muta in *billani; vasciu* (basso) in *basciu* ecc. (2) *Atra*, altra. Viene dal provenz. *autre*, l' *alter* latino, l' ετερος de' greci. (3) Volli. (4) Sentendo. *Sentìennu* è la solita assimilaz. regressiva, come in *granni*, grande ecc. (5) Sventurato. (6) V. nota 1. (7) Così il nostro popolo suole appellare il diavolo. Anche il Gazzoletti, nel suo racconto: *Paolo dal Liuto* chiama Satana «brutto nimico della fede». (Poesie di A. Gazzoletti - Firenze, Le Mounier 61; pag. 61). (8) Siamo. (9) Vuoi. (10) Fratello. (11) Perdei. (12) In sua vece. (13) Sei, da essere. (14) Qualche. (15) Simile alla seconda pers. sing. del futuro del v. francese *être: seras*. (16) Chiese. (17) Apocope di *sugnu*, sono. (18) Nove. (19) Donerei. (20) Saresti. (21) Buoni, bravi garzoni. (22) Servire. V. anche questa volta la 1ª nota. (23) Verginella. Pronunzia lo *sch*, come la parola napoletana *scostare*. (24) Posso. (25) Vuole. (26) Faccio, fo. (27) Trovasi spesso nel nostro dialetto il passato prossimo di un verbo, usato invece del futuro. Per es. nella *Vecchiarella che à perduto la gallina* — altra storia pop. calabr., edita dal ch.mo avv. Raffaele Capalbo su l'*Avanguardia* di Cosenza (1882) — si legge:

— Cittu, zà (zitto, zia) vecchia mia, no chiù (piangìri,
ca la gallina t' *è stata pagata*,

invece di: che la gallina ti sarà pagata.
(28) Spata è comune a molti dialetti, anche al siciliano (v. L. Lizio Bruno — Canti popol. delle isole Eolie ecc. — Messina — 71 — pag. 109). È il latino *spatha*, il greco σπαθη. Secondo il Tramater, *spatha* è di orig. celtica. Alcuni la fanno derivare dal gall. *spoth*, che vuol dir tagliare. Fr. Guittone dice: «Non è di lancia ponta, Né di tagliente spata». (29) La croce del petto. (30) Per rupi e valloni. (31) Vanno. (32) Incontrare. Cioè, m' incontro per caso con ecc. (33) Altra volta. (34) Sacciu e dell' ital. arcaico: so. (35) Caprile, pecorile, stabbio. (36) Pure. (37) Bestemmiare. (38) Bastone biforcato ecc.; forca. (39) Trascino. (40) Vo, vado. (41) Cervello; mente. (42) Il diavolo viene appellato Mongibello figuratamente, perchè dicono erutti fuoco dalla bocca. (43) Puoi. (44) Ammollire.

Acri, settembre dell' 89.

UNA CANZONE ALBANESE
DI ZANGARONA

La lingua albanese, che vive in tutta la sua vigoria a Vena, villaggio di Maida, a Garaffa, villaggio di Tiriolo, a Pallagorio, a Carfizzi, a San Nicola, nel Circondario di Cotrone, è presso che per ispegnersi a Zangarona. Ciò forse avviene per la prossimità di Nicastro, o per i frequenti matrimonii che gli abitanti di quel villaggio contraggono con donne degli altri paesi vicini. Quei pochi poi, i quali ancora parlano l'albanese, sono assai restii dal dettare le loro canzoni o qualche novella, sicché io, in una gita fatta a Zangarona un giorno del passato Agosto, a stento potei, e coll' intercessione del dottor Antonio Fimiani, sentirmi dettare da una donna questa canzonetta che presento ai lettori della Calabria. *Spero di ritornarvi e raccogliere altre canzoni e qualche novellina, per soddisfare il desiderio de' dotti e specialmente dell' illustre Prof. Gustavo Meyer, a cui da questo estremo lembo d' Italia mando un reverente saluto.*

Testo

Gni diti chi ti pee t' amarta cachjiu;
U petassicci te deti pi (1) tiji:
Ti jee si trandafille te *jardini*,
Ti, *bella*, dole pe (2) tu m' *amagne* mua;
Nani, *giojuzza*, e chee *ridducirture* cachji
Chi *pazziando* vete jola ime.

Versione letterale

Un giorno che ti vidi, ti amai tanto;
Mi gettai a mare per te:
Tu sei come una rosa nel giardino,
Tu, bella, sei nata per amar me:
Ora, gioja, l' hai ridotto a tale,
Che folleggiando va la vita mia.

(1) *Pi*, invece di *per*, che a Vena muta in *pra*, devesi ad influenza del dialetto nicastrese.

(2) *Pe tu*, invece di *pre te*.

L. B.

USI E COSTUMI
PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI METEOROLOGIA, TERAPIA E FISIONOMIA DIALETTO E LETTERATURA POPOLARE DI LAUREANA DI BORRELLO E D' ALCUNI PAESI DEL SUO MANDAMENTO

PER

G. B. Marzano

(Cont. vedi n. prec.)

Altre usanze di minor conto si osservano nel Mandamento di Laureana di Borrello, delle quali m' ingegnerò di dare un breve cenno ai Lettori della *Calabria*.

Festa dell'Ascensione — Quando ricorre il giorno di tale sollennità, è di prammatica il latte nelle mense delle famiglie agiate: questa usanza è un ricordo delle *Feste Palilie* o *Latine*, nelle quali i Romani offrivano il latte agli Dei.

S. Nicola — Ai 4 Dicembre, giorno di S. Nicola, si suol dire che *ogni mandra fa la prova*; e però, sul desco degli agiati hanno un posto di onore le ricotte. Nel medesimo giorno, si ha il costume di cuocere il grano e il gran turco (migghiu), di saggiarlo a tavola e di darne ai poveri: è questo un riflesso d' antiche tradizioni, cioè delle *Feste Pianepsie* Ateniesi, nelle quali si offrivano ad Apollo le civaie cotte.

S. Martino — Ai 13 Novembre ricorre il giorno di questo Santo, e v' é il costume di saggiare il vino nuovo e di farlo saggiare anche agli amici. Questa usanza ci è stata trasmessa dai Romani, i quali celebravano, in onore di Giove, le feste dette *Vinalia*.

S. Giuseppe — Il 19 Marzo è il giorno dei *Conviti*. Quasi in tutte le famiglie, per precedente *voto* o per divozione, s' imbandisce un pranzo a tre poveri, dei quali uno vecchio, l'altro bambino ed il terzo donna, che simboleggiano i componenti della *Sacra Famiglia*, ed è servito dalla padrona di casa o da colui o colei, che ha fatto il *voto*. Nel pranzo di quel giorno sono di prammatica la *pasta coi ceci* e le *zeppole al miele*. I poveri, dopo aver pranzato, portano a casa un grosso tondo pieno di cibo per farne parte ai loro parenti.

Il giorno dei Morti — A 2 Novembre, da quasi tutte le famiglie, in suffragio delle anime dei loro defunti, si fa l' elemosina ai poveri, che si presentano a dimandarla, e si dà loro fichi secchi, noci, castagne, pane e danaro: non v'ha esempio che in tale giorno un povero sia rimandato a mani vuote. In Chiesa, poi, accorrono i fedeli ad udire la messa, ed i contadini portano, per elemosina, grano, granone, fagiuoli, avena ed olio, il cui prezzo vien poscia applicato in celebrazione di messe pei defunti. In Laureana non si obbliano i cari estinti, e prova ne sia il suono della campana a mortorio, che quasi per ogni sera si sente, annunziante che la mattina, che segue, si celebrerà un funerale.

Il primo Lunedì — Il primo Lunedí d' ogni mese vien anche consacrato alle anime dei defunti ed, in loro suffragio, si fanno ele-

mosine e si celebrano messe. È una lontana reminiscenza delle *Cene d' Ecate* nelle *Neumerie*, primo giorno d'ogni mese; le quali presso i Greci venivano imbandite alla plebe: è ancora una reminiscenza delle offerte e dei sacrifizii, che facevano i Romani nel primo giorno del mese, *luna nascente*, ai Lari ed ai loro antenati.

S. Rocco — Questo Santo è il patrono di Stillitànoni, culta borgata di Laureana di Borrello, e la sua festa vien celebrata con qualche sollennitá. Poichè a S. Rocco sono state dirette le parole *eris in peste Patronus*, nelle malattie, non solo contagiose degli uomini e del bestiame, ma anche nelle ordinarie, si ricorre a Lui, e si suol fare il voto d' offrirgli, nel dí della sua festa, dei pani, cui si dà la forma di un uomo o dell' animale, scampato da morte, o di qualche parte del loro corpo: quindi, accade in quel giorno di vedere in chiesa grossi pani della forma di bambino, di vacca, di maiale, di cane, di asino, di piede, di testa, di gamba, etc. che, benedetti dal prete, il devoto riporta a casa, lasciandone in cambio il prezzo. I padroni di mandra sogliono offrire capretti a S. Rocco, ed i padroni di vacche, talvolta, un vitello. È costume ancora che, nel dí della sua festa, uomini e donne si vestano da pellegrini ed appoggiati al bordone, incedano con passo sollenne per le strade, chiedendo l' elemosina pel santo.

Processioni per la pioggia— Quando le piogge sono state assai scarse, o quando sono abbondanti e continue, da non permettere che si facciano i necessarii lavori alla terra, e che vi si spargano le semenze, si ricorre alla pubblica preghiera, ai tridui ed alle processioni, portando pel paese la statua di S. Gregorio, o della Vergine del Carmelo.

Quando nell'aria imperversa la tempesta, detta nel vernacolo *tropina* (1) ed i fulmini senza posa si succedono l' uno all' altro, v'è l' usanza, non so con quanta buona logica, di suonare a stormo le campane, per invitare i fedeli alla preghiera.

Incendio — Anche quando nel paese accade qualche incendio, le campane suonano a rintocchi affrettati per fare accorrere sul luogo i cittadini a prestare gli aiuti, che fanno all'uopo; e i cittadini accorrono volenterosi e fanno del loro meglio per circoscriverlo ed estinguerlo.

Maledizione dei Bruchi—Quando i verdeggianti campi di gran turco o di fagiuoli sono infestati dal bruco, detto in vernacolo *campa* o *cappa* (2) il padrone del fondo fa venire sul luogo un prete vestito di cotta e stola a leggere un salmo di maledizione contro quel dannifero verme. Il contadino ha tale fiducia nell' efficacia di questo mezzo per liberare il suo campo, che vede, nella sua immaginazione, fin dalle prime parole pronunziate dal prete, cadere morti gl' innumeri bruchi. Giova quì, sul proposito, riferire, quel che, alcuni anni fa, mi disse un contadino Bellantonese: « *lu préviti nta* (3) *chidii laccàti* (4) *di migghiu* (5) *leiendu la grazióni* (6) *ciarmàva* (7) *li cappi, e chisti* (8) *mpisicchiàvanu lesti lesti* (9) *e cumu scighàla* (10) *cadènu morti nterra:* (11) *d' ogni cramba* (12) *di migghiu si ndi potìa cògghiari* (13) *na pizzarica* (14).

Entrare in Santo—La Puerpera suole dopo i quaranta giorni dal parto, andare in Chiesa per render grazie all' Altissimo dello scampato pericolo, del dolce pegno avuto e della ricuperata salute: questo dicesi *entrare in Santo*. Anche presso i Greci, dopo il puerperio, che durava quaranta giorni, la donna recavasi al tempio per offrire donativi alle Divinitá della generazione, specialmeute a Diana, in segno di ringraziamento.

Fuochi in mezzo alle strade— È usanza nelle serate d' está, all' avvicinarsi di qualche giorno festivo, anzi nella novena che suole precederlo, accendere dei fuochi *(focareddi)* per le strade, i quali vengono alimentati dallo strame, che quasi ogni famiglia di contadino fornisce spontaneamente, per divozione: intorno a questi fuochi si raduna uno stuolo di monelli i quali fanno un gran baccano e si provano a passar per le fiamme, saltando. Anche questa é un' usanza pervenutaci dai Greci, i quali nelle *feste Pianepsie Ateniesi* accendevano per le strade fuochi di paglia, di rosmarino, lauro ed olivo, attraverso di cui passavano gli uomini, nella credenza di purificarsi dei loro peccati. Anche presso i Romani, nelle sere d' está s' accendevano fuochi in onore d' Apollo, detti *fucarine*, e nelle *feste Palilie* si bruciavano strame e legna e si conducevano danze sul fuoco semispento.

S. Giovan Battista — Il 24 Giugno è il giorno, in cui si contraggono le parentele spirituali. Colui o colei, che ha delle simpatie e della stima verso qualche persona e vuol rendersela più che amica, quasi parente, le manda, nel giorno di S. Giovanni, un mazzolino di fiori, accompagnato, per lo più, da un vassoio pien di dolciumi, e così fra quei due e le rispettive famiglie, si stabilisce, fin da quel giorno una specie di parentela spirituale che fa dare il nome di *commare* e *compare* alle persone che la contraggono. Questo vincolo si stringe non solamente fra le famiglie dello stesso ceto, ma anche fra quelle di ceto diverso, di guisa che puossi dire, che le varie classi sociali di quelle buone popolazioni sono fra loro intimamente legate da sentimenti di reciproca stima e d' affetto.

Il 1.° d' Aprile — Anche nel Laureanese si suole apprestare squisitamente il pesce di Aprile: l' adagio, che sul proposito corre per la bocca di tutti, si é « *a lu primu d' Aprili duvi ti mandanu no nci jiri* ». Fra i paesi del Mandamento, Caridà s' é distinto per le burle piccanti bene architettate.

La Conocchia—Alla donna che, nello sgravarsi, dà alla luce una bambina suolsi, talvolta, mandare in un vassoio una conocchia con un fuso: anche questa è una lontana reminiscenza d' antiche tradizioni; in fatti, quando presso i Greci nasceva una femina, si suoleva adornare la casa con fiocchi di lana, in segno delle occupazioni, a cui dovevasi dedicare.

S. Gregorio — Questo taumaturgo è il Patrono di Laureana di Borrello, e la sua festa si celebra ai 17 Novembre. È consuetudine dei Laureanesi pagare i fitti delle case, ed in generale qualunque altro debito alla fiera di S. Gregorio, che ha luogo nel giorno anzidetto. Sul proposito si sogliono ripetere i seguenti versi:

Quandu l' arburo é hiuruto, (15)
Lu vedhianu (16) *é surdu e mutu;*
Quandu veni San Grigori,
Lu vedhianu é tuttu cori.

A pagare i fitti delle case e gli altri debiti, la povera gente suole allevare un maiale, che poi vende alla fiera detta di Borrello, o a quella di S. Gregorio.

Balli — Nelle feste del paese, sogliono i contadini, dopo aver pranzato ed essere andati in cimberli per copiose libazioni, intrecciare dei balli villerecci nelle pubbliche strade, al suono della cornamusa e del piffero.

Giuochi — I giuochi in uso nel Mandamento di Laureana fra la gente del popolo, sono, per gli adulti: il *disco*, che vien sostituito da una forma di cacio, la quale, dopo d'essere stata bene allacciata, si scaglia con forza per un viale diritto, e vien guadagnata da chi la lancia più lungi; le palle (paddi), i birilli (brigghia), la mora (murra), (17) il giuoco delle carte. Pei ragazzi sono: le piastrelle (attacci), il sorcio, il pallone, peri o caffo, i soldati, la gatta cieca, il si rimpiattino (ammucciatedda), le noci, le nocciuole (nuciddi), l' accipe totum ed altri.

Fiere — In Laureana di Borrello sogliono aver luogo la Fiera del Carmine a 16 di Luglio, quella di S. Gregorio a 17 Novembre, e quelle di Borrello nella 2ª e 3ª domenica di settembre, queste due ultime furono concesse da Ludovico Maria Sforza, Duca di Milano, alla città di Borrello, con diploma degli 8 Giugno 1499. In Candidoni, la Fiera di S. Gaetano; in Caridá, quella del Carmine; in Rosarno, quella di S. Antonio, che ha luogo nel mese di Gennaio. Tal volta, quando se ne fa dimanda, il Ministro d' Agricoltura, Industria e Commercio concede un premio all' allevatore dei migliori animali cavallini, vaccini, ovini e suini, condotti alla Fiera.

---

(1) La voce *tropina* viene dal greco τροπαία, burrasca. (2) *Cappa* o *Campa* deriva anche dal greco κάμπα, che vale bruco. (3) *Nta* vale *in*. (4) *Laccáti*, pianura un pó affondata fra due colline, dal greco λακκάδι. (5) Granone. (6) Orazioni. (7) *Ciarmari* deriva dal francese *charmer*, affascinare. (8) Questi. (9) La voce *mpisicchiare* vale *intirizzire pel freddo*, e nella frase sopra citata vale *intirizzire pel gelo della morte*, dal greco ψυχρός. (10) *Scighàla* vale *acquarugiola* dal greco ψιχάλα. (11) A terra. (12) *Cramba* vale fusto gambo, dal greco κραμβη. (13) Raccogliere. (14) La *Pizzarica* è un vaso di creta a bocca larga e a fondo stretto, che si usa per lavare i piatti. e deriva dal greco πιθάρακι, diminuitivo di πιθάρι, che corrisponde al vaso di creta, detto *pitarra* nel dialetto Laureanese. Nel dialetto Monteleonese la *pizzarica* vien detta *limba*, ed anche questa proviene dal greco λίμη o λιμνη *lacus*, *truogolo*, *bacino*. (15) Fiorito. (16) Villano. (17) La parola *murra* può avere due significati, cioè di giuoco, che si fa con lo spiegare le dita, ed allora deriva dal greco μορων, e di moltitudine di uomini o di animali ed allora deriva dal greco μόρα.

LE REPUTATRICI IN CALABRIA

III.

In poesia invece, e molto clamorosamente piangevano sino a pochi anni fa le reputatrici del Pizzo, tanto che attirarono sopra di se la collera dell' autotitá municipale. Esse oramai appartengono alla storia, chè ad estirparne il seme bastò un' ordinanza del Sindaco Comm. Marcello Salomone, che le ridusse al silenzio interamente nel 1875. La medesima sorte ebbero le *ciangioline* di Monterosso. I canti del Pizzo furono in parte raccolti dal Casetti e dallo Imbriani (1), e di alcuni di questi aveva già data notizia a Leonardo Vigo, il Conte Vito Capialbi di Monteleone: ora più ampia messe ce n'ha offerta il prof. Salvatore Mele nel numero 3 di questo Giornale.

Anche il Pontano nel libro *De Magnificentia* (2) parla del lusso de' fuuerali, e dice che il cibo che si mandava ai parenti del morto era tanto che c' era da banchettare sontuosamente per più giorni. Di prefiche non parla, ma certo s'è che egli conobbe ed imitò latinamente le loro nenie. Fra le cento e più poesie funerarie, che egli raccolse nei due libri intitolati *Tumuli*, vi ha la bellissima nenia della madre Arianna su la tomba della figlia Lucia. La nenia tradotta da Pietro Ardito, ha tutto il fare delle popolari, sebbene l'arte e l'affetto vi sieno mirabilmente congiunte. Eccola per intero:

Vedi questi panierini,
Questa lana raffinata:
Con la lana e i canestrini
Fò il mio duolo, o figlia amata.
Prendi l' ago e il filo, e cara
Questa tela ancor ti sia:
E con essi to' l' amara
Pena e il pianto, o Lucia mia.
Togli il fuso e la rocchetta,
Ed il lino ond' essa é piena:
Con la rocca e il fuso accetta
Il mio pianto e la mia pena.
Queste lámine pur togli,
E quest' aurei miei presenti:
E con essi, o Lúcia, accogli
Il mio duolo e i miei lamenti.
Abbi, o cara, questo crine,
Queste amabili cosette:
Tò il ventaglio, e le piccine
Ch' io ti porto forbicette.
Questi crini ch' ho intrecciati
Tè gli scrigni pur con loro,
E i carini che ho recati
Fusaioli a gemme e ad oro.
Queste trecce, e tò la vesta
Che di seta io feci bella,
Prendi il cinto, o figlia, e questa
Trapuntata reticella.
Togli, o Lùcia, il crine mio
Le mie lacrime in tributo:
Tu m' aspetta, e tosto anch' io
Sarò frale e cener muto. (3)

Osserviamo intanto l' assoluta mancanza di sentimento religioso, poichè dovremo riparlarne.

Fra i canti funebri sono pure da riporre i due

seguenti, che sono due varianti di quei notissimi che il Salomone Marino ritenne come parte integrante del poemetto siciliano sulla Baronessa di Carini. Nel num. 3 di questo giornale si può vedere la variante del Pizzo, raccolta dal Mele, e nell' 8 una di Acri (Cosenza) edita dal mio carissimo e bravo Antonio Iulia. Il primo che riferisco è di S. Pietro a Maida.

Furnesta (4) *chi adducivi* (5) *e mo non luci,*
Cu' sa? La biedda mia sarà 'mmalata?
Affaccia la sua soru e mi lu dici,
Ca la mia biedda é muorta e suttirrata.
E chiddi occhiuzzi cu 'nci li chiudiu?
Chidda vuccuzza cu 'nci la serrau?
Biadda (6) *la scala comu la scindiu?*
E la chiasia cu 'nci la levau?
Iu di ssa chiasia ndi vuagghiu li chiavi
Si no dda 'n terra jetterò li puorte.
O viermi, ju vi pregu 'ncurtisia
'Ssi carni di 'ssa biadda non tuccati,
Si vi fa fami mangiativi a mia (7)
Ca mo priastu mi vogghiu suttirrari.
Ti l' hannu misu lu vilu a la facci,
Ti l' hannu misu la canna (?) *a la gula,*
Ti l' hannu misu li tuorci addumati
No ma (8) *ti spagni quandu sini sula.*

Quest' altro, più completo, è di Monteleone:

Su 'chiusi li finestri, amaru mia!
Duvi affacciava la mi' annamurata,
Chija chi sempi aperti li tenìa
Criju (9) *ca jesti a lu lettu 'mmalata.*
'Ffaccia sua matri cu 'na vuci scura:
— Chija chi cerchi tu s' dvi atterrata,
Si tu non cridi a la parola mia
Va a la cappetla di la 'Nunziata,
Cà jà la truvirai la nigra scura
China (10) *di vermi la facciu mangiata.* —
— *Dassami stari* (11) *la porta votata* (12)
Lu lustru mu 'nci trasi di la luna,
Dassanci stari li tuorci ajumati
No mu 'nci spagna quandu resta sula.
Dassanci stari lu vilu a la facci
Si no la perdi la bella figura.
Curriti tutti cà li sacristani,
Curriti tutti a pena di la morte
Vogghiu a la beja mia disutterrari,
No jesti donna a stari cu li morti.
Viermi, no 'nci toccati piettu né gula,
Ca si li carni soi no v' abbastàru,
'Nci su li carni mei ppi sua figura.
Tu ti spagnavi pe mu dormi sula,
Mo duormi cu li muorti accumpagnata!
Mo ju di novu ti vorria chiamari,
Susati, (13) *Caterini, e jamunindi.*

(continua).

APOLLO LUMINI.

---

(1) *Canti delle Provincie meridionali.* Torino 1871, Volume I., pag. 194. (2) C. M. Tallarigo, *Giovanni Pontano e i suoi tempi.* Napoli 1874. Parte II., pag. 436. (3) Op. cit. pag. 658, dov' è lo stupendo testo latino. (4) Finestra. (5) Splendevi. (6) Bella. (7) Me. (8) Perchè non ti spaventi. (9) Credo. (10) Piena. (11) L' amante parla al sagrestano. (12) Semiaperta. (13) 'Alzati.

CANZONI POPOLARI COTRONESI

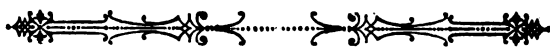
Vena l' amante tuo, cantannu vene,
Arretu le to' porte si connuce;
Duna nu passuavanti e n' atru arretu,
Pensa li modi to' quantu si' duci.
— Nu ssu fatti ppi ttia st' occhi sereni,
Nun è fatta ppi ttia sta vucca duci;
Si daveru di cori mi vo' bene,
Nesci e bbeni e canuscimi a ra vuci.

Stilla de l' Amantia quantu si' bella,
Tu fusti nata a parti di marina,
Lu mari vi manteni frisca e bella
Comu la rosa russa a lu giardinu;
Siti patruna di quattru castelli,
Napoli, Spagna, Palermo e Messina,
Na cosa a vui vi manca di li belle,
Chira chi porta 'n testa la rigina.

Brunetta, chi nni fa' di sti biddizzi,
Mentri nu t' hai pututu maritari?
Lu tuo fratellu s' ha mmisu 'n grannizza
Ca cu lu Duca vo d' apparentari.
Lu Duca unn' ha bisognu di grannizza,
Nemmenu robba tua cu si dinari.
Lu Duca si lu fa ppi sti biddizzi,
Ppi sti capiddi ca ti sa cunzari.

Stilla lucenti ed aquila vulanti,
Cchi t' aiu fattu a sa tua signuria,
Ca passu e spassu e nnu mi dici nenti?
Criju chi t' ha butatu fantasia.
Nun cridiri li paroli di la genti,
Chiri chi vonnu mali a ttia ed a mmia.
Ti dicu: bellu, nnu cridiri nenti,
Teni lu cori fermu com' a mmia.

Vinni a la casa tua ppi ti parrari,
'Ngrata tiranna, la porta chiudisti;
E jo mi misi a chianciri e gridari,
Tu di lu chiantu mio ti nni ridisti:
Quannu putivi lu focu astutari
Cu 'nnu biccheri d' acqua, nun bulisti;
Mo va' cercànnu ppi rimediari,
Rimedia quantu vo', cá mi perdisti.

Alfonso Lucifero.

Questa novellina ed altre che saranno pubblicate ne' numeri appresso, furono da me raccolte a Reggio gli ultimi giorni del passato Agosto. Mi furono larghi d' aiuto e di gentilezze il signor Domenico Mantella, l' avv. Carlo Castellani, il prof. Domenico Carbone Grio, il carissimo giovane Raffaele Lofaro, redattore capo del Ferruccio, *ed io li ringrazio pubblicamente.*

L. Bruzzano.

LA VOLPE ED IL LUPO

NOVELLINA POPOLARE DI CONDOFURI

Testo

Ena viaggio ihe enan lico ce tina lapuda; o lico ecrascin dina alapuda:
— Erchesde medhemu?
— Mane.

Ejavissa stin gampagna, embicissa sto califi ce fagai mizidre.

Sfi mbrodini burri o pecuraro ejavi na aladhi to tiri ce ivre ti mizidre ammanchevai ce ipe taddhu pecuraru:

— Arte o tes epiase esu o ego.

— A dheli piasi cunto, crifta ce vre pis te pianni.

Ecrifti ce ton epiae o iplo. Ejavina i alapuda ce o lico ce fagai te mizidre ce ejavissa ta fattito. Poi ti vradi edeletthi o pecuraro ce ivre ti ammanchevai i mizidre ce ipe tu cumpagnu:

— I mizidre pu ene?

— Pu tes afichese eci ene.

—I mizidre en ene; avri appunteguo ego ce horo pis tes epiae.

A poi irte sfin ora ti irten o lico ce i alapuda:

— Ah! esu isso pu erchese te matinate!

Etavri mia botta scupetta ce eferresse to lico. I alapuda ambracchesdhe ti cefali asce mizidra ce figai oli ci dio. Apoi o ena epiane scena strata, o addho epiane scenan addhi. Tuti ode affruntesdhai oli ci dio ce ipe o lico:

— Ecamame mattinate ce cane mas epiae!

Epiasai mia nchianata ce i alapuda ipe:

— Ego essonno porpati mbleo, ti eho to mmialo osciotte.

Arrispundeze o lico:

—Cumniare, elate ançoddu ena morcio.

Sam biasai ascena certa punto, i alapuda etravude:

« Naro, naro,
O apedhammeno ferri to sano. »

Riduzione in caratteri greci

Ενα viaggio ειχε εναν λυκο και την αλαπου (δα)· ο λυκο εκραξεν την αλαπου (δα)·

— Ερχεσθε μεθαι μου;

— Μα ναι.

Εγιαβησαν 'ς την gampagna, εμβηκησαν 'ς το καλυβι και 'φαγασι μυζιθραις.

'Σ την πρωτεινη πρωι ο pecuraro εγιαβη να αλατιση το τυρι και ηυρε τι η μυζιθραις ammancheυασι και ειπε τ' αλλου pecuraru·

— Αρτι ο ταις επιασες εσυ ο εγω.

— Αν θελει πιατει cunto, κρυφτα και βρε' ποιος ταις πιανει.

Εκρυφτη και τον επιασε ο υπνο. Εγαβην η αλαπου (δα) και ο λυκο και 'φαγασι ταις μυζιθραις και εγιαβησαν τα fatti των. Ροι τη βραδεια εδιαλεχθη ο pecuraro και ειπε του cumpagnu.

— Η μυζιθραις που ειναι;

— Που ταις αφηκες εκει ειναι.

— Η μυζιθραις εν ειναι, αυρι appuntegω εγω και θωρω ποιος ταις επιασε.

Αpoi ηρτε 'ς την ωρα τι ηρτεν ο λυκο και η αλαπου (δα).

— Ah! εσυ ησουν που ερχεσαι ταις matinate!

Ετραβησε μια botta scupetta και εferreυσε το λυκο. Η αλαπου (δα) ambracchesθη τη κεφαλη εξ μυζθρα και 'φυγασι ολοι κη δυο. Αpoi ο ενα επιανε 'ς ενα στρατα, ο αλλη επιανε 'ς εναν αλλη. Τουτοι ωδε affruntesθασι ολοι κη δυο και ειπε ο λυκο·

— Εκαμαμε mattinate και κανεις μας επιασε!

Επιασασι μια nchianata και η αλαπου (δα) ειπε·

— Εγω εν σωνω πορπατησει πλεο, 'τι εχω τον μυαλο οξωθε.

Arrispundeυσε ο λυκο·

— Cummare, ελατε ancoddu ενα moreio.

Σαν πιασασι σ' ενα certa punto, η αλαπου (δα) ετραγουδε·

Naro, naro,
Ο απεθαμμενο φερει το sano.

Versione italiana

Una volta c' era un lupo e la volpe; il lupo chiamó la volpe e le disse:

— Venite con me?

— Sí.

Andarono in campagna, entrarono in una capanna e si mangiarono le ricotte.

Al far del mattino il pecoraio andò a salare il formaggio, vide mancare le ricotte e disse all' altro pecoraio:

— O le hai preso tu o io.

— Se vuoi pigliar conto, nasconditi e vedrai chi se le piglia.

Si nascose e lo prese il sonno. Andò la volpe ed il lupo, si mangiarono le ricotte e andarono via. Poi la sera, ritornó il pecoraio, vide mancare le ricotte e disse al compagno:

— Le ricotte dove sono?

—Dove le hai lasciato, ivi sono.

— Le ricotte non ci sono; dimani mi apposterò io e vedrò chi se le prese.

Poi giunse l'ora che venne il lupo colla volpe.

— Ah! tu sei che vieni le mattine!

Gli trasse un colpo di fucile e ferì il lupo. La volpe s' imbrattò la testa di ricotta e fuggirono tutti e due, l' uno per una strada, l' altro per un' altra. S' incontrarono di nuovo e disse il lupo:

Ne facemmo mattinate e nessuno ci sorprese!

Presero per un' erta e la volpe disse:

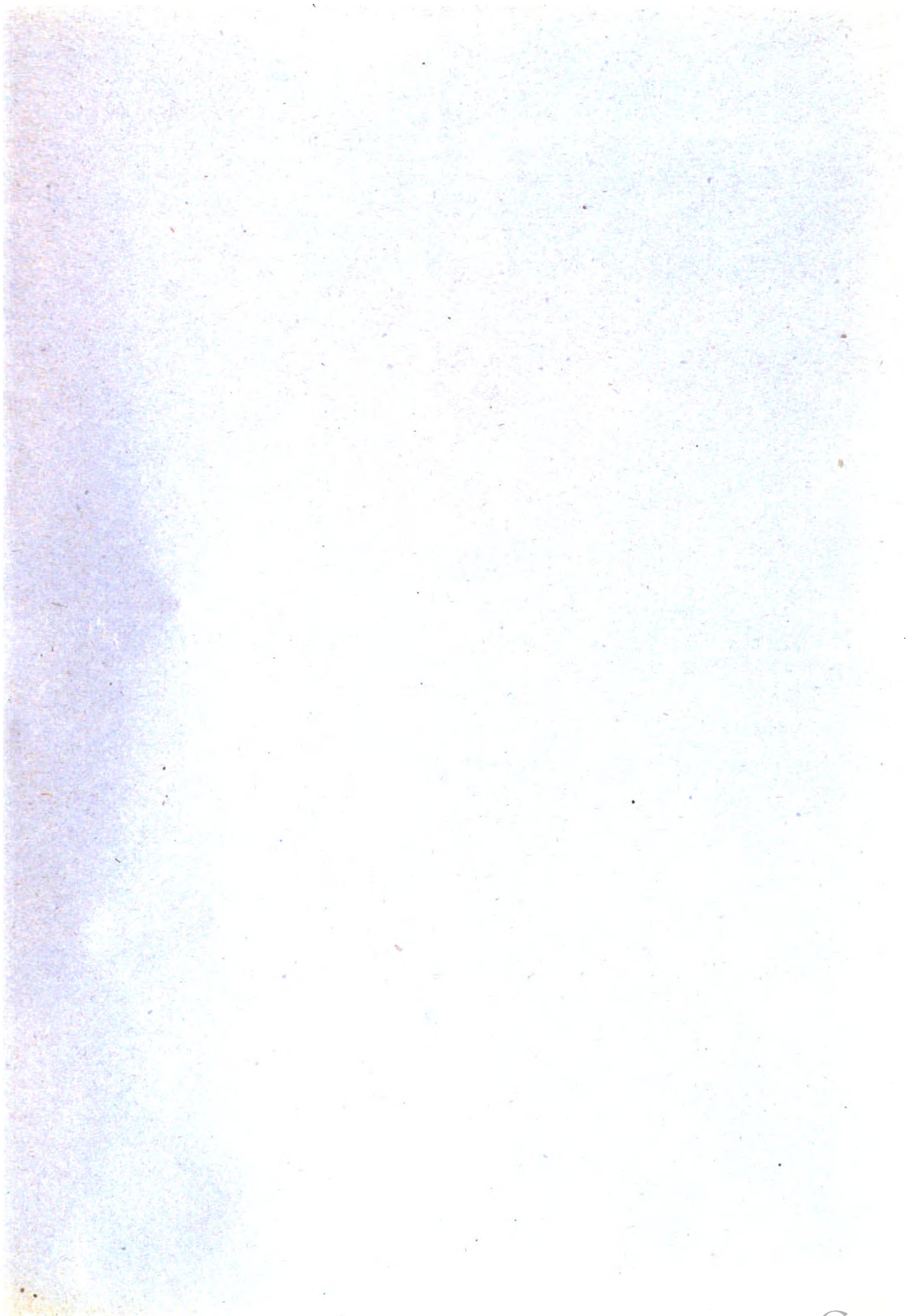
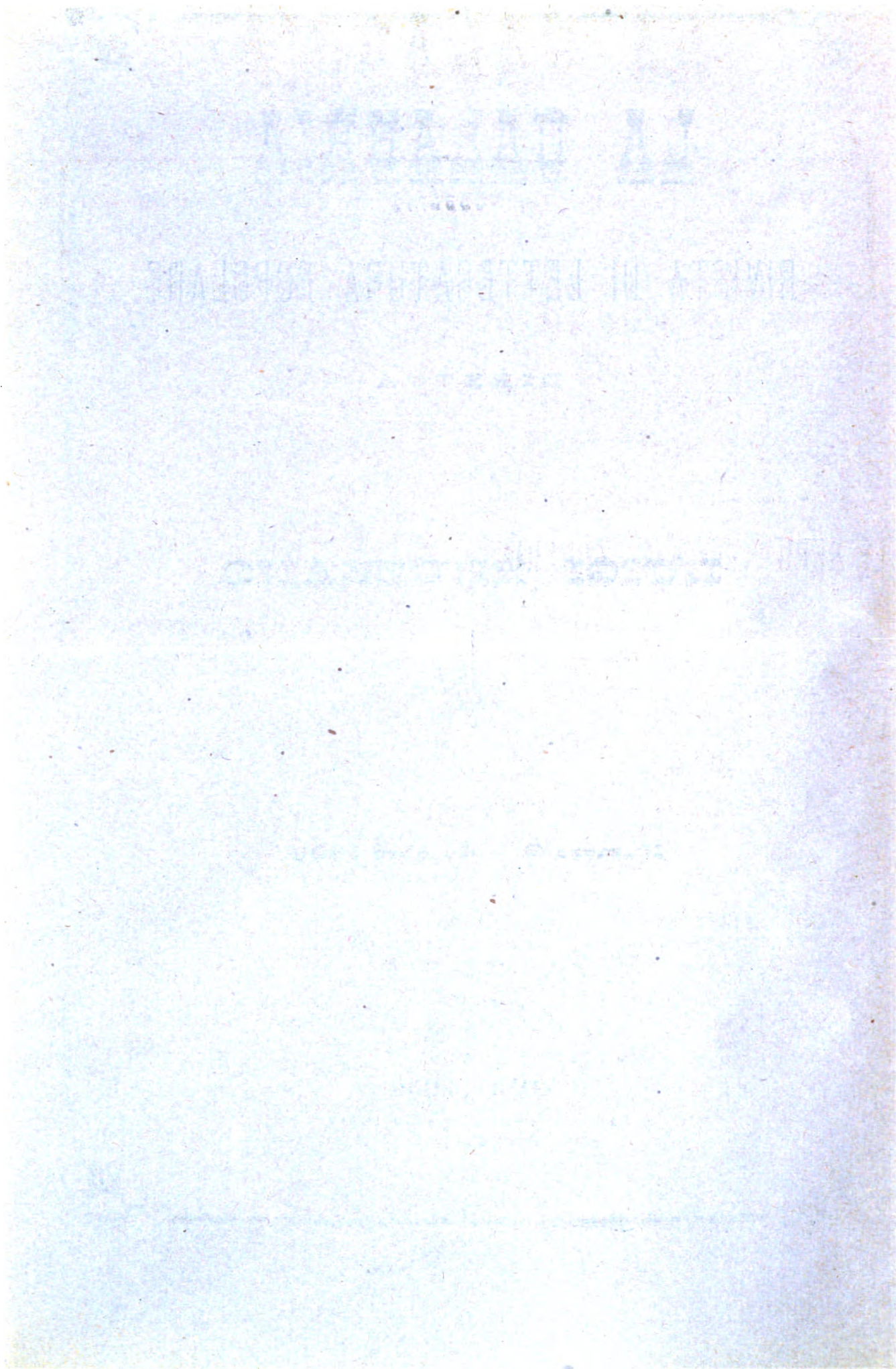
— Io non posso camminare più, perché ho il cervello di fuori.

Rispose il lupo:

— Comare, mettetevi un poco addosso a me.

Giunti ad un luogo, la volpe cantava:

Naro, naro,
Il morto porta il sano.

TIPOGRAFIA — F. RAHO.

Ger. resp. PIETRO SCALAMOGNA.

Anno II. Monteleone, 15 Ottobre 1889. N.° 2.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

ABBONAMENTO ANNUO Lire 5. Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA UNA VOLTA AL MESE	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. BRUZZANO.

LE REPUTATRICI IN CALABRIA

(Cont. v. n. prec.)

III.

Ma il *riepitu* vero e proprio si distingue sopra a tutto pel metro. - « Dei triboli calabresi, scrive il Rubieri, si ha qualche saggio, da cui può desumersi che essi si avvicinano al *vocero* corso pel metro, che sebbene sia in settenari, lascia di quando in quando scappare qualche ottonario: differiscono bensì nel carattere troppo men passionato e troppo più artefizioso: sembrano non consistere che nella ripetizione di formule convenute, come questo del territorio di Pizzo :

Chiangiitu li Signuri,
E puru li popolani
La morte di stu giuvani
Chi non si po' pinsari (1). » —

Però, come vedremo, non sempre il metro del *riepitu* è il settenario. La reputatrice (*riepitanti*), segue il Rubieri, parla sempre in nome del parente più prossimo, e sa investirsi della propria parte in modo da provare essa a comunicare agli altri un brivido di raccapriccio. Un'altra differenza voglio qui notare tra il vocero ed il riepitu; nel primo per lo più si piangono i morti di morte violenta e s'impreca all'uccisore gridando vendetta, in Calabria i morti ammazzati non hanno canti funebri, e la vendetta si compie senza dirlo.

Bello nella sua tetraggine è questo del Pizzo, edito dal Mele, nel quale parla un giovine marito morto di recente coll'ombra di suo padre:

Veni, si mi voi vidiri,
Longa non è la via,
Veni a chiesa e vidimi
Ca chija è casa mia.
Iu chi ngi fici a spusama
Chi fora mi caccîau?
Li beij occhi mi chiusi,
La vucca mi serrau.
Poi natra mi ndi fici,
Li mortori mi sunau,
E natra mi ndi fici
Li previti (2) *avvisau*
Poi tutti cu mia vinnaru!
Poi sulu mi dassau!
Ma jà mi nesciu (3) *patrima*
E 'mbucca mi vasau.
Iju si votà e dissi:
» *Figghiu, cu' ti mandau?*
» *Padri, mi mandau spusama,*
Ma ija no curpàu »
» *Figghiu, non era tempu,*
Gioia di ripusari....
Patri, si non è tempu
Io mi ndi vò tornari,
Pemmu cunsulu spusama
E tutta lu famìa (4). »
» *Figghiu, mo chi bhisti*
Non ti ndi pôi tornari,
Iettati 'nta s' abissu (5)
Cu l' atri (6) *morti amari.* »
» *Assai ndi trovi giuvani,*
Parenti e amici cari,
E ccà nc' è puru mammata
Ch' avi quattr' anni amari.
Ciangitilu, ciangitilu,
Spusa, parenti e strani.

Il canto funebre è in pieno vigore a Feroleto. Pianopoli, Gizzaria, e famose sono le riepitanti di Falerna le quali sono chiamate in altri paesi ad esercitare la loro professione. I luoghi ricordati sono tutti nel circondario di Nicastro. Moltissimi canti ho avuto da Feroleto, i quali hanno un carattere speciale. Sono brevissimi e si cantano a due a due (*a' pariggbia*), me le *repitàri* colla loro cantilena gli prolungano quanto più possono, e spesso col canto riducono alla giusta misura i versi mancanti di qualche sillaba.

La reputatrice mette tutto il suo impegno, e vorrebbe fare e dire cose grandi: quella di Pizzo grida:

Chistu non fussi trivulu
Mu si fa all' assittata,
Nci vurria forti giuvani
Tutti a la scapijata.

E quella di Feroleto:
Lu liettu de 'su giuvane
Non vo' consatu 'nterra (7),
Ca vo' consato 'ncambera,
Cu 'na curtina bella,
E dui schiavi pe li servere
A lustru (8) di lantarna.

A lodare il morto ci vorrebbe altra sapienza della sua:
Nci vorria lingue quindici
E testa di Salamuni
E a tia mu ti lòdera
Lu tuo bonu costume.

IV.

Ecco ora un gruzzoletto di tali canti:

1. *Tu giudice di l' angili,*
Chi stai supra 'sse neglie (9)
T' hai pigliatu 'ssu giuvane
E lassau li soricielle.
Tu giudice di l' angili,
Chi stai supra 'ssu suli
T' hai pigliatu 'ssu giuvani
E lassau li suoru suli.

2. *Vuogliu prigari lu sacristanu*
No mu ti mienti fiuri a li manu
E *mu ti 'nde manda quandu ti chiamu.*
Vuogliu prigari lu cancellieri
Nu mu ti miente fierri a li piede
Quandu te chiamu mu te 'nda vieni (10)

3. *Mammama, non mi ciangiri,*
Nemmenu riepiti fari,
Ca sugnu iutu 'ngloria
Cu l' angili a cantari.
Mamma, non mi ciangiri
Nemmenu riepeti diri,
Ca suguu iutu 'ngloria
Cu l' angili a godiri (11).

4. *Tu de li mastri*
Eri lu miegliu,
Facia li cose
Senza modiellu.
Tu de li mastri
Eri ditture
Facia li cose
Senza misure (12).

5. *Guarda chi malu ciangere*
Duvi non c' é 'na figlia,
Né lacrimi si spandonu
Né l' arma s' assuttiglia.
E guarda chi malu ciangere
Duvi non c' è 'na mamma,
Né lacrimi si spandonu,
Né s' assuttiglia l' arma (13).

6. *E chi perdi 'un figliu*
E chi devi diri?
Jri allu mundu errama (14)
Duvi cadi la nivi,
Duvi stille mai non nescianu
E juornu nun si vide.

7. *Te mandu a diri*
E te mandu a pregari,
Tu la mia stanza
Nu la serrari.
Cà iu lu juornu
Ce vaju a lagrimari.
Te mandu a pregari
E te mandu a diri,
Tu la mia stanza
Non la chiudiri
Cà iu lu juornu
Ce vaju a ciangiri.

8. *Mo chi si' jutu*
A chine vue trovare?
Vuogliu truvare a mammama,
Illa é la chiù riale.
E m' ha datu la seggia
Pe m' assettare.
Bona venuta, figliama,
Tutte due qua ànnu (15) *di squagliare.*
Mo chi si' iutu,
A chine vue vidire?
Vuogliu vidire a mamama,
Illa è la cchiù gentile,
E m' ha datu la seggia
Pe mi sedire.
Buona vinuta figliama,
Tutte e due quà annu di scumpire (16)

9. *Ma lassau dittu ziuma* (17),
Ma pregau 'ncurtisia:
Va' duvi chilli chi ciangianu.
Ca là cumbene a tia.
Me lassau dittu ziuma,
Me pregau 'ncurtesia:
De duve vidi ridere
Scansande la via.

10. *A chillu mundu*
Non c' é stanza riale,
Nemmenu liettu
Pe arriposari
Ca c' è la terra niura (18)
E si' misu a squagliari.
A chillu mundu
Nun c' è curtina,
Nemmenu liettu
Pe ci dormire,
Ca nc' é la terra niura
E si' misu a scumpire.

11. *Era vinuta - pe te vidire,*
Scura ed amara - mi 'nde fai jire
Era vinuta - pe te trovare
Scura ed amara - me fai votàre.

12. *Uocchi mie, aiutatime,*
Facitime 'rande unure,
Le lacrime chi nescienu
Su hiuri (19) *de carduni.* (20)
Uocchi mie aiutatime,
Facitime curtesia,
Le lacrime che nescienu
Su hiuri di lumìa (21)

13. *Pastune miu de zuccaru*
De mele 'mpallunatu,
Comu eri bellu a mammata
E a tuttu u' parentatu!
Pastune miu de zuccaru
'Mpallunatu de mele,
Comu eri bellu a mammata
De capu sinu a 'mpede!

14. *Allestite, giuvane, allestite,*
U' cavallu é vinutu.
'A sella é virdi e gialina (22),
'A staffa di villutu;
E di chissi chi su' iuti
Nullu si 'nda vinutu.
Allestate, giuvane, allestate,
'U cavallu è ben sellatu,
'A sella è virde e gialina

'A staffa è di broccatu,
E di chissi su 'iuti
Nulla si nd à votatu.
15 *Fusti abbattutu - de la fortuna*
Nu eri castiellu - e rumpie li mura.
Fusti abbattutu - de la pianeta (23)
Nun eri castiellu - e rumpie li petre.
16. *Volessi fari 'na littara*
Di carta 'mperiale
Mu la mandèra a 'nu duca
Si ti 'nd' pue votare.
Volessi fari 'na littera
De carta viscovile
Mu la mandèra a nu duca
Si te nde pue venire.
17 *Li custumi de 'ssa giuvana*
Su sparse ppe li strati,
Su iute mu le coglienu
Li donni titulati.
Li custumi de 'ssa giuvane
Su' sparse pe 'sse vinelli (24)
Su' iute mu le coglienu
Tutte le donni belli.
18. *Santa Maria atissima,*
Ata cchiù di 'na nave,
Tutti 'ssi bielli giuvani
Su' misi a consumari.
Santa Maria atissima,
Ata cchiù de castiellu,
Tutte 'ssi bielli giuvani
Su' misi a lu maciellu.
19. *E bona vinuta mammama,*
E chi sei vinuta a fari?
T' avia purtatu 'u miedecu,
E l' acqua a lu vuccali
— Nun ci abbisogna miedicu,
Lu mali fu mortali.
E buona vinuta mammama,
E chi si' vinuta a diri?
T' avia purtatu 'u miedecu
E l' acqua a lu vacili.
Non ci abbisugna u miedicu
Lu mali fu crudili.
20. *E duve te scartu*
A mienzu de tanti?
E 'nu dutture
Accussì galanti?
E duvi te scartu
A mienzu de milli?
E 'nu dutturi
Mu t' assumigli?

APOLLO LUMINI.

(continua)

---

(1) *Op. cit.:* **pag. 134. (2) Prete. (3) Mi venne dinanzi. (4) Genia, parentela. (5) Sepoltura. (6) Altri. (7) Di questa usanza vedi sopra al § II. (8) Lume. (9) Nuvole. (10) Forse si allude all' uso di legare le mani ai morti con un nastro. (11) Per un bambino. (12) Per un operaio. (13) Si consuma l' anima. (14) Solitaria, infelice. (15) Abbiamo. (16) Disfarsi. (17) Mio zio. Lo zio si dice** ***zianu.*** **(18) Nera. (19) Fiori. (20) Pungono forte. (21) Specie di agrumi. (22) Gala. (23) Destino, pianeta cattivo. (24) Strada senza uscita.**

Novellina greca di Roccaforte

Testo

Ena viaggio ihe ena ciuri ce mia mana ce ihai enan ijo ce ito asce deca hronu. O ciurise epensespe manahose ce ipe ti jinecose:

— E caglio na pirome to pedi ascena colleggio na mafdi na meleti ce na graspi, jati emise enan ehome ce sto stesso chero sonni mafdi cammia professioni ce me tundi robiceddha pu ehome, sonni erti asce calo stato ce sonni plusani.

Otuse o ciurise ehoristi na tom biri sto colleggio sto Righi. Me ti strata turtespe enase magnose galantomose ce tu ipe:

— Esu pu paise me ettundo pedi?

— Ego pao na piro tundo pedi sto colleggio.

O galontomose tu ipe:

— A dhelise na ton istilise medhemu, ego oblighеome, chero ena hrono, na to mafdio na meleti ce na graspi ce ciola mia professioni, pu sonni szii; ma me to patto ti ane esu fino sto capo tu hronu den erchese na to piaise, abbasta ti passegui mia nimera, denehise pleo dritto; to pedi meni jammena.

O ciurise ecuntenteфti ce tu ton ediche ecinu tu galantomu. O galantomose ito calose mastorase, pu ito enase magarose; ma sto spitindu ihe ci addha scolarucia, ma ti ito to studio pu tose mafdenne? to studio ti magariase. Tundo pedi fino stu deca minuse ito passesponda to mastorandu.

Arte afinnome to pedi ce plateguome ando ciuri, pu sirma escevi pacciose ce struggespe oli possi robiceddan ihe ce emine sti lemosina, ce ito addhismonionda ti ehi tonijo ce ipighe szitonda ti lemosina me ta pajisa. Posso mianimera ejavi sto Righi ce pu na pai na sziti ti lemosina ascindo spiti pu ihe ton ijondu, ce possu o jostu irte guennonda osciu sti porta ce possu dhori ecindo povero, ce possu ton ecanunie ce ipe:

— Tutose mu dighi ti è o ciurimmu.

Ma poi ipe:

— Ego de pisteguo ti tutose en o ciurimmu.

Ma canunonda ton agronie ti è certa o ciuristu ce ton arotie puttene ce jati pai szitonda ti lemosina. O ciurise tu ipe:

— Ego iha lighi roba, pu isonna szii, ma escevina ligo chero pacciose ce tin eteglioa ce emina sti limosina.

O jose tu ipe tu ciuru:

— Ce esise den ehite proprio pedia?

O ciurise tu ipe:

— Ego ihan ena, ma de mu sinerchete pleo ti ejenasti.

— Ce, an don edorete, ton agroniszete ton ijossase)

— Panda ton agronisza.

— Ce ego den imme o jossase?

Ce erifti ce ton efilie ce tu eszitie tin ajo benedizioni ce tu ipe tu ciuru:

— Ehite chero addhi mian imera ja na ertite na me piaite ce mi pensespite tipote, ti an esise cannite, pose ego sa lego, emise tin acquisteguome metapale ti roba.

Otuse ehoriai ce tu ipe tu ciurutu:

— Avri mburrone presentestate ode ambrose tu mastoramu ce tu leghite ti eteglioe o hronose ce ehite na me pirite ta sattisase.

O ciurise ti purri epresentefti stu mastora ce tu ipe:

— Ego irta na piao ton ijommu giusta pose ecamame to patto.

O mastorase tu ipe:

— Mane, to sonnise piri, ti eho torto; ma su sonno ipi ti emaflie pleo caglio para emmena.

Ce ehoristissa. Me ti strata tu ipe tu ciuru:

— Vrete ti ego addiventeguo mia cali mula ce cannusi ti tesfo fera ce esise me perrite ce me pulaite, ce o protinose pu erchete ce sa leghi posso dhelite, esise tu szitaite ena centinari ci misi ducata. Ecinose vrete tu sas ta donni, ma esise ehite na franchespite ti briglia.

Ma o compraturise ito o mastorastu o magarose. O ciurise otuse ecame, efranchespe ti briglia; doppu pu tu ediche ta dineria epiae ti briglia ce ehoristi ja to spiti. O jose, pose ito mula, posso addiventespe hristianose ce arrivespe to ciurindu ce pose arrivespe tu ipe:

— Dorite, an esise asciporennite cami, emise jenommasto plusi. Arte cannusi mian addhi fera ce ego jenome metapale mula pleo caglio ce esise me perrite, ce o protinose pu erchete na me horai, sa leghi posso dhelite. Esise tu szitaite dio centinaria asce ducata, francheonda ti briglia.

O ciurise ehoristi ja ti fera. O protinose pu ejavi, tu ipe:

— Ti puleise tundi mula?

O ciurise tu ipe:

— Ma ne.

— Ce posso dhelise?

— Dio centinaria asce ducata senza na franchespi ti briglia.

O compraturise sirma tu ediche ta dineria; ecavaddicespe ce ehoristi ce me ti strata tu etavre scapizzatese ce trehonda fino pu na arrisespi sto spitindu ton ecame senza szoi. Poi ton evale ossu sti stadda ce tu edonne na fai mian affetta spomi ce ena biccheri nero tin imera. Mian imera ejavi mia dighatera na ivri ti canni tuti mula ce ivre ti ihe ti briglia fittose ce tis edispiacegue ce ejavi na tis tin allentespi. Pose ecini miccedda tis tin allentespe, ecinose ediche mia botta ce tin eguale proprio, ce sirma addiventespe hristianose. Ecini miccedda epiasti asce pagura, ma ecinose tisipe:

— Mi sciastise; arte ela medhemu.

I miccedda assicurefti ce ehoristissa. Pose edelefti o magarose ce den ivre ti dighaterandu, pai sti stadda ce de dhori ti mula. Ma ecinose eporpate me to pensero ti to iscere, ti o magarose, pose deleghete ce de dhori ti dighatera ce ti mula, tos imbenni tapissu, ce pose eporpatussa, panda ejirisze apissu ce ecanune.

Ma, porpatonda, porpatonda, posso canunai ce to dhori ti tos esteche arriveguonda ce ipe ti micceddose:

— Esu jenasta gebbia jomati nero ce ego ahheddi ossu sto nero.

O magarose, pose arrivespe, ipe:

— Ce ego na addiventespo marinarose.

Ce erifti ossu sti gebbia ce ejiregue na pischespi t' ahheddi. T' ahheddi den esteche na to piai, ti tu eschiccespe anda heria. San ivre ti de sonni cami tipote na to piai t' ahheddi, ejenasti metapale hristianose ce econdofere o magarose. T' ahheddi, sirma ipe:

— Ego imme ahheddi, na jeno hristianose, i gebbia sirma na jeni miccedda.

Ce embeni porpatonda, ma panda eporpatussa me to pensero mi condoferi o magarose. Ma posso metapale to dhorusi ti condoferri ce tus esteche arriveguonda ce ipe ti micceddose:

— Esu na addiventespise oscia ce ego cacciavendulose.

O magarose pose arrivespe, ipe ti dighaterostu:

— Esu addiventespise oscia ce ego arte su vaddho luci ce se cieo.

Ce evale luci ce ecaspe ti dighaterandu.

O cacciavendulose apetae spila ce de tu ecame tipote. Ma o magarose ipe:

— Esu ise cacciavendulose ce ego jenome coracose.

Ce apetae ciola spila. Pose arriveftissa, o enase epizziddisze ton addho, ma o coracose tipote tu isoe cami tu cacciavendulu, jati pai pleo gligora o cacciavendulose para to coraco. O cacciavendolose ti canni? pai asc' ena pajisi ce pai asc' ena fenestra ce mbenni ossu sto spiti ce addiventespe hristianose. Eci ossu ihe mia miccedda ce pos ton ivre, esciasti ce embese cuddiszonda. Ma ecinose tis ipe:

— Mi sciastise ti ego de su canno tipote. Vre ti ego jenome daftilidi ce su to piannise ce to vaddhise sto daftilossu, ce vre ti ego se paracalo na stadhise attento ti erchete enase ce pai bandieguonda pis addhassi to grisafi to paleo me to cinurghio; ma esu vre ti su legusi ta sfemata na t' addhascise, ma esu mi dhelise. An é pu ecini s' anquetegusi, esu gualeto ando daftilo ce risceto hamme ce mi pensespise tipote.

Ma ecini ito *fermose*; epiae to daftilidi ce to evale sto daftilo. Ena *morciuci* apissu. posso *arrivespe* ecinose pu ipighe *bandieguonda* pise addhassi to grisafi to paleo me to cinurghio. Ta dhematise tis ipai na addhasci *anchi* grisafi paleo me to cinurghio.

Ma ecini tos ipe:

— Ego den eho ti addhasci.

Ma ecini tis ivrai to daftilidi ce tis ipai na t' addhasci ti ena ascinda cinurghia hriszi deca mertica para ecindo paleo. Ma ecini san ivre ti tin *anquetegusi*, to eguale ce to crisce hamme. Pose eppese hamme, *addiventespi* rudi; ma ecinose pu addhase to grisafi pu ito o magarose, pu panda ton ipighe caccieguonda ipe:

— Ce ego na addiventespo aleftorase.

Ce embese na fai to rudi.

Ma to rudi ipe:

— Esu addiventespe aleftorase ce ego na addiventespo alapuda.

Ce i alapuda esaghe ton aleftora ce o *discipulose* eteglioe to mastora.

Otuse ecinose eprandefti me cindi miccedda ce *poi* ejavi ce epire to ciurindu ce ti manandu, ce cinose me cindi *professioni* asce magarose *eguadagnegue* poddhi dineri ce eszussa ce eplusanai, ce emise eminame ode *senza* ena *grano* na *pajespome* te *tassese* tu *cuvernu*.

Versione italiana

Una volta c' era un padre ed una madre che avevano un figlio di dieci anni. Il padre pensò tra sè e disse alla moglie:

— È meglio condurre il fanciullo ad un collegio per imparare a leggere e scrivere, perchè noi abbiamo lui solo, e nello stesso tempo egli potrà imparare qualche professione e con questa roba che abbiamo, potrà pervenire ad un buono stato ed arricchire.

Il padre partì per condurlo al collegio di Reggio; per istrada gl' incontrò un galantuomo e gli disse:

— Dove vai con cotesto fanciullo?

— **Vado a condurlo in collegio.**

Il galantuomo soggiunse:

— Se tu vuoi maudarlo da me, io mi obbligo, tempo un anno, fargli imparare a leggere, a scrivere ed anche una professione, colla quale possa vivere; ma col patto che se tu, dopo l' anno, non verrai a pigliartelo, purchè passi un giorno, non avrai più dritto su lui ed il fanciullo rimarrà con me.

Il padre fu contento e dette il figlio a quel galantuomo. Questo era uno stregone che aveva a casa altri scolaretti; ma che cosa insegnava loro? la stregoneria. Il fanciullo in dieci mesi superò il maestro.

Ora lasciamo il figlio e parliamo del padre, il quale, uscito pazzo, consumò tutto quel po' di roba che aveva, e, dimenticato il figlio, andava chiedendo l' elemosina per i paesi. Un giorno, andato a Reggio, e, chiedendo l' elemosina a quella casa, ov' era il figlio, questi, uscito alla porta, vide quel povero, lo guardò e disse:

— Mi sembra mio padre.

Ma poi soggiunse:

— Non credo che sia lui.

Ma, guardandolo con più attenzione, lo riconobbe, gli domandò di dove fosse e perchè andasse chiedendo l' elemosina.

Il padre gli disse:

— Io aveva un po' di roba, colla quale potevo vivere, ma, impazzito per poco tempo, la consumai e son rimasto all' elemosina.

Il figlio disse al padre:

— E voi davvero non avete figli?

Il padre rispose:

— Io ne aveva uno, ma non ricordo più che ne sia avvenuto.

— E se lo vedeste, lo riconoscereste?

— Lo riconoscerei.

— Ed io non sono vostro figlio?

Lo abbracciò, lo baciò e, chiesta la santa benedizione, gli disse:

— Voi avete un altro giorno di tempo per venire a pigliarmi e non pensate a nulla; perché, se voi farete come dirò io, riacquisteremo la roba. Dimani vi presenterete al mio maestro e gli direte che il tempo è finito e dovete condurmi con voi.

La mattina, il padre si presentò al maestro e gli disse:

— Io son venuto a pigliarmi il figlio, secondo il patto.

Il maestro rispose:

— Sì; puoi menarlo via, perché ho torto; ma ti posso dire ehe egli ha imparato tanto da superarmi.

E partirono. Per la strada il figlio disse al padre:

— Vedete che io diventerò una bella mula e che fanno una fiera; voi mi condurrete lá a vendermi, e al primo che vi domanderà del prezzo, chiederete un centinajo e mezzo di ducati. Badate che quello vi darà i danari, ma voi dovete ritenere la briglia.

Il compratore era lo stregone, suo maestro. Il padre fece come gli disse il figlio; dopo ch' ebbe i danari, prese la briglia e si avviò per tornare a casa. Il figlio diventò uomo, raggiunse il padre e gli disse:

— Vedete che se sapete fare, noi diverremo ricchi. Ora fanno un' altra fiera ed io diventerò mula più bella, e voi mi condurrete lá; il primo che verrá a comprarmi, mi dimanderà del prezzo. Voi gli chiederete duecento ducati, ritenendo la briglia.

Il padre partí per la fiera. Il primo che andò, gli disse:

— La vendi cotesta mula?

Il padre rispose:

— Sì.

— E quanto ne vuoi?

— Ducento ducati, senza ritenere la briglia

Il compratore subito gli dette i danari, cavalcò e partì; per la strada dette alla mula molti colpi di cavezza, e correndo, fino a che non giunse a casa, la ridusse senza fiato. Poi la pose nella stalla e le dava una fetta di pane al giorno ed un bicchiere d' acqua. Un gioruo andò la figlia per vedere ehe cosa facesse questa mula e vide che la briglia era stretta al collo; gliene dispiacque e andò ad allentargliela. Dopoché la fanciulla l' ebbe allentata, quella dette un colpo, si svincolò del tutto e diventò cristiano. La fanciulla fu presa da paura, ma quei le disse:

— Non temere, ora vieni con me.

Assicurata la fanclulla, partirono. Come tornò lo stregone e non vide la figlia, andò nella stalla e, non vedendo la mula, disse:

— Tradimento a me!

E corse dietro a loro. Ma quello camminava sempre col pensiero che lo stregone, al ritorno, non vedendo la figlia e la mula, sarebbe corso dietro a loro e, camminando, si volgeva addietro e guardava. Cammina, cammina, guarda e vede (lo stregone) ch' era per raggiungerli e disse alla fanciulla:

— Tu diventa vasca piena d' acqua ed io diventerò anguilla.

Come lo stregone li raggiunse disse:

— Che io divenga marinaro.

E si tuffò nella vasca e cercava pescare l' anguilla; ma quesua non istava ferma e gli scivolava dalle mani.

Lo stregone quando vide che non poteva pigliare l' anguilla, diventò nuovameute uomo e tornassene indietro. L' anguilla disse:

— Che io divenga uomo e la vasca divenga fanciulla.

E cominciarono a camminare, ma camminavano sempre col pensiero che tornerebbe lo stregone. Guardando di nuovo, lo videro tornare e (il giovine) disse alla fanciulla:

— Che tu divenga montagna ed io cornacchia.

Lo stregone, come li raggiunse, disse alla figlia:

— Tu sei divenuta montagna ed io ti appicco fuoco e ti brucio.

E le appiccò fuoco e bruciò la figlia. La cornacchia volò in alto e quello non poteva fargli nulla. Ma lo stregone disse:

— Tu sei diventato cornacchia, e che io divenga corvo.

E voló pure in alto. Lo raggiunse e si bezzicavano l' un l' altro, ma il corvo non poteva far male alla cornacchia, perchè questa vola più presto del corvo.

La cornacchia che fa? va ad un paese, va ad una fenestra ed entra in una casa e diventò uomo. Lí dentro c' era una fanciulla e, vedutolo, fu presa da paura e cominciò a gridare. Ma quei le disse:

— Non temere, che io non ti faccio nulla. Vedi che io diventerò anello; tu lo piglierai e te lo porrai al dito; ti prego di badare che verrà uno a cercare chi vuol barattare l' oro vecchio col nuovo, e che alcuni ti diranno di barattare l' anello, ma tu non accettare. Se quelli ti molesteranno, tu lo caverai dal dito, lo getterai a terra e non pensare a nulla.

Ma quella era ferma; prese l' anello e se lo pose al dito. Poco dopo, giunse quello che andava cercando chi cambiasse l' oro vecchio col nuovo. Alcuni le dissero di cambiare anche lei l' oro vecchio col nuovo; ma ella rispose:

— Io non ho che cambiare.

Ma quelli, veduto l' anello, le dissero di cambiarlo, perchè uno di quelli nuovi valeva dieci volte più del suo ch' era vecchio.

Ella, quando si vide molestare, se lo cavò e gettollo a terra. Come (l' anello) cadde a terra, diventò melagrana; ma quello che cambiava l' oro ed era lo stregone, che gli andava in caccia, disse:

— Che io divenga gallo.

E cominciò a mangiarsi la melagrana. Ma la melagrana disse:

— Che io divenga volpe.

E la volpe mangiò il gallo e il discepolo finì il maestro.

Quello si ammoglió con quella fanciulla; poi vi condusse il padre e la madre e con quella professione della stragoneria guadagnava molto danaro ed arricchirono, mentre noi siamo rimasti qui senza un grano da pagare le tasse al governo.

IL MATRIMONIO DEL VECCHIO (*)

Canzone albanese di S. Nicola dell' Alto

Testo

— Nisu, nisu tana vene,
Na ma vemi vene tana;
Vene tana na ngheddimi. (1)
— Vign (2) u piacu me juve.
— Ti jee piac e nghe mun;
Dal dal, piacu, me neve.
Gner cia rum vene tan,
Atie na scium sciortzan;
E bucura 'i ngau piacut.
Piacut i chioi gjumi
Ngo (3) chiê gjumi ci i chioi,
Chie purtella *ci miscioi.*
Pra u ndie i mieri piac
Viascian 'mban nghe chiet;
Lot ci là i mieri piac
Prun chinllumerat, *(4)*
E me re suetin tre mughire
Me te tre mughinaret.

Versione letterale

— Avviati, avviati alla nostra via
Noi andiamo per la nostra via;
La nostra strada non la sappiamo.
— Vengo io vecchio con voi.
— Tu sei vecchio e non puoi (venire)
Piano, piano, vecchio, con noi.
Finchè arrivammo alla nostra via.
Colá gettammo la sorte,
E la più bella toccò al vecchio.
Il vecchio sorprese il sonno
E non fu sonno che lo prese,
Fu una porta che gli posò.
Poi si svegliò il misero vecchio,
La fanciulla a fianco non trovò
Per le lagrime che lasciò il misero vecchio
Portavano piena i fiumi,
Si distrussero tre mulini
Co' tre mugnai.

ALFONSO LUCIFERO.

VARIANTE DI VENA

IV.

— Vale, bucuraza ime.
— Trim' ta zamzraza ime.
— Van sciocate e te laan.
Nga ma laan e le tu ven. (1)
Mo purposci ndo gni plac:
— Iu, cu vei, trimat-rivo? (2)
— Ti jee plac e nga mon vicci.
— Bamini gna decanidhi,
Se u vigna dali dali,
Placcu i miri pra cunsurto.
Poi ma van t' ejo hora,
Ghjetan nusete te vala
Ma rumbiejena nanda nuse,
Stun sort mbì ghirsci
Cuss nghit e bucurana;
E bucurana i ngau ptacut.
Vascia cia mo pav' astù
Placun (a) e me smorridha
Ptacun enghigneu ghjumi.
Ma sglidi ta di cauzetti
Ma glidi cambizatte;
Ma sglidi ta di chiscetti

Ma glidi ta duarzata;
Poi me dhicazan e tija
Me ji preu criete e tiji.
Poi *madduale te gni raji* (3)
Ma vu duare e ma condòno:
— *Iu cn jini, trimate-trivo,*
U e bara cia ma dhote;
Iu nda mos me chini besse.
Crieta te placheridhi.
Canca veina ma sossuridha.

—=—

Versione letterale

— Al ballo, anima mia.
— Giovine dell' anima mia.
— Partirono i compagni e ti lasciarono.
— Se mi lasciarono, lascia che vadano.
S' incontrarono in un vecchio:
— Voi dove andate, o giovanetti?
— Tu sei vecchio e non puoi venire.
— Fatemi un bastoncello,
Chè io verrò adagio adagio;
Il vecchio è buono per consiglio.
Poi andarono a quella città,
Trovaro o 19 spose al ballo,
Rapirono le nove spose,
Gettarono la sorte
A chi spettasse la bella.
La bella spettó al vecchio.
Il sonno ingannó il vecchio.
Sciolse le due calzette,
Gli legò i piedi;
Sciolse le trecce,
Gli legó le mani;
Poi col coltello
Gli tagliò la testa,
Uscì ad una rupe,
E (pose mano) cominciò a cantare:
— Voi dove siete, o giovanetti,
Io ho fatto ció che mi diceste;
Se non mi avete fede,
La testa è nel mio grembiale.
La canzone è terminata.

LUIGI BRUZZANO.

(*) Una variante di queste due canzoni leggesi nell' *Appendice al saggio di grammatologia comparata sulla lingua albanese per Demetrio Camarda. Prato tip. F. Alberghetti e C. 1886, pag. 115.*

(1) *Ngheddimi, nghe dimi.* (2) *Vign, vinje.* (3) *Nga, nghe.* (4) *Chinllumerat, chin lumerat.*

IV. (1) *Nga* per *nda* o *nde.* (2) *Cu vei* per *cu veni.* (3) *Madduale* per *ma dual* o *duale.*

LA FORTUNA

NOVELLINA POPOLARE DI CONIDONI

'Na vota nc' era nu riccuni chi era cchiù riccu di 'nu duca, anzi cchiù di 'nu re; a boni cunti era cchiù riccu di lu mari. 'Nu jornu nci dissi a lu servituri:
— Va, trovami 'nu curreri, ca haju mu mandu 'na littara di 'mportanza.
Nesci (1) lu servituri e va a 'nu mastru scarparu povareju chi si chiamava Testa, ch' era solitu chi jia pe curreri:
— O mastru Testa, veni ca ti voli lu patruni meu mu ti manda mu levi (2) 'na littera cà ti abbuschi 'ncuna cosa.
Va ja a lu gnuri riccu:
— Chi cumandati, accillenza?
— Senti: tu hai mu vai subra a chija muntagna, cà subra a chija muntagna nc' è la chianura.
E nci la mustrava di lu barcuni.
— La vidi? Vi' ca ntra lu menzu di chija chianura nc' è tanti scogghi randi randi (3). Tu quandu si' jà chiami: « O Fortuna di ndo Filomeno, o Fortuna di ndo Filomeno. » Vi' ca ija nesci; tu nci duni sta littara e nci dici pe nommu mi manda cchiù ricchizzi ca non haju duvi mu li mentu, cà mi cumpundu ogni jornu mu mi manda dinari. Capiscisti? (4)
— Gnorsì, ca capiscivi.
Dunca mo chi capiscisti, addubbamundi (5) quantu mu ti dugnu.
— Accillenza, viditi friddu chi fa, cá la muntagna è china di nivi? mi dati dudici carrini. (6)
— Bonu chi si' caristusu! (7) Ieu ti ndi dugnu deci.
— Accillenza meu, viditi ca sugnu scazu (8) e cu stu tempu friddu moru pe li strati.
— Si boi mu vai, vai; si no, chiamu a n' autru.
— Ieu non baju.
Statti bonu.
Quandu fu ntra la scala, lu povaru Testa dissi: « Dassa mu vaju (9), cà su superchi deci carrini. » Torna a 'nchianari:
— Accillenza, datimi la littara, ca jeu vaju.
— No; mo si boi mu vai, ti ndi dugnu novi.
Si ndi torna a jiri e torna.
— Datimi la littara cà vajù.
— Mo ti ndi dugnu setti.
Si ndi torna a jiri e torna.
— Mo si voi mu vai, ti ndi dugnu sei.
Videndu lu povaru Testa ca ogni vota nci scalava 'nu carrinu, dissi:
— Dassa mu vaju.
Nci dunà la littara e partiu. Camina, camina; inchiana subra a la muntagna e bidi 'na gran chianura. Guarda, guarda e bidi certi scogghi randi randi; arriva a chiji scagghi e chiama:
— O Fortuna di ndo Filomenu, o Fortuna di ndo Filomenu.
Doppu chi chiamau tanti voti, nesci 'na fimmana tutta sudata:
— Chi hai chi mi chiami?
— Mi mandau ndo Filomenu mu vi dugnu sta littera e mi dissi nommu nci mandati cchiù ricchizzi, cà è stancu e non sapi duvi mu li menti.
— Va bonu; ferma nu morsu (10).

Fratantu veni 'na cucujara (11) chi la chianura la fici janca.

— La vidisti chissa cucujara? n' antri tanti duppiji (12) haju mu nci mandu. Mi lu saluti e statti bonu.

— Sentiti: duv' è la Fortuna mia, cà vogghiu mu la viju?

— Va jocu (13) sutta a ssu vajuni (14) e chiamala.

E la Fortuna speriu (15). Scindi sutta a chiju vajuni e chiama:

O Fortuna di Testa! o Fortuna di Testa!

E chi bidisti? nesci na tapina (16) tutta sciunduta (17), cu l' occhi tutti garijusi (18). Si vidia ea era na putruna (19).

— Chi boi chi mi chiami?

— Ti pregu nommu mi mandi cchiù fami e mu mi providi, ca' mi portasti mu dormu nta la pagghia e chinu di peducchi. Pe carità, non mi mandari cchiù guai!

Veni n' autra cucujara cchiù di la prima.

— Li vidisti tutti sti cùcuja? n' autri tanti peducchi ti haju di mandari.

— Mannaja l' anima di mìmmata!

Pigghia 'na petra e la currija (20), e speriu.

— Oh! povareju mia! - dissi lu povaru Testa. Torna jà lu riccuni:

— La vidisti la Fortuna?

— Gnorsì.

— E chi ti dissi?

— La vidistivu chija cucujara?

— Sì.

— Dissi ca tanti duppiji (21) vi havi di mandari.

— E ija mi li manda e jeu li strudu. (22)

Nci duna li sei carrini a Testa e si ndi jiu.

Chiama tutti li servituri e li manda a la chiazza. (23)

— Iati (24) e accattati li lardi chi trovati, e cu nd' havi mu li porta ccà.

E chi bidisti? nu mahazeni chinu di lardi. Doppu manda mu accattanu tutti li gatti di lu pajisi e li libara ntra chiju lardu mu si lu mangianu. Li gatti dormènu subra a lu lardu, e no lu toccavanu, anzi si mangiavanu li surici pe nommu lu toccanu. Doppu ottu juorni mandau mu vidi lu dannu. Tornanu li servituri:

— Accillenza, lu lardu è tuttu sanu e li gatti su grassi comu orbi.

— Oh! quantn mi ndi fa ssa Fortuna!

Sapiti chi boliti fari? jati a la marina, affittati nu bastimentu e mbarcati tutti li lardi e li gatti, e jati fora regnu e li sdarrupati (25) menu di chi (26) l' accattammu.

Vannu alla marina, carricannu li lardi e li gatti, e partinu. Quandu furu a menzu mari, veni nu ventu e li leva luntanu luntanu. Arrivanu a una città, scindinu 'n terra e bannu a 'na tratturia mu mangianu; vannu mu provanu lu mangiari e fetìa amaru, bruttu e scundutu.

— Chissu chi mangiari è? cu chi lu conditi?

— Cu chi lu cundimu? cu ogghiastru (27); cà nui non avimu autru.

— Mo vi imparamu nui comu si cundi.

Pigghianu nu pezzu di lardu e nci lu dannu a lu tratturi:

— Fallu cu chissu lu mangiari.

Doppu chi lu fici, va mu lu prova:

— Oh! chi bellizza!

Si rivotau (28) tutta la città, e vindinu tutti chiji lardi a pisu d' oru. Partinu di ja; n' autru ventu tempestusu e li porta a n' autra città luntana, luntana. Scindinu 'n terra, vannu mu mangianu, nci conzanu la tavula e bidinu ca ogni postu nc' era na virga. Chiamanu lu tratturi:

— Chi servi sta virga?

— Ca si no., comu mangiati?

— Ca cu la virga avimu mu mangiamu?

— Sicuru; cà, si no, li surici non bindi fannu provari.

Comu, nfatti, appena portaru lu mangiari, li surici si arrotavanu a li piatti e daveru avenu mu li caccianu cu li virghi.

— Ferma, ca mo facimu nui mu perinu.

Vaci (29) unu d' iji (30) a bastimentu, cà era vicinu, pigghia 'na gatta e la potta a la tratturia.

— Chi portati? - dissi lu tratturi.

— Guarda chi bellu animaliju!

— Daveru ca è pulitu. E chi fa chissu?

— Guarda ccà.

E la libera. E chi bidisti? a 'nu bàttari d' occhi scannau tutti chiji surici. Tutta la città si ribejau mu vidinu la gatta. Tutti chiji genti dicénu:

— Portaru 'na animalijeja chi ammazza li surici, comu n' arraggiata: ndi vinni lu paradisu.

Comincianu mu li vindinu a centu ducati l' una, e tra li lardi e tra li gatti inchinu (31) lu bastimentu d'oru e argentu. Tornanu a lu pajisi loru; quandu arrivaru, spararu na cannunata, cà veni lu bastimentu cu li servituri d' ndo Filomenu. Arrivanu a lu palazzu:

— Chi fu? sbarazzastivu tutti cosi?

— Li sbarazzammu boni: mandati li carra mu carrijanu li dinari.

Nci cuntaru lu fattu comu fu, poi, quandu vitti tutti chiji dinari:

— Dunca la fortuna voli mu mi ndimanda? e mu mi ndi manda quantu voli, cà jeu li accettu.

Iju restau bellu, riccu e ricrijatu, e lu povaru Testa chinu di peducchi e pe meraculu nci dezzi sei carrini.

A faravula è ditta,
E mi tocca 'na pitta; (32)
A faravula è cuntata,
E mi tocca 'na jettata.

IL FALEGNAME.

---

(1) Esce. (2) Porti. (3) Grande. (4) Hai capito. Nel nostro dialetto, invece del passato prossimo, si usa il passato remoto. (5) Stabiliamo, (6) Moneta napoletana. (7) Si dice *caristusu* chi richiede gran prezzo. (8) Scalzo. Anche *l*, che precede *z*, si perde. (9) Vado. (10) Un poco. (11) Grandinata. (12) Monete d'oro. (13) In quel luogo, o in cotesto luogo. (14) Vallone. (15) Disparve. (16) Mal vestita. (17) Coi capelli sciolti. (18) Cesposi. (19) Poltrona. (20) Insegue. (21) Vedi nota 12. (22) Consumo. (23) Piazza. (24) Andate. (25) Vendeteli, per poco prezzo. (26) Quanto. (27) Oleastro. (28) Acco se tumultuando. (29) Va. (30) Quelli. (31) Riempiono. Il gruppo *pl* muta in *chi*. (32) *Pitta*, parola greca, significa un *pane*; *jettatu* significa *schiacciuta*.

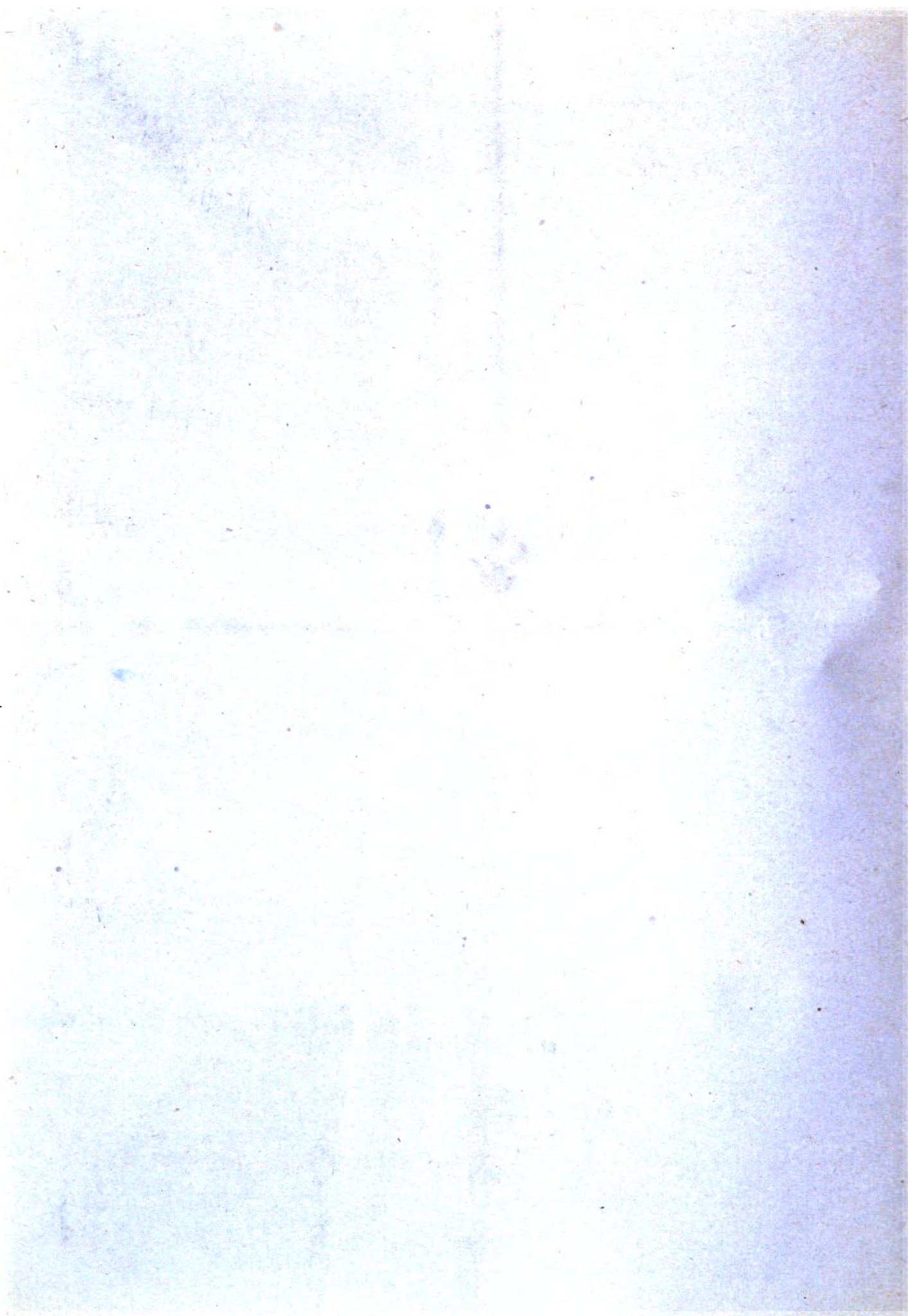
Tipografia — F. Raho.

Ger. resp. Pietro Scalamogna.

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 3. – Novembre 1889.

MONTELEONE
Tipografia — FRANCESCO RAHO
1889.

Anno II. Monteleone, 15 Novembre 1889. N.° 3.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5 Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA UNA VOLTA AL MESE	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

LE REPUTATRICI IN CALABRIA

(Cont. e fine)

21\. *Mastru chi vindi 'ss 'ndicu,*
Chi vai ppe 'ssi vie vie,
Vuogliu tingiri la cuambara (1)
La seggia che sedia.
Mastru chi vindi 'ss 'ndicu,
Chi vai li strade strade,
Vuogliu tingiri à cuambara,
La seggia ch' ha assittatu.
22\. *Munimientu miu bellissimu,*
Cacciame luocu (2) *fora,*
Cà è vinuta mammama,
M' ha de diri 'na parola:
Sacciu chi me vo' dicere,
'A pena ch' ha a lu core.
Monumento miu bellissimu,
Cacciami a la via,
Cà è vinuta mammama,
Nun sacciu chi vo' de mia:
Sacciu che me vo' dicere,
'A pena chi 'nde avia.
Nun è campana-chissa chi sona,
Ca è 'nu 'mpiernu (3)-*che se rinova*
23\. *Nun è campana-chissa chi scruscie*
Ca è 'nu 'mpiernu-chi sempri scruscie (4).
24\. *'U tavutu de ssu nuobili*
Foderatu di villutu,
Li mastri chi lu ficeru
De Ruma su' vinutu,
Li chiova chi l' inchiovanu
Di uoru su' fermati. (5)
'U tavutu de 'ssu nuobili
Foderatu di broccatu,
Li mastri chi lu ficeru
De' Roma hanno sbarcatu,
Li chiova chi l' inchiovanu
Sunu d' uoru spicciati.
Si lu mari fuss' indicu
25\. *E columari* (6) *i pisci*
Quanti ditturi su' a Napuli
E a Palermu su' Ministri,
A vui mu vi lodèranu
S'si custumi chi avisti.
Si lu mari fuss' indicu,
Li pisci colamari
Quanti ditturi su' a Napuli,
E a Palermo su' scrivani
A vui mu vi lodèranu
'Ssi custumi chi usavi.
26\. *Aniellu miu bellissimu* (7)
Cu la petra turchina,
Tramenti (8) *t' eppi in jiritu* (9)
Fui chiamata riggina.
E mo (chi) cadi e rumpiti
E fui scura mischina.
E aniellu miu bellissimu
Cu la petra dorata,
Tramenti t' ieppi in jiritu
Fui randi maritata, (10)
E mo cadi e rumpiti
Fui cattiva (11) *sbinturata.*
27\. *San Giorgio preziosissimu*
Vinni pe ti pregari
'Mprusta (12) *u' cavallu a stu nuobili*
Se si nda può tornari.
San Giorgio preziosissimu
Vinni pe ti lu diri
'Mprusta u' cavallu a stu nuobbili
Si a la casa po' veniri.
28\. *Vola, palumba, vola,*
Vola pe 'ssa marina
Duna 'u volu figghiu
E va sinu a Messina
Ca la nci truovi, figghiu,
Trovi 'na gran riggina.
Servila n' annu, figghiu,
Ca pua ti ne rimanda
Lu jornu di la strina. (13)
Vola palumba vola
Vola lu mari mari,
E doppu vienitende
Lu juornu de Natali.
29\. *Lu liettu de 'ssu giuvene*
Non vo' cunzatu (14) *a l' arina,*
Cà vo' cunzatu 'n cambara
Cu 'na fina curtina,
E dui schiavi (15) *pe li servere*
A lustru (16) *di candila.*
30\. *Quandu lu sepperu*
Li 'guali tue
Corriru tutti
Comu li grue.

Quandu lu sepperu
Li giuvanielli,
Curriru tutti
Cumu l' agielli. (18)
Figghi mei quandu a la chiesa jati
Azàti l' uocchi a la cruci,
E le torci tutti allumanu
E li mie non fannu luci.
E figghi mei quandu jati a la chiesa
Azàti l' uocchi a lu atàru,
E li torci tutti allumanu
E li mie s' astutaru. (18)
31. *Avissi vistu a patrima*
Passari di sta via?
— L' ànnu vistu a la chiesa
E cu li morti jia.
I morti lu lassavanu
E la via nu la sapìa.
Avissi vistu a patrima
Passari de sta strata?
— L' ànnu vistu a la chiesa
E cu li morti è andatu.
Li morti lu lassavanu
E illu nu sapìa la strata.

E mi pare che questi canti bastino a darne al lettore una giusta idea. L' ultimo accenna ad una credenza popolare comune anche alla Sicilia (19). Crede il volgo, ed in molti casi volgo non è solo il popolo minuto, che la notte del due novembre escano dal cimitero e percorrano processionalmente la città o il villaggio. In questo canto è un figliuolo che domanda ai morti che incontra, se hanno veduto suo padre, e questi rispondono che non lo sanno, perchè si separò da loro e smarrì la via. È forse anche questa una canzonatura della specie di quella riferita dal Pitrè (20)?

Se i canti funebri calabresi si avvicinano al *vocèro* corto pel metro, ne differiscono però nel carattere, secondo il Rubieri (21) in quelli troppo men passionato e troppo più artifizioso. Lascio ad altri giudicare di questo, e dico che altra differenza grande sta in ciò che nei canti calabresi non si parla di vendetta, nè si esprimeno sentimenti di odio contro nessuno. Mi pare di aver già notato che i morti ammazzati non hanno canti speciali. Quello che i canti funebri sì in Calabria come in Sicilia, hanno di comune, è l' assoluta mancanza di sentimento religioso: la invocazione della Madonna o di qualche santo serve per incominciare; ma non per questo le prefiche furono scomunicate e perseguitate da concilii, decretali e sinodi, sibbene nota argutamente il Rubieri, per gelosia di mestiere! — Perchè questa mancanza di religione? Perchè il popolo italiano non fu mai religioso, sento rispondermi. In questa omai vecchia e trita sentenza, è parte di vero, ma non tutto il vero, ed io che feci osservare questo fatto ad un prete mio amico, parlando appunto con lui di questi canti, ebbi da lui una risposta che mi parve ragionevole. Il popolo crede fermamente che la morte è voluta da Dio, quindi in quei momenti dolorosi il cuore e la parola corrono più tosto alla imprecazione che alla preghiera. È la fede che scaccia la religione: parrà strano, ma è logico.

Per chi voglia poi avere una idea compiuta del modo tenuto dalle donne nel piangere i morti, quì in Calabria nei *casali*, ecco la viva descrizione che il padre Antonio Bresciani ne diè delle prefiche di Sardegna, descrizione che calza a pennello alle nostre. A scarico di mia coscienza dico che la riferisco dal Camerini (22).—«Ora in sul primo entrare al defunto, tengono il capo chino, le mani composte, il viso ristretto, gli occhi bassi e procedono in silenzio quasi di conserva oltrepassando il letto funebre, come se per avventura non si fossero accorte che bara nè morte ivi fosse. Indi alzati come a caso gli occhi e visto il defunto giacere, danno repente in un acutissimo strido, battono palma a palma, gittano i manti dietro le spalle, si danno in fronte ed escono in lai dolorosi e strani. Imperocchè levato un crudelissimo compianto, altre si strappano i capelli, squarcian co' denti le bianche pezzuole ch' ha in mano ciascuna, si graffiano e sterminano le guance, si provocano ad urli, ad omèi, ai singhiozzi gemebondi e affocati, si dissipano in larghissimo compianto. Altre si abbandonano sulla bara, altre si gittan ginocchioni, altre si stramazzan per terra, si rotolan sul pavimento, si spargon di polvere; altre quasi per sommo dolore disperate, serran le pugna, strabuzzan gli occhi, stridono i denti, e con faccia oltracotante sembtan minacciare il cielo stesso. Poscia di tanto inordinato corrotto, le dolenti donne così sconfitte, livide ed arruffate quì e là per la stanza sedute in terra e sulle calcagna, si riducon a un tratto in un rigoroso silenzio. Tacite, sospirose, chiuse nei raccolti mantelli, colle mani congiunte e colle dita conserte, mettono il viso in seno e contemplano cogli occhi fissi nel cataletto. In quello stante una infra loro, quasi tocca ed accesa da un improvviso spirito prepotente, balza in piè, si riscuote tutta nella persona, s' anima, si ravviva, le si imporpora il viso, le scintilla lo sguardo, e voltasi ratta al defunto, un presentaneo cantico intuona.» — E qui interrompo la descrizione, che al buon Camerini (e Dio glielo avrà perdonato per i tanti meriti suoi), parve roba da Tacito e da Davanzati.

Interrompo per fermarmi un momento su quel *presentaneo*, e por termine a queste chiacchiere funebri. Anche il Rubieri scrive delle reputatrici: — « Quello delle reputatrici è un mestiere trasmesso per tradizioni in certe famiglie. Esse entrano ove i parenti stanno attorno al cadavere, e cominciano dallo invitare al piangere la *padrona del pianto*. La reputatrice comincia *estemporanee* le proprie nenie con tutte le espressioni e gli atti di una vera e spesso frenetica angoscia, e colla esclusione di ogni religioso sentimento (23) » — Tutto vero, salvo i miei dubbi sulla estemporaneità di tutti questi canti.

Lo so, che il buono ed amatissimo Ardito, cui sapeva d' amaro che si togliesse al popolo calabrese l' originalità dei suoi canti, mi darebbe sulla voce, ma egli non aveva ancor letto il libro del D' Ancona sulla *Poesia popolare italiana*, quando scrisse nel n° 8 della Calabria queste parole. — « In identiche condizioni, e, ad espimere identici sentimenti, è naturale che da per tutto si adoprino le stesse forme. E perciò non mi pare esatto ciò che affermano taluni, vale a dire, che certi canti si riscontrano, poniamo, con la forma toscana, e li credono traduzione da questa nel dialetto, ovvero un' importazione. Essi non sono altro, che l' espressione simile di simili concetti, nati da simili sentimenti, e comuni a tutti i dialetti. » — L' Amico, il dotto autore dello *Artista e Critico*, il geniale illustratore della *Guacci*,

che di studi popolari non fece mai professione, non ebbe tempo di leggere il libro del D' Ancona chè, avutolo da me, fu colto da orribile morte una settimana dopo; ma io sono sicuro, poichè la bòtta era diretta a me per ciò che scrissi in altre miei studi compresi nello stesso giornale, sono sicuro che oggi sarebbe meco in tutto di accordo (24). Intanto il Rubieri ammette che questi canti, come l' arte, vengano trasmessi per tradizione da madre in figlia, e Pietro dice che in circostanze simili, simile è l' espressione. Una cosa medesima su per giù disse il Guerrazzi, non so più in qual volume e pagina del *secolo che muore*. Nè io voglio negare che questa opinione sia in tutto falsa: se non che *simile*, scientificamente parlando, non vuol dire *eguale*. Ora che certe espressioni di affetto e di gioia, di dolore sieno comuni a tutti i popoli, a tutti gli uomini è vero, ma che poesie intere, raccolte intere sieno ripetute, o, come si vuole, *inventate* colle stesse stessissime parole in Calabria, in Sicilia, Toscana e altrove nè credo io nè lo crederebbe il famoso Judaeus Apella. Del resto i fatti valgon meglio dei ragionamenti, e il D' Ancona, senza contraddire a ciò che l' Ardito scriveva per ciò che spetta alla poesia *veramente* popolare, ha dimostrato col fatto che la massima parte dell' altra poesia cantata dal popolo è tradizionale, per lo più d' origine siciliana e ricalcata sulla letteraria.

Intanto in un *riepitu*, si parla di un certo libro, un libro di testo certamente ad uso delle reputatrici:

'U libbru de li riepiti
Nun l' hannu li scrivani,
Ca l' ha l' affritta de figliata
Chi ciange ogne simana.
'U libbru de li riepiti
Nun l' hannu li dutturi,
Ca l' ha l' affritta de figliata
Chi ciange ogne d' ura.

Che questo libro sia uno di quei tali repertori di cui parla il D' Ancona? — E qui, sento domandarmi: Dunque voi credete che i riepiti traggono anch' essi la loro prima origine dalla Sicilia? Io non credo nulla, il credere non fu mai il mio forte, ma noto solamente due fatti ed ho finito. Il primo si è che le reputatrici siciliane sono tenute in gran conto dalle loro colleghe calabresi, come si rileva dal seguente canto di Feroleto:

E vorria lingue quindici
E testa di Salamune
E a tia mu ti lòdera
Li tue bone costume.
E vorria lingue quindici
E lingue palermitane
E a lui mu lòdera
Le gentilezze vane. (25)

Il secondo, e molto significativo per me è quest' altro. Le reputatrici del Pizzo cantavano:

Undi vinni 'stu nuvulu:
Vinni di l' autu mari,
Trasìu di la fenesta
E ruppìu lu specchiali (26) *ecc.*

Il Casetti e l' Imbriani riferirono l'intero canto. Ora, vedete combinazione, nella *Fede trionfante*, dramma siciliano del Secolo XVI vi è la parodia di due strofe di un *rèpito*, che appunto incomincia:

E dunni venni sta nèvula?
Idda vinni d' autu mari,
E trasìu di la finestra
E rumpiumi lu specchiali ecc.

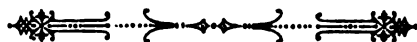
E il Salomone Marino dice che oggi sorvivono canti tradizionali di questa forma, e ne riporta uno simile di Camporeale (27). Osservo poi che *spicchiali* per *vetro* di finestra non è del dialetto del Pizzo, nè Monteleonese nel quale come a Nicastro i vetri delle finestre si chiamano *lastre*.

E così io credo che cercando meglio in Sicilia i canti funebri, si potrebbe anche per questa parte confermare la teoria desunta da fatti incontestabili dal D' Ancona. L' immaginativa popolare, e quella dell' artista letterato, sono meno feconde di quello che si crede.

Nicastro, Ottobre 1889.

APOLLO LUMINI.

---

(1) Camera. Francese *chambre*. (2) Costì. (3) Inferno. (4) Brucia. (5) Terminati. (6) Calamai. (7) Pel marito. (8) Intanto. (9) Dito: cf: latino *digitus*. (10) Sposa felice. (11) Vedova. (12) Impresta. (13) Il giorno della strenna, cioè dei regali, è a Natale e Capo d' Anno. Sulle canzoni della strenna ha scritto nella *Calabria* il povero Ardito. Questo canto funebre per bambino, non compiuto è di Gizzeria. (14) Acconciato, messo in terra. (15) Servì. (16) A lume. (17) Uccelli. (18) Osservo che quasi tutti i versi cominciano con questa *e* aggiunto dalla canterina, e serve spesso per aggiustare la misura del verso. Vedi su ciò: G. FRACCAROLI. *D' una teoria razionale di metrica italiana*, Torino Loescher 1887. Cap. IV. (19) G. PETRÈ. *Biblioteca delle Tradizioni pop. Sic.* Vol. XII. *Spettacoli e Feste*. Palermo. Lauriel 1881. Pag. 393 e segg. (20) Op. cit. pagina 398. (21) Op. cit. pagina 131. (22) E. CAMERINI, *Profili Letterari*. Firenze. Barbèra 1878. Pag. 94. (23) Op. cit. pag. 132. MOROSI: *Studi sui dialetti greci della Terra di Otranto*. Lecce. 1870. (24) Pietro Ardito, nato in Nicastro nel 1833, morì alle sei di sera, il 21 maggio 1889 per meningite. (25) Dice così, ma forse dovea dire *rare*. (26) Il vetro. (27) Op. cit. pag. 31.

PASSATEMPI E GIUOCHI FANCIULLESCHI

IN USO PRESSO DI NOI

A DONNA PAPARONA

Le fanciulle si mettono in giro, tenendosi per le mani. La più grande sta nel cerchio e dirige la ruota. Di fuori un' altra fanciulla, girando intorno al cerchio, fa con quella di mezzo il seguente dialogo:

— Donna, donna Paparona,
Lu mortoriu mu ti sona.
— Ed a tia avanti domani.
— M' ha mandatu mastru Raneri
Ch' era anticu cavaleri;
Quattru soru e quattru frati.
Quali (1) zitedja mi cumandati?

— Nudja (2)
E non pensu e no a tia,
E no a centu comu a tia;
Stendù la mani e mi pigghiu la mia.

E si prende una di quelle ragazzine, e, postala dietro a sè, va dicendo:

— Lia, Lia,
Appressu cu mia.

Indi allo stesso modo seguita a prendere le altre ragazze ad una ad una fino all' ultima e lascia sola quella di mezzo. Questa cerca ripigliare le sue fanciulle, andando incontro all'altra che le ha dietro di sè, e va dicendo, volgendosi or di quà or di là.

— Ed io vogghiu jiri di ccà,
— Ed io vogghiu jiri di djà.

Non potendovi riuscire, succede un tafferuglio ed il giuoco finisce.

A CUMMARI A PIZZATELLA (3)

Quattro fanciulle si mettono a quattro angoli in una stanza, ed una in mezzo va verso di esse e, girando le mani in se stessa, all' altezza del petto, va dicendo a ciascuna:

— Cummari a pizzatella.

La interrogata risponde:

Cummari jattillà.

E mentre quella di mezzo va all'altra per fare la stessa dimanda, le altre furtivamente cangiano posto. Se in questo cangiamento riesce a quella di mezzo di occupare un posto lasciato, si ferma, e quella rimasta senza posto comincia la richiesta come la prima. Dopo varii giri di posto in posto, finisce il passatempo fra l' allegria comune.

A PITTI CADDI (4)

Sulle ginocchia di chi tiene il giuoco i fanciulli mettono alternamente le mani spiegate l'una su l' altra. Quello di sotto tira la sua mano e la mette sopra, e così le altre, dicendo continuamente:

— Pitti pitti caddi

finchè, arrivata l' ultima, si cominciano a dar palmate a furia sulle stesse ginocchia, e chi ne ha avute ne ha avute.

A CU' NC'È È SUSU

Questo passatempo è simile al precedente; colla differenza che, invece delle mani spiegate, si mettono i pugni e si va dicendo:

— Cu' nc'è susu?
— U pitusu (5)
— Chi si mangia?
— U premuni.
— Nzo ccu arriva, nu baffattuni.

A questo tutti si liberano e cominciano a dar pugni all' impazzata, dicendo:

(6) Nzo cu' arriva, nu baffattuni (7)

e le ginocchia di chi tiene il giuoco ne hanno la peggio.

C. M. Prestera'.

(1) *Zitedja*, fanciulla. (2) *Nudja*, nessùna. (3) *Pizzatella*, pane di granone. (4) *Pitti*, focacce. (5) *Pitusu*, puzzola. (6) *Nzo cu'*, chiunque. (7) *Baffattuni*, schiaffo.

CANZONI ALBANESI DI S. NICOLA DELL' ALTO

TESTO

Lloi, lloi, vascia, vale:
Veja u te ato vaghe,
(1) Ndra nde mest vaghijes
Sctura sit me gni vasc:
— Vasc, s' am sit t' im;
Cu mi more ti ato sii?
— U t' i voda e t' i rbeva,
Ngo mi pa gnacun gneri,
Mo re gni sog. *piz i verd*
Mori, sog, *amicu* jim,
Mori mus t' e cali, sog,
Se u ti bai gno cagiaghe,
Ncaggia c' art u bai ti rric,
Uj cristalli bai ti pic,
Schajurelle ede triggoi.

VERSIONE ITALIANA

Gioja, gioja, ragazza, al ballo:
Andava anch' io a quel ballo,
In mezzo al ballo
Gettai gli occhi ad una fanciulla.
— Fanciulla, dammi gli occhi miei,
Dove mi prendesti tu gli occhi?
— Io te li rubai e li nascosi,
Nè alcun uomo mi vide,
Solo mi vide un uccello dal becco giallo:
Oh! uccello, amico mio,
Oh! uccello, non dirlo a nessuno;
Perchè io ti farò una bella gabbia
Ed in gabbia d' oro ti farò stare,
Ti farò bere acqua cristallina
E grano fino ti manderò.

TESTO

— Guign ti ses e guign ti bard,
Guign ti ses cca Manipuja (1)
Mi cheni par trimin e t' im?
— U te e pe te ato *putiga*.
— Mos m' e pe siccio me blei?
— Ai ti blei gni ragg *drappi*.
— Vaft mot ede nga vit,
E me pruft ti bucarit!

VERSIONE

— Ulivo nero e olivo bianco,
Olivo nero di Manipuglia,
Avete visto il mio innamorato?
— Io l' ho visto a quelle botteghe.
— Hai tu visto quello che mi comprava?
Ei ti comprava una gonna di seta.
Ch' ei possa andare quest' anno ed ogni anno,
E mi porti delle cose belle.

Alfonso Lucifero.

(1) Manipuglia è una chiesetta situata a circa sei chilometri da Crucoli, in mezzo ad una grande estensione di olivi, dove, ogni anno nel mese di maggio, si celebra una festicciuola con una fiera campestre.

Chiarissimo Signore,

Volevo, per rispondere al suo gentile invito, mandare al periodico, da Lei tanto egregiamente diretto, un lungo articolo sugli usi e costumi di questa contrada, che sarebbero degni d' essere studiati per tanti riflessi. La paleografia ne trarrebbe certamente molto vantaggio, perchè in gran parte di queste tradizionali usanze, che ci vien fatto osservare, in pubblico e in privato nel popolino, si riscontrano i costumi delle nostre antiche repubbliche greche; ma per ora non ho il tempo di potermene occupare. È vero che questo compito venne largamente fornito sulle colonne della «Calabria» *da quel forte e valoroso ingegno, tanto benemerito di siffatti studi, qual' è il nostro G. Battista Marzano, e che, su per giù, quanto egli ha scritto di Laureana di Borrello può andar ripetuto di quasi tutti gli altri paesi della Calabria, ma, da tale punto di vista, la messe è sì abbondante, che anche a voler raccogliere i manipoli di Rhut, se ne potrà scrivere un volume.*

Ella poi, rara avis, *che in un tempo di baraonda politica e di confusionismo parteggiano, fa rivivere questi studi e pensa a tornare in onore la tanto obliata, avvilita e negletta Calabria nostra, va lodato di somma lode.*

Nelle costumanze del nostro popolo e nel nostro linguaggio, non solamente troviamo l' impronta degli antichissimi popoli, ma eziandio di tutti quelli che nell' età di mezzo ed in parecchi secoli a noi più vicini, tennero la signoria di queste contrade; vediamo le tracce lasciate nel loro passaggio e certe medesimezze con quei popoli primitivi, quali ci vengon descritti dagli storici, che fan proprio stupire.

De' greci, abbiamo le costumanze funerali ed alquanti usi domestici, oltre alle forme e agli utensili di creta; del medio evo, i pellegrinaggi, religiosamente conservati, certe curiose usanze sulla celebrazione delle nozze, le superstizioni, le fattucchierie e giù di lì.

La dominazione spagnuola poi, a noi più vicina, ci ha lasciato un mondo di usi sulla faccenda pubblica, ne' contratti ed in parecchi atti civili, che formano ancora il nostro diritto consuetudinario. Il nostro dialetto è riboccante di voci spagnuole e francesi, di puro conio, oltre le greche.

Dell' ultima occupazione militare francese rimane ancora un ricordo in un grande falò, che, si accende al cominciamento della principale festa di questa città, che cade di questi giorni (in Settembre).

Nella vasta piazza del nostro Duomo e proprio al luogo dove i francesi solennizzavano l'anniversario della repubblica, si colloca una grande botte e sopravi ed in giro una grande quantità di fascina. I monelli vi formano intorno un larghissimo cerchio, tenendosi l' un l' altro per mano e, appena divampato il falò, incominciano una danza frenetica, al suono marziale de' tamburi, ch' è un vero diavoleto.

La vampa stridente che s' eleva in un nugolo di fumo, scintillante di mille fiammelle, quel frastuono furibondo, lo scampanìo di tutte le Chiese, che rammenta la campana a stormo, ci danno un'idea abbastanza adeguata della famosa notte del Sabba.

La tradizione ricorda che, al cominciare di quessto secolo, la prima volta che le truppe francesi vennero in Oppido, nel rincontro di quell'anniversario, formato il falò, sopra descritto, vollero costringere il Sindaco della città a prender parte a quella ridda infernale. Il pover' uomo (era un dottor di legge) conficcato a letto da forti dolori podagrici, si sentiva poco disposto a far da stregone: pregò, scongiurò que' galantuomini che lo lasciassero in pace; ma ne fu nulla, ad ogni costo, dovè lasciarsi vestire, collocare sur una seggiola e portare da quattro soldati a fare, anche lui poverino, in qualla guisa, un galop *intorno alla fiammata, seguito da tutto il Battaglione riddante.*

Un altro ricordo hanno lasciato sulle nostre contrade le truppe francesi e questo assai utile: è un rimedio prezioso; una polvere contro il veleno mortifero della vipera e di altri animali velenosi. Questo rimedio fu trovato infallibile: quante generazioni corsero, succedendosi, da quell' epoca, lo hanno tutte celebrato. È un segreto posseduto da una famiglia di villici che se lo tramandano da padre in figlio.

Ecco la leggenda — Quando ferveva la lotta accanita fra i soldati francesi e le truppe a massa di Carolina Borbone, i briganti, *il paese di Pedavoli parteggiò per questi ultimi e tenne testa ai francesi gagliardamente. In un incontro su le falde d' Aspromonte, i francesi n' ebbero forti batoste, e poi se ne rifecero, bruciando quella borgata. Dopo la pugna, un contadino, andato su' monti a far legna, sentì un gemito, quasi un rantolo di moribondo : si accostò: era un povero francese che dava gli ultimi tratti. Il contadino n' ebbe compassione, confortollo nel miglior modo, gli medicò le ferite, lo trasse in una capanna, circondandolo di affettuose cure. Il soldato, che alcuni dicono un brettone, volle esser grato al suo benefattore, comunicandogli quel segreto. La polvere si nomò poi da Pedavoli: pulverella di Pedavoli. È certo vegetale, perchè in una analisi chimica, cui fu sottoposta a Napoli dal Piria, come ho saputo da un prete, mio amico, non s' è potuto riuscire a sapere di quali ingredienti vada composta.*

Non so il nome della famiglia che conserva lo specifico, ma il rimedio è conosciutissimo in tutta la provincia nostra. Potrei parlarle ancora di mille altre usanze di questi paesi; ma m' accorgo di essere stato già abbastanza prolisso. Lo farò in altra mia.

Accolga intanto i sensi della mia stima e mi creda

Oppido Mamertina, Ottobre 1889.

F. Saverio Grillo.

Proverbii Calabresi

(SPIGOLATURE)

A cani vecchiu non diri «*passi*»
A cane vecchio non dire «passi»

Cu non havi a casa sua
Non mangia all' ura sua.
Chi non ha a casa sua
Non mangia all' ora sua.

Cu pratica cu zoppu,
A capu all' annu zoppica.
Chi pratica con zoppo,
A capo dell' anno zoppica.

Cosa data e poi pigghiata
Va allu 'mpernu 'ncatinata.
Casa data e poi pigliata
Va all' inferno incatenata.
Cunsigghiu di gurpi, dannu di gajini.
Consiglio di volpi, danno di galline.
Cu nu lepru cerca mu pigghia e l'autru mu (acchiappa,
Unu non pigghia e l' autru si ndi scappa.
Chi una lepre cerca pigliare e l'altra acchiappare,
Una non piglia e l' altra se ne scappa.
Di chiju chi bidi
Pocu ha' mu cridi.
Di chiju chi senti
Non cridari nenti.
Di quello che vedi
Poco devi credere.
Di quello che senti
Non credere niente.
È beru ca quatt' occhi fannu vista,
Ma sempri nci voli n' ajutu di costa.
È vero che quatt' occhi fanno vista
Ma sempre ci vuole un ajuto di costa.
Fa l' arti chi hai
Cà si non arricchisci, camperai.
Fa l' arte che hai
Chè se non arricchisci, camperai.
La varca è di cui a cavarca
La pecura di cu la seguita.
La barca è di chi la cavalca
La pecora di chi la segue.
Levari berritta, signu di rispettu.
Cavare (levare) berretto, segno di rispetto.
» Megghiu acqua rutta,
» Ca acqua tutta »
Dissi la gurpi e si mbuttau sutta a filici.
» *Meglio acqua (rotta) in parte,*
» *Che acqua tutta* »
Disse la volpe e si nascose sotto la felce.
Missa e biava no 'mpedisce fatiga.
Messa e biada non impedisce fatiga.
Omu di pinna, arrobba gajini.
Uomo di penna, ruba galline.
Ogni bon giocu dura pocu,
E quandu troppu dura, diventa siccatura.
Ogni buon giuoco dura poco,
E quando troppo dura, diventa seccatura.
Panza e pellicchia
Quantu chiù nci menti, chiù stendicchia.
Pancia e pellicola
Quanto più le metti, più si stende.
Quandu lampa du Citraru
Ricogghiti allu pagghiaru.
Quando lampa dal Cetraro
Ritirati al pagliaio.
Quandu u mari si lagna
A terra si vagna.
Quando il mare si lagna
La terra si bagna.
Quandu canta lu firringò
Ogni patruni mutari si può;
Quandu canta lu firringhi,
Non ti movari dundi si.
Quando canta la capinera
Ogni padrone mutare si può;
Quando canta il fringuello,
Non ti muovere di dove sei.
Russu di matina
Prepara la tina;
Russu di sira
Bon tempu mina.
Rosso di mattina
Prepara la tina;
Rosso di sera
Buon tempo mena.

VITO CAPIALBI.

USI E COSTUMI

PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI
METEOROLOGIA, TERAPIA E FISIONOMIA
DIALETTO E LETTERATURA POPOLARE
DI
LAUREANA DI BORRELLO
E D' ALCUNI PAESI DEL SUO MANDAMENTO
PER
G. B. MARZANO

(*Cont. vedi n. 2, Anno 2°*)

PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI

Il volgo, vale a dire la massima parte del genere umano, è assai disposto a imbeversi d'errori, e difficile a disingannarsi: tenace dei suoi costumi, è pure delle sue opinioni; non è meraviglia, quindi, se la civiltà presente non sia giunta a sbarbicare la mala pianta dei pregiudizii e delle superstizioni, i quali, a vero dire, più che dentro ai paesi, sono comuni nelle campagne. Qui mi farò a notare i Pregiudizii e le Superstizioni che ho avuto agio di osservare nel mandamento di Laureana di Borrello.

Adocchiamento o *Jettatura* — Il Fascino, volgarmente detto *adocchiamento* o *jettatura*, consiste nella maligna influenza, che si crede promanare dagli sguardi di persone invidiose, adulatrici, o affette da qualche morbo, e si ritiene che più disposti a sperimentarne i tristi effetti sieno i fanciulli, gli animali e le piante. Questo pregiudizio non è una novità dei nostri tempi, ma è antichissimo: presso i Greci e i Romani vi regnava sovrano, ed oggi credo che pochi ne vadano esenti. Non ha guari, un massaro di Laureana, il cui gregge era affetto di epizoozia carbonchiosa, non volle eseguire le prescrizioni del Veterenario della Provincia, perchè riteneva quel male prodotto dall' *adocchiamento*, e vide perire

il suo gregge, senza voler ricorrere ai rimedii suggeriti dalla Scienza, maledicendo solamente all' invidia e alla nequizia umana. Un contadino in prima robusto ed aitante della persona, preso dalle febbri malariche, che non ebbe il buon senso di curare, e ridotto poi allo stato di cachessia, diceva a me di esser caduto in quell'infermità, perchè l' avevano *adocchiato*, e di aver potuto arrestare in qualche modo il male, tenendo continuamente in tasca un pezzetto di sale! Un tale di Serrata, che aveva nel suo poderetto un bel noce, venuto questo a seccare, ne attribuiva la cagione allo sguardo d'un *jettatore*, che era passato di là. Un altro raccontavami che un suo bambino, mentre vispo e pien di salute ruzzava per le strade, all'improvviso era stato colto da fieri dolori colici, sol perchè era stato guardato da persona sospetta di *mal occhio*, e ne sarebbe morto, se un suo compare non avesse avuto la buona idea di *ciarmarlo* o *precantarlo*. Un altro, in fine, che allevava i bachi da seta, che aveva la sua casetta piena di cannicce colme del serico verme, il quale, abbandonata l'ultima spoglia, avviavasi già pien di vita al bosco, lamentavasi che un tale introdottosi, a caso, in quella bigattiera, vedendo quel ben di Dio, ne fosse rimasto meravigliato, e che bastò questo solo per mandare a male quella piccola industria, intorno alla quale aveva speso tante fatiche e tanto danaro. Ed andrei certamente per le lunghe se qui volessi registrare tutto quello che sul riguardo si racconta e si assevera specialmente dalla gente di campagna, la quale crede alla *jettatura* come ad un articolo di fede: mi farò invece, a noverare gli oggetti, che si ritengono aver la virtù di preservare dalla *jettatura*. Essi sono:

1° il *sale*.

2° il *verticillo* (farticchiu), che per lo più suolsi tenere appeso dietro la porta.

3° un *cuoricino* di pezza con dentro incenzo, sale e fronde d' ulivo, che si suole appendere al collo dei bambini, e degli animali.

4° qualche *danaro fuori corso*, p. e. qualche vecchia piastra, che si suol tenere sempre in tasca.

5° un *laccio* di lana di diversi colori, che si suol legare al collo.

6° le *cipolle squille*, che si sogliono tenere a casa.

7° i *genitali* son anche ritenuti come possente preservativo contro la jettatura, e quando s'incontra per istrada qualcuno, che sia in sospetto di *mal occhio*, o quando si perde al gioco delle carte, si è solleciti di scuoterli con la mano, quasi a tenerli desti per neutralizzare la forza della *jettatura*, presso i Greci, poi, le donne, per preservarsi dal fascino, usavano addirittura il *phallòs*, ch' era l' immagine dell' organo, che distingue il maschio dalla femina, e presso i Romani le matrone tenevano appesa innanzi al petto, come potente amuleto, l'immagine del Dio e degli Orti. Facciamo voti, non per tanto, che a nessuna donna dei nostri tempi, per premunirsi contro il *mal occhio*, sorga il ghiribizzo di porsi sul petto, a guisa di fermaglio la figura di quel coso, cui le greche matrone e le romane prestavano sì cieca fiducia.

8° la *saliva* vien reputata ancora contraria al fascino: in fatti, di *saliva* si spruzzano i capelli, che cadono alle donne nel pettinarsi, prima che si gettino fuori, affinchè non riescano dannosi a chi potesse imbattersi in essi; perchè i capelli, come crede il volgo, si cambiano in serpi. Di *saliva*, prima di buttarsi via, si spruzza la pietra ch' è entrata fra il ferro e l' unghia del cavallo, dell' asino, del mulo; di *saliva* ancora si spruzza, pria di buttarsi via, la pietra ch' è servita per equilibrare il carico del mulo, dell' asino etc: di *saliva*, in fine, si unge talora la fronte del bambino, perchè non l'incolga il *mal occhio*. Il volgo per dinotare che un tale è fortunato e che gli vanno seconde e prospere le cose, dice: *fu sputatu di quandu nesciu;* e volendo chiamare qualcheduno *il fortunato* per antonomasia, lo chiama *lu sputatu*.

9° Ma il più potente preservativo contro la *jettatura* sono comunemente reputate le corna degli animali. Di cornicini di corallo si adorna infatti il collo dei bambini ed i ciondoli dell' orologio; di *corna* di bue o di becco il mercadante, l' artiere, il vinajo, il pizzicagnolo adorna il prospetto della sua bottega; di corna, magari di gesso, fregia la sala di studio il commerciante, l'artista, l' ingegnere, l' avvocato, il proprietario. Un mio amico, credente alla *jettatura*, procurossi una corba (fiscina) piena di corna di bufalo, per tenerle in casa, come salvaguardia contro il *mal occhio;* à una provvista inoltre di cornicini di corallo, d' avorio e di madreperla, finamente lavorati, che porta ai ciondoli dell' orologio, nelle tasche del corpetto, nel portafogli, ed è pronto a squadrar le fiche, quando s' imbatte in qualche persona in fama di *jettatore*, o quando da persone sospette gli vengan fatte congratulazioni o augurii di salute. Io non so perché di tante prerogative e di tanti favori debbano essere circondate le corna. Uno scrittore di cose archeologiche, il Bruno, dice che, anteriormente all' anno 2451 a. C., il sole all' equinozio di Primavera entrava nel segno del Tauro, e dopo per la precessione degli equinozii entrò, alla stessa epoca, in quello dell' Ariete, ambedue animali cornuti; e siccome la natura si rinnovella e vivifica in quella ridente stagione dell' anno, così fu quest'epoca da tutti gli antichi popoli celebrata e solennizzata: e le divinità, sotto il cui nome veneravano il sole, che produce nella primavera un tanto bene alla natura, cioè, Osiride, Mitra, Bacco, Giove Ammone, furono rappresentate con gli emblemi del Tauro e dell' Ariete, vale à dire *cornute:* quindi, le corna furono tenute come simbolo del *buon principio:* quindi, l' abbondanza fu effigiata col corno, dal quale scaturiscono frutta e fiori, e tutti i fiumi furono rappresentati cornuti, perchè nel suolo son causa di fertilità e di bene. Or, poichè l' affascinamento si è ritenuto un effetto del *principio maligno*, che si presume dominare in colui che lo produce, si è creduto distruggerlo e neutralizzarlo, opponendogli un simbolo del *principio buono*, vale a dire le corna.

Finora si sono enumerati gli oggetti, che si credono aver la virtù di allontanare il fascino, ora esponiamo la pratica, usata dal volgo, per distruggere il male prodotto *dall' adocchiamento* o dalla *jettatura*.

1° Pria di tutto, per assicurarsi se il *mal occhio* abbia fatto presa contro un tale, suole la gente del volgo in una catinella d' acqua versare dell' olio: se questo si aduna in un sol punto, è segno che la persona di cui si tratta è stata affascinata, e si ritiene il contrario, se l' olio vada in giro alla catinella formando un cerchio.

2° Per distruggere gli effetti del *mal occhio*, si suol mettere del fuoco in una tegola, e su questo pezzetti d' incenzo, palma e fronde di ulivo, e si gira tre volte, facendo dei suffumiggi intorno alla persona, che si ritiene *adocchiata:* se quelli oggetti crepitano nel fuoco è segno che l' *adocchiamento* è distrutto, nell' ipotesi contraria si ritiene che la persona non sia stata affascinata.

3° Se qualcuno, trovandosi per istrada si ritiene *adocchiato* da un passante, sia relativamente alla sua salute, sia per il bel vestito che indossa, richiama indietro il voluto *adocchiatore*, e fa del suo meglio per incutergli spavento, gittando un alto grido, o dandogli una notizia, anche falsa, che lo sorprenda e lo scuota. E così il fascino rimane distrutto.

4° Il fascino, apportatore di malattie, vien distrutto dal così detto *ciarmamento* o *precantamento. Ciarmare* viene dal francese CHARMER, il quale ha due significati quasi contrarii, cioè affascinare e distruggere il fascino: in quest' ultimo senso è ritenuto nel calabro dialetto: *precantare* è lo stesso che *ciarmare.* Si *ciarma*, poi e si *precanta* guardando con occhi stralunati il *soggetto*, sovrapponendo le mani sulla parte ammalata, facendo gesti e manipolazioni, di nuovo genere, profferendo parole non si sa di che natura, tracciando sulla parte malata segni strani con la punta della penna, intinta nell' inchiostro.

5° Quando un bambino, malaticcio pel *mal occhio*, non ha ottenuto la guarigione dopo di essere stato *ciarmato*, si manda in chiesa per farlo benedire dal prete.

6° Sogliono ancora incantare i cani, o come suol dirsi con voce propria, *legare* i cani, per togliere loro la facoltà di latrare e di mordere, ed assicurano che ottengono ciò con l' ajuto di misteriose parole.

7° Quando qualcuno vuole del male ad un altro, suol fare un gomitolo di stracci e vi conficca in esso degli spilli, o pure prende una melarancia e vi conficca in essa dei chiodi, e finalmente mette l' uno o l' altra nel buco di un muro, con l' intenzione che come si distrugge il gomitolo, o infracidisce la melarancia debba anche finire la vita del nemico.

8° Chi alleva i bachi deve *piguliarsi*, cioè lamentarsi che i bachi muojono, in altro caso il *mal occhio* farà andare a male quell' industria.

9° Finalmente, è da notare che il popolino nel parlare, per allontanare il fascino, fa spesso uso delle parole *fora mal occhiu, benedica*: dice, infatti: *siti riccu, fora mal occhiu: stati bonu, benedica;* e se qualcuno, entrando in un luogo, vede manovrare la pasta per fare il pane o pigiare l' uva etc. dice: *Dio mu vi lu crisci.*

(continua).

LIBRI ED OPUSCOLI RICEVUTI IN DONO

Henry Carnoy — Les Contes d' Animaux dans le romans du Renard;

Francesco D' Ovidio—Un giudizio di Francesco De Sanctis smentito da un documento, **memoria letta all' Accademia di Scienze Morali e Politiche della Società Reale di Napoli;**

Vincenzo Julia — Carlo Tedaldi di Flores, poeta lirico, **Conferenza letta all' Accademia Cosentina;**

Monsignor A. De Lorenzo — Le scoperte archeologiche di Reggio di Calabria nel secondo biennio di vita del Museo Civico;

Nicola Parisio — Due documenti greci inediti della Certosa di S. Stefano del Bosco ora per la prima volta illustrati e pubblicati.

Rose e Spine — Sotto questo titolo il giovane Vincenzo Franco ci presenta un volume di versi in dialetto calabrese, co' quali ha voluto *ritrarre* alcune scene di dolori, di miserie, di vizii e di virtù che spesso ognuno di noi ha potuto osservare nel popolino. Il volume, diviso in due parti, contiene quaranta sonetti, tre componimenti in sestine e tre prose che servono a dichiarare certe usanze cennate ne' versi. L' autore con una lunga prefazione, dove ce n' è per tanti ed anche per noi, dichiara d' aver voluto ritrarre il popolo tale e quale; e dare una forma drammatica al sonetto che finora è stato adoperato subbiettivamente.

Non posso, per la natura di questo periodico, trattenermi a discorrere intorno alle qualità intrinseche de' lavori del giovane Franco; ma devo dire che la vivacità del dialogo messa in bocca delle persone del popolo e la spontaneità dei versi sono tali da farci leggere d' un fiato tutto il volume.

L. B.

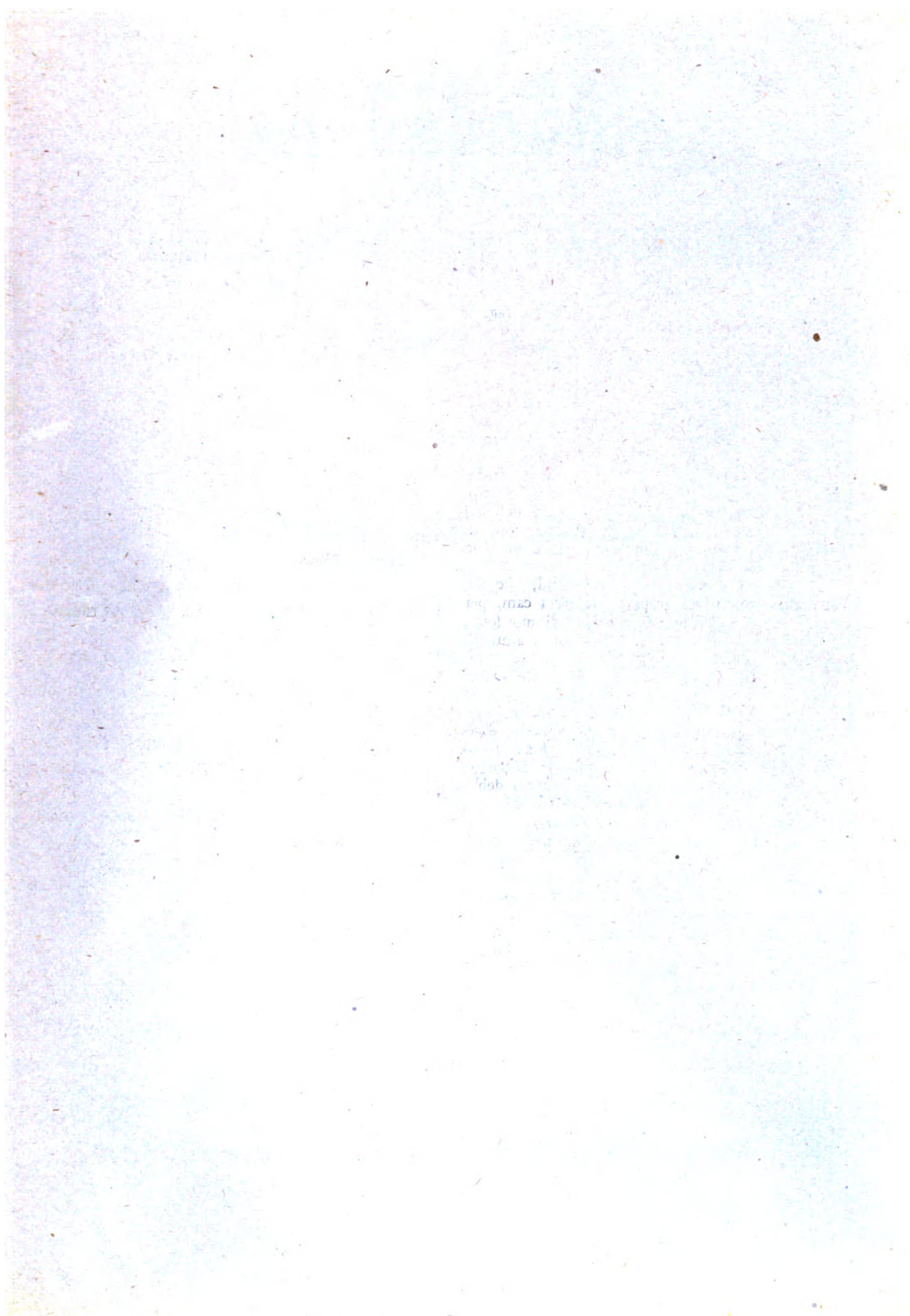
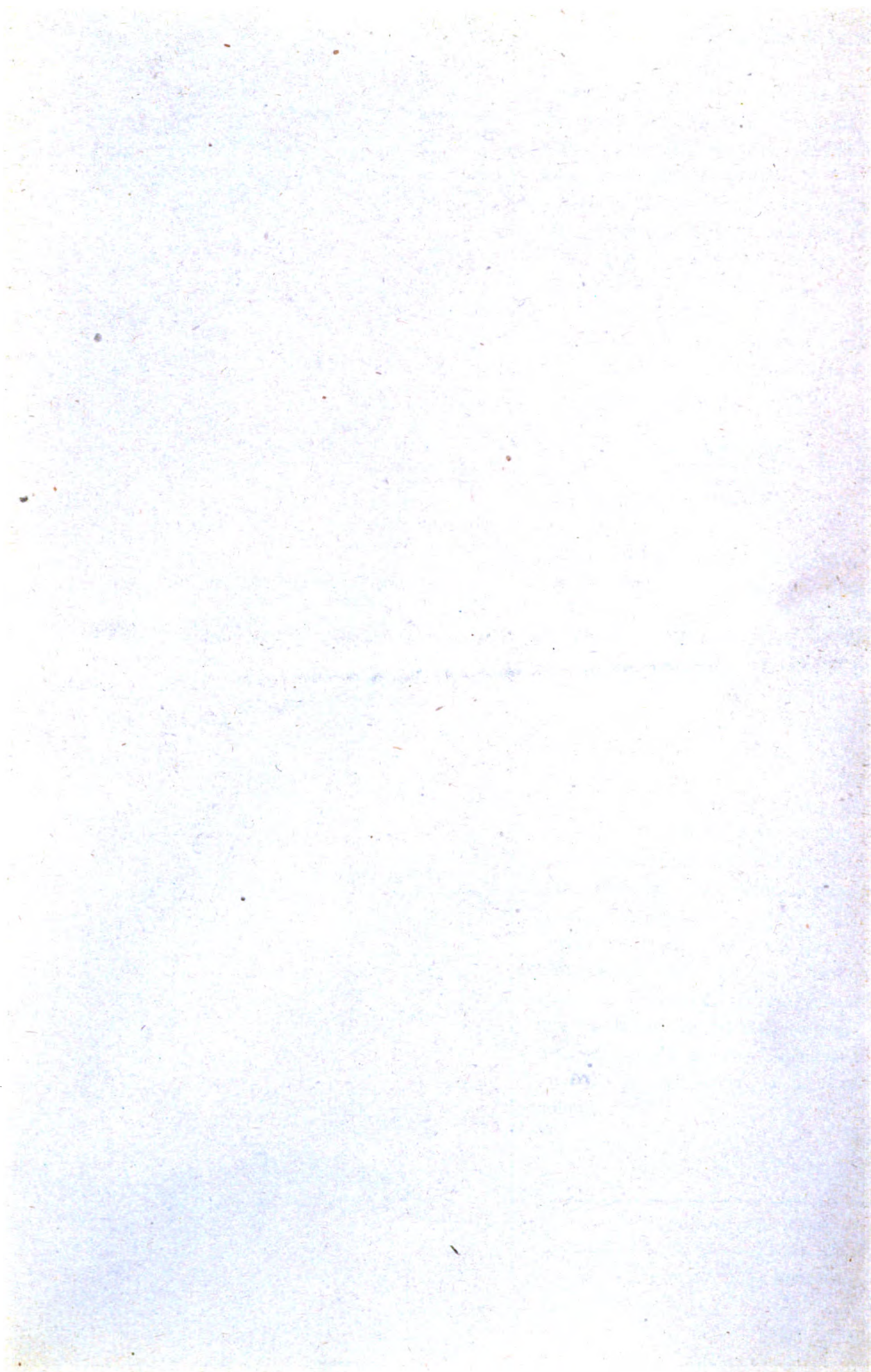
Tipografia — F. Raho.

Direttore resp. **L. Bruzzano.**

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 4. – Dicembre 1889.

MONTELEONE
Tipografia — FRANCESCO RAHO
1889.

Anno II. Monteleone, 15 Dicembre 1889. N.° 4.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5 Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA UNA VOLTA AL MESE	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

USI E COSTUMI

PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI
METEOROLOGIA, TERAPIA E FISIONOMIA
DIALETTO E LETTERATURA POPOLARE
DI
LAUREANA DI BORRELLO
E D' ALCUNI PAESI DEL SUO MANDAMENTO
PER
G. B. MARZANO

(Cont. vedi n. 3, Anno 2°)

PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI

Il Drago, l' Orco, il Folletto, le Ombre dei Morti - Il principio dell'immortalità dell' anima, diffuso in ogni ordine di cittadini dalle credenze religiose, è ben radicato nel nostro popolo: ma questo principio, che nobilita l' umana natura, che solleva le nostre aspirazioni dalle miserie, che ci circondano, in un' atmosfera più pura ed al conquisto del Vero, del Bello e del Buono, nella fantasia del popolo dà luogo a non pochi pregiudizii ed errori. Crede, in fatti, il Volgo alle ombre dei morti, vagolanti di notte nei Cimiteri e nelle Chiese e agli spettri, che in bizzarri modi appariscono ai viventi, sia per rivelar loro qualche cosa, sia per intimorirli, producendo rumori di catene, sia per dar loro l' annunzio di qualche disgrazia, con rumori alle pareti od al soffitto della casa, o facendo il *tic tac* presso qualche quadro: ed in fine, dà corpo ad esseri fantastici come il folletto, spirito minuscolo, scherzoso ed innocuo, e il Drago e l' Orco, mostri di forme gigantesche, ai cui nomi ricorre per intimorire i bambini ed acchetarne gl' infantili capricci.

Passeggiata dei Morti e corrispondenza economica col mondo di là - Crede il volgo che, dopo la mezza notte del Lunedì e Venerdì d' ogni settimana, i morti, scoperchiate le tombe, escano in processione per le strade del paese, volgendo sempre la faccia al tramonto della luna, salmodiando l'ufficio dei defunti, e tenendo, invece di candela, il pollice acceso. Guai a chi l'incontra! Non di meno, s' accompagnano con essi alcune donne vive del paese, le quali, a buon dritto può dirsi, sieno nelle buone grazie dei morti, poichè questi se ne servono non solo per mandare imbasciate e saluti ai loro cari viventi, ma ancora a richieder loro qualche manicaretto appetitoso, non in uso nelle cucine del mondo di là, qualche pò di danaro etc. etc. e quelle donne sono le mezzane di questo commercio economico, e recapitano con esattezza inappuntabile, e senza spese di porto, i pacchi e gli altri oggetti al loro indirizzo.

Spiriti e spiritati - (Spirdi e spirdati) - Dov' è stato ammazzato qualcuno si crede che per più tempo apparisca lo spirito (spirdu), e che vi si mostri sotto varie sembianze. Si ha, poi, una paura matta dell'influenza di questi spiriti, e però ognuno schiva di passare dai luoghi ove avvennero uccisioni ed assassinii, per paura di poterne restare spiritato. Si rimane, poi, spiritato, quando si sia passato per luoghi ove avvennero scene di sangue, e lo spirito dell' ucciso, vagante per quei luoghi, si sia introdotto, non so per qual meato, nel corpo del passante. Tante e tante donne isteriche, che strabuzzano gli occhi, contorcono le braccia, strillano come gazze spennate vive, saltano e corrono scarmigliate per le strade, passano per i-spiritate e vengono condotte pei paesi nei giorni di festa e per le fiere per raccogliere danaro dalla carità cittadina, e quindi in chiesa per essere e-

sorcizzate. Si afferma che agli esorcismi, *lu spirdu*, quando non trovi una via più acconcia ad uscirne, esca dalla punta del piede dell'ossesso, facendone saltare con violenza la scarpa.

Il Martedì ed il Venerdì-Sono ritenuti infausti i giorni di Martedì e Venerdì, per lo che di tali giorni non s' intraprende un lungo viaggio, nè alcuna faccenda di gran rilievo, nè in fine v' è esempio che in tali giorni si sia celebrato un matrimonio: questo pregiudizio è espresso nel proverbio « *nè di Vennari, nè di Marti no si spusa o no si parti*» (1). Di Venerdì, inoltre, il convalescente e la puerpera non abbandonano il letto, nè le donne in tal giorno sciolgono le loro chiome e le pittinano, forse, per paura di poter rimanere calve: questo pregiudizio è anche espresso nel seguente proverbio popolare «*maladitta chidda trizza, chi di Vennari s' intrizza* » (2).

Leccatura del sangue - Quando qualcuno commette un omicidio, o altro reato di sangue con arma bianca, deve leccare il sangue del quale è rimasto intriso il pugnale, stocco etc., altrimenti resterà fermo sul posto del commesso delitto, e non avrà forza di fuggire, per involarsi alle ricerche della giustizia.

(*continua*).

(1) Di Venerdì e di Martedì non si sposa e non si parte.

(2) Maledetta quella treccia, che s' intreccia di Venerdì.

NOVELLINA POPOLARE DI BOVA

Testo

Ena viaggio ihe mia mmana cena patri ce ihai tria pedia. Apoi o patre ce i mana apedhanai, ce eminai ta tria pedia; o pleo mmega tosipe tos addho dio:

— Leddhidia dicamu, szerite ti epensensa? na pame na rrolleftume ja soldato.

— Otu ejaissa ja soldati. O ena epiasseze tenenti o pleo mmega, o menzano epassezze capurali, o minuto emine soldato. Ti mbrotini guardia ti emuntezze o pleo minuto, pos epassiegghie mesa sti nista, tu cumparezze ena giganti ce tupe:

— O calo soldato, an ise calo na cumbattezzi memmena, ego su donno tundo zogguari ze stuvaletti; ma an de, asse sozo ego, se spazzo.

Otu embichissa na combattezzusi oli ci dio; ton brotino corpo ti ediche o sordato, tonacolpezze sto vrahona. Otu san o giaganti ivvre ti ton epiae sto vrahona tupe:

— Fermezze, ti ise bravo. Enna tundo zogguari azze stuvaletti; me tundo stuvaletti sonni pai pu dheli, sonni foreszi, esse passegghi tispo.

Legonda tunda loja, o giganti tu speresze ambrondu. Otu o sordato esmuntesze andi guardia ce ejai etrovesze ta leddhidiatu ce tosipe:

— Mu succedesze tuto ce tuto.

— Ti su succedesze? tupai.

— Tundi nifta immo azze guardia ste carcere ce mu cumparesze ena giaganti ce mupe na combatteszo medhetu. Embighina ce cumbattezzame oli ci dio. San ivvreti tu donno to mbrotino colpo sto vrahona, mupe:

— Amine, ti me colpesze sto vrahona; esu ise bravo; ennà tundi zugguari azze stuvaletti; me tuti sonni fighi, ti esse pianni tispo ce sonni foreszi pu dheli, sonni pai sto palazzo tu riga, ti esse sonni passeszi tispo.

Arrispundesze o addho leddhe o capurali ce tupe:

— Aposze dhelo na pao ego na muntesz o ti guardia na ivro an egguenni o giaganti.

Otu ejai ce muntesze ti guardia. San irte mesa sti nista, tu cumparesze o giaganti ce tupe:

— Calo sordato, arte horume an ise calo na cumbatteszi medhemu. An esu corpegghi emmena, ego su donno tundi marinara; ma, ande, asse corpeszo ego, pai sti morti.

Otu embichissa combatteggonda oli ci dio, ma o sordato me to mbrotino corpo, ton ecolpesze stin anca. Tupe:

— Arto, ti ise bravo; zeri combatteszi, enna tundi marinara. Me tuti ti mbaddhi apanussu, hori cesse horusi.

Otu tu speresze ambrondu o giaganti. Apoi esmuntesze azze guardia ce ejai ce etrovesze taddha dio leddhidia ce tosipe:

— Ejaina ce emunteszа ti guardia ciola ego ce mugghichi o giganti ce modiche tundi marinara.

Arrispundesze o tenenti:

— Aposze dhelo na pao ego na ivro ammu cumpareghi ciola emmena.

San irte ti spera, embichi na cami ti guardia. San irte sto centro tinnisto, tu cumparesze o giaganti ce tupe:

— Emme mu fenete ti esu ise pleo coraggioso ca ti issa i addhi. Abbasta ti esu ise calo na corpeszi emmena, ego su donno etundi burza jomati azze dineria, ti pleo dheli ce pleo guaddhi.

Otu embichissa na combatteszusi. Ma o tenenti me to mbrotino corpo, ton epia sto petto. Tupe:

— Arto, ti me corpesze sto petto. Enna ti burza; tuti su juvegghui ja ta bisogni ta dicasu. Ego imme i fortunasu ce javto irta ode na sasafudio olo to trio leddhidia. Sta cala ti ego pao ta fattimu; penseszete na tazziporeite cratisi.

Legonda tunda loja esperesze. O tenenti esmuntesze azze guardia ce ejai ce etrovesze taddha dio leddhidia ce tosipe:

— Arte en ene bisogno pleo na camome tu sordatu: pame ta fattima sto spiti to dicomma. Horaszome animaglia, horaszome vudia ce apoi horaszome giardini, jomonnome magazzeni azze dineria, ti ego eho tundi burza, ti possa dineria dhelome, tossa comparegusi.

Arrispundeszai ola ta tria ce ipai:

— Addunca pame ta fattima.

Arrinunceszai na camu to sordato ce ejaissa ta fattito sto spitindo. Otu estadhissa ligo nghero.

Dopu o pleo minuto edhelie na pai currieggonda me ton gosmo: taddha dio leddhidia tu legai:

— Ca pu pai arte? me tossa cala ti ehome dheli na pai currieggonda me to ngosmo?

— Tipote; eho na pao ta fattimu.

Turte amparu ce to sepiae ti burza ce embichi na porpatisi. San arrivesze se mian gità, ecratussa festa azze ballo; otu embichi ciola ecino eciossu. Eci ihe ti mbrincipissa me to mbrincipi ce ton etanteszai na pezzi medheto. Embichi pezzonda, ma i principissa tu vincesze dio munseglia azze dineria. A poi tupe

— Tunda dineria putre surtai, ti mancu patrimu, ti ene riga, mancu tahi?

— Anu, ego crato etundi burza; posso tin ghiriszo tanapucatu ce ghinni dineria.

Tu rispundesze i principissa:

— Na ti nivro pos ene.

Tistinediche. Dopu ti tistinediche, tupai:

— Arte, ame ta fattisu, ti, mande, se cannome arresteszi.

Ce ton eggualai sto mali. Arritirerthi metapale sta leddhidiatu ce tupai:

— Cati irte? ca ti burza ti tin ecame?

— Tin epezza ce mu tin evinceszai.

— Bonu; en canni tipote; ode ehome tossa dineria: en ene bisogno pleo na pai currieggonda.

Estadhi addhe lighe mere ce poi tosipe:

Pao ta fattimu. Dotemu te stuvalette.

— Ca en abbastesze ti ehai ti burza ce ciola te stuvalette?

— Tipote; ehite na mu teddoite.

Otu tu tes educai. Ce ehoristhi ce ejai ta fattitu. Ejai isa isa eci se cindo palazzo azze aballo, embichi foreggonda. Horonda i principissa tupe:

— Posene ce foregghi otu?

— Eho tundo zugguari stuvaletti ce foregguo po dhelo ce canno qualunque abballo.

— Ce maddhenni emmena ja decapende mere, na ivro a mafdhenno ciola ego na foreszo po foregghi esu?

Otu embichissa foreggonda oli ci dio, ma i principissa en eforegghe pos eforegghe ecino. Otu tu arrispundezze:

— Dommu mia stuvaletta emmena, an ivro assoso foreszi po foregghi esu.

Otu ecino tistinediche. Eforegghe, ma en eforegghe cala. Tupe i principissa:

— Ma efforegga cala. Dommu tinaddhi stuvaletta, na ivvro afforezzo cala.

Otu tinegguale ce tistin ediche. Dopu ti tes evale sta podia, ecame prova ce foregghe cala. San ivvre ti foregghi cala, ecrasze all' armi. Ecumparesze i truppa, ton epiasai ce ton eggualai sto mali. Arritirefthi metapale sta leddhidia. Sando nivrai ta leddhidia tupai:

— Ca ti irte? ca te stuvalette? te sepesze metapale?

— Mane; te sepesza ce mu te sevinceszai.

— Bonu, en canni tipote. Sta ode arte ce mi pai pupote pleo.

— De; eho na camo tin urtimo viaggiata. Ehite na mu doite ti mmarinara, ti arte sasapprometteggo ti ferro ola ta pramata ode.

— Ma vre ti ti hanni ti mmarinara.

— Tipote, ehite na mu tin doite.

— Esu otu dheli ciotu ceme.

Infini ehoristhi cejai to fattitu. Ejai isa isa sto palazzo tu rigi ce san arrivesze sto portuni, evale timmarinara apanottendu ce embichi ossu senza na ton ivvri tispo. Ejai ce embichi sti ngammara pu ito i principissa. Ecini eciumato. Ecino embichi apucatu crevattiu; san du fani ecinu, embichi na ti plateszi, ma ecini embichi na crazzi:

— Patri, patri, ehi hristianu odossu.

O patre etrezze; embichi currieonnda cen ivre tino. Otu tisipe:

— Su ise paccio? dopu ti ego enhoro tino odosso, addho viaggio mi crazzi pleo, ti, mande, an erto ode ce ehhoro tino, su cofto ti ngefali.

Ejai ta fattitu; ma i principissa icue metapale ce den ecrazze pleo to mbatrendi, ce arrispundesze:

— Tis ene ettu?

— Imme o Hristo.

— Ce ti irte cami?

— Irta ti addhelise na erti medhemu sto Paradiso, arte ene o punto.

— Mane; dhelo na erto.

— Ma ehi na zaforeszi prita.

— Mane, zaforegguo.

Insumma embichi na zaforeszi, ma ti sipe:

— Su essonni erti sto Paradiso.

— Ca jati?

— Jati acomi ehi peccati ja zaforeszi.

— Ca ti peccati?

— Arricorderta, ti ehi ena zugguari azze stuvaletti ce mia burza ti en ene dicasu. Sa dheli na erti sto Paradiso ehi na condoferi tunda dio pramata.

— Ma arte pu to horo na tu ta doso?

— Bonu, dommuta emmena, ti ego tu ta donno, ti ego zzero pu ene.

Otu epiae i principissa ce tu ta diche. Doppu ti tu ta diche tupe:

— Arte pame sto Paradiso.

— Mane.

Tin epiae, tisediche tosse terraddhie ce tin ecame ja azze minu na ti mblinusi viata me tazzidi. Dopu ti tin eftiae cali cali, ehoristhi cejai ta fattitu. Arrivesze ta leddhidiatu; san don ivrai, tupai:

— Ti irte?

— Mane. Irta ce efera ola ta pramata.

— Dunca, arte em bai pleo currieggonda me to ngosmo?

— Tipote pleo; arte stecome ode sta affaria ta dicamu; godeggome contenti jamnia ce ja olo ton gosmo.

Riduzione in Caratteri Greci

Ενα *viaggio* ειχε μια μανα και ενα *patri* και ειχασι τρια παιδια. *A poi o patre* και η μανα απεθανασι και εμειναcι τα τρια παιδια· ο πλεο μεγα τως ειπε τως αλλω δυω·

— *Leddhidia* δικα μου, ξερετε τι *epenseu*σα? να παμε να *rolle*φτουμε για *soldato*.

— Ουτω λεγεις και ουτω καννουμε.

Ουτω εγιαβησαν για *soldati*. O ενα *epasse*υσε *tenenti* ο πλεο μεγα, *o menzano epasse*υσε *caporali, o minuto* εμεινε *soldato*. Την πρωτεινη *guardia* τι *emunte*υσε ο πλεο *minuto*, πως *epas*-

siegghi μεσα 'ς τη νυχτα, του *compareuσε* ενα γιγαντα και του ειπε·

— Ο καλο *soldato*, αν εισαι καλο να *cumbateuση* μ' εμμενα, εγω σου δωνω τουνο το ζευγαρι εξ *stuvaletti*, μα, αν δε, αν σε σωσω εγω, σε σφαζω.

Ουτω εμβηκασαν να *cumbattaυσουσι* ολοι κη δυο. τον πρωτεινο *corpo* τι εδωκε ο *sordato*, του *ecolpeuσε* 'ς το βραχιων. *(a)*.

Ουτω σαν ο γιγαντα ηυρε 'τι τον επιασε 'ς το βραχιων *(a)* του ειπε·

— *Fermeuσε*, 'τι εισαι *bravo*. Να τουνο το ζευγαρι εξ *stuvaletti*. Με τουνο το *stuvaletti* σωνει πаει που θελει· σονει χορευσει, εν σε *passegghει* τισπο.

Λεγοντας τουνα τα λογια, ο γιγαντα του *spereuσε* αμπρος του. Ουτω ο *sordato esmunteuσε* απ' τη *guardia* και εγιαβη, *etrovευσε* τα *leddhidia* του και τως ειπε·

— Μου *succeddeuσε* τουτο και τουτο.

— Τι σου *succedeuσε*; του ειπασι.

— Τουνη τη νυχτα ημουν εξ *guardia* 'ς το *carcere* και μου *cumpareuσε* ενα γιγαντα και μου ειπε να *cumbatteuσω* μεθαι του. Εμβηκα και *combatteuσαμε* ολοι κη δυο. Σαν ηυρε 'τι του δωνω τον πρωτεινο *colpo* 'ς το βραχιων *(a)*, μου ειπε·

— Αμεινε, 'τι με *colpευσες* 'ς το βραχιων *(a)*· εσυ εισαι *bravo*· να τουνη τη ζευγαρι εξ *stuvaletti*, με τουτη σωνει φυγει, 'τι εσε πιανει τισπο και σωνει χορευσει που θελει, σωνει παει 'ς το *palazzo* του ρηγα, τι εσε σωνει *passeuσει* τισπο.

Arrispundeuσε ο αλλο *leddhè o capurali* και του ειπε·

— Αποψε θελω να παω εγω να *munteuσω* τη *guardia* να ηυρω αν εκβαινει ο γιγαντα.

Ουτω εγιαβη και *munteuσε* τη *guardia*. Σαν ηρτε μεσα 'ς τη νυχτα, του *compareuσε* ο γιγαντα και του ειπε·

— Ο καλο *sordato*, αρτι θωρουμε αν εισαι καλο να *cumbatteuση* μεθαι μου. Αν εσυ *corpegghi* εμενα, εγω σου δωνω τουνη τη *marinara*· μα, ανδε, αν σε *corpeuσω* εγω, παει 'ς τη *morti*·

Ουτω εμβηκησαν *cumbatteggηοντας* ολοι κη δυο μα ο *sordato* με τον πρωτεινο *corpo*, του *ecolpeuσε* 'ς την *anca*. Του ειπε·

— *Arto*, 'τι εισαι *bravo*· ξερει *combatteuσει*, να τουνη τη *marinara*. Με τουτη, την βαλλει απανω σου, θωρει και εν σε θωρουσι.

Ουτω του *spereuσε* αμπρος του ο γιγαντα. *A poi esmunteuσε* εξ *guardia* και εγιαβη και *etroveuσε* τ' αλλα δυο *leddhidia* και τως ειπε·

— Εγιαβην και *emunteuσα* τη *guardia* κιολα εγω και μου εβγηκε ο γιγαντα και μωδωκε τουνη τη *marinara*.

Arrispundeuσε o tenenti·

— Αποψε θελω να παω εγω να ηυρω αν μου *cumpareggheι* κιολα εμενα.

Σαν ηρτε τη 'σπερα, εμβηκε να καμη τη *guardia*. Σαν ηρτε 'ς το *centro* τη νυχτα, του *cumpareuσε* ο γιγαντα και του ειπε·

— Εμε μου φαινεται 'τι εσυ εισαι πλεο *coraggioso ca* 'τι ησαν οι αλλοι. *Abbasta* 'τι εσυ εισαι καλο να *corpeuση* εμενα, εγω σου δωνω ετουνη τη *burza* γιοματη εξ δηνερια, 'τι πλεο θελει και πλεο εγβαλλει.

Ουτω εμβηκησαν να *combatteuσουσι*. *Ma o tenenti* με τον πρωτεινο *corpo*, τον επιασε 'ς το *pello*. Του ειπε·

— *Arto*, 'τι με *corpeuσες* ς' το *pello*. *Na* τη *burza*· τουτη σου *jureggheι* για τα *bisogni* τα δικα σου. Εγω ειμαι η *fortuna* σου κα για αυτο ηρτα ωδε να σας βουθησω ολω τω τριω *leddhidia*. *Sta* καλα 'τι εγω παω τα *fatti* μου. *penseuσετε* να τ' εξημπορεσητε κρατησει.

Λεγοντας τουνα τα λογια *espereuσε*. *O tenenti esmunteuσε* εξ *guardia* και εγιαβη και *etroveuσε* τ' αλλα δυο *leddhidia* και τως ειπε·

— Αρτι δεν ειναι *bisogno* πλεο να καμωμε τους *sordatου*· παμε τα *fatti* μας 'ς το σπιτι το δικο μας· Γοραζομε *animaglia*, 'γοραζομε βουδια και *apoi* 'γοραζομε *giardini*, γιομωνομε *magazeni* εξ δηνερια, 'τι εγω εχω τουνη τη *burza* 'τι ποσα δηνερια θελομε, τοσα *cumparegουσι*.

Arrispundeuσασι ολα τα τρια και ειπασι·

— *Addunca* παμε τα *fatti* μας.

Arrinunceuσασι να καμουν το *sordato* και εγιαβησαν τα *fatti* των 'ς το σπιτιν των. Ουτω εσταθησαν λιγον καιρο.

Dopu ο πλεο *minuto* εθελησε να παη *curriegguντας* με τον κοσμο, τ' αλλα *ieddha* του 'λεγασι.

— *Ca* που παει αρτι; με τοσα καλα 'τι εχομε θελει να παη *curieggοντα* με τον κοσμο;

— Τιποτε, εχω να παω τα *fatti* μου.

Του ηρτε *amparu* και τως επιασε τη *burza* και εμβηκε να πορπατηση. Σαν *arriveuσε* σε μιαν *gità*, εκρατουσαν *festa* εξ *ballo*· ουτω εμβηκε κιολα εκεινο εκει εσω. Εκει ειχε την *brincipissa* με τον *brincipi* και τον *etanteuσασι* να παιξη μεθαι των. Εμβηκε παιξοντας, μα η *principissa* του *vinceuσε* δυο *manseglia* εξ δηνερια *Apoi* του ειπε·

— Τουνα τα δηνερια πουθεν σου ηρτασι, 'τι *mancu patri* μου, 'τι ειναι ρηγα, *mancu* ταχει;

— Ανου, εγω κρατω ετουνη τη *burza*· πως την γυριζω την απο κατω και εβγαινει δηνερια.

Του *rispundeuσε* η *principissa*·

— *Na* την ηυρω πως ειναι.

Την εδωκε. *Dopu* 'τι της την εδωκε, του ειπασι·

— Αρτι αμε τα *fatti* σου, 'τ αν δε, σε νανομε *arresteuσει*.

Και του εκβαλασι 'ς το μαλι. *Arritireφτη* μεταπαλαι 'ς τα *leddhidia* του και του ειπασι·

— *Ca* τι ηρτε; *ca* τη *burza* τι την εκαμες; Την επαιξα και μου την *evinceuσασι*.

— *Bonu*, εν χαννει τιποτε· ωδε εχομε τοσσα δηνερια, εν ειναι *bisogno* πλεο να παη *currieggonta*.

Εσταθη αλλαι λιγαι 'μεραι και *poi* τως ειπε·

— Παω τα *fatti* μου. Δοτε μου ταις *stuvalette*.

— *Ca* εν *abbasteuσε* 'τι εχασε τη *burza* και κιολα ταις *stuvalette*;

— Τιποτε· εχετε να μου ταις δωσητε.

Ουτω του ταις εδωκασι. Και εχωρισθη και εγιαβη τα *falli* του. Εγιαβη ισα ισα εκει σε κεινο το *palazzo* εξ *abballo* εμβηκε χορευοντας. Θωρωντας η *principissa* του ειπε·

— Πως ειναι κα χορευεις ουτω;

— Εχω τουνο το ζευγαρι *stuvaletti* και χορευω πως θελω και καννω *qualunque abballo*.

— Και μαθαινεις εμενα για δεκαπεντε 'μεραις, να ηυρω αν μαθαινω κιολα εγω να χορευσω πως χορευεις εσυ;

— Ουτω εμβηκεσαν χορευοντας ολοι κη δυο, μα η *principissa* εν εχορευε πωςεχορευε εκεινο. Ουτω του *arrispundeuse*·

— Δος μου μια *stuvaletta* εμενα, αν ηυρω αν σωσω χορευσει πως χορευεις εσυ.

Ουτω εκεινο της την εδωκε· Εχορευε, μα εν εχορευε καλα. Του ειπε η *principissa*·

— Μα εν χορευα καλα. Δος μου την αλλη *stuvaletta*, να ηυρω αν χορευσω καλα.

Ουτω την εκβαλε και της την εδωκε.

Doppu 'τι ταις εβαλε 'ς τα ποδια, εκαμε *prova* και 'χορευε καλα. Σαν ηυρε 'τι χορευε καλα, εκραξε *all'armi*. *Ecumpareuse* η *truppa*, τον επιασασι και τον εγβαλασι 'ς το μαλι. *Arritireφτη* μεταπαλαι 'ς τα *leddhidia*. Σαν τον ηυρασι τα *leddhidia*, του ειπασι·

— *Ca* τι ηρτε; *ca* ται *stuvalette* ταις επαιξες μεταπαλαι;

— Μα ναι, ταις επαιξα και μου ταις *evinceuσασι*.

— *Bonu*, εν καννει τιποτε. *Sta* ωδε αρτι και μη παη πουποτε πλεο.

— Δε, εχω να καμω την *urtimo viaggiata*. Εχετε να μου δωσητε την *marinara*, 'τι αρτι σας *apprometteggo* 'τι φερω ολα τα πραματα ωδε.

— Μα βρε 'τι τη χανει την *marinara*.

— Τιποτε, εχετε να μου την δωσητε.

— Εσυ ουτω θελει κη ουτω καμε.

Infini εχωριστη και εγιαβη τα *falli* του. Εγιαβη ισα ισα 'ς το *palazzo* του ρηγα και σαν *arriveuσε* 'ς το *portuni*, εβαλε την *marinara* απανωθεν του και εμβηκε εσω *λensu* να τον ηυρη τισπο.

Εγιαβη και εμβηκε 'ς την *gammara* που ητο η *principissa*. Εκεινη εκοιμᾶτο. Εκεινο εμβηκε αποκατω κρεββατιου· σαν του 'φανη εκεινου, εμβηκε να τη *plateuση*, μα εκεινη εμβηκε να κραξη·

— *Patri, patri*, εχει χριστιανοι ωδ' εσω.

Ο *patreεπρεξε*, εμβηκε *curricοντα* και εν ηυρε τινο. Ουτω της ειπε·

— Σου εισαι *paccio*; *dopu* 'τι εγω εν θωρω τινο ωδ' εσω, αλλο *viaggio* μη κραξε πλεο, 'τι, αν δε, αν ερτω ωδε και εν θωρω τινο, σου κοφτω την κεφαλη.

Εγιαβη τα *falli* του· μα η *principissa* ακουσε μεταπαλαι και δεν εκραξε πλεο τον *patren* τη και *arrispundeuσε*·

— Τις ειναι αυτου;

— Ειμαι ο Χριστο.

— Και τι ηρτε καμει;

— Ηρτα 'τι αν θελεις να ερτη μεθαι μου 's το *Paradiso*, αρτι ειναι ο *punto*.

— Μα ναι, θελω να ερτω.

— Μα εχει να 'ξαγορευση πριτα.

— Μα ναι, 'ξαγορευω.

Insumma εμβηκε να 'ξαγορευση, μα της ειπε·

— Σου εν σωνει ερτει 'ς το *Paradiso*,

— *Ca* γιατι;

— Γιατι ακομι εχει *peccati* για ξαγορευση.

— *Ca* τι *peccati*;

— *Arricorderτα*, τι εχει ενα ζευγαρι εξ *stuvaletti* και μια *burza* 'τι εν ειναι δικα σου. Σαν θελει να ερτη 'ς το *Paradiso* εχει να κοντοφερη τουτα τα δυο πραματα.

— Μα αρτι που το θωρω να του τα δωσω;

— *Bonu*, δος μου τα εμενα, 'τι εγω του τα δωνω, 'τι εγω ξερω που ειναι.

Ουτω επιασε η *principissa* και του τα 'δωκε. *Doppu* τι του τα' δωκε, του ειπε·

— Αρτι παμε 'ς το *Paradiso*.

— Μα ναι.

Την επιασε, της εδωκε τοσσαι τα ραβδιαι και την εκαμε για εξ μηνου να την πλυνουσι βιατα με το ξυδι. *Dopu* 'τι την εφτιασε καλη καλη, εχωριστη και εγιαβη τα *falli* του. *Arriveuσε* τα *leddhidia* του· σαν τον ηυρασι, του 'πασι·

— Τι ηρτε;

— Μα ναι. Ηρτα και εφερα ολα τα πραματα.

— *Dunca*, αρτι εν παει πλεο *curriegγοντα* με τον κοσμο;

— Τιποτε πλεο. αρτι στεκομαι ωδε 'ς τα *affuria* τα δικα μου· *godeggoμε contenti* για μας και για ολο τον κοσμο.

Versione Italiana

Una volta c'era una madre ed un padre che avevano tre figliuoli. Morti poi il padre e la madre, rimasero i tre figli, ed il più grande disse agli altri due:

— *Fratelli miei, sapete che ho pensato? di andare ad arruolarci soldati.*

— *Così dici e così faremo.*

E andarono a fare i soldati. Uno, il più grande, fu promosso a tenente, il mezzano a caporale, e il piccolo rimase soldato. Alla prima guardia che fece il più piccolo, mentre a mezza notte, passeggiava, gli apparve un gigante e gli disse:

— *O bel soldato, se tu sei buono a combattere con me, io ti darò questo paio di stivaletti; ma, se no, ti ammazzo.*

Cominciarono a combattere tutti e due; al primo colpo che gli dette il soldato, lo ferì al braccio. Il gigante, quando si vide colpito al braccio, gli disse:

— *Fermati, chè sei bravo, eccoti questo paio di stivaletti; con essi potrai andare dove vorrai e ballare in modo che nessuno ti supererà.*

Dette queste parole, il gigante sparì. Il soldato smontò di guardia, e andò a trovare i fratelli e disse loro:

— *Mi è successo questo e questo.*

— *Che ti è successo? gli dissero.*

— *Questa notte, ero di guardia al carcere e mi apparve un gigante che mi disse di combattere con lui. Ci combattemmo tutti e due. Quando si vide dare il primo colpo al braccio, mi disse:*

— *Ferma, chè mi hai colpito al braccio; tu*

sei bravo. Eccoti questo pajo di stivaletti, co' quali potrai fuggire e nessuno ti raggiungerà, potrai ballare ovunque vorrai, e andare al palazzo del re, chè nessuno ti supererà.

Rispose l' altro fratello, il caporale, e disse:

— Stasera voglio andare io a far la guardia e vedere se uscirà il gigante.

E andò a far la guardia. Quando fu mezza notte, gli apparve il gigante e gli disse:

— O bel soldato, ora vediamo se tu sei buono a combattere con me. Se tu mi colpirai io ti darò questo mantello; ma, se no, andrai a morte.

Presero a combattere tutti e due, ma il soldato, al primo colpo, lo ferì all' anca. Gli disse:

— Alto, che sei bravo; sai combattere. Eccoti questo mantello. Con questo, indossandolo, vedi e non sei veduto.

E il gigante sparì. Poi smontò di guardia, andò a trovare gli altri due fratelli e disse loro:

— Andai a far la guardia anch' io, uscì il gigante e mi dette questo mantello.

Rispose il tenente:

— Stasera voglio andare io a vedere se apparirà anche a me.

Venuta la sera, cominciò a far la guardia. A mezza notte gli apparve il gigante e gli disse:

— A me pare che tu sei più coraggioso degli altri. Purchè tu sii buono a colpirmi, io ti darò questa borsa piena di denari, che più ne vorrai, più te ne caccerà.

Presero a combattere. Ma il tenente col primo colpo lo ferì al petto. Gli disse:

— Alto, chè mi hai colpito al petto. Eccoti la borsa: questa ti gioverà nei tuoi bisogni. Io sono la tua fortuna e son venuta apposta qui per aiutarvi tutti e tre. Statti buono, chè io vado per i fatti miei; pensate a saperli conservare.

Dette queste parole, sparì. Il tenente smontò di guardia, andò a trovare gli altri due fratelli e disse loro:

— Ora non c' è bisogno più di fare i soldati; andiamo a casa nostra. Compreremo animali, buoi, giardini, riempiremo i magazzini di denari, perchè io ho questa borsa, dalla quale usciranno quanti danari vorremo.

Tutti e tre dissero.

— Dunque andiamo pe' fatti nostri.

Lasciarono di fare i soldati e andarono a casa. Stettero così un po' di tempo; poi il più piccolo volle andare per il mondo, e gli altri fratelli gli dicevano:

— Dove vai ora? con tanti beni che abbiamo, vuoi andare per il mondo?

— Devo andare per i fatti miei.

Gli venne il destro di pigliarsi la borsa e cominciò a camminare. Giunse ad ana città dove facevano una festa di ballo, alla quale intervenne anche lui. Lì c' era la principessa col principe e lo tentarono a giuocare.

Si pose al giuoco, ma la principessa gli vinse due monti di denari. Poi gli disse:

— Donde ti vengono cotesti danari, che nemmeno mio padre, ch' è re, ha (in tanta abbondanza?)

— Ecco, io ho questa borsa: come la volgo sottosopra, caccia danari.

Gli rispose la principessa:

— Che io la veda com' è

Gliela dette. Poi gli dissero:

— Ora vattene per i fatti tuoi, chè, se no, ti faremo arrestare.

E lo cacciarono in campagna. Si ritirò dai fratelli, i quali gli dissero:

Tu sei venuto? e della borsa che ne hai fatto?

Me la giuocai e me la vinsero.

— Non importa: qui abbiamo tanti danari, e non c' è bisogno più di andare girovagando.

Stette altri pochi giorni e poi disse loro:

— Vado per i fatti miei. Datemi gli stivaletti.

— Non ti basta di aver perduto la borsa? vuoi pure gli stivaletti?

E glieli dettero. Partì e andò pei fatti suoi. Andò difilato a quel palazzo ove si ballava, ed entrò ballando. La principessa gli disse:

— Com' è che balli così?

— Ho questo paio di stivaletti e ballo come voglio.

— Insegni a me per quindici giorni, per vedere se imparo anch' io a ballare come balli tu?

Cominciarono a ballare tutti e due, mà la principessa non ballava come lui. Gli disse:

— Dammi uno dei tuoi stivaletti, per vedere se posso ballare come balli tu.

Quello glielo diede. Ballava, ma non bene. Gli disse la principessa:

— Ma io non ballo bene. Dammi l' altro per vedere se ballo bene.

Se lo cavò e glielo dette. La principessa, dopo chè se li pose ai piedi, fece la pruova e ballava bene.

Quando vide ciò, gridò all' armi.

Accorse la truppa, lo preseeo e lo cacciarono in compagna. Se ne andò di nuovo dai fratelli, i quali gli dissero:

— A che sei venuto? e gli stivaletti? li hai perduti?

— Sì; me li giuocai e me li vinsero.

— Non importa. Statti qui con noi e non andare più altrove.

— No; devo fare l' ultimo viaggio.

Dovete darmi il mantello, chè ora vi prometto di portare tutte le altre cose qui.

— Ma bada che perderai il mantello.

— Non voglio saper niente, dovete darmelo.

— Fa come vuoi.

Partì e andò pe' fatti suoi. Andò difilato al palazzo del re, e, giunto al portone, si pose addosso il mantello, entrò senza che lo vedesse nessuno, ed andò nella camera dov' era la principessa. Questa dormiva. Quello si nascose sotto il letto, e, quando parve a lui, cominciò a parlare.

Essa gridò:

— Padre, padre, c' è gente qui dentro.

Il padre accorse, frugò quà e là e, non vedendo nessuno, le disse:

— Tu sei pazza? Un' altra volta non gridare più, chè, se no, venendo qui e non vedendo nessuno, ti taglierò la testa.

E andò via; ma la principessa sentì parlare di nuovo e non chiamò il padre, e disse:

— Chi sei?

— Sono Cristo.

— Che sei venuto a fare?

— Son venuto, perchè se vuoi venire con me al Paradiso, questo é il momento.

— Sì, voglio venire.

— Ma devi prima confessarti.

— Sì, mi confesso.

Cominciò a confessarsi, ma quello le disse:

— Tu non puoi venire al Paradiso.

— Perchè?

— Perchè ancora hai peccati da confessare.

— Che peccati?

— Ricordati che hai un pajo di stivaletti ed una borsa che non sono tuoi. Se vuoi venire al paradiso devi restituirli.

— Ma ora dove vedo il padrone per darglieli?

— Dàlli a me, chè io so dov' è.

La principessa glieli dette e disse:

— Ora andiamo al Paradiso.

— Sì.

Le dette tante bastonate che per sei mesi la dovettero lavare sempre coll' aceto. Dopo che l' ebbe conciata ben bene, partì e andò dai fratelli, i quali gli dissero:

— Sei venuto?

— Sì. Son venuto ed ho portato tutto.

— Ora non vai più per il mondo?

— Non più: ora sto qui, e godremo insieme per tutta la vita.

GIUOCHI FANCIULLESCHI

IN USO FRA NOI

A pizzi ndanguli

Si mettono le mani dei fanciulli spiegati col dorso in su sulle ginocchia di chi tiene il giuoco, e si comincia a dar pizzicotti sulle giunture principali delle dita successivamente, dicendo a parole staccate, la seguente cantilena:

Pizzi, pizzi 'ndanguli, (1
A la porta di santanguli,
E santanguli all' abitinu (2
Cozzutumbula (3 e tamburinu. (4
Curri e sincurri,
Auza lu pedi e curri,
E curri a lu mulinu
Pe pigghiari petrusinu:
Petrusinu e mejurana,
E rigina capitana,
Capitana cu li frundi,
Nesci tu, capilli brundi.

Il fanciullo, sulla cui mano finisce la cantilena, è mandato via, ed il giuoco continua con le altre: e con l' ultimo comincia il chiasso.

A pizzica in due

Si fa un cerchio per terra. Un fanciullo sta in mezzo, e spinge lontano con una verga un pezzetto di legno lungo due decimetri, *detto pizzica*, messo in croce tra il pugno e la verga. Un altro fanciullo cerca di fare entrare in mezzo al cerchio la *pizzica*, che l' altro fa di allontanare a vergate; e poi battendovi su, la fa saltare per iscostarla dal cerchio più che può; e quante lunghezze di verga s' interpongono fra la pizzica e la circonferenza del cerchio, tanti sono i punti della partita. Ciò vien ripetuto finchè al fanciullo, che è fuori del cerchio non riesce di fare restare dentro la pizzica. Nel qual caso questi prende la verga, ed a vicenda ricomincia il giuoco.

Pizzica in quattro

Questo giuoco si fa in due coppie di fanciulli. I due della coppia che ha vinto al tocco delle dita prendono in mano le verghe e si collocano di fronte ad una certa distanza l' uno dell' altro, mentre gli altri due stanno loro al fianco. I primi colla verga cercano allontanare la pizzica, che uno dell' altra coppia gitta all' altro. Se la pizzica non é presa, i primi cercano di cambiar posto quante volte possono, ed ognuno di questi cambiamenti è un punto della partita, che arrivata a dodici è vinta. Se la pizzica è presa, o negli scambii uno degli avversarii occupa il posto de' primi, si scambiano le parti, e i primi che avevano le verghe prendono la pizzica; e continua il gioco alternandosi fino a che una delle parti vince la partita.

A Lapa

È un giuoco simile al precedente, colla differenza che invece della pizzica si usa un batuffolo di cenci, detto *lapa*; e invece delle verghe si usano le mani.

All' Orbu ciminedju (a mosca cieca)

É giuoco notissimo dappertutto, e non ha bisogno di spiegazione.

A ammucciatedja (a nascondere)

Questo giuoco è anche noto.

A ammuccia a petra

Si fa dapertutto facendo nascondere un saccolino, o qualunque oggetto nelle mani di uno di quelli che giocano, ed un altro deve indovinare chi l' abbia. Se non l' indovina paga la penitenza.

---

(1) varie parole di questa cantilena non hanno significato — (2) abitino, scapolaro — (3) capitomboli — (4) altri varia invece « A la porta di Catarini »

CENKEZ

MBI ENGHIEL FRASCINIT

CE MARTONET FRASNIT

Enghiel, ce chescilon me ato truu?
Se u chiass moti ce nderron ti shpii,
E me nderron ti shtratin ce je fie
E me nderron catund e ghitonii.
E cu e chielin te bucurit ce chee?
Cu esht catundi ce vete e sprire mee?

Ah ! gkielen t'ime nde mest ziarrit me gliee
Sa zemrin time me diek e me ben xii !
Ma isch me mir gne xiel mbe zemer time
E jo ca chii catund ti te me gliereje, gliuglie,
Se ti iscie miagliet cesaina gkoglie
Per ate xaree ce te chiscia u tina gliuglie.
E xiezen ce me chiscie cur me foglie,
E *sulamenti* cur e enduami deglie,
Fakien time ti sicur me te faglie
Si cur u mirria aduur me gne trantofiglie.
Moi ce zemer ben moi gliuglie e me gliren
Se un per tij i ruinaridh jam ;
E nat e dit per tij glie xiegn si kien ,
Se biar u grasten me ghidh petrosin.
E chiani , trima , chiani ghidh me gliot
Se biermi dielin ce na benei drit ;
Na erret dita e na benet nat ,
Perndon Purcile e schechepten Frasnit.

Versione

CANZONETTA AD ANGELA TRISCINO
CHE VA A MARITO IN FRASCINETO

Angèla, che pensi nella tua mente?
Chè si è appressato il tempo che tu cambierai casa,
E mi cambierai il letto ove tu dormi,
E mi cambierai paese e vicinato.
E dove porti la bellezza che tu hai?
Dove è il paese ove andrai, donde non farai più ritorno?
Ah! che tu la mia vita la lasci in mezzo al fuoco
Tanto che mi brucerai il core e me lo farai cenere!
Sarebbe assai meglio al mio core uno spiedo
Che abbandonarmi tu in questo paese,
Chè tu eri il miele di questo core,
Pel tanto bene che io portavo a te, fiore.
E la grazia che mi avevi quando mi parlavi,
Specie quando uscivi di casa vestita a nnovo,
Parevami tu accrescessi vita alla mia persona,
Sembravami odorare una rosa.
Ah! che cuore fai, o fiore, ad abbandonarmi?
Chè io per te son rovinato;
E notte e dì mando lamenti come un cane (perdendo te)
Perchè perdo il testo con tutto il prezzemolo.
E piangete tutti, o giovani, piangete a calde lacrime,
Chè perdiamo il sole che ci illnminava:
Ora il giorno ci si fa oscuro, e si fa notte,
Si fa oscuro Porcile e risplende Frascineto.

LUCA MIRANDA

SENTENZA DI SALOMONE

NOVELLINA POPOLARE DI PISCOPIO

Anticamenti, a chiji tempi chi nc'era lu Re Salamuni, chi era lu cchiù sapenti di lu mundu, cà tandu (1) lu beni hiuria (2), cà tutti jenu (3) pe cunsigghi jà Salamuni e non mbattia nenti mai di guai, nc' era 'nu gnuri riccu. Era maritatu e la mugghieri era prena; quandu figghiau chiamau li strolachi, cà di chiji tempi nc' eranu li strolachi: dunca parturiu e fici nu beju bardascia (4) masculu cu lu preju (5) di tutti. Vannu li strolachi mu nci ndovinanu lu destinu:

— Gnuri meu, stu cotraru (6) havi lu destinu mu ammazza quantu cristiani nci capita.

Lu povaru patri nci passau lu preju e si misi mu ciangi, dicendu:

— Figghiceju meu perdutu!

Dunca all' annu era prena novamenti la mugghieri; veni a li novi misi e fici 'n' autru figghiolu masculu. Tornanu li strolachi.

— Chi mi diciti di chistu?

— Eh gnuri meu, chistu ha d' essari nu latru, chi no l' appatta (7) nuju.

— Auh! focu meu! n' autru cotraru perdutu. Mamma mia, chi mala sorta chi eppi jeu!

Dassamu stari a lu patri chi ciangia.

La mugghieri era n' autra vota ncinta; parturiu 'nu cotraru masculu, vanno li strolachi:

— Auh! mara mia! ncun' autra sventura. Chi diciti?

— Chistu havi lu destinu mu faci peccati di tutti li maneri.

—Povareju jeu! nuju mi ndi nesci bonu!

Torna la mugghieri a figghiari n' autru masculu. Nci dicinu li strolachi:

— No scantati (8), cà autru difettu non havi, sulu ca è minchiuni.

— Auh! mara mia! quattru figghi arrujinati. Chi riparu jeu? Chi pricu (9) pigghiu? stannu criscendu e mi viju perdutu.

Nci dissi la cumpagna sua 'nu jornu:

— Maritu meu, non ti sturdiri: va ja Salamuni e cunsigghiati: quattrucentu ducati paganu la pena.

Cà Salamuni, ogni cunsigghiu volia centu ducati, pemmu lu teninu a menti, cà 'na cosa quandu custa cara è chiù saporita. Pigghia quattrucentu ducati a centu a centu e ba ja lu re Salamuni. Batti ja (10) a porta; nesci lu maggiordomu:

— A cui voliti?

— A Salamuni.

— Trasiti. (11)

Quandu vitti a lu re si ndinocchiau.

— Grazzija, Majistà: vogghiu quattru cunsigghi, cà haju quattru bardascia perduti.

Posa li dinari subra a 'nu buffettinu (12) d'oru, e cumincia a diri:

— Majistà, lu primu è micidiariju (13)

— Statti attentu a chiju chi ti dicu:.

Fallu medicu, cà ndi ammazza quantu voli e uo li paga.

— Bravu! ndi sarvai unu.

— E l' antru chi è?

— Majistà, latru.

— Fallu abbucatu.

— Bravu! ndi sarvai n' autru

— Pò arrubbari quantu voli, cà non pari mai. E l' autru?

— Majistà, nu peccaturi ostinatu.

Fallu previti.

— Bravu! sarvai st' autru; dici bonu, cà sutta lu mantu di la misaricordia non pari nenti.

— E l' autru?

— Majistà, minchiuni.

— No nc' è chi fari. Tè (14) li centu ducati; tutti li tri li sarvai e pe lu minchiuni no nc' è chi fari.

Quandu nci lu dissi Salamuni e nci tornau li centu ducati, finu chi dura lu mundu, no nc' è riparu pe li minchiuni.

---

(1) Allora — (2) Fioriva — (3) Andavano — (4) Fanciullo — (5) Grande allegrezza — (6) Fanciullo — (7) uguaglia — (8) Temete — (9) Riparo — (10) Bussa — (11) Entrate — (12) Tavolino — (13) Omicida — (14) Tè, piglia.

Direttore resp. **L. Bruzzano.**

Tipografia — F. RAHO.

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 5. - Gennaio 1890.

MONTELEONE
Tipografia — FRANCESCO RAHO
1890.

Anno II. Monteleone, 15 Gennaio 1890. N.° 5.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

ABBONAMENTO ANNUO Lire 5 Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA UNA VOLTA AL MESE	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

USI E COSTUMI

PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI
METEOROLOGIA, TERAPIA E FISIONOMIA
DIALETTO E LETTERATURA POPOLARE
DI
LAUREANA DI BORRELLO
E D' ALCUNI PAESI DEL SUO MANDAMENTO
PER
G. B. MARZANO

(*Cont. vedi n. 4. Anno 2°*)

PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI

Il letto ed il cappello a tubo
Se più di due rassettassero il letto sarebbe di infausto augurio. Ho voluto dimandarne il perchè e mi si è risposto, che quando molti s' affacendano intorno ad un letto, suole avvenire o perchè in esso vi sia un grave infermo, o pure un cadavere. Per infausto augurio ancora si stima il poggiare sul letto il cappello, specialmente se a *tubo*, e dove ciò avvenga si è solleciti di toglierlo e di poggiarlo sopra altri mobili: si ha questo pregiudizio, perchè il cappello a cilindro suolsi mettere sul letto funebre o bara, ai piè del cadavere.

Il Gatto ed il giogo dei buoi
Chi ammazza un gatto credesi che in morte abbia una lunga agonia. Quando, poi, per una cagione qualsiasi alcuno agonizzasse troppo a lungo, si ha la cura di mettere sotto il guanciale o sotto il letto del moribondo un giogo di buoi, ritenendosi che senza di questo l'anima non potesse liberarsi dai lacci dal corpo. Accadde, infatti, in Laureana, che una Signora vicino a morte, quantunque da più giorni sotto un coma letargico, interrotto da convulsioni, sembrava non si volesse decidere a pagare l' estremo tributo alla natura; ma una donna, assai instrutta in queste materie, fe' subito portare un giogo di buoi, ch' ebbe cura di mettere sotto l' origliere della moribonda, ed in tal modo furono a costei abbreviate le sofferenze dell' estremo passaggio.

I fagiuoli rossi e la Polmonite
I fagiuoli rossi (*suriaca tabacchina*) si crede che producano, forse per il color rosso, la polmonite, per lo che si è ritrosi a mangiarli. Un contadino di Caridà, il quale, nel mese di Gennaio, soleva, due volte al giorno, traversare il torrente Mesima, a piè scalzo, colto da polmonite, si lambiccava il cervello nel cercare la cagione di quel suo malanno, e diceva a quei che lo visitavano: «*non so perchè sono stato colto da questa malattia; è più d'un anno che non mangio fagiuoli tabacchini!*» Ma ora i contadini di Caridà possono, a loro bell' agio, fare scorpacciate di tali fagiuoli, senza timore d'inciampare nella polmonite, perchè l' egregio Dottor Domenico Rosia, sindaco di quel Comune, ebbe il non mai abbastanza lodato pensiero di far costruire un ponte in legno sul Mesima.

I varii titoli della Vergine, il gambetto e la chiamata abbasso. Si crede più efficace la protezione della Vergine del Carmine, che dell' Immacolata, anzi si crede che i varii titoli della Vergine costituiscano tante personalità distinte, cioè tante Madonne, l' una diversa dall' altra, e solamente legate fra loro da vincoli di parentela: quindi, dalle donnicciuole, sul proposito si sciorina una genealogia, che fa proprio piacere a sentirla. Dicono, infatti, che l' Immacolata sia sorella della Vergine Addolorata, cugina di quella del Carmine, nipote della Madonna dei Poveri, e zia della *Madonnicchia ecc. ecc.* Naturalmente, poi, fra devoti delle diverse Madonne sorgono dei partiti, e chi tiene per l' una, chi per l' altra: nei tempi andati s' ingaggiavano delle lotte, che venivano poi sostenute dalle varie Confraternite del Comune, che si dilaniavano a vicenda con ricorsi, con liti, con processure e denunzie, e nell' archivio Provinciale di Catanzaro v' è ampia messe di documenti che l' attestano: nè era raro il caso in cui s' inveiva contro una delle Madonne, e si chiamava addirittura abbasso. Non è uscito ancora dalla memoria dei Laureanesi la guerra accanita, fatta da buona parte di essi contro la Statua della Vergine del Carmine, che or

si venera nella Chiesa omonima. I Sigg. Marzano di Laureana, per voto di famiglia, avean fatto venire da Napoli una statua della suddetta Vergine in legno, di belle forme, scolpita da buono artista, riccamente vestita di seta intessuta in oro, con fiorami e rabeschi finamente ricamati a rilievo con filo dello stesso metallo: questa statua doveva dare il gambetto all'antica, ch'era di non belle forme, itterica, e con sudice vesti. Da quì il guaio: si sollevò contro un manipolo di devoti, che parteggiava per l'antica, che con parole oltraggiose insultava la nuova venuta, la fischiava, la chiamava abbasso, gridando: «*abbasso la Napolitana*» e ci volle del bello e del buono, e dovette passare assai tempo per calmarsi l'ira di quei devoti zelanti.

La Civetta e la gallina che canta come il gallo. Il disgustoso canto notturno della Civetta vien reputato d'infausto augurio, ma bisogna notare che la civetta credesi recar fortuna al luogo in cui si ferma, e disgrazia al luogo che guarda: onde l'adagio popolare: « *mbiatu duvi posa ed amaru duvi guarda* (1) « Anche la gallina, che canta come il gallo, annunzia disgrazia alla casa nel cui pollaio si trova: onde si è solleciti di torcerle il collo.

Maledizione della Madre. Crede il volgo che, come la preghiera, anche l'imprecazione trovi ascolto presso Dio: per lo che, se una madre riceve cattive azioni ed è battuta dal figlio o figlia, o da questi le vengono negati gli alimenti, trae fuori le poppe, s'inginocchia, apre le braccia, e poggiando la fronte a terta grida: «*smaladittu n' eternu e dommu havi terra mu lu teni* (1)» Imprecazione orribile, ed io non saprei se più malvagio fosse l'animo della madre, o l'azione del figlio!

L'Olio il Sale ed il Vino. La caduta dell'olio o del sale vien reputata d'infausto augurio, ma di felice, per contrario, vien reputata la caduta del vino. Un mio amico, che ci crede assai, se si accorge che nel condire l'insalata od altro cibo, sia caduto a terra o sulla tavola dell'olio, finge d'urtare con la mano o col braccio in una bottiglia di vino e la versa bravamente sul mensale, sperando in tal modo di neutralizzare gli effetti dell'olio caduto.

Le Maliarde, il Magaro, la Catinella d'acqua ed i gonzi. Fra i pregiudizii dei quali è imbevuto il popolo, v'è pur quello di temere l'opera delle Maliarde e di credere nell'esistenza e nella potenza di queste: si crede che, mercè loro, possan tornare gobbi e fanciulli; le donzelle disamare gli amanti, ed ognuno guarire da brutte malattie. In varii paesi del Mandamento v'ha qualcuno ch'è in fama d'esser *magaro*, ossia stregone e fa credere, per esempio, di sapere indicare chi abbia commesso un furto od un incendio, di poter promettere il ricupero dell'oggetto rubato, anzi affermare che per virtù di alcune parole e di alcuni segni, può far vedere al derubato l'oggetto perduto, il luogo dove trovasi e financo l'autore del furto. I gonzi ci credono, e quando non giungono a scoprire l'autore del furto recansi a Rosarno, a consultare il *Magaro*, vecchio, che trae profitto dalla disgrazia e dall'ignoranza altrui: questi riempita d'acqua una catinella, ed accesi alcuni ceri, fa che il derubato guardi in essa, e dopo aver profferito misteriose parole, e muovendo in tutti i sensi la catinella medesima, si sforza a persuaderlo che in essa vedasi l'immagine del ladro. Ed il gonzo del derubato, al fine vi crede, paga il *magaro*, e ritornato al suo paese spaccia che dentro l'acqua, in mezzo d'un fiume, su d'un muro annerito ha veduto il ladro, ma travestito, sfigurato, che, a detta del *magaro* è un suo parente spirituale ... suo amico ... suo vicino ... suo affine ... e di non poter dire altro, perchè di mezzo ci va la perdita dell'anima, l'inferno ... e con questi vaneggiamenti per più mesi disfoga il suo cordoglio.

La brocca di creta e le prerogative del Sesso forte. Nella brocca di creta nuova, per la prima volta si fa bevere un uomo, perchè così il putore di creta vien distrutto ipso facto: se invece vi bevesse per la prima volta una donna, quel putore nausente durerebbe a lungo.

Il Bagno dell'Ascensione. Chi soffre di scabbia, per liberarsene, la notte che precede il dí dell'ascensione dee tuffarsi a mare e prendere un buon bagno.

Il Colera Morbus ed i soffiatori. Vien ritenuto dal volgo che il Colèra non sia una malattia come le altre mandate da Domine Dio ai miseri mortali, ma procurata dalla nequizia umana, la mercè di alcune droghe, che si mettono in uso contro quelli, cui si vuol dar la morte. Queste mortifere droghe, secondo il volgo, si soffiano con una cannuccia di pipa, o pure vengono insinuate nelle farine, nel vino, nelle medicine, nell'acqua, per lo che durante l'epidemia colerica si è molto guardinghi nella scelta dei cibi e delle bevande, e verso sera la povera gente sta intenta a tappare con cenci il buco della toppa e le fessure della porta, per paura che da quei meati le si potesse venire soffiato il veleno del colera. Si racconta che nell'ultima invasione colerica, in un vigneto presso Palmi, un ladro di campagna era intento a rubare dell'uva, quando i coloni accortisene, prima con grida gl'imposero d'andarsene, e poichè quegli faceva orecchio da mercante, diedero di piglio a grossi bastoni e gli si avvicinarono per fargli una buona strigliata di spalle, ma il ladro, dandosi poco carico di quelli apprestamenti guerreschi, tolse placidamente di tasca la cannuccia della sua pipa e con voce minacciante disse loro: *iativindi si no vi lu hiuhhiu* (3), bastò questo solo per disarmarli e volgerli a precipitosa fuga. Il pregiudizio della propinazione del veleno nelle malattie violente ed epidemiche, ribelli a rimedii e che terminano ordinariamente con la morte, è antichissimo; ma presso noi sotto le passate signorie veniva anche messo a profitto da quei che aspiravano a un mutamento di cose, ed affinchè il governo di quei dì venisse vie maggiormente in odio del popolo, andavan propalando che il colèra era procurato dallo stesso governo, che mandava il veleno ai suoi cagnotti per soffiarlo ai miseri cittadini.

Per non essere addentati dagli asini. Ai 3 di Maggio bisogna mangiare tre fichi secchi se si vuole essere immuni dai morsi dagli asini; e però nel giorno suddetto,

una folla di poveri, di monelli ed anche di artigiani vanno di casa in casa chiedendo dei fichi nello scopo di non essere in tal modo soggetti ai morsi del somaro.

Il pianto per la morte dei bambini. Quando muore un bambino non si dee piangerne a lungo la morte, perchè il piagnistèo dei parenti darebbe sui nervi a S. Pietro, il quale grandemente annoiato di ciò, chiuderebbe sul muso al bambino la porta del paradiso, e non le riaprirebbe che a pianto cessato.

(1) Felicità dove posa, sventura dove guarda.
(2) Maledetto in eterno e che non vi sia terra che lo sostenga.
(3) Andatevene, altrimenti ve lo soffio.

CANTO GRECO

Ehoristena asce mia lontananza,
Ce irta na camo essa ti riverenza;
Iste ena thema jomato asce sostanza,
Stima den ehi i presenzassa;
Stechite climeno sto spitissa,
Ce pi platei medhesa tu donnete udienza,
Arte a manchespo ego me ti grurarizammu,
Supplichespete esi me ti sapienzassa.

Εχωριστηνα αξε μια *luntananza*,
Και ηρτα να καμω εσσα τη *riverenza*;
Ειστε ενα θεμα γιοματο αξε *sustanza*
Stima δεν εχει η *presenza*σσα;
Στεκετε κλειμενο 'ς το σπιτισσα,
Και ποι *plate*ε μεθαισα, του δωνετε *udienza*,
Αρτι α *manch*ευσω εγω με τη *gnueanza*μμου
*Suppliche*υσετε εσει με τη *sapienza*σσα

Partii da un luogo lontano,
E venni a fare a voi la riverenza:
Siete un uomo pieno di sostanza (di senno)
Stima (superbia) *non ha la vostra presenza:*
State chiuso nella vostra cosa,
E a chi parla con voi date udienza;
Ora se io manco colla mia ignoranza,
Supplite voi colla vostra sapienza.

GIUOCHI FANCIULLESCHI
IN USO FRA NOI

A Crapa

Il fanciullo che tiene il giuoco è seduto, e fa che un altro fanciullo nasconda la sua faccia fra le gambe di lui. Un altro salta a cavalcioni a quello che sta chinato, ed apre uno o più dita della mano dicendo:

Nchini, nchini, ncona, e si' bella e si' bona, e si bella maritata, quantu corna fa la crapa?

Se il fanciullo chinato non indovina il numero delle dita aperte, e dice tre (p. e.) invece di quattro, quello che è di sopra dice:

Si quattro dicivi, megghiu facivi; tu non dicisti, parati chisti;

e datogli de' pugni, se ne va via. Se indovina, quello che è cavalcato, passa chinato, e l'altro consecutivamente coi compagni fanno lo stesso giuoco, saltandovi sopra.

U Parrocciulu (Trottola)

È un piccolo strumento conico con una punta di ferro, intorno al quale si ravvolge un laccio detto *lazza*, e slanciatolo con forza si fa girare sulla punta, e si adopera in varie guise.

A i padji (palle o bocce)

Questo giuoco si fa con quattro palle grosse ed una piccola detta *nzudju* (lecco). Si gitta avanti il lecco da uno dei giuocatori; e chi lo avvicina colla sua palla ha un punto della partita. Si può fare in quattro o in due.

A l'attacci (piastrelle)

È simile al precedente, colla differenza che invece delle palle si adoperano piastrelle di mattoni, dette *attacci*.

I mandriani fanno questo giuoco coi bastoni.

A u nzudju armatu (Sussi)

È un giuoco che si fa da' ragazzi, ponendo in terra per ritto una pietra detta *nzudju armatu* (sussi) sopra la quale mettono il danaro convenuto; e ad una determinata distanza vi tirano contro una piastrella per uno, e chi fa cadere il danaro guadagna quella parte ch'è più vicina alla sua piastrella.

A u padjeu (alle fosse)

Si fanno in terra o cinque o nove fossette e i giuocatori ad una certa distanza con una palla di ferro, cercano di farvela andar dentro le fosse. Chi la fa entrare nella buca di mezzo vince tutto il danaro, chi in una delle fosse laterali vince la sua parte.

CANTI POPOLARI DI PIZZONI

I.

O Don Filippo, spingula d' argentu,
vinne la nova ca doviti andare;
a Napuli mu jati in sarvamientu,
mu vi goditi la chiazza riali;
mò vi lu portu nu bellu presenti
nu vacilottu chinu di dinari,
mu v' accattati na spata d' argentu
mu jati a spassu cu lu generali.

2.

Io su cuntientu ed io ringraziu a Dio;
di sa amicizza tua m' alluntanai;
ti rinunciu, ti sputu e ti schifiju
e cumu pisci all' acqua mi lavai,
e si pe causu mi vieni disijiu,
sputu li mani mei chi ti toccai.

3.

Ti votai e ti girai cuomu na pasta;
cu dui crisari ti crisariai:
la gamba chiatta e sa coscia pilusa
simile cosa io non vitti mai;
tu si' cuomu na troia lindanusa
cà ad ogni ruga stendendu ti vai;
e poi ti vitte a nu catuoju chiusa,
mandavi puzza ch' io non vitte mai.

4.

Tu ti cridivi ch' io sentu gran peni?
qnandu tu passi io guardu a n' autra via;
dignu non eri tu di tantu beni,
unu chi m' ama nc' è mieggbiu di tia.

5.

Si saperissi amuri c' io ti puortu,
pensa la fidelià c' io ti giurai,
cà ped' amari a tia su mienzu muortu,
sulu suffru pe tia turmienti e guai.

6.

O rosa russa di la virdi spina,
o facci di na nuobili funtana,
duvi pratichi tu la terra ncrina,
schiarisci l' arija di la tramuntana;
na ura chi ti viju la matina,
staju cuntientu tutta na simana,
puoi quandu non ti viju la matina,
ciangìnu l' uocchi miei cuomu funtana.

7.

Sii tantu bella chi non hai paraggio
vui meritati servituri e paggi,
di pui seduta a 'na reale seggia
vui di lu suli potiti li raggi,
cu sa bellizza tua ammucci li raggi
uomu si può chiamari cu vi reggi

8.

O Catarini, hiuri di li duonni,
fusti crisciuta a mienzu dui maddonni:
vorria sapiri su liettu chi duormi
si li carnuzzi tue toccanu panni;
venitinde na mia si bue mu duormi,
ci su lenzola, matarazzi e panni.
O vui, cuscina, chi a l' aricchia stati,
cuntaticcila vui la pena mia:
o vui, lenzola, chi la cumbugghiati,
cumbugghiatila vui di parti mia:
tu duormi e fai li suonni zuccarati,
ed io non duormu mai, pensandu a tia.

9.

O tn chi duormi ça su liettu e gugghi,
pecchì non piensi a mia mu ti rivigghi?
li tue carni si fannu agugghi agugghi,
li miei si fannu cuomu spinghuligghi.

10.

Vitte lu paradisu cu lu juornu;
animi santi cuomu stralucia!
no mu ti cridi ca lu vitti 'n suonnu,
lu vitti 'n bigghiu cuomu viju a tia.

11.

Iivi a lu mpiernu e vitti na magara,
chi stava cumbertiendu na Maria;
ed era chi pistava a tri mortara
ossa di muorti e purveri facia.

12.

Caminu cu lu scuru a passu a passu,
e duvi caju, la curpa è la mia;
duvi viju cuntienti, mi ndi arrassu,
e vaju a li scuntienti, cuomu mia;
duvi rrpaticu io, li pietri ntassu,
ntossicati li dassu cuomu mia.

13.

Haju stu cuori quantu na nucija,
vaju cercandu na mugghieri beja;
non ci fa nenti ch' esti piccirija,
ca mi la civu cu la panateja,
e quandu è rande mi curcu cud' ija,
ci fazzu lu faddali e la gunneja.

14.

Nuju di li scarpari vitte riccu,
mu vaci a lu mulinu cu lu saccu;
ca jiu a la chiazza mu accatta la trippa,
vace a la casa e non trova piattu;
nesce nà fora mu appiccia la pippa,
si mente addunu e non trova tabaccu.

15.

La mamma chi bo beni a la sua figghia,
sempri desija mastru mu nci duna,
si ci la duna, non è maravigghia,
ca buona ci la mpara la dijuna,
lu pani ci lu mpendi a la gravigghia,
ija non mangia, si non bene l' ura.

16.

Vinna a passandu pe na strata nova,
vitte na bella chi si pettinava;
si pettinava quella strizzatura,
lu piettinu di li lagrimi bagnava:
si guardava lu piettu e la sua gula,
guardava so maritu e suspirava,
criju ca si ciangia la sua fortuua
ca non ebbe maritu mu l' agguala.

17.

Si ti mariti, pigghiati na bella,
non tantu brutta mu ti faci orruri;
pigghiatila ua puocu basciottella
quantu m' è dilicata di cintura;
ca si nci fai ncuna vesticella
sparagni pannu, sita e cusitura,
e si ci fai ncuna ajazzatella,
pari ca abbrazzi nu mazzu di hiuri.

18.

Guarda cu mi fa l' annamuratu,
nu parmu d' uomu e nu piru gugghiutu,
ca si ti pigghiu, ti cacciu lu hiatu,
ti lievu di na timpa e ti sdarrupu.

19.

Fazzu l' amuri mia subra nu scogghiu,
quandu passa la pisca, mi la pigghiu;
chista la passu e chista nou la vuogghiu
Passa lu tiempu uio, pisci non pigghiu.

20.

Stanotti a mezzanotte cu li stilli
furu crisciuti si carnuzzi belli;
l' vngiali chi calaru a milli a milli,
calaru cu pitturi e cu pennelli:
ti pittaru si labbra russurilli
e si carnuzzi dilicati e belli;
si vostra mamma nda facisse milli,
vui siti la rigina di li belli.

21.

Si' tantu bella chi la luna passi,
li stilli ti nda fannu cumpagnia;
pigghiati si bilanci e si bisacci
ad una mientu l' uoru, all' autra a tia;
e si mi dice quale mi pigghiasse,
io lasciu l' uoru ma mi pigghiu a tia:
cà l' uoru si nda vace a passu a passu,
la tua bellizza resta cá cu mia.

22.

Ciangiunu l' uocchi miei cuomu due viti,
cianginu ca domani vi nda jati;
non ciangiu la spartienza chi faciti,
ca ciangiu la malaria chi pigghiati.

23.

Bona venuta, prieviti novieju,
figghiolu di na mamma dilicata;
jati a la chiesa cuomu n' angiuleju
mu la diciti la missa cantata.

24.

Buona venuta mo chi mi venisti,
la tua venuta mi nda piace assai;
la casa era vacanti e tu l' inchisti,
carricatieju di lu bene assai.

25.

Calici d' uoru e bicchieri di argentu,
caru patruni, a vui vi l' apprisientu.

26.

Apposta vinne cà, vinne pe vui;
cunsiderati amuri chi portai!
di si beji uocchi chi tenite vui,
'n segrietu muodo mi nda 'nnamurai:
si mi lasciati, mi lasciati vui,
io non vi lascerò nè mo nè mai.

27.

L' amuri chi passava tra nui dui
io mi cridia ca non si fine mai;
mò trasiu sdiegnu e nimicizzia cchiui
tu ti arrassasti ed io m' alluntanai;
tu ti cridivi ca ritornerai,
la petra è dura e non ritorna cchiui.

28.

Bella, si vuoi mu t' amo a la riali
fa li cuosi cuomu ti dicu io:
non ti dassari di nuju parrari;
puru di l' acqua su gelusu io,
e si ti serve acqua pe lavari,
biacca na vina di lu piettu mio;
ca si ti lavi di sangu riali,
Idà intra troverai stampatu a mia.

29.

Amai na donna pe quindici misi,
la ngulicai cu coccia di cerasi;
avia trenta carrini e ci li spisi
di lazzi, zagareji ed atri cuosi:
doppu chi si finiru li tornisi
la porta mi chiudiu: cchiù non si trasi.»

30.

Vorria girare l' Arangu e la Spagna,
Napoli, Bavaria cu l' Inglitterra;
c' è na figghiuola chi pare na parma,
cu si la pigghia, gode vita eterna;
quandu nescisti tu, bella figghiuola,
a seicentu cità misaru guerra;
guarda allegrizza ch' ebbe la sua mamma,
vidiendu la sua figghia tanta bella!

31.

Dilicateja mia cuomu na carta
e sapurita cchiù di na cumpetta,
vinne lu 'mperaturi mu ti accatta
cu dui galeri a mari chi ti aspetta;
e lu vestitu tue vinne di Marta,
di Napuli ti vinne la scarpetta.

32.

Quandu nescisti, rosa spampinata,
ti portaru li rosi di Gaeta;
a tiempu giustu fusti abbiverata,
apposta si' ghianca, russa e culurita;
lu meli spandi a cannata a cannata
lu zuccaru a mujica a mujica,
biatu cu ha di vui na jiditata,
l' uomani muorti li tornati 'n bita.

33.

La bella mi promise a li dui uri,
e l' amaru di mia mi addormentai;
di puoi mi risbigghiai verso sei uri,
iestimai l' ura quandu mi curcai;
pue mi nda jivi a piedi di l' amuri,
tuttu tremante li puorti toccai,
ija mi dissi: va, guarda muntuni,
cà tu l' amuri non sai mu la fai,
cà chija notte ch' hai mu vai all' amuri
una nottata all' impiedi hà mu stai.

34.

'Na bella mi promise maccaturi,
ancora non furniu di regamari;
a tuornu tuornu nu puntu d' amuri,
e a la mienzu lu sue cori riali;
doppu chi lu furniu lu maccaturi
ad autru amanti nci lu voze dari:
cunsiderati a mia, s' ebbe doluri,
promentiri li cuosi e non dunari.

35.

Mi ngannasti, tirannu, mi ngannasti,
pe puocu tiempu chi non mi vidisti;
lu cuori ad autru amanti nci dunasti,
puocu cuntu di mia tu nda facisti;
pue mi dicivi e nu baciu mi 'unasti:
« vattinde, amuri mio, tuornaci priestu »
non fu baciu di amuri chi mi 'unasti,
cà fu baciu di Giuda e mi tradisti.

36.

Non dubitare, no, bell' idol miu,
non ti cridire, no, ca mi scordai;
tu fusti e tu sarai lo mio desiu,
si ti nda voze bene, tu lu sai.
Tri buoti ho giuratu innanzi a Dio,
palora data non si nega mai.
— Lu stiessu giuramientu l' ho fattu io,
amari sempre e non negare mai.

37.

È ditta la canzuni a carta bianca,
la tua fidi mu c' è, la mia non manca.

38.

Ora cca vinne e ti vogghiu lodari
la tua vaga bellizza onesta e bella;
di li capilli vorria cominciari,
parino fila d' uoru, anella, anella;
quandu vi li sciunditi si capilli,
supra si gigli fatili pendiri,
mina nu vientu e li fa spampinari,
e cchiù di l' uoru li fa straluciri.

39.

Non c' è autru mangiari di li trotti,
stendardu di bellizza, e santa notti.

40.

L' acqua chi vi lavati la matina,
vi priegu, bella, pemmu la jettati:
la vuogghiu pemmu stemparu lu vinu
pemmu la bivu a tavula a mangiari,
ietti na stizza e fuorma nu giardinu
e ruosi russi d' ogni tiempu nd 'havi:
mi mientu a girijari lu giardinu,
e mi ritruovu cu dui ruosi a mani,
ed una vi la jiettu nta su sinu
e n' autra mi la prieju a li mie mani.

41.

È ditta la canzuni ncia la rina,
bella chi v' amu, mai non si scumpida.

(continua)

Cinque o sei anni fa, pubblicando nelle colonne dell' *Avvenire Vibonese* alcune osservazioni intorno alla fonetica di Monteleone, feci notare che l' *o* e l' *e* brevi e toniche rimangono intatte, in posizione latina e romanza mutano in *u* ed in *i*, il dittongo *au* muta in *o*, e l' *e* finale in *i*. Questi fatti si osservano anche nelle parlate di Briatico, Tropea, Nicotera, Mileto, tranne in quelle di Pizzoni, Serra, Soriano, Acquaro, Arena, dove l' *e* e l' *o* brevi ed anche lunghe mutano, generalmente, nel dittongo *ie*, *uo*, il dittongo *au* in *uo*, e l' *e* finale oscilla tra l' *i* e l' *e*.

Canto III, v. 2. *Crisara*, *buratto*, χρισαρα, donde *crisariari*, *abburattare* — v. 7. *Catuoju* luogo della casa, basso ed umido, da κατωγειον.

Canto IX. *Gugghi*, *bolli*, *rivigghi*, *risvegli*, *spinguligghi*, piccoli spilli.

C. X, v. 4. *Lu vitte 'n bigghiu*, lo vidi in veglia.

C. XIV, v. 6. *Si mette adduno*, si accorge.

C. XVIII, v. 5. *Timpa*, rupe.

C. XXTIII, v. 7. *Hiacca*, fiacca.

C. XL, v. 7. *Girijari*, da non confondere con *girari*, significa *andar rovistando, osservando minutamente dal greco* γυριζω.

LA NGIOCA (βαλα)

DEGLI ALBANESI DI VENA

Porto porto te Cotroni
« Se ju vascia te Cotroni »
Ma dhirreu tri hera zavo
Pra di libre e di mundasci.
Poi gna vascia Scandioti:
— Iam u cia ma je blegna. —
Isci è bucura ajo vascia;
M' e rumbeu hieni Turcu;
M' e petəse mbi galevo.
Poi me zu zoti i saji:
— Se ti zot, e ti gra-mastri,
Ti ja *carritu menzu menzu*
Tə mon tecci ta bucurana.
— Nè carritu merzu menzu,
Nghe seemà ta bucurana
— Ti ja tarito tuman tuman
Ta mon tecci ta bucurana.
— Nè tari *tuman tuman*
Nghe scemà ta bucurana.
Ti ja *ducatu salma salma*
Tu mon tecci ta bucurana.
Nè ducati salma salma
Nghe scemá ta bucurana —
— Se ti, zot, e ti gra mastri,
Njo graziejа tu curcanja
To ma vacci scalazan.
Graziazan ma ja bari,
Scalizan mo ja vu.
Mo ghjipu *scalun scalun*,
Nga scalun njo pichi lotti.
Mo ghjipu t' ato finestra
Mo *abbistasti* deun i saji
Mo sglidi ta di chisceta,
Mo vu dor e mo vaiton:
— Deu ime e vlau ime. —
Poi m' egghjegji hieni Turcu:
— *Calaru* cutu, ti vascia. —
M' e rumbeu hieni Turcu
M' e petase ndo perivolth.
Poi m' e zuari gni unda detije.
Mu scoi gni marinara,
Ghjeti gni vascia t' ato vota;
Mo preu ta di chisceta,
Mo bari di *fonatari*,
Mo vate ndo panighiri:
Cuss mu bleni chita chisceta?
M' egghiegji i zot i saji:
Se ti, zot marinara,
Ngaga t' erdana chita chisceta?
Ghjeta gno vascia t' ato *vota*
Mi preva ta di chisceta,
E mu bara di fonatari,
E me prura ndo panighiri
Se ti, zot marinara,
Riedimu ta me bisocci.
Mbra riedur cia mbanu
Vati e mbitur mbi ghjiac.
« Se vascie, gliumi vascie!
« Se trimeja, gliumi t' ime!
Canca veina ma sossuridha —

VERSIONE LETTERALE

Porto porto di Cotrone,
« O voi, fanciulle di Cotrone »
Gridò tre volte
Per due libre di seta.
Poi una fanciulla scandiota (disse):
— Sono io che me la compro.
Era bella quella giovine,
La rapì il cane Turco.
La gettò sulla nave.
Poi lo seppe il signore di lei:
O signore, e potentissimo signore,
Ti do carlini a mezzaruole
Perchè tu mi restituisca la bella.
Nè carlini a mezzaruole
Non vedrai la bella.
Ti do tarì a tomoli,
Perchè mi restituisca la bella.
Nè tarì a tomoli;
Non vedrai la bella.
Ti do ducati a salma a salma,
Perchè mi restituisca la bella.
Nè ducati a salma a salma
Non vedrai la bella
O tu, signore e potente signore
Una grazia ti cerco
Di mettermi la scala.
La grazia gliela fece,
E le pose la scala.
Salì scalino scalino,
Ogni scalino una lagrima.
Salì a quella fenestra,
Vide la sua terra,
Si sciolse le trecce,
Cominciò a piangere:
— Terra mia, fratello mio! —
Poi la sentì il cane turco:
Scendi quì, fanciulla.
L' afferrò il cane Turco,
La scagliò nell' abisso.
Poi la cacciò un' onda di mare;
Passò un marinaro,
Trovò una fanciulla in quel luogo,
Le tagliò le due trecce,
Ne fece due funi,
E andò alla fiera:
Chi compra queste trecce?
Lo sentì il signore di lei:
O tu, signor marinaro,
Di dove ti vennero queste trecce?
Trovai una fanciulla in quel luogo,
Le tagliai le trecce,
Ne feci due funi
E le portai alla fiera.
O tu, signor marinaro,
Corriamo, perchè mi mostri (il luogo).
Nel cammino che fanno
Andò pieno di sangue.
« O fanciulla, sventurata fanciulla! »
« O giovine mio sventurato! »

La canzone è terminata.

Notisi in questo dialetto l' *e* di *me*, sia particella pronominale, sia riempitiva mutata in *i*, *o*, *a*, *u*. Lo stesso mutamento si osserva in *te*, sia pronome, sia particella congiuntiva.

Glëumë propriamente in albanese significa *beato*.

Soesuridha, invece di *soesura*.

Novellina Popolare di Filadelfia

'Na vota nc' era nu foritanu (1) anzianu, chi, fatti li cunti sue, pensau mu vaje (2) a la fera. Si pigghiau li dinari, la viertula (3), lu cappuottu, lu pane, lu ciucciu, e partiu. Caminandu caminandu, nci 'ncuntra nu vecchiarieju (era S. Pietru) e nci domandau:

— Duve vai, bieju uomu?

— Vaju a la fera.

— Si bole Dio — nci disse lu vecchiareju.

— Si bole e si non bole. Io haju tutti cuosi: li dinari, lu ciucciu ed autru; mu vaju vuogghiu puru; pecchì non haju de jire?

A chista risposta, eccuti ca diventa carcafeja (4) ntá nu pantanizzu (5) vicinu la strata e si mise mu face (6):

— Cra, crà, cra, cra, cra, cra, cra —

Duopu nu ciertu tiempu chi suffria lu castigu, eccuti ca torna n' atra vota uomu. Vide lo ciucciu sue cu la viertula, lu mantu, lu pane, si cavarca e parte. Quandu (7) fune a 'nu ciertu puntu, nci vinne d' avanti chiju vecchiareju e nci tornau a dire:

— Duve vai, biej uomu?

Iju chi lu conusciu, nci rispundiu:

E dalli duve vaju!.. No lu sai?... ca poca (8) a la fera vaju

— Si bole Dio.

—Si bole e si non bole, santu diavulu! a la fera haju d' essare.

Appena ditti sti paruoli, l' amaru (9) tornau a diventari carcafeja e tornau a fare: cra, cra, cra, cra, cra, — nta lu pantanu.

Passatu 'nu tantu di tiempu, pe voliri divinu eccuti ca torna uomu, com' era. Guardau, vitte lu ciucciu e l' autri cuosi, juntau (10) supra a lu mbastu e marcia.

Non avia fattu cientu passi, quandu nci nesce a mienzu la strada chiju suolitu vecchiareju e nci fice la domanda.

— Duve vai, biej ' uomu?

— Ah, ah! ziu... (11) A la fera vaju. Si bole Dio.

— Si bole e si non bole: si no, lu pantanizzo e jà.

— E ba ca tu tia non c' è riparu: si' calavrisi e tantu basta.

E lu dassau jire duve voze.

F. SERRAO.

---

(1) Foritanu, *forese*. — (2) Vace, *va*. — (3) Viertula, *bisaccia*. — (4) Carcafeja, *rana*. Credo che derivi dal greco antico καρκινος o φελλος, per una certa somiglianza che ha la rana col gambero e per la facoltà di andare a galla come il sughero. — (5) Piccolo pantano. — (6) Face, *fa*, ritiene l' ultima sillaba dal latino *facit*. (7) Fune, *fu*. È stato notato da illustri filologi che, nei dialetti meridionali, alle parole monosillabi che si aggiunge spesso una sillaba. — (8) Poca, *dunque, finalmente*. Nello stesso significato i Dori usavano ποκα. — (9) Amaru, *infelice*. Per l' uso di questa parola, vedi nel di-

zionario di Bova compilato dal Prof. A. Pellegrini, la pagina 130. — (10) luntau, *saltò.* — (11) Ziu, *zio.* Diciamo *ziu* e *zia* un vecchio ed una vecchia, in segno di rispetto e di familiarità. — (12) Voze, *volle.*

Il Direttore

IL FOLLETTO

A conferma di quanto il mio illustre amico Dottor G. Pitrè ha detto intorno a *Lu Monacheddu in Sicilia e in Calabria,* a pagina 119 del vol: VIII dell' *Archivio per le tradizioni popolari,* pubblico i seguenti fatti che mi furono dettati da nn popolano.

Lu monacu fajettu amurusu,
Lu monacu fajettu dispettusu;

Havi la fegura di nu grossu gattu nigru, cu 'na scorsetta russa 'n testa.

Lu dispettusu na vota a dui foritani (1) chi stavanu vicini di casa, a una nci pigghiau trenta carrini (2) di ntra la cascia e nci li livau a l' autra. Chista era lavandara e nescia la matina prestu e si ricogghia (3) versu la scurata. Lu monacheju nci facia trovari lu luci (4) ajumatu la casa scupata e lu lettu conzatu.

A 'n' autra foritana, chi avia lu picciriju di latti, e siccomu avia mu vaci 'n campagna, lu dassava ntra lu lettu, ed ogni sira, quandu si ricogghia, lu trovava dormendu a sonnu chinu cà lu monacheju nci lu civava e nci l'addormentava.

A du vecchi, chiamati li Penga, li siri di mbernu, lu monacheju si stava accuvatu a lu vrasceri, e siccomu chisti filavanu, si nci cadia lu fusu, iju nci lu porgia. Ma, comu ca ogni tantu nci facia puru dispetti, mo nci astutava lu candileri, mo nci pisciava lu luci, quandu nci mentia lordimi nta lu mangiari, pensaru li vecchi mu cangianu casa, e, doppu scasati tutti li bagattelli, jenu (5) trovandu la pala e la scupa.

Lu monacheju rispundiu d' arretu la porta:

— No bi prichiati (6), ca li portu jeu pala e scupa.

A nu povaru vecchiu chi suffria la palagra, ogni notti lu monacheju si curcava subra li pedi di lu malatu. Pensau 'na sira lu vecchiu mu si menti a lu capizzu nu longu vastuni, e. quandu si ntisi lu monecheju subra li pedi, izau (7) lu lignu e minau; lu fajettu satau 'n terra e l' affrittu si minau subra li pedi na bella lignatuna. Cunsidara doluri!

Na vota lu monacu fajettu pigghiau subr'occhio na famigghia e nci facia milli dispetti: la notti non li facia dormiri, minandu subra li casci, arrumbulandu (8) petri, e facendu sonari li cassalori, li testi e li piatti; ma, la matina, si trovava tuttu a lu postu soi, senza nuja ruttura. Si jia (9) 'na vicina pe 'ncunu piaciri e sti tali nci la negavanu, lu fajettu, si beramenti no l' avènu chija tali cosa, stava quetu; si poi l' avènu,, rispundia di quartu:

— Vi' ca l'hannu e no ti la vonnu dari.—

E li facia mu scornanu (10) e mu fannu malucori li vicini. Nu jornu (era dominica di carnilevari) sti povari agenti avenu fattu na bella minestra cu la carni di porcu; quandu la minestraru (11), chi trovanu nta la minestra? la barritta fetusa di nu tignusu. Lu fajettu nci avia fattu stu cumprimentu!

A nu povaru lignaru, chi si chiamava Renzu ogni notti lu fajettu avia piaciri mu si curca subra lu stomacu di chistu povar' omu. Stu tali avia la mamma, e, siccomu sentia lu rahu (12) chi facia lu figghiu, lu chiamava pemmu si risbigghia e no facia autru la notti ca chiamari: Renzu! — Renzu! — Renzu! —

Lu fajettu nci facia lu notu a la povera mamma e repricava: — Renzu! Renzu! Renzu! — E poi, quandu la mamma dormia, jia e nci cacciava li panni di subra lu lettu e nci levava li vestiti casa casa, quali a nu pizzu e quali a 'n' autru.

---

(1) Foritani, *contadine.* — (2) Trenta carrini, moneta napolitana, che corrispondono a dodici lire e cinquanta centesimi. — (3) Ricogghia, *si ritirava a casa.* — (4) Luci, *fuoco.* — (5) Jenu, *andavano.* — (6) Prichiati, dal verbo prichiari, πικραίνω, che significa *amareggiare.* — (7) Izau, *alzò.* — (8) Arrumbulandu, *rotolando.* — (9) Jia, *andava,* — (10) Scornanu, *arrossiscano.* — (11) Minestraru, *scodellarono,* — (1) Rahu, parola greca, ρέγχος, rantolo, il russare.

Libri ed opuscoli ricevuti in dono

— Xatzidacis: Due dissertazioni filologiche scritte in tedesco.

— A. Cipollini. *Saffo.* È un grosso volume, col quale il giovane autore rivela serietà di studii ed ingegno non comune.

— M. La Via. *Bonelli*: L' ultima opera di Giuseppe Pitrè.

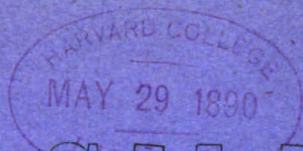
Ringrazio tutti e specialmente il Prof. G. Xatzidacis, il quale colle sue affettuose lettere m' incoraggia a proseguire la pubblicazione di questo periodico.

Direttore resp. **L. Bruzzano.**

Tipografia — F. Raho.

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 8. – Aprile 1890.

MONTELEONE
TIPOGRAFIA - FRANCESCO RAHO
1890.

Anno II. Monteleone, 15 Aprile 1890. N.° 8.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5 Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA UNA VOLTA AL MESE	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

MASTRO TERENZIO

LEGGENDA

(Dal francese)

Una bella sera d'autunno, mastro Terenzio, sarto a Catanzaro, si bisticciava con donna Giuditta, sua moglie, per un piatto di maccheroni, che dopo quindici anni dacchè s'erano maritati ella voleva ammannire in un certo modo, mentre mastro Terenzio l'avrebbe preferito in un altro. E dopo i lunghi quindici anni, tutte le sere, alla stessa ora, la stessa disputa si rinnovava per la stessa causa.

Ma questa volta la disputa era andata tant' oltre che quando Mastro Terenzio si accoccolava sul suo bancone per lavorare ancora due orette, mentre sua moglie, invece, andava a prendere un acconto sulla notte, abituata com'era a fare un lungo sonno, la disputa, dico, era andata tant' oltre, che Giuditta, ritirandosi nella sua camera, aveva, a modo d'addio, lanciato a suo marito un torsello pieno di spille, e il proiettile, diretto da una mano così sicura come quella d' Ippolito, aveva colpito il povero sarto fra le due sopracciglia, producendogli un dolore istantaneo e provocando una copiosa lagrimazione.

Mastro Terenzio esasperato gridò: « Oh, ch' io *darei qualche cosa al diavolo* s' ei mi liberasse di te! » — E che gli daresti tu di buono, ubbriacone?! strillò riaprendo l' uscio Giuditta, che aveva intesa l' apostrofe.

— Io gli darei, gridò il povero sarto, gli darei questo paio di calzoni, che faccio per Don Girolamo, curato di Simmari.

— Disgraziato! Faresti meglio a glorificare il nome del Signore, il quale ti ha dato una moglie che è la pazienza in persona, anzichè invocare il nome di Satana!

E sia ch' ella fosse intimidita dalla imprecazione del marito, o generosa della sua vittoria non volesse battere un uomo atterrato, si ritirò chiudendo l' uscio della propria camera assai bruscamente. Così mastro Terenzio fu lieto che un dito di legno lo separasse dalla moglie.

Ciò non impedì che mastro Terenzio, il quale senza il coraggio del leone avea però la prudenza del serpente, restasse un istante immobile, col viso coperto dalle mani che Dio gli avea dato come armi offensive, e che egli, per una disposizione naturale della dolcezza del suo carattere, avea mutato in armi difensive.

Tuttavia, dopo qualche istante, egli, non sentendo più alcun rumore, si arrischiò a guardare attraverso le dita dapprima, poi a togliere una mano, poi l' altra, infine a girare intorno lo sguardo: Giuditta era davvero entrata nella sua camera; e il povero sarto respirò, pensando che almeno fino al mattino sarebbe stato libero da quell' impiccio della moglie.

Ma il suo stupore fu grande, allorchè, levando gli occhi dai calzoni di Don Girolamo, che posavano sulle sue ginocchia, cuciti a mezzo, egli si vide innanzi, seduto a' piedi del suo banco, un vecchietto dall' aspetto gioviale, vestito tutto di nero, il quale lo guardava maliziosamente, coi gomiti appoggiati sul banco e il mento tra le mani.

Il vecchietto e mastro Terenzio si fissarono per un istante; poi mastro Terenzio, rompendo pel primo il silenzio:

— Scusate, Eccellenza, posso io sapere ciò che voi aspettate?

— Ciò che io aspetto?! chiese il vecchierello, dovresti bene immaginartelo!

— No, che il diavolo mi porti!

A questa frase: *il diavolo mi porti*, bisognava vedere la gioia del vecchietto! I suoi occhi si accesero come bracia, la sua bocca si spalancò fino alle orecchie, e s' intese dietro lui qualcosa che si dimenava, strisciando come se spazzasse il pavimento.

— Che cosa aspetto? disse egli, che cosa aspetto?

— Sì, riprese Terenzio.

— Ebbene, aspetto i miei calzoni!

— Come?!... I vostri calzoni?!...

— Certamente.

— Ma voi non mi avete ordinato mica calzoni!

— No, ma tu me li hai offerti, ed io li accetto.

— Io??!! gridò Terenzio stupefatto. Io vi ho offerto dei calzoni?.... Quali?....

— Cotesti, disse il vecchietto, additandogli quelli che il sarto stava cucendo.

— Questi?! riprese mastro Terenzio, sempre più meravigliato; ma questi appartengono a don Girolamo, curato di Simmari.

— Cotesti appartenevano a don Girolamo un quarto d' ora fa, adesso sono miei.

— Vostri?! replicò mastro Terenzio, sempre più stupefatto.

— Certamente! Non hai forse detto dieci minuti fa che daresti volentieri cotesti calzoni per essere sbarazzato di tua moglie?

— Io l' ho detto, io l' ho detto e lo ripeto.

— In cambio di questi calzoni io ti sbarazzerò di tua moglie.

— Veramente?!

— Parola d' onore.

— E quando?

— Appena li avrò infilati.

— Oh, Eccellenza, oh, mio signore, sclamò Terenzio, premendo il vecchietto sul suo cuore, permettete che io vi abbracci.

— Volentieri, disse il vecchio, stringendo a sua volta il sarto così fortemente tra le sue braccia, che il poveretto fu sul punto di sentirsi soffocato, e solo dopo un poco si riebbe.

— Ebbene, che hai dunque? chiese il vecchio.

— Che Vostra Eccellenza mi scusi.... disse il sarto che non osava lagnarsi, credo che sia la gioia; mi pare di sentirmi male.

— Un bicchiere di questo liquore ti rimetterà, disse il vecchio, traendo dalla tasca una bottiglia e due bicchieri.

— Che è questo? domandò Terenzio colla bocca aperta e gli occhi sfavillanti di gioia.

— Bevi, bevi, disse il vecchio.

— Troppa bontà, rispose Terenzio, e portò il bicchiere alla bocca, tracannando il liquore d' un fiato, e facendo schioccare la lingua sotto il palato, gustandosi come un bevitore di professione, e «diavolo!» disse.

Sia la soddisfazione di vedere il suo liquore apprezzato, sia che la esclamazione «*diavolo*» colla quale il sarto gli avea resa giustizia, piacesse al vecchietto, i suoi occhi scintillarono di nuovo, la sua bocca si spalancò, e s' intese come la prima volta quel leggero fruscio che era evidentemente per lui una manifestazione di gioia.

Quanto a mastro Terenzio gli pareva di aver bevuto il nettare della immortalità, tanto si sentiva allegro, brioso, agile e forte.

— Dunque per questo siete venuto, o mio perfetto gentiluomo?! E vi accontenterete solo di un paio di calzoni? È proprio nulla. E appena saranno finiti vi condurrete via mia moglie? Veramente?!

— Veramente. Ebbene, che fai? chiese il vecchio. Ti riposi?

— No, no, guardate, infilo l' ago. Vedete? è per questo che io tarderò a terminare i calzoni. Solo per infilare l' ago un sarto perde due orette al giorno. Ah! ecco finalmente! E mastro Terenzio si mise a cucire con tale ardore che non si vedeva nemmeno andare la mano. Intanto il lavoro progrediva con una rapidità prodigiosa. Ma ciò che vi era di più meraviglioso in tutto questo, ciò che di quando in quando faceva mandare un' esclamazione di sorpresa a mastro Terenzio, era che quantunque i punti si succedessero con una rapidità di cui egli stesso non capiva nulla, il filo restava sempre della stessa lunghezza, tanto che con quella gugliata egli avrebbe potuto senza bisogno di rinfilare il suo ago non solo terminare i calzoni del vecchio, ma cucire anche tutti i calzoni del Regno delle Due Sicilie. Questo fenomeno gli dette a pensare, e per la prima volta gli venne in mente che il vecchietto, il quale gli era dinanzi, potesse non essere quello che pareva.

Diavolo! diavolo! disse egli, tirando il suo ago più rapidamente di prima: ma questa volta forse il vecchio capì che nella voce di mastro Terenzio leggermente alterata c'era un po' di diffidenza, e subito, prendendo la bottiglia: Ancora una goccia di questo elisir, o mio maestro, disse egli, riempiendo il bicchiere di Terenzio.

— Tante grazie, rispose il sarto, che avea trovato il liquore troppo buono; e bevette il secondo bicchiere con l'avidità del primo. Ecco il famoso rosolio! ove diavolo si fa?

— Siccome queste parole erano state pronunciate con accento ben differente da quello che avea inquietato il vecchietto, i suoi occhi tornarono scintillanti, riaperse la bocca e fece di nuovo sentire quel singolare fruscio che il sarto avea già avvertito. Ma questa volta mastro Terenzio non se ne inquietò punto. L' effetto del liquore era stato più forte ancora della prima volta, e lo sconosciuto, che gli stava dinanzi, gli pareva, chiunque ei fosse, venuto colla intenzione di rendergli un servizio troppo grande, perchè egli ardisse importunarlo sul suo nome, cognome e paese nativo.

— Ove fanno questo liquore?! replicò lo sconosciuto.

— Dove? domandò nuovamente Terenzio.

— Ebbene nello stesso luogo appunto dove io conto di condurre tua moglie.

(*continua*)

NOVELLINA GRECA DI ROCCAFORTE

TESTO

Ena viaggio ihe dio leddhidia; o ena ito spragaro ti robbastu, o addho ithele na tongratii to dicondu ce tu ipe:

— Miriazome ti roba, jati esu ti spragudebbese.

To protino emiriasase to crasi ce tu ipe:

— Piannise to mesi tumbrotte ce ego piano tapissotte.

Poi o leddhestu o spragaro pianni to crasi ce topulai; o addhu tafiche fino pu toscevi asce cardia; poi perri tu christianu na to pulii, cen arrive tipo'e. I christiani tosetiai tin imera:

Poi ton epajespe. Echorisdhe na pui ta fatta me ton cosmo, ce torteggue ena previtero ce tu ipe:

— Ti pai ghireonda?
— Pao ghireonda patruni.
— Ce ego pao ghireonda garzuni. Arti dheli nartise methemu? Ta dineriasu meta dicamu ta smingome ce poi o capo tu chronu pi penteguete tu coftome tingefali.
Poi ton estile ston gipo na scaspi, eci estile ton garzuni na fai ce tu ipe:
— Fa ce minghise ton spomi, pi ce minghise to flasci.
Poi ti vradia tu ipe:
— Iati enefagasi?
— Iati mu estile legonda na mi sunghio to spomi ce to flasci.
— Epentesthese? su cofto tingefali.
— Dene pentedhina.
Apoi ton estile na vlespi ta hiridia. Turtespe ena pu ipighe ghireonda na gorai ta hiridia, ce tu ipe:
— Nda pulao.
Apoi ejai ston gnuritu pu tu ipe:
— Epentesthese? su cofto tingefali.
Ton estile stin anglisia ce tu ipe na crui; cino esciasdhe ti ihe ta idola me to luci sta heria cejai ta fattitu. Tu ipe:
— Iati den ecroe? epentesthese?
— Mane.
— Allura su cofto tingefali.
— Mi tin cospese, ti pao ta fatti, ce su meni to dineri esse.
Apoi ejae sta leddhatu ce tu ipe:
— Dommu ticandi na fao, ti imme pedhammeno ti pina.
— Pia ce fa. Ma pemu: ti ecamase to dineri?
— Ejana asce mia meria ce ci ihe ena previtero ce ipe na smisciome to dineri, ti poi penteguete tu coftome tingefali. Apoi epentettina ce tu emine to dineri.
Apoi ehorisdhi o addho leddhe ce ejai sti stessa meria ce tortespe o stesso previtero ce tu ipe:
— Calo christianu, ti paise ghireonda?
— Pao ghireonda patruni.
— Ego pao ghireonda garzuni. Esu dhelise narti methemu? ta dineri ta dicassu me ta dicammu ta smingome ce o capo tu hronu ti penteguete tu coftome tingefali.
Ton estile ton gipo ce tostile na fai ce tu ipe:
— Minghise to spomi ce to flasci.
Cino epiae to maheri ce etripie ti stiavucca cembeae trogonda. Dopo ti efagae cala etripie to flasci apicatte cembese pinnonda to crasi.
Ejae ti vradia ce tu ipe.
— Iati ecamasi otu?
— Esu mostile legonda na fao senza na lio ti stiavucca, na pio senza nanghio to flasci.
— Epentesthise? su cofto tingefali.
— Den epentethina.
Apoi ten estile na piri ta vudia ston gipo ce tu ipe:
— Minghise ti fratti na camise zimia, se mande, su pianno to dineri, ce su cofto tingefali.
— Arte dhorise ecino pu su canno ego.

Poi pianni to peleci ce tu cofti ta vudia ce ta rifti ston gipo.
— Ti ecamase? en iche na cami otu.
— Mu ipese na mi aniscio tongipo ce otu mu inghese na camo.
— Epentedhe?
— De.
Ton estile me te pudde na te pahini. Eci t'urtespe ena pu ipighe gorazonda puddhe:
— Mu te pulaise?
— Mane. Ehi na mafichese mia tin ple megali.
Tu tin afiche ti megali; tin ecinie tossu pu apetae cejae apanu sto dendro. Ecinos ejae sto gnuritu ce tu ipe:
— Ti eho na supo? Mapetasae i puddhe ce ejassa ston paradiso. Ande pistespese, ela methemu, ti su dico; mia tin pleo megali emine sto dendro, pu ito grondi, cen isone apetai na pai me tes addhe.
— Epenteddhe? su cofto tingefali.
En icha ti camin addho, ce ton estile me ta hiridia sto velani na ta pachini. Eci turtespe ena pu ipighe gorazonta hiridia.
— Ta pulaise?
— Mane. Aggiustagommasde.
Dopu ti aggiustettasi, tu ipe:
— Na mafichese mia nguda.
Poi epassespe sce poddi nero ce fitespe eci tin guda; ejae ta fattitu ce ejae sto gnuritu.
— Su efera miane ambasciata, ti epasceva asce nero puddhi ce ejassa funda ta hiridia; ple grondi emine i cuda osciotte; an de pistespese, ela methemu, ti su dico eci pu emine.
— Epenteftese? su cofto tingefali.
— Dene.
Ton estile stin anglisia na crui. Eci ihe ta idola; ecino epiae to stauro cembese tabronda ce ton espasce. Ejae ce tu ipe:
— Ecroa, ma ihe ta idola ce ta spascia.
— Ti ecamase? ti ito o sagrestanose!
— En iche o sagrestanose. Su mupe na cruo; ivvrane ecino ce ton espascia.
— Epenteftese? su cofto tingefali.
— Dene pentefdena.
Ecadie na fai ce ihe na nespia cembese clonda ti dheli nagguе osciu. Tu ipe:
— Gualeti osciu.
Dopo ti tinegguale, ecle ti dheli nambei ossu. Dopo ti tin evale ossu, ithele nagguei osciu:
— Dhelo na heo.
Tin egguala osciu. Eci en iche na cami tipote: tin evale ossu. Doppu pu tin evale ossu, embese clonda ti dheli nagguei osciu na caturi ce den iserchete. Tin epiae ce tin ecopanie stin rocca, tis egguala to mialo cessevi ossu. Tu ipe o previtero.
— Ianaspiamu pu è?
— Tis etavria ce tis egvala to mialo.
— Epenteftese? su cofto tingefali.
— En ependestina; dommu ta dineria ta dicamu ce cina tu leddhemu ci ta dicasu.
O previtero den iche ti cami pleo ce tupe:
— Na mu caspise tingefali, de; cagghiu pia ta dinaria cegva ta fatti su.

RIDUZIONE IN CARATTERI GRECI

Ena viaggio ειχε δυο *leddhidia*, ο ενα ητο *spragaro* τη *robas* του, ο αλλο ηθελε να το κρατηση το δικον του και του ειπε·

— Μοιρασωμε τη *roba*, γιατι εσυ τη *spragu* *de*υεις.

Το πρωτεινο εμοιρασασι το κρασι και του ειπε·

— Πιανεις το μεσυ τ' εμπροσθεν και εγω πιανω τ' οπισσωθεν.

—*Poi o leddhes* του *o spragaro* πιανει το κρασι και το πουλαει. Ο αλλο τ' αφηκε *fino* που τωξεβη αξε καρδια *poi* παιρνε: τους *christian*ους να το πουληση και εν *arrive* τιποτε. Οι *christian*οι του εζητησασι την ημερα.

Poi των *epaje*υσε. Εχωρισθη να παη *fatta* με τον κοσμο, και τ' *urte*υσε ενα πρεσβυτερο και του ειπε·

— Τι παει γυρευοντας;

— Πηω γυρευοντας *patruni*.

— Και εγω πηω γυρευοντας *garzuni*. Αρτι θηλει ναρτης μεται μου; Τα δηνερια σου με τα 'δικα μου τα σμιγωμε και *poi o capo* του χρονου ποιος *pente*υεται του κοφτομε την κεφαλη.

Poi τον εστειλε 'ς τον ηηπο να σκαψη· εκει εστειλε τον *garzuni* να φαη και του ειπε·

— Φα και μη εγγιση το ψωμι, πιε και με εγγιση το φλασκι.

Poi τη βραδεια του ειπε·

— Γιατι εν εφαγας;

— Γιατι μου εστειλας λεγοντας να μη σου εγγισω το ψωμι και το φλασκι.

— *Epente*σθης; σου κοφτω την κεφαλη.

— Δεν *epente*θην.

Apoi του εστειλε να βλεψη τα χοιριδια. Του *urte*υσε ενα που υπηγε γυρευοντας να 'γοραση τα χοιριδια και του ειπε·

— Έν τα πουλαω.

Apoi εδιαβη 'ς τον *gnuri* του που του ειπε·

— *Epente*σθης; σου κοφτω την κεφαλη.

Τον εστειλε 'ς την εκκλησια και του ειπε να κρουση.

'Κεινο εσκιασθη 'τι ειχε τα ειδωλα με το *luci* 'ς τα χερια και εδιαβη τα *fatti* του. Του ειπε·

—Γιατι δεν εκρουσας; *epente*υθης;

— Μα ναι.

— *Allura* σου κοφτω την κεφαλη.

— Μη την κοψης 'τι πηω τα *fatti*, και σου μενει το δηνηρι εσε.

Apoi εδιαβη 'ς το *leddha* του και του ειπε·

— Δος μου τι καν τι να φαω, 'τι ειμαι πεθαμμενο τη πεινα.

— Πιε και φα. Μα 'πε μου τι εκαμας το δηνερι;

— Εδιαβην σε μια μερια και εκει ειχε ενα πρεσβυτερο και ειπε να σμιξωμε το δηνερι, τις *poi pente*υεται του κοφτομε την κεφαλη. *Apoi* *epente*θην και του εμεινε το δηνερι.

Apoi εχωρισθη ο αλλο *leddhe* και εδιαφη 'ς τη *stessa* μερια και τ' *urte*υσε ο *stesso* πρεσβυτερο και του ειπε·

— Καλο *christiano*, τι πηεις γυρευοντας;

— Πηω γυρευοντας *patruni*.

— Εγο πηω γυρευοντας *garzuni*. Εσυ θελεις ναρτης μεται μου; τα δηνερια τα 'δικα σου με τα 'δικα μου τα σμιγομε και ο *capo* του χρονου τις *pente*υεται του κοφτομε την κεφαλη.

Το εστειλε 'ς τον κηπο και του εστειλε να φαη και του ειπε·

— Μη εγγιση το ψωμι και το φλασκι.

'Κεινο επιασε το μαχαιρι και ετριπησε τη *stia*υ*ucca* και εμβησε τρωγοντας. *Dopo* 'τι εφαγε καλα, ετριπησε το φλασκι απο κατω, εμβεσε πινοντας το κρασι.

Εδιαβη τη βραδεια και του ειπε·

— Γιατι εκαμας ουτω;

— Εσυ μωστειλας λεγοντας να πηω *senza* να λυσω τη *stia*υ*ucca*, να πιω *senza* να εγγισω το φλασκι.

— *Epente*sθης; σου κοφτω την κεφαλη.

— Δεν *epente*θην

Apoi τον εστειλε να πηρη τα βουδια 'ς τον κηπο και του ειπε·

— Μη εγγιση τη φρακτη να καμης ζημια, αν δε, σου πιανω το δηνερι, και σου κοφτω την κεφαλη.

— Αρτι θωρεις εκεινο που σου κανω εγω.

Poi πιανει το πελεκι και του κοφτει τα βουδια και τα ριχτει 'ς τον κηπο.

— Τι εκαμας; εν ειχες να κημη ουτω.

— Μου ειπας να μη ανοιξω τον κηπο και ουτω μου εγγισε να καμω.

— *Epente*θης;

— Δε.

Τον εστειλε με ταις πουλαις να ταις παχυνη. Εκει τ' *urte*υσε ενα που υπηγε 'γορασοντας πουλαις.

— Μου ταις πουλαες;

— Μα ναι. Εχει να μ' αφηκης μια την πλεο μεγαλη.

Του την αφηκε τη μεγαλη. Την εκεινησε τοσο που απετασε απανω 'ς το δενδρο. Εκεινος εδιαβη 'ς το *gnuri* του και του ειπε·

— Τι εχω να σου 'πω; Μου απετασασι η πουλαις και εδιαφησαν 'ς τον *paradiso*. Αν δε πιστευης, ελα μεται μου, 'τι σου δειχνω. Μια την πλεο μεγαλη εμεινε 'ς το δενδρο, που ητο χονδρη και εν ησωνε απετασει να παη με ταις αλλαις.

— *Epente*sθης; σου κοφτω την κεφαλη.

Εν ειχε τι καμει αλλο και την εστειλε με τα χοιριδια 'ς το βαλανι να τα παχυνη. Εκει τ'*urte*υσε ενα που υπηγε 'γορασοντας χοιριδια. Του ειπε·

— Τα πουλαεις;

— Μα ναι. *Aggiusta*χομασθε.

Dopu 'τι *aggiuste*σθησαν, του ειπε·

— Να μου αφηκης μιαν *guda*.

Poi *epasse*υσε σε πολυ νερο και 'φυτευσε εκει την *guda*, εδιαβη τα *fatti* του και εδιαβη 'ς το *gnuri* του. Του ειπε·

— Σου εφερα μιαν *ambasciata*, τι *epasse*υσα σε νερο πολυ και εδιαβησαν *funda* τα χοιριδια· πλεο χονδρου του εμεινε η *cuda* εξωθεν. Αν δε πιστεψης ελα μεται μου, 'τι σου δειχνω εκει που εμεινε.

*Epente*υθης; σου κορτω την κεφαλη.

— Δεν.

Τον εστειλε 'ς την εκκλησια να χρουση. Εκει ειχε τα ειδωλα· εκεινο επιασε το σταυρο και εμβησε τραβωντας και τον εσφαξε. Εδιαβη και του ειπε·

— Εχρουσα, μα ειχε τα ειδολα και τα 'σφαξα,

— Τι εκαμας; 'τι ητο ο *sagrestanos!*

— Εν ειχε ο *sagrestanos*. Σου μου 'πε να χρουσω· ηυρα εκεινο και τον εσφαξα.

— *Epenleφθης*; σου κοφτω την κεφαλη.

— Δεν *epenleφθην*.

Εκαθισε να φαη, κη ειχε μια 'νεψια και εμβησε κλωντας 'τι θελει να 'γβη οξω. Του ειπε·

— Εχβαλε τη οξω.

Dopo τι την εχβαλε οξω ηθελε να 'βγη εσω. *Dopo* 'τι την εβαλε εσω, ηθελε να βγη οξω.

— Θελω να χεσω.

Την εχβαλε οξω Εκει εν ειχε να καμη τιποτε· την εβαλε εσω. *Dopo* που την εβαλε εσω, εμβησε κλωντας 'τι θελει να 'γβη οξω, να κατουρηση και δεν της ερχεται. Της επιασε και την εκουπανησε 'ς την *rocca*, της εχβαλε το μυαλο και εσεβη εσω. Του ειπε ο πρεσβυτερο·

— Η ανεψια μου που ἐ;

— Τη (ς) ετραβησα και της εχβαλα το μυαλο.

— *Epenleφθης*; σου κοφτω την κεφαλη.

— Εν *epenleφθην*. Δος μου τα δηνερια τα 'δικα μου και 'κεινα του *leddhe* μου κη τα 'δικα σου.

Ο πρεσβυτερο δεν ειχε 'τι καμει πλεο και του ειπε·

— Να μου κοψης την κεφαλη, δε· καλλιο πιασε τα δηνερια και εχβα τα *fatti* σου.

VERSIONE LETTERALE

Una volta c' erano due fratelli; l' uno era sprecone, l' altro voleva conservare il suo e gli disse:

— Dividiamo la roba, perchè tu la consumi.

Per primo divisero il vino e gli disse:

— Tu prendi la metà d' avanti ed io quella di dietro.

Poi il fratello sprecone prese il vino e lo vendè; l' altro lo lasciò finchè non gli uscì dal cuore; poi vi condusse della gente per venderlo, e non trovò niente. Quelli gli richiesero il pagamento della giornata:

Poi li pagò. Partì pei fatti suoi e gl' incontrò un prete che gli disse:

— Che vai cercando?

— Vado cercando padrone.

— Ed io vado cercando un servo. Ora vuoi venire con me? I tuoi danari li uniamo co' miei e poi a capo dell' anno a chi si pentirà gli taglieremo la testa

Poi lo mandò al giardino a zappare; là gli mandò da mangiare e gli disse:

— Mangia e non toccare il cibo; bevi e non toccare il fiasco.

Poi la sera gli disse:

— Perchè non mangiasti?

— Perchè mi mandasti a dire di non toccare il cibo ed il fiasco..

— Ti sei pentito? ti taglio la testa.

— Non mi sono pentito.

Poi lo mandò a guardare i porci. Gl' incontrò uno che andava comprando porci; ma egli disse:

— Non li vendo.

Poi andò dal padrone che gli disse:

— Ti sei pentito? ti taglio la testa.

Lo mandò alla chiesa e gli disse di suonare (le campane); quello si spaventò, perchè vi erano de' fantasmi col fuoco alle mani, e andò pei fatti suoi. (Il prete) gli disse:

— Perchè non hai suonato? ti sei pentito?

— Sì

— Allora ti taglio la testa.

— Non me la tagliare, chè me ne vado pei fatti miei e a te resta il danaro.

Poi andò dal fratello e gli disse:

— Dammi qualche cosa da mangiare, perchè son morto di fame.

— Bevi e mangia. Ma dimmi: che hai fatto del danaro?

— Andai ad un luogo, e c' era un prete che mi disse d' unire il mio danaro col suo, che poi a chi si pentisse sarebbe tagliata la testa. Io poi mi pentii e a lui rimase il danaro.

Partì l' altro fratello e andò allo stesso luogo e gl' incontrò lo stesso prete:

— Buon uomo, che vai cercando?

— Vado cercando padrone.

— Io vado cercando servo. Tu vuoi venire con me? il tuo danaro l' uniamo col mio, e a capo dell' anno a chi si pentirà gli taglieremo la testa.

Lo mandò al giardino e gli mandò da mangiare e gli disse:

— Non toccare il pane nè il fiasco.

Quello prese il coltello, tagliò la salvietta e cominciò a mangiare. Dopo che mangiò bene, ruppe il fiasco dalla culatta e cominciò a bere il vino.

Andò la sera e il prete gli disse:

— Perchè hai fatto così?

— Tu mi mandasti a dire di mangiare senza sciogliere la salvietta, di bere senza toccare il fiasco.

— Ti sei pentito? ti taglio la testa.

— Non mi sono pentito.

Poi lo mandò a menare i bovi all' orto e gli disse.

— Non toccare la siepe per non far danno; se no, mi piglio il danaro, e ti taglio la testa.

— Ora vedrai che so fare io.

Prende la scure, fa a pezzi i bovi e li getta nell' orto.

— Che hai fatto? non avevi a fare così.

— Mi dicesti di non aprire l' orto e così convenne fare.

— Ti sei pentito?

— No.

Lo mandò colle galline ad ingrassarle. Là gl' incontrò uno che andava comprando galline:

— Me le vendi?

— Sì. Devi lasciarmene una, la più grande.

Gli lasciò la più grande; egli la perseguitó tanto che volò sopra un albero. Andò dal padrone e gli disse:

— Che ti devo dire? mi volarono le galline e andarono al paradiso. Se non credi, vieni con me, che ti mostrerò: la più grande è rimasta sull' albero, perchè grassa, e non potè volare per andare colle altre.

— Ti sei pentito? ti taglio la testa.

Non aveva da far altro, e lo mandò co' porci alla ghianda per ingrassarli. Lì gl' incontrò uno che andava comprando porci:

— Li vendi?

— Sì. Aggiustiamoci.

Dopo che si aggiustarono, gli disse:

— Lasciami una coda.

Poi passò presso moll' acqua, e vi ficcò lo coda; andò per i fatti suoi e andò dal padrone:

— Ti reco la notizia che passai presso moll' acqua e i porci andarono a fondo; al più grosso è rimasta la coda di fuori; se non credi, vieni con me, che ti mostrerò dov' è rimasta.

— Ti sei pentito? ti taglio la testa.

— No.

Lo mandò alla chiesa per suonare. Lì c' erano i fantasmi; egli prese la croce, cominciò a darne e li uccise. Andò e gli disse:

— Ho suonato, ma c' erano i fantasmi e li ho uccisi.

— Che hai fatto? era il sagrestano!

— Non era il sagrestano. Tu mi dicesti di suonare; ho veduto quello e l' ho ucciso,

— Ti sei pentito? ti taglio la testa.

— Non mi sono pentito.

Si sedè a mangiare ed avea una nipote che cominciò a piangere, chè voleva uscire. Gli disse:

— Conducila fuori.

Dopo che la menò fuori, piangeva chè voleva andare dentro. Dopo che la menò dentro, voleva andar fuori.

— Voglio far di corpo.

La menò fuori. Lì non potè far nulla, ed ei la condusse dentro. Dopo cominciò a piangere chè voleva uscire ad orinare, e (l' orina) non le venne. La prese e la sbattè ad una pietra, le cavò il cervello e andò dentro. Gli disse il prete:

— Mia nipote dov' è?

La battei, e le cavai il cervello.

— Ti sei pentito? ti taglio la testa.

— Non mi sono pentito: dammi i miei danari, quelli di mio fratello ed i tuoi.

Il prete non aveva che fare più e gli disse:

— Tagliarmi la testa, no; prendi meglio i danari e vattene pei fatti tuoi.

GIUOCHI POPOLARI

A u totaru

È un bastonetto lungo un decimetro tagliato in quattro alla base a guisa di piramide, ed ha un taglio alla cima, dove conficcasi il soldo o altra moneta. Messo a terra, uno dei giuocatori, ad una certa distanza cerca di farlo cadere scagliandogli delle noci. L' altro giuocatore sta dalla parte opposta, e raccoglie le noci che non colpiscono il totaro, e le fa sue. Ma quando il totaro è colpito e gittato a terra, il primo giocatore guadagna il soldo.

A cruci e testa

Si prendono due soldi, e uno dei giuocatori li gitta in alto, mentre l' altro dice: croce, ovvero testa. Se, cadendo, i soldi mostrano la testa o la croce, ch' è il rovescio del soldo, vince chi l' ha chiamato: ma perde se succede il contrario alla sua chiamata. Se uno dei soldi mostra la testa e l' altro la croce, non vince nessuno; ed il giuoco continua, finchè tutti e due i soldi mostrano scoperta la testa o la croce. Questo giuoco si fa pure con un soldo solo.

A u rodju (rollo o disco)

Questo giuoco è come il disco degli antichi. Difatti si fa con un disco con una scanalatura intorno. Esso è di legno del diametro di quasi due decimetri. Si ravvolge intorno un laccio e si slancia per farlo arrivare ad una meta stabilita; e chi primo vi giunge vince la partita.

Simile a questo è il giuoco del cacio, colla differenza che invece del rollo si slancia una forma di cacio, la quale vien vinta da chi tocca primo la meta.

Alle nocelle

I fanciulli fanno i giuochi delle nocelle duranti le feste di natale. Si eseguiscono i giuochi facendo entrare le nocelle dentro una buca fatta per terra; e a seconda che entrano pari o dispari vincono i giuocatori. Si fa pure facendole rotolare da un piano inclinato, e chi ne colpisce una le vince tutte.

Alle noci

Quando sono mature le noci, i fanciulli giuocano con esse, mettendole in castelletti di quattro ed ognuno con una noce più grossa cerca di colpire i castelletti, e chi più ne scompone più ne guadagna.

Colle noci e colle nocelle si fanno altri giuochi che non occorre di dichiarare, perchè semplicissimi.

'U ddè-e-ddè dei piccirilli

(Raccolse ed annotò a *Migliuso* M. D Fazio)

ALLA CARA BAMBINA NUCCIA

E ddè e ddè e ddè
E lli núzzuli, núzzuli ddè. (1)
Pecuraru 'n d' hai ricotte?
— Si, ca 'n d' haju e nun sù cotte,
E llu sieru è dde li cani,

Cchi boliti vue quatrari? —
E ddè e ddè-ddè-re-ddè
Cicculata ccu cafè,
Lu cafè è ddè li signori,
De' villani li maccaroni! (2)

—

E ddè e ddè e ddè
E lli núzzuli, núzzuli ddè.
Ssu pecuraru chi de Puglia vene
Evvolía fare lu figliu notaru:
La cuda de la piecura ppe ppinna,
La sisca (3) le servía ppe colamaru.
E lli ddè, li ddè-ddè-re-ddè
Pane ' spagna ccu cafè.
Latte mio, quaglia (4) a 'nna botta
Mele, zuccaru e ricotta.

—

E ddè ecc.
Cchi 'nde cavi (5) ca si' bella,
Si' mugliere de peeuraru,
Unu e dui (6) duormi alla cella,
Quattru e cinque allu pagliaru!
E ddè e ddè-ddè-re-ddè, ecc. ecc.

—

E ddè ecc. ecc.
O pecuraru, chi fai la ricotta,
Cala cca ssutta facimu l' allutta; (7)
Tu ccu 'nnu pede io ccu 'nna manu,
Teccute (8) 'n terra lu pecuraru
E lli ddè li ddè-ddè-re-ddè, ecc.

—

E ddè ecc.
Facisti la ricotta e lla vindisti,
Nun mi 'nde dasti na fella (9) alle manu,
E ssi me stiegnu (10) te rumpu la sisca,
Fuocu te viegnu mintu allu pagliaru.
E ddè e ddè-ddè-re-ddè, ecc. ecc.

—

E ddélli e ddélli e ddélli
E lli núzzuli nùzzuli ddélli.
O facci bella, cumu te perdisti
Mu t' annamuri de nu pecuraru;
Mo te 'mparasti a llavare la sisca
E lle piecure minare allu vadu. (11)
E lli ddè li ddè-ddè-re-ddè, ecc.

—

E ddè e ddè e ddè ecc.
Lu pecuraru lu mangia ricotte
Va alla gghiesa e nun se 'nginocchia,
Mancu se caccia llu coppulinu
Lu pecuraru lu malandrinu.
E ddè e ddè ddè-re-ddè, ecc.

—

E ddè e ddè e ddè ecc.
Pecuraru villanusu,
La funtana è lluocu jusu, (12)
E pperchi nun t' hai lavatu
Ca la surra (13) t' ha mangiatu?
E lli ddè lli ddè-ddè-re-ddè ecc.

---

(1) Tenendo ferma, a terra, la pianta del piede, stando seduti, e sollevando alquanto e battendo il calcagno si dà un movimento di sù e giù al ginocchio che s' indica con le parole: **núzzuli, ddè.** A me, però, non persuade questa spiegazione che me ne han fatta e starei per rigettarla e darne una a modo mio; ma qui non è il luogo, poichè la nota piglierebbe a lungo. Ad ogni modo, i lettori, ai quali riuscirà nuova la frase, avranno un' idea del significato di quelle strane sillabe. (2) Magari ne potessero avere, dico io. (3) Secchio. (4) Da coagulare. (5) Cioè: cosa ne ricavi?.... (6) S' intende, una e due notti. (7) Lotta. (8) Eccoti. (9) Fetta. (10) Da sdegnare, adirarsi. (11) Da vado o guado, passo in generale. Qui sta per quell' intervallo che si lascia fra le *parate* e pel quale entrano le pecore. Perciò, *minare* ecc. per condurre ecc. (12) Giù. (13) Crosta di sporcizie che si genera sulla pelle quando..... si ha paura dell'acqua o penuria della medesima, precisamente come in certe regioni dell' Africa!

« 'U ddè e-ddè » riflette usi e sentimenti del popolo delle nostre montagne e si canta dalle donne per acquetare i bambini quando piangono e strillano o anche quando si vogliono tener divertiti. Tenendoli sulle ginocchia e facendo « *nuzzuli ddè* » secondo la spiegazione datane, si obbligano, i bambini, ad un balletto, forse, poco igienico, ma di risultato eccellente, poichè, come per incanto, passano dal pianto e dagli strilli a' più innocenti sorrisi del mondo! Le nostre belle montanare n' eseguono assai graziosamente l' allegro motivo ed è proprio peccato che io non possa riportarne una nota sola per farla gustare alle gentili lettrici della *Calabria*.

'A gallina de za vecchiarella

(Canzonetta popolare in diversi paesi del Circondario di Nicastro)

— Raccolta ed annotata da M. De Fazio —

Za (1) vecchiarella jiu allu giardinu
ppe sse coglíre la frisca nsalata,
de la finestra affacciau Tiresina:
- Mamma, ca la gallina n' hau pigliatu - (2)
e dde la porta affacciau lla vicina:
- de cca 'nu mulinaru cc' è passatu.
La vecchiarella pigliau 'nna cinquina, (3)
fice jiettare bandu alla citate.
Za vecchiarella se mise ncaminu,
lu capitanu e llu mastru juratu; (4)
za vecchiarella arrivau allu mulinu
trovau lle pinne e lla carne mangiata;
za vecchiarella se mise a cciangíre,
ca la gallina sua volía votáta.... (5)
- Citu, (6) za vecchia mia, cchiù nun ciangíre,
ca la gallina te vene pagata,
ca te le ddugnu mo trenta carrini (7)
e tte macinu francu 'na vernata -
- Nun vuogliu nnè dinari nnè macína, (8)
vuogliu la gallinella mia nfatata; (9)
si la gallina mia volía vindíre,
la principissa me dava 'nnu statu;

quantu facía dde ova e pulicini
ogne ssie misi trimmíla ducati (!)
tandu (10) se furnirà lla mia ruina,
quandu te viju a 'nna furca mpalatu.

(1) Za per zia. (2) N' hau pigliatu: ci han pigliato. Si trova usato spesso pigliare per rubare. (3) Moneta Lorbonica. (4) Equivarrebbe al sindaco dei nostri tempi. (5) Restituita. (6) Zitto. (7) Un carlino, L. 0,42. (8) Macinatura. (9) Con virtù di fa'a: qui sta per bella e fruttante. (10) Allora.

Questa canzonetta si canta in tuono lamentevole, quasi a significare il dolore della povera vecchiarella. Il motivo è assai indovinato, massime nel *ritornello* e che finisce sempre con queste voci: *E ccuti, cuti, ci-ci*, con le quali si chiamano a raccolta le galline, quando si allontanano dal pollaio.

USI E COSTUMI

PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI
METEOROLOGIA, TERAPIA E FISIONOMIA
DIALETTO E LETTERATURA POPOLARE
DI
LAUREANA DI BORRELLO
E D' ALCUNI PAESI DEL SUO MANDAMENTO
PER
G. B. MARZANO

(*Cont. vedi n. 6. Anno 2°*)

ASTRONOMIA E METEOROLOGIA

Previsioni, che il popolo trae dall' osservazione del Cielo e degli astri e da alcune regole sue particolari. Come innanzi s' è detto, la gente del popolo non ha cognizione degl' istrumenti fisici, che segnano le variazioni del tempo, ma osservando il *Cielo* e gli *astri*, vi scorge dei segni non meno sicuri per poter fare i suoi pronostici, che ritiene infallibili, perchè poggiati sulla tradizione, e dalla esperienza non mai smentiti.

Nubi. Dall'osservazione delle nubi, ecco quali previsioni suol trarre:

Quando nuvole agglomerate per lunga distesa coronano le creste della catena appenninica, la quale a guisa d' un'ampia curva circonda, meno che da ponente, il fertile ed esteso bacino dalla *Piana*, prevede che sta per soffiare il vento da Levante.

Quando il Cielo è coperto di nubi a liste quasi parallele, come se fossero pennellate, prevede anche il redestarsi del vento, e suole anche argomentare qual vento sia per soffiare dalla direzione di quelle colossali pennellate.

Quando il Cielo è coperto di nubi *a pecorelle*, dice che il tempo s' è messo al vento ed alla pioggia, ed esprime questo suo concetto col noto adagio: *quand' u celu è pecurinu, acqua e ventu lu matinu.* (1)

Quando sullo Stromboli o pure sul Monte S. Elia appare qualche nuvoletta, vien ritenuta segno di vicina pioggia, come pure vien ritenuto segno di vicina pioggia lo scomparir delle nuvole dopo il levar del sole.

Quando nell' està o nell' autunno, cumoli di nubi sono agglomerati a guisa di torri, o pure di *turuja* (2), come si suol dire nel dialetto, si trae subito sicuro pronostico dell' avvicinarsi della tempesta detta nel dialetto *trapina* (3), ed in fatti non tarda a scatenarsi con lo scoppiare frequente dei fulmini, col soffiare impetuoso dei venti, con gagliarda grandinata, detta *cucuja* o *cucujara* (4) e con acqua a secchi: per fortuna non è di lunga durata. Il popolino ignorante crede poter preservare la casa dallo scoppio del fulmine, gittando sul tetto di essa una noce a tre gherigli con tutto il mollo: i cattolici, al contrario, quando imperversa la tempesta ed i fulmini scoppiano con fragore spaventoso, sogliono mettere dietro le lastre della finestra alcuni panini di pasta azima, seccati al sole, sui quali vedesi l'immagine di S. Nicola, detti *panetteddi di S. Nicola*, ai quali si attribuisce la virtù di preservare dal fulmine.

Quando all'estremo orizzonte veggonsi delle nubi, che pendono a mare a guisa di coda di gatto, il popolo riconosce in essa *il sifone*, che suol chiamare *cuda d' arrattu*, corruzione, credo, di *coda di ratto*, ed ha per fermo che se all' apparire di essa i marinaj non saran presti a *tagliarla* con misteriose parole, ch' essi soli conoscono, questa trarrebbe seco navi, uomini, piante, edifici e li rovescerebbe altrove.

Quando sul vertice dell' isole Eolie da un capo all' altro, in linea continuata, apparisce una striscia di nubi lunga e sottile, è ritenuto segno di terremoto. I vecchi di Laureana asseverano di aver sentito dai loro maggiori che tale segno apparve nel 1783, quando la Calabria Reggina fu quasi totalmente distrutta dai sovvertimenti tellurici, ed in seguito negli altri anni, nei quali avvennero terremoti, ed affermano ancora di aver osservato essi stessi questo segno nel 1869 e nel 1870 e finalmente a 9 Febbraio 1883 quando, a breve intervallo, nelle ore della mattina avvennero sette od otto terremoti, sì che parea che si volesse ripetere, a cento anni di distanza, l'immane sciagura, che nel 1783 desolò questa regione!

Nebbia. Quando la nebbia apparisce per tre giorni di seguito è segno di pioggia. Quando la nebbia è bassa è segno di bel tempo: il popolo esprime questo concetto col noto adagio: *nigghia vascia bon tempo dassa.* (5) Nei giorni piovosi, alla nebbia suol succedere immediatamente la pioggia; il popolo sul proposito suol dire: *doppu la nigghia veni la figghia.* (6)

(1) Quando il Cielo è con le nubi a pecorelle, nella mattina, che segue, si avrà acqua e vento. Il proverbio toscano dice: *Nubi a pecorelle, acqua a catinelle.* (2) *Turuja* son dette nel vernacolo le biche composte a forma di torre nell'aja, dal greco τορρις εως torre; per similitudine son dette *turuja* anche i cumoli di nubi. (3) *Tropine* son dette le tempeste che sogliono scoppiare nell'està o nell'autunno, dal greco τρομχια, ας. (4) *Cucuja Cucujara*, grandine, grandinata, così dette per la forma della grandine come quella del bozzolo, dal greco κουκουλιον. (5) Nebbia bassa buon tempo lascia. (6) Dopo la nebbia viene la figlia.

Luigi Bruzzano — *Direttore resp.*

Tipografia F. RAHO

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 9. - Maggio 1890.

MONTELEONE
Tipografia - FRANCESCO RAHO
1890.

Anno II. Monteleone, 15 Maggio 1890. N.° 9.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5 Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA UNA VOLTA AL MESE	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

USI E COSTUMI

PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI
METEOROLOGIA, TERAPIA E FISIONOMIA
DIALETTO E LETTERATURA POPOLARE
DI
LAUREANA DI BORRELLO
D' ALCUNI PAESI DEL SUO MANDAMENTO
PER
G. B. MARZANO

(Cont. vedi n. 8. Anno 2°)

ASTRONOMIA E METEOROLOGIA

Pioggia. Se piove il 4 d' Aprile, s'attende la continuazione della pioggia per quaranta giorni, con sommo danno dell' agricoltura, poichè non solo sono ritardati i maggesi, ma ancora i semenzati dei luoghi a pendio son portati via dalle erosioni, dette volgarmente *càlatri* (7), prodotte dalle acque, e gli stessi semenzati dei luoghi piani daranno molta paglia e poco grano. L' adagio che si riferisce a questo pronostico è: *quattru aprilanti quaranta dì duranti*. In quest'anno si è verificato appunto il caso della pioggia ai 4 di Aprile, quindi, secondo la Meteorologia popolare dovremmo attenderci la continuazione della pioggia per quaranta giorni.

La pioggia continuata e dirotta, che sembra di non voler cessare, vien ritenuta segno di terremoto, come pure i calori soffocanti e continuati: questo pronostico si è spesse volte verificato, e dopo il terremoto ha avuto sempre luogo il cambiamento del tempo, cioè sono cessate le piogge, e i soffocanti calori.

Venti. I venti di mezzogiorno, fuorchè nell' està, sogliono finire con la pioggia: quelli di Levante sogliono anche finire con la pioggia e sogliono durare 24 ore, talvolta tre giorni e tal altra nove: dal Libeccio si attendono quasi sempre dei danni: secondo l' adagio popolare, *Limbici mai beni fici* (9). In tempo d'inverno, quando spira tramontana e ponente si pronostica che a Laureana cadrà la neve: il ponente, al contrario, le reca il bel tempo.

Quando nelle notti d' inverno spira tramontana o greco e si veggono le stelle in gran numero e scintillanti (*chiaria*) (10), si pronostica il gelo: la gelata, che comincia spirando il greco, è di lunga durata ed è dannosa alle campagne.

I venti di Primavera, necessarii perchè gli alberi dispoglino i loro fiori, per essere veramente utili all' agricoltura, secondo il volgo, debbono spirare nei giorni di S. Giorgio, di S. Marco, della Croce e di S. Michele, cioè ai 23 e 25 Aprile, ai 3 e agli 8 di Maggio, e sono perciò denominati Giorgetto, Marchetto, Crocetto e Micheletto.

Iride o Arco Baleno. Quando l'iride appare di mattina, è segno di pioggia: l' adagio popolare dice: *quandu nesci l' iri chiovi a barliri* (11): quando appare di sera, è segno di bel tempo, onde l' adagio: *iri di sira bon tempu mina* (12). Finalmente l' iride doppio o triplo è ritenuto segno di pioggia.

Baleni. Quando balena da ponente senza nuvole, il popolo prevede il subito ridestarsi del vento; quando da tramontana, dice che è segno di caldo: quando da mezzogiorno, segno di pioggia e di vento: quando da diversi punti dell' orizzonte, anche segno di pioggia e di vento. Se ai baleni succedono i tuoni, si prevede il temporale vicino, specialmente se i tuoni rumoreggiano dallo stretto di Messina: l' adagio, che si suol ripetere in tal caso, è: *quandu trona di lu Faru, va ricogghiti o pogghiaru* (13). In fine, in tempo di inverno, quando il Cielo è nebbioso, o come volgarmente dicesi *ammurfaratu* o *avvurfaratu* (14), e si odono tuoni cupi e prolungati, si ritien per sicuro segno di neve.

Aloni. Quando intorno al Sole, o intorno alla Luna, o alle stelle, vedesi quell' aureola formata da vapori, la quale i Meteorologi chiamano *alone*, si trae pronostico sicuro di pioggia: con la spiegazione che se l' aureola suddetta sembra vicina agli astri or nominati, è segno che la pioggia non è presta a cadere; se, al contrario, l' aureola apparisce lontana dagli astri, è segno che la pioggia è già prossima; da qui l' adagio popolare: *circu luntanu, acqua vicina; circu vicinu, acqua luntana* (15).

Stella del 8 Giugno. Il Popolo dall' osservazione degli astri trae pure i suoi pronostici sul tempo, e noi ci faremo qui brevemente ad enumerarli.

Dalla gente di campagna si parla spesso d'una stella, che apparisce sul nostro Orizzonte verso il 3 di Giugno, un' ora innanzi giorno: alcuni la chiamano *Stidda di Santu Conu*, altri semplicemente la *Stidda*. Chi scrive queste pagine, non avendo avuto l' opportunità di osservare la stella di cui si tratta, non può indicarla col vero nome ai Lettori della *Calabria*. I contadini annettono una grande importanza all' apparizione di questa stella, perchè dicono ch' estende la sua efficacia sui mesi di Giugno, Luglio e Agosto, nei quali si esegue la messe e si falciano i foraggi per darli nel verno agli animali, e però son presti a fare le loro osservazioni al suo primo mostrarsi sull' orizzonte, e se la stella apparisce mentr' è bel tempo, traggono il pronostico che la messe si compierà felicemente, e felicemente ancora la falciatura ed il seccare dei foraggi, e tutto al contrario, se col tempo piovoso; in tal caso, di cattiva qualità saranno le biade e facili a fermentare, o come si dice nel dialetto a *scarfidiri* (16), ed i foraggi corrono pericolo d' infracidirsi.

All' apparire della stella del 3 Giugno, quei ch' esercitano l' industria serica circondano le cannicce di foglie del sambucus ebulus dei Botanici, dette nel dialetto *jevole* (17), e danno foglia di gelso ai bachi, affinchè questi non siano a stomaco vuoto, mentre la stella fa la sua apparizione sull' Orizzonte.

Stelle che corrono rapidissime. Quando nelle sere d' està si vede qualche stella correre come razzo sull' Orizzonte, si prevede il ridestarsi del vento.

Sole. Dall' osservazione del sole, ecco quali previsioni fa il popolo sul tempo: Quando il sole è rosso al tramonto è ritenuto segno di vento; quando è pallido, segno di pioggia; quand' è rosso e macchiato, segno di pioggia e di vento: quando, poi, il suo disco è lucido, annunzia il tempo sereno.

Quando il sole tramonta dietro uno strato di nubi, o, come dice il volgo, *si curca nta lu saccu* (18), è ritenuto segno di pioggia: quando nell' inverno, brucia oltre l' usato, è segno anche di pioggia; ed in fine, quando nei giorni piovosi, fa capolino in mezzo alle nubi ed i suoi raggi son pallidi, è segno che la pioggia continuerà: sul proposito l' adagio popolare è: *suli jancu, suli d' acqua* (19).

(7) *Càlatru* è l' erosione prodotta dalle acque sul terreno e sulle strade di campagna, dal greco χαραδρος, che vale fenditura fatta dalle acque: per traslato, poi, si dice che abbia i *càlatri* agli occhi chi piange molto, ed abbia i *càlatri* alle dita chi fila continuamente. (9) Libeccio non fece mai bene. (10) *Chiaria*, gelata dal greco χρυος aggiuntovi per èpentesi un *a* dopo il χ. (11) Quando apparisce l' iri piove a barili. (12) Iri di sera buon tempo mena. (13) Quando tuona dal Faro, ritirati alla capanna. (14) *Murfarata* o *Vurfarata* nel dialetto vale nebbione denso, dal greco βορβορος, lordura, quasi aria lorda. (15) Cerchio lontano acqua vicina, cerchio vicino acqua lontana. (16) *Scarfidiri* dicesi del grano che fermenta, dal greco καρφω, riscaldare, perchè quando il grano fermenta è caldo. (17) Le *jevole* sono il Sambucus ebulus dei Botanici dal greco εβουλος. (18) Si corica nel sacco. (19) Sole bianco, sole d' acqua.

Canti Popolari Siciliani

ILLUSTRATI

da L. Lizio - Bruno

Di quannu dissi: ti salutu, cara,
L' arma di lu miu pettu si spartiu:
Ppi vui la fazzu 'na spartenza amara,
E li duluri mei li vidi Diu:
Haju ittatu lagrimi a sciumara:
Crisci lu mari ccu lu chiantu miu.
Ora stu chiantu miu cui lu ripara?
Mi ndi vaju, figghiuzza, e dicu: *addiu!*

(CATANIA)

VERSIONE ITALIANA

D' allor ch' io dissi: ti saluto, o cara,
L' alma di questo petto si partio:
Quanto per voi m' è la partenza amara!
E già gli affanni miei li vede Iddio.
Di lagrime ho versato una fiumara,
E cresce e cresce il mar col pianto mio. —
Ora la doglia mia chi la ripara?
Io men vado, figliuzza, e dico: addio!

Disperare dell' aiuto altrui, e pur non chiedere aiuto a chi sola potrebbe darlo: che amor circospetto! che passione eroica e vereconda! Quel dir senza più altro*: io parto... addio!* non val cento volte più che: *aiutami, te ne scongiuro?*

E che dolcezza di affetto nei primi quattro versi! *Parole* (direbbe il Tommaseo*) che l'ingegno non crea, ma il cuore ha (Fede e Bellezza)*

Il citato autore, parlando dei canti toscani: « dal *tu* al *voi*, dal *voi* al *tu*, salta sempre, come chiede l' amore: l' amore misto di famigliarità e adorazione ». Ciò è pur frequente nei siciliani.

Il verso 3, in cui è un sentimento profondo di dolore, richiama quei due versi di un canto calabrese: *Oh chi spartenza dulurusa amara — Chi ancora affrigi chista vita mia!*

Eloquenti le due iperboli contenute nei versi 5 e 6: e ricordano le seguenti: *Come scende la pioggia giù da' monti, — Così son le mie lagrime cadenti* (*Visconti, Canti della Prov. di Maritt. e Camp.*) *N' ho fatto una fontana e un grosso fiume: — Da tanto lagrimar non vedo lume* (Tommaseo *Canti Tosc.*)

Il Rota (*Egl. Pescat.* II)*:* Lasso che potea io, se non dolermi, — Ed accrescer ognor l' onde col fiume?

Il Molza (Son. *Schietti arboscelli*) : Dimmel tu, chiaro e mormorante fiume, — Che del mio lagrimar sovente cresci.

La voce *spartiu* del 2 verso è nel pretto senso dell' italiano *partirsi*, dividersi in due parti.

L' ultimo verso richiama al pensiero quel luogo di Teocrito : o cor di pietra, Or lascio alle tue porte un lungo addio (Idillio XXIII, vers. del Pagnini).

Quannu ti vidu a ssa finestra stari,
Cu ssa buccuzza tantu risulenti,
Di manera m'ha' fattu pazziari,
Ch' è maravigghia di tutta la genti.
Cchiù ti talïu, cchiù bedda mi pari,
Chi si' comu 'na stidda a l' orienti.
Si ti putissi 'na vota parrari,
Io pri la vita mia stassi cuntenti.

(Francavilla — Sicilia)

VERSIONE ITALIANA

Quand' io ti veggo a la finestra stare
Con questa bocca sì dolce - ridente,
Esco di me, non so più che mi fare,
E fo meravigliar tutta la gente.
Più guardo 'l viso tuo, più bel mi appare;
Chè sei come una stella in oriente.
Oh ti potessi una volta parlare!
L' ore de la mia vita avrei contente!

I primi quattro versi di questo canto hanno una certa analogia coi seguenti di un rispetto toscano, tuttochè ne sieno differenti le idee: Quando ti vedo a quei poggi apparire — Con quella spada tanto rilucente, — Mi fai tanto nel core arrallegrire — Che benedico tutta la tua gente.

Un altro rispetto ha: Quando ti vedo alla finestra stare — Colla tu' cara madre in compagnia.

Ed un altro di Montamiata: Il ciel mi concedesse una sol' ora — Che ti potessi una volta *parlare*. Ed un altro, ancora toscano: Ti potessi *parlare* un sol momento — Questo momento lo spasimo tanto.

Un canto di Mineo: 'Na vota sula ti vurria parrari — Pri dari fini a stu granni dulori. Ed uno calabrese, nella raccolta del Canale: Ddhu palori cu tia vulia parrari — E po' l' aggiustaria chista partita.

Ma la chiusa del canto Francavillese mi par più bella.

Il verso 3 richiama quello di un canto di Palermo: 'na picciridda — China d' amuri e mi fa pazziare. Anche in uno di Messina: Tu si' cchiù bedda di l' atri figghioli, — La to' billizza mi fa pazziari.

Il Buonarroti nella *Fiera* (II, 2, 4): Ha ella più quegli occhiuzzi ribaldi, — Che mi fan pazziar?

Cchiu ti talïu, cchiu bedda mi pari. Amor verace! In un canto di Mineo: Cchiù la taliu e cchiù mi pare bedda. E in un altro, pur di Sicilia: Io cchiù ti vardu, cchiù crisci l' amuri.

Anchè Dante dicea della sua donna: Io non la vidi tante volte ancora — Ch' io non trovassi in lei nuova bellezza.

Talïu per *guardo* venne ai Siciliani dagli Arabi. E quando il Siciliano dice: *talè* (imperativo) riproduce la voce araba *thâle*.

Il verso 6 par che riproduca la nota immagine dantesca: A noi venia la creatura bella — Bianco vestita, e nella faccia quale — Par tremolando mattutina stella.

In un canto di Mineo: Tu si' comu 'na ninfa all' orienti, che io però credo alterazione del verso del canto francavillese, o di qualunque siasi canto dal quale il francavillese derivi.

O chi putenza ca avi stu suli,
Ca di nuddu si lassa taliari!
Cui lu talïa, prestu l' occhi chiuri,
Talïa 'nterra e lu fa lacrimari:
L' arvulu sinni preja di li sciuri,
La palummedda di lu pizzu e l' ali;
Iu mi preju di tia, ninfa d' amuri,
S'iddu a la chesa nni jemu 'nguaggiari.

(Montemaggiore)

---

(1) Presso l'antico Tindaro io l'ho raccolto con le varianti che seguono:

Oh chi bellizza chi avi lu . . .
. . . . . travardari;
E cu lu varda, li so ? . . . .
E subitu si menti a . . . . .
. . . . . di li so' sciuri,
E l' acidduzzi di lu so' cantari.
Ccussì mi preiu iu di lu me' amuri,
Quannu lu vidu a la strata passari.

Nella Raccolta dei Canti Calabresi di Achille Canale (Reggio 1859) è il seguente:

Oh quantu è bellu l' occhiu di lu Suli
Chi di nisciunu si dassa guardari,
E cu lu guarda prestu l' occhi chiudi,
Chi no lu ponnu l' occhi cumpurtari;

VERSIONE LETTERALE

Oh vedi che potenza ha questo sole,
Che da nessuno si lascia guardare!
Chi lo rimira chiuder gli occhi suole,
Guarda in terra, e non può non lagrimare.
L' alber si allegra d' ogni suo bel fiore,
La colombella, del becco e dell' ale.
Io mi allegro di te, ninfa d' amore,
Se in chiesa andremo il matrimonio a fare.

Se potente è la bellezza dell' amata, del pari potente è l' affetto che anima questo canto, leggiadro come i fiori, agile come la colomba. — Un canto popolare greco: Tu sei un Sole, luna lucente: M' abbagliasti la vista e non posso vedere. — Un rispetto toscano: Quando ti vidi a quel canto apparire. — T' assomigliai alla opera del sole: — Abbassai gli occhi e non seppi che dire. —

Com' iddha preja na vasta di sciuri,
E l' acedduzzi allegri fa cantari,
Ccussì, figghiola, mi preju di vui
Quando vi vidu in chiazza caminari.

Chi poi non ricorda quei versi di Dante (nella *Vita Nuova)* « E gli occhi non ardiscon di guardare — Sicchè bassando il viso, tutto smore... » ?

Chi non ricorda quelli del Petrarca: « Chi vuol veder quantunque può Natura — E 'l ciel fra noi, venga a veder costei — Ch' è sola un Sol, non pur agli occhi miei, — Ma al mondo cieco che virtù non cura » ?

È bellezza lirica poi nel verso: *L' arvulu sinni preja di li sciuri:* immagine più gaja che la virgiliana « arbos — Miraturque novas frondes et non sua poma (*Georg. II. 81*). riprodotta poi dal Poliziano (« L'erba di sua bellezza ha maraviglia» *Giostra I,* 77) e dal Ruccellai («un albero selvaggio — in breve tempo — Si meravigli a riguardar se stesso». *Api*)

Gli ultimi due versi richiamano quelli di un canto di Messina: Lu vôi sapiri quannu m' arricettu? — Quannu vegnu a la Cresĭa cu tia: e quelli di un altro di Palermo: Lu sai quannu finisciunu sti guai? Quannu jemu a la chesa tutti dui.

Mi trapana lu cori la partenza,
Tinni vai, e mi lassi in gran doluri:
M'hâ diri quali fu la differenza
Ca si spartiu la pampina e lu sciuri.
Fatti bonu l'esami di cuscenza:
Non trovi ca t' assorvi un cunfissuri,
O chi ti duna longa penitenza,
Ca scurdari putissi un tantu amuri.

(GIARRE)

VERSIONE LETTERALE

Ah mi trafigge il cor la tua partenza!
Tu parti e lasci me in sì gran dolore!
Or dimmi: qual fu mai la differenza
Per cui staccossi la foglia dal fiore?
Or tu esamina ben la tua coscienza:
Troverai, che ti assolva, un confessore?
O che t' imponga lunga penitenza?
No, — se scordar potesti un tanto amore!

« Trista cosa è il partirsi; l' addio è veleno » dice un canto greco della raccolta del Tommaseo. Ma quanto più efficace il s culo: *mi trapàna lu cori! Trapanari* propriamente importa *forare col trapano:* qui esprime l' acuta doglia ond'è ferito il povero cuore. — Si noti la parola *diffirenza*, pretta italiana, in senso di *lite, discordia, dissenzione.* — E in quel verso: *ca si spartiu la pampina e lu sciuri* quanta gentilezza d' immagine! Sostituire all' *amante* ed all' *amata* la *foglia* ed il *fiore,* bellezza verginale de' campi! — Men bello il verso di un canto di Palermo: .. *si spartiu lu suli ccu la luna.*

Il verso 6 richiama ciò che il Poliziano diceva alla donna sua: «E se avrai chi 'l tuo peccato accusi. — Nessuno troverai che te 'l perdona »

Lunga penitenza fa pensare al *lungo oblio* di Virgilio *(Eneide* VI, 715*)* e del Tasso (*Ger. Lib.* X, 65) alla *lunga speranza* di Orazio (Ode 4, L I) e di G. Villani (L. VII, c. 65), al *lungo odio* del Petrarca (Canz. *Spirto gentil*), alla *lunga promessa* di Dante (Inf. C. 27); alla *lunga miseria* del Boccaccio (Decam. V, 2).

L' ultimo verso ricorda il *potui fugisse puellam* di Properzio.

MASTRO TERENZIO

LEGGENDA CATANZARESE

(cont. vedi. num. prec.)

(Dal francese)

Terenzio, ammiccando dell' occhio, guardò il vecchio con un' aria che voleva dire: «Bene, bene; ho capito!» E si rimise al lavoro. Ma dopo un momento il vecchio, stendendo la mano verso il sarto:

— Ebbene, ebbene, gli disse: che fai?!

— Oh, che faccio?

— Sì, tu chiudi il fondo de' miei calzoni.

— Per l' appunto lo chiudo.

— Oh! e allora per dove farò passare la mia coda?

— Come?! La vostra coda?

— Sì, la mia coda.

— Ah, ah! è dunque la vostra coda che fa sotto il banco quel tal fruscío?...

— Certamente. È una cattiva abitudine ch'essa ha preso d' agitarsi così da sè stessa quando io sono contento.

— Dunque, disse il sarto ridendo di questo, anzichè spaventarsi, come avrebbe fatto ogni fior di galantuomo ne' panni suoi ad una sì strana risposta, dunque: *io so chi voi siete.* E siccome avete una coda, non mi meraviglierò che abbiate pure qualche altra cosa: i piedi forcuti, eh?

— Hai indovinato, disse il vecchietto; guarda pure più da vicino. E così dicendo alzò la gamba, la passò di sotto a sopra il bancone, facendo un foro sul piano con tanta leggerezza come se avesse fatto un buco in un foglio di carta, e mostrò il suo piede forcuto, che pareva proprio quella di un caprone.

— Buono! disse il sarto, bene! benone! Giuditta potrà vantarsi di un tal cavaliere. E riprese a lavorare con tanta alacrità che in un momento i calzoni furono belli e finiti.

— Dove vai? domandò il vecchietto.

— Vo' a riaccendere il fuoco per riscaldare il ferro da stirare e dare un' ultima spianata alle cuciture de' vostri calzoni.

— Oh! s'è per questo non ti devi dar la pena d'incomodarti. E dalla stessa tasca da cui aveva già levato il bicchiere e la bottiglia del famoso elisir trasse un... *lampo,* il quale serpeggiando volò ad accendere il fastello di legna posato sugli alari. Poi salendo a zig — zag — su su per la gola del camino e uscendone dalla torretta illuminò a giorno tutti i dintorni della casetta di mastro Terenzio. Intanto si accese una bella fiammata, il fuoco scoppiettò allegramente e in un attimo il ferro si fece rovente.

— Eh! eh! gridò il sarto, che è questo? Ma voi farete bruciare i vostri calzoni.

— Ma che? Non c'è pericolo, rispose quel furbone del vecchietto, io sapevo già prima che cotesti calzoni sarebbero divenuti mia proprietà, e quindi pensai di farli fare con stoffa di amianto.

— Ah, allora l' è un altro paio di maniche, soggiunse Terenzio, scivolando colle gambe giù dal banco.

— Ma dove vai? chiese il vecchio.

— Oh, bella! vo' a prendere il ferro.

— Ma aspetta, aspetta.
— Come? che devo aspettare?
— Ma sì, aspetta ti dico; un uomo del tuo merito non deve incomodarsi per un ferro.
— Ma bisogna bene che vada io a prendermi li ferro, poichè esso non potrà certo venire da me.
— Che? che? disse il vecchio, perchè tu non sai farlo venire. Allora egli trasse da quella sua portentosa tasca un violino e un archetto, e fece sentire qualche accordo. Alla prima nota il ferro si messe in cadenza, e venne danzando fino ai piedi del banco. A questo punto il vecchio trasse dallo strumento un accordo più acuto, e il ferro saltò lesto sul bancone.
— Diavolo! esclamò Terenzio, ecco uno strumento al suono del quale si deve ballar bene.
— Termina i miei calzoni, disse il vecchio, e poi ti farò una bella sonatina.
Il sarto prese il ferro colla pugnetta, rovesciò i calzoni, distese le cuciture e le spianò con tanto ardore che le fece tutte scomparire, e i calzoni parevano d' un sol pezzo. Poi, quand' ebbe finito:
— Tenete, disse al vecchio, voi potete vantarvi di avere un paio di calzoni che nessun sarto della Calabria sarebbe capace di farvi. È vero anche, aggiunse a mezza voce, che se voi siete un uomo di parola, mi renderete un servizio che voi solo potete farmi.

Il diavolo prese i calzoni, li esaminò con una aria di soddisfazione che non lasciò nulla a desiderare per l' amor proprio di mastro Terenzio; poi, dopo aver avuto la precauzione di passare la sua coda pel buco lasciato a bella posta, li infilò dalle estremità de' suoi piedi, senza aver avuto nemmeno la pena di tagliarsi i vecchi, poichè contando già su quei nuovi, egli s' era contentato d' indossare semplicemente un soprabito e un panciotto. Poi egli fermò la fibbia della cintola, abbottonò le legacce. e si guardò con soddisfazione nello specchio rotto che mastro Terenzio soleva mettere a disposizione de' suoi avventori, perchè giudicassero subito dell' abilità del loro onorevole sarto.

E i calzoni andavano come se invece di prender la misura su Don Girolamo si fosse presa sul vecchio stesso.

Ora, disse il vecchio, dopo aver fatto tre o quattro inchini a mo' dei maestri di ballo, per accomodare i calzoni alla sua taglia, tu hai tenuto la tua parola, tocca a me tenere la mia. E prendendo il suo violino e l' archetto si mise a suonare un *cotillon* sì vivo, sì brillante che al primo accordo mastro Terenzio si trovò ritto sul banco, come se la mano dell' angelo che trasportò Albacuc l' avesse sollevato pei capelli.

E tosto si mise a saltare con una tal frenesia da non averne avuto l' idea nemmeno all' epoca dei suoi giovani anni quando passava per un bravo ballerino.

Ma ciò non fu tutto. Questo delirio coreografico fu subito comunicato a tutti gli oggetti che si trovavano nella stanza. La paletta diede mano alle molle, gli scanni alle seggiole, le forbici aprirono le loro gambe, le spille e gli aghi si drizzarono sulle loro punte, e cominciò un ballo generale di cui mastro Terenzio era il principale autore, e tutti gli oggetti circostanti gli accessori.

Durante questo tempo il vecchio stava in mezzo alla stanza, battendo la misura col suo piede forcuto, e comandando con voce acuta le figure più fantastiche, le quali all' istante venivano eseguite dal sarto e da' suoi accoliti, e accelerando sempre il tempo cosicchè la paletta e le molle erano rosse come se fossero uscite dal fuoco, le seggiole e gli scanni si spagliavano, e l' acqua colava lungo le forbici, le spille e gli aghi come se fossero stati in nuoto. Infine ad un ultimo accordo più violento degli altri la testa di mastro Terenzio andò ad urtare il pavimento con tal violenza che tutta la casa fu scossa , e l' uscio della camera da letto s' aprì, e donna Giuditta comparve sulla soglia. Sia che il ballo fosse terminato, sia che questa apparizione facesse stupire il vecchio stesso alla vista della rispettabile signora, la musica cessò.

Subito mastro Terenzio ricadde seduto sul suo banco; la paletta e le molle si coricarono a lato l' una dell' altra, gli scanni e le seggiole si equilibrarono sui loro quattro piedi, le forbici ravvicinarono le loro gambe, le spille si fissarono nuovamente sul torsello, gli aghi rientrarono nell' agoraio.

Un silenzio di morte successe all' orribile frastuono che da un quarto d' ora si sentiva.

Quanto a Giuditta, la povera donna, come si comprende bene, era fremente di collera, vedendo che suo marito approfittava del sonno di lei, per dar ballo in casa propria. Ma ella non era donna da contenere la sua rabbia e da rimanere indifferente dinanzi ad un simile oltraggio.

Ella d' un salto afferrò le molle per picchiare vigorosamente suo marito; ma siccome da parte sua mastro Terenzio era abituato con quel carattere, nello stesso tempo ch' ella afferrò l' arme con la quale contava correggere il delinquente, egli balzò dalla tavola, ed afferrando il diavolo per la lunga coda, si fece del suo alleato un riparo. Disgraziatamente Giuditta non era donna che si spaventasse del numero dei suoi nemici, e siccome in certi momenti accadeva che ella dava botte da orbo, andò direttamente contro il vecchio, il quale la guardava colla sua aria maliziosa. E alzando su lui le molle gli dette con tutte le sue forze un colpo sulla fronte.

Ma questo colpo, con grande stupore di Giuditta, non ebbe altro risultato che di far spuntare sulla parte colpita un lungo corno nero.

Giuditta raddoppiò l' ardire e colpì dall' altra parte; ciò che fece all' istante spuntare un secondo corno, della stessa dimensione del primo, dello stesso colore.

A questa doppia apparizione Giuditta cominciò a capire con chi aveva da fare; avrebbe voluto rifugiarsi nella sua camera, ma quando ella stava per raggiungerne la soglia il vecchio portò il suo violino alla spalla, posò l' archetto sulle corde e cominciò un' aria di valzer così brillante, così attraente, così affascinante che sebbene il cuore della povera Giudetta fosse tanto poco disposto alla danza, il suo corpo forzato ad obbedire, saltò dalla soglia della porta in mezzo alla camera, e si mise a ballare freneticamente tanto che gettava alte grida e si strappava i capelli per la disperazione, mentre Terenzio, senza lasciare la coda del diavolo, girava su sè stesso, e la paletta, le molle, le sedie, gli scan-

ni, le forbici, gli aghi, gli spilli, prendevano nuovamente parte al ballo diabolico.

Ciò continuò per dieci minuti, durante i quali, il vecchio gentiluomo pareva divertirsi assai dei gridi e delle contorsioni di Giuditta, che all'ultimo tempo finì, come avea fatto Terenzio, per cadere spossata, ansante sul pavimento, mentre tutti gli altri mobili, ai quali girava la testa, rotolavano alla rinfusa per la stanza.

Ora, disse il suonatore con una piccola pausa, siccome tutto ciò non è che un preludio, ed io sono uomo di parola, andate, mio caro Terenzio, ad aprire la porta; io suonerò un' arietta per Giuditta sola sola, e me ne andrò a ballare con lei all' aperto.

Donna Giuditta mandò un grido terribile, sentendo queste parole, e tentò fuggire. Ma all' istante un' aria nuova risuonò fortemente, e Giuditta spinta da una potenza arcana, si rimise a saltare con vigore novello, e supplicava la povera donna Mastro Terenzio per tutto ciò che avea di più sacro al mondo, di non soffrire che il corpo e l' anima della sua moglie seguissero una tal guida.

Ma il sarto, sordo alle grida di Giuditta, come Giuditta era spesso stata sorda alle sue, aprì la porta come gliel avea comandato il gentiluomo cornuto. E subito il vecchio se ne andò saltellando sui suoi piedi forcuti, tirando fuori una lingua rossa come fiamma, seguito da Giuditta, che contorceva le braccia per disperazione, mentre le sue gambe facevano le capriole più sfrenate e un ballo frenetico d' inferno.

Il sarto li seguì qualche tempo per vedere dove andavano, e li vide attraversare prima ballando un piccolo giardino, poi inoltrarsi per un viottolo che conduceva al mare, poi infine sparire nell' oscurità. Qualche istante ancora intese il suono stridente del violino, il riso acre del vecchio e le grida disperate di Giuditta. Poi tutto, musica, riso, gemiti cessarono; un rumore come quello di un' incudine arroventata piombò nell' acqua, un lampo rapido e vivo serpeggiò per l' aere, spandendo uno sgradevole odore di zolfo; poi tutto si fece silenzio e oscurità.

Terenzio rientrò in casa, chiuse la porta a doppia chiave, rimise palette, molle, scanni, seggiole, forbici, spille, aghi al loro posto, e andò a coricarsi, benedicendo Dio e il diavolo della grazia toccatagli.

Il giorno seguente, dopo aver dormito saporitamente come non avea potuto da dieci anni, Terenzio si alzò, e per rendersi conto del cammino che avea fatto sua moglie, seguì le tracce del gentiluomo, ciò che era abbastanza facile, avendo i suoi piedi forcuti lasciate le impronte prima nel giardino, poi nel viottolo e infine sulla sabbia della riva, dove poi si era perduto nella frangia di schiuma marina.

Da quel momento Terenzio il sarto è l'uomo più felice del mondo, e non ha mancato un sol giorno, com' egli assicura, di pregare sera e mattine pel degno gentiluomo, così generosamente accorso ad aiutarlo nelle sue afflizioni.

Maria Giustina Zonta.

A 'NNA CORINÙTA

(Dialetto di Migliuso)

(A Compare Ciccio)

Te guardu e sse bellizze, o donna ngrata,
Me fannu notte e jurnu spasimare:
Dicenu ca si' cruda, si' chiatrata (2)
E cca lu core tue nun sad' amare...... (3)

—

Te guardu e ss' uocchi tui me fau 'ncantare
Ca de sta vita allucenu (4) la via....
Io ssa vuccuzza tua vorra vasare
Ppe tessere ccu ttie 'na poisia...

—

'Na poisia mu nun se spiccia mai!
Mu a ssi labruzzi tui truovu le rime;
Ed io mu me strudèra (5) cumu sai,
Ca se strude llu fierru ccu lle lime.....

—

Ma lu pensieru mio pare 'nu lampu
E ccurre troppu.... e tu de mie nde ridi....
Ma sienti, bella mia, si de tie avvampu,
Perchì, 'ngrata ccussì, tu nun me cridi?

—

Ietta (6) de ss' uocchi niuri lu 'ncantesimu,
Già chi lu core mio se l' arrubbaru:
Si no damme de bene.... 'nu centesimu!
Cà d' autru modu nun c' è cchiù riparu.

—

Te guardu e ssi forrèra 'nu pitture,
Io sse bellizze tue vorra stampare:
Parranu d' angilicchi le Scritture,
Io de lu quadru mio farra parrare!

—

Cumu lu paradisu se sonnàru
Li Santi chi adurâmu alle figure,
Io me sonnera ttie supra n' ataru;
Faciendu 'nu meraculu d' amure!

—

'Mparame cchi cce vo' mu te cunfundi,
Si dicu ca ppe ttie nde pazzijèra.
Cumu le Sante tu de grazie abbundi,
Quale Santa 'na grazia nun facèra?....

—

Bella e 'ngrata ccussì fuosti ppe mmie
Chi m' hai ligatu a ssì capilli d' uoru;
Mo stringeme a 'nna vota cà io ppe ttie,
La morte abbrazzu cumu 'nu trisuoru!.... (7)

—

Te guardu sempre.... ma tu si' njeldta.... (8)
E ssi me vidi tremare cca fore,
Tu nun pensare a nnente, donna 'ngrata:
Triemu ppe ss' uocchi...... no ppe llu tue core.

M. de Fazio

(1) Corinuta: donna di cuore duro. (2) Chiatrata: fredda; da ghiacciare. *chiatrare*. (3) Sad' amare: cioè non sa amare. (4) Allucènu da allùcere, illuminare. (5) Strudèra da strùdere, consumare, struggere. (6) Ietta, da jettare, gittare. (7) Trisuoru, tesoro. (8) Njelata, gelata.

CANZONE ALBANESE DI VENA

TESTO

Iscia cia dissa Scandaribeccu,
Iscia cia dissa e nga da ma dissa:
Poi ma righia e ma vaigtona:
Callarama callarama, bierajam,
Gnetra chera cattivignu chieni Turcu
Ta ma marra deccimanna,
Ngavo dieta mergna,
Si ma ischi mbusuaritha.
Nga che crach ta lattocci,
Si littoi jati meri;
Por di zette piese viette
Ghimuzza Turchisizas
Inda thana spata iscoi.
Merre zoguina e tatam
Ti ta vecci ta ma sbarcocci
Mbra rial Napulite;
Atiè ghena trivo ghoora,
Tranan, Barlettazan,
E San Pietro Galatin.
Canca veina ma sossuritha.

RIDUZIONE IN CARATTERI GRECI

Ισς κια βdισς *Scandaribeccu*,
Ισς κια βdισς ε γκα dα μα βdισς.
Pui μα ριjε ε μα βαιτον (a)·
Κλαρε μα, κλαρε μα, bιρι jιμ,
Nj ετρα χερα κα τε βινjε χ·ενι Τουρκου
Τα μα μαρρε *deccιμαν*·
Γκαβο διετε μερρε νjα,
Σι μα ισς *mbusuαριθ*:
Γκα κεε κραχ τε λουφτοσς
Σι λουφτοι jατι ι μιερι,
Περ δυ ζετε ε πεσε βιετε
Γjιμεσα Τουρκισιζας
'Νδανα τανα σπατα σκοι.
Μερρε ζονjαν (a) ε τατ' αμ
Τι τα βετς τα μα σbαρκοσς
Mbρα *rial* Ναπουλιτε,
Ατjε γjεεν τρι-βο χωρα,
Τρανα ν, Βαρλετταζαν
E *S. Pietro Gala*τιν,
Καγκα βjεν μα σοσσουριθα.

VERSIONE LETTERALE

Era per morire Scandarbeg,
Era per morire e non volea morire;
Poi stava e gemeva solo:
Piangimi piangimi, figlio mio:
Un' altra volta deve venire il cane Turco
Per pigliarsi la decima;
Ogni dieci piglia uno,
Siccom' era abituato.
Non hai braccio per combattere,
Come combatteva il padre infelice:
Per quarantacinque anni
La mezza Turchia
Sotto la nostra spada passò.
Prendi la tua signora e la tua madre,
Per andartene a sbarcare
Presso la reale Napoli;
Colà troverai tre città,
Trani, Barletta,
E San Pietro Galatina.
È finita la canzone.

L. BRUZZANO

Proverbii Calabresi

RACCOLTI A NICOTERA

A persicara non pò fari pira.
Il pesco non può fare pere.
A frabbica sprabica.
La fabbrica sfabbrica.
Amuri di luntonu è comu l' acqua nto panaru.
Amore da lontano è come l' acqua nel paniero
A santi vecchi non nz' ájuma lampi.
A santi vecchi non s' accendono lampe.
Ama con gentili e perdi l' anni,
Cu li vestasi (1) non fari disigni:
Cà li vestasi su cori tiranni,
T' ammustrana 'n' amuri e centu sdegni.
Tu ami, ma perdi gli anni: coi villani non far disegni, perchè essi son cuori tiranni, ti mostrano un amore e cento sdegni.

A fatiga d'a festa trasi (2) d'a porta e nesci d'a finestra
Il guadagno della festa entra dalla porta ed esce dalla finestra.

A jhumi chinu non passari u primu.
A fiume pieno non passare il primo.
Hai vogghia mu ndi fai ricci e cannola:
U santu eni di marmuru e non suda;
Hai vogghia mu lu fai lu strica e lava,
A donna ha d'essiri besgia pi natura.
Hai tempo a far ricci ed anella,
Il santo è di marmo e non suda;
Hai tempo di lavare e sfregare;
La donna dev' essere bella da natura.

Ama a cu t'ama si vo' stari a spassu,
Amari a cu non t'ama è tempu persu.
Ama chi t' ama; se vuoi star contento,
Amare chi non t' ama è tempo perso.
Ad Aprile non jettari i zimbili, (3)
Si cchiù nd'hai, cchiù ti ndi 'mpili,
A Maju non mutari saju,
A Giugnu mutati 'n tundu.
Ad Aprile non alleggerire le vesti; se più ne hai, più infilane: a Maggio non mutar sajo; a Giugno muta vesti da capo a piedi.

A santi comu ti aduri, a curti comu ti ajuti.
Co' santi come ti adori, coi tribunali come ti ajuti.

Cu non si faci l'affari soi,
Cu 'na lanterna va trovando guai.
Chi non si fa gli affari suoi
Con una lanterna va trovando guai.

Cu dormi non pigghia pisci
Chi dorme non piglia pesci.
Cu dici ca ti voli cchiù beni d'a mamma,
O ti tradi o ti 'nganna.
Chi dice che ti vuol più bene della mamma, o ti tradisce o t' inganna.

Cu mangia prima e paga poi,
Non perdi nenti d'u soi.
Chi mangia prima e paga poi,
Non perde niente del suo.

Cu si marita è cuntentu 'nu jornu,
Cu ammazza u porcu è cuntentu 'n'annu.
Chi si marita, è contento un giorno,
Chi ammazza il porco è contento un anno.
Chisgiu chi simini, chisghiu ricogghi.
Quello che semini raccogli.
Cu paga prestu paga du voti.
Chi paga subito, paga due volte

Cui gautu si teni, 'nterra cadi.
Chi alto si tiene a terra cade.
Cu havi a testa i vitru
Non pò jiri a sciarra di petrati.
Chi ha la testa di vetro
Non può andare a lotta di pietre.
Cui troppu fida, prestu grida
Chi troppo fida presto grida.

Cui di venti non sa, di trenta non ha,
A quarant' anni mala vita fa.
Chi di venti anni non sa, di trenta non ha; a quarant' anni mala vita fa.
Cu servi a cavaleri non ha pagghiaru u mori.
Chi serve signori non ha dove morire.
Cui fici i ligna a mala via, i caccia 'n cosgiu o (*collo*).
Chi fa male deve pagare il fio.

Cu zappa fundu e cu lavura chianu,
All' aria si vidi paladinu.
Chi zappa fondo e lavora adagio
All' aja si trova paladino (ricco)

Cui d' amici e di parenti spera
Simina all' acqua ed allu ventu spara.
Chi spera dagli amici e dai parenti
Semina all' acqua e spara al vento.
Cui di speranza campa disperatu mori.
Chi vive di speranza, muore disperato.
Cui subbra u ciucc'u va, e fimmini cridi,
Facci i Paradisu non ndi vidi.
Chi va sull' asino e crede a donne, non vedrà il Paradiso (non avrà bene).

Cui camina chianu,
Vaci luntanu e sanu.
Chi cammina piano,
Va lontano e sano.
Cu troppu parra
Spissu sgarra e sparra.
Chi parla troppo, spesso sbaglia e sparla.
Du' cucchiari nta na pignata non ficiaru mai beni.
Due mestole in una pignatta non fecero mai bene.
Donna chi sa u latinu è rara cosa,
Ma guardati m'a pigghi pe to' sposa.
Donna che sa il latino è rara cosa.
Ma guardati di pigliarla per tua sposa.

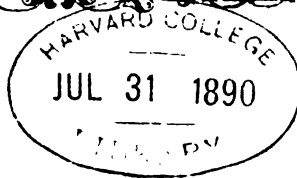
D' u piscatu pigghia u primatu.
Della pesca serviti il primo.
Di cuscenza e dinari ognunu si ndi ngauna.
Di coscienza e danaro ognuno s' inganna.
Di i toi fuji cchiù ca poi.
Dai tuoi fuggi più che puoi.
Deu mu ti libera di fimmani o suli
E di omini o tagghiuni.
Dio ti liberi dalle donne al sole
E dagli uomini al taglione.
D' u vastasu pigghiati a figghia
E d' u figghiu fuji pi nu migghiu.
Del facchino pigliati la figlia,
Ma dal figlio fuggi un miglio.
Frittuli jeu, frittuli tutti.
Cicciole io, cicciole tutti.
Focu di pagghia pocu dura;
Nci voli zucchi di milli cantara.
Fuoco di paglia poco cura;
Ci vogliono ceppi da mille quintali.
Fa comu ti è fattu, cà non è peccatu.
Fa come ti è fatto, chè non è peccato.
Furisteri, frustali.
Forestieri, frustali
Tri cosi non si ponnu mai scordari,
Patria, amicizia e primu amuri.
Tre cose non si possono scordare,
Patria, amicizia a primo amore.
I dinari su 'n bucca i tutti e 'ngurza i nuju.
I danari sono in bocca di tutti e in borza di nessuno.
I matti fauno i fatti.
I matti fanno i fatti.
Lu friddu d' Aprili all' aria si vidi.
Il freddo d' aprile si vede all' aria.
L' arti d' u tata (3) è menza mparata.
L' arte del padre è quasi imparata.
Mali e beni 'm pini veni.
Male e bene viene in fine.
Mercanti di vinu, povaru e meschinu.
Mercante di vino, povero e meschino.
'Na pecura rugnusa mpesta 'na mandra.
Una pecora rognosa impesta una mandra.
No fari beni, ca no ricivi mali.
Non fare bene chè non ricevi male.
Non dari pani a cani strani,
Cà perdi u pani e u cani.
Non dare pane a cane altrui, perchè perdi pane e cane.
O caru spendici, o mercatu pensaci.
Al caro spendi, al buon mercato pensa.

(continua)

F. Polito.

Nella fonetica di Nicotera, simile in tutto il resto alla monteleonese, osservasi il gruppo ll mutatato in *sg*.

(1) Vestasi, dal greco βασταζος.
(2)Trasi, dal verbo *transit*.
(3) *Zimbili*, ζεμπιλι?

Luigi Bruzzano — *Direttore resp.*

Tipografia F. Raho

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 10. – Giugno 1890.

MONTELEONE
Tipografia - FRANCESCO RAHO
1890.

Anno II. Monteleone, 15 Giugno 1890 N.° 10°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5 Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA UNA VOLTA AL MESE	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

Proverbii calabresi

RACCOLTI A NICOTERA

(*cont. vedi. num. prec.*)

Ogni petricesgia e tinta grasta servi alla soi marammma e cara custa.
Ogni piccola pietra e disprezzata grasta serve a fare ammasso e cara costa.

Pensa ca u mundu è chinu d' imbrogghi,
Nu si ti liga, nu si ti sciogghi.
Pensa che il mondo è pieno d' imbrogli.
Un si ti lega, un si ti scioglie.

Petra disprezzata è cantunèra di chiesia.
Pietra disprezzata è cantunata di chiesa.

Quantu amici perdi, tanti scaluna cali.
Quanti amici perdi, tanti scalini scendi.

Quandu vidi suvaresgi nta lu mari
È signu ca nc'è pisci a la marina;
E quandu vidi fimmani filari,
È signu ca non hannu na cinquina.
Quando vedi de' pezzetti di sughero nel mare, è segno che ci son pesci alla marina; e quando vedi femmine filare, vuol dire che non hanno una cinquina (antica moneta del valore di sei centesimi)

Quandu è distinatu i Deu, mori o scúru,
Puru mu è figghiu i mastru candilaru.
Quando è destinato da Dio, muore allo scuro, anche se sia figlio di mastro candelaro.

Quandu trona di lu furu,
Va trovati riparu;
Quandu lampa d'u Citraru,
Va, trovati pagghiaru.
Quando tuona dal faro,
Va a trovarti riparo;
Quando lampa dal Cetraro,
Va a trovarti pagliaio.

Quandu 'n cunocchia nchiana a puzzettara, (1)
L' annata è china e para.
Quando fiorisce la puzzettara, l' annata è piena ed uguale.

Quandu a luna è chiana,
linchi i pantana.
Quando la luna è piena, riempe i pantani.

Quandu u cannali dormi,
O sciroccu o menzijornu;
Quandu vidi l'arii russi,
Non jiri a mari mu levi li nassi.
Quando il canale di Messina dorme, o scirocco o mezzogiorno. Quando vedi il cielo rosso, non andare a mare con le nasse.

Quandu canta u cucù, u 'mbernu non c'è cchiù.
Quando canta il cuculo, non c' è più inverno.

Senza danari no nzi canta missa
E senza libbra no nzi vaci a scola.
Senza danari non si canta messa, e senza libri non si va a scuola.

Si voi gabbari u vicinu,
Curcati prestu e levati matinu.
Se vuoi gabbare il vicino, coricati presto ed alzati mattino.

Si voi campari sanizzu sanizzu,
Doppu mangiari curcati 'nu pezzu.
Se vuoi campar sano, dopo pranzo coricati un po'.

Stisgi lucenti, tempu sprendenti,
Stisgi umbrusi, tempi chiovusi,
Stisgi cadenti, sciroccu ardenti.
Stelle lucenti, tempo splendente; stelle adombrate, tempi piovosi; stelle cadenti, scirocco ardente.

Socira e nora, fu di zuccaru e non fu bona.
Succera e nuora, fu di zuccaro e non fu buona.

U ciucciu chi mangia ficari,
Dassa u vizziu quandu mori.
L' asino che mangia fichi, lascia il vizio quando muore.

U mundu è 'na rota,
Gira e vota.
Il mondo è una ruota, gira e volta.

U rigalu trasi d'a porta e u diavulu junta da finestra.
Il regalo entra dalla porta, e il diavolo salta dalla finestra.

U gappu mori e mani d'u putruni.
Il prosontuoso muore alle mani del poltrone.
U bonu pilota mori nta ll'unda.
Il buon pilota muore nell'onda.
U bonu voi mori o pagghiaru soi.
Il buono bue muore al suo pagliajo.
√ U malu ferru resta a mola.
Il cattivo ferro resta alla mola.
U cunsigghiu chi non si paga non si pigghia.
Il consiglio che non si paga non si segue.
U jimburusu a menzu a via
U soi non s' u vidia.
Il gobbo in mezzo alla via, la sua gobba non vedeva.
Vasciati, juncu cà a jhumara passa.
Abbassati, giunco, perchè il fiume passa.
Vroccula, zoccula e predicaturi
Doppu Pasca non balinu cchiuni.
Broccoli, zoccoli e predicatori dopo Pasqua non servono più.
Vali cchiù 'n'acqua di Maju e d'Aprili,
Ca no 'nu bastimentu cu tutti i vili.
Vale più un'acqua di Maggio e di Aprile che un bastimento con tutte le vele.

---

(1) Puzzettara, specie di pianta somigliante alla ferula; fiorisce precocemente.

VOCI CALABRESI
NELLA
DIVINA COMMEDIA

Una ricerca simile pel dialetto siciliano, fece, anni or sono, il mio illustre amico Salvatore Salomone Marino in un libretto che divenuto rarissimo potei leggere per la cortesia d'altro amico non meno illustre, il poeta messinese Tommaso Cannizzaro. E poichè la conformità dei due dialetti è grandissima, io forse non potrò dire gran che di nuovo: pur tuttavia spero che questi miei appunti non parranno del tutto inutili, ed altri più addentro di me nella conoscenza del dialetto calabrese, potrà per avventura aggiungerne qualcuno di più in vantaggio degli studii linguistici.

Fra i tanti viaggi veri e immaginarii di Dante, nessuno dei biografi, parlo dei veramente tali, accennò a peregrinazioni in Sicilia e in Calabria, le quali egli mai visitò. Vero è che nel *Convivio* lamentandosi con pietose parole dello esilio e della sua miserevole condizione afferma di essere andato — « per le parti quasi tutte, alle quali questa Lingua si stende (1) » —; ma evidentemente è questa una delle solite iperboli così comuni nel linguaggio letterato e popolare. Anche Cielo del Camo dice:

Circatu aju Calavria, Tuscana e Lummardia
Ruoma, Custantinopoli, Genua, Pisa, Soria ecc,

e come lui i poeti del volgo giurano di aver *circatu, giratu, firriatu* in vano per tutto il mondo in cerca di una donna che valga la loro amata.

Ma come tutta Italia ha parte nel sacro poema, anche la Calabria vi è nominata nei suoi uomini illustri, quale

Il calavrese abate Gioacchino
Di spirito profetico dotato (2)

e quel

pastor di Cosenza, che alla caccia

di re Manfredi posto da papa Clemente IV, ne gittò il cadavere di là dal Verde (3). Così ricorda il rinfrangersi dell'onde marine nel tanto favoleggiato gorgo di Cariddi, a proposito del rincontrarsi e battersi petto con petto degli avari e de' prodighi:

Come fa l'onda là sopra Cariddi,
Che si frange coll'altra in cui s'intoppa,
Così convien che quì la gente riddi (4).

E là dove Carlo Martello circoscrive a Dante la parte dell'Italia australe di cui sarebbe stato padrone:

E quel corno d'Ausonia che s'imborga
Di Bari, di Gaeta e di Cotrone,
Da onde Tronto e Verde in mare sgorga (5)

E la Calabria vi è pur ricordata se a Cotrone, con molti reputati codici e certo con maggiore verità di accenni, vogliasi sostituita Catona villaggio presso a Reggio ed in faccia a Messina. Nè vale il dire che Carlo Martello non avrebbe ricordato un borgo sì piccolo, perchè oscuro certo non era nè ignoto a Dante, poichè quivi stette a campo Carlo d'Angiò nell'assedio di Messina. Nella *Volgare Eloquenza* accenna ai Calabresi notando la differenza del loro volgare con quello degli anconetani; ma dialetto e popolo egli confonde col Pugliese, secondo si usava allora generalmente (6). Anzi spesso per Puglia si intendeva tutto il Regno di Napoli, o, come poi si disse semplicemente per antonomasia, il Regno.

Come Dante filologo, quando la filologia non c'era nemmeno di nome, divinasse per sola potenza del suo intelletto quel metodo comparativo per cui la scienza moderna ha scoperta tanto verità nella storia dei linguaggi e dell'uomo, è a tutti noto; ed è anche risaputo per gli studi recenti del D'Ovidio e del D'Ancona e altri, che, non per sua colpa, giungesse da sane premesse a conclusioni errate: nessuno, neanche il genio può fare miracoli. Quanto ai dialetti, dei quali egli esaminò quattordici, senza tener conto delle piccole varietà di ciascuno, e paragonò tra di loro, ei giudicò, secondo ben si esprime il D'Ancona, in modo un po' spicciativo alla maniera del suo Minosse, che

giudica e manda secondo ch'avvinghia,

e come l'anime dannate innanzi al giudice infernale, così i dialetti dinanzi a lui:

dicono e odono e poi son giù vòlti.

E se Dante non fe' grazia al fiorentino, onde n'ebbe accusa di vendicativo contro la patria che l'avea cacciato in esilio, non c'è davvero da meravigliare se anche agli altri, tranne il siciliano cortegiano e il bolognese, non usò cortesia. Quel suo cercare il volgare illustre che *in qualibet redolet civitate, nec cubat in ulla*, accese in Italia una grave questione e divisione d'animi, la quale durò, e non sempre con utile delle lettere e dignità dei disputanti, parecchi secoli, e ancora dura, sebbene lo stato abbia uf-

ficialmente riconosciuto per lingua nazionale il volgar fiorentino come il Manzoni voleva. Il che non vuol già dire che lo adoperi nelle leggi e nei regolamenti e nei bandi, ma vuole che si osservi dai compilatori dei vocabolari dialettali pel concorso indetto pel 1893. Fortunatamente in tanto battagliare di opinioni e imperversare di *lingue diverse*, non mancarono scrittori, e che scrittori, i quali non tutti fiorentini e non tutti toscani, ci dettero opere immortali.

In fondo, sebbene per via diversa, il fine propostosi da Dante nel cercare il volgare illustre, era quello medesimo del Manzoni che quel volgare aveva trovato nel fiorentino dei ben parlanti, ed è quello che spera il Ministro Boselli nelle istruzioni ai compilatori dei vocabolarii: trovar modo cioè per giungere con lenta trasformazione ma incessante al contemperamento dei varii dialetti italiani in uno principale e signoreggiante. Sarà ciò possibile? Dicono, e tra questi il nostro Fiorentino, che l'opera di Dante fu in questo impedita dalle condizioni politiche dei tempi, e può essere; ma potrà anch'essere che i dialetti parlati da volghi illetterati, nonostante, anzi, per l'istruzione obbligatoria, non si rassegneranno a morire per tante ragioni. Ma questo non è il luogo di così grave ricerca, nè a me non filologo, nè lingiusta si addice. Torniamo dunque a Dante ed al nostro dialetto, contentandoci di accennare pochi e certi fatti.

Ma, poichè mi ci trovo, vo' dire che i calabresi furono e sono studiosi di Dante, sebbene più che qualunque altro scrittore sia popolarissimo fra essi il Giusti. Ch'io sappia, la *Commedia* non fu mai tradotta interamente come la *Gerusalemme*, pure non mancano traduttori. Un F. Limazzi, di Rogliano-Mazzi presso Aprigliano, il paese del vero dialetto classico calabrese, stampò nel 1874 a Castellamare il *Paradiso*, nella qual traduzione da me non veduta, Vincenzo Dorsa riscontrò, secondo suole accadere nelle opere d'uomini culti non escluso il Meli, mista al dialetto non poca fraseologia del parlare italiano (7). Vincenzo Gallo, pur cosentino, tradusse alcuni canti, tra cui il VI dell'Inferno. Ecco la descrizione di Cerbero;

Supra de chilla gente ammajinata
T'abbàia cu tri 'gorge alla canina
Cierveru muostru, e vèstia arraggiata.
Ha l'uocchi russi ed à la varva china
De vruodu, na gran trippa, ed a granciuni
Ràscadi, scurcia, squarta; è 'na ruina.
Scàmanu cuomu cani a st'acquazzuni,
Riparu ccu' 'nu francu all'autru fau,
A 'sta cummalta su' chilli cafùni,
Apriu la vucca, appena ne smicciau
Chillu granne caséntaru (8) *e lu dente,*
Riminannuse tuttu, ne mustrau.
Terra pigliau lu Mastru, e pruntamente
Duoppu chi s'innichiu bone le puna (9),
'Mmucca te la jettau de lu serpente.
E cuomu abbaja cane, che dijuna,
E nud à pace, e tannu (10) *s'è quetatu*
Chi 'n' uossu a se spurpare le se duna;
Cussì s'appràca Cierveru 'ncerratu
Ppe nun séntere sulu, arrassusia
Vorrad essere surdo ogni dannatu (11).

Del canto XXXIII dell'Inferno, posseggo la versione di Luigi Gallucci, medico di Aprigliano, e valente poeta dialettale morto nel 1851. Il Gallucci s'attiene al testo molto meglio del Gallo, ma quello che divenga il severo stile dantesco travestito alla calabrese è facile immagginare a chi abbia letta la *Gerusalemme* che sembra divenuta un poema burlesco da cima a fondo.

Non mancarono letterati di buon umore, i quali domandarono a Dante, e proprio sul serio, in che lingua avesse egli composto il suo poema. E poichè egli era toscano e fiorentino, non si potè supporre un rimaneggiamento del suo poema come si fece per le poesie dei siciliani: esercizio questo che ripreso con gusto da certi filologi moderni dell'alta Italia i quali non furono mai *per li nostri paesi*, riesce spesso divertentissimo. Oramai si ritiene che i siciliani di certo scrissero nel loro dialetto, tentando però di innalzarlo a lingua letteraria con le forme latine e provenzali, onde al tutto sfatata rimase la teorica del Perticari, che a sostenerla rifaceva i testi a modo suo, per la quale una lingua comune *italiana* sarebbe stata adoperata dagli scrittori di tutta la penisola nel periodo delle origini. In che lingua abbia scritto Dante lo dice lui stesso: e perchè io ho sentito proprio coi miei orecchi ripetere ancora da certi dilettanti, che ne' loro villaggi passano per grandi uomini, che Dante mettendo in atto la sua conclusione scegliesse le parole da tutti i dialetti, mi piace ricordare che Farinata lo riconosce alla parlata:

La tua loquela ti fa manifesto
Di quella nobil patria natio,
Alla qual forse fui troppo molesto.

e il conte Ugolino:

Io non so chi tu sie nè per che modo
Venuto se' quaggiù, ma fiorentino
Mi sembri veramente quand' io t'odo.

Tutto ciò è chiaro, e non occorre altro.

(*continua*)

---

(1) I, 3.
(2) *Parad*: XII, 140.
(3) *Purg*: III, 124.
(4) *Inf*: VII, 22.
(5) *Parad*: VIII, 61.
(6) *De Vulgari E.* I, 10.
(7) *La Tradizione Greco Latino nei dialetti della Calabria citeriore.* Cosenza 1876. Pag. 7.
(8) Lombrico.
(9) Pugna.
(10) Allora.
(11) Dall'*Avanguardia* di Cosenza. A. XIII, num. 70, 2 Settembre 1888.

BACI (*)

CANTI POPOLARI ACRESI

I

Vorrad' èssari 'rasta chi tu avissi,
de supra la finestra, e c'ordurassi;
vorrad' èssari tazza e tu vivissi,
ed iu culli mia labbra ti vasassi;
vorrad' èssari seggia e tu sedissi,
ed iu culli jinocchia ti jocassi.
Tu supra de lu liettu chi dormissi,
ed iu lenzulu chi ti cummogliassi.

Una variante di Acri aggiunge, molto misticamente:

Vorrad' èssari santu, e pu' murissi,
e tu cu' 'ssi manuzzi mi pregassi.

2

'Ianca, e cchiù de la carta dilicata,
russa cumu li mila de lu viernu:
mammata, chi ti fici, fu 'na fata,
ti dezi bon mangiari e bon guviernu;
ti fici 'ssa vuccuzza aggraziata,
chi jetta meli e manna astati e biernu.
Si 'sta vuccuzza tua fòra basata,
'n' anima caccerìa dintra lu 'mpiernu.

3

Ti vorra stari sempri allu vicinu,
e la vuccuzza tua vòrra basari;
cumu 'nu quatrariellu intra lu sinu,
riguardatu de tia, cent' anni stari,
senza catarra e senza mennulinu,
ma cullu suonu de lu tua parrari.
O bella, dicimilu s' è de sini:
'nu vasuniellu ti l' haju de dari.

4

Angiula bella de lu paravisu,
tu si' crisciuta mmienzu alli violi,
ca la tua mamma fu santa Luvisa,
e lu tua patri fu santa Nicola.
Quannu, bella, mi fai lu pizzu a risu,
tutta quanta la terra si ristora.
S' iu ti vasassi, jerra 'mparavisu,
e mi sarberra l' anima e lu cori.

5

... *A menzanotti jettu 'nu suspiru,*
e de la pena ni scuoppu malatu.
Li genti chi mi viegninu a bidiri:
– « *'Ssu giuvaniellu e forti 'nnamuratu:*
si la sua donna 'u' lu veni a bidiri,
dumani a menzijuornu è sutterratu»
Ca illa arranca cullu piettu chjinu:
– « *Chi tieni, amuri mia, ca si 'malatu?*
Si ti bisogna 'ncuna medicina,
jacca 'ssu piettu, ca ti l' haju portata».
– « *Nu' mi bisogna nulla medicina:*
'nu vasu de 'ssa vucca, e su 'sanatu» –

É proprio il caso di dire col Leopardi:

«....... *Grazia ch' ei chiegga*
non si nega a chi muor!.......»

6

O giuvanella manica-'ncammisa,
e ghianca e russa cumu 'nu ceràsu,
quannu mi scuonti, fai lu pizzu a risu,
quali santu mi teni, e nun ti vasu!
Bella, si muoru, e baju 'mparavisu,
si nun ci truovu a tia, iu nun ci trasu.
Bielli l' angiuli su' d' 'u paravisu,
ma cchiù bella si' tu quannu mi vasi.

7

Vòrra bulàri, e nu' 'mpuozzu vulari,
bella, è l' amuri tua chi mi manteni;
vòrra passari l' acqua de lu mari,
li petri de la via, stilla serena.
Vòrra cent' uocchi pe' ti riguardari,
e pe' mill' anni a tia voliri beni;
'mmienzu 'ssu piettu tua 'nu vasu dari,
e dopu, bella mia, chi veni beni.

Un altro non fa che baciare tutto il santo giorno il ritratto della sua fanciulla; ed entusiasmato, esce in questi detti:

8

Tieni lu numi de Santa Maria,
ch'è la cchiù bella de tutti li santi;
tutti li grazi l'à dunati a tia,
t' ha fattu 'ss' uocchi niuri e ghioculanti.
Quannu tu passi de 'mmienzu la via,
si vòtanu a guardari tutti quanti.
Iu 'nu ritrattu mi fici de tia,
sempri lu vasu, e mi lu tiegnu avanti.

9

Che è, che non è, un bacio ha disturbato una ragazza! Le si presenta l' innamorato. Una parola, due, tre...- silenzio...

– Diavolo!- esclama finalmente il giovine:

Giojuzza, anima mia, ti si' 'nquetata,
ca cittu cittu ti dunai 'nu vasu!
Stilla de l' uocchi mia, nun è peccatu:
ni simu urtàti sulu nasu e nasu.
Via, nu' mi fari mo cchiù la 'ncagnata,
ca dintr' 'u piettu l' anima si scasa.
Iu 'ncunu stuozzu nu' mi n' haju scippatu
'e 'ssi labbra culuri 'e du ceràsu.

10

E certo della sua difesa, continua con maggior impeto:

Supra de 'ssa vuccuzza 'nzuccarata
'nu vasuniellu ci volerra dari;
nu' mi diri ca no, giojuzza amata,
tu nun ci pierdi nenti a mi vasari:
'nu vasuni è 'nu strusciu, è 'na vulata,
e li labbruzzi tua nu' 'mpò guastari.
Vàsami poca, ca nun fa' peccatu,
pe' 'nu vasuni nun ti pû dannari.

Che dicano le mamme di questa teoria sul bacio, non so, nè vo' sapere. Voglio solo osservare e ripeter loro, che *bocca baciata non perde ventura*, e che, come ben disse Stanislao Morelli, il bacio.

« ..... *era degli angeli*
il linguaggio d' amor dinanzi a dio,
e fu concesso agli uomini
prima espression d' affetto e di desìo,
quando alla prima coppia incerta e sola
l' interpetre mancò della parola!»

Napoli, maggio del 90.

ANTONIO IULIA.

(*) Da un lavoro di prossima pubblicazione: « *Il bacio nella poesia popolare italiana*.»

Canto I. v. 1. *'Rasta*, e in altri paesi *grasta*, è voce antica. È il *vas testaceum*, o *testa*, dei Latini, testo degl' Italiani. Il Tramater la fa derivare dal greco γαστα; G. Vinci ed Andrea Gallo invece dall' ebraico *crest*. Nella nov: 5ª della giorn. IV del *Decamerone*, il Boccacci riporta due versi di una canzone scritta a quei tempi sugl' infelici casi della Lisabetta:

« *Quale esso fu lo mal Cristiano,*
« *che mi furò la grasta*....

v. 3. *Vivissi.* da bere.- v. 8, *Cummogliari,* covrire. Dal lat: *convolvo.*- v. 10 Manine.

C. II. v. 1. Bianca.- v. 3. Tua madre.- v. 4. *Dezi,* diede, v. 6. Getta.- v. 7. *Fóra* o *fòrra,* sarebbe; ma qui sta per fosse. *Basàta, vasàta* - baciata.

C. III. v. 3. *Quatrariellu,* bambino. In Napoli: *guaglione, guagliunciellu;* in Sicilia: *picciottu, picciotteddhu.* v. 5. Chitarra, dal greco χιθαρα. *Mennulinu,* mandolino. v. 7. *Sini,* paragoge di si.

C. IV. v. 5. Sorrisetto molto espressivo e gradito.

C. V. v. 2. Mi ammalo.- v. 3. Vengono.- v. 7. Si reca subito e con premura in casa del moribondo, col petto pieno di affanno per la trista novella. v. 9. Qualche.- v. 10. Apri.

C. VI. v. 2. Ciliegia.- v. 3. M'incontri.- v. 6. Non ci entro.

C. VII. v. 4. Plur. di *petra,* pietra. *Petra* dicesi ed in latino ed in greco. L'usó il Tasso nelle Rime. (Sonetto 23°). -v. 8. Letteralmente: viene, viene. Dopo il bacio, venga chi vuole; io non temo l'ira dei tuoi genitori, o parenti.

C. VIII. v. 6 Si voltano.

C. IX. v. 4 *Ni simu,* ci siamo.- v. 7. *Stuozzu,* pezzo. *Scippari,* strappare.

C. X. v. 5. *Strusciu,* qui per piccolo rumore.- v. 9. *Poca,* adunque.

CANZONE ALBANESE DI BARILE

TESTO

E ngreu prum e nei
E ummu gni sciosci veje;
Aduestu te roft
Ai burre ce chee·
Ngreu daglie daglie,
Mos zuppon ta pizzitaglie.
Mos ngrigh, pliacche,
Sa ti me jep pacche,
Ette ngrighat nusia reje,
Sa me jep cuglieccera e veje.

RIDUZIONE IN CARATTERI GRECI

Εγγρεου πρὴμ με νεε,
Ε ημμε νjη σςοσςι βεjε·
Εδ' ασςτου τε ροφτ
Αι bουρρε κε κεε.
'Γγρεου dαλjε dαλjε,
Μος τσπον τα πιτσιταλjε.
Μος 'γγριχε, πλjακκε,
Σα τι με jεπ πακκε,
Ε τε 'γγριχατε νουσια ρεjε,
Σα με jεπ κουλλατσερα ε βεjε.

VERSIONE LETTERALE

Alzati stasera con noi,
E dammi un canestro d'uova,
E così ti possa vivere
Quell' uomo che hai.
Alzati adagio adagio,
(Chè) non inciampi nelle panchette.
Non ti alzare, o vecchio,
Perchè tu mi dài poco,
E si alzi la sposa novella,
Perchè mi dà ciambelle ed uova.

L. Bruzzano.

USI E COSTUMI

PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI
METEOROLOGIA, TERAPIA E FISIONOMIA
DIALETTO E LETTERATURA POPOLARE
DI
LAUREANA DI BORRELLO
D' ALCUNI PAESI DEL SUO MANDAMENTO
PER
G. B. MARZANO

(*Cont. vedi n. 8. Anno 2°*)

ASTRONOMIA E METEOROLOGIA

Comincio col rendere omaggio alla *Meteorologia Popolare,* perchè in quest' anno, come ognuno ha potuto osservare, il pronostico del *quattro Aprilanti* ha avuto una bella riprova nel fatto. In vero, ai 4 di aprile cadde la pioggia, e però i giorni piovosi si alternarono coi sereni per quaranta dì, cioè dai 4 di Aprile fino ai 14 di Maggio. Anch' io ho avuto l' agio in varii anni di sperimentare la veridicità di tale presagio, ed i vecchi di Laureana affermano che il 4 Aprilanti non è stato mai smentito dalla esperienza. Ma quale la spiegazione di tal fenomeno? Alla scienza spetta rispondere.

Seguendo ora a far menzione dei pronostici, che il popolo trae dall' osservazione degli Astri, mi reco ad onore stamane d' intrattenermi alquanto intorno a quelli, cui dà luogo l' osservazione dell' Astro delle Notti

Luna. Quando la luna apparisce annebbiata e fosca, si suol fare il pronostico di vicina pioggia; quando rossa e quasi sanguigna, di vento; quando, al contrario, il suo disco è limpido e splendente, di bel tempo: in fine, quando la luna crescente, al suo tramonto, volge la gobba al mare, di guisa che sembri una barca, si prevede l'avvicinarsi della pioggia: il popolo suol dire: *luna a varca, luna d' acqua* (1); o pure: *luna chiana abbivara li pantana* (2). In queste nostre contrade si crede assai all' efficacia della luna sulle cose di quaggiù, sull' agricoltura, sulla vegetazione delle piante, sulla salute degli uomini e degli animali, sul sesso dei parti (3), e specialmente si ritiene per fermo che taluni lavori e talune operazioni si debbono eseguire a luna mancante, come p. e. recidere alberi per edifizio, potare le vigne, innestare alberi, tosare le pecore etc. Se queste operazioni campestri si eseguissero a luna crescente, il legname reciso non si conserverebbe per lungo tempo, ma andrebbe ben presto soggetto alla carie ed al tarlo, o come dice il volgo si *cariggbiarria* (4) e si *saracijarria* (5): la vigna potata gemerebbe continuamente, fino a disanguare le viti; l' innesto ritarderebbe di tanti anni la fruttificazione dell' albero, quanti sono i giorni che rimangono di aumento alla luna; la lana delle pecore crescerebbe ben presto, come, per converso, sa-

lando le carni a luna scema, si richiederebbe maggior quantità di sale e la carne stessa si restringerebbe, riducendo di molto il suo volume. Si ritiene ancora che la luna spieghi la sua efficacia sull' epidemie, sulle sofferenze degli ammalati, su quelli che sono affetti da mal caduco o epilessia, detto volgarmente *mali di luna*, sull' umore triste degli uomini; per questo motivo, chi è di natura un pò bisbetico è detto *lunatico*, a chi è d' umore triste e monta in bestia suol dirsi, *fici la luna* (6). La luna, poi, in ordine alla *Meteorologia popolare* spiegherebbe un' efficacia stragrande, poichè secondo si pensa, non solo da essa dipenderebbe il buono o il cattivo tempo, ma benanco l' abbondante o scarso ricolto e l' andamento delle stagioni. Per tutte queste considerazioni, adunque, è mestieri ch' io informi i lettori della Calabria delle dottrine, che professa il popolo, intorno all' Astro delle notti.

Epatta. L' *Epatta*, come i lettori sanno, è la differenza che v' è tra l' anno solare e l' anno lunare, ossia l' aggiunta di undici giorni, che si appongono all' anno lunare per pareggiarlo al solare, e così conoscere i giorni delle fasi della Luna: *epatta* deriva dal greco επάγω, che significa appunto *aggiungo*. Ma il popolo non sa nulla di tutto questo, sa solamente che l' *epatta* è un numero, al quale nel mese di Marzo di ciascun anno si aggiunge il numero undici, finchè pervenuto o sorpassato il numero 30, questo si sottrae e si comincia da capo a contare col numero del residuo. Così p. e., si sa che nel Marzo 1890 l' *Epatta* è rappresentata dal Numero 9, nel Marzo 1891, addizionando 9+11, l' epatta sarà rappresentata dal Num. 20, nel Marzo del 1892 dovrebb' essere rappresentata dal Num. 31, ma poichè da questo si dee sottrarre, come testè si è detto il Num. 30, così nel Marzo del 1892 l' *Epatta* sarà rappresentata dal Num. 1, e via di seguito. Se poi il numero dell' *Epatta* giungerà precisamente al Num. 30 senza residuo, il 30 si sottrae e per quell' anno non vi sarà *Epatta*, ma nel Marzo dell' anno, che segue, questa sarà rappresentata dal Num. 11, e così di seguito. In fine bisogna osservare che l' *Epatta* d' un anno comincia a Marzo e termina a Febbraio dell' anno che segue.

Fasi della Luna - Ma il popolo si serve dell' *Epatta* per conoscere il giorno delle fasi della luna, ed ecco la regola che tiene. Addiziona il numero dell' *epatta*, il numero dei mesi, cominciando da Marzo e terminando a quel mese, del qual si vuol sapere il giorno delle fasi lunari, ed il numero del giorno del mese stesso, il totale di questi tre numeri rappresenterà il giorno della luna. Se poi l' addizione di questi numeri giunga o superi il numero 29, questo si sottrae ed il residuo rappresenterà il giorno della Luna. Così p. e. oggi siamo ai 10 Giugno 1890 e vogliamo sapere da quanti giorni è luna nuova: secondo la regola esposta dee farsi la seguente addizione:

N.° dell' Epatta del Marzo 1890	9
N.° dei mesi da Marzo a Giugno	4
N.° dei giorni del mese di Giugno	10
	23

vuol dire che la luna è già pervenuta al suo 23.° giorno.

Riportiamo un altro esempio per esporre un caso, in cui l' addizione dei tre numeri superi il Num. 29. Sia p. e. il 19 Giugno 1890, si addiziona

il N.° dell' Epatta di Marzo 1890.	9
il N.° dei mesi da Marzo a Giugno	4
il N.° dei giorni del mese	19
	32
tolto il N.°	29
si ha il residuo di 3	3

vuol dire che a 18 Giugno 1890 la luna è nuova da tre giorni.

L' esempio, che segue, esporrà il caso nel quale, sottratto il numero 29, non rimanga alcun residuo, il che significa che in quel giorno la luna è nuova. Sia il 16 Giugno 1890. si addiziona

il N.° dell' Epatta di Marzo 1890	9
il N.° dei mesi da Marzo a Giugno	4
il N.° dei giorni del mese	16
	29
tolto	29
	00

vuol dire appunto che a 16 Giugno la luna è nuova. Con questa regola si conosce il giorno preciso delle fasi lunari, senza bisogno di ricorrere al Barbanera o ad altro lunario.

Efficacia delle fasi Lunari sul tempo - Il Popolo, come si è detto, attribuisce alla Luna una grande efficacia sulle cose di quaggiù, quindi, non è meraviglia se dalla Luna ripete le variazioni del tempo e l' andamento delle stagioni. M' ingegnerò qui appresso di raccogliere in breve le previsioni, che *suol* fare, osservando le fasi lunari.

Vien ritenuto che il terzo giorno prima del Novilunio regoli il tempo in ogni quarto della lunazione, che segue.

Che fra il 5° e 6° di della luna il tempo debba fare un cambiamento brusco.

Che i giorni ottavo e nono della luna sogliano offrire le medesime variazioni atmosferiche.

Che il Plenilunio di Maggio regoli l' andamento della stagione estiva, cioè se il plenilunio sarà limpido e senza nubi, si pronostica un' està secca; se velato o circondato di nubi, un' està piovosa.

Che la Luna di Settembre regoli il tempo fino a Marzo, cioè se la Luna di Settembre comincia con lo scirocco, questo dominerà il tempo per sette lune, e si fa un brutto pronostico per le olive, le quali, bacate ben presto dalla mosca olearia, cadranno immature, deludendo le speranze degli omai afflitti proprietarii: il proverbio, che sul proposito si va ripetendo comunemente, si è: *la luna Settembrina sette lune a sè avvicina*.

Oltre queste previsioni, altre ci vengono porte da una regola, che va quasi per la bocca di tutti e che qui appresso riferirò. Secondo la stessa, il primo giorno della luna non ha alcuna efficacia sul tempo; il secondo giorno raramente; il terzo giorno è quello che l' esperienza dimostra avere una grande efficacia, di guisa che se il quarto, il quinto ed il decimo giorno della luna sa-

ranno come il terzo, tutti gli altri giorni della lunazione correranno nello stesso modo. La regola suona così:

Prima dies, nihil:
Secunda, raro:
Tertia indicat:
Si quarta, quinta et decima talis,
Tota lunatio erit aequalis.

A scanso d' equivoci, debbo dichiarare, che al presente pochi del volgo sono nel caso di far uso delle regole dell' Epatta per conoscere il giorno delle fasi lunari: in prima non era così, v' era uno sciame di questi astronomi, che diffondevano per le campagne e per le borgate le loro conoscenze Astronomico-Meteorologiche: erano d' ordinario quelli che, lasciata la marra, vestivano l'abito ecclesiastico per ascendere al Sacerdozio, che poi non potevano conseguire o per mancanza di patrimonio, o per altri motivi, e così ritornavano alla marra, infarinati di sapienza ed in gran considerazione presso il popolo. Di essi solevasi dire: *é omu di pinna! sapi lu latinu!* Ora di tali sapienti in tutto il mandamento esiste qualche vecchio, e però le regole dell' Epatta con le altre, che le fanno seguito, son quasi per cadere nell' oblio.

Catamìsi - *Catamisi* son detti i giorni di Dicembre, dal 13° al 24°, dai quali si suol trarre l' auspicio dell' andamento dei mesi dell' anno che succede, di maniera che il 13 Dicembre dell' anno, ch' esce, rappresenta il mese di Dicembre dell' anno che segue; il 14, il mese di Gennaio; il 15, il mese di Febbraio; il 16, quello di Marzo; il 17, quello di Aprile; il 18, quello di Maggio; il 19, quello di Giugno; il 20, quello di Luglio; il 21, quello di Agosto; il 22, quello di Settembre; il 23, quello di Ottobre; ed in fine, il 24, quello di Novembre. Questi giorni, dunque, son detti *Catamisi*, dal greco κατἀμνὺω che vale *indicare;* appunto perchè i suddetti giorni, a seconda delle loro variazioni atmosferiche, indicano come correranno i mesi, che a quelli corrispondono. Un mio amico, che ci credeva assai, e che riteneva infallibile questa regola, attendeva con grande studio a notare le variazioni, che avvenivano nei giorni dei *Catamisi*, ed anche di notte, si levava dal letto, apriva la finestra, esplorava il Cielo e notava qualunque variazione, e poi applicava ai mesi le osservazioni raccolte. Così, p. e., se al principio del giorno 18 Dicembre succedeva una piccola pioggia, detta nel vernacolo *scighala* o *zighala* (7), e poi si rasserenava il Cielo; se verso sera si destava il vento e dopo poche ore cessava; l' amico scriveva nel suo *Memoriale dei Catamisi* « i primi giorni del mese di Maggio (poichè il 18 Dicembre corrisponde al mese di Maggio) saranno piovosi; buon tempo, poi, fino alla metà del mese: dopo il 15 del mese, parecchi giorni di vento, il resto buon tempo». E così di seguito.

(*continua*)

---

(1) Luna a barca, luna d' acqua.

(2) La luna piena inaffia i pantani.

(3) Quando tratterò della medicina popolare, riferirò la regola tenuta dal volgo per presagire il sesso dei parti, o dei figli nascituri.

(4) *Carigghiari* esser guasto del tarlo, dalla carie, dal lat. *caries*.

(5) *Saraciare* vale essere roso dai vermi, dal tarlo, dal greco σαρακιάζω.

(6) Fece la luna.

(7) *Scighàla* e *Zighàla* vale acquerugiola, dal greco ψιχάλα.

Novellina Popolare di Francica

Ora 'na vota nc' era 'nu patri chi avia cincu figghi masculi. Lu povaru patri non avia duvi a càdari e moriri; li figghi eranu giuvani grandi e non avenu arti e no parti. 'Nu jornu si li chiamau 'ntornu:

— Vui, figghi, aviti mu vi 'ndi jati di fora mu vi 'mparati 'n' arti, cà, si nno, morimu di la fami; ma (1) aguannu chi beni aviti mu veniti.

— Gnorsì, patri, domani partimu.

La matina nci dezzi la santa benedizioni e partiru: cui pigghiau pe Levanti e cui a Ponenti. Lu povaru patri si pascia di speranza e cuntava l' uri:

— Quandu veninu li figghi mei, su sarvatu!

'Ntantu veni a l' annu; giustu lu pattu, si ricogghiru tutti li cincu a lu stessu jornu, nci vasaru li mani; lu patri, tuttu cuntentu, avia certi graniceja (2) accucchiati, accatta 'nu rotulu di maccarruni, ajuma lu luci; quandu gugghiu lu (3) coddareju, misi li maccarruni e ncignau mu li vota. Si vota cu li figghi, strumenti chi si cucinavanu:

— Chi bi 'mparastivu? sentimu a ttia chi si' lu cchiù grandi.

— Ieu mi 'mparai mu canusciu la parra (4) di l' aceji.

— Oh! focu meu! occejaru? vidi, vidi! occejaru! ed è unu perdutu.

E botava li maccarruni.

— E tu? nci dissi a lu secundu.

— Ieu sacciu mu fazzu (5) roccielli pe mari.

— Megghiu! marinaru? Iesu, Iesu, marinaru!

E botava li maccarruni.

— E tu? nci dissi a lu terzu.

— Ieu sacciu mu sparu ntra 'n' occhiu di gaju di 'nu migghiu luntanu.

— Cappara! tu facisti megghiu. Cacciaturi?... Ah! chi jivi mu fazzu jeu.

E botava li maccarruni.

— E tu? nci dissi a lu quartu.

— Ieu mi fidu mu nci cacciu a unu li soli di li scarpi, e nno mmu si senti.

— Bravu! latru? ah! focu meu!

E botava chiji maccarruni.

— Sentimu a tia, nci dissi a l' urtimu.

— Ieu sacciu 'n'erba chi (6) abbivisci li morti.

— Spassamortu? vidi, vidi: cincu figghi perduti! lu fici l' accattitu! ah! speranzi mei perduti!

Minestra (7) li maccarruni, conzau la buffetta (8), e si misaru mu mangianu.

Stramenti stavanu mangiandu, ntra l' ortu, subra 'na ficara nc' era n' aceju chi cantava. Nesci lu randi mu senti chi dici:

— Sapiti chi dissi chiju aceju? dissi ca lu Rre perdiu la figghia, e non l' hannu potutu trovari. Lu palazzu è a luttu; jettaru lu bandu ca cui la trova, nci la duna pe mugghieri, e lu Magu l' havi a menzu mari, ntra 'na grutta (9) ammucciata, e nuju la poti trovari. Sentistivu chi dissi l' aceju?

Nci dissaru li frati:

— Pecchì non jamu nui mu la pigghiamu?

— E comu jamu?

— Ci non ci sugnu jeu chi sacciu mu fazzu li roccielli?

— Daveru.

Misi mani. A quantu chi ti cuntu, fu lesta la rocciella; s' imbarcanu tutti li cincu e lu patri sei. Ienu comu lu ventu; arrivanu a chija grutta, vidinu la rigineja chi cangia, e lu magu cu la testa subra li dinocchia chi dormia.

— La ficimu la frittata!

— Chi fu?

— Comu la pigghiamu?

— Non ci su jeu chi sacciu mu cacciu li soli di li scarpi?

Pigghia lu Magu (10) pisuli pisuli, lu posa 'n terra, si pigghianu la rigineja, e cumincianu a curriri tutti allegri. Quandu furu a menzu mari, vannu mu si votanu, e bidinu lu Magu veniri, chi l' ancati li minava deci parmi l' una. Focu nostru! simu perduti!

La rigineja jetta na gridata e mori.

—(1) No scantati, dissi chiju chi sapia mu spara ntra 'n' occhiu di gaju, cà jeu apposta nci su.

Ietta 'na scupettata e l' ammazza. Tutti cuntenti ca moriu lu Magu.

— Vui arriditi? dissi lu patri, non biditi ca la rigineja è morta?

— E non ci su jeu chi sacciu sanari li morti?

— Daveru? simu sarvati.

Scindinu 'n terra, vaci chiju chi sapia l' erba, la trova, e sana la rigineja.

— Ah! bellu sonnu chi mi fici!

Arrivanu a lu portu, sparanu 'na cannunata, cà portanu la figghia di lu Rre; chi bidisti? bandi, tamburra, festini, banderi, alluminazioni, lu paradisu. Quandu lo Rre vitti la figghia, si l' abbrazzau.

— Patri meu, era ncappata cu lu Magu, e si non era pe chisti giuvani mu mi pigghianu, lu Magu mi mangiava.

Dissi lu Rre:

Ieu mantegnu la promisa: a cu di vui haju mu nci la dugnu? cu fu di vui chi la pigghiau?

— Maistà, tutti li cincu.

— V dimu, diciti vui stessi a cui tocca.

— Maistà, a mia toccaria, dissi lu primu; si jeu no sapia la parra di l' aceji, cui lu sapia duvi jera?

— A tia, daveru, toccaria.

— Gnorsì! dissi l' autru, toccaria ad iju: e si jeu non facia la rocciella, cu chi jenu? comu la pigghiavanu?

— Hai ragiuni, a tia toccaria.

— È veru, dissi l' autru, ca toccaria ad iju! jimmu jà lu magu, era curcatu subra li dinocchia di la rigineja; si no nc' era jeu mu nci la cacciu di subra, comu la pigghiavanu?

— Daveru, a tia toccaria.

— Ad iju toccaria, gnorsì: cacciau lu Magu, si la pigghiaru, quandu fummu a menzu mari, lu Magu ndi stava arrivandu; si jeu no nci sparava mu l' ammazzu, chi portavanu, cà lu Magu ndi mangiava a tutti?

— A tia toccaria.

— Ad iju, Maistà, gnorsì: ammazzau lu Magu, e la rigineja quandu vitti lu Magu, di lu scantu moriu. Si no nc' era jeu mu l' abbivisciu, chi portavanu?

— Hai ragiuni, a tia toccaria. A boni cunti toccaria a tutti li cincu, tutti vi l' ammeritati; ma jeu diciaria 'na cosa, abbasta chi bi cuntentati: jeu no bi la dugnu a nuju, e mu la facimu patta, nci la dugnu a bostru patri. Siti cuntenti?

— Gnorsì, gnorsì, gridaru tutti, aviti ragioni, Maistà.

Quandu lu vecchiu 'ntisi ca nci la dunanu ad iju, ntijjhau, (12) nci vinni l' arrisi, ncignau (13) mu si preja.

— Vui, bonu vecchiu, siti cuutentu?

— Ma comu, Maistà.

Tinnaru tri sirati di festinu, lu patri spusau la rigineja, a li figghi li fici a cui principi, a cui marchisi, a cui baruni; iji restaru ricchi e ricrijati, lu vecchiu si godi la giuvaneja beja assai, «e nui l' amari simu ntra li guai»

Il falegname

---

(2) *Aguannu*, dal latino hoc anno: *Aguannu chi beni*, l' anno venturo.

(2) *Accucchiati*, raccolti, accoppiati. Il gruppo *pl* è mutato in *chi* come in *chiuppu*, pioppo, ecc.

(3) *Coddareju*, caldarello, dinnanzi a *d, z, s, t*, la conzonante *l* si perde

(4) *Parra*, linguaggio.

(5) *Roccielli*, barche.

(6) *Abbivisci*, risuscita, dal verbo *reviviscо*.

(7) *Minestrau*, scodellò.

(8) *Buffetta*, mensa, dal francese *buffet*.

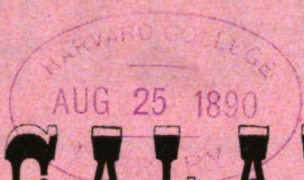
(9) *Ammucciata*, nascosta.

(10) *Pigghia pisuli pisuli*, l' alza di peso.

(11) *No scantati*, non vi spaventate.

(12) *Ntijjhau*, sorrise.

(13) *Ncignàu*, incominciò; *mu si preja*, a pavoneggiarsi.

Luigi Bruzzano — *Direttore resp.*

Tipografia F. Raho

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 11 - Luglio 1890.

MONTELEONE
TIPOGRAFIA - FRANCESCO RAHO
1890.

Anno II. Monteleone, 15 Luglio 1890. N.° 11.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5 Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA UNA VOLTA AL MESE	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

Per fare cosa grata al nostro carissimo Antonio Julia ed ai cultori della letteratura popolare albanese, pubblichiamo la seguente lettera, scritta dal Prof. Gustavo Meyer al suo amico Reinhold Köhler:

In der Monatsschrift „La Calabria", in welcher Herr Bruzzano in Monteleone die dankenswerthesten Mittheilungen über das Volksthum seiner Heimat veröffentlicht, findet sich im zweiten Hefte des Jahrgangs 1888 ein Gedicht, das als ein Niederschlag der unter dem Namen „Testamentum Asini" bekannten mittelalterlichen Satire bezeichnet werden muss. Wie Ihnen, hochverehrter Freund, diese süditalienische Variante nicht entgangen sein wird, so haben Sie auch ohne Zweifel eine Reihe von Parallelen aus anderen Volksliteraturen aus Ihren niemals versagenden Sammlungen in Bereitschaft. Gestatten Sie mir, denselben eine albanische hinzuzufügen, welche Ihnen blos deshalb nicht bekannt ist, weil sie — meines Wissens — nirgends gedruckt ist. Sie ist mir von einem Albanesen aus Barat vorgesagt worden und lautet so:

priftit i ngorδi gomari
mbi kurrist i mbet samari.
prifteresa uheljmua:
ts me pate gomari mua?
prifterese, pse renkón?
se ne gomari na skon.
kókene ja beime kupe,
vésete ja beime ljuge,
bistine ja beime druge,
brinjete ja beime furke,
kembet ja beime patsé,
zorret terkuze per gra.

Das heisst auf deutsch: „Einem Popen krepierte sein Esel, als der Packsattel ihm auf dem Rücken lag. Des Popen Frau war betrübt: Was hast du mir angethan, o mein Esel? — O Weib, was jammerst du? Unser Esel ist hin. Aber aus seinem Kopfe wollen wir einen Becher machen, aus den Ohren einen Löffel, aus dem Schwanze eine Spindel, aus den Rippen einen Spinnrocken, aus den Füssen Sulze und aus den Gedärmen einen Strick für die Weiber (zum Aufhängen)." Wie man sieht, ist das ein sehr abgeschwächter, aber in wesentlichen Zügen noch imme erkennbarer Nachklang des übermüthigen lateinischen Liedes.

GUSTAVO MEYER.

USI E COSTUMI

PREGIUDIZII E SUPERSTIZIONI
METEOROLOGIA, TERAPIA E FISIONOMIA
DIALETTO E LETTERATURA POPOLARE
DI
LAUREANA DI BORRELLO
D' ALCUNI PAESI DEL SUO MANDAMENTO
PER
G. B. MARZANO

(Cont. vedi n. 10. Anno 2°)

ASTRONOMIA E METEOROLOGIA

Orologio Diurno. I contadini, sebbene non forniti di *scappamenti ad ancora od a cilindro,* lavorando nei campi, lungi dall' abitato e dal suono delle campane, trovan modo di poter conoscere approssimativamente le ore del giorno. Essi, volgendo le spalle a Settentrione, stendono orizzontalmente il braccio destro e la mano nella direzione *sud,* in modo che il gomito sia volto in basso, ed alzano il dito medio, servendosene come di *gnomone:* se l' ombra del

dito, projettata sulla palma della mano, va nella direzione *nord*, è segno ch' è mezzodì; se è inclinata a destra, segna le ore antemeridiane; se a sinistra, le pomeridiane. Vi sono dei contadini assai esercitati nello indovinare, in tal modo, qualunque ora del giorno, che, spesso interrogati, con molta aggiustatezza sanno indicarla. I mandriani sogliono conficcare a terra il loro vincastro per servirsene di gnomone, e dalla direzione della sua ombra argomentano quale ora sia.

Orologio Notturno. Sogliono i *foresi* desumere le ore della notte dalla comparsa di alcune stelle e dal luogo che queste occupano, sull' orizzonte. Ho cercato d' informarmi, alla meglio, del modo da essi tenuto in questa bisogna, ma la varietà delle lovo opinioni, spesso contraddittorie, il linguaggio poco chiaro, anzi sibillino, da essi usato con me e la denominazione cervellotica di alcune stelle, mi han fatto persuaso che questa parte di Astronomia popolare è involta in grande confusione ed oscurità. In conferma di ciò, un capo ameno mi ha rivelato, come frutto della sua lunga esperienza, ch' egli ha potuto constatare con asseveranza, ch' è notte da che tramonta a che riapparisce il sole, e che, quanto a conoscere le ore della notte, egli ha trovato un sistema facile e nel tempo stesso esatto, quello cioè di contare le battute dell' orologio del Villaggio, purchè il Segrestano, nel *dar corda* alla macchina, abbia avuto la testa a posto, perchè altrimenti sarebbe difficile raccapezzarsi, anzi impossibile indovinare un' ora qualunque. Io, dunque, me ne passo su questo argomento, e preferisco riportare qui appresso l' *orario del sonno:*

Un' ura dormi lu gaddu,
Dui, lu cavaddu,
Tri, lu viandanti,
Quattru, l' amanti,
Cincu lu studenti,
Sei, la bona genti,
Setti, lu bijorcu
Ed ottu ogni porcu.

Altre previsioni sull' andamento delle stagioni e sull'abbondante e scarso ricolto. Previsioni più attendibili, che non sono quelle che ci offrono i *Catamisi*, debbono reputarsi le seguenti, fondate sull' esperienza e sulla tradizione e che il popolo suole ripetere, come se ne presenta il caso.

Inverno nevoso, annata fertile.

Inverno piovoso, annata sterile.

Primavera piovosa, abbondanza di fieno e poco grano.

Primavera asciutta, pochi frutti ma buoni.

Primavera fredda, frutti tardivi.

Primavera fredda e secca, pochi frutti, poca seta, poca uva.

Primavera calda, frutti molti, ma cariati e poco sani.

Está calda, annata fertile.

Está umida annata sterile.

Está con nebbia e con grandine, immensi danni all' agricoltura.

Autunno umido e piovoso, cattiva vendemmia e cattiva semina.

Autunno troppo caldo o troppo freddo, autunno malsano.

Autunno sereno, inverno ventoso.

Proverbii, in rapporto ai mesi dell'anno, alla Meteorologia all' agricoltura ed all' Igiene.

A chiusura del presente Capitolo, riferirò alcuni proverbii popolari, che riguardano i mesi dell' anno, in rapporto all' Astronomia e Meteogologia, all' Agricoltura ed all' Igiene.

Gennajo: *Jennàru siccu, Massaru riccu*— Gennaro secco, Massaro ricco —
Si voi m' inchi (1) lu guttaru, puta e liga di Jennaru.
Se vuoi empire la cantina, pota e lega di Gennajo.
Jennaru fa l' agneddi e Frevaru fa li peddi.
Gennaro fa gli agnelli e Febbraio fa le pelli.

Febbraio *Frevaru curtu ed amaru.* Febbrajo corto ed amaro
Frevaru erbaru. Febbrajo erbajo.
A Frevaru li notti cu li jorni vannu a paru.
In Febbrajo le notti ed i giorni sono eguali.

Marzo *A Marzu ogni stroffa (2) è materazzu.* A Marzo ogni cespo è un materasso.
Si Marzu non marzija, Giugno penija (3). Se Marzo non Marseggia, Giugno scarseggia.
Marzu fa li hiuri ed Aprili havi l'onuri. Marzo fa i fiori ed Aprile n' ha gli onori.
È megghiu la mamma mu ti ciangi, ca lu suli di Marzu mu ti tingi.
E meglio che la madre ti pianga, che il sole di Marzo ti tinga.
Lu friddu di Marzu trasi nta li corna di li voi.
Il freddo di Marzo entra nelle corna del bove.
Pasca Marsatica o moria o famatica. Pasqua di Marzo o moria o fame.

Aprile *Aprili duci dormiri.* D' Aprile dolce dormire.
Lu friddu d' Aprili all' aria si vidi (4). Il freddo d' Aprile all' aja si vede.
All' ottu d' Aprili menti lu cocciu (5) e non lu diri
Quattro Aprilanti, qnaranta di durante.

Maggio *Quandu Maju é ortulanu, assai pagghia e pocu ranu.*
Quando Maggio è ortolano, molta paglia e poco grano.
Quandu l' oliva spogghia a Maju, nta l' agghiaru menti taju. (6).
Quando l' olivo spoglia a Maggio, nelle conserve di olio metterai fango.
Non vali nu carru e nu carrili, (7) quantu n' acqua di Maju e dui di Aprili.
Non vale un carro ed un carretto, puanto una acqua di Maggio e due d' Aprile.
A Maju non mutari saju (8). A Maggio non muti vesti il saggio.

Giugno: *Simina quandu voi ca a Giugno meti.* Semina quando vuoi, chè a Giugno mieterai.
L' Acqua di Gingnu ruina lu mundu. L' acqua di Giugno rovina il mondo.
Qnandu chiovi di S. Giuvanni, tirituppiti li (9) castagni.
Quando piove di S. Giovanni, cadono le castagne.
Si chiovi nta a tridicina di S. Antoninu, non si fa ogghiu, nè meli, nè vinu.
A Giugnu mutati ntundu. A Giugno muta le vesti.

Luglio *Quandu chiovi nto suli leuni, dassa l' olivi a lu patruni.*
Quando piove nel sollione, lascia le ulive al padrone.

A Giugnettu jetta li panni di lu lettu. In Luglio gitta il copertojo dal letto.

Agosto *Quandu chiovi dint' Agustu, si fa ogghiu, meli e mustu.*
Quando piove in Agosto, piove olio, miele e mosto.

Settembre *La luna settembrina sette luni a se avvicina.*

Ottobre *Ottovru coci l' ovu.* Ottobre cuoce l' uovo.

Novembre *Di li morti la nivi pe li porti.* Di li Santi la nivi pe li canti.

Dicembre Natali asciuttu, pasca chiovusa. *Prima Natali, nè friddu nè fami.* Prima Natale, nè freddo nè fame.

Si aggiungono altri pochi proverbi sulle stagioni e sull' equinozio:

Inverno *Quandu canta lu scropiu,* (10) *già lu nvernu si ndi jiu.*
Quando canta il gufo, l' inverno se n' andò.
Quandu canta lu cucù, (11) *lu 'nvernu no nc' è chiù.*
Quando canta il cùculo, l' inverno non è più.
Alla Candilora si ningi (12) *o plora, lu 'nvernu è fora.*
Alla Candelora se neviga o piove, l' inverno è fuori.

Equinozio *Quandu lu perzicu* (13) *hiuri e si matura, lu jornu cu la notti si misura.*
Quando il pesco fiorisce, e il frutto matura, il giorno con la notte si misura.

Come i lettori han potuto osservare, è questo un trattato *sui generis* di Meteorologia popolare, fondato sull' esperienza e sulla tradizione, nel quale molto v' é di buono e molto che merita di essere scartato, perchè frammisto a pregiudizii ed errori, come tutte le cose popolari. Debbo pure dichiarare che queste nozioni Astronomico-Meteorologiche (le quali, per altro, più o meno trovano il loro riscontro in tutte quasi le Città e borgate della Regione Calabrese, fatta la debita eccezione di qualche accessoria varietà di luogo a luogo) ho potuto pescare quà e là, e parte da questo, parte da quello nei varii paesi del Mandamento di Laureana di Borrello, perchè non mi è riuscito trovare nel popolo chi mi avesse saputo manifestare l' intero sistema Astronomico — Meteorologico — Popolare; quindi ho dovuto io accozzarle, ordinarle, raffazzonarle alla meglio, e presentarle, come sono; ai lettori della *Calabria,* ai quali chieggo scusa se li ho troppo annojati, e s' io mi sono annojato pure con essi.

Nel numero di Agosto terrò proposito della medicina Popolare.

---

(1) *Inchiri,* riempire, dal gr. εγχέω.
(2) *Stroffa,* cespo, dal gr. τροππα.
(3) *Penijari,* dal gr. πένομαι.
(4) *Aria,* aja dal caldeo *arha.*
(5) *Cocciu,* chicco, seme dei bachi, dal greco κοκκος, ου.
(6) *Taju,* fango dall' arabo letterale *tâat,* in volgare *tain.*
(7) *Carrili,* piccolo carro, dal latino *carrulus.*
(8) *Saju,* veste, dal gr. σάλος.
(9) *Tirtuppiti,* voce usata per indicare la caduta d' un oggetto, che rimbalza a terra, dal greco τυρτω e τυπτω.
(10) *Scropiu,* gufo dal gr. σκωψ, σκωπος.
(11) *Cucù,* cuculo, dal gr. κοκκυξ
(12) *Ningi,* nevica, dal lat. *ningit.*
(13) *Perzicu,* pesco, dal gr. περσικον.

CANTI SICILIANI

RACCOLTI ED ANNOTATI DA

L. LIZIO BRUNO

I

Sennu arrassu di vui, mia cara amanti,
Comu arristavi misiru e dulenti!
Ristavi 'ntra suspiri, peni e chianti
Arrassu di ss'ucchiuzzi risulenti.
Non sugnu letu cchiù, non su' fistanti,
E cchiù non aju lu cori cuntenti:
Dui cosi mi ristarunu davanti:
Lu nnomu 'n bucca e la biddizza a menti.

PALERMO

—

Sendo lungi da voi, mia cara amante,
Come rimasi misero e dolente!
Son tra pene e sospiri lagrimante,
Lontano dal bel vostro occhio ridente.—
Io non son lieto più, non son festante,
Nè di mia vita ho più l'ore contente!
Sol due cose mi stanno ognor dinante:
Il nome in bocca e la bellezza in mente.

Questo canto è dei più affettuosi e dei più belli. Il povero amante non ha che un sol pensiero: quello dell'amata. Ha sempre in bocca il nome di lei; ed ha nella mente la costei bellezza. Ricorda Ovidio *(Tris. III, 3)*:

Te loquor absentem: te vox mea nominat unam;
Nulla venit sine te nox mihi, nulla dies.

E il Buonarroti *(Rime)*: «Non passa notte mai, non passa giorno. —
Ch'io non ti scorga e senta con la mente».

Una lettera di un montanino pistoiese, nella Raccolta del Tigri, comincia così: Da che partii da voi, speranza amata,—Io vivo sempre in mar di confusione,—E passo inquieto il giorno e la nottata, — Senza trovar giammai consolazione».

Arrassu, per *lontano, discosto,* è dallo spagnuolo *atràs,* significante *dietro*; donde *atrassar* (restar indietro), che ha originato le voci siciliane *arrassari* e *attrassari,* per *discostare* e *procrastinare.*

Il carissimo Prof. Luigi Bruzzano, egregio cultore degli studi popolari, opina che *arrassu* ed *arrassari* sieno derivate da ἀλλάσσω o ἀλλάζω. Ma non so a qual lessico greco egli appoggi la sua opinione.

Nelle antiche edizioni del *Ninfale fiesolano* del Boccaccio e in quella di Londra *(Firenze 1827)*: «essendo ancora Giratson fuori, e non del fiume *arrasso*», voce che non si legge in

altre edizioni moderne, perchè tolta via, siccome erronea: il che fu già osservato da U. A. Amico (*Riv. Sic.* A. 1, f. 6, p. 487).

Il 2° verso ricorda quel del Pulci (*Morg. Magg.* XIX. 20): « O vita trista misera e dolente! »

Il 3° quel di Giacomo Pugliesi, antico rimatore da Prato: Lasciò (Madonna) me in pene e con sospiri e pianti. — Sospiri pene e pianti mi lasciao. »

Occhiuzzi risulenti assai più caro che gli *occhi rilucenti* di Dante (Purg. C. 31) e di Cino (*Rime*). Cede solo al *ridenti stelle* dell'Ariosto (Orl. C. 7). — *Occhi ridenti* si ha in G. delle Colonne, in Dante (Parad. C. 10), nel Poliziano (in una *bal.*) e nel Tasso (*madrig*).

2

Dimmillu, armuzza mia, cu tantu amuri,
Dimmillu, armuzza mia, cu' ti po' amari?
Non sugnu statu un omu tradituri;
La vera affizzioni in facci pari.
Si nni moru lu vidi lu Signuri;
Tu stissa di li fatti poi parrari;
Dimmillu, armuzza mia, cu tantu amuri,
Dimmillu, armuzza mia, cu' ti po' amari?

MINEO

—

Dimmelo, anima mia, di tanto amore,
Dimmel, anima mia, chi ti può amare?
Darmi nota non puoi di traditore:
L' amor verace nel sembiante appare.
S' io già ne muoio lo vede il Signore;
E tu da' fatti il puoi ben giudicare :
Dimmel, anima mia, di tanto amore,
Dimmel, anima mia, chi ti può amare ?

Potentissima la ripetizione nei due primi e nei due ultimi versi. Il poverino si vanta che l'amor suo è impareggiabile: e ben lo può fare. Il Leopardi (Consalvo): « Alcuno — Non ti amerà quant'io t'amai. Non nasce — Un altrettale amor ».

Armuzza dice ben più che non *anima*, perchè diminutivo e vezzeggiativo ad un tempo, ed esprime affetto grandissimo.

Nei canti Toscani: « Dimmelo, caro amor, quali son piune? — I miei sospiri, o i passi che fai tune ? » — « Dimmelo, caro amor, come facesti — Quando dal petto mio cavasti il cuore? »

Il Boccaccio nel *Decam.* (G. VII, N. 10): « Dimmel, caro mio bene, anima mia ».

Il 4° v. richiama quei versi dell' Alamanni (*Narciso*): « Ne' dolenti occhi e ne' sembianti appare — Quel che mostrar non puon le sue parole. » — E i seguenti del Rinuccini : « Ch'io lusinghi, ch' io t' inganni ? — Ah non vedi il cor nel volto ? » E già il Petrarca: « Non vedete voi il cor negli occhi miei ? »

Al verso 5° risponde il seguente di un canto Toscano: « Per te, bellina, ne languisco e moro ».

3

O rosa russa, spampanata e bella,
Jo fui lu primu amanti chi t'amai;
T'amai tantu piccula dunzella
Subitu chi di tia mi 'nnamurai.
Ora si' randi, e ti facisti bella;
Cu quali cori mi bandunirai?
Tu si' la rosa di stu pettu, bella,
Tu si' la prima e l'ultima ch' amai.

SAMPIERO MONFORTE

—

Rosa sbocciata, vermigliuzza e bella,
Io fui il primo amante che ti amai:
Ed oh quanto ti amai, cara pulcella,
Sin d'allor che di te m'innamorai!
Or sei cresciuta e sei pur fatta bella;
Ma come abbandonar tu mi potrai?
Sei tu la rosa del mio petto, o bella,
Sei tu la prima e l'ultima che amai.

Il Vigo ne ha uno di Bronte, che ha dell'analogia con quel di Sampiero: ed è questo: « Mentri chi fusti picciula zzitella — Quantu peni patii pri lu to amuri! — Ora si' randi e ti facisti bella, — Si' vampa chi mi abbruci tutti l' uri; — Mi fai l'oduri di la nipitella, — Chi virdi nasci e fa lu biancu fiuri; — Affaccia a la finestra, donna bella, — E fa ammucciari la luna e lu suli.

Quant' è cara e delicata l'immagine della rosa! E quanta forza di affetto nel verso: *Cu quali cori mi bandunirai ?*.

Il 2° verso ricorda il napolitano pubblicato da V. Imbriani: « Jeu foi l'mante tou, lu primu primu » — Nei canti Toscani: « Ti presi a amar che l'eri piccolina » Il Poliziano: «Movavi l'esser v'io stato amadore — Dal dì che vostra etade era anche in erba. »

Il 6°, un canto di Barcellona: « Chi cori avisti a bannunari a mia? — Un rispetto toscano: « Dimmelo, bello mio, per qual cagione, — In che maniera abbandonata m'hai?.... — Se bene t'ho voluto tu lo sai.

Il 7° ricorda un canto della Raccolta del Pitrè (20): « Comu na rosa a lu pettu ti tegnu ».

L' 8° richiama i toscani: « E tu sei stato lo mio primo amore — E l'ultimo sarai, se mi vuoi bene. — Sei stato il primo amore, e sarai l'ultimo. — Fosti la prima e l'ultima sarai.

E già Properzio (L. I, el, 12): « Cynthia prima fuit, Cynthia finis erit ».

VOCI CALABRESI
NELLA
DIVINA COMMEDIA

Ma, come va dunque che nella Commedia si trovano parole di altri dialetti? Egli è perchè i dialetti, i quali non sono affatto, com'altri pensò, un corrompimento della lingua, più si avvicinano alla loro origine latina e più si rassomigliano. Lo stesso fatto si osserva nelle lingue romanze, onde si comprendono facilmente i molti così detti francesismi di che abbondano i nostri scrittori del duecento, e Giovanni Villani più di qualunque altro. Nessun dialetto produsse tale un'opera che lo mettesse sopra di tutti, in modo da diventare la lingua letteraria ed artistica della nazione, così che abbandonati ai volghi si vennero

i dialetti modificando a mano a mano, per legge naturale, e allontanandosi tra loro sempre di più. Le prove di tutto questo abbondano; citiamone qualcuna restringendoci al calabrese. Di questo dialetto confuso da lui col pugliese, Dante per riprovarlo come gli altri, cita questo verso: — « Apuli quoque, vel a sui acerbitate, vel finitimorum contiguitate, qui Romani, et Marchiani sunt, turpiter barbarizant: dicunt enim:

Volzéra che chiangesse lo quatraro. (1)

Verso che in calabrese suona così:

Volzéra chi ciangisti lu quatraru.

Di questi congiuntivi in *èra*, speciali del Nicastrese e Catanzarese è una filza in Giacomino Pugliese, poeta non popolare ma di arte:

S*i perera*

S*i non fosse lo conforto*

Che mi disperéra - *M' avvedéra* - S*i guerèra.*

Uno *scrivéra*, scriverei, trovo nelle *Rime Genovesi* (2). *Quatraru*, fanciullo, è rimasto al solo calabrese. Nella coniugazione abbiamo inoltre i perfetti in *au* (1ª cong. in ari), *pigghiau*, *toccau*: in *iu* (3 con.) *finiu*, *diciu*; in *ivi* (2 e 3), *partivi*, *dicivi*, *scrivivi*. I participi in *utu* e *uta* (che si trovano in Dante e nel Petrarca); gli imperfetti *ia*, *avia*, *dicìa*, *vulia*, i quali tutti come i primi si trovano ne' poeti e prosatori dei primi secoli.

Venendo ai vocaboli: *amaru*, *amara*, tristo, dolente: *Devozione del Giovedì Santo*:

Amara mi, piena di suspiri.

Amara mi, meschina e dolente.

'Mmara mia! eclamano gli afflitti.

Antrasatta, ntresatta, a la 'ntrasatta, subito, all' improvviso - (francese *entresait*, latino *transactum*): è in Giuttone d' Arezzo, *n' trasatto*, e in Jacopone da Todi; Darti *'n trasatta.*

Scantu, scantarisi, spavento, atterrirsi: in Cino da Pistoja:

Ho pene e schianto; angoscia e tormento

Tommaso di Sasso:

Non trovo chi lo saccia ond' io mi schianto.

Scarfari, riscaldare, senza cercarlo nel greco lo abbiamo nel provenzale *escalfar* (francese *echauffer*): in antico poeta:

Esto fatto far potesi, intanto scalfi un uovo.

Anche nel Boccaccio n' ha un esempio che ora non so ritrovare.

Sagnari, cavar sangue, donde *sagnaturi*, il barbiere flebotomo, (franc: *Saigner*): Monte Andrea da Firenze:

Che suo morder neiente già non sagna.

Ruga, strada (franc. *rue*): Lapo Gianni:

Le rughe *di cristallo lastricate.*

Abentu, abentàri: riposo, quiete. Cecco Angiolieri di Siena lo adopera ed è noto quello di Cielo:

Ca iu nun aju abbentu notti e dia.

Minna, mammella. In antico poeta:

L' aulente bocca e le menne.

'Mpindiri, 'mpisu; impiccare impiccato, nel *Novellino*, LIX: Federico imperadore facia *impendere* etc. - Inoltre abbiamo *nigro*, nero, *chillo*, *quillo*, *illo*, *prescia*, fretta, in Bonvesin da Riva. *Cazi*, calze, *Scavu*, servo, nelle rime genovesi. E se più cercassimo, più troveremmo, specialmente nel dialetto umbro. Onde il Gaspares, esaminate e confrontate queste ed altre forme conchiude: « Nella magior parte di queste forme, per altro, come vedemmo, non è necessario farle discendere dalle corrispondenti provenzali, come molti hanno fatto, indotti dalla somiglianza: e neppure esse sono specialmente proprie al mezzogiorno: non sono altro che forme arcaiche: quelle stesse in gran parte donde rampollarono le forme moderne delle rispettive parole: sono perciò nella massima parte d' italiano comune, e reperibili non solo nell' antico linguaggio poetico, ma anche in altri monumenti (3) ». Certo è che quelle forme sono oggi rimaste ai soli dialetti meridionali, ed alcune al solo siciliano e al solo calabrese, e negli scrittori dopo Dante si trovano più raramente ed in breve non più. S*piari*, spiare in senso di domandare notizia ad uno, ho trvato nel Boccaccio (IX, 5): S*ozio, io ti spierò* (cioè domanderò per te) *chi ella é*: *Hiascu*, fiasco, bottiglione di vetro senza veste, nel Boccaccio (IX. 8): - Datogli un bottaccio di vetro.... tu te ne andrai a lui con questo *fiasco*. Così *capire*, per entrare, esser contenuto (IX. 9), e pochi altri. Ed ora ecco quelle che hanno riscontro nella Commedia.

Amaru, nel significato già visto; *Inferno*. XXVIII. 89:

Chi è colui dalla veduta amara?

Dante prese certamente la parola nel significato latino e biblico.

Accattari, comprare. Fr. *acheter*. Ed anche acquistare, procurarsi. Comunissima nel trecento: *Chi accatta Manfredi* in G. Villani. *Inf.* XI, 84.

Men Dio offende e men biasimo accatta.

Affruntari, incontrarsi con uno. *Par.* XXV. 40.

Poiché di grazia vuol che tu l' affronti.

Lo nostro imperarore anzi la morte.

Affrontata, si chiama l' incontro di Maria con Cristo risorto il giorno di Pasqua. *Affrontare* in Toscana si dice oggi di malviventi che assalgono o fermano i viandanti. Cf. lat. frons.

Aggiustari, collocare, e anche accomodarsi con patto con qualcuno. Parad: XXXII. 121.

Colui che da sinistra le s' aggiusta

È il padre.

Lat. *ad iuxta*.

Appisu e impisu, attacato, penzoloni, impiccato. *Inf.* XIII, 106:

e nella mesta

Selva saranno i nostri corpi appesi.

Ajumari, *addumari*, *ajumari* (secondo le diverse pronunzie), accendere il fuoco, far lume. *Parad.* XX, 1:

Quando colui che tutto il mondo alluma

e XXVIII, 5.

Come in ispecchio fiamma di doppiero

Vede colui che se ne alluma dietro.

In senso traslato altrove.

Appojari, appoggiarsi. Nell' *Inf.* XXIX, 74 e la forma moderna:

Come a scaldar s' appoggia tegghia a tegghia.

Ma nella *Vita Nova* abbiamo (XV):

Lo viso mostra lo color del core,

Che tramortendo, ovunque può s' appoja.

Il D' Ancona (4) cita di Lapo Gianni: *Colei.... cui gentilezza ed ogni bene s' appoja*, e confronta il verso popolare siciliano, che è tal quale in Calabria:

Culonna chi s' appoja l' arma mia,

di un canto d' evidente origine letteraria. Bon-

vesin, nelle *Quinquagiuta curialitatibus ad mensam*, raccomanda di

non apodiarse sor la mensa bandia (5).

Ad ura ad ura: continuamente, senza posa, in un canto nicastrese:

Tutti erano piarsi ad ura ad ura,

cioè perduti per sempre. Dante a Brunetto Latini (XV, 84):

ad ora ad ora
M' insegnavate come l' uom s' eterna.

L' Imbriani in *Quando nacque Dante,* spiegò di *quando in quando.* Bene invece il cinquecentista calzettajo letterato G. B. Galli, *continuamente* (6); per cui acquista maggiore probabilità la credenza che il Latini fosse maestro di Dante.

Appressu, dopo. Inf. XXII. 98:

Ricominciò lo spaurato appresso.

XXXIII. 53.

Tutto quel giorno nè la notte appresso.

Purg. III, 92.

E tutti gli altri che viniano appresso.

Appresso di mia, di tia, vale *dopo di me, di te,* sia in ordine di tempo che di luogo. In Dante ha significato anche di *a lato.*

Jastimari, bestemmiare, adoperato in senso di maledire. *Jastemari l' anima.* Inf. III, 103:

Bestemmiavano Dio e i lor parenti.

Cattiva: vedova. Inf. XXX, 16:

Ecuba trista, misera e cattiva.

Cioè vedova di Priamo. Altri, anzi tutti spiegano *prigioniera* e può stare, dal latino *captivus.* Ma il *cattiva* calabrese deriva pure da questo ed ha senso di *privata,* e forse così l' usò Dante nella Vita Nova, XXXII: — « Questa *cattivella* canzone ha tre parti ». — Cattivella, cioé orbata, vedova di Beatrice.

Cumpagna — Cumpagna mia, chiamano le vedove il defunto marito nei loro lamenti. Pur. III, 4.

Io mi rivolsi alla fida compagna.

Nè v' è bisogno di supporre col Blanc che qui la voce sia il femminile di *compagno.* Inf. XXVI. 101.

Ma misimi per l' alto mare aperto
Sol con un legno, e con quella compagna
Picciola.

Compagna non sta invece di *compagnia*, altra parola che Dante adopera a significare cosa alquanto diversa.

Cima, la punta, la vetta della pianta e dell'albero. Lat. *cyma.* Inf. XIII, 44:

ond' io lasciai la cima
Cadere, e stetti come l' uom che teme.

(continua).

---

(1) *De V. E. I.*, 12.

(2) Adolfo Bartoli: *Crestomazia della poesia Italiana del periodo delle origini.* Torino Loescher 1883.

(3) Adolfo Gaspary: *La Scuola poetica Siciliana del sec.* XIII. Trad. Friedmann. Livorno, Vigo, 1882, pag. 237.

(4) La *V. N.* illustrata con note e preceduta da uno studio su Beatrice. Pisa. Nistri 1884.

(5) *A Bartoli*: op. cit: pag. 62.

(6) *Letture edite e inedite sopra la Commedia di D.* raccolte per cura di Carlo Negroni. Firenze. Bocca, 1887. Vol. II, pag. 86.

CANTI POPOLARI
DI IATRINOLI

1.

Bella, non mi tradiri pe atru oggettu,
Cà mpettu portu scrittu u toi ritrattu,
Amami, bella mia, di cori perfettu,
Secundu fu la leggi, e nostru pattu.
Bella, la gelosia m' ardi lu pettu,
Cu li peni d' amuri sempri cumbattu;
Si tu mi si' fidili, eu ti promettu,
Amarti sempri e no lasciarti affattu.

2.

Non è la tua bertà bertà mundana,
Bertà dipinta da manu divina,
Lu visu e l' occhi toi, la forma umana
È mari di bellizza suprafina.
Se parli, la tua vucca mi risana;
Ogni palora tua m' è medicina,
E si tu mi sarai fidili amanti,
Fidili io ti sarò sempi e costanti.

3.

Vorria essari mastru, cu lu ngegnu
Li toi porti mu apru a l' ammucciuni,
E poi mu nchianu la scala currendu,
E scazu mu sgambettu e ndinocchiuni,
Pemmu ti arrivu, o bella mia, dormendu
Ssi labbra mu ti pigghiu a muzzicuni,
Tu mu ti voti la vucca arridendu:
Dimmi dundi trasisti a l' ammucciuni?
Trasivi cu la mia arti e lu meu ngegnu,
Nuju amanti lu sapi atru ca tuni.

4.

Ntra chista ruga nc' è lu Paradisu,
La ruga chi risedunu li fati,
Nc' è na figghiola cu nu bellu visu,
Cu lu portari soi sana malati;
Cu voli rosi veni a lu soi visu,
Cà d' ogni tempu nd' havi spampinati.

5.

Bella figghiola, chi ti chiami Nina,
Jeu sempi Nina ti vorria chiamari,
L' acqua chi tu ti lavi la matina
Ti pregu, amuri mia, no la gittari:
Undi la jetti tu nesci na spina,
Nesci na bella rosa pe adurari:
Di chija rosa fannu medicina,
Chi faci li malati risanari.

6.

Tuttu di rosi mi vorria vestiri,
Pecchì di Rosa sugnu annamuratu,

Di rosi fari cammari e curtili,
Di rosi nu vascellu carricatu,
Di rosi fari la scala crudili
Mu calu e nchianu eu lu sventuratu:
E se la scala si veni a rumpiri,
Rosa, tu ciangerai lu meu peccatu.

7.

Avi tanti anni chi l' aju pensatu
Fari nu lazzu di ssi toi capilli,
Mu mi lu levu a lu vrazz' attaccatu,
E mu l' abbasu centu voti e milli.
Vaju a la chiazza e m' hannu dumandatu:
Di quali bella sunnu ssi capilli?
Sunnu di la mia bella ch' aju amatu
E no la cangiaria pe centu e milli.

8.

Nu jornu ddui sorelli rimirai,
Eranu a la finestra tutti ddui,
Una mi dissi nchiana ed eu nchianai:
Dimmi qual' è la bella di nui ddui?
Vui la cchiù grandi siti bella assai,
Ma la picciotta e cchiù megghiu di vui,
La grandi sapi fari li catini
La picciottella ncatinatu m' havi.
È ditta la canzuni a muntibellu
Pe s' occhi nigri e ssu mussu d' anellu.

9.

Lustru di l' occhi mei, non dubitari
Cà sta 'm potiri toi la vita mia,
Li mali lingui dassali parlari
Cà parlano pe 'mbidia e gelusia.
Sai quandu, bella, ti dassu d' amari?
Quandu vita no nc' è supra di mia.

10.

Palazzu d' oru frabbicatu ad arti,
E cui ti fici valurusu e forti?
Cà ndi vinnaru genti d' ogni parti,
E nuju potti apriri a chisti porti!
E mo venisti tu cu ngegni ed arti
Dintra ti misi e ti chiudia li porti.
Tantu ti liticai fina a chi t' appi;
Ora tu si' lu meu finu a la morti.

11.

Lustru di l' occhi mei, stattiti forti,
Sunnu cuntati li passi chi dái,
Sunnu misi li guardii a li toi porti
A ssa finestra n' affacciari mai;
Ca eu pe amari a tia vaju a la morti
Pemmu ti cacciu di ssi peni e guai.

12.

Rretu sta ruga mu cantu jeu vinni,
Pe dari spassu a sti gentili donni;
Nci su ddui soru chi parinu ntinni
Ca d' oru su furmati dui colonni.
Lu suli cu la luna si trattinni,
Atri belli non havi a sti cuntorni.
È ditta la canzuni, e giá lu sai,
Cui è ferutu d' amuri non sana mai.

13.

Figghiola, lu meu cori si dispera,
Parlari non ti pozzu pe pagura,
Cchiù non t' ammustru la solita cera,
Cà li mei genti si misaru a cura.
Ma tu stattiti ferma e sempi spera,
Cà nuja cosa a mia mi fa pagura,
E tandu, o bella, non sugnu com' era
Quandu mi chiudu ntra la fossa scura.

14.

Tutti li genti abbattinu a cunsigghiu,
Vonnu pemmu ti dassu, anima mia,
A tia mu dassu ed atru mu mi pigghiu
Quali cori tirannu lu farria?
Quandu na mamma abbanduna lu figghiu
Eu tandu, o bella, ti abbandugnu a tia.
E chi mi aggiuva a mia chissu cunsigghiu?
È comu a l' omu mortu lu sagnia.

15.

Specchiu di l' occhi mei, aspetta, aspetta,
Si m' ami non ti ncrisci di aspettari,
Li cosi non si fanno cu la fretta,
Dassa nu pocu di tempu passari.
Tu sai ca ntra stu mundu si' suggetta,
Quantu voli lu cori non pò fari,
Ma verrà jornu chi caminu a fretta,
Ntra li toi braccia mi vegnu a posari.

16.

Giuvani bellu, chi aviti, chi aviti?
Quandu viditi a mia vi arrussicati?
Cchiù russu siti, e cchiù bellu pariti,
Siti comu lu suli di l' astati.
Nbijata chija mamma chi vi fici,
Cchiù mbijata sugn' eu si vui m' amati.

17.

Tu si' Nimpia d' amuri e vai a la grandi,
Si' filu d' oru, e si' capilli brundi,
Di ssù toi visu latti e meli spandi,
Ssi labbra su' dui rosi a milli frundi.

Lu mari è prontu ed è a li toi cumandi,
Bella, chi di bellizzi l' atri abbundi,
Cu nu sulu risguardu chi mi mandi
Carma lu ventu cu lu mari e l' undi —
Chista canzuni è ditta a tia, bandera,
Finu a lu caminari si' modera.

18.

Giuvani bellu, stendardu di paci,
Bellu cchiù chi si nomina e si dici,
Cchiù belli vostra mamma non ndi faci,
Cà fu Adamu cu Eva e non ndi fici.
Quandu lu celu vozzi mu vi faci
Pigghiau na stampa d' Angelu e vi fici,
Nci vozzi ddui cent' anni mu vi faci,
N' atri duicentu pemmu vi goditi.
È ditta la canzuni ntra li fiumi,
La prima nobirtà sù li costumi.

19.

Barbaru cu qual' occhi guardi a mia?
Mi mancasti di fidi, ora ti penti?
No cridari ca portu gelusia,
Cà pe dispettu meu guardi la genti.
Vorria pemmu ti viju arrassu sia,
Arrassu di chisti occhi e di la menti!
E si poi l' occhi mei guardanu a tia,
Li cundannu a lu mpernu eternamenti.

20.

Sdegnu chi mi sdegnau stu cori tantu,
No pozzu mu ti viju e mu ti sentu;
Si viju lu Dijavulu no schiantu,
Ma quandu viju a tia schiantu e spaventu.

21.

Stava passandu di na ruga ammunti,
La ruga china la vitti vacanti,
E spiju a li vicini di ja munti:
Und' è la bella mia ch' era ccà avanti?
Una mi dici ca a la Cresia jiu,
N' autra mi dissi c' adura li santi.
Vui quandu veni salutatimila,
La schiocca di li puma russa e janchi.

22.

Spunta lu suli la matina a jornu,
Spunta pe alluminari lu toi visu.
Spuntandu e rispuntandu si tratteni,
Pensa la tua bellizza e sta riprisu.
A chissa gula tua nci sta na cosa,
D' oru na catinella senza pisu,
A chissa facci nci meri na rosa,
Ch' è la funtana di lu Paradisu.

23.

« La bona sira, funtana d' amuri,
« Rramu d' oliva e graziusa parma,
« Vidi ca canta lu toi primu amuri,
« Ed a li grazii toi si riccumanda;
« N' ura chi non ti viju su n doluri,
« Stu cori si rifina e perdi l' arma;
« Sai chi ti dicu, caru e durci amuri?
« Dinci ca si' la mia a cui mauda manda.
« Ti lasciu, addiu canzuni, ntra la grasta,
« Garompulu d' amuri fattu a posta.

24.

« Se dormu ntra lu sonnu io ti rimiru,
« Se mi risvigghiu nel penseru sei,
« Bella duvi mi votu, undi mi giru,
« Tu no ti sparti mai di l' occhi mei,
« Se su pacciu d' amuri, e si deliru,
« La paci di stu cori tu sula sei,
« Aspri mei peni, crudu meu martiru,
« Eu non pozzu spiegar quantu vorrei.
È ditta la canzuni ntra la via,
Cu l' occhi non ti viju, e su cu tia.

Tu ti cridivi ca tornu d' arretu,
Mu nesciu pacciu scrivendu canzuni;
Sai ca lu cori meu non è cchiu letu,
E ca li guai mi ficiaru minchiuni.

Pemmu cuntentù a tia jia curriandu,
Tutti li casi di sti piditari,
Cercai di soddisfari a lu cumandu;
Si trattava di tia! no nc' è chi fari —

Mo cchiù no mi ndi dari di sti mpicci,
Cuntentati e ringrazia lu cumpari,
Si no, non ti passava sti crapicci:
Ed ora è tempu mu lu dassi stari.

F. MESIANO.

Annunziamo anche noi con dolore la morte di

DOMENICO SPANÒ BOLANI

patriotto, archeologo ed autore d' una storia della città di Reggio, sua patria. Questa perdita è deplorata da tutti quelli che sanno apprezzare i meriti di chi onora coll' ingegno la nostra Calabria.

Luigi Bruzzano — *Direttore resp.*

Tipografia F. Raho

LA CALABRIA

RIVISTA DI LETTERATURA POPOLARE

DIRETTA

DA

LUIGI BRUZZANO

Numero 12 - Agosto 1890.

MONTELEONE
Tipografia - FRANCESCO RAHO
1890.

Anno II. Monteleone, 15 Agosto 1890. N.° 12.°

LA CALABRIA

Rivista di Letteratura Popolare

Abbonamento Annuo Lire 5 Un numero separato L. 1.	SI PUBBLICA UNA VOLTA AL MESE	Dirigere lettere, manoscritti al Direttore L. Bruzzano.

Novellina greca di Bova

TESTO

Ena viaggio ihe ena massaro ce ito mbluso. Tuto massaro ito mbrandemmeno azze decatessaru decapende hronu ce den ihasi pedia. Ti neplatezzasi andra ce jineca:

— Po cannome me tossi roba pu ehome senza nahome pedia?

— Cannome amologhia tu Hristu na mia sestile ena sciolico.

Giusta ti spera eguichi otimo i jineca. Ti purri o massaro epiase ton garro na pai na siri to sitari; conforma erchete sto spiti, topizze o carro ce endosoe asciuppezzi. Ecrazze deca hristianu ce manco endosoe asciuppezzi ce sbarrujefti.

Ecrazze fina peninta ce manco endo sciupezzai. Cumparegui ena tignuso ce tupe:

— Posso mu dommi ce su sciuppeguo ton garro?

O massaro arrispundezze ce tupe:

— Afimme ciasene, ti peninta hristiani en mu tascippezzai, cercasson esu, tignuso, na mu tasciuppezzi!

— Posso mu donni tignuso pos imme ce su tasciuppegguo?

— Su donno dio centinaria ducata.

— Ego enda dhelo, ma dhelo na mu doi ti de fatijeggui ja essena.

— Amine addi mia nora, ti ego su rispundegguo.

O massaro tin epensezze ce ipe:

— Ca ti de fatijeggui ja emmena? I jinecamu fatijeggui ja emmena; i gatta fatijeggui ja emmena; o sciddho fatijeggui ja emmena; o gadaro fatijeggui ja emmena; o cuni fatijeggui ja emmena.

O massaro presentefthi ambrò tu tignuso ce tupe:

— Va, arte horo tin valentizza, ti ego su donno ti de fatijeggui ja emmena.

— Ce camemu ena harti anda heria ta dicasu.

O massaro tu fernezze ena harti anda heria ta dicatu ce tupe:

— Inna; arte difi i valentizza.

Tuto tignuso tu scatinezze ton garro. O massaro ehoristi ce ejai sto spiti me ton garro fortomeno ce ti secuntezze ti jineco to prama, putu succedezze. I jineca arrispundezze ce tupe tandru:

— Ca ti de fatijeggui jamma? i gatta fatijeggui jamma; o sciddo fatijeggui jamma; o gadaro fatijeggui jamma; to cuni fatijeggui jamma; dunca ecamen gala.

Epassezze ce en eplatezzai mbleo.

Dopu ennea minu ejennie i jineca ce ecame ena sciolico. O sciolico ipije me tes oro. San irte ton chiero azze ragiuni, o patri avvertefti ce ipe:

— Ah! ti ecama! tutto sciolico en è dicommu! Ce tin ecanne clonda cadha mera.

I jinecatu tupe:

— Esu ti ehi ce clei viata? dhelo nazziporeo.

O andra rispundezze ce tisipe:

— Ego en eho tipote.

Metapale ijineca:

— Ego dhelo nazziporeo arte isa isa.

— Ego eho mia firma prestammeni menan tignuso.

I jineca embichi clonda, ce eclassa andra ce i jieneca. To sciolico irte azze ragiuni ce tosipe ti mana ce tu patri:

— Esi ti ehite ce cleite viata? ego dhelo nazziporeo; ti an esi demmu leghete tipote, ego pianno ti strata ce pao ta fattimu.

O patri tupe tu sciolicu:

— Capo den gleo? ti ego ecama amologhia tu Hristu ja essena, ce arte addhu deca dodeca hronu ehi narti ena tignuso na se piai ce na se pari, ti esu en ise dicommu.

To sciolico arrispundezze ce tupe:

— Mi sbarriojeftite, ca esi en iste patruni na tu doite ti zihimmu, ti patruni ito o Hristo ce i patruna. Dunca avrimburro horizzome ce pao ce safferro ecino harti pu tu ducate.

Tuto ehoristhi cembichi porpatonda. Cumporma embichi porpatonda, tu scotae se mian ozzia. Largotte ivvre ena lustraci ce pai isa ce trovezze enan galivi; ecrazze ce turrispundezze enan vecchio ce tupe:

— Ca esu tundiu ora ti jireggui?

— Ego eho na pao sto mperno, ti eho na piao enan biglietto ti ene i firma tu patrimu.

— Egva ce abbatteggui sti mborta. Guenni ecino pu ehi to biglietto tu patrisu, ma dessu to donni; su clivi ti mborta sti faccia; e su mi piai chiero, sirma abbattezze metapale. Scunforma abbatteggui, to mperno accomenseggli na tremezzi; guenni o capo diavolo ce su leji ti praman ene. Esu isa isa arrispundegghi ce tu leji: « Ego dhelo to biglietto tu patrimu, ti o patrimu en iton batruni andi zihimmu. » Ce otu scunforma tu leji ettundon logo sirma su tu donni.

Tuto o sciolico ehoristhi ce pai sto mperno, ce abbattezze sti mborta ce egguichi o tignuso:

— Esu ti dheli?

— Ti dhelo? dhelo na mu doi to biglietto tu patrimu, ti o patrimu en ito o mbatruni.

— Ego dessu donno tipote.

Ce toclie ti mborta sti faccia. Ettundo sciolico, senza mi hai chero, tavri mia botta sti mborta. To mperno embichi tremegguonda, egguichi o capo ce tupe tu tignuso:

— Ti prama nene?

To sciolico arrispundezze ce tupe:

— Ego dhelo to biglietto tu patrimu, ti etuto tignuso de dheli na mu to doi; ti o patrimmu en ito padroni na tu fermezzi to biglietto.

O capo tupe tu tignuso:

— Sirma dostu to biglietto.

O tignuso sirma tu donni to biglietto. O sciolico cumporma pianni to biglietto ehoristhi na pai sto spiti tu patri. San ejai sto spiti tupe tu patre:

— Vrete tundo biglietto, ana noisete ti ferma tin dichissa

O patre acomi en episteggue; e piae to harti cembichi na to meletisi. Tupen du ju:

— Pedimmu, tuti ene i firma dichimmu.

A poi, dopu ti tupe e tundo logo, epiase ce ton angagliae ce tupe:

— Arte esu ise dicommu.

RIDUZIONE IN CARATTERI GRECI

Ενα viaggio ειχε ενα massaro και ητο πλουσο. Τουτο massaro ητο' πανδρεμμενο αξ δεκατεσσαρου δεκαπεντε χρονους και δεν ειχασι παιδια. Την eplateυσασι ανδρα και γυναικα·

— Πω καννομε με τοσση roba που εχομε senza να 'χωμε παιδια;

— Καννομε ομολογια του Χριστου να μας στειλη ενα sciolico.

Giusta τη 'σπερα εβγηκη οτοιμο η γυναικα. Τη πρωι ο massaro επιασε τον καρρο να παη να συρη το σιταρι· conforma ερχεται 'ς το σπιτι, τωπηξε ο καρρο και εν το 'σωσε asciuppεξει. Εκραξε δεκα χριστιανους και manco εν το 'σωσε asciuppευσει και sbarrujεφτη.

Εκραξε fina πενηντα και manco εν το sciupρευσασι. Cumpareguει ενα tignuso και του 'πε·

— Ποσσο μου δωννει και σου sciuppegguω τον καρρο;

Ο massaro arrispundευσε και του 'πε·

— Αφη με ciaene, 'τι πενηντα χριστιανοι εν μου τ' asciuppευσασι και εργασσον εσυ, tignuso, να μου tasciuppευση!

— Ποσσο μου δοννει tignuso πως ειμαι και σου τ' asciuppegguω;

—Σου δωννω δυο centinaria ducata.

—Εγω εν τα θελω, μα θελω να μου δωση τι δε fatijeggueι για εσσενα.

— Αμεινε αλλη μιαν ωρα, 'τι εγω σου rispundegguω.

Ο massaro την epenseυσε και ειπε·

— Ca τι δε fatijeggueι για εμμενα; η γυναικα fatijeggueι για εμμενα, ο σκυλλο fatijeggueι για εμμενα, ο γρουνι fatijeggueι για εμμενα.

Ο massaro presentεφτη αμπρο του tignuso και του 'πε·

— Va, αρτι θωρω την valentizza, τι εγω σου δωννω τι δε fatijeggueι για εμμενα.

— Και καμε μου ενα χαρτι απ' τα χερια τα 'δικα σου.

Ο massaro του fermeυσε ενα χαρτι απ' τα χερια τα 'δικα του και του 'πε·

— Ινα, αρτι δειχει η valentizza.

Τουτο tignuso του scatineυσε τον καρρο. Ο massaro εχωριστη και εγιαβη 'ς το σπιτι με τον καρρο φορτομενο και της ecunteυσε τη γυναικο το πραμα που του succedeυσε· Η γυναικα arrispundeυσε και του' πε τ' ανδρου·

— Ca τι δε fatijeggueι για μας; η γατα fatijeggueι για μας, ο σκυλλο fatijeggueι για μας, ο γαδαρο fatijeggueι για μας, το γρουνι fatijeggueι για μας, dunca εκαμε καλα.

Epasseυσε και εν eplateυσασι πλεο. Dopu εννεα μηνου εγεννησε η γυναικα και εκαμε ενα sciolico. Ο sciolico υπηγε με ταις ωραι. Σαν ηρτε τον καιρο αξ ragiuni, ο patri avvertεφτη και ειπε·

— Ah! τι εκαμα! τουτο sciolico εν è 'δικο μου!

Και την εκαννε κλωντα καθα 'μερα. Η γυναικα του του 'πε·

— Εσυ τι εχει και κλαιεις βιατα; θελω να 'ξημπορεω.

Ο ανδρα rispundeυσε και της ειπε·

— Εγω εν εχω τιποτε.

Μεταπαλε η γυναικα·

— Εγω θελω να 'ξημπορεω αρτι ισα ισα.

— Εγω εχω μια firma prestaμμενη με εναν tignuso.

Η γυναικα εμβηκε κλωντα και εκλασσαν αρδρα και η γυναικα. Το sciolico ηρτε σε ragiuni και τως ειπε τη μανα και του patri·

— Εσει τι εχετε και κλαιητε βιατα; εγω δελω

να 'ξημπορεω, 'τι, αν εσει δεν μου λεγετε τι ποτε, εγω πιανω τη στρατα και παω τα fatti μου.

Ο patri του 'πε του sciolicou·

— Ca πως δεν κλαιω; 'τι εγω εκαμα ομολογια του Χριστου για εσενα, και αρτι αλλους δεκα δωδεκα χρονους εχει ναρτη ενα tignuso να σε πιαση και να σε παρη, 'τι εσυ εν εισαι 'δικο μου.

Το sciolico arrispundeυσε και του 'πε·

— Μη sbarriojεφτητε, ca εσει εν ειστε patruni να του δωητε τη ψυχη μου, 'τι patruni ητο ο Χριστο και η πατρουνα. Dunca αυρι πονρνο χωριζομαι και παω και σας φερω εκεινο χαρτ. που 'δωκετε.

Τουτο εχωριστη και εμβηκη πορπατωντα. Cumporma εμβηκη πορπατωντα, του 'σκωτασε σε μιαν οξεια. Ααργοθεν ηυρε εναν καλυβι· εκραξε και του arrispundeυσε εναν vecchio και του 'πε·

— Ca εσυ τουν' την ωρα τι γυρευεις;

— Εγω εχω να παω 'ς το mperno, 'τ. εχω να πιασω εναν biglietto τι ειναι η firma του patri μου.

— Εγβα και abbatteguει 'ς την πορτα. 'Βγαινει εκεινο που εχει το biglietto του patri σου, μα δε σου το δωνει, σου κλειβει την πορτα 'ς τη faccia. Εσυ μη πιαη καιρο, συρμα abbatteυσε μεταπαλε. Scunforma abbatteguει, το mperno accomenseggheι να tremευση· 'Βγαινει ο capo διαβολο και σου λεγει τι πραμαν ειναι. Εσυ ισα ισα arrispundeggheι και του λεγεις· « Εγω θελω το biglietto του patri μου, 'τι ο patri μου εν ητο padruni ατ' τη ψυχη μου. » Και ουτω scunforma του λεγεις αυτουνο τον λογο, συρμα σου το δωννει.

Τουτο ο sciolico εχωριστη και παει 'ς το mperno, και abbatteυσε 'ς την πορτα, και εβγηκη ο tignuso·

— Εσυ τι θελεις;

— Τι θελω; θελω να μου δωση το biglietto του patri μου, 'τι ο patri μου εν ητο ο patruni.

— Εγω δε σου δωννω τιποτε.

Και τωκλεισε την πορτα 'ς τη faccia. Αυτουνο το sciolico, senza μη χαση καιρο, τραβει μια botta 'ς την πορτα. Το mperno εμβηκη tremegguοντα, εβγηκη ο capo και του 'πε του tignuso·

— Τι πραμαν ειναι;

Το sciolico arrispundeυσε και τουπε·

— Εγω θελω το biglietto του patri μου; 'τι τουτο tignuso δε θελει να μου το δωση, 'τι ο patri μου εν ητο padroni να του fermeυση το biglietto.

Ο capo του' πε του tignuso·

— Συρμα δος του το biglietto.

Ο tignuso συρμα του δωννει το biglietto. Ο sciolico cumporma πιανει to biglietto εχωριστη να παη 'ς το σπιτι του patre· Σαν εγιαβη 'ς το σπιτι του 'πε του patre·

— Βρετε τουν' το biglietto, αν αγνωρισετε τη ferma την 'δικη σας.

Ο patre ακομη εν επιστευε· επιασε το χαρτι και εμβηκη να το μελετηση. Του 'πε το υιου·

— Παιδι μου, τουτη ειναι η firma 'δικη μου.

A poi, dopu 'τι του 'πε αυτουν' το λογο, επιασε και τον αγκαλιασε και του 'πε·

— Αρτι εσυ εισαι δικο μου.

VERSIONE LETTERALE

Una volta c' era un ricco massaro, ammogliato da quattordici o quindici anni e non aveva figli. Dissero marito e moglie:

— Come facciamo, con tanta roba che abbiamo, senza figliuoli?

— Facciamo voto a Cristo, chè ci mandi un fanciullo.

La donna, proprio la sera, uscì gravida. La mattina, il massaro andò col carro a trasportare il grano; mentre che tornava a casa, il carro incagliò, ed egli non potè cavarlo fuori. Chiamò dieci cristiani in ajuto e nemmeno potè cavarnelo e montò in furia. Chiamò in ajuto cinquanta cristiani, ma invano. Comparve un tignoso e gli disse:

— Quanto mi dài, ed io ti caverò il carro?

Il massaro gli rispose:

— Lasciami stare: cinquanta cristiani non han potuto far nulla, ed ora vieni a trarlo tu, tignoso!

— Quanto mi dài, se io tignoso qual sono, te lo caverò?

— Ti do due centinaja di ducati.

— Io non li voglio; ma, invece, voglio chi non lavora per te.

— Lasciami un' altra ora di tempo, chè ti risponderò.

Il massaro pensò e disse:

— Chi non lavora per me? la mia donna lavora per me; la gatta lavora per me; il cane lavora per me; l' asino lavora per me; il porco lavora per me.

Il massaro si presentò al tignoso e disse:

— Ora vedrò il tuo valore: ti do chi non lavora per me.

— E fammi una carta di tua mano.

Il massaro gli firmò una carta e gli disse:

— Ecco; ora mostra il tuo valore.

Il tignoso cavò il carro. Il massaro partì, andò a casa col carro pieno di grano, e raccontò alla moglie il fatto che gli successe. La donna disse al marito:

— Chi non lavora per noi? la gatta lavora per noi; il cane lavora per noi; l' asino lavora per noi; il porco lavora per noi; dunque hai fatto bene.

Passò e non parlarono più. Dopo nove mesi, la donna partorì un bambino. Il bambino crebbe colle ore. Venuto a tempo di ragione, il padre si ricordò e disse:

— Ah! che ho fatto! questo bambino non è mio!

E se la passava piangendo ogni giorno. La donna gli disse:

— Tu che hai, che piangi sempre? voglio saperlo.

Il marito rispose:

— Io non ho nulla.

E la donna di nuovo:

— Io voglio saperlo ora presto presto.

— Ho dato una firma ad un tignoso.

La donna cominciò a piangere, e piangevano

marito e moglie. Il fanciullo, venuto in età da ragionare, disse alla madre ed al padre:

— Che avete che piangete sempre? voglio saperlo; chè, se voi non mi dite nulla, io me ne vado via.

Il padre gli disse:

— Come non piangere? io feci voto a Cristo per te, e da qui a dieci o dodici anni dovrà venire un tignoso a menarti via, perchè tu non sei mio.

Il fanciullo rispose:

— Non temete, perchè voi non siete padrone di dargli la mia anima: padroni sono Cristo e la Madonna. Dimani partirò, e vi porterò quella carta che gli deste.

E si pose in via. Camminando, gli si fece notte presso una montagna. Da lontano vide un lume, e, avviatosi a quella volta, trovò una capanna; chiamò, e gli rispose un vecchio:

— Tu che cerchi a quest' ora?

— Io devo andare all' Inferno a pigliarmi un biglietto sottoscritto da mio padre.

— Va, e bussa alla porta. Uscirà quello che ha il biglietto, ma non ti darà il biglietto e ti chiuderà la porta in faccia. Tu, senza pigliar tempo, busserai di nuovo. Bussando, l' Inferno comincerà a tremare; uscirà il capo dei diavoli e ti dirà che cosa è. Tu gli risponderai subito: « Io voglio il biglietto di mio padre, perchè mio padre non era padrone della mia anima. » E, dopo che avrai detto queste parole, ti darà subito il biglietto.

Il fanciullo andò all' Inferno, bussò alla porta, ed uscì il tignoso;

— Che vuoi tu?

— Che voglio? che tu mi dia il biglietto di mio padre, perchè mio padre non era padrone di me.

— Io non ti do niente.

E gli chiuse la porta in faccia. Il fanciullo, senza perder tempo, bussò di nuovo. L' Inferno cominciò a tremare, uscì il capo de' diavoli e disse al tignoso:

— Che cosa è?

Il fanciullo gli disse:

— Io voglio il biglietto di mio padre, che cotesto tignoso non vuol darmi; perchè mio padre non era padrone di firmare il biglietto.

Il capo disse al tignoso:

— Restituisci il biglietto.

Il tignoso gli dette subito il biglietto. Il fanciullo, preso il biglietto, tornò a casa del padre. Tornato a casa, disse al padre:

— Guardate questo biglietto, se conoscete la vostra firma.

Il padre non credeva; prese la carta e cominciò a leggere. Poi disse al figlio:

— Figlio mio, questa è la mia firma.

Dette queste parole, l' abbracciò e gli disse:

— Ora sei mio.

LEGGENDA NAPITINA

Bonu venutu, jennaru,
cu ssa cavalleria,
portasti nova i figghiama
chija Rosa promentia?

Figghiata è grossa gravida
a lu puntu di figghiari;
voli a sorusa Gloria
mu si faci accumpagnari.

Sorusa na tila à a tesseri
randi quantu lu mari,
l' ha di finiri prestu,
e no lu pò dassari.

Chiamamu na maistra,
e lu facimu fari.

O figghiama, va vestiti,
vestiti di mbroccatu,
va cu canatuta Gianni
stu giuvaneju caru,
assistiti a soruta Sciura,
e vasami lu cotraru.

Quandu furu a la marineja,
stendiu la mani e la vozi vasari.

Canatuma lu scortisi,
no mi fari la scurtisia,
si lu sapi sorama Sciura
si la pigghia ngelusia.

Soruta Sciura su sei misi
nda lu fundu è di lu mari,
stendi la manu e pigghiala,
si tu la poi pigghiari.

Nda lu fundu di lu mari
soruma Sciura ti trovi tu?
Guu, guu, guu.

Soruma Sciura, si beji capiji
sugnu erba di lu mari,
soruma Sciura, si beji occhi
vivuliji su di lu mari,
soruma Sciura, si beji labbra
su coraji di lu mari,
soruma Sciura, su beju corpu
esti scogghiu di lu mari:
vorria (?) pemmu ti sentu —
dimmi duvi si tu —
Guu, guu, guu.

O rundini, e no rundini,
chi voi alla terra mia,
salutami chija mamma
chija perfida judia —
dinci c' avia dui rosi ncammara
e nuju nci li sapia,
c' avia a Gloria la beja
ed a Sciurina mia —
ed ija li mandau
all' errama strania —

Dinci pemmu s' allindica,
mu si menti a mezzu dui casci,
mu si ciangi la sorti mia. —

VOCI CALABRESI
NELLA
DIVINA COMMEDIA

In Calabria se fa la minestra di *cime*. *Parad.* XXVI. 85:

Come la fronda che flette sua cima.

Cessare (nicastrese): allontanare, scansare. *Inf.* XII. 99.

E fa' cessar s' altra schiera s' intoppa.

Altri legge *causar:* ma *cessare* è usitatissimo da poeti e prosatori del trecento.

Donnu: titolo d' onore che nel cosentino si da ai sacerdoti. *Inf.* XXXIII. 28.

Queste pareva a me maestro e donno.

Donno, e *don* è titolo che si da ai nobili, o che tali si pretendono; ai *galantuomini* insomma. Venuto in Calabria probabilmente dagli spaguoli ladri, poveri e pieni d' albagia; si trova in Dante nello stesso significato di *dominus*, signore, padrone. Come titolo è dato a Michele Zanche, *Inf.* VXII. 88:

Usa con esso donno Michele Zanche
Di Logodoro.

Donna: titolo che la maestranza da alle signore, ma ora è più comune. Gli esempi in Dante sono moltissimi.

Andi. Seconda persona, presente indicativo di *andare*. In una *Ninna nanna* nicastrese pubblicata da P. Ardito sulla *Calabria*.

La via chi andi mu diventa d' uaru.

Inf. IV. 33:

Or vo' cue sappi innanzi che più andi.

Anche nel fiorentino, i contadini presso Prato, nell' interrogazione dicono:

Do' andi tue? - Si nota che *andi* nella Ninna è attivo. Dante c' insega che il verbo andare in antico si coniugava regolarmente da *ando*.

Frati e *suoru:* fratello e sorella, forme più vicine al latino *frater*, *soror*. Inf. XXX. 77:

Di Guido, o d' Allessandro, o di lor frate.

Parad. VIII. 76:

E se mio frate questo antivedesse.

Frati miu, soru mia, si usa come espressione affettuosa. Purg. IV. 127, Balacqua a Dante:

Ed è: Frate, l' andare in su che porta?

Ibid. XI. 82. Oderisi a Dante:

Frate, diss' egli, più ridon le carte
Che pennelleggia Franco bolognese.

E Bonaggiunta da Lucca; ibid. XXIV. 55:

O frate, issa vegg' io, diss' egli il nodo.

E così molte altre volte. Per suora. Purg. XXII. 114.

E con le suore sue Deidamia.

Purg. XXIII. 120, la luna è detta sorella del sole.

Sorella, monaca. Parad. III. 46:

Io fui nel mondo vergine sorella.

e 113:

Ciò ch' io dico di me, di sé intende:
Sorella fu; e così le fu tolta
Di capo l' ombra delle sacre bende.

Sapiu (nel reggino), savio. Nel latino è rimasto il suo contrario *nesapius*, stolto. *Sapio* e *savio* dovettero ambedue usarsi ai tempi di Dante, poichè ne trasse un giuochetto di parole sul nome della gentildonna senese nel cerchio degli invidiosi. Purg. XIII. 109:

Savia non fui, avvegna che Sapía
Fossi chiamata.

Sapìa è uno di quei nomi propri che indicano una speciale virtù.

Smitrari. Il contrario di *mitriari* che non è usato, significa togliere uno di potenza, cacciarlo da un' alta condizione ecc. *Mitrare* è in Dante: Purg. XXVII. 142:

Non aspettar mio dir più, nè mio cenno:
Libero, dritto, sano è lo tuo arbitrio,
E fallo fóra non fare a suo senno:
Perch' io te sopra te corono e mitrio.

Così Virgilio a Dante essendo compiuto il suo ufficio di guida. *Mitriari* è da *mitria*.

Saettuni, il ramarro. In Dante non è questa voce, ma una viva similitudine spiega con quanta ragione i calabresi abbian dato questo nome alla lucerta. Inf. XXV. 79:

Come il ramarro sotto la gran fersa
De' dì canicular, cangiando siepe
Folgore par, se la via attraversa.

Strina, strenna, regalo che si fa a Natale, ai Morti, o Capo di anno. Le *canzuni di la strina,* pubblicate dallo Ardito nella *Calabria,* si cantano in quelle ricorrenze ed anche nel Carnevale per poi raccogliere regali in denaro e in natura. Latino *strena*. Purg. XXVII. 119:

Virgilio inverso me queste cotali
Parole usò; e mai non furo strenne
Che fosser di piacere a queste eguali.

Oggi per *strenna* s' intende generalmente una pubblicazione di versi e prose che i giornali offrono ai loro associati, o libri figurati e ben legati per regalare ai fanciulli invece di giocattoli.

Stranu, strania, straniari. Forestiero, paese forestiero, espatriare. E molti calabresi oggi vanno *a la strania,* cioè in America anche senza ragione credendo trovare tesori nascosti. Inf. XXII, 9:

E con cose nostrali e con istrane.

Straniarsi per allontanarsi da alcuno ha Dante, Purg. XXXIII. 92:

Non mi ricorda .
Ch' io straniassi me giammai da voi.

Stagliari (nicastrese): dividere, separare coloro che si rissano. Significa anche rompere con lo scarpello. Inf. XVII. 134:

Così ne pose al fondo Gerïone
A piè a piè della stagliata rocca.

Cavagna: vaso di vimini dove i pecorari mettono la ricotta. La voce ed il verbo *rincavagnari* è comune anche ai siciliani. E, scrive il S. Marino, lo dicono i mandriani quando mettono nella cavagna la ricotta, per tuffarla nel caldaro del siero bollente perchè non inacidisca. *Gavagna* chiamavano gli antichi toscani certi cestoni fatti dai contadini; oggi vive pure presso i lombardi e i romagnoli. Inf. XXIV. 12:

Poi riede e la speranza ringavagna,

che il Poletto bene raccosta all' altra frase. Inf. XI, 54, *imbozzare fidanza,* nel suo Dizionario Dantesco (1).

Suppa, per zuppa, è il pane inzuppato nel caffè col latte. Purg. XXXIII. 36. Dante accennando forse alle voce sparsa che Enrico VII fosse stato avvelenato nell' ostia consacrata, minaccia la vendetta di Dio su Filippo il Bello come istigatore di quella morte:

Che vendetta di Dio non teme suppe.

Mandra, numero grande di animali; ma talvolta anche di uomini, e detto in buona parte. Nella ninna nicastrese:

Santu Nicola miu, mandaci, manda
'Na piccirilla mu nda fa 'na mandra.

Cioé, mandaci una bella ragazza per moglie, che faccia una mandra di piccirilli. Purg. III. 85:

la testa
Di quella mandra fortunata allotta.

Mo, mu (e ma): ora. Parad. XXI. 15:

Mo su, mo giù e mo ricirculando.

Basta questo per i tanti esempi che si potrebbero riferire.

'Ngravari, gravare, far pena (intransitivo): *m' ingrava c' ingrava,* mi è, gli è di peso, di dolore. Inf. XXVI. 12:

Che più mi graverà com' più m' attempo.

So', su', per sogno, sugnu, prima persona di essere e terza plurale del presente indicativo. Inf. XXII. 103:

Per un ch' io so' ne farò venir mille.

E così *esti, este* invece di é. Parad. XXIV, 141:

Che soffera congiunto *sono* ed *este.*

alleggiári, léggiu: alleggerire, leggéro. D' un malato si dice che *alleggiau,* cioè va meglio, è meno gravato dal male. Purg. XII. 14:

Buon ti sarà per alleggiar la via
Guardar lo letto delle piante tue.

Inf. XXII. 22:

Talor così ad alleggiar la pena
Mostrava alcun de' peccatori il dosso.

Tapinu, meschino, infelice. Negli antichi sono infiniti gli esempi di *tapino* e *tampino,* nei versi e nella prosa. Oggi é rimasto nella lingua poetica. Dal greco ταπεινός. Inf. XXIV. 11:

Come 'l tapiu che non sa che si faccia

Purg. XXX. 91:

Ed io a lui: Chi son li due tapini
Che fuman come man bagnata il verno?

Varva, barba, dicesi il mento. Nel Purgatorio XXXI. 68, Beatrice sdegnata dice a Dante che alzi il viso ch' egli teneva chinato:

. alza la barba
E prenderai più doglia riguardando.

Dante conobbe in quelle parole il velen dell' argomento, ma ciò non toglie che qui *barba* sia adoperato pel mento dov' ella sta; proprio come si adopera in Calabria. Di più Dante conferma che egli era provvisto di barba, come affermò il Boccaccio, della quale nei turpi ritratti che ne abbiamo non ce n' è segno.

Ranti, ranti, vicino, vicino. Così in Sicilia. frequentativo, dice Michele Amari, forse derivato dall' arabo, come *casa casa, muru muru,* etc. (2). Inf. XIV. 12:

Quivi fermammo i piedi a randa a randa.

Il Giuliani (presso Poletto) illustrò questo luogo nel *Saggio di un Dizionario del Volgare Toscano;* -«Bimbo, vien qui, non andare a treppicare là (a pisticciare in quel podere) che non è nostro; guarda, non c' enrrare nel mezzo, ma passaci *randa randa.* (Pontito sulla montagna di Pescia)» - La crusca spiega il *randa a randa* di Dante *per l' appunto,* cioè a mala pena.

Tintu (nel reggiano e cosentino), lordo, nero, brutto. Nel senso morale cattivo. Il Gallo traduce il verso di Dante. Inf. VI. 85:

Ei son tra l' anime più nere,
D' anime assai cchiù *tinte* haù lu martire.

Nel Purg. XXXIII. 74, Beatrice a Dante:

Ma perch' io veggio te nell' intelletto
Fatto di pietra, ed in petrato tinto.

Altri legge meglio ed in *peccato tinto,* cioè contaminato. Nel Catanzarese il verbo è *tingiri* e il participio *tingiutu.*

Strusciu e *scrusciu,* italiano stroscio e scroscio, romore, detto per lo più dell'acqua. Inf. XVII. 119:

I' sentia già dalla man destra il gorgo
Far sotto noi un orribile stroscio.

Mentre (nicastrese), allora, quando. *E mentre?* Inf. XIII. 16:

E il buon maestro: prima che più entre
Sappi che sei nel secondo girone,
Mi cominciò a dire, e sarai mentre
Che tu verrai nell' orribil sabbione.

Purg. 26.

Mentre che i primi bianchi apparser ali.

Mulu, mulo, bastardo. Ingiuria comune nel volgo, alla quale suole aggiungere altro epiteto rinforzativo. Così il ladro Vanni Fucci parla di sè. Inf. XXIV. 123:

Vita bestial mi piacque e non umana
Si come a mul ch' io fui.

Vanni era bastardo del nobile pistoiese Fuccio dei Lazzari.

Scippari, strappare anche con forza; dicesi pure delle piante e del morso della capra. Forse può ravvicinarsi a quel di Dante. Inf. XIII, dove appunto il tronco dove è avvolto il suicida Pier de la Vigna, si duole di Dante che ne ruppe un ramoscello:

Da che fatto fu poi di sangue bruno,
Ricominciò a gridar: Perchè mi *scerpi?*

Pertusu, pertugio, parola che nell' italiano è rimasta solo alla poesia. Inf. XXIV, 92:

Correvan genti nude e spaventate
Senza sperar pertugio od elitropia.

Erano i ladri perseguitati dai serpi. L' elitropia, pietra che avea virtù di rendere invisibili, e sta bene; ma il pertugio come gli avrebbe salvati dalle serpi? A togliere la difficoltà il marchese Domingo Franzoui in una lettera a G. Cipriani, vagheggiò la lezione *perfugio,* che vien dal latino *perfugium,* e si trova in Livio e Cicerone letti da Dante. E la variante, bella, accomoderebbe tutto; ma e i codici (3)? Il lettore ricorderà senza dubbio il

Breve pertugio dentro della muda
La qual per me ha il titol della fame,

ed il latino *pertusum,* che gli antichi tradussero pertuso.

Manso, mansueto, tranquillo, detto di animale. Purg. XXVII. 76:

Quali si fanno ruminando manse
La ćapra

Latino *mansues.*

Mantu, qualunque specie di mantello seuza maniche: il *pastrano* dei toscani. Inf. XXXIII. 97.

O in eterno faticoso manto.

Ibid. XXXI. 66:

Dal luogo in giù dov' uom s' affibbia il manto

Malu, cattivo. Si dice d' uomo: *mala fimmina* è la meretrice. Delle cose cattive, specie mangerecce, si dice che sono *brutte. Malo, mala* si unisce anche ai partecipi come in italiano ed ha forza d' avverbio: *mala creanza, malo vestutu* etc. Inf. V. 42.

Così quel fiato gli spiriti mali
Di qua di là di su di giù li mena.
Purg. V. 112:
Giunto quel mal voler che pur mal chiede.
Monacu, monaco: così vengono chiamati indistintamente tutti i frati d'ogni ordine. Inferno XXIII. 61.
Egli avean cappe con cappucci bassi
Dinanzi agli occhi, fatte della taglia
Che in Cologna per le monaci fassi.
Facci di monacu, o *monacu spogghiatu* si dice a uomo di faccia piena e sbarbata.
Mussu, la bocca, anche dell' uomo: *stujati u mussu,* pulisciti la bocca. Muso in italiano è il volto degli animali; glj uomini fanno *il muso,* cioè allungono le labbra in segno di scorruccio. In Calabria pure si *avi* o si *teni 'u mussu,* e c' è *ammussari.* Dante. Inf. XVIII. 104; diede il muso ai dannati:
Quindi sentimmo gente che si nicchia
Nell' altra bolgia. e che col muso sbuffa.
Amusarsi è in Dante ma nel significato d'incontrarsi muso con muso. Purg. XXVI. 35:
Così per entro loro schiera bruna
S' ammusa l' una con l' altra formica,
Forse a spiar lor via e lor fortuna.
Spiàri, cercare; domandare ad uno una notizia, una cosa, dall' antica *spia,* esploratore. Oltre l' esempio del Boccaccio recato sopra, vedi il verso ultimo:
Forse a spiar lor via e lor fortuna.
Da *spiàri,* è *spiuni,* uno che si ficca in casa altrui per saperne i fatti e poi dir male. *Spia* anche in senso buono è chi cerca di scoprire un fatto per utile, o per sola curiosità. In senso di dimostratore è in Dante. Purg. XVI. 84:
Ed io te ne sarò or vera spia.
Nullu, nuju, nuddu; nessuno. Moltissimi esempi negli antichi e in Dante: Inf. VI. 48.
ed a siffatta pena
Che s' altra è maggio nulla è più spiacente.
Nui, vui (nicastrese *nua, vua*); noi, voi. Presso Dante solo in rima. Inf. V. 94:
Noi udiremo e parleremo a vui.
Ibid. *IX.* 20:
Di rado
Incontra, mi rispose, che di nui
Faccia alcuno il cammino.
Chiovo, chiodo, pl: *chiova. Fari i chiova* ad uno vale inquietarlo fortemente. Latino *clavus.* Purg. VIII. 138:
Ti fia chiavata in mezzo della testa
Con maggior chiovo che lo mio sermone.
Si noti il verbo *'nchiovari,* da cui forse anche *chiavari. Chiavari 'nu scaffu, 'na lignata* ad uno.
Comu, como, come. Forma antica dal latino *quomodo.* Inf. *XXIV.* 112: Purg. *XXIII.* 36, in rima; ma era adoperatissima anco in prosa.
Hiumara e *hiumana:* fiumara, fiumana. Torrente largo anche asciutto, fiume in generale. Purg. *XIX.* 100.
Intra Siestri a Chiavari s' adima
Una fiumana bella.
In italiano è fiumana il rapido corso d' un fiume in piena.
Maju: maggio: la strada maggiore della città. A Firenze è pure via Maggio, di là d' Arno, che suona il medesimo. Oltre Inf. VI. 48; Paradiso *XXVI.* 29:
Così accende amore e tanto maggio,
Quanto.
Ed in altri luoghi.
Patri, matri. Inf. *XIX.* 117:
Ahi Costantin di quanto mal fu matre,
Non la tua conversion, ma quella dote,
Che da te prese il primo ricco Patre.
Putiri, puzzare: *pute,* puzza. Inf. VI. 12.
Pute la terra che questo riceve.
Gramari, sgramari, gramo, lamentarsi per dolore. A Feroleto dicono *gramari di lu piettu, di lu pedi etc.* cioè pel dolore del petto e del piede. La parola è dal tedesco *gram*; e secondo il Carducci posteriormente a Dante si fece il verbo *gramare. Inf. I.* 51:
Che molte gente fè già viver grame.
Anche altrove, e Bonvosin nella *Disputatio muscae cum formica:*
Tu poi ben esse plu grama ka verme k' unca viva.
Vacanti, vuoto, privo di denari e di robe. Latino *vacans. Inf. XVI.* 96: dell' acquacheta, fiume che perde il nome:
E a Forlì di quel nome è vacante.
Purg. V, gg: dell' Archiano ch' entra in Arno:
Là dove il nome suo diventa vano.
Parad. *XXVII.* 23: San Pietro dice che vuota è la sua cattedra dinanzi a Dio.
Il loco mio, il loco mio che vaca
Nella presenza del figliuol di Dio.
Arringari, gettare sassi, o qualunque altra cosa contro ad uno (nicastrese). Secondo il Blanc, dal tedesco *Ring,* piazza pubblica, arena campagna della pugna. In italiano *aringare,* per traslato, è parlare al popolo per combattere con forti parole quelle dette da un altro. Dante ha *aringo. Parad. I.* 18:
In sino a qui l' un giogo di Parnaso
Assai mi fu; ma or con ambodue
Mi è uopo entrar nell' arringo rimaso.
Ammucciari, nascondere: dal greco μύχος. *Inf. XXIV.* 127: si tratta di Vanni Fucci con cui Dante desidera di parlare:
Ed io al Duca: digli che non mucci.
Tutti spiegano, che non fugga, che non se la svigni. Il Blanc dice la parola di origine ignota, e dubita del suo significato. Al Salomone Marino ed a me par proprio che sia un antico verbo, *ammucciare, mucciare* che dovette, come tant' altri vocaboli, passare nella lingua poetica, e che ora è rimasto solamente quaggiù.
Ed ecco terminate queste mie poche notarelle, alle quali mi pare non sia necessario aggiungere altra dichiarazione o conclusione se non questa, che, cioè, tutte queste voci e forme, forse non le sole, furono comuni a tutti gli italiani dei primi secoli della letteratura, senza che avessero una lingua letteraria comune, e che Dante non aveva bisogno di ricorrere a nessun dialetto, salvo in certi casi in cui egli ad arte vi attinse alcuni vocaboli. Dopo il Boccaccio e il Petrarca queste voci furono poco a poco abbandonate e rientrarono tutte nella cerchia del proprio dialetto. APOLLO LUMINI.

---

(1) Siena. 1887. Vol. VI. Pag. 60.
(2) *I mussulmani in Sicilia.* Firenze Le Monnier 1872. Vol. III, pag. 880, nota.
(3) *Epistolario e scritti vari.* Firenze 1887. Pag. 146.

CANTI POPOLARI
DI
FILANDARI

1. *Figghiola, chi si' fatta cu la pinna,*
E mesurata cu la menza canna,
Mammata ti ndi dezzi latti e minna,
Ti voli beni assai, e nno ti nganna.
E no ti nganna e bia;
La grasta a la finestra
Mi paria l' amanti mia.
Ieu non ti dezzi no latti e nno minna,
Ti vogghiu beni cchiù di la tua mamma.

2. *Tegnu la gelusia, la tegnu e l' haju;*
Mi levu di lu lettu mu ti viju;
Sutta si toi finestri vegnu e staju,
Mu ti sentu parrari e mi ricriju.
E mi ricriju e bia;
Levati di su lettu,
Fallu pe amuri mia.
Vajn a lu lettu e rigettu non haju,
Pensandu quandu è jornu mu ti viju;
Eccuti ch' esti jornu e mi ndi vaju,
L' occhi restanu ccà ed eu non biju.
Non biju e bia;
Levati, dammi la gozza;
Fallu pe amuri mia.

3. *Sdegnu gridu, minditta a tutti l' uri,*
Fuju duvi ti sentu nominari;
Cà si tu amavi a mia cu veru amuri,
Ad atru amanti no avivi a guardari;
A guardari e bia;
No mbogghiu mu ti viju
Mancu si moraria.
Ma quandu vidi ch' eu ti mustru amuri,
Lu ngannu è lestu e sattillu guardari.
È ditta la canzuni ntra la luna,
Cinnari cadda e focu mu t' ajuma.

4. *Havi sett' anni chi su nta sta fossa;*
La piaga di lu pettu non mi passa;
La corda non si cuzza ch' esti grossa,
Prima ndilicatisci e poi si dassa.
E poi si dassa e ddà,
Sta corda non si ruppi
Mu mi ndi vaju di ccà.
La petra di la via ch' è troppu grossa
La scanzu cu li pedi e non s' arrassa;
Pregu mu cadi e mu ti ruppi l' ossa
Mammata mu ti strica e mu si spassa.
E mu si spassa e ddà;
Stricatila, stricatila;
Si nno, non si ndi va.

AMMENDA PUBBLICA
(Usanza di Ioppolo)

In Ioppolo fra le altre consuetudini vi è l'*ammenda pubblica*, canone penitenziale che si pratica così: Se due vivono in peccato e poi debbono passare in matrimonio, nella festa o nella Domenica precedente la celebrazione del rito nuziale, devono presentarsi in chiesa al parroco, che al cospetto del popolo colà riunito, li fa mettere in ginocchio presso i *paragusti,* cioè nel centro della chiesa presso il gradino prossimo all' altare maggiore, isolati e poco distanti l' uno dall' altra.

Il parroco si avvicina, li carica di pietre grosse e minute, che ripone sulla testa, sulle spalle, sulle avambraccia e sulle mani che tengono conserte al seno.

In tal modo i due peccatori debbono ascoltare la messa cantata; dopo che la gente sarà uscita fuori, il parroco avvicinandosi farà loro la paternale di rito che ascolteranno in silenzio con occhi bassi. Poi dirà — il popolo vi ha perdonati ed io ancora nel nome di Dio benedetto. E così benedicendoli, li accomiata, assegnando loro il giorno del matrimonio.

NOVELLINA POPOLARE DI CONIDONI

Nc' era 'na vota a la terra di San Brunu nu mastru tagghialigna (1), ma era 'nu cafuni (2). Vinni la simana di Natali e jiu mu si cumpessa la prima vota (3). Doppu chi jiu dui o tri boti, nci dissi lu cumpessuri:

— Vidi ca di menzanotti avanti non poi mangiari; domani ti apparicchi e beni ca ti fai li cosi di Dio. Sentisti? cà prima haju mu t' assorvu.

— Gnorsì.

Si ndi jiu a la casa e si curcau. La mugghieri si levau ntra la notti, faci lu pani e la matina lu mpurnau. Si leva lu maritu:

— Chi è bellu stu pani!

Pigghia na jettata (4) e si la mangia:

— O mugghieri mia, dicia lu cumpessuri ca non pozzu mu mangiu. Ieu pozzu, pozzu e mò chi pozzu, mi apparicchiu viatu (5). Dassa (6) mu mi mangiu stu morzu di tonnina e nu quartucciu di vinu.

Doppu chi si abbuttau (7) fici jornu; vaci a la chiesija, trova lu cumpessuri:

— Ieu vinni.

Nci dezi (8) l' assoluzioni:

— Tu ti apparicchiasti?

— Gnorsì. Dicivuvu (9) ca non pozzu mu mangiu e jeu potivi: mi mangiavi 'na jettata, 'nu pezzu di tonnina e nu quartucciu di vinu.

— Bravu! veni ntra la sagrestia, cà ti fazzu la comunioni.

Tagghia n' affetta di limuni amaru di lu misi di Decembri:

— Apri la vucca.

E nci mbucca chija affetta di limuni. Quandu si la mbuccau, fici la gringia (10):

— Chi jera (11) chissu, patri meu?

— Lu signuri.

Stringi li spaji.

— Lampu chi è amaru su signuri!

Si bi piaci, piaci, e si no mentiti sali.

(1) Taglialegna — (2) Rozzo — (3) Volta. Abbiamo notato in altri numeri che la consonante L sparisce innanzi ad una dentale — (4) Focaccia — (5) Del tutto — (6) Lascia — (7) Riempì il ventre — (8) Dette — (9) Dicevate — (10) Smorfia — (11) Era.

Luigi Bruzzano — *Direttore resp.*

Tipografia F. Raho